Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

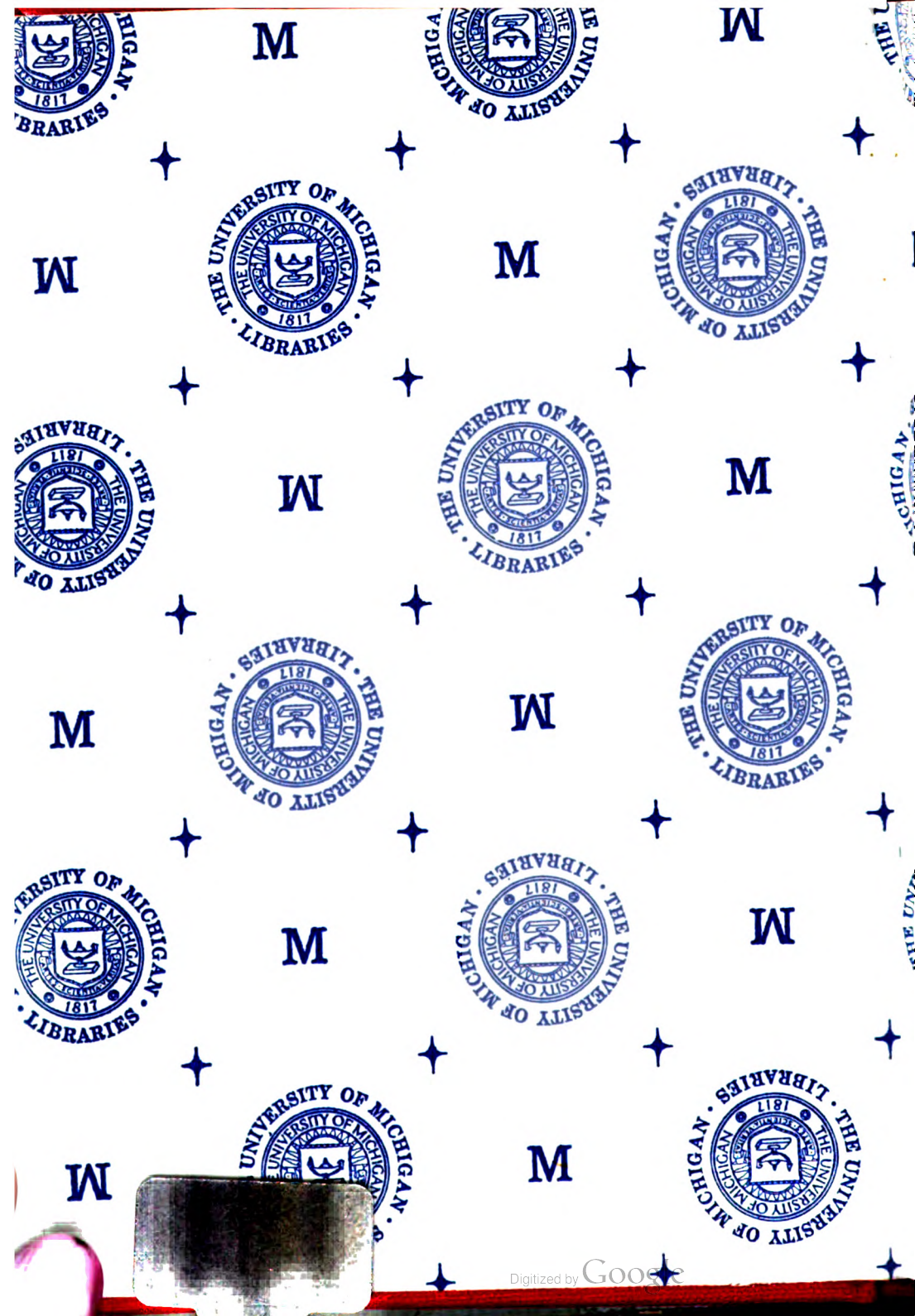
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

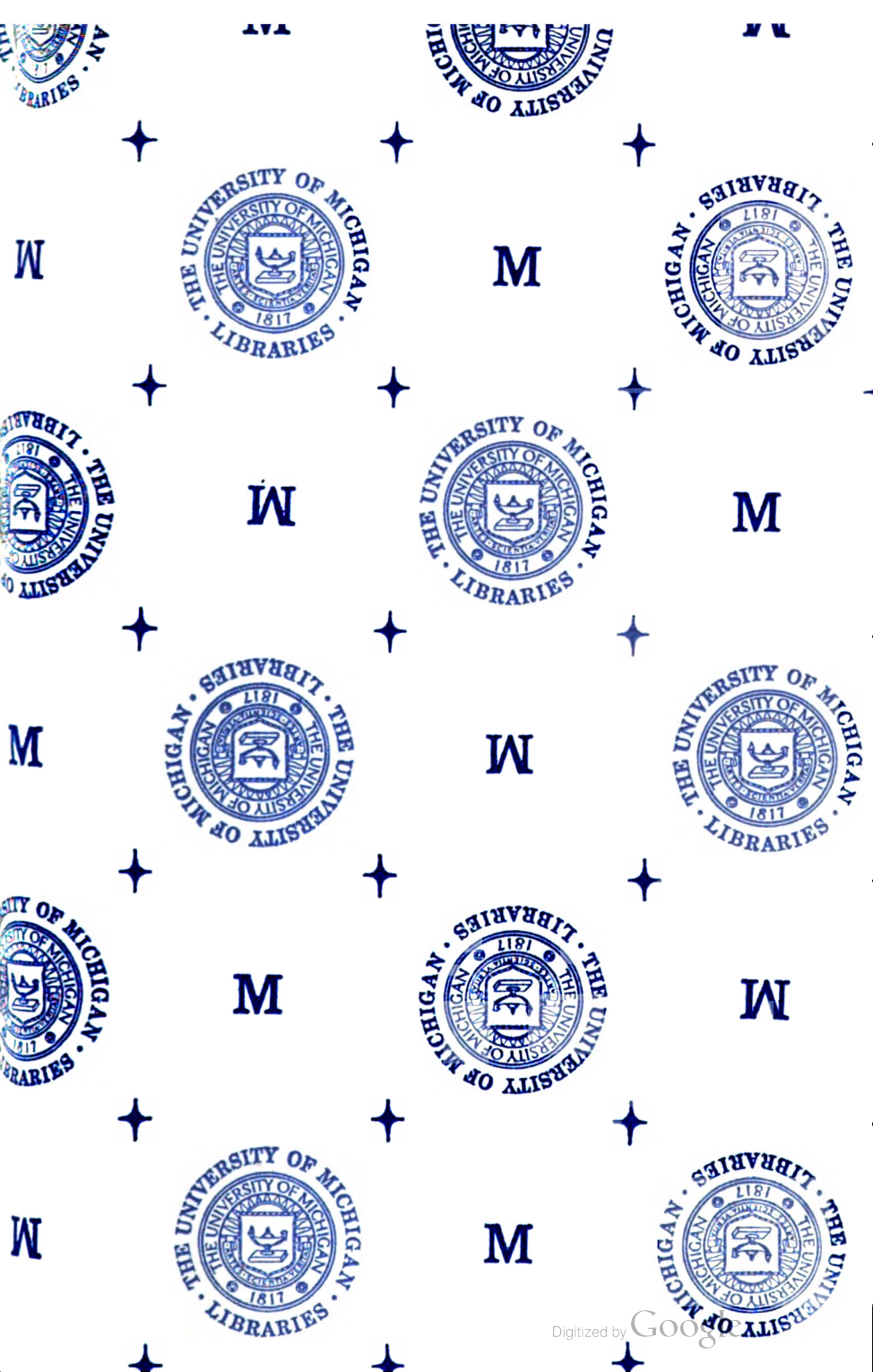
El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 1,252,816

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

800.5
H547ca
v.5

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS
DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

VOLÚMEN V.

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS: SUS LENGUAS MATRICES, Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO DE 1804.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas

y numeración, división y clases de éstas
según la diversidad
de sus idiomas y dialectos

por

EL ABATE DON LORENZO HERVAS y Pandura

VOLUMEN V

MADRID
1 9 7 9

Digitized by Google

P
201
H61
V.5-6

Depósito Legal: M. 14937-1979
I. S. B. N.: 84-363-0508-6 (Obra completa)
I. S. B. N.: 84-363-0513-2 (Volumen V)

Linotipias Monserrat, S. L.—Ronda de Segovia, 26.—MADRID-5

Digitized by Google

GENERAL BOOKBINDING CO.
80 2 1
477AA 013 c 2033
QUALITY CONTROL MARK

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

VOLÚMEN V.

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS: SUS LENGUAS MATRICES, Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO DE 1804.

Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

Digitized by Google

OBRAS DEL AUTOR,

que se hallan en la misma librería.

HISTORIA DE LA VIDA DEL HOMBRE, siete tomos en 4.° á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta.

VIAGE ESTÁTICO AL MUNDO PLANETARIO, quatro tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

ESCUELA ESPAÑOLA DE SORDO-MUDOS, dos tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

CATECISMO PARA SORDO-MUDOS, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12.° á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.

EL HOMBRE FÍSICO, dos tomos en 4.° : el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 en pasta.

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS, cinco tomos en 4.° á 18 reales á la rústica, 19 en pergamino, y 22 en pasta.

PREEMINENCIAS Y DIGNIDAD de la casa matriz de Uclés, y su Prior Eclesiástico, de la Orden Militar de Santiago; con noticias sobre las antiguas ciudades Urci y Segóbriga, &c., un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

DESCRIPCION del Archivo de la Corona de Aragon en Barcelona, y noticia del Archivo general de la Orden Militar de Santiago en Uclés, un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

Digitized by Google

13412(5-298

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

CONTINÚA LA SECCION I.ª

CAPITULO VI.

LOS ÍBEROS EN ITALIA: PRUEBAS DE SU ESTABLECIMIENTO EN ESTA SACADAS DE LA ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS DE LA MISMA. ABUSO EN LAS PRUEBAS DE ETIMOLOGÍA; Y REGLAS PARA SU BUEN USO.

644 La historia y las observaciones etimológicas nos han dado luz para descubrir y determinar los paises franceses en que estuviéron los íberos ú antiguos españoles. En ellos debiéron entrar, como se ha indicado ántes, por la Liguria ó Genovesado; pues en la cordillera de los Alpes que dividen la Francia de la Italia, y del pais de los teutones (ó suizos, alemanes y flamencos) solamente la provincia francesa que se une con el Genovesado, tiene nombres bascuences de poblaciones y rios: luego los íberos que en el oriente se separáron de las demas naciones, debiéron entrar en Francia por dicha

Digitized by Google

provincia francesa (llamada antiguamente narbonense). Las demas provincias francesas que terminan en la dicha cordillera, pertenecian á los celtas y á los belgas, que totalmente se distinguian de los aquitanos y de los españoles. El paso de estos por Italia ántes de entrar en Francia, y de pasar despues á poblar la España, parece ser innegable; pues, saliendo del campo de Senar en la Caldea para ocupar los paises mas occidentales de Europa, debiéron ser los primeros que emprendiesen el viage para establecerse en el pais que probablemente les habia sido destinado por Noe. La situacion actual de la nacion española en el pais mas occidental de Europa, hace conocer que ella, destinada á ocupar el pais mas lejano hácia occidente, debió salir ántes que aquellas otras naciones que debiesen ocupar otros paises ménos lejanos en el mismo rumbo; pues si hubiera salido despues que estos paises estaban ya ocupados, con dificultad los hubiera podido atravesar. El destino de la nacion íbera seria el de ocupar paises occidentales respecto de los que ocuparia la nacion jaona ó griega establecida en islas y costas del mar; esto es, en los paises que se suelen llamar la Grecia, y sus inmediatos: y porque entónces toda la Europa estaba desierta, es natural que los íberos, inmediatamente despues de pasados los paises en que se habian de establecer los griegos, se detuviesen para establecerse tambien, y de consiguiente se fixasen en Italia, la qual entónces no seria península, porque faltaria el golfo Adriático en gran parte formado por el caudaloso Po, y estaria unida con la Sicilia. Este modo de pensar se infiere del hecho

Digitized by Google

3-1240-298

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

CONTINÚA LA SECCION I.ª

CAPITULO VI.

LOS ÍBEROS EN ITALIA: PRUEBAS DE SU ESTABLECIMIENTO EN ESTA SACADAS DE LA ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS DE LA MISMA. ABUSO EN LAS PRUEBAS DE ETIMOLOGÍA; Y REGLAS PARA SU BUEN USO.

644 La historia y las observaciones etimológicas nos han dado luz para descubrir y determinar los paises franceses en que estuviéron los íberos ú antiguos españoles. En ellos debiéron entrar, como se ha indicado ántes, por la Liguria ó Genovesado; pues en la cordillera de los Alpes que dividen la Francia de la Italia, y del pais de los teutones (ó suizos, alemanes y flamencos) solamente la provincia francesa que se une con el Genovesado, tiene nombres bascuences de poblaciones y rios: luego los íberos que en el oriente se separáron de las demas naciones, debiéron entrar en Francia por dicha

Digitized by Google

provincia francesa (llamada antiguamente narbonense). Las demas provincias francesas que terminan en la dicha cordillera, pertenecian á los celtas y á los belgas, que totalmente se distinguian de los aquitanos y de los españoles. El paso de estos por Italia ántes de entrar en Francia, y de pasar despues á poblar la España, parece ser innegable; pues, saliendo del campo de Senar en la Caldea para ocupar los paises mas occidentales de Europa, debiéron ser los primeros que emprendiesen el viage para establecerse en el pais que probablemente les habia sido destinado por Noe. La situacion actual de la nacion española en el pais mas occidental de Europa, hace conocer que ella, destinada á ocupar el pais mas lejano hácia occidente, debió salir ántes que aquellas otras naciones que debiesen ocupar otros paises ménos lejanos en el mismo rumbo; pues si hubiera salido despues que estos paises estaban ya ocupados, con dificultad los hubiera podido atravesar. El destino de la nacion íbera seria el de ocupar paises occidentales respecto de los que ocuparia la nacion jaona ó griega establecida en islas y costas del mar; esto es, en los paises que se suelen llamar la Grecia, y sus inmediatos: y porque entónces toda la Europa estaba desierta, es natural que los íberos, inmediatamente despues de pasados los paises en que se habian de establecer los griegos, se detuviesen para establecerse tambien, y de consiguiente se fixasen en Italia, la qual entónces no seria península, porque faltaria el golfo Adriático en gran parte formado por el caudaloso Po, y estaria unida con la Sicilia. Este modo de pensar se infiere del hecho

Digitized by Google

cierto de la dispersion de las naciones, y del comun obrar de estas, que, buscando paises para su establecimiento, le forman en el primero desocupado y bueno que hallan: y estas calidades tenia la Italia entónces respecto de los íberos.

La historia, cuya esfera es muy limitada, no llega á darnos luz para afirmar el establecimiento de los íberos en Italia: solamente la mitologia da algunos vislumbres; y la observacion etimológica de los nombres geográficos de sus paises nos descubre fundamentos gravísimos para juzgar de positivo tal establecimiento, y que con él fundáron muchas poblaciones en Italia, en la que permaneciéron hasta que los jaones ó griegos, extendiéndose por occidente, entráron en ella, y les obligáron á abandonarla, y buscar otro establecimiento primeramente en Francia, y últimamente en España. A esta, como ántes se ha insinuado, debiéron pasar molestados de los lígures que ocupáron casi toda la provincia narbonense, y de los celtas que se extendiéron por esta provincia y por la de Aquitania.

Previendo que en la dicha observacion etimológica he de descubrir las pruebas mas fundamentales del dicho establecimiento de los íberos en Italia, ántes de hacer uso de ella, quiero proponer las reglas que he de observar para hacerla; y de este modo pretendo desde luego ganar la voluntad del lector, desterrando por ahora de su idea la preocupacion que pueda tener contra las pruebas etimológicas que hallo, no quizá sin fundamento, desacreditadas por el grande abuso que de ellas se ha hecho aun por

Digitized by Google

escritores llamados insignes. Yo, sin haber entrado en la esfera de estos, y siendo de consiguiente muy inferior á todos ellos, creeria no obstante ridiculicar mis escritos, si siguiera el método ú abuso muy comun que hallo de proponer tales pruebas etimológicas. Descubriré la causa de este abuso para no incurrir en él, y hacer conocer la de los muchos desaciertos que se han cometido en el empeño de probar por etimologías.

§. I.

Abuso comun en las pruebas etimológicas; y regla cierta y constante para no incurrir en él, haciendo el debido uso de ellas, principalmente para probar el primitivo establecimiento de los españoles en Italia.

645 Apénas los literatos empezáron á hacer uso de las pruebas etimológicas de los nombres, quando luego abusáron de ellas. Leo el diálogo de Platon, intitulado el Cratilo, ó de la recta razon ó imposicion de los nombres: admiro en muchos discursos de este diálogo el grande ingenio del autor, y al mismo tiempo tropiezo freqüentemente en etimologías pueriles que me representan ridículas sus ideas, y me hacen casi molesta su lectura. Platon, sabio eminente en sus discursos filosóficos, se muestra algunas veces literato ridículo en sus etimologías: y la causa de la ridiculez consiste en que Platon, no ignorando que casi toda la teogonía griega era extrangera, se propuso hallar y señalar en el idioma griego las raices ó significacion primitiva de los nombres de los dioses y

Digitized by Google

héroes de ella; los quales nombres, siendo extrangeros, no se podian proponer originarios del griego (a) sino por el único medio de violentas etimologías.

Luego que entre los romanos empezáron á florecer las ciencias, se acompañó con ellas la etimología, en la que Varron rastreó algo, y á

(a) Platon, por exemplo, en el citado diálogo del Cratilo, trata de la etimología del nombre *Hermes* (llamado *Mercurio* por los latinos) diciendo: "investiguemos que significa el nombre *hermes*. Este nombre parece pertenecer al discurso ó locucion, pues la palabra *ermeneus* significa intérprete, nuncio, astuto engañador en hablar, y vehemente predicador. Todo esto alude á la locucion; y, como ántes se dixo, la palabra *eirein* significa el uso de la locucion ó discurso: y Homero muchas veces usó la palabra *emesax* con la significacion de maquinar. De estas dos palabras se compone el nombre del dios *Hermes*; esto es, se compone del hablar y del maquinar, por lo que deberiais llamarle *Eiremen*, contraccion de las palabras *Eirein-emesato* (hablar-maquinó)." Hasta aquí Platon que, con la extravagante y ridícula etimología que señala al nombre *Hermes*, claramente da á conocer que este nombre no era griego. Los latinos no dudáron de que fuese griego: el etimologista Pompeyo Festo, en el artículo *Herma*, dice: *Herma* en griego significa firmeza, apoyo: por lo que se dió á Mercurio, porque juzgaban habérsele puesto el nombre por razon de la firmeza de la locucion." Mas he aquí que la noticia moderna de la antigua lengua de los brahmanes de las Indias, celebrados por los griegos, nos ha hecho conocer que el nombre *Hermes* es de la lengua de estos. En el vocabulario brahmánico Amarasintia, escrito ántes de la era christiana, el dios Buda, figurado en el planeta Mercurio, que, como este, da nombre entre los indostanos al quarto dia de la semana, se llama *dherma* y *dharmi*, que significan virtud, beneficencia, limosna, &c. y tienen los derivados *dharmathen* (á la virtud inclinado), *dharmanthan* (de virtud-tesoro),

Digitized by Google

su imitacion Pompeyo Festo. Se citan las etimologías de estos dos autores, y principalmente las de Terencio Varron, como famoso entre los sabios: mas ¿quién no descubre en muchas de ellas una puerilidad y aun ridiculez propias de ignorantes? Para sacar etimologías no tenian á su vista mas que la lengua griega, de que era

dharmaragîa (beneficio-rei), *adharmi* (no virtuoso, malicioso, vicioso, &c.), *adharma* (vicio, malicia, pecado). El planeta Mercurio en samscred (lengua sagrada de los brahmanes) se llama *Budhudherma*, en lengua malabara *Budhen dharmam*, en indostana *Bodh dharm*, en tamulica *dharmam*. Se infiere pues claramente que el nombre *Hermes* es indostano, y no griego. Lo mismo se debe decir del nombre *Theos* (Dios), del que Platon pretende señalar la etimología derivándole de *heoreo* (contemplo). No agradó esta etimología á Pompeyo Festo que, en el artículo *Deus*, dice: Deus *dictus est quod ei nihil* desit, *vel quia omnia commoda hominibus* dat: *sive à græco* deos, *quod significat metum ..... sed magis constat id vocabulum ex græco* theos *esse dictum*. Vossio, en su etimologicon, trata largamente de la etimología del nombre latino *Deus* con gran erudicion hebrea, griega y latina. A la verdad es cosa ridícula decir que el nombre *Deus* pueda provenir de las palabras latinas *desit* (falte), y *dare* (dar). Quizá los latinos le tomáron del nombre griego *Theos* (Dios): y parece que *Theos* y *Deus* provengan del indostano *Deva* (Dios), del que se derivan en indostano *divya* (divino), *devatuam* (divinidad). Los indostanos no han venido ciertamente á Grecia, y se sabe que los griegos han ido al Indostan, y han tenido noticia de sus sabios y sacerdotes llamados brahmanes. De estos quizá tomáron los celtas los nombres *Dia* y *Die* que daban á Dios, y los introduxéron entre los griegos y romanos. Las dos observaciones hechas sobre los nombres *Hermes* y *Theos* hacen conocer que Platon debió equivocarse no poco en su diálogo citado, por juzgar que en su lengua griega tenian orígen todas las palabras usadas en ellas.

Digitized by Google

dialecto la suya propia llamada latina: y quando en la lengua griega no hallaban la etimología, se la fingian no pocas veces en union ú alteracion de palabras latinas. No dexáron, sin embargo, de advertir que usaban algunas palabras forasteras, mas fuéron poquísimas las que creyéron tales. No conociéron que su lengua latina, aunque dialecto de la griega, se habia perfeccionado con los idiomas de las naciones cultas que les rodeaban. Los progenitores de los romanos viniéron probablemente á Italia, quando el idioma griego estaba en su infancia, y era casi ó totalmente rústico; y usáron probablemente por muchos siglos un lenguage imperfecto y rudo, como lo hacen conocer evidentemente las lápidas que se han hallado con inscripciones de cánticos arvales que hacian los sacerdotes del campo, y cantaban con el pueblo para lograr buena cosecha. Daré noticia práctica de esta latinidad rústica, quando trate de la lengua griega y de sus dialectos. El idioma latino en el espacio de tres siglos pasó de la barbarie á la civilizacion, y de la rudeza á la perfeccion: se perfeccionó en Italia, en donde los romanos tomáron de las lenguas céltica y cántabra innumerables palabras, como se demostrará en diversos discursos de esta obra: y esta demostracion hará conocer que era vana la pretension de Varron, de Pompeyo Festo y de otros etimologistas latinos en querer sacar de la lengua griega la etimología de todas las palabras latinas.

El estudio etimológico, que habia dormido muchos siglos mas que todas las ciencias, se dispertó últimamente, mas no se ha perfecciona-

Digitized by Google

do. Se han publicado en los dos siglos últimos obras etimológicas de sumo trabajo, mas algunas totalmente inútiles, y apénas hallo una en que no se haga freqüente abuso de la etimología por causa de la equivocada idea que se forma del orígen de las palabras. Gran trabajo material debió costar á Thomassino su glosario (a) universal hebráico, en el que pretende probar que en la lengua hebrea estan almacenadas las semillas de todas las lenguas; ó por mejor decir, que todas estas son dialectos hebreos. Esta idea, que fué la que gobernó al espíritu del autor para escribir dicho glosario, desde luego hace conocer la poca utilidad de este. Prescindo de las equivocadas ideas del autor en la larga y erudíta prefacion á su glosario, en el que hace lenguas matrices á los dialectos, y supone dialectos las lenguas que son matrices. Thomassino puso en el hebreo el almacen de las semillas de los idiomas que ántes ridículamente habia puesto Goropio en la lengua címbrica. A esta, dice (b) Goropio, pertenece el orígen de las palabras que en hebreo, griego y latin se hallan ser comunes, ó tener afinidad. »Moyses, añade Goropio, usó la lengua címbrica para explicar la inauguracion del patriarca Josef... La lengua címbrica es la que explica la razon y figura de las letras de los dos alfabetos de que provienen todos los que se usan.

(a) *Glossarium universale hebraicum auctore Ludovico Thomassino.* Parisiis, 1697, fol.

(b) *Hermathena Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ, 1580, fol. lib. 9. p. 204. *Hispanica Joannis Goropii Becani.* Idem, p. 9.

Digitized by Google

Con ninguna otra lengua se explican los misterios de la teología.» Segun estas ideas se afanó Goropio en escribir algunas obras, en que se descubre tan poca utilidad como verdad. Se figuró hallar en su lengua címbrica la etimología del nombre *ibero* con la significacion de celosía (a); y siendo notorio que era céltica la antigua lengua de los galos, la hace címbrica (b), y supone que el címbrico se hable aun en la Taúrica (llamada hoy Crimea) en la que casi siempre se ha usado un dialecto tártaro, y no consta que jamas se haya hablado el teutónico, de que el címbrico es claramente dialecto, como se dixo tratando de la nacion y lengua de los teutones, y se probará demostrativamente en la obra en que publicaré documentos de las lenguas. Juan Liscandro, no atreviéndose á dar al címbrico la primacía que le da Goropio, le dió la preeminencia de ser dialecto hebreo aprobada por Wormio (c). Causa maravilla que haya prevalecido la idea de una lengua universal matriz, quando nos consta por autoridad sagrada la confusion ó muchedumbre de lenguas, y quando se demuestra prácticamente la diversidad substancial de estas en las palabras, sintaxis y pronunciacion.

Los etimologistas mas moderados han pres-

(a) *Hispanica, &c.* pag. 23.
(b) *Francica Joannis Goropii Becani.* Idem, p. 10.
(c) Juan Liscandro en el sermon quarto de sus antigüedades dinamarquesas citado en la obra: *Danica literatura opera Olai Wormii.* Amsterdami, 1636, 4.° cap. 27. pag. 150.

Digitized by Google

cindido de la opinion que supone una lengua universalmente matriz; y reduciéndose á las lenguas llamadas erudítas (quales son la hebrea, griega y latina), y á las vivas europeas, han pretendido hallar el orígen de las palabras de esta en aquellas. Fungero publicó un vocabulario (a) en que comunmente busca el orígen de las palabras latinas en las griegas y hebreas. Juan Vossio (b) amplificó este vocabulario, en que recogió todo lo que sobre la etimología de palabras latinas expusiéron Terencio Varron, Pompeyo Festo, san Isidoro Hispalense, y otros etimologistas antiguos, y añadió muchísimas observaciones, acudiendo comunmente á la lengua griega para derivar las palabras latinas. Erico (c), despues de Vossio, publicó una obra intitulada *generacion ú orígen de la lengua humana*; y pone todo este orígen en el idioma griego derivando de este no solamente las palabras latinas, sino tambien muchas inglesas, alemanas, francesas, italianas y españolas. El trato mútuo de las naciones, y la recíproca comunicacion de palabras ó nombres de producciones, manufacturas &c. han hecho comunes á diversos idiomas muchísimas palabras; y esta accidental comunicacion ha dado motivo para que algunos escritores equívocamente se hayan figurado afinidad en los idiomas en que

(a) *Joannis Fungeri originationum, seu etimologici triglotoi florilegium.* Lugduni, 1628, 4.°

(b) *Gerardi Joannis Vossii etymologicum.* Lugduni, 1664, fol.

(c) *Joanni Erici humanæ linguæ genesis.* Venetiis, 1697, 4.°

Digitized by Google

las hallan. Oertelio (a) publicó una obra en que expuso la armonía de la lengua úngara con diez lenguas occidentales y orientales: mas esta armonía consiste solamente en que hay palabras comunes á estos idiomas y al úngaro; y en este sentido se deben llamar armonía de lenguas no solamente los tratados en que se exponen las palabras comunes á ellas, sino tambien algunos otros en que arbitrariamente se supone matriz alguna de las lenguas, á quienes son comunes muchas palabras; y se hace tal suposicion sin observar exâctamente la etimología ó verdadero orígen de las palabras comunes.

Al asunto presente pertenece hacer principalmente mencion de los etimologistas que podrán llamarse geógrafos porque tratan del orígen de los nombres de las provincias, poblaciones, &c. entre los quales se ha hecho célebre Samuel Bochart por su geografia sagrada, intitulada tambien *Phaleg*. En esta obra se contienen ciertamente muchas observaciones útiles sobre los nombres geográficos de aquellos paises que se nombran en la sagrada Escritura, ó fuéron poblados por familias que hablaban la lengua hebrea, ó alguno de sus dialectos, quales son las lenguas etiópica, arábiga, cananea, ó fenicia, siriaca y caldea. No encuentro la misma utilidad, ántes bien noticias equivocadas, sobre la etimología de varios nombres geográficos de España, los quales Bochart se figura ser originarios de la lengua fenicia, por-

(a) *Jo. Oertelii harmonia linguarum, &c.* Wittebergæ, 1746, 8.°

Digitized by Google

que los fenicios y los cartagineses sus nacionales, que la hablaban, estuviéron en España. Esta estaba poblada quando en ella entráron los fenicios y cartagineses: unos y otros estuviéron por varios siglos reducidos á pocas poblaciones españolas de comercio hácia el Estrecho de Gibraltar, y la dominacion de los cartagineses en los demas paises de España, y principalmente en los mediterráneos, fué momentánea, y casi nunca pacífica, por lo que no es creible que pudieran alterar sus antiguos nombres geográficos. En ella, segun las noticias constantes y ciertas de la historia, prevaleciéron solamente dos naciones, que fuéron la íbera y la céltica; y esta, segun la historia, se reduxo á los paises occidentales de la misma España: por lo que, en estos solamente pudo prevalecer la lengua céltica, cuyos vestigios se deben buscar en los nombres geográficos de tales paises. En los demas de España prevaleció el idioma de los íberos; y ántes (612) se ha demostrado que este idioma tambien prevaleció en los paises españoles ocupados por los celtas, pues muchas y distinguidas poblaciones antiguas de ellos tenian nombres pertenecientes claramente al antiguo idioma español; de que se infiere que los españoles habian poblado los paises en que estaban los celtas.

646 Quando consta que una nacion ha sido la primera pobladora de algun pais, deben pertenecer á la lengua de ella los nombres geográficos de este: y aun estos son los que descubren las verdaderas ó primitivas palabras de tal lengua. Es evidente, como consta de

Digitized by Google

muchísimos exemplos prácticos que en la presente obra se proponen, que en la lengua bascuence tienen clara y natural significacion muchísimos nombres antiguos de provincias, poblaciones, rios, ensenadas y promontorios de España: es tambien evidente que en la misma lengua tienen significacion innumerables apellidos españoles, que no la tienen en otra lengua: y asimismo en el bascuence se hallan casi todas las palabras españolas que no son latinas ú arábigas. El bascuence, además de esto, se ha hablado siempre, y aun se habla en paises grandes de España, quales son los de las provincias de Vizcaya, Alava y Guipúzcoa. y en muchas poblaciones del reyno de Navarra. Todas estas pruebas demostrativas de haberse hablado, se ilustrarán perfectamente si llega á concluirse el triplicado vocabulario bascuence, que quatro años ha proyecté en una larga carta que desde Barcelona escribí al señor don Juan de Leiza, y que se empezó á escribir por el señor don Juan Moguel con la direccion del señor don Josef de Campos. El dicho diccionario debia contener tres partes. La primera debia ser un vocabulario radical del bascuence; y este debia contener las palabras radicales del idioma con sus respectivos derivados: y de este modo se conocerian las palabras espurias ó extrangeras introducidas en él. La segunda parte debia ser un vocabulario geográfico de los nombres de todos los paises, poblaciones, rios, montañas, &c. de España antigua y moderna; y un apéndice geográfico de los nombres de todas las poblaciones, rios, &c. de los paises de los

Digitized by Google

bascongados. Este apéndice aumentaria el bascuence de muchas palabras, y al mismo tiempo nos haria conocer que eran bascuences todos los nombres geográficos españoles que se asemejasen á los geográficos de los paises bascongados. Asimismo, con la luz del vocabulario radical bascuence, se descubriria el número de nombres geográficos que en la España antigua y moderna se hallasen tener significacion en bascuence. La tercera parte debia ser un vocabulario cognominal español, en el que se deberian poner todos los apellidos españoles que no fuesen latinos ú arábigos, ó de familias extrangeras: y este vocabulario cognominal haria conocer que pertenecen al bascuence innumerables apellidos españoles que no son de familias extrangeras, ni latinos, ni arábigos.

He seguido el sistema de esta obra en quanto me ha sido posible; y principalmente he tenido presente en mis inquisiciones etimológicas el vocabulario radical bascuence, persuadiéndome que de este modo evito el escollo en que suelen naufragar los etimologistas. Uno de estos pretende, por exemplo, escribir un etimologicon latino, como el grande que publicó Juan Gerardo Vossio, figurándose hallar en el griego las radicales de todas las palabras latinas. Si este escritor, para señalar las radicales del latino en el griego, se contenta con apariencias, incurrirá en muchas equivocaciones, de que estan llenas las obras etimológicas. Si se halla en griego una palabra semejante á la latina, cuyo orígen se busca, los etimologistas deciden absolutamente que es claramente griego el orígen de tal palabra lati-

Digitized by Google

na: mas esta decision es precipitada. No basta que en griego se halle una palabra para afirmar que ella es primitivamente griega: es necesario observar si la misma palabra se halla en otros idiomas, y despues hacer otras observaciones gramaticales para resolverse á decidir á que idioma pertenece primitivamente la tal palabra. ¿Y cómo se harán estas observaciones? Pondré exemplos prácticos que tambien servirán de pruebas preliminares á las que despues expondré para demostrar el establecimiento de los íberos en Italia ántes de pasar á España.

647 La lengua primitiva ó nativa de los romanos, llamada latina, era ciertamente dialecto griego: y en sus principios fué un lenguage rústico, como se demostrará en otra ocasion con inscripciones latinas antiguas: y la rusticidad del idioma latino, aun quando los romanos ya formaban sociedad muy civil, prueba que ellos se separáron de los griegos ántes que la lengua de estos se perfeccionase. Los romanos provenian de la nacion llamada latina, cuyo pais, ántes y ahora llamado *Lacio*, no tenia apénas doce leguas de circuito; y quando estaban reducidos á este corto pais vivian rústicamente, y á proporcion de su vida rústica lo debia ser su lenguage, el qual se perfeccionó á medida que ellos creciéron en civilizacion y poder. Establecidos en el centro de la península de Italia; esto es, en las colinas y montañas que empiezan á tres leguas de Roma, perfeccionáron ya su lengua; y debe tenerse por cosa cierta, que para enriquecerla tomáron de las naciones inmediatas las

Digitized by Google

palabras que en ella hallamos no provenir del griego. Esto sucede en todos los idiomas: si comparamos qualquiera de estos con su respectiva lengua matriz, observaremos que las palabras halladas en él no provenientes de su lengua matriz son forasteras, y propias de idiomas de naciones vecinas. Segun esta suposicion cierta, abaxo en nota (a) observo la etimolo-

(a) I. Estas tres palabras latinas *amatus*, *dilectus* y *charus*, significan amado: y las dos primeras son de los verbos latinos *amare*, *diligere*, que significan amar. Las lenguas española, italiana y francesa son dialectos de la latina, y de esta ciertamente han tomado las palabras que significan *amar*: el frances dice *aimer*, y el italiano dice *amare*, como el latino. El vascongado dice *amatu*, *maitatu*, *maite-izan*. El latino no ha tomado el verbo *amare* del griego, que no tiene tal palabra. Los etimologistas casi deliran en buscar el orígen de la palabra latina *amare*. Observemos sus varias opiniones en el etimologicon de Juan Gerardo Vossio, que dice lo siguiente. "Las palabras latinas *amo*, *amor*, provienen de la griega *amma* (vínculo ó lazo), ó de *imeros* (amor), mudando la *i* en *a*: á no ser que parezca mejor decir, que *amo* proviene del griego *ama* (juntamente): ó de la palabras hebreas *ham* ó *cham* (calentar), porque se arde en amor; ó de *hamed* (desear) (1). Estas derivaciones son mas verisímiles que aquella que deriva *amor* del griego *ereo* ú *eireo* (digo) porque son loquaces los amantes.... Hay algunos que derivan la palabra *amor* de la hebrea *am* (madre), porque á las madres conviene el primer amor." Hasta aquí Vossio. Ninguna de las opiniones referidas puede ni debe agradar al crítico. Los griegos usaban las palabras *eros* (amor), y *phileo* (yo amo): y de esta última hacian uso grande de-

(1) La palabra hebrea *hamed* propiamente significa benignidad, beneficio, misericordia, piedad: y tambien significa lo contrario. Véase la dicha palabra en el grande lexicon hebreo de Juan Bouget.

Digitized by Google

gía de algunas palabras comunes al vascuence y al latin, haciendo reflexiones críticas que descubran á qual de estos dos idiomas pertenecen las dichas palabras. Estas deben per-

rivando nombres, como *filaletes* (amante de lo verdadero), *filandres* y *filantropos* (amante del hombre), *filautos* (amor de sí mismo). No usándose en el griego la palabra *amare*, los latinos debiéron tomarla de la lengua de alguna de las naciones vecinas á ellos. Las mas vecinas eran la céltica, que estaba en Francia é Italia; la ilírica, cuyos paises confinaban con Italia; y la Teutónica, de la que se hablaban algunos dialectos en paises vecinos á Italia. Los romanos no tomáron el verbo *amare* de los celtas, que no le usaban. En la Bretaña francesa se habla aun el celta, y se dice *car* por amar, segun Pezron en su obra francesa, intitulada: *antigüedad de la nacion y lengua de los celtas*; y segun O-brien en su vocabulario de la lengua irlandesa. En esta que es dialecto céltico, se dice *car* amado: *cara* y *cairde* amigo, *caradas* alianza, amistad: *cardioch* amigablemente. En aleman se dice *lieben* amar, *liebe* amor: y casi las mismas palabras se usan en ingles y en los demas dialectos teutónicos. En el ilírico se dice *yubiti* y *gljubiti*. Ninguna lengua pues de las naciones inmediatas á los romanos usaba el verbo *amare*.

Se halla éste en el vascuence; por tanto de este debió tomarlo el latino. Esta conseqüencia que se infiere de la exclusion de las demas lenguas citadas, se confirma claramente con las siguientes observaciones. En vascuence las palabras *amatu* y *maitetu* significan amar y madrear, porque provienen de la radical *amá* (madre) que tiene muchos derivados, como *amatarta y amarena* (materno): *amatasuna y amaizatea* (maternidad): *amatzarra* (madrona): *amaldecoa* y *amalaguna* (madrina de boda): *amanpotecoa* y *amabichia* (madrina de bautismo): *amañoa*, *oxama* (ama de leche &c.) En el vascuence se encuentran la raiz de la palabra *amar*, y muchos derivados de ella; y además se encuentra tambien la significacion del primero y mayor amor humano, que es el que las madres tienen á sus hijos: por tanto del vascuence debió tomar el latino las pa-

Digitized by Google

tenecer á aquel en que se encuentre la raiz ó radical de ellas, y esta regla es la que principalmente debe dirigir para conocer la lengua á que originariamente pertenece de una

labras *amo* y *amor*: y es cierto que no las tomó en España, porque muchos siglos ántes que los romanos entraran en ella, se usaban ya dichas palabras. De la palabra vascuence *amá* (madre) provienen las españolas *amo* y *ama*, que son el padre y la madre de toda la familia. Estas palabras *amo* y *ama* hacen relacion á personas, y no á cosas insensibles: y así un criado llama *amo* á quien sirve; mas no dice el amo de las mulas, del coche &c. sino el dueño. La palabra *dueño* proviene de la latina *dominus*. Es de advertirse que los romanos, usando las palabras *amare*, *diligere* (amar), con la palabra *amare* significaban el mayor amor (como ya advirtió Nonio Marcelo (1) citando á Ciceron); esto es, el amor de las madres á sus hijos, que es el amor mayor.

Acerca de la palabra latina *charus* ó *carus*, que es la mas propia usada en las inscripciones antiguas, como advierte Vossio citado con Aldo, se busca en vano su orígen en el griego, porque claramente le tiene en el céltico, de donde los romanos la tomáron. »Hay muchos, dice Vossio, á quienes agrada la etimología griega de la palabra *carus*, derivándola del griego *charis* (festividad, beneficio, gracia, don, remuneracion, deleyte); pero tal etimología es sumamente incierta; y mas verisimil es que *carus* signifique cosa preciosa, y que por metalepsis se le haga significar cosa amada. ¿Por ventura se dirá que la palabra *carus* proviene de la latina *carendo* (care-

(1) *Nonius Marcellus de proprietate sermonum*: cap. 5. *Inter* amare, *et* diligere *hoc interest*, *quod* amare *vim habet majorem*: diligere *autem est levius* amare. *Cicero ad Brutum*: "*sic igitur facies*, *et me aut amabis*, *aut*, *quo contentus sum*, *diliges*." *Idem ad Dolabellam*: "*quis erat*, *qui putaret ad eum amorem*, *quem erga te habebam*, *posse aliquid accedere*? *Tantum tamen accessit*, *ut mihi nunc denique* amare *videar*, *antea* dilexisse.

Digitized by Google

palabra comun á diversas lenguas; y comunmente sucede que en la lengua en que se halla la raiz de una palabra, hay mas derivados de ella, que en los otros idiomas á quie-

ciendo), como dice Perotto? A la verdad, quando falta la provision hay *carestía*, y aquella entónces es *amada*, como escribe Scaligero. Perece mejor decir que la palabra *careo* (carezco) proviene de la hebrea *ikar* (cosa preciosa).» Hasta aquí las opiniones varias sobre la etimología de la palabra *carus*, las quales verdaderamente son extravagantes y ridículas: y es probabilísima la opinion que hace derivar dicha palabra latina de las célticas *car*, *cara* &c. que significan amar y amigo; y se usaban por nacion que ocupaba la mayor parte de Italia, y que guerreó con los latinos desde que estos empezáron á hacer figura y á civilizarse.

II. Paso á investigar el orígen de la palabra latina *arripere*, que significa *arrebatar* y *agarrar*; lo que se dice en frances *arracher*, en italiano *arraffare*, *arraffiare*, *arrappare*, *aggrappare*, y en vascuence *arrabatu*, *arrapatu*, *arraquinbatu* en la accion de arrebatar; y *arrapá*, *atzemam*, *atzaman* en la de agarrar. La etimología de todas las palabras, exceptuadas las dos últimas *atzeman*, *atzaman*, es una misma; y porque todas las lenguas nombradas pretenderán que en cada una de ellas exista la tal etimología, hagamos por buscarla. Las lenguas española, francesa é italiana, dirán que han recibido las dichas palabras del latin, de que son dialectos: y el latin ¿de qué lengua ha recibido la suya? Segun Vossio, los etimologistas dicen que ha recibido las palabras *arripere*, *rapere* (arrebatar), de la griega *arpazo* (quito). Parece que las palabras *arpazo* y *arripio* no tienen semejanza tanta que se pueda decir que una se deriva de otra. Preguntemos al vascuence de donde deriva sus palabras *arrebatu*, *arrepatu*, *arraquinbatu*, *arrapá*, y nos dirá, que de las radicales *arrá* (palmo de la mano) *atzarrac* y *atparrac* dedos corvos, uñas corvas. Se arrebata con el palmo de la mano, y con los dedos corvos; por lo que *arrabatu*, *arrapatu*, *arrapá*, &c. es la accion de quitar ó agarrar con de-

Digitized by Google

nes es comun; y esta es una segunda prueba del acierto de la etimología. En órden á los nombres de provincias y pueblos, en que pretendo haber estado los íberos, para encontrar

dos corvos. En el vascuence pues se halla con significacion la radical *arrá* de las dichas palabras con significacion semejante á la de la radical *arrá*, de la que provienen *arañar*, *arrancar*, *arrebañar*, &c.

III. En vascuence el dedo se llama *atzá*, y la uña *atzala*, que primitivamente debió significar lo último del dedo, y se diria *atza-la*: así uña y dedo en vascuence tienen una misma raiz, lo mismo que las palabras *pie*, *pierna*, que significan dos cosas diversas. *Arrá* en vascuence significa palmo de la mano: *arracá* á palmos. *Arrabatu* y *arrapatu* (arrebatar) se componen de *arrá* palmo de la mano, y de *batu* ó *patu* partículas verbales. *Atzeman* y *atzaman* (agarrar) se componen de *atzá* (dedo), y de la partícula *man* partícula verbal: y asimismo *atzapartu* (arrebañar) se compone de *atza* (dedo). Se observa pues, que en el vascuence las palabras significantes palmo de la mano, el dedo y la uña son radicales de las palabras significantes arrebatar, agarrar y arrebañar; y que de dichas radicales provienen las dichas palabras *arripere*, *arracher*, *arraffare* &c. del latin, frances é italiano.

IV. La palabra latina *áuro* significa *oro*; pero debe advertirse que los romanos antiguamente pronunciaban *oro*, y no *auro*; dando el sonido de *o* á las vocales unidas *au*, como ahora se les da en frances é ingles. Los escritores de latinidad perfecta usan la palabra *cauda* (cola), y antiguamente se decia *coda*, palabra usada por Varron citado por Nonio (1) Marcelo. Festo Pompeyo, en el artículo *codeta*, dice que este era el nombre de un matorral romano, al otro lado del rio Tiber, en el qual nacian matas con figura de colas de caballo; y en el artículo *orata* dice "*orata* es una especie de peces así llamada por su color de oro, que por los rústicos se llama *oro*, como

(1) Nonio Marcelo citado: cap. 2. artíc. *coda*.

Digitized by Google

el orígen de tales nombres, tengo presentes las siguientes observaciones.

La geografia mas antigua de España á mi parecer es la que se puede formar con las obras

tambien llaman *oriculas* á las *auriculas*." El vulgo romano pues daba sonido de *o* á las vocales *au* en las palabras *auro*, *aurata*, *auris*, *auriculas*, &c. diciendo *oro*, *orata*, *oris*, *oriculas*: así pues, las palabras latinas *auro* (oro), y *auris* (oreja, oido) parecen derivarse de una misma radical: *auris* (oreja, oido) se deriva de *auro* (oro), porque las orejas se adornaban con pelendengues dorados: mas la palabra *auro*, que se pronunciaba *oro*, ¿de qué radical provendrá? Pompeyo Festo responde diciendo en el artículo *aurum*: "*aurum* tuvo este nombre porque el oro se guarda; pues en griego *orein* significa guardar... Algunos dicen que *aurum* proviene del nombre *aurora* por la semejanza de su color con el de esta: algunos dicen que proviene del nombre *ausum*, que los sabinos dan al oro." San Isidoro, en el cap. xvii del lib. 15 de sus orígenes, dice *aurum* (oro) se dixo de *aura* (ayre); esto es, del resplandor que, resaltando del metal, se hace mayor." Todas estas etimologías con su irregularidad dan á conocer que los antiguos no conociéron la verdadera del nombre latino *aurum* ú *orum*. Junio (1) juzgó hallarla en la palabra hebrea *or* (luz): y los romanos ciertamente usáron la palabra *aurum* ántes de conocer á los hebreos, y aun de saber su exîstencia.

Debiéron los romanos tomar la palabra *auro* ú *oro* de alguna nacion vecina: la teutónica y la ilírica no la usaban; pues esta al oro llama *zlato*, y los teutónicos le dan el nombre *gold* en aleman, ingles y flamenco. En irlandés, segun O-brien citado, el oro se llama *or*, *oir*; y en el lenguage céltico de la Bretaña francesa se llama *aur* segun Pezron citado. En vascuence el oro se llama *aureá*, *urreá*, *urregorriá*: y se dice *urreztu* (dorar), *urreztua* (do-

(1) Francisco Junio en la página 277 de su obra latina de los evangelios gótico &c. impresa en Amsterdam el 1684.

Digitized by Google

de Festo Avieno y de Polibio, y con los pocos nombres que se encuentran en los periplos antiguos. Polibio estuvo en España, y escribió su historia ántes que esta fuese conquistada por los

rado), *urreztaera* (doradura), *urrorriá* (oro batido, ú en hojas &c.)

Los nombres latino *auro*, célticos *or*, *oir*, *aur*, y vascuences *ure*, (*urre-a* significa oro-el) proceden ciertamente de una misma radical, que no se halla en el idioma latino, ni en el griego: luego se hallará en el vascuence ó en el céltico. En este no se halla, y claramente se descubre en el vascuence, en que la palabra *urre* (oro) se deriva de *oriá* (amarillo); pues se dice *oritu* (amarillear): *oritasuna* (amarillez): *origorriá* colorado ó bermejo: *origarritu* colorear: *orichuriá* color bayo: por lo que *urea* ó *urrea* primitivamente significó el amarillo, color característico del oro; y así *ureá* ó *urreá* es lo mismo que el amarillo; nombre que propiamente se dió al oro por razon de su color. En vascuence la plata se llama *cillarrá*: se dice *cillareztu* (platear), *cillarguiña* (platero): y estos nombres parecen provenir de *churiá* (blanco). El cobre se llama *urruidá*; nombre que claramente proviene de *urre* (oro), porque el cobre se asemeja al oro en el color.

V. De la palabra latina *campus* (campo) se señalan varias etimologías: Terencio Varron en el libro IV de la lengua latina la hace derivar de *capio* (coger ó estar en sitio). San Isidoro, en el cap. VIII del lib. 14 de sus orígenes, la deriva de la union de las palabras griegas *chamai* (en tierra ó en el suelo), y *pedion* (llanura, huerto &c.) Varios etimologistas modernos, citados por Vossio en el artículo *campus* de su etimologicon, buscan en el griego otras etimologías, que Varron no encontró, y por eso dixo, que *campus* provenia de *capio*. En vascuence la palabra *campo* tiene su radical, y muchísimos derivados: se dice *campoa* (campos, campiña y campaña): *campochoa* (campito): *campotarrá* (campesino, campestre): *camporá* (fuera, afuera): *camporatu* (echar ó salir fuera): *campocoa* (forastero ó el de fuera): *camporoni* (fueraacia): *campotic* (de-fuera, ó fuera de). En el dialecto vas-

Digitized by Google

romanos; y Festo Avieno tuvo conocidamente empeño en usar los nombres geográficos que se usaban en la mas remota antigüedad. A dicha geografia española, que deberemos llamar la an-

congado de Francia se dice *campoa* lo de fuera. Por estos nombres se conoce claramente, que *campo* originariamente significó fuera, ó lo que está fuera de casa, y de la poblacion. En Navarra hay el pueblo *Campeco*, y otro llamado *Campero* en la provincia de Alava: y *campo* es apellido comun, y nombre de muchas poblaciones en España. En esta vulgarmente se llama tambien *campo* toda haza.

VI. En latin la palabra *bis* significa dos veces: Ciceron, en su tratado del orador, insinúa que *bis* proviene de la palabra antigua latina *duis* (dos): y Festo Pompeyo en el artículo *duis* dice: *Duis* tiene dos significaciones; significa lo mismo que *bis* (dos veces), y lo mismo que *dederis* (hayas dado). A Vossio agrada esta etimología, verdaderamente extravagante. La palabra *bis* es numeral del vascuence, en el que se dice *bat* (uno): *bis* (dos): *iru* (tres) &c.: *bizas* (de dos): *biri* (para dos): *birequin* (con dos): *bigan* (en dos): *bigarren* (segundo): *ilbia* (bimestre); esto es, *il* (mes) y *bia* (dos): *biozca* (dos-mordeduras): *biloida* (biznieto): *biturriá* (dos fuentes), de donde proviene el nombre de la ciudad española *Biturris*, que Tolomeo pone en la Bastitania. En vascuence pues, la sílaba *bi* significa dos por sí sola, y en composicion. Los latinos, y casi todas las demas lenguas europeas habrán tomado de la griega la palabra significante dos: en griego y en latin dos se dice *duo*: en los dialectos ilíricos se dice *dva*, *dvve*, *du*: en los célticos se dice *dau*, *duvá*, *do*: en los teutónicos se dice *twa*, *toe*, *teis*, *dwe*, *zwde*: en el persiano se dice *du*: en indostano se dice *da*, *du*. Solamente en vascuence dos se dice *bis*; y parece que los latinos lo tomáron para usarlo como adverbio, ya que tenian el nombre numeral *duo*; y teniendo este nombre numeral, no es creible que inventasen el adverbio *bis*, sino que le tomasen del vascuence. Este idioma, entre los de Europa, es el único que usa particulares nombres numerales, como lo hace conocer la exposicion de todos ellos

Digitized by Google

tigua, se sigue la romana hasta el imperio de Octaviano Augusto, en cuyo tiempo se concluyó la conquista de España: y esta geografia la tenemos en Estrabon y en Pomponio Mela. En ella se hallan mudados los nombres de algunas poblaciones, y tambien algunas de estas fundadas por los romanos. Plinio, Solino, Tolomeo y Antonino (autor del itinerario) escribiéron despues del imperio de Augusto; y cotejando la geografia de estos autores con la antigua, se halla poca diferencia, porque fué poca la alteracion de los nombres geográficos antiguos, y porque se conocen ser claramente latinos los nombres de las poblaciones españolas fundadas por los romanos: de esto se infiere fácilmente, que los nombres de la geografia antigua española pertenecen al antiguo idioma español: esto es, pertenecen casi todos los de la geografia española-romana á excepcion de algunos nombres geográficos fenicios y griegos, y los que son claramente latinos; y por lo mismo al propio idioma español pertenecerán los nombres que en la geografia antigua de Italia se hallen semejantes á los de la geografia antigua de España.

Parece que, por maxima fundamental, podemos y debemos establecer en el presente asunto, que, si en la antigua geografia de Italia hallamos nombres geográficos de la antigua geografia española, se infiere críticamente, que

en mi obra italiana intitulada *aritmética de las naciones*.

Los nombres puestos pueden dar una idea del índice de los muchos que pondré en el volúmen siguiente quando trate del idioma latino.

Digitized by Google

los españoles estuviéron primitivamente en Italia, y fundáron en ella poblaciones, y diéron nombres á sus provincias, rios y promontorios; porque el filósofo, aun sin consultar á la historia sagrada, conoce con las luces de la profana, que la Europa se pobló desde oriente hácia occidente, y que de consiguiente los progenitores de los españoles pasáron por Italia á España; y que los italianos para poblar la Italia no pasáron por España, que es el pais europeo mas occidental confinante con el inmenso Océano, no atravesado de nacion alguna para poblar la Europa.

La semejanza pues, que haya de nombres geográficos en las antiguas geografias de España y de Italia, debe probar que en esta estuviéron primitivamente los españoles ántes de pasar á aquella. A esta prueba se añadirá otra muy noble, y es, que en la lengua vascuence, que es la primitiva de los españoles, tienen significacion no solamente varios de dichos nombres geográficos comunes á las geografias de España é Italia, sino tambien los de no pocas poblaciones antiguas (de las que aun existen algunas), aunque los nombres de estas poblaciones italianas no se hallan en la geografia española. En Italia se habláron ciertamente la lengua céltica por los galos cisalpinos, y dialectos griegos por los etruscos y latinos, y por los habitantes del pais italiano llamado *Magna Grecia*: á ninguno de estos lenguages pertenecen muchos nombres de la antigua geografia italiana, los quales tienen significacion clara en la lengua vascuence: luego á esta deben pertenecer sin duda alguna. Asi-

Digitized by Google

mismo pertenecen á ella los nombres de no pocas poblaciones italianas existentes, los quales no tienen significacion alguna en céltico, etrusco, latino ni griego. Igualmente pertenecen á la misma lengua vascuence muchas palabras del vulgar italiano: y ciertamente los italianos no han aprendido estas palabras en los paises vascongados de España; sino quedáron en el lenguage de Italia, quando en esta estuviéron los españoles antiguos.

§. II.

Nombres antiguos de naciones, paises, poblaciones y rios de Italia, los quales pertenecen á la lengua primitiva de los españoles.

648 Empiezo á observar los nombres de la antigua geografia italiana por su pais mas occidental, llamado Liguria (hoy Genovesado), la qual segun los antiguos geógrafos, empezaba desde Niza, que está ya en pais frances al pie de los Alpes, que dividen la Francia de Italia. Antes (552) se advirtió que los lígures llegaban hasta el rio Ródano, siguiéndose despues los íberos: cerca de este rio, Mario cónsul dió una batalla á los ambrones, y la breve relacion, que Plutarco hace de ella, da nueva luz para conocer quienes fuéron los antiguos habitantes de Liguria. Plutarco pues, cerca de la mitad de su discurso sobre la vida del dicho Mario, dice: »Eran *ambrones* (a) los

(a) Eutropio al principio del lib. 5.° de su historia, dice: M. Manlio y Q. Cepion fuéron desbaratados cerca del

Digitized by Google

enemigos mas guerreros, que habian vencido á los romanos baxo del mando de Manlio y Cepion. Los ambrones eran mas de treinta mil... y caminaban tocando ó sonando músicamente las armas, y diciendo muchas veces *ambrones, ambrones*, ó para llamarse unos á otros, ó para atemorizar á los enemigos con este nombre notorio. En el exército romano de Mario los ligies (*lígures*) fuéron los primeros que, oponiéndose y oyendo la voz ó grito de *ambrones, ambrones* de su lengua nativa, empezáron á decir esta propia palabra, porque ellos se llamaban á sí mismos con este nombre nacional de *ambrones*." Hasta aquí Plutarco, que en esta noticia claramente nos dice, que los habitantes de la Liguria en tiempo de Mario (esto es, un siglo ántes de la era christiana) eran ambrones. Yo prescindo de inquirir qué nacion fuese la de los ambrones establecidos en la Liguria, y solamente observo, que ellos se debiéron llamar lígures porque ántes se llamaria Liguria el pais que habitaban; y que su nombre propio era el de ambrones, que ellos mismos se daban. Plutarco da á los lígures el nombre de ligies, con el que los llaman comunmente los griegos; y Tucídides y Dionisio Halicarnáseo diéron tambien el nombre de *lygies* ó *lugies* á los lígures que entráron en España. El nombre de *lygies*, que los griegos daban á los lígures, dió motivo pa-

Ródano por los cimbros, teutones, zuricos y ambrones, que eran naciones intermedias entre los germanos (*alemanes*) y galos (*franceses*). Los zuricos debian habitar en el pais de los suizos ahora llamado Zurich.

Digitized by Google

ra que estos se confundieran con los verdaderos lygies de Asia, que nombran Herodoto, Zonaras, y otros autores; y por esta confusion Eustatio, sobre Dionisio Alexandrino, juzgó que de los lígures provenian los coldos, en cuyo pais debian estar los lygies. Los escritores latinos constantemente han usado del nombre de *lígures*, y de *Liguria* para denotar el pais que habitaban; y estos dos nombres son los propios, porque constantemente se usáron por los latinos cercanos á los lígures, y dueños últimamente de su pais. El nombre *liguria* tiene mucha afinidad con la palabra vascuence *luguiro* ó *luguiroa*, que significa suavidad y blandura de tierra: y quizá la ribera del Genovesado se llamó *Liguria* por razon de la suavidad de su clima. En España se hallan usados antiquísimamente los nombres *ligore*, *ligestico*, *libistico* (622) aplicados á paises y sitios en que no estuviéron jamas los llamados lígures del Genovesado; por lo que parece que tales nombres eran de la antigua lengua de los españoles. Plinio (en los capítulos XI y XX del libro 3.º) pone lígures en el Genovesado y en la Pulla: mas los de esta descendian de los de aquel (662).

649 En este tiempo considero exístente aun en muchos paises de Italia, principalmente en sus costas al mar Tirreno (ó Toscano), gran parte de la nacion ibérica, de la qual otra parte quizá mayor se habia extendido por la provincia Narbonense, ó por las costas de Francia al Mediterráneo: esta última parte fué la que pasó á poblar la España, uniéndose probablemente á ella muchos de los que estaban

Digitized by Google

en la Liguria, de la qual fuéron echados por los ambrones, llamados despues lígures. Los demas íberos estaban extendidos principalmente por los paises llamados antiguamente Lacio, Campania &c. que se extienden desde Toscana hasta todo el reyno de Nápoles hácia las costas del mar Toscano y Napolitano. Doy esta situacion á los antiguos íberos en Italia, infiriéndola de los nombres de poblaciones y rios que hallo significativos en vascuence, ó semejantes á los antiguos de poblaciones y rios de España. Los nombres de poblaciones, rios y montañas que halláron en esta los romanos, no eran seguramente de la lengua de estos, sino debian ser de la primitiva de los íberos ó españoles: y á esta deberán pertenecer tambien los nombres antiguos de poblaciones y rios de Italia; pues, segun el órden natural de la poblacion de Europa, los íberos debiéron, viniendo del Asia, pasar por Italia para establecerse en España; y los latinos y otras naciones italianas, para poblar la Italia, no debiéron pasar por España. Asimismo serán de la primitiva lengua de los íberos, que es la vascuence, los nombres geográficos de Italia, que en ella tienen significacion, y no la tienen en las lenguas latina y griega, que eran los lenguages de las naciones que habitaban desde Toscana hasta la extremidad meridional de Italia. En esta se habló tambien la lengua céltica, que era de los galos: esto es, se habló en los paises italianos de la Galia Cisalpina, que se extendian desde los Alpes, ó desde Francia hasta la ciudad de Rímino, que es la última de la provincia ahora llamada Romaña:

Digitized by Google

mas en estos paises de la Galia Cisalpina encuentro poquísimos nombres significativos en vascuence: y en el número 250 de mi tomo italiano intitulado Catálogo de las lenguas, y publicado veinte años ha, advertí ya que en todos los paises desde Roma hasta Nápoles se hallaban nombres geográficos significativos en vascuence. Ahora me confirmo en esta advertencia habiendo mas exáctamente observado los antiguos nombres geográficos de Italia; pues he hallado por la etimología vascuence de muchos, y por la semejanza de otros á los antiguos geográficos de España, que los íberos se estableciéron principalmente desde la Pulla y Calabria en los paises marítimos de Italia hácia los mares Toscano y Genovés. Esta observacion me hace conocer que los íberos entráron en Italia por la Calabria, á donde desde la antigua Grecia se podia pasar cómodamente por mar en un dia, y que se fuéron extendiendo por las costas occidentales del reyno de Nápoles, y por las de los Estados eclesiásticos, Toscana y Genovesado. Mis observaciones me han hecho conocer que eran íberos los antiguos sículos, sicanos, volscos, oscos, ausones, erpinos, sabelos y samnites de Italia; y todos estos ocupaban los paises que hay desde la Toscana hasta la extremidad de la misma Italia. Consta de la historia antigua, que los sículos llegáron hasta la Umbria y la Marca de Ancona, y en estas provincias se encuentran algunos nombres significativos en vascuence. En los demas paises mediterráneos de Italia son rarísimos los nombres que se encuentran con significacion en vas-

Digitized by Google

cuence. La historia romana nos dice el empeño y dificultad que los romanos tuviéron en sujetar las dichas naciones, que á mi parecer pertenecian á la ibérica. De ellas pereció gran parte en las guerras con los romanos: alguna se unió por el Genovesado con los íberos de Francia: otra pasó á Sicilia: y el resto, que no seria corto, debió quedar en Italia, mezclándose y confundiéndose con las naciones en ella dominantes, que eran griegas. La latina y la etrusca quizá se estableciéron en aquella region poco tiempo despues de haber entrado en ella los íberos: y despues por varios siglos hasta la fundacion de Roma entráron en la misma sucesivamente varias colonias de griegos que la inundáron obligando á los íberos á abandonarla. Este es el sistema de poblacion de Italia, y de transmigracion de sus naciones, que descubro con la luz de las lenguas; y este descubrimiento le hallo confirmado con la historia; pues el hallazgo de una verdad relativa á muchos sucesos es fecunda de nuevos conocimientos, con los que entre las varias opiniones históricas se manifiesta claramente la cierta; y entre los sucesos, que ofuscó la mitologia, aparecen claros los verdaderos, y desaparecen los fingidos con que ella los confundió. Estas advertencias darán con anticipacion no poca luz al lector para el mas claro conocimiento de las observaciones que voy á proponerle sobre los nombres geográficos de Italia.

650 Empiezo las observaciones recorriendo los paises de ella desde el Genovesado, dirigiendo mi rumbo á aquellos en que, como he

Digitized by Google

insinuado, hubo íberos. *Genua* (hoy Génova) era la capital de los lígures, nombrada por muchos escritores antiguos; y Plinio (en el cap. 11 del lib. 3.°) dice, que *Urso* de la Bética (ó Andalucía) se llamaba tambien *Genua*. En Navarra está la villa *Gene*, que vulgarmente se llama Gene-villa (733); y parece que el nombre *Genua* conviene con el vascuence *Gene*. Siempre que he estado en Génova he observado que en toda ella no hay un natural que la llame Génova ó Génua, sino *Gena*; y esta observacion me hizo conjeturar que *Gena* seria su nombre primitivo.

Plinio (en el cap. v del lib. 3.°) pone el rio *Cecinna* en la ribera del Genovesado, y Claudiano pone otro llamado *Urbe* en el verso 554 de la guerra gética, diciendo: *Pervenit ad fluvium miri cognominis Urbem.* El nombre *Urbe* de este rio es claramente vascuence, como despues (651) se expondrá; y lo es tambien el nombre del rio *Cecinna*; pues en vascuence *cecinà* significa toro; y con alusion á este nombre vascuence en español se llama *cecina* la carne salada de toro ó de vaca. Mela (en el cap. del lib. 2.°) pone en dicha ribera la poblacion *Cecina*, que estaria sobre el rio llamado *Cecinna* por Plinio. Tolomeo pone en la España Tarraconense los *Caristos*; y Tito Livio (en el cap. VII del lib. 42) pone en Liguria la ciudad de *Caristo*, que estaba cerca de Acqui.

Tolomeo entre las ciudades marítimas y mediterráneas de la Liguria (ó Genovesado) pone á *Pollentia*, *Asta*, *Alba*, *Albigauno*, ó *Albium Ingaunum*, segun Plinio citado, y *Albiminio*, ú *Albium Intermedium*, segun

Digitized by Google

el mismo Plinio, que tambien pone la ciudad de Ceba. Este pone tambien otra *Pollentia* en el Piceno, ó Marca de Ancona, en donde estaban los pollentinos: y en la isla de Mallorca pone (en el cap. v del lib. 3.º) otra *Pollentia*, que hoy es *Pollenza* cerca de Alcudia. *Asta* era ciudad famosa de los turdetanos españoles, llamada real por Plinio, y nombrada por Estrabon, Tito Livio, Hircio y Tolomeo: y son muchos los nombres geográficos íberos, que empiezan con *asta*, *aste* &c. Tito Livio pone en España la ciudad de Astapa: Plinio y Tolomeo nombran la ciudad de *Astigi* en Andalucía: y en los paises vascongados de España hay los pueblos *Asteguita*, *Astobiza y Astulez* de Alava; y los de *Astigarraga y Astgarrivia* en Guipúzcoa (733). En vascuence se dice *asta-matsa* nueva ó vid silvestre: *astindu* sacudir la lana: *astoa* asno; *asteá* principio y fiador: *astaema* burra: *astazaya* asnero: *astachoa* asnillo &c. Los asnos fuéron los animales de carga que al principio se usáron mas comunmente; por lo que, parece que, con alusion á ellos, se pusiéron nombres á varias poblaciones. *Astigi* de España proviene claramente de *Astogui* y *Astótegui*, que en vascuence significa de *asnos-sitio*; y significa lo mismo que el nombre del pueblo *Asteguita* (733). Por *Asta* (hoy Asti) de Italia pasa el rio *Urbe* (hoy Orba) ántes nombrado.

Alba es nombre puramente vascuence (como despues (657) se expondrá) que se dió á muchas poblaciones de Italia y de España, y tiene significacion propia en vascuence. *Albi-*

Digitized by Google

gauno y *Albi-minio* son dos nombres que se componen de *Albi*. Plinio, en el cap. XLII del lib. II, pone el bosque *Cebano*; esto es, de *Ceba*, que aun existe; y en vascuence se dice *cebatu* domar, *cebatzallea* domador. El mismo Plinio, despues de recorrer la Liguria, pone las ciudades *Iria* y *Valentino*, que debia llamarse *Valentia*. *Iria* es palabra vascuence, que significa poblacion, y en Galicia estaba la antigua *Iria*, hoy Padron de Santiago. El nombre *Valentia* (ó Valencia) es nombre puramente español, como despues se manifestará.

En la Liguria habia antiguamente la poblacion *Tuledon*, que se pone en una antigua lámina de bronce, segun Ortelio en el artículo *Tuledon* de su tesoro geográfico: y en España está la ciudad *Toletum* (hoy Toledo). *Arno* rio segun Escilace (552) era término de los lígures: en vascuence y en labortano se dice *arno*, *arnoa* vino; *sagarnoa* sidra, la qual tambien se llama *sagardoa* en vascuence, en el que se dice *arnoteguiá* de vino-sitio; esto es, taberna.

651 Pasemos á lo interior de Italia. Plinio (en el cap. XVI del lib. 3.°) nombra los principales rios que entran en el Po, y entre ellos pone los rios *Morgo*, *Stura*, y dos con el nombre de *Duria*. Pomponio Mela llama *Duria* al rio Guadalaviar que desagua en Valencia; *Durio* es el nombre latino que se da al rio Duero. A seis millas de esta ciudad de Roma hay un riachuelo llamado *Stura* por Tito Livio, en el cap. XI del lib. 26, y por otros escritores comunmente se llama *Astura*; este nombre, como tambien *Stura*, son vascuences, como despues se probará (682). Asimismo es

Digitized by Google

vascuence el nombre *Morgo*, porque en Vizcaya está el pueblo *Morga* (733).

Plinio, en la region quinta de Italia, que comprehendia principalmente la Umbria, pone (en el cap. XIII del lib. 3.º) las ciudades *Hispello*, *Tuder*, y los *Urbinates*, ó los de *Urbina*, llamada comunmente *Urbino* por otros escritores, que es el nombre que tiene hoy. Los nombres antiguos italianos *Hispello* y *Tuder* son muy semejantes á los antiguos españoles *Hispalis* (Sevilla) y *Tude* (Tuy).

Urbina está, dice Tácito, entre dos rios; uno de ellos se llamaba *Metauro*: y Tolomeo pone en España el rio *Metaro*, llamado Mearo por Pomponio Mela. *Urbina*, que es apellido español, y nombre de poblaciones vascongadas, es palabra pura vascuence, que significa *poblacion entre dos rios*, como está Urbino, llamado *Urbina* por Plinio. En la provincia de Alava hay tres pueblos que tienen el nombre de Urbina: y en el reyno de Navarra hay los pueblos *Urbiola*, *Orbaiz*, *Orbara*, *Ortaicela*; y *Orbion* ú *Orvion* (733) está hácia Burgos en el confin de los paises vascongados, en los que, como en toda España, los dichos nombres son apellidos: y en Vizcaya hay el apellido *Orbe*. La radical propiamente vascuence es *Urbi*, que literalmente significa aguas-dos, rios-dos; y aplicada á apellidos, y nombres de poblaciones se pronuncia vulgarmente *urbi* y *orbi*: y así San Isidoro, en la era 491 del cronicon de los godos, nombra el rio *Urbico* (hoy Orbego) de Asturias: *Urbicoa* en vascuence significa sitio de dos rios; y vulgarmente se dice *Orbego*, mudando la sílaba *co* en *go*.

Digitized by Google

La *Urbioca* de Antonino en su itinerario, y la *Urbicua* de Tito Livio son dos ciudades españolas, cuyos nombres provienen del vascuence *Urbicoa*: y deben estar situadas entre dos rios. Tolomeo pone *Orbone* en los turdetanos de Andalucía. Claudiano, sobre la guerra gética, pone en Liguria (Genovesado) el rio *Urbe* (hoy Orba). Tito Livio pone en los samnites (hácia el Abruzo) el pueblo *Orbitanio*: Halicarnáseo en el pais de los aborígenes pone *Orvinio*, que quizá sea Urbino citado. *Urbico*, segun Tito Livio, y *Urbio*, segun Solino (citados por Ortelio en el artículo *Urbicus* de su tesoro geográfico), era barrio ú aldea de Roma, y probablemente estaria cerca de una milla de Roma, en donde con el Tiber se junta el riachuelo Almone, llamado vulgarmente Acquataccio: este sitio está entre dos rios. Los críticos con estas noticias tienen nuevos conocimientos para decidir el orígen de la palabra latina *Urbe* (ciudad), cuya etimología hasta ahora se ha propuesto muy arbitraria, y aun ridículamente; como tambien la de la palabra latina *Orbe*, que conjeturo derivarse de *Urbe*. Nonio Marcelo en el cap. II de la propiedad de las palabras al artículo *Orbium* dice: »*Orbium* se dixo en lugar de *Orbem*, segun Varron.»

Las poblaciones se suelen fundar cerca de rios, fuentes ó lagos: por lo que á muchas de estas poblaciones convenian los nombres vascuences *Urbi*, *Orbi*: no obstante, porque en vascuence *orbela* significa poza de coscoja, y *orbana* significa mancha, en estas significaciones se pudo poner nombre á alguna pobla-

Digitized by Google

cion. En Italia hay algunas poblaciones no nombradas por los antiguos, las quales en sus nombres tienen la diccion inicial *orbi* ú *orbe*. Entre Toscana y el Estado eclesiástico estan en la distancia de media legua *Orbetelo*, y puerto Hércules: y los mitólogos dicen que en este puerto estuvo Hércules vuelto de España. *Cossa* y *Cosa* eran nombres de una ciudad etrusca situada junto á Orbitelo, ó en el confin de la Etruria con el Lacio, como Rutilo lo da á entender en el verso 285 del libro de su itinerario. Los naturales de *Cosa* se llamaban *cosarios* y *cossanos* por los escritores antiguos: y Plinio y Tolomeo en España ponen los *cossetanos*. La terminacion *tano* de los nombres geográficos españoles es céltica, como lo es en los nombres españoles *oretano*, *carpetano*, &c. por lo que, los nombres *cossano* y *cossetano* solamente se diferencian en las terminaciones, de las que una es latina, y la otra céltica.

652 Entremos en el Lacio siguiendo el rumbo hasta entrar en Roma. Los *tutienses* fuéron antiguos pobladores del Lacio, segun Plinio en el cap. v del lib. 3.°; y segun el mismo Plinio (en el cap. xi del lib. 3.°) en Calabria habia *tutinos*: la patria de estos y de los *titienses* debia ser *Tutia*, y con este nombre en España habia una ciudad nombrada por Floro (en el cap. xxii del lib. 3.° de su historia), y por Plutarco sobre Sertorio. Los sicanos estaban en Roma ántes que los latinos, y en España habia sicanos, y la ciudad *Sicane* como despues (667) se expondrá.

Estrabon en el libro 5.° de su geografia po-

Digitized by Google

ne en el Lacio las ciudades *Alba*, *Valeria* y *Cusculio*. Del nombre *Alba* se tratará despues. *Valeria* (hoy Valera de Cuenca) era la ciudad de los valerienses nombrados por Plinio, en el cap. III del lib. 3.º: y estaba fundada ántes que los romanos entraran en España. *Valeria* proviene del vascuence *valio* precio ó valor de una cosa: y metafóricamente significa fortaleza, valor. *Cusculio* es claramente nombre latino derivado del vascuence *cuscollá* y *coscollá*, que significa coscoja: en vascuence se dice *coscolladía*, *cusculleta* (coscojar ú encinar). Plinio claramente da á entender que *Cusculio* es palabra española, diciendo, en el cap. VIII del lib. 16: »*Scapus fruticis parvæ aquifoliæ ilicis cusculium vocant*: *pensionem alteram tributi pauperibus Hispaniæ donas*: la frutilla de la especie de encina que se llama *cusculio*, es con lo que los pobres de España pagan la mitad del tributo.» Esta frutilla era el kermes ó grana para el color encarnado; y la ciudad de *Cusculio* tomaria el nombre de la abundancia de coscoja que habria en su territorio, y que daria grana como la da aun en España.

Regillo era ciudad de Sabinos nombrada por Tito Livio y Esteban Bizantino: se llama *Regilla* por Suetonio sobre Tiberio. Habia tambien en el campo Tusculano (ó de Frascati, distante trece millas de Roma) un lago llamado *Regillo*, de que hacen mencion Tito Livio, Plinio y Floro. En Guipúzcoa hay el pueblo *Regil* (733), de cuyo nombre proviene claramente el latino *Regillo*. En España habia la ciudad *Regina*, nombrada por Plinio y Tolomeo, y la ciudad *Regiana*, nombrada por An-

Digitized by Google

tonino en su itinerario. Los nombres *Regil*, *Regina* y *Regiana* son antiguos españoles provenientes de la radical *regi*; de la que tambien se derivan los nombres de las antiguas ciudades de *Regio* en Calabria, citada por Tolomeo; de *Regio* de Sicilia, citada por san Gerónimo en las qüestiones hebraicas; de *Rega* de la provincia narbonense, en la que Sidonio pone los regentes; pues en todos estos paises hubo íberos. En el dicho lago *Regillo* empezó la primera batalla de los volscos (segun Tito Livio en el cap. XXII del lib. 2.°) los quales probablemente eran íberos, como despues se expondrá. A una legua del dicho lago *Regillo*, llamado hoy de Castillon, está el campo de Gabio, en que estaba la ciudad de *Gabio* á doce millas de Roma. De esta ciudad hacen mencion varios escritores antiguos, y principalmente Tito Livio, que, en el cap. LIII del libro 1.°, llama *gabios* á sus naturales. Habia tambien á trece millas de Roma otra poblacion llamada *Gavis* nombrada por Frontino, la qual probablemente perteneceria á los gabios. En vascuence *gabe* significa hueco, falta, carencia: *gabe-egun* carecer: *gabi* viga del mazo grande de las herrerías. Asimismo Manuel Larramendi, en el artículo *gabacho* del vocabulario vascuence, dice: "*gabachoa* se llaman los bearneses y otros pueblos de Francia, por donde pasan algunos riachuelos, que llaman *gabes* ó *gabas*: *gabachoa* es el habitador de los riscos del rio *Gaba*." Este rio es del pais de los vascongados, por lo que su nombre, que en su lengua tiene significacion, debe ser vascuence. Del vascuence *Gabe* ó *Gabi* pro-

Digitized by Google

vienen *Gabica* pueblo de Vizcaya, *Gaba* y *Gabara* pueblos del corregimiento de Barcelona, *Gaba-leca* ciudad de los várdulos españoles, citada por Tolomeo, y *Gábalo* ciudad, segun Sidonio, en Aquitania, en que se hablaba antiguamente el vascuence.

Pompeyo Festo, en el artículo *Murcia*, dice: "la capilla de la diosa *Murcia* estaba al pie del monte Aventino (*de Roma*) llamado ántes *Murco*." En vascuence el risco se llama *murcoitza*, que se compone de las palabras *murco* y *aitia* (peña): *aitzaga* significa peñascal. La palabra *murco* debe significar monton ó collado: no sé si el vascuence la usa en este sentido; mas la usa ciertamente el vascuence de Francia, llamado labortano, en el que se dice *murco*, *murcoa* monton de tierra y de cosas juntas. Los nombres *Murco* y *Murcia* son apellidos españoles: y *Murcia* da nombre á uno de los reynos de España.

653 Estamos ya en Roma: observemos su fundacion y su nombre, ó sus nombres por mejor decir. Antes que los latinos se apoderaran del sitio en que está Roma, habian estado en él los sículos; pues Halicarnáseo dice (652): "segun toda tradicion, los sículos fuéron los primeros que tuviéron la ciudad señora de mar y tierra, que ahora habitan los romanos": y Servio dice (655), que los sicanos eran sículos, y habian estado en el sitio en que estaba Roma. Despues se probará, que los sículos y sicanos eran íberos. Si Roma fué habitada ántes que á ella vinieran los latinos, su fundacion y su nombre no se deben á estos: y si los latinos le diéron nombre, otro diferente tendria

Digitized by Google

ántes. A la verdad Roma tuvo otro nombre: así lo dicen Plinio, Solino, Servio y Macrobio (a), y la supersticion fingió que sin delito no se podia decir el antiguo ó verdadero nombre de Roma. ¿Y quál era este nombre antiguo? Antes de la llegada de Evan-

(a) Plinio (lib. 3.° cap. v) dice: *Cujus (Romæ) nomen alterum dicere arcanis cæremoniarum nefas habetur: optimaque, et salutari fide abolitum enunciavit Valerius Soranus, luitque mox pœnas. Non alienum videtur inserere hoc loco exemplum religionis antiquæ ob hoc maximè silentium institutæ: numque Diva Angerona cui sacrificatur ad diem XII Calendas Januarii, ore obligato, obsignatoque simulachrum habet.* Hasta aquí Plinio, cuyo texto Julio Solino en el cap. II expone mas claramente diciendo: *Traditur etiam proprium Romæ nomen veruntamen vetitum publicari; quandoquidem quominus inclaresceret, cæremoniarum arcana sanxerunt, ut hoc pacto notitiam ejus aboleret fides placitæ taciturnitatis. Valerium denique Soranum, quod contra interdictum eloqui id ausus foret, ob meritum profanæ vocis neci datum. Inter antiquissimas sane religiones sacellum colitur Angeronæ, cui sacrificatur ante diem XII Calendarum Januariarum, quæ diva præsul silentii ipsius prænexo, obsignatoque ore simulachrum habet.*

Servio, en la exposicion del verso 281 del libro 1.° de la Eneida de Virgilio, dice: *romanosque suo de nomine dicet*: y añade lo siguiente: *peritè non ait Romam, sed romanos: Urbis enim illius verum nomen nemo vel in sacris enunciat: denique tribunus plebis quidam, ut ait Varro, hoc nomen ausus enunciare, in crucem levatus est: quod nec Iginus quidem, quum de situ Urbis loqueretur, expressit.*

Macrobio, en el cap. IX del lib. 3.° de los saturnales (en la página 175 de la impresion del Aldo en 1528), dice que se ocultaba el dios protector de las ciudades para que no se invocase su nombre por los enemigos que las sitiasen; y añade: *propterea ipsi romani et deum, in cujus tutela urbs Roma est, et ipsius urbis latinum nomen ignotum esse voluerunt.*

Digitized by Google

dro Roma se llamaba *Valencia*, segun Festo, Solino y Servio. Sobre esta noticia cierta, los antiguos fingiéron fábulas é hiciéron vanas especulaciones: unos decian que á la poblacion llamada *Valencia* se puso el nombre de Roma, que en griego equivalia á lo que significaba el de Valencia; y otros dixéron que el nombre *Roma* se puso con alusion á una esclava llamada Rome, ó á una hija de Ascanio (hijo de Eneas) llamada Rome; ó de Romo, que se creia su fundador.

El nombre antiguo ó primitivo de Roma fué *Valencia*, como dicen Solino, un escritor de la historia Cumana citado por Festo, y Servio (a). Qual fuese el nombre verdadero de

(a) Julio Solino empezó el cap. II de sus historias diciendo: *Sunt qui videri velint Romæ vocabulum ab Evandro primum datum, cum oppidum ibi offendisset, quod extructum ante Valentiam dixerat juventus latina, servataque significatione impositi prius nominis* Ρωμην *græcè Valentiam latinè nominatam, quam arcades, quum in excelsa parte montis habitassent, derivatum deinceps, ut tutissima Urbium arces vocarentur.*

Pompeyo Festo en el artículo *Romanam* dice: *Historia Cumanæ compositor (ait) Athenis quosdam profectos Sycionem, Thespiasque, ex quibus porrò civitatibus ob inopiam domiciliorum compluris profectos in exteras regiones, delatos in Italiam, eosque multo errores nominatos Aborigenes, quorum subjecti, qui fuerint Cæximparum viri, unicarumque virium imperio montem Palatium, in quo frequentissimi consederint, appellavisse à viribus regentis Valentiam, quod nomen adventu Evandri, Æneæque in Ita..iam cum magna græcè loquentium copia interpretatum, dici cœptum Romam.*

Servio sobre Virgilio dice: *Atteius adserit Romam ante adventum Evandri diù Valentiam vocatam, sed post græco nomine* Ρωμην *vocitatam.*

Plutarco sobre Rómulo dice: segun algunos, los pelas-

Digitized by Google

Roma, que no se podia pronunciar sin delito, no se sabe. Macrobio ántes citado, dice expresamente, que era latino el tal nombre desconocido: luego no eran latinos los conocidos *Valencia* y *Roma*.

El nombre antiguo y primitivo de Roma era *Valencia* segun Solino, Festo y Servio: y este nombre se le dió hasta la llegada de Evandro, de la que claramente se señala la época en las siguientes noticias que Dionisio Halicarnáseo, en el cap. xxxi del lib. 1.° de sus antigüedades romanas, da diciendo: »No mucho tiempo despues (*de la llegada de los pelasgos*) otra armada de griegos llegó á Italia: sesenta años, como afirman los escritores romanos, ántes de la guerra troyana partió de Palantio ciudad de los árcades: esta colonia la capitaneó Evandro.... Esta armada no salió con consentimiento de la ciudad, sino habiéndose levantado en esta un alboroto, cierta gente por su voluntad se fué. Entónces casualmente entre los aborígenes tenia Fauno el reyno heredado de sus mayores.... y recibió cortesmente á los pocos árcades, dándoles el terreno que quisieran, y eligiéron un collado (como Temis les habia dicho despues de haber sacrificado) no lejano del rio Tiber, el qual collado ahora está enmedio de Roma; y en él hiciéron un barrio capaz para las personas que habian venido en

gos habian dado el nombre á la ciudad por la fortaleza de sus armas, la qual fortaleza en griego se dice Ρωμη (Roma): segun otros, Romo rey de los latinos le dió su nombre: y los autores mas exâctos no convienen sobre el orígen del nombre de Roma, &c.

Digitized by Google

dos embarcaciones.... á este barrio diéron el nombre de *Palantio* su patria, y ahora por los romanos se llama Palatio (ó *Palacio*) por alteracion de palabras." Segun estas noticias, Evandro llegó á Roma hácia el año 1244 ántes de la era christiana, en el que los sículos, que estaban en ella, ya habian sido expelidos, y pasado á Sicilia, en que se estableciéron hácia el año 1274 ántes de la dicha era christiana (653): y estas épocas convienen con los sucesos; pues la expulsion de los sículos debia haber sucedido ántes de la llegada de Evandro, y el nombre *Valencia* no se debió quitar hasta despues de la dicha expulsion; pues probablemente los sículos eran los que habian nombrado así á la ciudad. Se probará despues, que los sículos y sicanos, que estaban en el sitio de Roma, eran íberos: y por ahora, sin necesidad de esta prueba, se tiene otra gravísima para afirmar que el nombre *Valencia* es de la lengua vascuence, que es la de los íberos.

Esta prueba gravísima se funda en las siguientes observaciones. El nombre *Valencia* (ó *Valentia*, como escribian los romanos) que se halla dado á muchas poblaciones antiguas de España y Francia, no es ciertamente latino: pues tales ciudades le tenian ántes que los romanos las conquistasen. Observo que casi todas las poblaciones antiguas que tenian el nombre Valencia, estan en paises que fuéron habitados por los íberos. Observo asimismo, que la terminacion *encia* es casi propia de paises de íberos. Observo tambien, que los latinos tomáron del vascuence la terminacion *entia* de los nombres que la tienen, la qual termina-

Digitized by Google

cion por los españoles se pronuncia *encia* (medio latinamente), por los franceses *ence*, y *enza* por los italianos y por los vascongados. Ultimamente, observo que la significacion latina que se da al nombre *Valencia* ó *Valentia*, es originariamente del vascuence. He aquí las pruebas de todas estas observaciones.

En España hay varias poblaciones con el nombre de *Valencia*; y á lo ménos dos de ellas se nombran por los antiguos escritores, que son Valencia del Miño, nombrada por Tito Livio, y Valencia de los Edetanos, nombrada por Servio y Tolomeo. Fuera de España habia Valencia, nombrada por Tolomeo, de la provincia narbonense, en la que se ha demostrado con Escilace y Avieno haber estado los íberos. El golfo de santa Eufemia se llamaba *Vibionense* y *Lameticus*. Se llamaba *Vibonense* con alusion á *Vibio-Valentia*. Plinio dice, en el cap. v del lib. 3.°: "*Hipo*, á la que ahora llamamos *Vibo-Valentia*." Si el nombre *Valentia* no era antiguo, lo eran los nombres *Hipo* y *Vibo*. En España habia dos ciudades que tenian el nombre *Hipo*: y en ella Plinio, en el cap. III del lib. 3.°, pone los Vibienses. Aristóteles, en el cap. x del lib. 7 de sus políticas, llama *Lamético* al seno Vibonense, en que, segun Esteban Bizantino, desaguaba el rio Lameto, y habia la ciudad *Lametia*. En vascuence *Lamitiá* significa golosa. En Calabria estuviéron los ausones y samnites, que eran íberos (660), á cuya lengua debian pertenecer los dichos nombres *Valentia*, *Hipo* y *Vibo*.

Las terminaciones *anza*, *enza*, *onza* son propias del vascuence, de los paises en que aun

Digitized by Google

se habla, y de los habitados por los íberos. En España, ántes de la entrada de los romanos en ella, habia las ciudades *Numancia*, *Brigancia*, *Palancia*, *Valencia*, *Sigoncia &c. Palancia* y *Sigoncia*, se llaman hoy Palencia y Sigüenza. Plinio, Mela y otros geógrafos ponen en Mallorca la poblacion *Pollentia* (hoy Pollenza). Plasencia, ciudad española episcopal, es antiquísima. En los paises españoles de los vascongados hay las poblaciones *Plencia*, *Plasencia*, *Barumenza* y *Carranza* en Vizcaya: *Armentia*, *Berganza*, *Berganzo* y *Vetunza* en la provincia de Alava: *Balaunza* en Guipúzcoa (733). Las dichas terminaciones se usan en muchas palabras vascuences, y tienen significacion por sí solas. En vascuence se dice *umancia* laguna: *burbanza* vanagloria: *aurquientza* parte: *eguanza*, *egunsentia* aurora: *bigoncia* cubo de madera: *sutanza* amor de lumbre: *azarcunza* atrevimiento: *guertacuntza* caso, suceso: *ibilcuntza* paseos: *antzá*, *antzoa* semejanza: *anza-izan* asemejarse &c.: por lo que parece que las terminaciones *anza*, *anzo* denotan semejanza. Una prueba clara y práctica de ser vascuences las dichas terminaciones, la tenemos en las palabras que los vascongados han tomado del latin, acomodándolas al modo y artificio de su lengua: para expresar *seguir*, por exemplo, usan las palabras *iarratu*, *araldetu*, y tambien *seguitu* que han tomado de la latina *sequi*: y por *seguimiento* dicen *iarraitea*, *araldea* y *seguientza*, que es palabra latina con la terminacion vascuence *entza*

En todos los lenguages fácilmente se confunden las palabras *enda*, *endia* con *enta*, *en-*

Digitized by Google

tia; y por regla general los españoles acaban en *ado*, *edo*, *ido* las terminaciones latinas é italianas *ato*, *eto*, *ito* &c. como en las palabras *lado*, *miedo*, *ido* provenientes de las latinas *latus*, *metus*, *itum*: y los latinos fácilmente debiéron substituir la *t* en las palabras vascuences *gurenda* (victoria), *ichindia* (tizon), *ecandua* (costumbre), *larandia* (naranja), *surrandia* (narigudo) *epurdiandia* (nalgado) &c. y dirian *gurenta*, *ichintia*, *etcantua*, *larantia*, *surrantia*, *epurtiantia*.

El latino es un idioma compuesto del griego, y de los lenguages que se hablaban antiguamente en Italia. "Los romanos, dice Halicarnáseo, en el último capítulo del libro 1.°, usan un lenguage que no es totalmente bárbaro, ni es absolutamente griego, sino se compone de estos dos idiomas, y en muchas cosas se acerca al eólico, dialecto griego." Los latinos pues, separados de los griegos, quando la lengua de estos era tosca, perfeccionáron y enriqueciéron su idioma propio con palabras de las lenguas que se hablaban en Italia: y de estas lenguas son *casi* todas las palabras del latin, que no se derivan del griego: esto es, son de las lenguas céltica y de la vascuence, como se probará en otros discursos. De la tosquedad del antiguo latino tenemos conocimiento práctico, que nos dan las antiguas inscripciones arvales: era lenguage de una nacion abatida ó bárbara, la qual, engrandeciéndose con las conquistas de las otras naciones que habia en Italia, tomó de ellas palabras para enriquecer su lengua. En la Galia Cisalpina, que ocupaba la mitad de la Ita-

Digitized by Google

lia, se debia hablar el céltico, que era el idioma de los galos: y la otra lengua extrangera que se hablaba, era precisamente la de los íberos ó la vascuence, porque de ella son centenares de palabras latinas que no tienen orígen, ni significacion en griego ni en céltico; y porque con la historia se probará que los íberos antiguamente estuviéron en Italia.

A la lengua vascuence pertenece el dicho nombre *Valencia* no solamente por su terminacion, sino tambien por su significacion y derivacion. El nombre Valencia, que los latinos escriben *Valentia*, segun todos los etimologistas se deriva del verbo latino *valeo*, que significa *valgo*; *estoy sano*, *fuerte*; *puedo*. En griego no se puede señalar la radical de *valeo*: se dice, que provenga de *oule* ó *ule*, que en el dialecto jónico significa estar sano: mas esta derivacion parece algo violenta; y se halla claramente en el vascuence, en el que se dice: *balió* valer: *balioa* valor ó precio: *balioaeman* valorar ó poner precio: *baliosa* cosa de valor: *baliamentua* contribucion que se paga al rey. Parece, que *balió* en vascuence significó primitivamente el valor ó precio de una cosa: y tambien se usa para significar su uso: en este sentido, se dice *baliatu* valerse de algo: *ecin-baliatu* no poderse valer: *zuzaz baliatzen naiz* de tí valiendo soy. En los paises de los vascongados hay familias con los apellidos *balenciaá*, *balenciaga*, *balenzategui*: *ga* y *tegui* son finales muy comunes en el vascuence.

Concluyo el largo artículo sobre Roma con la siguiente observacion. El nombre Roma no es extraño en el vascuence, pues en Vizcaya

Digitized by Google

hay un pueblo llamado Romaña (733): mas los vizcaynos (segun me ha escrito uno de ellos, el señor don Juan de Moguel) quando han de nombrar Roma siempre dicen *Eroma*: y por romanos dicen *eromarrac*. El nombre *Eroma* puede ser la palabra *Roma* algo variada: mas no parece verisimil que tanto se variase poniéndole una letra inicial. *Eroma*, en quanto se considere compuesto de *er* y de *oma*, puede ser nombre significativo; pues en vascuence *oma* significa collado; y la sílaba *er*, si por ventura es variacion de la sílaba *ir*, significa tres: *ir-oma* en vascuence significa tres-collados; *otz-oma* significa frio-collado; y quizá de *otz-oma* provienen los nombres latinos de las cuidades de *Osma* de España, y de *Osimo* de Italia situadas en montañas frias. Osma se llama *Uxima* por Plinio, Antonino y Tolomeo, y *Auxima* por Floro: Osimo se llama *Auximo* por Estrabon y Lucano; *Auxima* por Plinio y en las inscripciones, y *Oximo* por Tito Livio. Los romanos solian pronunciar el *au* como *o*: por lo que en lugar de *Auxima* y *Auximo* decian *Oxima*, *Oximo*, que ahora se llaman *Osma* y *Osimo*. Puede ser que estos nombres se compongan del vascuence *oma*; mas hay fundamento grave para juzgar, que el nombre Roma proviene del griego *rome* (fortaleza), y que, como dicen los escritores antiguos, se substituyó en lugar del nombre *Valencia* de significacion semejante.

654 Desde el rio Tiber, que atraviesa á Roma, hasta el Liris (hoy Garillano) se extendia el Lacio, dice Plinio en el cap. v del lib. 8.°; y desde el mismo Tiber hasta las úl-

Digitized by Google

timas costas del reyno de Nápoles estaban los sículos, sicanos, volsos, oscos, sabelos, arpinos, ausones y samnites, que, segun mi sistema propuesto, eran íberos; por lo que, en todos estos paises (los mejores no solamente de Europa, sino tambien del Orbe terrestre; esta preeminencia da Floro á uno de ellos llamado Campania, y ahora Tierra de Labor) debemos encontrar muchos nombres vascuences geográficos, que claramente nos dicen haber sido íberos sus fundadores. Los nombres *osco*, *arpino* y *auson* son vascuences, como despues se probará: lo es tambien el nombre *sabelo*, que significa panzudo, pues proviene de *sabelá*, que en vascuence significa panza ó vientre. En España, como se ha dicho, y se repetirá, habia sicanos: asimismo Tito Livio (639) en España pone volscos, que otros autores llaman volcos: y Plinio y otros escritores ponen *volcas* á pocas leguas de Roma en el confin de la Toscana. Los sículos eran sicanos (667), y los samnites hablaban la lengua osca (670). Los latinos, que estaban á cinco leguas de Roma en colinas y sitios algo quebrados, baxáron al llano de Roma que hiciéron centro de sus estados y conquistas al rededor de ella, y principalmente empezáron á hacerlas con mayor vigor hácia el austro en los paises en que estaban las naciones nombradas; y en estos paises, que ahora recorreré, á cada paso se hallan poblaciones ó monumentos con nombres claramente vascuences ó semejantes á los antiguos geográficos de España.

A diez y ocho millas de Roma, y cinco del mar, estaba Ardea (que aun dura), capi-

Digitized by Google

tal de los rútulos, quando Eneas llegó á aquella, y ántes habian estado los sicanos ó sículos, los quales (segun se infiere de Tito Livio) solian estar en Aricio (hoy Neptuno ó Puerto Ancio) á ocho leguas de Roma, y á quatro de Ardea. En vascuence se dice *ardia* oveja, *ardichoa* ovejita, *ardicaya* pastor de ovejas, y parece que de *ardia* (oveja) proviene la palabra *cobarde*, esto es, como oveja: y esta etimología se debe preferir á la arbitraria que Covarrubias en su diccionario da á la palabra *covarde* derivándola de *cova* ó *cueva*. Asimismo en vascuence se dice *ardoá* vino, *ardoac* vino lento, *ardanza* viña: y de *ardoa* proviene la palabra española *ardalear*, que propiamente significa estar raros los racimos de uvas, ó tener pocos granos. Ultimamente, el arda que en latin se llama *ardea*, en vascuence se dice *catardea*. De todos estos nombres el mas propio de que se puede derivar el de la ciudad de *Ardea*, parece que es el vascuence *ardiá* oveja; ya porque el territorio de Ardea (hoy es una aldea) es excelente para pasto de animales, y para esto sirve en gran parte, y ya porque las ovejas debian ser la principal riqueza de los volscos; pues Floro en el capítulo XVIII del libro Epítome de la historia romana, tratando de la guerra tarentina, y de los despojos de los tarentinos que se lleváron á Roma, dice: "No habia habido en Roma triunfo mas brillante ni mas hermoso; pues ántes no se habian visto en triunfo sino *ovejas de volscos*, rebaños de sabinos, carros de galos, y armas despedazadas de samnites." Las ovejas pues debian formar la riqueza de los

Digitized by Google

volscos, que Tito Livio pone en Ancio á quatro leguas de Ardea: y ántes estaban en esta los sicanos, que eran de la nacion misma que los volscos. Tito Livio en el cap. LVII del libro 1.º dice: "Tenian la ciudad de Ardea los rútulos, gente en aquel tiempo y pais, muy rica:" y en el cap. VII del lib. 21, tratando de Sagunto (hoy Murviedro) dice: "Sagunto ciudad opulentísima mas allá del Ebro, y casi á una milla del mar: sus habitantes se dicen ser oriundos de la isla de Zacinto; y con ellos estan mezclados algunos de la gente rútula de Ardea." Quizá estos rútulos de Ardea serian de los antiguos sículos ó sicanos que quedáron en el Lacio; y sabiendo su orígen ibérico, pasáron á España, aunque ya estarian incorporados con los latinos. En la desembocadura del Tiber, á dos leguas de Ardea, estaba la ciudad y puerto de Ostia, cuyo nombre dura en un caserío. *Ostia* en la lengua latina significa puertas, y por esto los romanos juzgaban ser latino el nombre *Ostia* puesto para significar el desagüe del Tiber. Mas la ciudad de Ostia es antiquísima, y aunque Tito Livio, en el capítulo XXXIII del *libro* 1.º, la supone fundada hácia el año 120 de Roma, es creible que su fundacion sea mas antigua, pues la tenian los sículos ó volscos. Lo cierto es, que *Ostia* es palabra del vascuence, en el que tiene claramente su radical, que es la palabra *otica*, de que despues se tratará (668). En vascuence se dice *ostiá*, *ostuna*, *osquiña* (ruidoso): *ostiró*, *otsandiró* (ruidosamente). Tambien se dice *ostiá* nube tempestuosa, ó de rayos y truenos: *ostotá* trueno: *osticarriá* rayo. Parece pues que

Digitized by Google

la significacion primitiva de *ostia* es la de ruido; y precisamente en el sitio en que estaba *Ostia*, y que aun se llama así, se oye el gran ruido que hacen las aguas del Tiber al entrar en el mar, que tal vez no las recibe, y entónces sucede la inundacion de Roma.

655 Costeando el mar, de que dista cinco millas Ardea, á las quatro leguas se encuentra cabo de *Anzo*, cerca del qual estaba una célebre ciudad de los volscos llamada *Antium* por los latinos: y á cuyos habitantes llama Tito Livio (a) *volscos antiates*. En Lusitania (ó Portugal) habia otra ciudad *Antium* (hoy

(a) Tito Livio dice (lib. 1.° cap. LIII año 220 de Roma): Tarquino (el último) fué el primero que movió contra los volscos la guerra, que duró mas de 200 años, y les tomó Suesa por fuerza, y de la venta del botin hizo quarenta talentos de plata y oro, con lo que pensó en la magnificencia del templo de Júpiter.„ Tito Livio refiere inmediatamente el engaño con que los romanos tomáron la ciudad de Gabio (651) cercana á Roma. (Su cercanía era de doce millas, como se lee en el itinerario de Antonino: actualmente se descubren sus vestigios). Refiere despues Tito Livio desde el año 259 de Roma (en el libro 2.° cap. XXII &c.) varias guerras con los volscos, que llegáron á sitiar á Roma; y en el cap. XXXIII dice, que fuéron deshechos los *volscos antiates* (ú anciates). Añade Tito Livio (en el cap. XLI) que en el año 266 de Roma, despues de haber quitado en guerra un terreno á los volscos y hérnicos, se publicó la ley agraria. El año 285 de Roma (Tito Livio en el cap. último del lib. 2.°) peleáron los romanos felizmente contra los volscos, eqüos y sabinos, y se apoderáron de *Anzio*, que los volscos entregáron sin resistencia; y *Anzio* se hizo colonia romana (libro 3.° cap. 1) segun la ley agraria; y porque faltó número competente de moradores romanos, se diéron á volscos algunos campos de *Anzio*.

Digitized by Google

Salvatierra), que por sobre nombre se llamaba *Prætorium.* Cerca de dicho cabo hay una cala llamada puerto de *Anzo*: y este nombre, que es vascuence, seria el vulgar de *Antio.* La palabra *anza* en vascuence significa modo, forma y semejanza, y freqüentemente se añade por terminacion de nombres, la qual varía su significacion. En vascuence se dice *anzabadu*, y *anzoá badu* semejanza tiene: *guizon anzic eztu* de hombre semejanza no tiene. Se usan pues en vascuence *anza*, *anzi*, *anzo &c.*

El territorio de Ardea por tierra adentro confinaba con el de *Aricia* (hoy Richa), como se infiere de una contienda mencionada por Tito Livio, cerca del fin del lib. 3.°, entre los de *Ardea* y de *Aricia* sobre un campo. *Aricia* está á media milla de Albano, por lo que con razon Estrabon la llama poblacion del monte Albano. El nombre *Aricia*, que en italiano se pronuncia *Aricha*, es claramente vascuence, y proviene de la palabra vascuence *arecha* roble: los antiguos escritores celebran el robledal de Aricia. Marcial (a) lla-

(a) *P. Papinii Statii Sylvarum lib. 3 carmen 1 vers. 56.*
Fumat Aricinum Triviæ nemus.
M. Val. Martialis epigrammatum lib. 13 epigram. 19.
Mittit præcipuos nemoralis Aricia porros.

Servio, sobre el lib. 7.° de la Eneida de Virgilio, dice que en el bosque de Aricia estaba la fuente Egeria, ninfa, á donde se retiraba Numa con sus hipocresías sagradas, de que habla Tito Livio en el cap. XXI del lib. 1.° El bosque de esta fuente se llamó tambien de las *Camenas*, y Tito Livio indica que estaba muy cercano á Roma; pero Marcial, en el epígrama 6.° del libro 2.°, pone las Camenas en Bovillas, que Ciceron y Plutarco

Digitized by Google

ma á esta Aricia boscaje ó de bosques. Hasta el dia presente los robles que hay cerca de esta ciudad, yendo desde Albano, presentan una vista hermosísima, por lo que los pintores romanos la dibuxan con freqüencia. En los paises vascongados de España hay los apellidos *Ariza*, *Arezo* ó *Areso*, *Ariscun*, y los pueblos *Areso* de Navarra, y *Arecha-valeta* de Guipúzcoa (733). *Ariza* es nombre antiguo de pueblo español con título de marquesado.

Arezzo de Toscana se llamaba por los latinos *Arretio*, y no Aretio, como se lee en varias ediciones de Plinio, y de otros autores, pues en las inscripciones antiguas, que pone Grutter página 520., número 3, y página 372, número 12, se lee *arretinos*: y de este nombre usa Polibio en griego en el cap. XIX del lib. 2.° de su historia. El nombre *Arretio* pues, no proviene de la dicha palabra *arichá* roble, sino de otra vascuence, que es *arrieta* pedregal. En vascuence se dice *arriá* piedra, *arrichoá* piedrecilla, *arricarriá* pedrero, ó soldado que arroja piedras: *arriguda* pedrea ó tirarse piedras: *arrica* á pedradas: *arritsua* pedregoso. *Arretio* pues, significa pedregal en el que está fundado.

656 *Suesa*, ciudad del Lacio, fué la primera que los romanos, en el reynado de Tarquino, quitáron á los volscos segun Tito Livio citado: y en España debia haber otra ciudad *Suessa*, de la que eran los *suessetanos*,

(citados por Ortelio en el artículo *Bovillæ* de su tesoro geográfico) ponen á once millas de Roma: esta distancia pudo bien llamarse cercanía de Roma por Tito Livio.

Digitized by Google

que Tito Livio (en el cap. xx del libro 34) pone con los *sedetanos* y *ausitanos*. Estos nombres tienen la terminacion céltica *tano*: y sin ella, latinizados, se diria suestanos, sedenos ó sedecinos, y ausinos ó ausones. Sobre la dicha terminacion céltica debo hacer aquí una advertencia útil, que ya insinué en el número 39 de mi tratado sobre las preeminencias del Prior del convento de Santiago de Uclés. Esta advertencia consiste en las siguientes observaciones.

Los antiguos escritores griegos y romanos terminan en *tania*, y en *tano* muchos nombres geográficos de España: esto es, en *tania* los nombres de provincias, y en *tano* los de sus habitantes: así en España ponen las provincias *Lusitania*, *Turdetania*, *Bastitania*, *Edetania*, *Oretania*, *Carpetania &c.*: y así á los habitantes de diversos paises llaman *suessetanos*, *sedetanos*, *ausitanos*, *cossetanos*. Las terminaciones *tania* y *tano*, aunque son freqüentemente usadas en antiguos nombres geográficos de España, no son de la lengua primitiva de los españoles ó del vascuence, en el qual no tienen significacion, sino de la lengua de los celtas que estaban antiguamente en España. En ella estuviéron ciertamente los celtas que pobláron la Irlanda, y en la lengua de estos tienen significacion y uso las partículas finales *tan* y *tana*. Obrien, en el artículo *Tan* de su vocabulario irlandes, dice: "*Tan* y *tain* en sus inflexiones ó declinaciones significa pais, region ó territorio: *tana* es genitivo de *tan*; y por esto la terminacion de los nombres de los principales paises acaban en *tana* ó *tania*,

Digitized by Google

como en la de los nombres *Lusitania*, *Britania*, *Mauritania*, *Turdetania*: por esto tambien la palabra irlandesa *tanaiste* significa un poderoso ó gobernador de algun pais. De este modo la palabra irlandesa *tiarna* significa lo mismo que la griega *tyrannos*, y la latina *tyrannus*; pero la irlandesa se compone de la sílaba *tir*, que en irlandes significa pais.» Hasta aquí Obrien.

En el carácter de la lengua persiana, y en la historia de las primitivas transmigraciones de la nacion irlandesa insinuadas ántes (597), hallo el orígen verdadero de las terminaciones célticas *tania* y *tano*, las quales originariamente pertenecen á la dicha lengua persiana. La antigua historia de la nacion irlandesa nos hace conocer, que esta estuvo primitivamente en oriente hácia el Ponto Euxíno, desde cuyo sitio pasó á Galicia de España por mar: de consiguiente, dicha nacion debió estar cercana ó inmediata á los persas, quando estaba hácia el Ponto Euxíno; y sus individuos entónces, tratando con los persas, aprendiéron el uso de las terminaciones *tan*, *tana*, *tano* en los nombres geográficos que introduxéron despues en Irlanda: pues hallo que estas terminaciones son propias de la lengua persiana, como inmediatamente se probará. En España, como ántes se dixo, habia celtas distribuidos por varias provincias marítimas las mas occidentales; esto es, en Andalucía, Portugal y Galicia. En esta estuviéron los celtas irlandeses ántes de ir á Irlanda, y en Portugal y Andalucía estuviéron los mas antiguos celtas de España, los quales debiéron venir á esta por

Digitized by Google

mar, como ántes se dixo, y probabilísimamente saliéron de paises cercanos al Ponto Euxino, en los que estaban los celtas irlandeses; por lo que tanto aquellos como estos, tratando con los persas, aprendiéron de estos el uso de las dichas terminaciones *tan*, *tana* y *tano* en los nombres geográficos (561).

La prueba de ser estas terminaciones originariamente persianas, y no célticas, la fundo en la siguiente observacion. En la lengua irlandesa, que es el dialecto céltico mas abundante que se ha conservado, se usan, como se ha dicho, las terminaciones *tan*, *tain*, *tana*: el uso de estas es simple, sin que se descubra su etimología, y esta claramente se descubre en la lengua persiana, en cuya gramática sobre la varia calidad de nombres derivados, y sobre el modo de derivarlos, hallo la siguiente advertencia (a).

»Los nombres que significan abundancia y afluencia, son por exemplo *senkeston*, que significa sitio abundante de piedra (ó pedregal): *Kileston* sitio abundante de cieno ó cenagal. *Eston* significa tambien region ó pais propio de alguna nacion: por exemplo se dice *Frenkeston* Europa; esto es, de Francos-region: *Endeston* de endos (indios) region: *Armenieston* de armenios-region, ú Armenia." Los persas pues, llaman *Endeston*, *Curdiston*, *Farsiston*, *Turkiston* á los paises que en Europa llamamos *Indostan*, *Curdistan*, *Farsistan*, *Tur-*

(a) *Grammatica linguæ persicæ auctore fr. Ignatio à Jesu Carmelita discalceato.* Romæ, 1661, 4.° cap. II, página 18.

Digitized by Google

kistan, mudando el *on* final en *an*; y la misma mudanza hiciéron los antiguos celtas.

La razon, que los romanos tuviéron para usar latinizadas las terminaciones *tania* y *tano*, principalmente en nombres geográficos de España, fué la siguiente. Los romanos desde que empezáron á hacerse conocer con sus conquistas en Italia, fuera del Lacio, se encontráron con los galos (que eran celtas), los quales se habian establecido en aquella region, ocupando á lo ménos la mitad de ella, como lo hace conocer la extension del pais que se llamó Galia Cisalpina, que se extendia desde los Alpes, ó desde Francia hasta el riachuelo Rubicon, que está entre Rímino y Cesena á dos millas de esta: este riachuelo por el camino romano llamado Via Flaminia, que aun dura, y tiene rodeos, dista de Roma doscientas millas, y por línea recta apénas dista ciento y cincuenta. Los galos ó celtas traspasáron el límite del Rubicon fundando á distancia de cincuenta millas la ciudad de *Senigalla*, cuyo nombre latino *Senogallia* nos dice, que la fundáron los *senones de Galia*, los quales ántes estaban en el territorio de la ciudad de *Sens* de Francia: y aun la costa marítima de la Galia Cisalpina pasaba veinte millas de Senigalla hasta Ancona, en cuyo sitio pone Plinio (en el cap. XIV del lib. 3.°) el principio de la dicha costa.

Los romanos pues, en el año 365 de la fundacion de Roma, segun Tito Livio en el cap. XL del lib. 5.°, tuviéron en esta el exército de los galos, contra los que estuviéron en continuas guerras hasta sujetarlos; por lo que,

Digitized by Google

quando despues pasáron á España, debian ya tener algun conocimiento de la lengua de los galos (que era céltica) por razon del continuo trato. Llegados los romanos á España, en donde dominaban la lengua ibérica y la céltica (aquella entre los verdaderos españoles, y esta entre los celtas establecidos en España), fácilmente debiéron entender el lenguage de los celtas, que les era algo conocido; por lo que de estos aprenderian los nombres geográficos de España. A esto se añade que en la Bética (hoy Andalucía) habia varios paises de celtas, segun Plinio, Estrabon, Mela y Tolomeo, y los romanos principalmente hiciéron por ocuparlos, porque eran los mejores de España, y porque en ellos tenian su establecimiento los cartagineses sus enemigos. Los celtas españoles debiéron terminar en *tan* los nombres geográficos de España, diciendo *Lusitan*, *Turditan*, *Edetan &c.*, y los romanos, latinizando estos nombres, dixéron *Lusitania*, *Turdetania*, *Edetania*, lusitanos, turdetanos, edetanos &c.

Entre los celtas de la Galia (ó Francia) no hallo pais alguno, cuyo nombre termine en *tania*. Los dichos celtas ocupaban principalmente la provincia llamada *Galia lugdunense*, en la que no habia ningun pais, cuyo nombre acabase en *tania*. Esta terminacion se halla en el nombre Aquitania, que era una de las quatro provincias principales de la Galia; mas los aquitanos en gran parte eran íberos (641); y quizá la noticia ó uso del nombre Aquitania llegó á los romanos por medio de los celtas españoles. El no haber usado los celtas de Galia la terminacion *tan* de los persas, hace

Digitized by Google

conocer que viniéron á Galia en la mas remota antigüedad sin haber tratado con estos. Los romanos usáron la terminacion en los nombres *Mauritania* y *Tingitania* de paises de Africa, los quales nombres los debiéron aprender de los celtas de Andalucía, que por el estrecho de Gibraltar dista solamente nueve millas de la Tingitania (hoy territorio ó provincia de Tanger). Estas advertencias sobre las dichas terminaciones célticas *tania* y *tano* servirán para conocer mejor los primitivos nombres íberos ó vascuences á que se añaden, por lo que los nombres célticos *ausitanos*, *cosetanos*, *suesetanos &c.* que los escritores romanos usan, nombrando los españoles de algunos paises de España, son substancialmente los nombres *ausones*, *coseos* ó *cosanos* y *suesanos*, que dan á los habitantes de algunos paises de Italia.

657 Alba fué la ciudad célebre que los descendientes de Eneas habitáron ántes de fundarse Roma, de la que dista catorce millas, y media milla de Aricia ántes nombrada (655). El nombre *Alba* en latino significa blanca, y esta significacion se da comunmente á dicho nombre, y se cree, que Alba fuese fundada por Ascanio hijo de Eneas. Este y su hijo hablaban griego, en el que blanco se dice *alphos*. Pompeyo Festo en el artículo *Album* dice: lo que nosotros decimos *album*, se deriva del griego *alphos*: y los sabinos decian *alpum*. Parece pues, que los latinos antiguamente alteráron la palabra *alphos* diciendo *alpos*, de la que con nueva alteracion despues resultó la palabra *albo*, que debió usarse quando el latino, mu-

Digitized by Google

chos siglos despues de haber florecido Eneas, empezó á perfeccionarse. Y á la verdad no es creible que á tantas poblaciones como hay en España, en Italia y en Francia con el nombre de *Alba* se pusiese este nombre con la significacion de blanco. *Albo* en vascuence, como inmediatamente se dirá, tiene otra significacion, que fácilmente pudo convenir á las poblaciones: y ciertamente las que con el nombre de Alba habia en España, y en Italia fuera del Lacio, ántes que los romanos las conquistasen, no podian tener tal nombre con la significacion de blanco que se les da en latin. Tito Livio, en el cap. III del lib. I.° de su historia, dice: "Ascanio, aumentado el pueblo en la poblacion llamada Lavinio, floreciente ya, y opulenta segun el estado de las cosas de aquel tiempo, dexó la ciudad á su madre ó madrastra, y debaxo del monte Albano edificó otra nueva, que por ser muy extendida, se llamó Alba-larga (a). En el itinerario jerosolimitano se lee *Albona* en lugar de Alba.

En España hay muchas poblaciones con el nombre de *Alba*: de ellas dexáron registradas tres los antiguos escritores: Tolomeo y Antonino nombran *Alba* de los várdulos; y Plinio nombra los albanenses várdulos. Plinio cita en la Bética la poblacion *Alba Urgao*: y Antonino pone entre Virgi (hoy puerto de las Aguilas) y Acci (hoy Guadix) el pueblo *Alba* has-

(a) Vease: *itinerarium hierosolymitanum*: en la página 45 de la obra *Theatri geographiæ veteris tomus posterior*: *Edente P. Bertio.* Amstelodami, 1619, fol.

Digitized by Google

ta ahora desconocido, que hallo ser la villa de Albox. Asimismo Plinio cerca de los Pirineos en Cataluña pone el rio *Alba*.

En Italia, y principalmente en el Lacio, se usó freqüentemente el nombre *Alba*. Plinio, en el cap. v del lib. 3.º, pone en el Lacio los *albenses* y los *albanos* de dos paises diversos. Festo en el artículo *Albula*, dice: "*Albula* se llamó el rio Tiber por causa del color blanco de sus aguas." Tito Livio, en el capítulo citado, dice: "*Albula*, que ahora se llama Tiber, era la línea divisoria ó límite entre etruscos y latinos... Tiberino, al pasar el rio Albula, se sumergió, y dió su nombre al rio." Tiberino, segun la cronología de los romanos, expuesta por Dionisio Petavio, empezó á reynar ciento y setenta años ántes que Rómulo fundador de Roma: y parece que aun no se usaria la palabra *albo* por los latinos, quando se ahogó Tiberino en el rio, cuyo nombre antiquísimo entónces dexó de usarse.

En los paises vascongados de España hay varios pueblos (733) cuyos nombres empiezan con *alba*, *albe*, *albi* &c. como *Albu* de Vizcaya, *Albaina* de Alava, *Albaruza* de Navarra, *Albeniz* de Alava, *Albina* monte de Alava, y los pueblos *Albistur* de Guipúzcoa, y *Alboniga* de Alava. En todos estos nombres, vascongados ciertamente, no son latinas las palabras *alba*, *albe* &c. sino de la lengua vascuence que en ellos se habla, y siempre se ha hablado. En vascuence se dice *albo* vecino, cercano, confinante: *alboá* cercano-lo, cercanía: *alboca* lo que cercano está: *alboan*, *urbilleoan* cerca: *urbillaga* mas cerca. En estas

Digitized by Google

palabras vascuences se tiene la primitiva y verdadera significacion del nombre *Alba* de las antiguas ciudades de España nombradas por los escritores romanos, y de los nombres puestos de poblaciones vascongadas.

Habiéndose expuesto tantas pruebas que convencen haber estado los íberos en Italia, parece que á la lengua de ellos debe pertenecer el nombre *Alba* que se da á varias poblaciones de ella, situadas en los paises en que hay otras muchas de nombres vascuences. Cerca de Roma habia varios sitios con el nombre de *Alba*. Pompeyo Festo citado dice: "*Albesia* se llamaban los escudos de los albenses. *Albiona* se llama un campo situado al otro lado del rio Tiber... *Albula* era el nombre del Tiber.... Alcedo se decia por los antiguos, lo que ahora se llama *balcio* (el alcon)." He puesto el nombre *Alcedo* siguiendo el texto de Festo, porque tal nombre es puramente vascuence: en la provincia de Alava hay un pueblo llamado *Alcedo*, que es apellido no poco comun en España (733). *Albiona* es la palabra vascuence pura *albona*, que significa cercanía-buena: y este nombre se da á Alba de Ascanio en el itinerario jerosolimitano citado. Virgilio nombra la selva *Albunea* de Tivoli, distante quince millas de Roma, y al rio *Albuleo* de los montes de Tivoli. Plinio, en el libro 3.° cap. XII, pone confinantes con el Lacio hácia Nápoles á los albenses de *Alba* en el lago Fucino (hoy lago Celano) que era de los marsos.

En Umbria, á donde llegáron los sículos (649), habia una ciudad *Alba* nombrada por Proco-

Digitized by Google

pio en el libro 2.º de su historia de los godos. En la Lombardía estaba la ciudad *Alba*, por sobre nombre Pompeyana, nombrada por Plinio, que la pone en la Galia Cispadana. Diodoro Sículo pone la ciudad de *Alba* en Sicilia, y Tolomeo pone la de *Albiano* en Córcega. En la Liguria ó Genovesado estaban (150) *Albi-gauno* (hoy Albenda) y *Albi-minio* (hoy Ventimilla). No parece casual el hallar tantos nombres geográficos en los paises é islas de Italia, que fuéron habitados por íberos segun las muchas pruebas que en el presente discurso se alegan. Es indudable que los nombres *alba*, *albo &c.* pertenecen á la lengua primitiva española, y que en ella tienen significacion: por lo que, parece que á la misma deben tambien pertenecer los que se dan á poblaciones de Italia: é igualmente, los que tienen algunas poblaciones de las provincias narbonense y aquitana, en que evidentemente estuviéron los íberos. En estas provincias (641) estaban cerca de Marsella los *albicos* nombrados por Julio César en el libro de los anales. *Alba Helvia*, nombrada por Plinio, estaba en la provincia narbonense: *Alba* es nombre vascuence, y antiguo ibérico, y *Helvia* tambien lo debe ser, porque era nombre de la madre de Séneca, la qual era española. Estrabon pone los *albies* en Aquitania. Se podrá decir que hubo *Albania* entre ó cerca de los griegos, y confinante con los georgianos; mas esta *Albania* tuvo tal nombre por causa de mala pronunciacion del propio, como lo expuse tratando de las lenguas de los georgianos y albanos asiáticos: y los naturales de la Albania euro-

Digitized by Google

pea no pudiéron poner el nombre *Alba* á las poblaciones de Italia, que ya le tenian ántes de la entrada de las griegos en ella.

658 En la Bética (ó Andalucía) habia la ciudad de *Urso* (650), y Plutarco, sobre Poplícola, pone la poblacion *Urso* en el Lacio. *Setia* (hoy Sezza) nombrada por Virgilio, Tito Livio y Tolomeo era ciudad del Lacio; y Tolomeo pone entre los túrdulos de España otra ciudad de *Setia*, y entre los turdetanos pone la ciudad de *Sétida*, cuyo nombre conviene substancialmente con el de *Setia*. Tolomeo pone en el convento ó distrito de Córdoba la ciudad de *Setia*, nombrada tambien por Plinio: en el año de 1802, estando yo en Cartagena de España para embarcarme, su dignísimo Gobernador señor marques don Ramon de Ibañez, me mostró una lápida que se acababa de descubrir en el dia en que me la mostró, y su inscripcion era de un escribano público de *Sitia*. En Toscana habia una ciudad de *Sitia* nombrada por Frontino, en el cap. v del lib. 1.° de las estratagemas; y conjeturo que originariamente fuesen una misma palabra los nombres *Setia* y *Sitia*.

Anagnia (hoy Anagni) era ciudad célebre del Lacio, nombrada por los mas insignes y antiguos escritores: y en su territorio estaban los hérnicos. Virgilio, en el verso 684 del libro 7.° de su Eneida, nombra á Anagnia, y á las montañas de los hérnicos, diciendo:

Hernica saxa colunt, quos dives Anagnia pascit.

Anaya en vascuence significa hermana; y no

Digitized by Google

es dificil que del vascuence *anaya* provenga el nombre *Anagni*. Lo cierto es, que en vascuence se dice *berniá* peñascos: y Pompeyo Festo, en el artículo *bernici*, dice: "*Hernicos* así llamados por razon de las piedras, que se llaman *bernia* por los marsos." En Guipúzcoa está la montaña peñascosa llamada *Herniá*, y á los habitantes de ella llaman los vascongados *bernicoa*. Asimismo, en los paises de los vascongados españoles hay los pueblos de *Hernani* y de *Hernialde* de Guipúzcoa (733). *Hernan* es apellido antiquísimo español, del que proviene el apellido *Hernandez*, que en vascuence significa *hijo de Hernan* (619). Despues que con la lengua latina se introduxo en España la pronunciacion de la letra *f*, que no tenian los antiguos españoles, y que el vascongado no usa sino en palabras forasteras, en lugar de *Hernandez* se empezó á decir *Fernandez*; y últimamente Fernando. Mas el nombre propio y antiguo de los españoles es *Hernan* ó *Ernan*, que significa peñasco; y así se llamó *Hernan Cortés*, y así es el antiguo título de los condes de *Hernan Nuñez* en Castilla.

659 Tito Livio, en el cap. XI del lib. 26, dice, "que Anibal movió su exército acampándolo en el rio *Stura*, que dista seis millas de Roma." Sobre este rio, ó por mejor decir riachuelo, Pompeyo Festo, en el artículo *Stura*, dice: "*Stura* es rio en el campo Laurento, que llaman Astura." El nombre propio del riachuelo, como advierte Cellario (a), fué *Astu-*

(a) Cellario citado (640) en el vol. I lib. 2.° cap. IX página 513.

Digitized by Google

ra, y el vulgar seria *Stura*. A la verdad, el nombre *Astura* se da á otro rio cercano á Roma, á una poblacion sobre este rio, á una isla en su desagüe, y á una quinta que Ciceron tenia en dicha isla, ó junto al desagüe del rio. Plinio, en el capítulo v del libro 3.°, dice: "Antio (*Anzo*) colonia, y *Astura* tanto rio, como isla": despues, en el cap. vi, dice: »mas allá de Ostia del Tiber en el mar de Anzo está *Astura* (isla) luego Palmaria &c.» Se infiere pues de estas expresiones de Plinio, que el rio é isla que se llamaban *Astura*, estaban en la campaña de Roma entre Anzo, ó Neptuno y Terracina. Servio, sobre el verso 801 del libro 7.° de la Eneida de Virgilio, dice: »no léjos de Terracina estan el pueblo Astura, y el rio del mismo nombre." De la quinta que Ciceron tenia en Astura con este mismo nombre, hacen mencion el mismo Ciceron y Plutarco. Este, en la vida de Marco y Quinto, hermanos, dice: "determináron ir á *Asturo*, quinta marítima de Ciceron." Este hace mencion de su quinta *Astura* en la epístola 20 del libro 6.° de sus epístolas familiares, y en la epístola 26 del libro 13 de las epístolas á Atico; y en la epístola 19 á este en el libro 12, dice que desde su quinta se podian ver Anzo y el Circeo. Este está entre Anzo y Terracina. Tito Livio en el cap. xiii del lib. 8.° nombra tambien el rio Astura, que pasaba cerca de Terracina.

Tenemos pues desde Roma hasta el fin de su campaña dos rios con el nombre de *Astura*, y un pueblo, y la quinta de Ciceron con el mismo nombre, el qual ciertamente es

Digitized by Google

de la lengua antigua de los españoles, entre los que es famoso y antiguo el nombre de *Asturias*. Floro y Orosio (a) nombran el rio *Astura* diciendo: "los *astures* (asturianos) pusiéron en el rio *Astura* el campo de sus tropas contra el exército romano de César Augusto." San Isidoro dice (b): "*astures* (asturianos) gente española, se dixéron del rio *Istura*." *Stura* se lee en algunos códices, mas debe leerse *Astura*, como dixéron Floro y Orosio: y del nombre *Astura* provino el de la capital de los astures (ó asturianos) llamada *Asturica*, ciudad magnífica, segun la expresion de Plinio (en el cap. III del lib. 3.°). Tolomeo la llama tambien *Asturica*, que hoy es Astorga. El rio de esta ciudad llamado antiguamente *Astura*, ahora se llama *Ezla*, y en escrituras antiguas se llama *Stola*, *Estola* y *Extula*; y la ciudad de Astorga se llama *Astirgia*. Las Asturias en inscripciones romanas (c) se llaman *Asturia* y *Asturica*; y á sus habitantes llaman *astures* los escritores antiguos, y entre estos Pomponio Mela español: por lo que, es indudable que se llamó *Astura* el rio, en cuya ribera se fundó la poblacion del mismo nombre, que le dió á toda la provincia: y asimismo la terminacion *ura* del nombre *Astura*

(a) *Lucii Flori historiæ romanæ epitome*: lib. 4 cap. XII sive ultimum.

Pauli Orosii historiarum liber. Parisiis, 1524, fol. lib. 6.° cap. XX, fol. 86.

(b) *S. Isidori Hispalensis opera*. Coloniæ Agrippinæ, 1617, fol. lib. 9.° *Originum* cap. II, pag. 76.

(c) Vease Grutter: inscripcion 3.ª de la pág. 193, é inscripcion 5.ª de la pág. 426.

Digitized by Google

hace conocer que este es del vascuence, pues en este significa agua. En él se dice *urá* agua: *uriá* agua llovediza: *escu-urá* agua-manil (esto es, de manos-aguas): *uretzu* aguar. El nombre *astura* se compone de *urá* (agua) y de *asta* ú *asti*, que tiene varias significaciones en vascuence (650). Acaso la primera poblacion se fundó en el nacimiento del rio, y por esto se llamaria *Astura*: esto es, *Asto ura* principio del rio. En vascuence se dice *aitzurá* peñascoso-rio: *ascurá* mucha-agua: *ascuriá* mucha poblacion: y tambien de alguno de estos nombres pudo provenir el de *Astura*.

Ciceron, en el cap. XXXVI del libro 1.° de divinacion, menciona el *campo Solonio* distante pocas millas de Roma, pues estaba cerca de Aricia y de Lavinio, poblaciones inmediatas á Albano (657). *Soloá* significa campo sembrado en uno de los dialectos vascongados, y en otros se dice *soroá*, siendo no poco comun en ellos la mudanza de *r* en *l*. La palabra *campo* es ciertamente del vascuence, en el que *camposoloá* significa terreno sembrado; y de *camposoloá* parece provenir *camposolonio*.

Treba, hoy Trevi, fué poblacion de la campaña de Roma cerca del nacimiento del rio Anio, hoy Teveron, que entra en el Tiber: es nombrada por varios autores antiguos, y principalmente por Frontino (en el lib. 2.° de los aqüeductos) tratando del aqüeducto de Treba, que en Roma llaman de Trevi, y forma la fuente mas hermosa de esta. En Navarra hay el pueblo *Trebas*, cuyo nombre significa arte, destreza, industria en vascuence, en el que se dice *trebatu* amañarse, industriarse:

Digitized by Google

trebayoa, *trebandea* destreza: *trebaera* arte. *Treba* es la raiz de estas palabras, en las que las terminaciones *tu*, *yoa*, *era* se añaden para verbificar y substantivar la raiz.

Pertenecia *Treba* á los eqüos del Lacio, como tambien la ciudad de *Bola*, que nombra Virgilio diciendo (en el verso 775 del lib. 6.° de la Eneida) *Bolamque*, *Coramque*: esto es, los pueblos *Bola* y *Cora* poco distantes. Esteban Bizantino nombra tambien la ciudad de *Bola*, cuyos habitantes se llaman *bolanos* por Plinio (en el cap. v del lib. 3.°). Tito Livio (en el cap. XLIX del lib. 4.°) á *Bola* llama *Vola*. Estos dos nombres se usan en español para significar el globo, y provienen claramente de la palabra vascuence *boillá* (redondo): se dice *boildú* redondear: *boildua* redondeado; *boildura* redondez. Parece pues que la palabra *boilá* es la radical para significar cosas redondas. *Cora* debe ser significativo en vascuence, pues en la provincia de Alava hay un pueblo llamado *Cora* y *Corra*; y Josef Moret en el §. IV del cap. IV del lib. 1.° de sus antigüedades de Navarra, dice que en las comarcas de Pamplona llaman *Coro* á unas vides altas de uva blanca y grano largo. Esta uva, que sirve principalmente para comer, la hay aun en *Cora* (hoy Cori) y en algunos pueblos circunvecinos. Hácia la ciudad llamada Puerto de Santa María, cerca de Cádiz, debia haber un pueblo llamado *Core*, pues Plinio (libro 3.° capítulo 1.°) llama playa *Corense* á la que hay desde dicho Puerto hasta Guadalquivir: y Tolomeo á Cabo Ortegal de Galicia llama *Lapatia* y *Coru*; y de este nombre quizá ha

Digitized by Google

provenido el de la ciudad *Coruña*.

660 El Lacio antiguo, que comprehendia casi todas las poblaciones y rios ántes expuestos, se extendia segun Plinio (en el cap. v del lib. 3.°) solamente cincuenta millas que acababan en el Circeo ántes nombrado. Despues se extendió hasta el rio Liris, hoy Garillano en el reyno de Nápoles; y segun esta extension comprehendia tambien la isla y quinta *Astura* de Ciceron. Despues del Lacio se seguia la provincia de Campania, hoy de Labor, que Plinio citado llama *Felíx*, habitada por los oscos: Estrabon escritor griego (en el lib. 5.°) la llamó la mas fértil de todas las regiones; y Floro (en el cap. xvi del lib. 1.°) dixo: "Campania es el mas hermoso pais no solamente de Italia, sino tambien de todo el Orbe." A la verdad, al pasarla yo, ignorando aun los elogios que le dió la antigüedad, me sorprehendí de la hermosura de su situacion, pareciéndome que veía nuevo mar, nueva tierra, y nuevo cielo. En este hermosísimo pais tuviéron su principal establecimiento los oscos, cuya lengua debia ser la antigua de los españoles, á la qual pertenece tambien su nombre: y por esto en Campania, su pais, debemos encontrar muchas poblaciones con nombres claramente vascuences.

Lo es ciertamente el nombre *Campania*, que claramente se deriva de *Campo*, palabra puramente vascuence, como ántes (647) se ha demostrado: y de *Campania* se derivan la palabra italiana *campagna*, y las españolas *campaña* y *campiña*. "Nada mas alegre que el cielo de Campania, dice Floro citado: na-

Digitized by Google

da mas fértil que su terreno, por lo que se dice que Ceres y Baco obran en él á porfia: nada mas accesible que su mar; allí estan los puertos de *Caieta*, *Miseno* y *Baias* con aguas calientes... está el Vesubio hermosísimo, imitador del *Etna*: las ciudades marítimas *Formia*, *Cumas*, *Puteolo*, *Nápoles*, *Herculano*, *Pompeya* y *Capua*, capital de ciudades en otro tiempo contada entre las tres máximas, que eran ella, Roma y Cartago." Observemos la etimología de los nombres de algunas de estas ciudades de Campania.

De *Capua*, su capital, dice Tito Livio (en el cap. XIX del lib. 4.°): "*Vulturno* de los etruscos, que ahora es *Capua*, tomada por los samnites, y llamada *Capua* con alusion á su capitan *Capis*; y como parece mas verisimil, con alusion á lo *campestre*." Segun estas expresiones, *Capua* por los etruscos se llamó *Vulturno*: y este nombre ciertamente no fué el primitivo, porque los oscos la tenian ántes que los etruscos que le debiéron poner el nombre *Vulturno*. Con Tito Livio conviene Plinio, que dice (en el cap. V del lib. 3.°). "*Capua* tuvo su nombre de *Campo*." Lo mismo dice Eustatio sobre Dionisio Alexandrino: por lo que, si es vascuence la palabra *campo*, tambien lo será el nombre *Capua*. La antigua situacion de esta es á dos millas de la que tiene ahora Capua: y á su antiguo sitio los capuanos llaman *Vorlasci* (a), nombre que pa-

(a) *Berosi cum commentariis Joannis Annii Viterbensis.* Antuerpiæ, 1552, 8.° *Sempronio de divisione Italiæ*, página 573.

Digitized by Google

rece derivarse de *osco*, que era el nacional de los habitantes en Campania; por lo que, con verosimilitud, en la division de Italia atribuida á Sempronio, y publicada por el desacreditado Juan Ennio (a), se dice que *Capua* ántes se llamó *Osca*.

Caieta, hoy Gaeta, es puerto de mar. El nombre *Caieta* es claramente del vascuence, en que se dice *caietá* sitio de puerto: *caiá* puertecillo, ensenada. En Navarra hay un pueblo llamado *Caiá*.

Formia, dice Plinio citado, ántes se llamó *Hormia*; y en vascuence, que no usa la letra *f*, se dice *hormá* (b) pared; *hormasua* pared-maestra; *hormazarra* paredon. Parece que del vascuence *hormá* (pared) proviene el nombre antiguo *Hormia* (hoy Formia); y no es dificil que el nombre de una poblacion signifique *pared*, pues en España, sobre las ruinas de Sagunto, se edificó un pueblo nombrado *Murus-vetus*, que hoy se llama *Mur-viedro*, esto es, muro-viejo. Las dichas palabras vascuences *hormá* y *hormazarra* hacen entender claramente el siguiente texto de Plinio, que dice (en el cap. XIV del lib. 35): *In Africa, Hispaniaque ex terra parietes, quos appellant formaceos, quoniam in forma circumdatis utrinque duabus tabulis inferciuntur verius, quam*

(a) *La reggia de Volsci di Antonio Ricchi.* Napoli, 1713, 4.° lib. I. cap. LVII, p. 276.

(b) Servio, comentando las palabras *æquosque Faliscos* del verso 695 del libro 7.° de la Eneida de Virgilio, dice: *Formiæ, quæ Hormiæ fuerunt απε τῆς ὁρμῆς: nam posteritas in multis nominibus* f *pro* h *posuit.*

Digitized by Google

instruuntur, *ævis durant &c.* En este texto se debe leer *hormaceos* en lugar de *formaceos*, con cuya palabra latina Plinio confundió la vascuence *hormazá*, creyendo que las paredes de tierra se llamaban *formaceas* por motivo de la *forma* que se da á la tierra aplastada entre dos tablones, como aun se practica continuamente en España para hacer paredes de tierra.

Baía, puerto, es nombre puro del vascuence, en el que comunmente significa puerto grande. En vascuence se dice *Baioná* puerto-bueno; y de *Baioná* proviene el nombre de la Bayona francesa rodeada de pueblos vascongados: Bayona de Galicia está junto al mar: y en lo interior de España hay lugares y sitios llamados Bayona, sobre rios, porque eran puertos en estos.

El Vesubio es un volcan junto á Nápoles: su nombre es antiquísimo y anterior á la entrada de los griegos y latinos en Nápoles. En vascuence se dice *besuá* (ó vescuá) baxo-fuego, fuego de abaxo. *Besuá* ó *Vesuá* (pues entre los vascongados, como tambien entre los españoles se confunden casi siempre las pronunciaciones de las letras *b*, *v*) se compone de *be* baxo, y de *suá* fuego. Se dice *be* baxo, *beá* baxo-lo. El nombre antiguo del Vesubio era quizá *Vesua* ó *Vesuia*, como le llama Columela diciendo (a):

Fontibus, et Stabiæ celebres, et Vesviæ *rura.*

(a) *Jun. Columella de re rustica.* Lugduni, 1541, 8.° lib. 10. verso 133.

Digitized by Google

Marcial le llamó Vesvius, diciendo (libro 4.° epígrama 43):

Hic est pampinei viridis modo Vesvius *erigit iras.*

Parece que Columela y Marcial español escribiéron con menor alteracion el nombre español del Vesubio. Silio Itálico, en el verso 598 del libro 17, le llama *Vesbius*: el mismo nombre le da Estacio en el libro 4.° de las silvas, cancion 4.ª verso 79. Lucrecio, en el verso 747 del libro 6.°, le llama *Vesevus*; el mismo nombre le dan Virgilio en el verso 224 del libro 2.°, y Suetonio sobre Tito en el capítulo VIII, Tácito y los dos Plinios le dan el nombre *Vesuvio*. Mas todos estos nombres *vesuvio*, *vesevo*, *vesbio*, *vesvio*, *vesuia* parecen derivarse del vascuence *vesuá* latinizado, el qual tiene significacion conveniente á la naturaleza del Vesuvio: y en ninguna otra lengua se hallará etimología tan clara del nombre Vesuvio, ó Vesvio ó Vesvia.

661 A la Campania y á sus paises confinantes pertenecen las antiguas ciudades de *Sora*, *Arpina*, *Aquino*, *Suessa*, *Cale &c.* de las quales algunas fuéron incorporadas al Lacio. Entre estas lo fuéron *Sora*, que aun conserva su nombre, y está situada junto al citado rio *Liris* (Garillano), que dividia el Lacio moderno de la Campania. Los habitantes de Sora se llamaban *soranos*. Este nombre y el de *Sora* son citados varias veces por Tito Livio, y por otros escritores antiguos. *Sora* es palabra pura del vascuence, en el que se dice *so-*

Digitized by Google

rá hechizo: *soreztatu* encantar ú hechizar: *choratu*, *arritu* hechizar ó ganar la voluntad. *Sora* parece significar encantamiento por hechizo; y lo mismo debió significar el nombre *Soracte*, que se daba á un monte altísimo, que se ve desde Roma, y vulgarmente se llama de Santo-Resta. Plinio, tratando de los milagros de la naturaleza, dice (en el cap. XCIII del lib. 2.º) que las aves quedaban muertas al pasar por cima del monte *Soracte*. He aquí el efecto claro por el que este monte se llamó *Soracte*, esto es, hechicero, el qual en vascuence se llama *sorguiña* ó *soraguiñá*.

Cerca de Sora estaba *Arpina* (hoy Arpino) patria de Mario (a) y de Ciceron, el qual, nombrándole varias veces, llama á sus paisanos *arpinates* (b): y este nombre les da tambien Plinio (en el cap. v del lib. 3.º): por lo que, parece que *Arpina* debia ser el nombre de la patria de Ciceron, llamada *Arpinum* por los latinos. La situacion montañosa de *Arpina* da motivo para conjeturar que su nombre proviene de *erpiña* cumbre de montaña.

Aquino, que aun dura, y dista pocas millas de Sora, tiene nombre vascuence, pues en la Navarra española hay el pueblo *Aquinaga*: esto es, *Aquina-ga*, que significa de *Aquina* sitio. En vascuence se dice *aquindu* portarse en general, ó tener conducta: *aquitu* faltar.

Cales, ciudad que los escritores antiguos

(a) Salustio en el cap. LXIII de la guerra yugustiria.
(b) Ciceron lib. 13, epist. 2, lib. 14, epist. 7, lib. 1. epist. 16 á Atico.

Digitized by Google

ponen en Campania, era habitada por los ausones segun Tito Livio (en el cap. XVI del libro 8.º). Antes (609) se dixo, que probablemente era céltico el nombre *Cale* de una ciudad española: mas en Campania no hubo celtas, y los nombres *cala*, *cale*, *calle* se usan en vascuence, y se hallan usados en nombres locales de los paises vascongados, y de la antigua geografía de España. En vascuence se dice *cala* senda: *calerna* trueno. En la antigua geografía española se nombran *Calaguris* la ciudad de Calahorra: *callenses* los de Calles: y en los paises vascongados hay los pueblos de *Caladano* de Alava, y *Callejo* ó *Calleyo* de Vizcaya. Parece por lo mismo, que es de la lengua de los íberos, ó de la vascuence, el nombre de la ciudad de *Cales* de Campania, como tambien el nombre *Calabria* ó *Cala-uria* (pais de Cala).

Atella era ciudad famosísima de los oscos, la qual habia hecho célebre su nombre en los teatros de Roma con las fábulas llamadas *atelanas*. Es nombrada por Ciceron, Tito Livio, y por los geógrafos antiguos, y parece, que su nombre proviene claramente del vascuence, en el que se dice *atelá* riña, *atelatu* reñir, *atelatua* reñido &c.

Nola, *Trébula* y *Austícula* eran ciudades de Campania. Tito Livio (en el libro 23, capítulo XXXIX) nombra juntamente á *Trebula* y á *Austícula* cerca de Capua. *Trebula* ciertamente es diminutivo de *Treba* nombre vascuence (659). Los vascongados usan las palabras *nola* y *auzte*; pues dicen *nolá* qual y como: *nolacodiá* calidad: *auztepattu* y *austepattu*

Digitized by Google

transigir, que se compone de *auzte* y *pattu*; y de *auzte* parece haberse formado el diminutivo *austicula*. Plinio y otros autores nombran á los de *Treba* y de *Trebula*, dando el nombre de *trebanos* á los de *Treba*, y el de *trebulanos* á los de *Trebula*.

Acerra, ciudad, es nombrada por Tito Livio, en el cap. XVII del lib. 23, por Estrabon; por Virgilio, en el verso 225 del libro 2.° de los geórgicos, y por Silio Itálico, en el verso 536 del libro 8.° En vascuence *aceri* significa raposa ó zorra, la qual en labortano se llama *acheria*, *aceria*: y de la palabra vascuence *aceri* proviene probablemente el nombre de *zorra*, que se da á la raposa.

Cuma (de cuyo nombre proviene el de la Sibila *Cumana*), ciudad célebre, por los latinos se solia llamar *Cumas* en plural: Estrabon la llama *Cume*: y este nombre en vascuence significa cachorro, el qual se dice *cume*, *cumeá*. El nombre *Cuma* es antiquísimo y usado ántes de la llegada de Eneas á Italia.

Basta, ciudad de la qual eran los *bastertinos* de Calabria, nombrados por Plinio en el cap. XI del lib. 3.°, conviene en el nombre con el de la ciudad española *Basti*, capital de la Bastitania, que empezaba entre Cartagena y Almazarron, que distan cinco leguas entre sí, y se extendia hácia Andalucía. En esta provincia española nace el esparto con suma abundancia; y el nombre *basto* significa albarda en vascuence y en labortano: en vascuence se dice *bastatu* albardar, *bastaguiña* albardero: en frances la albarda se llama *bat*, y este nombre parece provenir del vascuence

Digitized by Google

bastá. *Bastitania* significa de albardas país.

Histonio era ciudad de Calabria, segun Plinio, llamada Istonio por Frontino: y Tolomeo en Celtiberia de España (687) pone la ciudad de *Istonio*, cuyo nombre parece provenir de los vascuences *isto* é *istoá* (saeta). *Isturia* en vascuence significa canal. Istonio de Celtiberia era el pueblo de la Mancha llamado hoy *Ito*.

Pomponio Mela, en el cap. IV del lib. 2.°, pone en la Calabria el pueblo *Hippo*, advirtiendo que en su tiempo se llamaba *Vibon* ó *Vibo*; y Plinio, en el cap. V del lib 3.°, dice: "*Hippo*, que ahora es Valencia, y que llamamos *Vibo*." De dicha ciudad *Hippo* eran los que Tolomeo llama *Hipponiates*, y Gruter, en la pág. 199, y núm. 2, pone una inscripcion en que se lee *Hipponiates*. En España habia dos ciudades, ántes (611) nombradas, que tenian el nombre de *Hippo*.

Plinio, en el cap. XI del lib. 3.°, pone en Calabria, ó en sus confines, el pueblo *Celio*, que llaman *Celia* Estrabon y Tolomeo: y este en Lusitania pone la ciudad *Celio-briga* (5, 8): la final *briga*, que es vascuence, significa pueblo, cuyo nombre propio es *Celio*. Frontino nombra el campo *Celino* de Calabria: y Harduino publicó una inscripcion en que se lee *Mun. Coel*, esto es, Municipio Celino.

Aletio, hoy la ciudad de *Lecce*, se pone por Plinio y Tolomeo en los saletinos de *Otranto*. Tolomeo pone en Sicilia la ciudad marítima de *Alete*; y ántes (640) se nombró la de *Aletha* de Francia. Todos estos nombres provienen de *Aletá*, que en vascuence significa

Digitized by Google

sitio de barcas y de grano: este se llama *aled*, y la barca se dice *ald*.

Tito Livio, en el cap. xv del lib. 27, pone cerca de Taranto la ciudad de *Manduria*, que Plinio llama *Manduro* en el cap. CIII del libro 2.°; y *Manduria* en vascuence significa de-mulos-pueblo, ó pais: se compone de *mando* ó *mandoá* mulo, y de *uriá* pais, pueblo.

Plinio, en el cap. XI del lib. 3.°, pone en la Pulla la poblacion *Uria*, que debia estar sobre el seno que Pomponio Mela, en el capítulo XI del lib. 2.°, llama *Urias* en la costa de Pulla. Habia tambien otra ciudad *Uria* en Calabria, en donde Estrabon la pone entre Tarento y Brindis: y esta ciudad *Uria* parece ser la que Herodoto, en el cap. CLXX del lib. 7.°, llama *Hyria* fundada por los cretenses cerca de la Iapigia. Frontino nombra el campo *Uritano* que debia ser de una ciudad Uria en Calabria. Tolomeo pone en España la ciudad *Urio*. En vascuence *uria* significa poblacion.

Pomponio Mela, en el cap. XI del lib. 2.°, con *Uria* nombra la ciudad de *Teano*, de que hacen mencion Plinio, en el cap. XI del lib. 3.°, y Tolomeo: y este en los edetanos de España pone la ciudad de *Theana*.

Advierte Cristobal Cellario en el cap. IX del lib. 2.° del volúmen 1.° de su geografia antigua, que cerca de la ciudad de *Aletio* ántes nombrada estaba el pueblo *Carminiano* en Calabria: de este pueblo se hace mencion en la noticia del imperio, diciéndose las *montañas Carminianenses*: y este nombre parece provenir de *carminá*, que en vascuence significa

Digitized by Google

amargo: *carmindura* y *carmintasuna* amargura: *carminda* amargarse: y del dicho nombre vascuence *carminá* parece proceder el de Carmona de España, llamada *Carmon* por Estrabon, y *Charmona* por Tolomeo. Plinio y Julio César llaman á los de Carmona *Carmonenses*, y la ciudad de estos en las monedas se llama *Carmo* (683).

662 En Calabria y en Lucania, paso inmediato á ella, Plinio, en el cap. XI del lib. 3.°, pone *lígures*, *borcanos*, *norbanenses*, *valentinos*, *neretinos*, *argentinos*, *volcentanos*, *atenates* y *eburicos* (estos tres últimos eran de la Lucania); y los nombres de todos estos aluden á los de sus respectivas patrias á excepcion del nombre *lígures*; pues estos debian ser descendencia de los siete mil lígures de *Apua* (hoy Pontremoli del Genovesado), los quales, como dice Tito Livio, en el cap. XLI del libro 40, vencidos por Fulvio, este en el año 572 de la fundacion de Roma les hizo embarcar repentinamente, y los llevó á Lucania, en donde les diéron terrenos que cultivasen.

Los *borcanos* debian ser de *Borca*, cuyo nombre puede provenir del vascuence *borchá* violencia, ó *burcoa* almohada. En vascuence se dice *borchatu* violar, violentar: *borcharia* violento: *borchatu* violado ó violentado.

Los *norbanenses* debian ser de *Norba*. Plinio citado nombra los *norbanenses* de Calabria; los *norbanos* del Lacio, en el cap. V del libro 3.°, en donde pone la ciudad de *Norbe*; y últimamente nombra, en el cap. XXII del lib. 4.°, en España la ciudad de *Norba* con el sobre nombre de *Cesariana*, la qual es la

Digitized by Google

ciudad de Alcántara, á cuyo antiguo nombre *Norba* los romanos añadiéron el sobre nombre de *Cesariana*. Tito Livio, en el cap. II del libro 32, habla de *Norba*, que Dionisio Halicarnáseo, en el cap. XII del lib. 7.° de sus antigüedades romanas, pone en el Lacio poblada con colonia romana despues que habia sido quitada á los volscos. El nombre pues *Norba* es de ciudades de Calabria, del Lacio y de España; y quizá proviene del vascuence *norbait* aviar, dar lo necesario.

De los *valentinos* se trató ántes (654), y se probó que *Valentia* es nombre ibérico ó vascuence.

Los *neretinos* convienen en el nombre con los *nerios* de España, los quales Pomponio Mela pone en el promontorio *Neri* de España (591) que ahora se llama *Neriya*. El nombre *nere* se usa en vascuence, en el que se dice *nere* ó *nereá* mio propio: *nerabeá* jóven.

Los *argentinos* eran de Argento (hoy Argentina) llamado *Argentano* por Tito Livio, en el cap. XIX del lib. 30; y el nombre *Argentino* es antiquísimo entre los íberos, y propio del vascuence. Tolomeo pone en Asturias el pueblo *Argenteola*, llamado *Argenteolo* en el itinerario de Antonino. Estrabon, en el libro 3.° de su geografia, en el que trata de España, pone el monte *Argenteo* cerca del orígen del *Betis* (rio Guadalquivir); y Avieno tambien le nombra (622): y el mismo nombre se halla en los paises de Francia (637) en que estuviéron los íberos. En los paises vascongados de España se hallan los nombres *Arga* y *Arganzon* (637). Es célebre en

Digitized by Google

la historia antigua (560) el nombre de *Argantonio* rey famoso de Tarteso en el estrecho de Gibraltar. En vascuence se dice *argalá* delgado, extenuado: *argaldu* extenuar: *argalteá* extenuacion: de estas palabras es radical la diccion *arga*, como tambien de los nombres ántes puestos.

Los *volscianos* se confunden en su nombre con los *volscos* españoles, de los que despues (670) se tratará, y con los *volcos* de la provincia narbonense, que debian ser íberos (639).

El nombre latino *atenates* debe provenir de *atea* y no de *atena*; pues si proviniera de *atena*, el nombre usado por los latinos seria *atenenses* ó *atenienses*: y *ateá* en vascuence significa ánade ó pato: y tal vez, en algun dialecto vascongado, se usa para significar puerta, la qual propiamente se dice *ataá*, de cuyo nombre proviene el del pueblo guipuzcoano *Ataun*, que significa puerta buena, segun la opinion de los naturales de *Ataun* (733).

El nombre de los *eburicos* alude al pueblo *Éburo* ó *Ebura*: y estos dos nombres son comunísimos en la geografia antigua y moderna de España, como despues (681) se expondrá.

Plinio, en el cap. XII del lib. 3.°, nombra los *carentinos* superiores é inferiores, que son los *caracenos*, que Tolomeo pone en los samnites. Plinio asimismo pone en España los *carenses*, cuyo nombre, como el de los *carentinos*, suponen que su patria se llamaba *Care* (a): y en el itinerario de Antonino á vein-

(a) Juan Harduino en sus notas al cap. III del lib. 3.° de Plinio, que nombra juntamente á los complutenses y

Digitized by Google

te y siete millas de Zaragoza se pone el pueblo *Care*, y Apiano en los ibéricos nombra la ciudad española *Careon*. Empezaban con la inicial *car* los nombres de muchas ciudades españolas: una de estas era *Caracca* (hoy Guadalaxara) que Tolomeo ponia en Carpetania, y el mismo Tolomeo pone la ciudad italiana *Carraca* en Lombardía.

663 He propuesto la uniformidad, y aun identidad de muchos nombres de la antigua geografia de Italia y de España, señalando á no pocos etimología clara en vascuence: los nombres geográficos de Italia son principalmente de aquellos paises, en que se debiéron establecer los íberos transmigrando desde Calabria por la costa del reyno de Nápoles hácia el Genovesado, y son anteriores casi todos al tiempo en que los latinos empezáron á figurar. La semejanza y aun identidad de tales nombres geográficos de Italia y España, la significacion de muchos de ellos en vascuence, la natural y aun histórica conjetura de haber transmigrado por varios paises de Italia los progenitores de la nacion ibérica ó española para pasar á España, y la certidumbre de no haber estado la nacion italiana en España sino quando ya exístian en ella las ciudades nombradas, inducen en buena crítica

carenses, dice: „habia un pueblo antiguo llamado *Cares*, hoy Puente de la Reyna.„ Ambrosio Morales en la hoja 68 pone la inscripcion: *Ex Cæsaraugustano Karensi*: esto es, el pueblo Karense del convento Cesaraugustano. Josef Moret, en el cap. II del lib. 1.º de sus antigüedades de Navarra, dice que los vascongados hasta el dia presente llaman *Garés* al pueblo del Puente de la Reyna.

Digitized by Google

á juzgar que los íberos ó antiguos españoles poblâron primitivamente la Italia estableciéndose principalmente en sus playas al Mediterráneo, y determinadamente en los paises de los estados eclesiásticos y napolitanos; pues en todos estos paises se encuentra número grande de poblaciones con nombres vascuences. Con este sistema de población de Italia convienen las noticias históricas mas exâctas que hay de su primitiva poblacion.

Entre estas pongo las de Dionisio Halicarnáseo, quien, proponiéndose indagar, escribir y publicar el orígen de los romanos, y sus hechos hasta la primera guerra púnica sucedida el año 264 ántes de la era christiana, ántes de empezar su historia, advierte que desde la Grecia habia venido á Roma en tiempo de Augusto, y habia estado en ella veinte y dos años, en los que aprendió la lengua de los romanos, y recogió las noticias que pudo para formar su historia, valiéndose ya de los literatos vivos, y ya de los escritores de autores antiguos, como Porcio Caton, Fabio Máximo &c. La historia de Halicarnáseo hace conocer que era sabio crítico: era extrangero en Roma, y por esta razon mas idóneo para escribir la historia de su orígen é imperio: y veinte y dos años de domicilio en Roma eran tiempo mas que bastante para que aprendiese bien la lengua romana, y eligiese con crítica noticias para escribir la historia del orígen, y primeros progresos de los romanos. La historia de Halicarnáseo es á mi parecer la única verdadera del orígen de Roma; y en ella se descubren las épocas y alu-

Digitized by Google

sion de las relaciones mitológicas que sobre tal orígen se han escrito. Veinte años ha que, ántes de leer la historia romana de Halicarnáseo, y con la sola luz de las lenguas, publiqué mi sistema de haber dominado en Italia los íberos ántes que las colonias de griegos, á las que pertenecian las naciones etrusca y romana: y este sistema le ilustro en el presente volúmen con la misma luz de las lenguas, y con la dicha historia de Halicarnáseo. Este la empieza diciendo (a).

I. Los primeros que, segun toda tradicion, tuviéron, ántes que los romanos, á Roma ciudad señora de tierra y mar, fuéron los bárbaros sículos, naturales de allí: y ninguno sabe decir si ántes el pais romano estaba desierto ó habitado. Algun tiempo despues, expelidos los antiguos dueños, en fuerza de una larga guerra, la ocupáron los aborígenes. Estos al principio estaban en montañas dispersos en caseríos y sin muros; pero despues que los pelasgos, y algunos de los demas griegos se mezcláron con ellos, desoláron los paises cercanos, y habiendo expelido á la gente sícula, fortificáron muchas poblaciones, y se apoderáron del pais que hay entre los rios Tiber y Liris (hoy *Garillano*), entre cuyas desembocaduras hay la distancia de casi ochocientos estadios (*ochenta millas*)... Tuviéron siempre este pais las mismas gentes con diversos nombres: el antiguo de *abórigenes* duró hasta la guerra troyana, en cuyo tiempo se llamáron *latinos*

(a) *Dionysii Halicarnassei scripta &c. gr. ac lat.* Francofurti, 1586, fol. lib. 1.° cap. IX, p. 7.

Digitized by Google

con alusion á su rey Latino. Despues de dicha guerra, como en la décimasexta edad (ó *generacion*), habiendo Rómulo fundado una ciudad que tomó su nombre, que dura hasta hoy, su poblacion al principio muy corta, se hizo con el tiempo grandísima.

II. Mas algunos escritores dicen que los aborígenes, progenitores de la gente romana, fuéron naturales de Italia. Por el nombre *Italia* entiendo todo el pais que rodean los mares jónico y tirreno, y los Alpes. Dicen que se llamáron *aborígenes* para dar á entender que de ellos han tenido orígen sus sucesores, ó que son sus *progenitores*, como nosotros los griegos decimos: mas otros dicen que ciertos *errones* (*errantes* ó *vagantes*) sin establecimiento fixo, y una union de extrangeros por casualidad se domiciliáron juntamente, y fortificándose en sus lugares, pasáron la vida robando y pastoreando; y estos convierten el nombre *aborígenes* segun este sentido, diciendo que *aborígenes* es como *ab-errones*, esto es (*de-errantes*). Los aborígenes no se diferencian de los que los antiguos llamaban *leleges* (*gente bárbara*); pues daban muchas veces este nombre á los desterrados y á la union de forasteros, que no estaban en lugar fixo. Otros discurren diciendo que ellos fuéron de la Liguria (*Genovesado*) confinantes con los umbros. Los lígures habitan en algunos paises de la Italia y de la Céltica (*Francia*); y no se sabe de qual de estos paises provengan; pues hasta ahora no se ha descubierto su orígen. Los escritores romanos mas doctos, y entre estos Porcio Caton, que con el mayor cuidado escribió del

Digitized by Google

orígen de las ciudades italianas, Cayo Sempronio y algunos otros, dicen que son griegos, que saliéron de Acaya muchas edades (ó *generaciones*) ántes de la guerra troyana: y no dicen claramente de que nacion griega, ó de que ciudad saliéron; ni tampoco el tiempo ni el capitan de su colonia, ni el motivo de abandonar su patria: y siguiendo estos autores la fábula griega, no la confirman con la autoridad de ningun escritor griego; por lo que se ignora la verdad de este suceso: y si la relacion es verdadera, los lígures no podian ser sino de la Arcadia; porque los árcades fuéron los primeros griegos que, atravesando el mar jónico, se estableciéron en Italia capitaneados por Enotro, hijo de Licaon, que fué el quinto despues de Eceo y Foroneo primeros príncipes del Peloponeso: pues Niobe fué hija de Foroneo, y de ella y de Júpiter se dice haber nacido *Pelasgo*. Licaon fué hijo de Eceo, y padre de Deianira. De esta y de Pelasgo nació otro Licaon, de quien fué hijo Enotro, diez y siete edades ántes de la guerra troyana. Y en este tiempo fuéron enviadas de Grecia colonias á Italia. A esta pasó Enotro desde Grecia no contento con su parte (*de patrimonio*). Licaon tuvo veinte y dos hijos, y en otras tantas partes se debió dividir la Arcadia.

III. Por este motivo Enotro, dexando el Peloponeso, con armada que habia dispuesto, pasó el mar jónico, y tambien le pasó uno de sus hermanos llamado Peucetio, acompañándole buena parte de pueblo. Dicen que esta gente fué antiguamente muy numerosa: á ella se agregáron otros griegos que no tenian

Digitized by Google

lo bastante con sus propios terrenos. Peucetio, luego que arribó á Italia al promontorio de la Iapigia (*hoy cabo de Otranto*), habiendo ordenado su gente, se estableció allí, y á los habitadores de este pais dió el nombre de *Peucetios*. Enotro, con mayor número de gentes, llegó á la otra ensenada que está al lado occidental de Italia, la qual, por estar entónces ocupada por los ausones, se llamaba Ausonia; y despues que los tirrenos (*etruscos*) se apoderáron del imperio del mar, la dicha ensenada mudó de nombre tomando el que ahora tiene. Evandro, habiendo logrado ocupar muchos campos buenos para pasto y labor, aunque en la mayor parte incultos, y faltos de gente que los cultivase, y expelido mucha de la gente bárbara, fundó varias poblaciones pequeñas é inmediatas en los montes, como antiguamente se acostumbraba. Todo el territorio que logró ocupar (y no era pequeño) se llamó Enotria, y los habitantes se llamáron enotros: y este fué el tercer nombre que tuviéron; pues reynando Eceo, se llamáron eceos, y en el tiempo de Licaon su sucesor se llamáron licaones, y llegado despues Enotro á Italia, se llamáron enotros por algun tiempo, lo que me atestigua Sófocles trágico en el Triptolemo.

IV. Antioco Siracusano, antiquísimo escritor sobre los moradores de Italia, recorriendo y observando los mas antiguos de estos, y los sitios que ocupáron, dice que los enotros fuéron los primeros de que quedaba memoria de haber habido aquel pais. Sus palabras son estas. "Antioco Xenófano, valiéndose de antiguos

Digitized by Google

monumentos, sacó estas noticias fidedignas y cierísimas en lo que escribió sobre Italia. Este pais, que ahora se llama Italia, le tuviéron los enotros. Despues refiriendo sus costumbres y gobierno republicano, como tambien que se dió el reyno á Italo (de cuyo nombre el pais se llamó Italia), que le sucedió Morgete (de cuyo nombre se llamáron morgetes), y que Sículo, hospedado por Morgete, fixó en aquella gente el mando, añade esta expresion: con esto se hiciéron sículos, morgetes é italianos, los que eran enotros. Ahora, que gente sean estos lo declararé con la autoridad de otro escritor antiguo. Este es Ferécides ateniense, inferior á ninguno en la ciencia genealógica. Ferécides habla así de los reyes de Arcadia. Pelasgo fué hijo de Deianira Licaon: se casó con Cillene Nais ninfa, de la que se dió nombre al monte Cillene. Habiendo despues dicho quienes fuéron los hijos de estos, y los lugares que habitáron, habla así de los *enotros* y de los *peucetios*. De Enotro provienen los enotros de Italia, y de Peucetio los peucetios del seno jónico."

Estas son las cosas que los antiguos poetas y escritores de las fábulas han dicho de los establecimientos y del linage de los enotros, á quienes siguiendo yo, si, como Caton, Sempronio y otros muchos dixéron, fué griega verdaderamente la nacion de los aborígenes, entónces creeré que esta descienda de Enotro; pues hallo que los pelasgos, los cretenses, y tambien otros llegados á Italia, arribáron á esta en tiempos posteriores: y no encuentro ninguna otra transmigracion mas an-

Digitized by Google

tigua que esta desde Grecia á los paises occidentales de Europa.

De los (a) lugares en que al principio habitáron los aborígenes, pocos han quedado hasta mi tiempo: muchos con guerras y calamidades pestíferas se han asolado: estaban en el territorio de Rieti (*dista quarenta millas de Roma*) no léjos de las montañas del Apenino.... Se dice (b) que en este pais, echados fuera los umbros, estuvo el primer asiento de los aborígenes, los quales saliendo de su pais hacian excursiones infestando los confines de los bárbaros, y principalmente los de los sículos, y peleando con ellos sobre la posesion de los campos. Primeramente salió de su pais una juventud escogida buscando su mantenimiento... Luego que estos jóvenes lográron algunos campos del pais enemigo, los *aborígenes* mas menesterosos de tierras acometian á los enemigos con mayor seguridad: y además de otras ciudades fundáron aquellas en que ahora estan los antemnates, los ficulenses, cerca de los montes Cornículos y los Tiburtinos, entre los quales parte de su ciudad (*hoy Tivoli*) se llama Siculio; y á ningunos confinantes infestaban tanto como á los sículos.

Con estas controversias finalmente las naciones en cuerpo se moviéron para tomar las armas, y por mucho tiempo se encendió entre ellas la guerra mayor que hasta entónces habia habido en Italia. En este (c) tiempo al-

(a) Halicarnáseo cap. XIV.
(b) Halicarnáseo cap. XVI.
(c) Halicarnáseo cap. XVII.

Digitized by Google

gunos pelasgos, obligados á abandonar la Tesalia su patria, fuéron acogidos por los aborígenes, que juntamente con ellos hacian guerra á los sículos. Los aborígenes se cree que acogiéron la gente pelasga quizá con la esperanza de ayuda: pero yo creo que fué por causa de *parentesco*.

V. Los pelasgos ayudáron pronta y fielmente á los aborígenes contra los sículos hasta expelerlos de su pais, en el que ocupáron algunos lugares habitados por los enemigos, y edificáron otros, viviendo en sociedad los pelasgos y los aborígenes.... los pelasgos ocupáron parte de los campos de los Campanos, habiendo expelido de ellos á los auruncos, gente bárbara... los sículos (a), no pudiendo resistir á los pelasgos y á los aborígenes unidos, abandonáron su pais saliendo con sus mugeres é hijos, y llevándose el oro y plata se encaminaron al austro; y atravesando el pais baxo de Italia, porque de los lugares de este les expelian, habiendo finalmente preparado embarcaciones, y esperando viento favorable, pasáron desde Italia á la próxima isla. La ocupaban los sicanos, gente íbera (ú *española*) que echada por los ligies (*lígures*) habia llegado poco tiempo ántes á la isla, que de su nombre llamaban *Sicania*, habiéndose llamado ántes Trinacria por causa de su figura triangular. El número de sículos no era grande respecto de la extension del campo inculto que en la isla habia. Llegados ellos á esta, se estableciéron primeramente en sus paises oc-

(a) Halicarnáseo cap. XXII.

Digitized by Google

cidentales, y despues en otros muchos; y mudándose el nombre de la isla, esta se empezó á llamar Sicilia. De este modo la gente sícula dexó la Italia, como afirma Hellanico Lesbio, tres generaciones ántes de la guerra troyana, en el año 26 del sacerdocio de Alcion en Argos. Este autor pone dos transmigraciones desde Italia á Sicilia: la primera es de los elimos, que dice haber sido echados de su pais por los enotros: cinco años despues pone la otra transmigracion de los ausones huyendo de los yapigas, y capitaneados por Sículo, que dió nombre á su gente y á la isla. Filisteo Siracusano dice que, ochenta años ántes de la guerra troyana, pasó la gente desde Italia á Sicilia, y que no era sícula ni elima, sino lígure, con Sículo capitan, que era hijo de Italo, y dió nombre á sus súbditos: y que los lígures fuéron echados de su pais por los pelasgos y los umbros. Antioco Siculano no da á entender quando sucedió esta transmigracion, y solamente dice que los lígures echados forzadamente por los enotros y ópicos, deseáron tener á Sículo por xefe de su colonia. Tucídides llama sículos á los que transmigráron, y ópicos á los que les echáron fuera: pero pone este suceso muy posterior en tiempo á la guerra troyana. Esto es lo que los autores principales escribiéron sobre la transmigracion de los sículos desde Italia á Sicilia."

664 Hasta aquí Halicarnáseo, cuya relacion en buena crítica debe formar el fundamento de la historia primitiva de los latinos. Halicarnáseo, griego y escritor antiguo, vino

Digitized by Google

á Roma, y se detuvo en ella veinte y dos para informarse de su historia; y la escribió citando sinceramente la diversidad de opiniones de los historiadores, cuyas calidades parece la hacen recomendable. Esta historia pues, con la luz que me dan las lenguas, me hace descubrir muchas verdades históricas que, algo alteradas, han sido causa de diversidad de opiniones, y de variedad accidental de nombres. Esta variedad ha dado orígen á confusiones, que hasta ahora se siguen, y que últimamente, con el aparente adorno de erudicion, ha hecho superficialmente plausibles Guarnacci en su obra de los orígenes italianos, en la que su primera y grande equivocacion á mi parecer está en el abandono que hace con freqüencia de la historia de Halicarnáseo, cuyas épocas, aun del tiempo mitológico, adoptan Petavio y los cronologistas mas críticos.

665 Halicarnáseo pretende probar de orígen griego á los progenitores de los romanos: y su pretension se halla acertada no solamente por las pruebas que alega, *sino* tambien por otras que el adelantamiento de las ciencias ha descubierto, y que se expondrán en el discurso sobre la lengua griega y sus dialectos, entre los que es el mas principal el idioma latino. De la historia de Halicarnáseo, como tambien de los demas escritores griegos y latinos, claramente se infiere que no eran griegos, sino de nacion totalmente diversa, los sículos, sicanos, volscos, oscos ú ópicos, ausones, samnites y morgetes, que estaban en Italia, principalmente en los paises que hay

Digitized by Google

desde Toscana hasta los últimos australes. La diversidad de los nombres *sículo*, *sicano*, *volsco &c.* no prueban que las gentes que los tenian fuesen de diversas naciones: una misma nacion en diversos tiempos, y á un mismo tiempo, se halla citada con diversos nombres: los hesperios, los íberos, los cántabros y los hispanos son una misma nacion, que es la española: los celtas, los galos y los francos son una misma nacion, que es la francesa. Además, una misma nacion se subdivide en variedad de gentes, que toman los nombres con alusion á los de sus patrias, ó capitanes ó progenitores de tribus. En el presente discurso me propongo declarar qual fuese la nacion de los sículos, sicanos &c. que no era griega. Las claras etimologías de antiguos nombres geográficos de Italia, que ántes se han encontrado y declarado en el vascuence, demuestran que esta region fué antiguamente habitada por íberos: y á la verdad, el paso de estos establecidos en España debia haber sido por Italia, y en esta naturalmente se detendrian hallándola despoblada, pues no es creible que dexasen un despoblado bueno por ir á otro lejano. Los íberos son los mas occidentales de Europa; por lo que, su situacion nos dice que ellos fuéron los primeros que en Europa se dirigiéron hácia occidente para buscar el pais de su establecimiento. Observo que el mayor número de poblaciones con nombres vascuences se halla en paises italianos, cuya situacion me hace conocer, que los íberos pasáron desde Grecia á Italia entrando por la Calabria, y extendiéndose

Digitized by Google

hasta todo el Lacio, y por las costas de Toscana y el Genovesado. Fuera de estos paises raras poblaciones son las que se hallan con nombres vascuences.

Antes de exponer, ó por mejor decir, confirmar con la historia que eran íberos los sículos, sicanos, oscos &c. convendrá fixar las épocas notables de su expulsion y abatimiento, y del arribo de las colonias griegas á Italia, entre las que no cuento la etrusca, la umbra, la sabina ni la latina: pues estas gentes, aunque las juzgo de orígen griego, ó llegáron á Italia en tiempo inmemorial, ó fuéron quizá de sus primeros pobladores. Las épocas ciertas que propongo son las siguientes.

Eneas llegó á Italia inmediatamente despues de la ruina troyana sucedida, segun Petavio, el año 1184 ántes de la era christiana.

Sesenta años ántes de esta era Evandro (652) llegó al Lacio: y así debió llegar el año 1244 ántes de la era christiana.

Los sículos fuéron expelidos por los aborígenes y pelasgos tres edades (ó noventa años) ántes de dicha guerra (663, VI): luego su expulsion fué 1274 años ántes de la era christiana.

En este año los sículos se fuéron á Sicilia, á donde poco ántes habian llegado los sicanos españoles (663, VI) expelidos pocos años ántes por los lígures entrados en España (618).

Sabemos que los aborígenes con los pelasgos llegados de fuera expeliéron á los sículos; mas se ignora quando llegáron á Italia: ellos segun Halicarnáseo, Estrabon y otros escritores, no llegáron ántes que los enotros, de cuyo arribo se pondrá inmediatamente la época

Digitized by Google

Los lígures, poco tiempo ántes del año 1274, anterior á la era christiana, habian expelido de España á los sicanos: luego debian haber llegado á Liguria algunos siglos ántes de esta expulsion, dirigiéndose desde ella por medio de conquistas hasta entrar en España: su entrada en Italia es de tiempo inmemorial: esto prueba su gran antigüedad: probablemente entráron poco tiempo despues que los enotros.

Estos entráron en Italia (663, 11) diez y siete generaciones (ó quinientos y diez años) ántes de la guerra troyana: luego entráron hácia el año 1694 ántes de la era christiana: y por este tiempo debiéron entrar en Italia los ambrones, llamados *lígures* porque ocupáron el Genovesado llamado probablemente *Liguria* ántes que á él llegasen.

666 Halicarnáseo, en su relacion ántes puesta, refiere las antigüedades romanas anteriores á la fundacion de Roma, y empezando á tratar históricamente de esta, da principio al libro 2.º de sus antigüedades romanas diciendo: "La ciudad de Roma está en la parte occidental de Italia sobre el rio Tiber, y dista del mar ciento y veinte estadios (*quince millas*): segun la memoria que queda, los primeros que la tuviéron fuéron bárbaros naturales de allí, llamados sículos, que tambien poseyéron otros muchísimos lugares de Italia, de los quales duran aun no pocos, y tambien algunos monumentos no despreciables, y en estos se nombran algunos lugares sículos, que son vestigio de los antiguos sículos. Echados estos, ocupáron su pais los aborígenes, sucesores de los enotros, que estaban en la pla-

Digitized by Google

ya marítima desde Taranto hasta Porto... con los aborígenes se juntáron los pelasgos gente vagamunda.... viniéron despues los árcades estableciéndose en uno de los collados de Roma en medio de esta, al qual llamáron Palantio... Despues de la destruccion de Troya vino Eneas &c." Desde la venida de este á Italia empieza Tito Livio su historia, por lo que en ella no debió tratar de la expulsion de los sículos sucedida ántes de la llegada de Eneas: pero en la guerra que este tuvo con Turno, se nombran los sicanos, que ciertamente eran sículos; por lo que, no todos estos pasáron á Sicilia: y á la verdad era casi imposible que toda una nacion entera y establecida en el Lacio, transmigrase totalmente: transmigraria á Sicilia la parte guerrera de ella, y la campestre quedaria: y esta debió ser la que en tiempo de Eneas se llamó sicana, y despues en tiempo de los reyes latinos se llamó volsca, y guerreó pertinazmente con los latinos por casi dos siglos.

La memoria de haber estado los sículos en el Lacio, y en muchos paises de Italia, duró en monumentos, y de ella se hace mencion por los historiadores. Julio Capitolino dice (a): "Ordenando el emperador Pertinaz el servicio de corte, llegáron los soldados, y entráron en palacio hasta el sitio que se llama Sicilia." De la ciudad de Tiber (hoy Tivoli á quince millas de Roma) una parte se llamó *Siculio* segun Halicarnáseo (b). Kircher, que erudíta-

(a) *Julii Capitolini Pertinax imperator.* Despues de la mitad de la relacion.

(b) Halicarnáseo lib. 1.º cap. XVI, p. 14.

Digitized by Google

mente escribió sobre el Lacio, advierte (a), que cerca de Tivoli está la poblacion *Sicilia-no* edificada probablemente por los que fundáron á Tivoli. De la fundacion de esta ciudad da noticia Solino diciendo (b): "Catilo tuvo tres hijos en Italia llamados Tiburto, Cora y Catilo, el qual, echados los antiguos sicanos del pueblo *Sicilia*, dió á este el nombre de *Tiburto* su hermano mayor... Aricia fué fundada por Archilocho Sículo." Tivoli, llamado *Tibur* y *Tiburtus* por los romanos, tuvo antiguamente el nombre de *Sicilia*; y Archilocho Sículo fundó la ciudad de *Aricia* (hoy Richa), cuyo nombre es vascuence (649). Plinio apuntó los paises en que antiguamente estuviéron los sículos; y en el cap. v del lib. 3.° dice: El Lacio antiguo se extendia desde el Tiber hasta los Circeios por cincuenta millas: tan pequeña fué la raiz del imperio en su principio: en él se mudáron muchas veces los habitantes: en diversos tiempos le ocupáron los aborígenes, los pelasgos, los árcades, los sículos, los aruncos y los rútulos: y mas allá de los Circeios estuviéron los volscos, los oscos y los ausones; y el Lacio llegó hasta el rio Liris (hoy *Garillano*)." Asimismo Plinio, en los capítulos XIII y XIV del libro en que trata de la Umbria y de la Marca de Ancona, dice: "Numana fué fundada por los sículos, y de estos fué la colonia de Ancona.... muchos sitios marítimos de esta fuéron ocupados por los mismos sículos y por los liburnos." Segun

(a) *Athanasii Kircheri è soc. I. Latium.* Amstelodami, 1571, fol. lib. 3.° p. 1, cap. 1, p. 128.
(b) *C. Julii Solini Polyhistor*: cap. VIII.

Digitized by Google

Plinio pues, los sículos estuviéron en el Lacio, en la Marca de Ancona y en la Umbria. En esta pone Plinio las ciudades *Urbina*, *Tuder* y *Trebia*, cuyos nombres ántes citados (651) son íberos: la poblacion *Hispello* (hoy Spello), cuyo nombre es muy semejante al español *Hispalis* (Sevilla); y el rio Metauro junto á Urbino; y Tolomeo pone el rio Metaro en la España Tarraconense. En las costas italianas del Mediterráneo encuentro freqüentemente nombres geográficos semejantes á los españoles, ó significativos en vascuence; y en lo interior de Italia, y en las costas al Adriático, apénas hallo alguno otro, por lo que conjeturo que los llamados sículos en Umbria, y en la Marca de Ancona, fuéron los pocos íberos que se internáron en Italia hácia el Adriático.

El paso de los sículos desde Italia á Sicilia que supone Halicarnáseo, se afirmó por Diodoro Sículo, y siglos ántes por Tucídides. Diodoro Sículo, al fin del cap. II del lib. 6.° de su biblioteca, despues de haber referido que, segun Filisto, los sicanos pasáron desde Iberia (España) á Sicilia, dice que, segun Timeo, muchos siglos despues que en Sicilia estaban los sicanos (los quales hace naturales de ella y no forasteros), llegáron á la isla los sículos desde Italia, y ocupáron los paises que habian abandonado los sicanos..... y que estos y los otros, tratando mucho con los griegos que diariamente iban llegando á Sicilia, abandonáron su propia lengua bárbara, y usáron la griega. Esto último sucederia en tiempo de Diodoro Sículo; mas, quatro siglos

Digitized by Google

ántes en tiempo de Platon, los sículos y sicanos usaban aun la lengua propia, llamada ópica segun este.

Tucídides asimismo, despues de referir que los íberos (ú españoles) del rio Sicano, echados fuera de su pais por los ligies (ó *lígures*), habian ido á Sicilia, añade lo siguiente (a). "Tomada Troya, algunos troyanos que huian de los achèos, embarcados llegáron á Sicilia, y establecidos en los confines de los sicanos, se llamáron elimos, y sus ciudades fuéron Erix y Egesta. A estos habitantes se agregáron algunos focenses del número de aquellos que, arrojados primeramente por tempestad desde Troya á Libia (*Africa*), pasáron despues desde esta á Sicilia. Los sículos pues, desde Italia, en donde estaban, huyendo de los ópicos (*òscos*) pasáron á Sicilia en barcos, como se refiere y es muy creible, por el estrecho del mar, aprovechando viento favorable: quizá tambien por algun otro motivo se determináron á este embarco. Ahora hay tambien sículos en Italia: y este pais tomó este nombre por un cierto Italo rey de los árcades... los sículos que pasáron (á Sicilia), la habitáron trescientos años ántes que llegasen á ella los griegos; y ahora ocupan los paises interiores, y los del septentrion. Hasta aquí Tucídides que nos asegura que en su tiempo, esto es, quatro siglos ántes de la era christiana, existian en Italia los sículos; mas de ellos con el nombre de sículos no hacen men-

(a) *Tucidides de bello Peloponesiaco libri* 8.° *gr. ac lat.* Oxoniæ, 1696, fol. lib. 6.° §. 1 p. 348.

Digitized by Google

cion Tito Livio, ni los demas historiadores romanos, que probablemente los confundiéron con el nombre de volscos. No se hace creible, como ántes insinué, que toda la nacion sícula abandonase su pais en Italia para pasar á Sicilia; y los sículos que á esta pasáron, tendrian, como conjetura Tucídides, algun motivo particular, el qual, como he insinuado, seria el saber que á Sicilia habian llegado los sicanos íberos, que eran sus nacionales: y pasaria á ella principalmente la gente guerrera de los sículos. Estos, establecidos en Italia, tuviéron guerra con los sicanos sus nacionales, y las tendrian por disputas sobre terrenos, así como las tienen los que son hermanos. Tucídides dice que los sículos estaban ya en Sicilia trescientos años ántes que los griegos llegasen á ella: y si por primera llegada de estos, supone la ya dicha de los troyanos, se inferirá que los sículos italianos pasáron á Sicilia casi quince siglos ántes de la era christiana, en cuyo tiempo Tucídides supone ya en Sicilia los sicanos: por lo que estos pasarian desde España algun tiempo ántes, segun indica Halicarnáseo citado.

La opinion pues del paso de los sículos desde Italia á Sicilia, se verifica con la uniforme autoridad de los escritores antiguos citados, segun los quales es indudable que estuviéron en el Lacio. Su ida estrepitosa á Sicilia se haria notoria á las naciones de Italia, las quales á dicha isla nombrarian llamándola isla de los sículos, de donde tomó el nombre de Sicilia.

667 Entre las cincuenta y tres gentes, ó

Hespañ. V. Catal. O

pueblos, que Plinio en el cap. v del lib. 3.º dice haber perecido en el Lacio sin dexar vestigio de su existencia, pone á los sicanos, que debiéron ser de los antiquísimos, ó primitivos pobladores del Lacio, como parece indicarlo Virgilio que, nombrando las gentes del exército latino, dice en el verso 795 del libro 7.º de su Eneida: *Auruncæque manus, rutuli, veteresque sicani*: iban, dice, en el exército los auruncos, los rútulos y los antiguos sicanos. Ardea, que aun existe á diez y ocho millas de Roma, y cerca del mar, era de los rútulos segun Tito Livio en el cap. LVII del lib. 1.º de su historia: de los rútulos de Ardea eran algunos de los habitantes de Sagunto (hoy Murviedro) (654): y Estrabon, citado por Esteban Bizantino en el artículo *Ardea*, dice que esta ciudad tambien se llamó Troya. Nos consta de la imposicion de este nombre; pues Tito Livio en el cap. 1.º de su historia, dice que Eneas llegado al Lacio dió el nombre de Troya al campo Laurento, que estaba ciertamente cerca de Ardea.

Los que Virgilio llama antiguos sicanos en tiempo de Eneas, habian habitado en Roma, como Servio su comentador declara sobre las dichas palabras *veteresque sicani*, diciendo: *sane veteres*; *nam ubi nunc Roma est*, *ibi fuerunt sicani*, *quos postea populerunt aborigenes*: con verdad los sicanos se llaman antiguos, porque habitáron donde está fundada Roma, de donde los echáron despues los aborígenes. Luego estos sicanos debian ser los llamados sículos por Halicarnáseo: y efectivamente lo eran, como el mismo Servio claramente lo dice co-

Digitized by Google

mentando el verso 537 del lib. 1.º de la Eneida de Virgilio, en que dice deber la Italia su nombre á Italo; sobre lo que Servio, dice: "Italo, rey de Sicilia, vino hasta aquel pais en que estaban los sicanos, esto es los sículos." Tenemos pues que los sicanos eran sículos. Los sicanos de Sicilia eran íberos, y en Iberia (ú España) pone Esteban Bizantino la ciudad *Sicane*: y en el artículo *Dera* dice: "Dera es pais de España, por el que pasa el rio *Sicane*:" y Servio sobre el verso 328 del lib. 8.º de la Eneida, en que Virgilio dice *gentes venere sicanæ*, comenta diciendo (66): "*convenas* se llaman los que se juntan de diversos paises, como los ausones y los sicanos. Estos, segun algunos, son pueblos de España así llamados del rio *Sicoris* segun Lucano, que dixo: *Hesperios inter Sicoris non ultimus amnes.* Estos, capitaneados por Sículo, viniéron á Italia, y la ocupáron despues de echados fuera los aborígenes: pero mas adelante echados ellos tambien, ocupáron una isla cercana á Italia, y la llamáron Sicania con alusion á su nombre, y Sicilia del nombre del capitan, aunque Tucídides dixo, que Italo vino de Sicilia, y dió su nombre á Italia." En la contrariedad de estas noticias, y de las que suponen á los sículos primitivos pobladores del Lacio, y echados fuera por los aborígenes; y en la confusa denominacion de llamarse sicana y sícula una misma gente, se descubre una cosa cierta, y es que esta gente estuvo en el Lacio y en Sicilia, á la que desde aquel debiéron pasar: aunque no se hace inverisimil que los sículos y sicanos desde Sicilia

Digitized by Google

viniesen unidos á las costas del Lacio para insultar á los aborígenes por haber echado de su pais á los sículos.

Los sicanos pues, segun Servio, habian estado en el sitio en que se fundó Roma: esto debia haber sucedido ántes que los aborígenes hubieran conquistado este sitio, que no abandonáron jamas. En España habia sicanos, y ciudad y rio Sicano (este ahora se llama Segre); y en Sicilia habia sicanos, y ciudad y rio Sicano. Los sicanos de Sicila eran íberos que, segun Servio, viniéron al pais de los aborígenes; y segun el mismo Servio, los sicanos del Lacio eran sículos. La combinacion de estas noticias hace conjeturar que eran de una misma nacion los sicanos de Iberia (ó España), de Sicilia y del Lacio; y que los sículos de este y de Sicilia eran de la nacion misma de los sicanos. Los nombres *sículo*, *sicano* y *sicoris* provienen de una misma radical *sica*. Si un vascongado oye la palabra *Sica-ilia* (de la que pudo provenir Sicilia), entenderá de los sicas-pais. La terminacion que en *sicano* se añade á *sica*, es propia de los latinos: esto es, *sicano* es la radical *sica* latinizada.

668 Se ha expuesto que en el Lacio, y determinadamente en el sitio en que está Roma, habitaban sículos y sicanos, que eran de una misma nacion: despues se probará que en dicho sitio habitaban los llamados volscos en la historia romana, los quales debian ser los sículos y sicanos que quedáron en el Lacio despues que en este dominâron los romanos. En dicha historia, confinantes con el La-

Digitized by Google

cio hácia Nápoles, se ponen los oscos que ciertamente eran de la misma nacion que los volscos: y de aquellos empiezo á tratar ántes que de estos, porque algunas noticias que se tienen mas circunstanciadas de aquellos, dan luz para conocer que unos y otros eran de nacion diversa de la latina, y que los sículos y sicanos fuéron comprehendidos con el nombre de oscos, porque todos debian ser de una misma (a) nacion. Los habitantes del Lacio en tiempo de Eneas se llamaban oscos: este es el nombre que debian tener los sicanos y sículos que entónces estaban en el Lacio: hablemos de tiempos posteriores.

En el rio Liris (hoy Garillano) terminaba (661) el pais primitivo de los sículos de Italia segun Halicarnáseo; y el mismo rio fué término del Lacio, dice Plinio en el cap. v del libro 3.°, que primitivamente se estrechaba desde el rio Tiber hasta el monte Circeo, y se ensanchó ocupando paises de los volscos, oscos y ausones. Desde el rio Liris, segun los geógrafos antiguos, empezaba la Campania, cuya capital era Capua reputada una de las tres mas insignes ciudades (b): y convienen los geógrafos antiguos en extender el pais de los oscos hasta comprehender el territorio de Nápoles con la montaña del Vesubio. Servio entendió por los oscos, nombrados por

(a) Halicarnáseo citado (663) en el lib. 1.° cap. 73 p. 58 dice lo siguiente. "Aristóteles refiere que parte de los achêos, volviendo de la guerra troyana, cerca de Malea torció el rumbo, y arrebatada por el ímpetu de los vientos y del agua, llegó al pais de los ópicos que ahora se llama Lacío."

(b) Lucio Floro lib. 1.° cap. 16 en su epítome histórico.

Digitized by Google

Virgilio, á los de Capua (a), y parece que el antiguo nombre de esta seria *Osca*, como se lee en la division de Italia atribuida á Sempronio (b). Los geógrafos desde el primer siglo de la era christiana ponen los oscos, llamados ópicos por los griegos, en Campania desde el dicho rio *Liris* hácia Nápoles; y Aristóteles (c) en su tiempo les da tambien la costa del Lacio, en que estaban los sículos, segun Halicarnáseo citado, y en que debian estar los sicanos antiguos; pues Ardea su capital estaba cerca de dicha costa á diez y ocho millas de Roma. Cluverio (d), en su Italia antigua, señala los paises de los oscos en Campania, y en el territorio de Nápoles, y con correccion acertada de algunas proposiciones de Cluverio las describe Pellegrino (e): y en el asun-

(a) Servio sobre la expresion de (Eneida Virgilio lib. 7.° vers. 730) *oscorumque manus* dice: *Capuenses dicti, qui antea ophici appellati sunt: quod illic plurimum abundavere serpentes: nam græcè* οφις *dicitur serpens.* "Los griegos llamaban ópicos á los oscos." He aquí que los griegos pronunciando mal el nombre *osco* ú *opsco* formáron el nombre *ópico*, que se creyó provenir de la palabra griega *ophis* (serpiente).

(b) *Berosi, Catonis, Sempronii &c. Joannis Anni.* Antuerpiæ, 1552. 8.° *Sempronii liber*: pág. 573. *Prius Oscam dictam, postea Capuam condiderunt* (Hetrusci).

(c) En el lib. 1.° cap. 73 y p. 58 de la historia de Halicarnáseo se lee: "Aristóteles filósofo escribe, que gente achêa volviendo de la guerra troyana cerca de Malea torció el rumbo, y arrebatada de la fuerza de la tempestad, habiendo luchado con las aguas por algun tiempo, llegó á la costa del pais ópico que se llama Lacio.

(d) *Philippi Cluveri*: Italia antigua. Lugduni Batavorum 1624, fol. vol. 2 en el vol. 2 lib. 3, cap. 8, n. 1048.

(e) *Apparato alle antichitá di Capua di Camillo Pellegrino.* Napoli, 1651. 4.° Discurso 4.° §. 4.° p. 595 &c.

Digitized by Google

to presente es accidental su discrepancia, pues á lo ménos es indudable que los oscos, segun los geógrafos antiguos, ocupaban la mejor parte de Campania hasta el Vesubio. Sobre los nombres y la lengua de los oscos, dicen los autores antiguos lo siguiente. Pompeyo Festo en el artículo *oscum* dice: "en todos los antiguos comentarios se escribe *ópico* por *osco*, como en la fábula v de Titinio en que se dice: los que hablan *osco* y *volsco*, porque saben hablar latin: y de *osco* se llaman *obscenas* las palabras impuras por motivo del uso frecuente que los oscos hacen de ellas. Con el mismo nombre llamamos tambien en el campo de Veia un sitio que suelen gozar los agoreros romanos. Los que llamamos *oscos*, dice Vervio, ántes se llamáron *opscos* segun Ennio, que dice: *de mutis res gerit opscus.*" Hasta aquí Pompeyo Festo que supone ser algo semejantes los lenguages oscos y volscos, y diversos del latino. Tito Livio, en el cap. XIII del libro 10 de su historia, dice "Volumnio, estando en Campania, fué ántes de amanecer al campo del exército, y envió algunas espías que sabian la lengua *osca*, para explorar lo que se hacia en el exército de los samnites." Estos confinaban con los oscos extendiéndose hácia el Abruzo. Estrabon supone que la lengua osca era diversa de la latina; pues dice: "habiendo faltado la gente osca, queda aun su lenguage entre los romanos, de modo que los escritos poéticos (*en osco*) pasan por costumbre al teatro, y los comediantes los recitan." Parece que los samnites, los volscos y los oscos tenian lengua comun y diversa de la latina: todos ellos estaban en paises confinantes. Se han publicado inscripciones oscas

Digitized by Google

y volscas dificilmente inteligibles, en letra que se puede llamar etrusca ó latina antigua: y no es fácil distinguir en dichas inscripciones la calidad del idioma osco, sino solamente conocer que se diferenciaba mucho del latino. El idioma osco se debe conocer por medio de los nombres de sus poblaciones y rios. Sabemos que en Sicilia habia sículos y oscos, y esta noticia con la cierta de haber pasado desde Italia á esta isla los sículos italianos, hace juzgar que tambien pasáron á ella los oscos italianos; y de consiguiente estas dos naciones ó faltáron totalmente de Italia, ó se confundiéron con la latina, etrusca y griega, con la que en el orígen convenian los latinos y etruscos; y en el pais de los oscos y volscos prevaleceria el idioma etrusco ó latino, ú otro dialecto griego, y resultaria un lenguage corrompido con el osco. De este lenguage corrompido me parece ser las inscripciones oscas y volscas publicadas hasta ahora.

Segun lo expuesto, los oscos se llamaban *oscos*, *opscos*, *obscos* y *ópicos*. Este último nombre le hallo usado por todos los griegos antiguos: los latinos antiguos decian *obsco* y *opsco*: y los posteriores decian *osco*. Esta variedad de nombres hace conjeturar que el nombre proprio de los oscos era algo dificil de pronunciar: y por este motivo resultó la dicha variedad de nombres. Plinio, Antonino en su itinerario, y Tolomeo ponen la ciudad de *Osca* (hoy *Huesca* de Aragon) en los *Ilergetes* (ó los de Lérida); y Tolomeo pone en la Bética otra ciudad *Osca* (hoy *Huescar* de Andalucía). En Cataluña cerca de Lérida, Estabron (en el lib. 3.°) pone *Ileosca*, que literalmente significa Villa-de Osca en vascuence. En

Digitized by Google

este hay varias palabras, de las que pudo derivarse el nombre *osca*: en vascuence se dice *oscatu* morder: *osca* mordedura: *biosca* dos-mordeduras. En Cataluña hay el pueblo llamado *Biosca*. Asimismo en vascuence de la radical *ots* se derivan *otsá* el ruido: *otscá* sitio de ruidos ó sitio ruidoso: y quizá el nombre *osco* ú *obsco*, ú *opsco* era la palabra vascuence *otscá*, con que se quiso significar ruidosos. En vascuence ruidoso propiamente se dice *ostiá*, *ostuñá* y *oskiñá*: ruidosamente se dice *ostiró*, *otsandiró*. *Otscá* tambien significa grito: por lo que, en la misma lengua se dice *otscá dabil* gritos dando. Parece indudable que la palabra *osca* sea del antiguo idioma español; pues los geógrafos antiguos ponen en España dos ciudades con el nombre *Osca*, que se llaman vulgarmente *Huesca* y *Huescar*: y con estos nombres (que tambien son apellidos españoles) hay otras poblaciones y sitios.

669 A estas observaciones sobre los oscos ú ópicos de Italia, añado las siguientes sobre los ópicos de Sicilia, que eran oscos. Es indudable que los griegos llamaban *ópicos* á los que por los escritores latinos se llamaban *oscos*: por lo que los geógrafos en Italia y Sicilia ponen oscos, pues en las dos partes los griegos ponen ópicos. Platon, muy informado del estado geográfico y civil de Sicilia, reconoce en esta solamente tres idiomas y tres naciones que los hablaban. En una de sus cartas, que es la octava, escrita á los amigos y parientes de Dion, les da consejos políticos para que su nacion griega prevaleciese en la isla, y temiendo que las otras naciones sicilianas la ofuscasen, dice, se hace en verdad temible que toda la Sicilia llegue á olvidar la

Digitized by Google

y volscas dificilmente inteligibles, en letra que se puede llamar etrusca ó latina antigua: y no es fácil distinguir en dichas inscripciones la calidad del idioma osco, sino solamente conocer que se diferenciaba mucho del latino. El idioma osco se debe conocer por medio de los nombres de sus poblaciones y rios. Sabemos que en Sicilia habia sículos y oscos, y esta noticia con la cierta de haber pasado desde Italia á esta isla los sículos italianos, hace juzgar que tambien pasáron á ella los oscos italianos; y de consiguiente estas dos naciones ó faltáron totalmente de Italia, ó se confundiéron con la latina, etrusca y griega, con la que en el orígen convenian los latinos y etruscos; y en el pais de los oscos y volscos prevaleceria el idioma etrusco ó latino, ú otro dialecto griego, y resultaria un lenguage corrompido con el osco. De este lenguage corrompido me parece ser las inscripciones oscas y volscas publicadas hasta ahora.

Segun lo expuesto, los oscos se llamaban *oscos*, *opscos*, *obscos* y *ópicos*. Este último nombre le hallo usado por todos los griegos antiguos: los latinos antiguos decian *obsco* y *opsco*: y los posteriores decian *osco*. Esta variedad de nombres hace conjeturar que el nombre proprio de los oscos era algo dificil de pronunciar: y por este motivo resultó la dicha variedad de nombres. Plinio, Antonino en su itinerario, y Tolomeo ponen la ciudad de *Osca* (hoy *Huesca* de Aragon) en los *Ilergetes* (ó los de Lérida); y Tolomeo pone en la Bética otra ciudad *Osca* (hoy *Huescar* de Andalucía). En Cataluña cerca de Lérida, Estabron (en el lib. 3.°) pone *Ileosca*, que literalmente significa Villa-de Osca en vascuence. En

Digitized by Google

este hay varias palabras, de las que pudo derivarse el nombre *osca*: en vascuence se dice *oscatu* morder: *osca* mordedura: *biosca* dos-mordeduras. En Cataluña hay el pueblo llamado *Biosca*. Asimismo en vascuence de la radical *ots* se derivan *otsá* el ruido: *otscá* sitio de ruidos ó sitio ruidoso: y quizá el nombre *osco* ú *obsco*, ú *opsco* era la palabra vascuence *otscá*, con que se quiso significar ruidosos. En vascuence ruidoso propiamente se dice *ostiá*, *ostuñá* y *oskiñá*: ruidosamente se dice *ostiró*, *otsandiró*. *Otscá* tambien significa grito: por lo que, en la misma lengua se dice *otscá dabil* gritos dando. Parece indudable que la palabra *osca* sea del antiguo idioma español; pues los geógrafos antiguos ponen en España dos ciudades con el nombre *Osca*, que se llaman vulgarmente *Huesca* y *Huescar*: y con estos nombres (que tambien son apellidos españoles) hay otras poblaciones y sitios.

669 A estas observaciones sobre los oscos ú ópicos de Italia, añado las siguientes sobre los ópicos de Sicilia, que eran oscos. Es indudable que los griegos llamaban *ópicos* á los que por los escritores latinos se llamaban *oscos*: por lo que los geógrafos en Italia y Sicilia ponen oscos, pues en las dos partes los griegos ponen ópicos. Platon, muy informado del estado geográfico y civil de Sicilia, reconoce en esta solamente tres idiomas y tres naciones que los hablaban. En una de sus cartas, que es la octava, escrita á los amigos y parientes de Dion, les da consejos políticos para que su nacion griega prevaleciese en la isla, y temiendo que las otras naciones sicilianas la ofuscasen, dice, se hace en verdad temible que toda la Sicilia llegue á olvidar la

Digitized by Google

y volscas dificilmente inteligibles, en letra que se puede llamar etrusca ó latina antigua: y no es fácil distinguir en dichas inscripciones la calidad del idioma osco, sino solamente conocer que se diferenciaba mucho del latino. El idioma osco se debe conocer por medio de los nombres de sus poblaciones y rios. Sabemos que en Sicilia habia sículos y oscos, y esta noticia con la cierta de haber pasado desde Italia á esta isla los sículos italianos, hace juzgar que tambien pasáron á ella los oscos italianos; y de consiguiente estas dos naciones ó faltáron totalmente de Italia, ó se confundiéron con la latina, etrusca y griega, con la que en el orígen convenian los latinos y etruscos; y en el pais de los oscos y volscos prevaleceria el idioma etrusco ó latino, ú otro dialecto griego, y resultaria un lenguage corrompido con el osco. De este lenguage corrompido me parece ser las inscripciones oscas y volscas publicadas hasta ahora.

Segun lo expuesto, los oscos se llamaban *oscos*, *opscos*, *obscos* y *ópicos*. Este último nombre le hallo usado por todos los griegos antiguos: los latinos antiguos decian *obsco* y *opsco*: y los posteriores decian *osco*. Esta variedad de nombres hace conjeturar que el nombre proprio de los oscos era algo dificil de pronunciar: y por este motivo resultó la dicha variedad de nombres. Plinio, Antonino en su itinerario, y Tolomeo ponen la ciudad de *Osca* (hoy *Huesca* de Aragon) en los *Ilergetes* (ó los de Lérida); y Tolomeo pone en la Bética otra ciudad *Osca* (hoy *Huescar* de Andalucía). En Cataluña cerca de Lérida, Estabron (en el lib. 3.°) pone *Ileosca*, que literalmente significa Villa-de Osca en vascuence. En

Digitized by Google

este hay varias palabras, de las que pudo derivarse el nombre *osca*: en vascuence se dice *oscatu* morder: *osca* mordedura: *biosca* dos-mordeduras. En Cataluña hay el pueblo llamado *Biosca*. Asimismo en vascuence de la radical *ots* se derivan *otsá* el ruido: *otscá* sitio de ruidos ó sitio ruidoso: y quizá el nombre *osco* ú *obsco*, ú *opsco* era la palabra vascuence *otscá*, con que se quiso significar ruidosos. En vascuence ruidoso propiamente se dice *ostiá*, *ostuñá* y *oskiñá*: ruidosamente se dice *ostiró*, *otsandiró*. *Otscá* tambien significa grito: por lo que, en la misma lengua se dice *otscá dabil* gritos dando. Parece indudable que la palabra *osca* sea del antiguo idioma español; pues los geógrafos antiguos ponen en España dos ciudades con el nombre *Osca*, que se llaman vulgarmente *Huesca* y *Huescar*: y con estos nombres (que tambien son apellidos españoles) hay otras poblaciones y sitios.

669 A estas observaciones sobre los oscos ú ópicos de Italia, añado las siguientes sobre los ópicos de Sicilia, que eran oscos. Es indudable que los griegos llamaban *ópicos* á los que por los escritores latinos se llamaban *oscos*: por lo que los geógrafos en Italia y Sicilia ponen oscos, pues en las dos partes los griegos ponen ópicos. Platon, muy informado del estado geográfico y civil de Sicilia, reconoce en esta solamente tres idiomas y tres naciones que los hablaban. En una de sus cartas, que es la octava, escrita á los amigos y parientes de Dion, les da consejos políticos para que su nacion griega prevaleciese en la isla, y temiendo que las otras naciones sicilianas la ofuscasen, dice, se hace en verdad temible que toda la Sicilia llegue á olvidar la

Digitized by Google

lengua griega mudándose al dominio de los fenicios y ópicos. Luego Platon por ópicos ú oscos entendió á los sicilianos que no eran griegos ni fenicios: esto es, á los sicanos, sículos y demas naturales de la isla, en todos los quales suponia una lengua diversa de la griega y de la fenicia: por lo que, Apuleyo (a) llamó trilingües á los sicilianos. En Roma era famosa la lengua osca, pues de ella se hacia uso en lo burlesco del teatro; y Platon, con atencion á la fama de la lengua osca, llamada ópica por los griegos, dió el nombre de ópicos (ú oscos) á los sicilianos que la hablaban: y porque entre estos estaban los morgetes, que los enotros habian expelido de Italia (163), debian tambien hablar los morgetes la dicha lengua. Estrabon claramente nos dice las varias gentes de Sicilia, que no eran griegas, ni fenicias, y que de consiguiente hablaban la lengua osca: y entre estas gentes pone la íbera (ú española). "Archias, dice (b), fundó en Sicilia la ciudad de Zaragoza (Siracusa), que creció ya por la fertilidad del pais, y ya por la ventaja de los puertos; por lo que sucedió á los siracusanos, que obedeciendo á los tiranos dominaran á otros, y libres librasen tambien á otros del yugo de los bárbaros: pues unos bárbaros habitaban allí, y otros del opuesto pais hacian invasiones: y los griegos no permitian que se tocasen las costas: pero no podian expeler á los mediterráneos; pues quedaban aun *sículos*, *sicanos*, *morgetes* y algunos otros que

(a) *L. Apuleii Madaurensis opera.* Lugduni, 1587, 4.° lib. 11, p. 938.

(b) Estrabon citado (537) lib. 6, n. 15, p. 303.

Digitized by Google

habitaban la isla: entre los quales se habian contado tambien los *íberos*, los que Eforo dice haber sido los primeros de los bárbaros que la habitáron: y es probable que el domicilio de los *morgetes* fué la ciudad de Morgancio, que ya no existe. Con el posterior arribo de los cartagineses infestáron estos sin fin á bárbaros y griegos." He aquí las naciones de las tres lenguas griega, fenicia ó púnica, y ópica ú osca, que segun Platon citado se hablaban en Sicilia. Los griegos hablaban la griega: los cartagineses hablaban la fenicia ó púnica; y los sículos, sicanos y morgetes hablaban la ópica ú osca. Otros morgetes habian ido á Sicilia echados de su pais confinante con el de los oscos de Campania; pues en el libro VI citado (a) de Estrabon, se dice lo siguiente: "Dice Antioco, que los sículos antiguamente habitáron este pais (de Regio de Calabria): despues fué habitado por los morgetes, que fuéron echados á Sicilia por los enotros, y no faltan quienes digan, que Morgancio de Sicilia tomó de los morgetes su nombre." Plinio (en el cap. VIII del libro 3.º) llama murgentini á los morgetes (b).

670 Los volscos debian ser de la misma nacion que los oscos: ya porque en el citado texto de Pompeyo Festo parece decirse que hablaban un mismo lenguage diverso del latino; ya porque en las inscripciones halladas en paises de

(a) Estrabon lib. 6, n. 5, pág. 286.

(b) El nombre *morgetes* ó *murgetes* es claramente vascuence proveniente de *morgá*, que tambien se dice *murgá*: *Morgá* (733) pueblo de Vizcaya: *Murguá* y *Murgiá* pueblos de la provincia de Alava. Plinio y Antonino ponen á *Murgis* (hoy Moxacar) en el principio de la Bética: y en lo interior de esta pone Tolomeo otra ciudad *Murgis* (720).

Digitized by Google

oscos y volscos se advierte ser uno mismo el idioma; y ya porque sus guerras continuas por casi dos siglos, como dice Tito Livio, y claramente se infiere de su historia, hacen conocer que debian ser de nacion muy diversa de la latina, y aun muy contraria á esta. Escilace (652) que pone á los latinos despues de los tirrenos (ó etruscos) hasta cabo Circeo, dice: "á los latinos estan inmediatos los volscos, y á estos los campanos." Pomponio Mela, en el cap. IV del lib. 2.° dice: "despues del Lacio estan los volscos, Campania &c." Tito Livio diversas veces pone y supone por capital de los volscos á Antio, hoy Cabo Anzo, y puerto Neptuno á una jornada de Roma: y Plinio, en el cap. V del libro 3.°, dice: "el Lacio antiguo llegaba hasta los Circeos á cincuenta millas de Roma, y luego se seguian los volscos y campanos." Despues el Lacio se extendió hasta el rio *Liris* (hoy Garillano) comprehendiendo el pais de los volscos, el qual debia llegar hasta dicho rio, en que empezaba la Campania, region propia de los oscos. Los volscos pues, estuviéron en paises que se incorporáron con el Lacio, en el que estaban los que, llamados sículos por Halacarnáseo, debian ser volscos. Estos tuviéron continuas guerras con los latinos por casi dos siglos, segun Tito Livio, desde el año 259 de la fundacion de Roma: y Tito Livio, en el cap. XII del lib. 6.°, sobre una guerra con los volscos en el año 270 de dicha fundacion, hace la siguiente advertencia: "Es preciso, dice, que además de la saciedad y fastidio que tendrán los que han leido ya en tantos libros las guerras tenidas con los volscos, no dexen de advertir y aun inquirir lo que

Digitized by Google

á mí tambien me ha maravillado quando he observado los escritos de los historiadores de estas cosas, cercanos á aquellos tiempos; y es, que habiendo sido vencidos y deshechos tantas veces los volscos y los eqüos, hayan podido juntar sin embargo los soldados necesarios para hacer tantas guerras. Esta cosa se ha callado y omitido por los autores; y sobre ella diré lo que me parece, dexando á cada uno el opinar y conjeturar como quiera. Es verisimil que en los intervalos de las guerras, dándose tiempo para que se criasen nuevos jóvenes, estos se renovasen tantas veces, quantas guerras se hacian, como ahora se hace en la leva de los soldados romanos: ó que los exércitos no fuesen siempre de gente del pais, aunque una misma era siempre la nacion que hacia la guerra: ó que entónces hubiese inmensa muchedumbre de gentes libres en aquel pais, cuya soledad hoy ocupa un seminario de soldados esclavos de los romanos." Tito Livio asimismo, en el cap. 1.° del lib. 8.°, dice que en la guerra contra los volscos, que debió ser la última del año 414 de la fundacion de Roma, el cónsul Plautio desoló los paises de los volscos hasta su término, y hasta la costa del mar. En este tiempo debió suceder la expulsion ó salida de los volscos llamados sículos por Halicarnáseo; pues los romanos desde dicho año continuáron con empeño la guerra contra los samnites y campanos (ú oscos), que despues del Lacio se seguian hasta la ciudad de Nápoles. Guarnacci (a), que supone como indudable ser etruscos los volscos, para probar esta suposicion se apoya en Halicarnáseo, que dice ser parien-

(a) *Guarnacci*, vol. 1, lib. 1, cap. IV, pág. 162 (560).

Digitized by Google

tes y amigos los etruscos y volscos: pero Halicarnáseo, en circunstancia de que dos naciones hacian guerra á los romanos á un mismo tiempo, dice que una era de etruscos, con los que los veientes tenian parentesco y amistad, y la otra era de los volscos y eqüos aliados. Las expresiones de Halicarnáseo son las siguientes: "En el siguiente año se supo que los volscos y los eqüos se habian convenido para invadir á los romanos entrando en su campo... asimismo se supo que toda Etruria conspiraba á hacer guerra, y que se habia decretado el socorro de los veientes: estos habian acudido á la ayuda de ella... conjurándose por el parentesco y amistad... para ayudarse contra los romanos." Los volscos pues, guerreáron siempre contra los romanos, como nacion totalmente contraria á estos. Halicarnáseo (a) describe sus guerras y ruina, como lo hace Tito Livio, no llamándolos jamas sículos, aunque al empezar su historia habia dicho que, segun la antigua tradicion, los sículos ocupaban el Lacio, y habian sido echados fuera de él por los aborígenes y pelasgos. Mas los sículos de esta antigua tradicion debian ser los volscos, cuyas guerras contra los romanos largamente se refieren. La ciudad de *Cossa*, que estaba en el confin de la Etruria con el Lacio (65), se llamaba de los volscos: Tolomeo pone cerca de ella el pueblo Volcos. En la Lucania (661) habia tambien volcos. Se puede dudar si estos y los de Etruria eran volscos. Cerca de los Pirineos, hácia el Mediterráneo, Estrabon pone volcos; y

(a) Halicarnáseo citado (663) lib. 9, cap. XIX, pág. 574, año 176.

Digitized by Google

tambien los nombran Plinio, Mela y Tolomeo: y ántes se probó que en el pais de estos volcos de los Pirineos antiguamente estuviéron los íberos: por lo que se puede conjeturar que fuesen tambien íberos los volcos y volscos de Italia.

Con estos convenian en la nacionalidad los *eqüos*, los quales juntamente con los volscos hiciéron la guerra á los latinos. Tito Livio, desde el libro 2.° de su historia hasta todo el libro 9.°; esto es, desde el año 260 de la fundacion de Roma hasta el año 449, trata de la guerra de los eqüos destruidos últimamente en este año despues de haber sido vencidos los volscos, diciendo (*lib.* 9.° cap. XLV): "Se revolviéron las armas de los romanos contra los *eqüos* enemigos antiguos, aunque quietos por muchos años con apariencia de paz poco fiel y segura: por lo que, durando aun el estado quieto de los *hernicos*, con estos habian enviado varias veces tropa auxíliar á los samnites.... los romanos en quarenta dias tomáron cincuenta poblaciones de los *eqüos*, arruinando la mayor parte de ellas, y quedó casi totalmente abatido el nombre de los *eqüos*." Los *eqüos* confinaban con los volscos por el norte; esto es, por el territorio de Veletri (distante de Roma treinta millas tierra adentro) que era de los volscos, como lo dice Tito Livio, en el cap. XXX del lib. 2.° El nombre de *eqüos*, como ni los nombres de las demas naciones italianas vencidas por los romanos, no eran latinos; y comunmente aludian á los de sus principales poblaciones. Tolomeo pone á los *equículos* entre los sabinos y los *marsos*: y en el pais de estos (que hoy es el Abruzo) pone el pueblo *equículos*. Plinio (en el cap. XII del lib. 3.°) pone en tierra de labor los *equiculanos* y los *equículos*.

Digitized by Google

En España en el itinerario de Antonino se pone á veinte y dos millas de Lisboa el pueblo *Equabona* (hoy Coura): y el nombre *Equa* probablemente es de la lengua de los íberos: y en Galicia cerca de Bayona habia *eqüeos* ó *eqüesos* segun una inscripcion que despues (678) se citará.

671 Los auruncos y los ausones fuéron pobladores de la Italia. Virgilio (667) pone los auruncos con los sicanos en un mismo exército: y despues, en el verso 727 del lib. 7.º de la Eneida, dice que los padres *auruncos* enviáron de la montaña tropa auxíliar al exército de Turno. Servio, comentando el dicho verso, dice: *estos auruncos en griego se llaman ausones*. Plinio, en el cap. v del lib. 3.º, entre los antiguos habitadores del Lacio pone los auruncos, los quales en tiempo de Turno y Eneas debian ocupar su pais montañoso. Pompeyo Festo en el artículo *Ausonia* dice: "Auson, hijo de Ulises y de Calipso, llamó *Ausonia* el pais de Italia en que estaban las ciudades de Benevento y Cales (661): despues toda la Italia, que termina con el monte Apenino, se llamó poco á poco *Ausonia* por el mismo capitan, que dicen haber fundado la ciudad de *Arunca*." En España habia dos pueblos con el nombre *Aruco*, uno es hoy *Moura* de Portugal, y el otro es *Aroche* de Andalucía: y *Aruco* ó *Aruso* se debia llamar el sitio de los campos *arusinos* de Calabria, nombrados por Floro y Orosio, que se citan por Ortelio en el artículo *arusini* de su tesoro geográfico. Los textos puestos de Servio, y de Festo se dirigen á probar que los aruncos eran gente ausona, la qual tomaria particular nombre de su pueblo Aurunca ó Arunca; y esta opinion se confirma por Tzetza, que

Digitized by Google

en el verso 580 de su Chiliada, dice: "piensa decirme ó llamarme ausones á los auruncos que estan situados junto al mar entre los volscos y campanos." Segun este texto, los auruncos ó ausones estaban en los confines del Estado Eclesiástico, y en los inmediatos del reyno de Nápoles; aunque primitivamente estuviéron en Calabria, como se expondrá inmediatamente.

Siendo ausones los auruncos, la nacion de aquellos será la de estos: y en virtud de las obstinadas guerras de los latinos, griegos y italianos contra los ausones, parece que estos debian ser de nacion diversa: Tito Livio, en el cap. XXV del lib. 9.º, nombra las tres ciudades ausonas llamadas *Ausona*, *Minturna* y *Vescia*, que fuéron saqueadas militarmente, y destruida la gente ausona, en el año 314 ántes de la era christiana. Tanta contrariedad entre las naciones ausona y latina parece probar que eran totalmente diversas: y á la verdad, la ausona era osca; esto es, era de la misma nacion que los oscos, los sículos, los sicanos, los morgetes y los volscos. "Antioco, dice (a) Estrabon, dexó escrito, que esta region (de Campania) fué en lo antiguo habitada por los oscos, y que estos se llamaban ausones. Mas Polibio, guiado de una falsa opinion, muestra que fuéron dos pueblos diversos; porque hay memoria de que los ópicos, y los ausones habitáron en sitio cerca de Crater (golfo bayano ó de Nápoles). Otros dicen que, habiendo habitado antiguamente en estos lugares los ópicos y los ausones, despues fuéron ocupados por la gente *osca*, que fué echada fuera por los cumanos,

(a) Strabon citado (537) lib. 5, n. 26, pág. 265.

Digitized by Google

á los que los etruscos expeliéron: pues estos campos por su excelencia fuéron ocupados con muchas contiendas." Toda esta variedad de opiniones hace conocer la confusion de ideas proveniente de los diversos nombres que se daban á las tribus de una misma nacion. La gente ópica y osca era una misma. Aristóteles dice (a): "los ópicos habitaban la parte de Italia que vuelve hácia el mar Tirreno (*toscano*), y que ahora habitan los ausones." Los griegos pues en tiempo de Aristóteles llamaban ausones á los que los romanos llamaban oscos. La opinion de los que, segun Estrabon, decian que los *ópicos* estaban en Campania, y fuéron expelidos por la gente *osca* expulsa despues por los cumanos, se fundó equivocadamente en suponer que los antiguos campanos llamados ópicos por los griegos, eran diversos de los campanos llamados oscos por los latinos; y baxo de esta suposicion fingió que la gente osca habia expelido á los ópicos.

Los ausones, en tiempo de Aristóteles, habitaban en la costa marítima en que se ha dicho estaban los volscos y oscos: y Plinio, en el capítulo v del libro 3.°, los pone despues de estos hácia Nápoles: mas ellos primitivamente estuviéron en Calabria, y en los paises austro-orientales de Italia, y mas inmediatos á Grecia, como lo hace conocer el nombre de Ausonio, que, segun Plinio, en el cap. x del lib. 3.°, se daba al mar de la Magna Grecia (ó Calabria), y al mar Sículo segun Estrabon (b), que dice: "el mar

(a) *Aristotelis opera.* Lugduni, 1580, 8.°, vol. 7, en el vol. 5. Polit. lib. 7, cap. 10, p. 734.

(b) Estrabon (537) libro 2.°, núm. 29, p. 124, lib. 5.°, n. 18, p. 256.

Digitized by Google

ahora llamado Síciulo, ántes se llamó Ausonio." Plinio, en el lugar citado, añade que los ausones fuéron los primeros que habitáron en Calabria. De estas noticias se infiere que los primeros griegos entrados en Italia por Calabria debian haber encontrado en esta los ausones: y este hecho sucedió efectivamente, segun la relacion de Halicarnáseo ántes (663, III) puesta sobre el arribo de los enotros á Italia, el qual, segun el mismo Halicarnáseo, era el mas antiguo de los griegos llegados á Italia, que se mencionaba en la historia. Los enotros encontráron á los ausones en Calabria, y les obligáron á retirarse hasta las costas opuestas de Italia en el mar Tirreno. Y porque los ausones eran los inmediatos á Grecia, en esta la Italia se llamó Ausonia: esto es, los griegos llamarian á Italia la tierra de los ausones, porque con motivo de estar mas inmediatos, conocerian mejor á estos que á las demas naciones que la poblaban.

El nombre de los *ausones* se derivaba del que tenia su patria que llama *Ausonia* Tito (a) Livio, y este cerca del rio Ebro en España pone los *ausetanos*, que debian estar cerca de Tortosa, y los pone inmediatos á los *sidetanos*, cuyo nombre Estrabon, en el libro 3.°, da á los edetanos (ó valencianos). Plinio asimismo pone en Cataluña (cap. III del libro 3.°) los *ausetanos*; mas estos, como bien advirtió monseñor Marca (b), eran diversos de los ausetanos del Ebro pertenecientes á la ciudad de Vique, llamada

(a) Tito Livio, lib. 21, cap. XXIII, lib. 27, cap. XVII, lib. 29, cap. II. En el libro 27, cap. II claramente se da á entender que estaban los ausetanos cerca del Ebro.

(a) *Marca Hispanica, auctore Illmo. Petro de Marca.* Parisiis, 1685, fol. lib. 2.°, cap. IX, col. 133.

Digitized by Google

Ausa por Tolomeo: por lo que, en Cataluña habia dos pueblos *ausetanos*: y hoy en el corregimiento de Gerona hay el pueblo *Ausiña*, que es nombre puro vascuence, y significa *roto*. En la historia de España es famoso el monte de Asturias llamado *Ausena* (a), en el que está la célebre cueva de Santa María de Covadonga, á la que se refugió el Rey Don Pelayo, dando en ella principio á la restauracion de la monarquía española en el año de 716. En vascuence se dice *ausi* romper: *ausiña* y *ausiá* roto: *ausartu* atreverse: *ausarta* atrevido: *ausarcia* atrevimiento: por lo que el nombre *ausones*, segun su clara etimología en vascuence, significa atrevidos, desoladores ó rompedores. Puntualmente esta es la significacion que da Suidas á la palabra *ausones*, diciendo en el artículo de esta: "ausones, reyes italianos: se llamáron así de *Auso*, porque con sus órdenes se atrevian á todo." Gerardo Juan Vossio en el artículo *audeo* de su etimologicon, citando las dichas palabras de Suidas, dice: "mucho temo que esta observacion etimológica de Suidas sea una alusioncilla de griego que critica á los romanos.... mas, que los griegos hayan usado la palabra *auso*, no me atreveré á decirlo." A la verdad, en griego no se halla la etimología de las palabras latinas *audeo*, *ausus*, y es ridícula la que se les da y Vossio refiere en el dicho artículo. Basta observar que Pompeyo Festo dice (b) que *audacia* proviene de *avide* (codiciosamente); y porque en griego no encontraba

(a) Historia de España por Juan de Mariana, jesuita. Madrid, 1718, fol. vol. 2.° En el vol. 1.° lib. 7.°, cap. 11, p. 319.

(b) *Audacia ab avide, id est cupidè agendo dicta est. M. Verri Flacci, et Sex. Pompei Festi de verbor. significatione.* Parisiis, 1598, 8.°, pág. 15, §. *Audacia.*

Digitized by Google

etimología, le da esta ridícula. Los nombres pues latinos *ausones* y *ausus* claramente provienen del vascuence, en el que se usan y tienen propia significacion. En España y en Italia habia ausones. Tito Livio, en el cap. XVII del lib. 26, pone en Italia los ausones con los sidecinos confinantes, y en España, en el cap. XIX del lib. 34, los *ausetanos* con los *sidetanos* confinantes. Se advirtió ántes (656) que la terminacion *tano* es céltica. Los ausetanos y sidetanos estaban en Cataluña, en la que tambien estaban los *sicanos* (668). Parece que todas estas circunstancias inducen á juzgar que los ausones de Italia eran íberos, y hablaban la lengua de estos: y esto se confirma con la noticia que los antiguos nos dan de que los ausones eran oscos, cuya lengua era la de los íberos.

Los samnites hablaban tambien la lengua de los oscos (657), y estaban situados entre estos los ausones y los volscos; por lo que todas estas gentes debian ser de una misma nacion. Plinio, en el cap. XII del lib. 3.°, dice: "los samnites que se llamáron *sabelos*, y los griegos llamáron *saunitas*." Los *samnites* eran *sabelos*, cuyo nombre es claramente del vascuence, en el que significa panzudos; y Filargiro, citado por Abrahan Ortelio en el artículo *Sabelli* de su tesoro geográfico, dice en el comentario de los geórgicos de Virgilio, que los sabelos antiguamente se llamaban ausones.

672 He recorrido con la luz de la historia y de las lenguas el número de paises y de naciones antiguas de Italia, que basta para mi fin de demostrar que esta primitivamente fué poblada por íberos, de los que la parte principal pasó á España, y varias tribus quedadas en Italia, pa-

Digitized by Google

sáron á Sicilia, y á otras islas del mar Tirreno huyendo de la inundacion de griegos, que sucesivamente fuéron arribando hasta apoderarse de toda ella. El descubrimiento de la verdad de estos sucesos da luz para entenderlos aunque alterados por la fábula y mal explicados por la historia. Todas las historias conspiran á dar motivos para juzgar que fuéron primitivos habitadores de Italia los sicanos ó sículos, y los ausones ú oscos; y Virgilio, diestro en confundir recíprocamente la historia y la fábula, no dexó de apuntar haberse primitivamente poblado la Italia por dichas naciones inmediatamente despues de la edad de oro, en la que los paganos indicaban la primera, y feliz del género humano en el estado de la inocencia de sus progenitores Adam y Eva. Virgilio pues, en su poema introduce á Evandro (665) que dice (a): "De oro, como cuentan, fué la edad en tiempo de aquel rey (Saturno): y así él gobernaba la gente en plácida paz hasta que poco á poco vino la edad mala y descolorida (ó viciosa); y entráron la rabia guerrera, y la codicia avarienta. Entónces

(a) Virgil. VIII. Æneid. vers. 325.

Aureaque, ut perhibent, illo sub rege fuere
Sæcula: sic placida populos in pace regebat,
Deterior donec paulatim, ac decolor ætas:
Et belli rabies, et amor successit habendi.
Tum manus Ausoniæ, et gentes venere sicanæ:
Sæpius, et nomen posuit Saturnia tellus.

Servio, comentando estos versos, dice lo siguiente (656). *Sicani autem sunt secundum nonnullos populi Hispaniæ à Sicori fluvio dicti.* Lucanus: *Hesperios inter Sicoris non ultimus amnis. Hi duce Siculo venerunt ad Italiam &c.*

Digitized by Google

viniéron las gentes ausonas y sicanas, y el pais Saturnio (*hoy Italia*) mudó muchas veces su nombre." La Italia llamada Saturnia en la mitología se llamó en tiempo histórico Ausonia con alusion á los ausones, y Enotria con alusion á los enotros, que á los ausones expeliéron de su primitivo pais. Virgilio pues, en las breves expresiones puestas decide que despues del diluvio universal, al que los mitólogos hacen anterior la edad de oro, los ausones ú oscos, y los sicanos ó sículos fuéron los primeros pobladores de Italia: y unos y otros eran íberos, como se ha probado con la autoridad de la historia y de la etimología.

En Sicilia, segun la opinion constante de todos los escritores antiguos, habia sicanos y sículos de la nacion misma, que eran los sicanos y sículos de Italia: por lo que en aquella deben encontrarse tambien antiguos nombres geográficos de la lengua de los íberos. Abaxo en nota (a) pongo algunos de estos nombres.

(a) Tolomeo entre otras poblaciones pone en Sicilia las siguientes. *Erbesso* ú *Herbesso*, *Herbita*, *Etna*, *Mena*, *Pintia*, *Alava*. Este nombre último tenia una ciudad que Tolomeo pone en la Celtiberia, provincia de España, en la que estan la ciudad y provincia de Alava del pais de los vascongados españoles: y en dicha provincia se habla aun el vascuence; en el que *álava* significa hija: *alavanza* semejanza de hija. En el dialecto labortano se dice *alaba* hija: moza.

Erbesso ú *Herbesso*, *Herbita*. De estas dos ciudades eran los que Plinio (en el cap. VIII del lib. 3.º) llama los herbessenses y los herbitenses. Nombra tambien los herbolenses; por lo que debia haber otra ciudad llamada *Herbol*; y la llamada *Herbita* por Tolomeo debia llamarse *Herbiti* segun Plinio, el qual en la antigua Etruria pone la pobla-

Digitized by Google

Concluyo por fin el presente discurso del antiguo establecimiento de los íberos en Italia, con la version que en la biblia se pone de un texto de Isaías, la qual version, como tambien la cal-

cion *Herbano*, hoy Orvieto en el Estado Eclesiástico; y debia confinar con el antiguo Lacio.

Primeramente, en los paises vascongados de España hay los pueblos *Erviti* ú *Herbiti* en Navarra. *Erboso* ú *Herboso* en Vizcaya: y *Erbi* ú *Herbi* en la provincia de Alava (733). Mariana, al principio del cap. III del lib. 5.° de su historia de España, nombra los montes *Ervasos*, que ahora se llaman *Arvas* entre Leon y Oviedo. Estos montes se llaman *Narbasios* y *Narvasos* por San Isidoro en el cronicon de los Vándalos. Los dichos nombres *erbi*, *herbi*, *hervi*, *erboso*, *ervoso* &c. (que se escriben de todos estos modos) no provienen de la palabra latina *herba*, porque son originarios del vascuence, en el que se dice *erbala* ú *ervala*, *hervalá* débil: *ervalú* debilidad: *ervaldea* debilidad: *ervatza* tasco: *erveretu* tragar: *erviá* ú *erbiá* liebre.

Etna es nombre de un volcan, y de un pueblo en la falda de la montaña de él. En vascuence se dice *etená* relaxado ó quebrado. *Etená* propiamente se usa para significar la quebradura ó relaxacion de las tripas: y parece que al romperse la tierra la primera vez, y salir el fuego de la rompedura, esta se puede llamar *etená*, de donde provino el nombre vulgar *Etna*.

Mena es nombre del vascuence, en el que se dice: *mená* formal, serio: en el dialecto labortano significa *poder*, *instante*: y en este sentido se dice *mendea* siglo, *menea* poder, potestad. Estos nombres *mendeá* y *menea* se componen de *mena*. En el vascuence tambien se dice: *mendea* tiempo: *mendina* potestad.

Pintia es nombre que se daba tambien á dos poblaciones de España segun Tolomeo, que pone una (hoy Valladolid) en los vaceos; y otra (hoy Peñafiel) en los calaicos ó gallegos. Hasta aquí las poblaciones que Tolomeo pone en Sicilia.

En esta Plinio (lib. 3.° cap. VIII) pone los pueblos *Solo* y *Herminio*. En vascuence se dice *solo* y *soloá* el prado; y *erminá* orilla: y en los paises vascongados de España hay

Digitized by Google

dea, que con ella conviene, hasta ahora se han entendido dificil y confusamente, y claramente se entienden, segun mi sistema, del antiguo establecimiento de los íberos en Italia. En el versícu-

los pueblos *Sollo* y *Hermia* de Vizcaya; y *Hermeá* de la provincia de Alava: Hirtio, en su guerra Alexandrina, pone el monte *Herminio* cerca de la ciudad de *Medóbrega*, al que se retiráron los medobregenses. Este monte *Herminio*, que es de Portugal, se llama hoy Sierra de la Estrella en el territorio de Guardia (llamada antiguamente Lancia): y *Medóbrega* ó *Medóbriga* es hoy el pueblo Alpalhiao cerca de *Mundóbriga* (hoy Marvao).

En Sicilia estaba la ciudad de *Murga* ó *Morga*, cuyos nombres son vascuences (669). Plinio dice *murgentinos*, y Estrabon *morgetes*.

En Italia, Sicilia y España habia Sicanos, como se ha expuesto ántes. En España, segun Estevan Bizantino (656), estaba la ciudad *Sicane*: en Sicilia estaba la ciudad *Secane*, y la region *Sicanie*, segun Hesichio: y el rio *Sicanio*, segun Apolodoro citado por dicho Estevan, que llama Sicania al pais del rio junto á Agrigento (hoy Agrigenta).

Por razon de la vecindad de Calabria con Sicilia muchos pasarian desde aquella á esta, y fundarian pueblos con un mismo nombre: así en Calabria y Sicilia son antiguas las ciudades que tenian y tienen el nombre de *Regio*, que probablemente es vascuence (662).

Aunque la Calabria, primitivo pais italiano del establecimiento de los íberos que por ella debiéron entrar en Italia, viniendo de Grecia, debió ser el primer pais que abandonáron molestados por los griegos, no obstante en ella quedáron con poca alteracion los nombres ibéricos de no pocas poblaciones. Plinio pone en Calabria las poblaciones *Uria* y *Manduria*, cuyos nombres son vascuences (682), como tambien el de la poblacion *Urias*, que Mela pone en la costa de la Pulla. Plutarco pone sobre Nicea la ciudad de *Tirio* en Magna Grecia (que era Calabria), y Sexto Avieno pone en España (*ora maritima* vers. 481) el rio *Tirio*, y la ciudad de *Tiris*, que á mi parecer es Teruel. *Magna Grecia* se llamáron la Calabria, y los paises circunvecinos

Digitized by Google

lo XIX del capítulo último de Isaías se lee literalmente, segun el texto hebreo, lo siguiente: "enviaré de los que se salváren á las gentes de mar.... á Tubal y á Javan." En lugar de los nombres Tubal y Javan en la Biblia (a), y en la version caldea, se pone *Italia* y *Grecia*. Las versiones griegas de los setenta intérpretes, y la siriaca conservan los nombres Tubal y Javan; y la arábiga pone Tubal y Lada, entendiendo por Lada á Javan.

Es indudable que en el texto hebreo los nombres *Tubal* y *Javan* significan las naciones ó gentes de Tubal y de Javan; pues constantemente en dicho texto se dan á las naciones los nombres de sus progenitores. San Gerónimo, que hizo la version latina de la Biblia, en lugar de los nombres *Tubal* y de *Javan*, interpretó y puso *Italia* y *Grecia*; porque la tradicion de los hebreos, á la que consultó diligentísimamente viviendo entre ellos, los interpretaria y entende-

en que prevaleció el grecismo; porque, siendo los mas inmediatos á Grecia, desde esta pasáron á ellos continuamente colonias de griegos, que hiciéron comun su lenguage hasta Nápoles, como lo insinua Ciceron (*Oratio pro Archia* cap. v) contando en sus principales ciudades italianas las de los reginos, locrenses, napolitanos, heraclenses y tarentinos. En los descubrimientos últimamente hechos en Heraclea (Herculano) y en Pompeya (Pompeyano), que se contienen á la distancia de quatro leguas de Nápoles, todos los códices hasta ahora hallados y legibles estan en griego.

Del uso antiguo de la lengua ibérica en la isla de Córcega se dió ántes noticia.

(a) El texto de la Biblia, en el versículo 19 del capítulo último de Isaías, dice: *Mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam in Italiam et in Græciam.*

Digitized by Google

ria de este modo. Y es de advertir que San Gerónimo no interpretó ó puso *Hispania* en lugar del nombre *Tubal*, aunque en sus qüestiones ó tradiciones hebráicas habia dicho que Tubal era progenitor de los íberos ó españoles (538); sino interpretó ó puso *Italia*: y la misma interpretacion se halla en la version caldea. ¿Y qué significa el ponerse *Italia* en lugar de Tubal? Claramente significa que en Italia estaba la gente ó descendencia de Tubal, que era la íbera ó española. Luego Isaías, segun la opinion de su nacion hebrea, significó que en Italia habia descendientes de Tubal: y estos solamente podian ser los llamados sicanos, sículos, oscos, ausones &c. que en gran parte transmigráron á Sicilia: y aun, segun Servio citado ántes (672), los sicanos de Italia fuéron á esta desde España, en donde escritores antiquísimos ya citados las ponen. La dominacion de los sicanos, sículos, oscos, volscos y ausones en Italia es la mas antigua que en esta se reconoce, como consta de lo expuesto en el presente discurso; pues los sículos y sicanos estaban en Roma ántes que los aborígenes; y los ausones estaban en Calabria en el siglo XVII ántes de la era christiana, en el que desembarcáron en ella los enotros (653, III). La dominacion de los ausones duró hasta su destruccion en guerra poco mas de tres siglos ántes de la era christiana (671): por tanto, la dicha dominacion florecia siete siglos ántes de esta era, en cuyo tiempo vivia Isaías. Poco tiempo ántes que los ausones fuesen abatidos, los volscos y oscos fuéron subyugados: y despues se tardó casi un siglo en abatir totalmente á los samnites, con los que acabó la dominacion de los descendientes de Tu-

Digitized by Google

bal en Italia. En toda esta no dominaban los etruscos, quando á ella llegó Eneas, como han escrito algunos autores italianos citando á Tito Livio, el qual solamente dice, en el cap. 11 del lib. 1.º de su historia, que Etruria entónces era tan opulenta, que la fama de su nombre se extendia no solo por toda Italia, sino tambien por todos sus mares. Etruria llegó á extender su dominio principalmente por las costas de Italia, mas en lo interior de esta habia muchos principados independientes, que conquistáron los romanos despues de haber destruido el imperio ó reyno de los etruscos.

673 Llegáron estos á dominar en las costas occidentales del reyno de Nápoles, como claramente se infiere de la historia antigua, aunque parece que en aquellas su establecimiento fué mas de comerciantes que de conquistadores; y extendiéron su dominacion principalmente hácia el mar Adriático, lo que hacen conocer las inscripciones etruscas halladas en la Umbria, de las que se dará noticia quando se trate de la lengua javana ó jónica (llamada comunmente griega) de la que era dialecto la etrusca. Precedió la dominacion etrusca á la de los latinos ó romanos, y al mismo tiempo en que aquella se formaba, estos guerreaban contra los sículos, sicanos, volscos, oscos, ausones y samnites; y todas estas naciones ó tribus nacionales, porque eran de una propia nacion, hacian por sí mismas la guerra ya juntas y ya separadas, y sin dependencia de la etrusca; y esto hace conocer evidentemente, que los etruscos no dominaban en los paises de dichas tribus, aunque en ellos tuviesen algunas poblaciones. Se infiere asimismo que, desde el Lacio hácia el austro, las dichas tribus naciona-

Digitized by Google

les estuviéron independientes, dominando respectivamente en sus paises hasta que los latinos los conquistáron expeliendo algunas de ellas á Sicilia, y confundiendo otras con su nacion: y al propio tiempo por el austro dicho las nuevas colonias griegas, que entráron en Italia, y diéron el nombre de Magna Grecia á los paises australes de esta, confundiéron asimismo las tribus nacionales que allí quedáron sujetas. Esta conclusion, que se infiere de las observaciones y reflexiones hechas sobre el establecimiento primitivo de los íberos en Italia, hace ya combinar bien las aparentes contradicciones que hay en la historia antigua, y ya desaparecer gran parte de la tenebrosa confusion que la ofusca.

Digitized by Google

CAPITULO VII.

AL TIEMPO DE LA DISPERSION DE LAS GENTES SE INTIMÓ Á LOS PROGÉNITORES DE LOS ÍBEROS SU ESTABLECIMIENTO EN LOS PAISES MAS OCCIDENTALES DE EUROPA, LOS QUALES HOY SE LLAMAN ESPAÑA. ESTA SE HALLABA TOTALMENTE POBLADA POR ELLOS, QUANDO Á LA MISMA ARRIBÁRON LAS PRIMERAS NACIONES FORASTERAS.

674 Los varios y sucesivos establecimientos de los íberos en Italia se han expuesto y probado con la luz de las lenguas; y su transmigracion, costeando aquella region hasta Francia, y continuando tambien por la costa del mediterráneo de esta hasta llegar á los Pirineos, por cuyas faldas se extendiéron hasta el Océano, corresponde en gran parte á las pocas y confusas noticias que se conservan en la historia antigua de las naciones primitivamente pobladoras de Italia y Francia, y descubren el destino de los progenitores de los íberos á establecerse en los paises mas occidentales de Europa; y al mismo tiempo nos hacen conocer el *por qué* de tantas palabras que son recíprocamente comunes á los griegos, latinos, celtas é íberos, ó vascongados. En otra ocasion discurriré de la observacion, que he hecho sobre las palabras vascuences comunes á no pocos idiomas européos; y ahora, del hecho de las transmigraciones de los íberos descubiertas con la luz de la lengua vascuence, me detendré á inferir el destino de ellos á establecerse en los paises mas occidentales de Europa; y al propio tiempo, y con la

Digitized by Google

misma luz haré ver la época en que ya toda España estaba ocupada por sus primitivos pobladores, que eran íberos.

Las sagradas escrituras, y á falta de ellas la observacion atenta de la actual poblacion del mundo, y de la respectiva de todos sus paises conocidos, que nos consta por la historia, nos hacen conocer evidentemente que del centro del Asia saliéron los primeros repobladores del Orbe terrestre. Saliéron pues, segun las sagradas escrituras, de la Mesopotamia y de sus comarcas, desde cuyos sitios hácia occidente partiéron las naciones establecidas en Europa, y hácia los otros puntos cardinales del Orbe terrestre, las demas naciones que se extendiéron por la superficie terrestre. Las historias antiguas llegan á darnos luz clara para conocer que, desde el centro del Asia hácia, y para occidente, saliéron las naciones céltica, teutónica, ilírica, escítica y griega: y aunque la historia, muy posterior á las primitivas transmigraciones de los íberos, no nos da noticias de estas, no obstante con la luz de las lenguas hemos descubierto que ellos, igualmente que las dichas naciones, transmigráron desde oriente para occidente hasta establecerse en los paises mas occidentales de Europa, llamados España.

Con la luz de las lenguas hemos descubierto, que debian ser íberos los que habitaban en los paises italianos de las gentes llamadas ausona, samnite, osca, volsca, sicana &c. esto es, en los paises en gran parte marítimos de Italia desde la Calabria por las costas del reyno de Nápoles, y los Estados eclesiásticos; y que desde estos debiéron extenderse por las costas de la Toscana,

Digitized by Google

y del Genovesado; pues por todos los dichos paises se encuentran nombres vascuences de antiguas poblaciones. Las noticias históricas mas antiguas que se tienen de los primitivos pobladores de Italia combinadas con los siglos que, segun la mas crítica cronología, se pueden contar desde el diluvio hasta la época del tiempo á que corresponde la existencia cierta de las dichas gentes ausona, samnite, &c. en Italia, nos hacen conocer claramente que en esta, ántes de la entrada de dichas naciones, no habia otras: ni tampoco se nombran; y de consiguiente ellas fuéron primitivas pobladoras de Italia: y á esta consecuencia no se opone que tambien al mismo tiempo en la misma Italia pudieran haber entrado los progenitores de los etruscos, de los latinos, y de otras gentes que claramente eran de orígen griego. Las observaciones ántes hechas sobre los lígures nos hacen conocer que los nombres vascuences de poblaciones del Genovesado no se pusiéron quando los lígures estaban ya en él, sino ántes de su llegada, á la que debió seguir la expulsion ó sujecion de los íberos.

675 Estos pues, segun los vestigios que han quedado de su lengua antigua en Italia, y en Francia, estuviéron en los paises italianos llamados Magna Grecia; esto es, en la Calabria y en sus comarcas hácia la ciudad de Nápoles; y que se extendiéron despues, como varias veces se ha dicho, por diversos paises de Italia, principalmente marítimos, siguiendo su rumbo hácia los mas occidentales de Europa, en los que fixó su establecimiento la mayor parte de ellos.

Debiéron pues los íberos entrar en Italia por la Calabria, ó por alguno de sus paises circun-

Digitized by Google

vecinos que, ántes de formarse el seno Adriático, principalmente con el lago que haria el desagüe del caudaloso Po, se unirian con los de Grecia, en que estaban los descendientes de Javan. Al occidente de estos estaban los descendientes de Tubal, que eran los íberos, y luego se seguian desiertos ó paises despoblados; por lo que hácia estos fácilmente se encaminaron los íberos empujados por los descendientes de Javan, ó por la nacion griega, que aumentándose les obligaba á retirarse hácia occidente, por donde se descubria inmenso pais despoblado.

La situacion de los íberos siempre ha sido occidental respecto de los griegos; y ella nos dice que, al tiempo de la dispersion de las gentes, los íberos por destino ó precepto ocupáron tal situacion. De la historia sagrada, y aun de la tradicion constante de algunas naciones, consta que la dispersion de las naciones se hizo con algun órden. La historia sagrada indica que esta dispersion fué intimada á los progenitores del género humano, y que sus familias, ántes de efectuarla, emprendiéron la célebre fábrica de la torre de Babel, que quedase como eterno monumento hecho ántes de su dispersion. Diferian esta no sin clara desobediencia, quando el Señor, mostrándose indignado de ella, confundió el lenguage de los hombres, los quales, amedrentados con tal castigo, se separáron yéndose á poblar diversos paises. El terror influyó para que la dispersion se hiciera prontamente; y esta debia por necesidad haberse hecho con alboroto si no hubiese sido determinado el modo de hacerla. Ninguna nacion querria alejarse mucho del sitio en que estaba: por lo que, parece que á cada una se de-

Digitized by Google

bió prescribir y señalar el sitio ó pais de su primer establecimiento. Por lo mismo, es verisimil que á los descendientes de Tubal se intimase que su situacion debia ser inmediatamente occidental respecto de la que tendrian los descendientes de Javan ó la nacion griega; así como parece que á los descendientes de Gomer, ó á la nacion céltica, se debió intimar que su rumbo seria por paises mediterráneos al occidente de la teutónica; y á los descendientes de Cam, que su rumbo seria hácia los paises australes, llamados hoy Africa. La nacion ibérica, siguiendo el rumbo de su destino, debió establecerse al occidente de la griega; esto es, en los paises australes de Italia inmediatos á Grecia, dexando extension de pais suficiente á la nacion griega para su establecimiento; y porque probablemente las naciones dispersas harian su primera morada estableciéndose en paises, en que hubiera montañas ó rios grandes, como límites entre ellas, parece que, quando los íberos se pudiéron establecer en Italia, esta seria separada solamente de los paises de Grecia por el Po, que con otros rios desembocase inmediatamente en el Mediterráneo.

La nacion griega se extenderia principalmente hácia occidente, porque este rumbo le seria destinado; y parece que era el mas conveniente, pues por occidente habia gran extension de paises européos, y en ellos solamente estaban los íberos. Estos, viendo despoblados y totalmente desiertos los paises de su occidente, y la facilidad de extendense por ellos, harian poca resistencia á las colonias griegas que les empujaban por oriente, por lo que se irian retirando y extendiendo hácia occidente por las costas de Italia,

Digitized by Google

y desde estas pasarian á las de Francia, luego que viesen inundada de colonias griegas la Italia. Entrados los íberos en Francia por el empuje que les hacian los lígures, hubiéron de contrastar despues con los celtas, que, establecidos en lo interior de Francia, se extendiéron hácia occidente y austro; en cuyas circunstancias los íberos, que se habian extendido desde uno á otro mar por los paises franceses de la cordillera de los Pirineos, atravesáron estos, y pobláron la España, extendiéndose por ella hasta sus términos occidentales, quedando así su pais como amurallado ó fortificado con los Pirineos contra la nacion céltica. "La cordillera de los Pirineos, dice San Isidoro (a), está entre la Galia (Francia) y la España, como si fuera una muralla ó defensa puesta á propósito entre ellas." La dicha cordillera ha servido de línea divisoria entre españoles y franceses en todos los tiempos de que la historia da noticia; y empezaria á ser límite entre dichas naciones, despues que la ibérica dexó de figurar en Francia dominada por los lígures, y en mayor parte por los celtas.

676 La España, segun la serie de los discursos hechos, debió empezarse á poblar por los íberos desde los Pirineos, y su poblacion total se hizo ciertamente con la mayor rapidez y prontitud; pues con la luz de la lengua vascuence descubro que los íberos fundáron las poblaciones de España mas lejanas de los tales Pirineos; esto es, las poblaciones mas occidentales de ella

(a) *S. Isidori Hispalensis opera: Originum liber* 14, *cap.* VIII, *Iste* (Pyreneus) *est qui inter Galliam, atque Hispaniam quasi de industria munimentum interjacet.*

Digitized by Google

en Andalucía y Portugal, en las que despues hubo la mayor avenida de naciones forasteras. Con los documentos claros que la historia antigua nos presenta sobre los establecimientos de las naciones forasteras en España, se ha demostrado que la fenicia, la cartaginesa y la griega se estableciéron en calidad de comerciantes en poblaciones de todas las costas españolas del Mediterráneo, y en algunas del Océano; mas en estas últimas, como tambien en los paises mediterráneos, principalmente en los que hoy pertenecen á los reynos de Córdoba, de Sevilla y de Portugal, y en buena parte de Galicia, prevaleció (593) la nacion céltica, de la que algunas tribus establecidas en el nacimiento del rio Guadalquivir, se enlazáron con las ibéricas, que despues formáron la provincia de Celtiberia, la qual en su primitivo estado y nombre se extendia solamente desde los confines de la Carpetania, ó desde casi la mitad de la Mancha, hasta la cordillera de montañas de Albarracin, que acaban en Murviedro.

Estos celtas españoles, aunque arrinconados en los paises occidentales de España, fuéron tantos en número, que á esta, llamada antigua y comunmente *Iberia* por los griegos, diéron en parte su nombre, por lo que á los íberos ú españoles la historia antigua no pocas veces da el nombre de celtíberos. Mas los dichos celtas no fuéron los primitivos fundadores de los paises españoles que habitáron; porque en estos hallamos que son vascuences casi todos los nombres de las principales poblaciones que en ellos habia, y ocupaban los celtas al tiempo en que los romanos las conquistáron. No se hace creible que

Digitized by Google

los íberos abandonasen sin resistencia las poblaciones que ciertamente habian fundado, y despues se habitáron por los celtas; mas la historia no nos da la menor noticia de tal resistencia.

677 Los escritores que han juzgado haber sido primitivos pobladores de España no ménos los íberos que los celtas de ella, no hubieran formado este juicio si hubieran hecho la menor reflexion sobre la calidad de los nombres de las principales poblaciones habitadas por celtas. A la menor reflexion sobre la calidad de estos nombres, descubro yo dos pruebas demostrativas de que tales nombres fuéron impuestos por íberos, y que de consiguiente ellos fuéron los fundadores de dichas poblaciones. De estas dos pruebas la primera consiste en observarse que varios de dichos nombres son tambien de poblaciones interiores de España, en las que no habia celtas, ó en las que ciertamente habitaban íberos; y que son nombres tambien de poblaciones actuales de paises vascongados de España. En estos paises y en los interiores de España debiéron ser íberos los que pusiéron los nombres á las poblaciones que ellos habitaban; por lo que, tambien los íberos habrian puesto estos mismos nombres á las poblaciones que los tenian, aunque habitadas por celtas. La segunda prueba consiste en observarse que en vascuence, y no en céltico tienen significacion los nombres de varias poblaciones habitadas por los celtas; por lo mismo, no pudiéron ser estos los que pusiéron tales nombres, ni fundáron tales poblaciones. De las dos pruebas dichas haré uso con brevedad y claridad.

Digitized by Google

Es comun á muchas naciones de idiomas diferentes usar de particulares sílabas iniciales ó finales en los nombres de poblaciones : así los chinos suelen usar de la sílaba *king* , ó *kin* , como en los nombres de las ciudades *Pekin* y *Nankin* ; y en el de *Tunkin* , ahora reyno independiente , y ántes provincia de la China : los persas y los tártaros usan de la final *tan* , como *Indostan* , *Faristan* , *Turkistan* , &c : los griegos usaban de la final *polis* , como *Adrianópolis* , *Constantinópolis* : los teutones usaban de las finales *burg* , *berg* , *borg* y *land* , ó *lande* , como *Brandemburg* , *Bamberg* , *Froiborg*, *Finlande* , *Gothlande* , *Islande* , &c : los celtas usaban de las finales *dun* y *mag* , que latinizadas por los romanos se convertian en *dunum* y *magus* , como *Lugdunum* , *Magdunum* , *Neomagus* , *Rhatomagus* , &c. Así pues , los geógrafos han observado que los íberos , ó antiguos españoles , usaban de las terminaciones *briga* y *brica* en los nombres de poblaciones ; pues han advertido que estas terminaciones son comunísimas en los nombres antiguos de poblaciones españolas, y aun , segun el sistema de los varios antiguos establecimientos de los íberos , expuesto y probado en la presente obra , se deberá decir que las dichas terminaciones eran peculiares de poblaciones situadas en paises en que hubo íberos. Abraham Ortelio advirtió atentamente que eran muchos los nombres antiguos de poblaciones acabados en *briga* y *brica* segun el uso de los íberos , y en *dunum* y *magus* segun el uso de los celtas ; y de la mayor parte de tales nombres puso índice al fin de su tesoro geográfico.

678 Conviniendo los geógrafos en que á la

Digitized by Google

lengua primitiva de los íberos pertenecen los nombres de antiguas poblaciones españolas acabados en *briga*, ó en *brica*, claramente se infiere que, si en los paises de España ciertamente habitados por celtas hay poblaciones con nombres terminados en *briga*, ó en *brica*, estos pertenecerán á dicha lengua, y que de consiguiente los íberos debiéron haber fundado y habitado las dichas poblaciones ántes que fuesen ocupadas por los celtas, á quienes los romanos, al conquistar la España, halláron en posesion de ellas, como se infiere de Herodoto, y claramente lo exponen Estrabon, Plinio, Mela, Tolomeo, y otros geógrafos é historiadores. Segun todos estos autores, los celtas se extendian desde el rio Guadalquivir por los reynos de Sevilla, Córdoba y Portugal hasta la Coruña, y ocupaban principalmente los paises marítimos. En estos paises pues, ocupados por los celtas españoles, hallo desde sur á norte las siguientes poblaciones con nombres acabados en *briga* y *brica*, de cuya terminacion descubriré despues el orígen (682).

Lacóbriga (Lagos, cerca del cabo de San Vicente) nombrado en el itinerario de Antonino. Plinio (lib. 3.° cap. 1.°) nombra los *lacobricenses*, por lo que *Lacóbriga* se llamaria tambien *Lacóbrica*.

Meróbriga de Tolomeo, ó *Meróbrica* de Plinio, es Santiago de Cacem, casi á la mitad del camino entre Lagos (ó cabo de San Vicente) y Lisboa. Gruter, en el número 9 de la página 442 pone la inscripcion *Ord. Merobrig.* Tolomeo al oriente, y como á tres leguas de *Meríbriga*, pone otro pueblo llamado *Miríbriga*.

Digitized by Google

Miríbriga, que Plinio (lib. 3.º cap. 1.º) nombra con Mellaria (hoy Fuente-ovejuna), y que Tolomeo pone en los turdetanos entre *Ispalis* (Sevilla) y Nertóbriga (situada cerca de Frexenal), es Capilla.

Miróbriga (Ciudad-Rodrigo). Plinio (lib. 4º. cap. XXII) dice: los *merobrigenses*, que se llaman célticos. Gruter, en la página 199, número 2, pone la siguiente inscripcion de una lápida antigua.

Terminus Augustal. inter
Bletisam, et Mirobr. et Salm.

Esto es, término ó linde en tiempo de Augusto entre *Bletisa* (Ledesma), *Miróbriga* (Ciudad-Rodrigo), y Salmántica (Salamanca).

Nertóbriga, que Tolomeo pone en los túrdulos de Bética (Andalucía), y Plinio pone en esta, es hoy Valera la vieja cerca de Frexenal.

Catóbriga, ó *Cetóbriga*, es Setubal segun el itinerario de Antonino. Tolomeo la llama *Cetobrix* (a), enfrente de la qual, como á tres le-

(a) En la edicion del itinerario de Antonino, segun el códice de Pitheo, hecha en Basilea en el año de 1580, se pone *Cetóbrica*: en la edicion del dicho itinerario por Felipe Bertio, que se cree la mas exâcta, se lee *Catóbriga*. Me inclino á que su nombre fuese *Cetóbriga*, ó *Cetobrix*, como pone Tolomeo; pues *Setubal*, á que corresponde, parece derivarse de *Cetóbriga*, ó *Cetobrix*. Resende adoptó el nombre *Cetóbriga*, que juzgó derivado de la terminacion ibera *briga*, y del nombre latino *cete* (pez ó pescado); y dice que en la playa de Setubal duran aun vestigios de las antiguas pesquerías, llamadas *Cetaria* por los latinos. Véase *Andr. Resendi an-*

Digitized by Google

guas tierra adentro pone la ciudad *Arcóbriga*.

Arábriga, segun Tolomeo, y *Hierábriga*, segun Antonino, á treinta millas de Lisboa, es Alenquer.

Mundóbriga, que Antonino pone á ciento cincuenta y seis millas de Lisboa, es Aramena, que se llama *Medóbriga* por Hirtio en su guerra Alexandrina.

Conímbrica, nombrada por Plinio (lib. 4.° capítulo XXI), es hoy *Condexa à Velha*, ó Condexa la vieja; y á tres leguas de esta se edificó la

tiquitates Lusitaniæ liber IV. pag. 956 del vol. 2.° de la obra: *Hispania illustrata*. Francofurti, 1603). Añade Resende lo siguiente: "casi 450 años ha, dice (escribiendo en el de 1533), despues de haber perecido Cetóbriga, la colonia se mudó al otro lado de la ensènada... y la poblacion se llamó tambien *Cetóbriga* segun el nombre antiguo, y vulgarmente se llamaba *Cetobra*. Florian de Ocampo, en el nombre corrompido *Cetóbala*, se figuró hallar estos nombres *cætus Tubalis*." A la verdad fué ridícula esta imaginacion de Ocampo, la qual puerilmente ha sido promovida por algunos escritores. Cerca del desagüe del rio Caldao (llamado *Calipus* antiguamente) estan al austro el pueblo Troya, y Setubal al norte. Siguiéndose la ribera del rio desde Setubal á dos leguas está el pueblo *Arábrida*, y luego á otras dos leguas el pueblo *Cecimbra*, que dista quatro leguas de cabo Espichel (llamado *Barbarico* por los latinos). Los nombres *Arábrida* y *Cecimbra* (ó Cecímbriga) son claramente del vascuence, en el que se dice *arrabioá* (alacran): y *cecin-briga* de toros-pais. *Ceciná* y *cecinizarra* significan toro. Quizá la antigua Cetóbriga es Troya, que está frente de Setubal; pues parece que cerca de Troya habia vestigios de edificios antiguos; y Setubal es la Neocetóbriga (como la llama Resende), ó Nueva-Cetóbriga (695).

Digitized by Google

ciudad de Coimbra en el sitio ó pueblo llamado *Eminio*.

Talábrica, como se llama por Plinio, y Talábriga por Apiano Alexandro en su guerra española, es hoy Aveiro al norte, y á poca distancia de Coimbra.

Langóbriga, segun el itinerario de Antonino, es hoy Ferria al norte, y á poca distancia de Aveiro.

Celióbriga y *Volobria* se ponen por Tolomeo hácia el mar entre los desagües de los rios Duero y Miño: *Celióbriga* parece ser *Barceio*, y no Barganza, como dicen algunos. En las ediciones antiguas de Tolomeo se lee *Volóbriga*. Pedro Bertio en la suya puso *Volobria*, como se lee en una moneda de Tiberio, que Goltzio pone en su tesoro.

Tuntóbriga, citada por Tolomeo, está mas al norte que Volobria, entre los rios *Nebis* (Nebio) *y Limia* (Lima).

Abóbrica debe ser Bayona de Galicia. Plinio, en el lib. 4.° cap. xx, dice: *insulæ Cicæ insigne oppidum Abobrica*. Estas tres últimas palabras suelen faltar en las ediciones antiguas de Plinio. Las islas *Cice*, ó *Ciceas* se llaman hoy *Sevas*, ó *Cevas* de Bayona. Resende citado, en la página 912, pone la siguiente inscripcion:

Civitates decem — Aquiflavienses. Aobrigens. Bibali. Coelerini. Equaesi — Interamici. Limici. Aebiso. Qvaqvern. Tamacani.

En esta inscripcion el *Abóbrica* de Plinio se llalla *Aobriga*.

He puesto suficiente número de nombres ter-

Digitized by Google

minados en *briga* y *brica*, que se daban á poblaciones habitadas ciertamente por celtas, los quales quizá llegáron á Plasencia (llamada *Bedbriga*), y aun tambien á *Puente del Arzobispo*, nombre vulgar corrompido de su antiguo *Augustóbriga* que se lee en la inscripcion de Gruter pág. 155, núm. 9. *Ab Augustobriga* M. P. X. Plinio, en el libro 4.° cap. xx, nombra los *augustobrigenses*.

679 Los nombres expuestos de poblaciones habitadas por celtas aparecen claramente vascuences y no célticos, no solamente por razon de sus terminaciones ibéricas *briga* y *brica*, sino tambien porque varios de ellos convienen á poblaciones mediterráneas, ó interiores de España, en las que ciertamente no hubo celtas, y porque otros aun tienen clara significacion en vascuence.

Lacóbriga se compone de la terminacion ibérica *briga*, y de *lacoá* lugar. En vascuence se dice *lacoya* y *lagoya* terrado: *laguná* acompañar, &c. (688).

Antes se han nombrado en los paises célticos las poblaciones *Meróbriga* y *Miróbriga*, cuyos dos nombres juzgo haberse diferenciado solamente por el vulgo. Tolomeo entre *Oreto* (que estaba á dos leguas de Almagro) y el rio Guadiana pone el pueblo *Miróbriga* que era de oretanos, y no de celtas. Asimismo en el nombre *Miróbriga* es vascuence no solamente la terminacion *briga*, sino tambien el nombre *miro*, ó *miri*, que significa gavilan. Este en varios dialectos vascuences se llama *miriá*, *miroá*, *mirotzá*. Asimismo se dice *mirá* prodigio: *mirabeá* criado. De *mirabeá* proviene el apellido anti-

Digitized by Google

guo *Mirabeaux* en la antigua provincia narbonense.

La *Nertóbriga* céltica ántes puesta estaba cerca de Frexenal; y Antonino, en el camino desde Sigüenza á Zaragoza, pone otra *Nertóbriga* que corresponde á Ricla. Apiano en los ibéricos usa el nombre *Nergóbriges* que tambien adoptó Suidas en el artículo *Metriopadein* de su lexícon.

La *Arcóbriga* que Tolomeo pone cerca de Cetóbriga, como ántes se ha dicho, es el pueblo Alcasor segun Moletio y Pedro Bertio. El mismo Tolomeo pone otra *Arcóbriga* con la ciudad de *Bilbis*: y Antonino en su itinerario pone una *Arcóbriga* á quarenta millas de *Bilbilis*. Esta *Arcóbriga*, segun el dicho itinerario, corresponde al sitio llamado *Ciudad* cerca de *Arcos de Medinaceli*. El nombre de *Arcos* es alusivo al de *Arcóbriga* destruida; y no se deriva del latino *arcus*, sino del vascuence, en el que se dice *arcoisca* chinita, piedrecilla: *arcoicá* cascajo: *arcoscadia* cascajal: *arcoscaca* argamasa. *Arcóbriga* significa de cascajo-pais, ó poblacion. Hay muchas palabras vascuences que empiezan con *arco*, *arqui*, por exemplo *arcoscazia* apedreo: *arcorra* el tomador descarado: *arcolá* la cítola de molino: *arquitú* hallar: *arquitua* hallado, hallazgo: *arquedatu* resplandecer, &c.

Mundóbriga se cita en el itinerario de Antonino; pero Tolomeo pone *Meidúbriga*: é Hirtio, en la guerra Alexandrina §. 48, nombra *Medóbrega*, el monte *Herminio* y los *medobrigenses*, á los que Plinio, en el libro 4.° cap. xx, llama *medubricenses*. Parece que el nombre *Mun-*

Digitized by Google

dóbriga sea mas ibérico que el nombre *Medóbriga*: porque en la Bética y en la Celtiberia habia dos ciudades que se llamaban *Munda*, y este nombre se daba tambien al rio Mondego de Portugal.

Arábriga se compone de la terminacion *briga* y de la palabra vascuence *ará* (allá, acullá), por lo que significa la poblacion de allá, ó de la otra parte.

Conímbrica se compone de la terminacion ibérica *brica*, y de la palabra *conin* que parece ser el nombre de los *coniacos*, que Estrabon, en el libro 3.°, pone en Cantabria establecidos en el nacimiento del Ebro.

Talábrica, ó *Talábriga* se compone de la terminacion *brica* ó *briga*, y de *talá*, que en el dialecto labortano significa destruccion de campos y selvas.

Langóbriga en vascuence claramente significa de-estanque-pueblo; pues se compone de *langotu*, ó *langutria* (estanque, agua estancada) y de *briga* (pueblo).

Beóbriga en vascuence significa de-potrancas-pueblo: la potranca en vascuence se llama *beocá*.

680 Los nombres geográficos que se han puesto, con sus terminaciones ibéricas *brica* y *briga*, y con la significacion de algunos de ellos que aun se descubre en vascuence, hacen conocer que las poblaciones que los tenian, habian sido fundadas por íberos, y no por celtas, aunque estos últimamente las habitasen, quando entráron en España los romanos. De haberse fundado por los íberos casi todas las poblaciones que en España habitaban los celtas, presentaré

Digitized by Google

otras pruebas convincentísimas, observando y descubriendo claramente la significacion que en vascuence tienen muchos nombres de ellas.

Es indudable que estos ocupáron muchos paises de Portugal y de Andalucía, y principalmente los entre sí confinantes en que habitaban los llamados túrdulos y turdetanos, que en tiempo de Polibio parecian ser naciones diversas, y que en el de Estrabon estaban ya casi totalmente confundidos. Los túrdulos y turdetanos ocupaban en Andalucía casi todos los paises que hoy pertenecen á los llamados reynos de Sevilla y Córdoba. En la observacion de dichos nombres seguiré á Tolomeo que pone túrdulos en la Bética (ó Andalucía), y en esta y en Lusitania turdetanos.

Bética era nombre de una de las principales provincias españolas, la qual claramente debe su nombre al rio *Betis* (hoy Guadalquivir); así como España debió al rio Ebro su antiguo nombre de *Iberia*. El nombre *Betis* es claramente del vascuence, en el que, como tambien en el labortano, tiene significacion y varios nombres derivados. En vascuence se dice *beti* y *betia* lleno, pastoso: y el Guadalquivir pudo llamarse *Beti*, esto es, el lleno, el caudaloso: así como los árabes, por el gran caudal de sus aguas, le diéron el nombre que aun se usa, y es *Guadalquivir*; esto es, rio-grande. En vascuence asimismo se dice *beti* siempre: *betiderea* pompa: *betiaqui* sustentar ó mantener una cosa: *beticoa* continuo; perpetuo. En el dialecto labortano se dice *bethia* siempre: *bethicere* continuamente: *bethitza* continuo: *bethuá* lleno: *bethiquinsacca* perfeccion. Todos estos derivados de la palabra *beti* prueban que pertenece al vascuence el nom-

Digitized by Google

bre latinizado del rio *Betis*, y los derivados que son *Bética* y *Beturia*. Los autores griegos y latinos entendian por *Bética* la provincia de Andalucía; y por *Beturia* ciertos paises de esta que Plinio, lib. 3.° cap. 1.°, da á los celtas y á los túrdulos. Tito Libio é Hirtio nombran tambien la *Beturia*, cuyo nombre se compone de *beti* y *uria*; y en vascuence significa del Betis-pais. Algunos han juzgado que *Beturia* era nombre de una ciudad extendido despues á una provincia de la Bética (ó Andalucía).

681 Tolomeo, entre otras ciudades de los túrdulos de Bética, pone las siguientes: *Setia*, *Ilurgis*, *Cecila*, *Arcilace*, *Murgis*, *Salduba*, *Balda*, *Ebura*, *Illipula*, *Escua*, *Artigui* é *Iliberis*.

Los nombres de las primeras de estas ciudades son claramente vascuences. Pasemos á *Escua*: en vascuence se dice *escuá* la mano: *escuz-escu* mano á mano: *escumena* manojo: *escuzorra* manopla: *escuztatu* manosear: *escuazio* manotear, &c. En labortano se dice: *escuá* la mano, poder: *escu-escuina* mano derecha: *escu-zabalá* de la mano-palma: *escurriá* empeine de la mano: *escumena* puño: *escutá* puñado. Es pues indudable que es vascuence el nombre de la ciudad *Escua*.

El nombre de la ciudad de *Artigui* proviene tambien claramente del vascuence *artigui* arrancamiento de malezas. En esta lengua se dice *artiguá* arrancado: *artiguiá* ortiga, redargüir, redil: *artequitu* redargüir. El nombre de la ciudad de *Artigui* puede tambien provenir del vascuence *arteaga* encinal: la encina se llama *arteá*, y la final *ga* denota muchedumbre ó sitio.

La ciudad de *Balda* debe su nombre á la pa-

Digitized by Google

labra vascuence *baldi* y *baldiá* negro : se dice *baldana* floxo. En labortano se dice *baldiá* y *baldeá* igual, parejo (718).

La ciudad de *Salduba*, que tambien se pone en la Bética por Plinio, debe su nombre á la palabra vascuence *saldoa* grey, ó á la palabra *saldu* vender con la final *ba* afirmativa que se usa poner al fin de muchas palabras: por lo que *Córduba* (nombre que los latinos daban á Córdoba) parece componerse de la dicha final *ba* y de la palabra *cordu*. En vascuence se dice *cordeá* traer á la memoria: *cordetu* y *corderatu* volver en sí: *cordeá* tambien significa sensacion, ó tener sentido. De estos nombres puede provenir *cordu*, y ciertamente provienen las palabras españolas *ocordar*, *acuerdo*, &c. Plinio advierte que el nombre antiguo de *Cesaraugusta* (hoy Zaragoza) era *Salduba*: y esto confirma que el nombre *Salduba* fué puesto por íberos, y no por celtas que jamas viéron á Zaragoza, cuyo nombre *Cesaraugusta* es dado por los romanos.

Murgis era ciudad de los túrdulos, y otra *Murgis* (hoy Moxacar) se pone por Plinio en el confin de la Bética con la España tarraconense. Que *Murgis* sea nombre vascuence, lo dicen los nombres de los pueblos vascongados *Murgá* y *Murguiá* de la provincia de Alava (733). En vascuence se dice *murgil* chapuz : *murguildu* sumergir.

En los dichos túrdulos, segun Tolomeo, habia una ciudad llamada *Ebura*, cuyo nombre substancialmente es el mismo que el de la ciudad de *Ebora* que el mismo Tolomeo pone en Edetania (hoy reyno de Valencia), en la que

Digitized by Google

ciertamente nunca hubo celtas; por lo que, el nombre de *Ebura*, ó *Ebora* que se halla en paises de celtas y de íberos, debe pertenecer á la lengua de estos. En la geografía antigua y moderna de España es muy comun el nombre de *Ebura*, ó *Ebora*. Plinio y Antonino ponen en Lusitania (ó Portugal) una ciudad de *Ebora* llamada *Ebura* por Estrabon en su libro 3.°, mas su nombre debia ser *Ebora*, porque este se halla en una inscripcion publicada primeramente por Resende, y despues por Gruter en la página 489. Asimismo Plinio, en el lib. 4.° cap. XXI, pone en Lusitania el pueblo *Eburo-Bitrio*, que hoy es Ebora de Alcobaza. En la Bética, ó Andalucía, pone Plinio, lib. 3.° cap. 1.°, una *Ebura* con el sobrenombre latino de *Cereal*: y Harduino, en las notas á Plinio, advierte que en varios códices se lee *Ebora*. Pomponio Mela, libro 3.° cap. 1.°, pone en el promontorio Magno (hoy de la Luna, ó de Lisboa) una *Ebora*, que quizá sea la ya nombrada de Alcobaza, algunas leguas al norte de dicho promontorio. La geografía moderna pone en Portugal á lo ménos tres *Eboras*; una, que es capital de la provincia de Alentejo: otra llamada de Alcobaza; y otra llamada del Monte. En Andaducía hay, cerca del desagüe del Guadalquivir, una aldea llamada *Evora*, la qual parece ser la de los túrdulos de Tolomeo. En los confines de Calabria habia una ciudad *Ebura* (662). Parece pues, que los nombres *Ebora* y *Ebura* eran propios de la lengua de los íberos.

Arcilace, nombre con terminacion griega, proviene quizá del vascuence *arcolá* cítola de molino. Tolomeo pone dos ciudades con el nom-

Digitized by Google

bre *Arcilace*, una en los túrdulos, y otra en los bastitanos; y esta probablemente es hoy *Archena*, en donde no hubo celtas; por lo que, no de estos, sino de los íberos debió ser el nombre *Arcilace*.

Setia fué nombre de dos ciudades segun Tolomeo: una en los túrdulos, en que pudiéron estar los celtas, y otra en el pais de los jacetanos, á donde jamas llegáron, estando sí inmediatos á ella los vascones; por lo que, parece que debe ser vascuence el nombre *Setia*, que quizá proviene de la palabra vascuence *setiá* obstinacion. En el Lacio habia otra ciudad llamada *Setia*.

682 Las dos últimas ciudades de Túrdulos ántes puestas son *Illiberis* é *Ilurgis*. Sobre estos nombres debo proponer las siguientes observaciones que son útiles para descubrir muchos nombres vascuences de poblaciones y rios.

El cotejo que he hecho entre varios nombres de la geografía antigua de poblaciones vascongadas, y del idioma que en estas se habla, me ha hecho advertir lo siguiente.

Los vascongados españoles usan las palabras *iriá*, *uriá* y *erriá* para significar ciudad, pueblo y pais con la distincion siguiente. *Iriá* y *uriá* significan ciudad ó pueblo: y *erriá* significa pais: y se dice en vascuence *iritarra*, *uritarra* ciudadano: *iricoa*, *uricoa* civil, ó de la ciudad: *irittarra* pueblo-grande: *iripediá* pueblacho: *iritarrac* la gente del pueblo. Estos nombres se derivan de *iriá* y *uriá*; ó de *iri* y *uri*; pues la final *a* se pone para indicar el número singular. De *erriá* se derivan *erritarra*, *erribatecoa* paisanos: *erritardia* el paisanage, ó gente del pais.

Digitized by Google

Asimismo en vascuence se dice *urá* agua: *uriá* agua, ó pueblo: *uriá*, *euriá* agua llovediza: *uretzu* aguar: *uretsua* y *urextá* aguanoso: *urbiciá* agua corriente: *uramildeá* cascada de agua, &c.

En vascuence pues, primitivamente una misma palabra debió significar poblacion y agua; por lo que, estas dos cosas se significan aun con la palabra *uriá*, ó *uri*; aunque ya para significar determinadamente pueblo se use tambien la palabra *iriá*, ó *iri*, la qual empezaria á usarse por causa de la freqüente confusion que causaria la palabra *uriá*, ó *uri* con dos significaciones de pueblo y agua. Los íberos debiéron fundar todas sus poblaciones junto á rios, lagos, ó fuentes; y por esto el mismo nombre *uriá*, ó *uri* significó y significa aun pueblo y rio. El nombre *uria* se usaria freqüentemente por los íberos al entrar la primera vez en España los romanos, los quales, latinizando la palabra *uriá* puesta al fin de los nombres de las poblaciones, formáron las finales *vrica* y *vriga*, ó *brica* y *briga*, como en *Lacóbriga*, *Miróbriga*, *Talábrica*, *Abóbrica*, &c. (678). Ciertamente en algunos nombres como en *Asturia*, *Beturia* se pospuso la diccion *uria*.

Los vascongados, segun advierto en los nombres de sus poblaciones, anteponian comunmente la palabra *uri*, ó *iri* á los nombres de sus pueblos. Esta advertencia se infiere claramente de los nombres actuales de las poblaciones vascongadas: por exemplo.

Irache, Iranzú, Iriverín, Irún, Iruſosquí, Iruxo, Urbiolá, Urcaingín, Urdanozá, Urdiales, Urrá, Urrizolá, Urróz, Urtazún *pueblos*, y Urbero *despoblado de Navarra*.

Digitized by Google

Irún, Irurá, Urdaigá, Urdaneta, Urnieta, Urrestillá *pueblos*, y Urolá, Urumea *rios de Guipuzcoa.*

Irazagoriá, Iruzubieta, Urdulis, Urioste, Urquiola *pueblos*, Uribi y Urquiolá *rios*, y Uruarte *puente de Vizcaya.*

Iruño *pueblo*, Iruñá *despoblado*, Iurre (ó Yurre), Irurariz, Uravain, Urarte, Urbina de Basarte, Urbina de Deza, Urbina de Mendoza, Urcabustaiz, Urizar, Urrunaga, Urtupina, Urturi *pueblos de la provincia de Alava, en cuyo confin con la de Burgos está* Irecio.

Estos nombres de poblaciones y rios de paises vascongados hacen conocer que es muy conforme á la sintaxis del vascuence el preponer las palabras *iri*, *uri*, ó las sílabas *ir*, *ur* en los nombres de las poblaciones, así como aun en el español se prepone la diccion *villa* en los nombres latinos que se han puesto á algunas poblaciones, como *Villa-mayor*, *Villa-nueva*, *Villa-rubio*, *Villa-seca*, *Villa-tobas*, *Villa-alta*, (Villalta), *Villalva*, *Villalon*, &c. En las lenguas china, persiana, griega, teutónica y céltica se posponen las palabras *kin*, *tan*, *polis*, &c. significantes poblacion, como ántes (677) se advirtió; mas en el vascuence se preponen, como tambien en español. Por tanto, conjeturo que los griegos y romanos añadiéron á muchos nombres ibéricos de poblaciones españolas las terminaciones *brica* y *briga* oyendo á los antiguos íberos, que al nombrar una poblacion añadian despues separadamente la palabra *uriá*, afirmando con esta que el nombre era de pueblo. Por exemplo: los íberos, nombrando la ciudad de Lacóbriga (679), dirian *Lacoá uria*, ó *Lacoya uriá*; esto es, *Laco*,

Digitized by Google

ó *Lacoi* pueblo: y los romanos, uniendo las palabras *Lacoá* y *uria*, formáron el nombre *Lacouria*, ó *Lacovria*, ó *Lacóbriga*. Tenemos exemplo práctico del uso de la terminacion *iria* en la siguiente cláusula de una donacion que D. Pedro I.º de Aragon hizo de la villa hoy llamada Zubiri de Navarra á la Iglesia de Pamplona: "*unam villam meam, quæ vocatur* Zubiria, *scilicet juxta pontem sita.*" En vascuence se dice *zubi* puente, é *iria* villa ó pueblo; por lo que, *Zubiria* significa de puente-villa, como el rey lo explica, diciendo que Zubiria estaba situada junto á la puente. Ahora este pueblo se llama *Zubiri*. Josef Moret, en el capítulo 1.º de los anales de Navarra, pone la dicha cláusula. Quizá los celtas españoles ántes del arribo de los romanos á España convirtiéron el *uria* vascuence en *vrica*, ó *vriga*, y estas terminaciones las recibiéron los romanos de los celtas.

Contra la observacion que acabo de hacer del uso de preponer á los nombres geográficos las dicciones *ir*, *ur*, se podria oponer el exemplo de algunos nombres geográficos en que parece posponerse la diccion *ur*, como en *Calaguris*, *Gracuris* é *Ilarcuris*, nombres antiguos de poblaciones españolas latinizados, los quales parecen provenir de las palabras ibéricas *Calagur*, *Gracur* é *Ilarcur*. Asimismo en los nombres *Asturia* y *Beturia* se pone la diccion *uria*, que equivale á la final *ur*. Se observa que rarísima vez acaban en *ur* los nombres actuales de poblaciones vascongadas: y esto mismo se observa en los nombres antiguos de poblaciones españolas: y esta observacion basta para que se afirme que, segun la lengua ibérica, comunmente

Digitized by Google

se preponen las dichas dicciones *ir*, *ur* á los nombres de poblaciones y rios.

En vascuence, como se ha dicho, la diccion *iriá* significa poblacion, y la diccion *uriá* significa poblacion, ó rio. En la antigua geografía de España apénas se halla usada la diccion *iriá*. Esta diccion, con el nombre *Flavia*, daba antiguamente entre los romanos nombre al pueblo llamado hoy Padron de Santiago, que por ellos se llamaba *Iriá Flavia*. El sobrenombre *Flavia* era romano, y se añadió al ibérico *Iriá*.

Con la diccion *ur*, significante poblacion, ó agua, empezáron no pocos nombres antiguos de poblaciones españolas, como la *Urbiaca* de Antonino en su itinerario; la *Urbicua* de Tito Livio; la *Urbone* de Tolomeo; y la *Urgia* y la *Urgao* de Plinio, que eran poblaciones españolas. En los paises vascongados hay muchas poblaciones que empiezan con la inicial *ur*, la qual en unos denotará poblacion, y en otros significará rio, ó lago (733).

Advierto que, como son distintivas de nombres antiguos de poblaciones españolas las finales *brica* y *briga*, tambien es distintiva la inicial *il* que se halla en muchos nombres antiguos de poblaciones españolas. Moret y Larramendi (a) juzgáron que la inicial *il* de dichos nombres antiguos equivale á la inicial *ir* de *iriá*

(a) Investigaciones históricas de las antigüedades de Navarra por Josef de Moret jesuita. Pamplona, 1665, fol. lib. 1.° cap. 5. §. 3. p. 98. Diccionario del castellano, vascuence, &c. por Manuel de Larramendi jesuita. En San Sebastian, 1745, fol. vol. 2.° prólogo, parte 2. cap. 16. p. 111.

Digitized by Google

poblacion, porque entre los vascongados, como tambien en las demas naciones, fácilmente se equivocan y perturban las pronunciaciones de las sílabas *il*, *ir*, y tambien de las sílabas *ul*, *ur*. Advirtió esto mismo Oihenarto, que dice (a): "*Ilia* ciudad antigua de España: y el vascuence aun conserva esta palabra mudando la *l* en *r*: lo que sucede en otras muchas palabras, como en *Arava* por *Alava*, en *Angueru* por *Angelo*, y en *ceru* por *cielo*."

Puede pues haber sucedido que entre los antiguos íberos se pronunciase como *ir* la inicial *il* que freqüentemente se pone en nombres antiguos de poblaciones españolas. Pero tambien puede haber sucedido que la inicial *il* en algunos nombres geográficos que la tienen, signifique muerte, ó luna; pues en vascuence se dice *il* matar; *ilteguiá*, *iltoquiá* matadero; *iltzallea* matador; *illá*, *ilú* muerto; *ilquintza* matanza; *ilcorra* mortal: *ilcordeá* mortalidad: y se dice *ilá* mes: *ilarguiá*, *illarguiá* luna: *ilberriá* luna-nueva: *ilgorrá* luna-creciente: *ilgorá* luna-menguante: *ilena*, *astelena* lúnes: *illundu* obscurecer: *illuna*, *illumbe* obscuro: *illuná* obscuramente: *illumbea á* obscuras. Son muchos los nombres antiguos geográficos de España que empiezan con *il*, como puede verse en la nota que pongo abaxo (b); y aunque conjeturo que la ini-

(a) *Notitia utriusque Vasconiæ ab Arnaldo Oihenarto.* Parisiis, 1638, 4.° lib. 1.° cap. 13. p. 55.

(b) *Ilarcuris* de Tolomeo en la Carpetania.
Ildo del itinerario de Antonino á 51 millas de Tortosa.
Iliberi de Plinio en la Bética, que es la *Illiberis* de Tolomeo en los túrdulos.

Digitized by Google

cial *il* en muchos de ellos equivale á *ir*, en algunos pudo significar primitivamente cosa de matar, ó de luna. Por exemplo Plinio, lib. 3.º cap. 1.º, dice que en el sitio de la pira de *Escipion* el rio Tader (hoy Segura) hacia recodo apartándose, y que el pueblo se llamaba *Ilorci*: y puntualmente el pueblo *Lorquí* está á la falda del monte llamado vulgarmente *Cepion*, inmediato al rio *Tader*: y el nombre *Ilorci* pudo aludir á la pira de Escipion, pues es contrac-

Ileosca de Estrabon en los ilérgetes.

Ilercaonentes de Tito Libio cerca de Tortosa.

Ilerda de Tolomeo y de Esteban Bizantino, capital de los ilérgetes.

Ilicias de Tolomeo, *Illice* de Mela, é *Ilici* de Plinio en la Edetania.

Ilipa de Tito Livio (lib. 35. cap. 1.º) en la Lusitania.

Ilipa de Estrabon, por sobrenombre *Ilia* segun Plinio, en la Bética.

Ilipula de Plinio, llamada la Grande por Tolomeo, en la Bética.

Illiturgi de Plinio y de Tito Livio en la Bética, que es la *Ilurgia* de Polibio citada por Esteban Bizantino, y la *Ilurgis* de Tolomeo y de Apiano, en los ibéricos.

Ilucia de Tito Livio (lib. 35. cap. 7.) en la Oretania.

Illurcis de Pompeyo Festo (en el artículo *Gracchuris*) llamada despues *Gracchuris*, que por Tolomeo con el nombre de *Gracuris* se pone en los vascones.

Illuro de Plinio y de Mela en la España Tarraconense.

Ilorci de Plinio en la Bastitania.

Iluno de Tolomeo en los bastinos (esto es, bastitanos).

Ilurbida de Tolomeo en la Carpetania.

Ilurgis de Tolomeo, que parece ser la *Illiturgi* ántes nombrada.

Iluro del itinerario de Antonino en el viage desde Cesaraugusta hasta Beneharno, la qual ciudad *Iluro* puede ser la *Illurcis* ántes nombrada de Pompeyo Festo.

Digitized by Google

cion de *Il-cortzia* de muerto-sepultura. Quizá este nombre se empezó á usar despues de haber puesto la pira de Escipion en dicho monte, abandonando el antiguo del pueblo. *Ilorci* tambien puede provenir de *Il-urcoa*, que en vascuence significa poblacion-vecina, y conjeturo que la inicial *il* en la mayor parte de los antiguos nombres geográficos de España significa poblacion. Así *Iliberis* proviene claramente de *Ili-berri*, ó *Ilberri* que significa poblacion nueva; y esta misma significacion deben tener muchos nombres actuales de poblaciones vascongadas que empiezan con *ul*, y acaban en *bar*, *barri*, como *Ulivar*, *Ulivarri*, *Ullivari*, &c. (733). En estos nombres se muda la inicial *il* en *ul*. Entre los vascongados ciertamente tienen una misma significacion los apellidos *Iriarte*, *Uriarte*, *Iribe*, *Uribe*, &c.

Advierto asimismo que la inicial *il* de algunos nombres antiguos de poblaciones españolas puede provenir de la inicial *el*, en la que fácilmente se pudo mudar, y ciertamente se mudó tal vez. En vascuence se dice *elurra* nieve, *elurtuá* nevado, *elurteá* nevada, *elurzuba* nevera, &c; la inicial *el* en muchos nombres actuales de poblaciones vascongadas significa nieve, porque estan en sitios en que suele nevar mucho: tales son los nombres de los pueblos de *Elgua* de Alava, de *Eldue* y *Elgueta* de Guipuzcoa, de *Elgriva* de Vizcaya (733). En los Pirineos estaba la gran ciudad de *Illiberis*, dice Plinio, la qual llama *Eliberri* Mela; y este, como español, debia saber su verdadero nombre, el que literalmente puede significar *nevada-tierra*; pues se compone de la inicial *el* denotante nieve, y de

Digitized by Google

erri pais. Asimismo Plinio pone en la Bética la ciudad de *Iliberi* famosa por el concilio *Iliberitano*, ó *Eliberitano*, como se debe llamar segun Loaysa, que halló escrito *Eliberi*, y no *Iliberi*: y la ciudad de *Eliberi* está en el monte Elvira en donde nieva con freqüencia. Conjeturo pues que los nombres de los pueblos españoles de paises en que nieva mucho, llamados por los romanos con nombres que empiezan con *il*, empezaban ántes con la inicial *el* denotante la nieve.

Segun estas observaciones, los nombres de las ciudades *Illiberis* é *Ilurgis* que han dado motivo para hacerlas, deben pertenecer á la lengua de los íberos; esto es, á la vascuence.

683 He puesto los nombres de varias poblaciones túrdulas habitadas por los celtas, probando que pertenecen á la lengua ibérica, ó vascuence: y á esta hallo pertenecer tambien los nombres de no pocas poblaciones turdetanas habitadas tambien por celtas. Entre otras de estas poblaciones pone Tolomeo en los turdetanos de la Bética confinantes con Lusitania las siguientes: Osca, Urio, Illipula, Setida, Asta, Ucia, Carissa, Saguntia, Asindo, Nertóbriga, Regina, Miróbriga, Lepa, Ispalis, Obucula, Urbona, Arsa, Astigui y Charmonia.

Osca. Este nombre es ciertamente vascuence; pues Tolomeo pone otra ciudad *Osca* en los vascones que eran los vancongados: y ántes (668) se puso la significacion del nombre *Osca* en vascuence.

Urio. Este nombre proviene de *Uriá* que en vascuence significa poblacion (682).

Illipula. Con este nombre, que es vascuence,

Digitized by Google

habia otra ciudad en los túrdulos (682) ántes citada.

Setida. Este nombre puede provenir de la palabra vascuence *setá* (obstinacion) con la terminacion *da* usada en vascuence.

Asta. En vascuence se dice *asti* azotar, *astiá* azotado: *astia* tiempo, espacio, lugar: *astoa* fiador: *asto* ú *astoa* asno: *astatxua* asnillo: *astada*, *astaqueriá* asnada. De qualquiera de estas palabras se puede derivar el nombre de la ciudad de *Asta*; mas conjeturo que pueda aludir al de los asnos, cuyo uso fué comun y utilísimo al poblarse el mundo. La diccion *aste*, *asti* es inicial en muchos nombres actuales de poblaciones vascongadas.

Ucia. Esta ciudad se cree corresponder á la que Plinio llama *Urgia*, y Estrabon llama *Oria*. El nombre *Urgia* puede provenir de *urgoiá* reprehension en labortano, ó de *urgusti* restringir en vascuence: y mas probablemente de *urco* (cercano) mudándose la *g* en *c*, como freqüentemente sucede: se dice *urcoa*, *urgoa* cercano, vecino.

Saguntia. Este nombre que usa tambien Plinio, segun las correcciones de Arduino, proviene claramente de *saguntzia* de-ratones-vaso. En vascuence se dice *ontzia* vaso: *saguá* raton pequeño: *saguta* ratonar. En España hay varios paises en que se procrea muchedumbre de ratones que destruyen las plantas: y conjeturo que á todas las poblaciones, cuyo nombre empieza con *sagu*, se puso nombre con alusion á los muchos ratones que habia en sus campos. Plinio pone otra *Saguntia* en los arevacos: y parece que con el nombre de esta conviene el de la

Digitized by Google

célebre ciudad de *Sagunto* que los antiguos creyéron griegos, y corrupcion del nombre griego *Zacynthos*, cuya creencia se fundó en la poca semejanza de los nombres *Sagunto* y *Zacyntho*, y en que la ciudad de Sagunto era habitada por griegos que se juzgáron provenir de Zacyntho. El nombre *Saguntia* ciertamente es ibérico: y de consiguiente tambien lo deberia ser el nombre *Sagunto* casi del todo semejante.

Asindo, que Plinio llama *Asido* (hoy Medina-Sidonia, esto es, ciudad-Sinodia): el nombre *Asido* que seria el propio (pues se usa por Plinio que fué pretor de la Andalucía), proviene del vascuence *asidoro* concebir: *asidoroa* concebido: *asidorea* concepcion.

Nertóbriga y *Miróbriga*. De estas dos ciudades se trató ántes (679).

Regina parece ser nombre antiguo; por lo que, no será latino sino ibérico, ó vascuence; y se derivará de la radical misma de que proviene *Regil* nombre de un pueblo de Navarra (733).

Lepa. Este nombre sin duda ibérico significaba cuello, ó cerviz; pues en labortano se dice *lepoá* cuello, cerviz: *lepo-chertuá* nuca; y en vascuence se dice *lepoá* cerviz: *lepa-chocoa* nuca. De *chocoa* proviene la palabra *cocote*, ó *cogote* que indiferentemente usa el vulgo español: en vascuence el cocote se llama *cocoteá*. *Lepa* es hoy Lepe cerca del desagüe de Guadiana y de Ayamonte en el itinerario de Antonino llamado *Esuri* que es palabra vascuence, y significa derramar. En Ayamonte se derrama, ó desagua el Guadiana. En labortano se dice *isuria*, *isurtuá* derramado.

Digitized by Google

Ispalis es el nombre *izpia* latinizado, que en labortano significa pedacito, é hilo delgado de plata: se dice *izpiaca*, *izpica* pedacitos á pedacitos. En vascuence la ebra se llama *izpiá*. En Vizcaya hay un pueblo llamado *Izpater*.

Obúcula es el nombre vascuence *obuá* latinizado que significa fiel, equilibrios: *ebucheá* fiel pequeño.

Urbona. Este nombre es claramente vascuence, y significa poblacion-buena: se compone de *uria* poblacion, de *on* buena, y de la final *a* indicante singular. Son muchos los nombres actuales de poblaciones vascongadas, los quales empiezan con las sílabas *ur*, *urb*, *urd*.

Arsa. Este nombre es el vascuence *arzá* (en algunos dialectos se pronuncia *arsa*) que es radical de estas palabras *arzayá*, *arzañá*, *arzainá* pastor, *arzaitu* pastorear. El pastorear en varios sitios dió nombres á estos. Son muchos los nombres de poblaciones vascongadas que empiezan en *ar* (733). En el confin de la provincia de Burgos con Vizcaya está el pueblo *Arza* que por los vascongados se suele llamar *Arsa*.

Astigi. Este nombre proviene del vascuence *asteguí* que es contraccion de *asto-tegui* de asnos-sitio. Véase el nombre *Asta* ántes puesto.

Charmona, que Estrabon llama *Carmon*, y en las monedas, segun Abraham Ortelio en su tesoro geográfico, se llama *Carmo*, en el dia se llama *Carmona*, cuyo nombre parece provenir de *Carminá* que en vascuence y en labortano significa amargo.

684 Tolomeo pone asimismo los nombres de varias poblaciones llamadas de celtas de la Bética, y entre ellas *Aruci*, *Arunda* y *Acinipo*.

Digitized by Google

Aruci era el nombre propio de la ciudad; pues Gruter, en la página 238 pone una inscripcion, en que se lee: *civitas aruccitana*, aunque Harduino, en el texto de Plinio, ha dexado el nombre *Arunci* que se lee en los mejores códices. *Aruci* (que hoy es *Aroche* de Andalucía) parece provenir de *arrucá* raja, hendidura. En vascuence se dice *arutziá* renunciacion. Pudo suceder que el vulgo á *Aruci* llamase tambien *Arunci*, como pone Plinio, porque en muchas palabras vascuences se usan indiferentemente las iniciales *aru*, *arun*, *aron*; como en *aruzago*, *arunzago*, *aronzago*, *aronza*, *arunza* hacerse mas allá: *aronz*, *arunz* hácia allá: *aruntzeo* ulterior.

Arunda (que hoy es la ciudad de Ronda) proviene del vascuence *arunzá*.

Acinipo (que estaba en el sitio llamado hoy Ronda-vieja) proviene de *aceniá* rodete de molino, rodezno, y de *pea* vaso: se dice *acenipea* rodete-debaxo; esto es, debaxo del rodete.

685 Asimismo Tolomeo nombra nueve ciudades de los celtas de Lusitania, y entre ellas pone las siguientes: *Lancóbriga*, *Miróbriga*, *Arcóbriga*, *Meríbriga*, *Cepiana* y *Arandis*, cuyos nombres son vascuences. Los nombres *Lancóbriga*, *Miróbriga*, *Arcóbriga* y *Meríbriga* lo son como ántes (678) se dixo.

Cepiana tiene clara afinidad con *cepedá* que en vascuence significa libertad, albedrío, esencion; y con *cepoá* que en labortano significa atadura y esposas de manos.

Arandis, como tambien *Aranda*, nombre actual de poblacion española, y apellido español, proviene de *aranzduna* espinoso.

Digitized by Google

686 No sin prolixidad he propuesto la etimología y significacion de muchos nombres de la antigua geografía de España; mas esta prolixidad parece haber sido necesaria para demostrar que los íberos habian fundado las poblaciones que los romanos, al entrar en España, halláron habitadas por los celtas: y la fundacion ibérica de estas poblaciones en los paises occidentales de España, hace conocer que toda esta se habia poblado por los íberos ántes que en ella entrasen las naciones forasteras; pues los íberos, como consta de muchas pruebas dadas en esta obra, entráron en España no por mar sino por tierra, y determinadamente por los Pirineos, á donde llegáron costeando el Mediterráneo. Y á la verdad debiéron tomar este camino por tierra las naciones al tiempo de la dispersion de las gentes para poblar el orbe; pues la navegacion, ó los viages marítimos, no se hiciéron hasta tiempos posteriores en que, habiéndose aumentado la poblacion de la tierra, se viéron obligadas algunas familias y naciones por guerras, pestes, inundaciones, &c. á transmigrar por mar, porque lo interior del continente en que habitaban estaria ya poblado. Por esta razon llegáron á España por mar los fenicios, cartagineses y celtas.

Si hemos hallado sembrados de poblaciones ibéricas los paises españoles habitados por celtas, mas cierto será que en lo interior de España, á donde estos no penetráron, todas las poblaciones deberian ser ibéricas, ó fundadas por los íberos. Aunque tal reflexion basta para conocer esta verdad, no obstante, para mayor ilustracion de dicha reflexion, observaré los nombres de varias

Digitized by Google

poblaciones de estos paises siguiendo al geógrafo Tolomeo.

Este pone en Carpetania *Caracca* (hoy Guadalaxara), *Toleto* (Toledo), *Ispino* (quizá Yévenes), *Barnace*, *Mantua* y *Laminio* (que estaba en el territorio de Fuenllana á seis millas de la laguna de Ruidera).

Caracca parece provenir del vascuence *caraza* oportunidad.

Toleto parece provenir del vascuence *tolesta* doblar, plegar.

Ispino es claramente el nombre vascuence *izpiá* latinizado, que significa ebra.

Barnace proviene de *barnacoya* sitio profundo.

Mantua (que se suele poner hácia Madrid, y que quizá estaba hácia Mondejar) puede provenir del vascuence *mantarta* bizma, y quizá mejor de *mentua* pua.

Laminio parece ser el nombre vascuente *lamitzá* goloso, latinizado.

Estas ciudades eran de los carpetanos llamados carpitanos por Tolomeo. Plinio les llama carpetanos, cuyo nombre es mas comun entre los escritores antiguos, y de él usa Tito Libio que tambien les llama carpesios (a); este último nombre le hallo usado por Polibio en griego, aunque su intérprete latino traduce *carpetanos* en lugar de *carpesios* (b). La vana persuasion de derivar del hebreo y del griego los nombres geográficos, aun de paises no conocidos por hebreos

(a) Tito Livio en el cap. 26 del lib. 23 de su historia.

(b) *Polibii Megalopolitani libri, &c, gr. ac lat.* Typis Wechehanis, 1619, fol. lib. 3.° p. 169.

Digitized by Google

y griegos, hizo que algunos derivasen de la palabra griega *carpos* (fruto) el nombre *carpetano*, ó *carpesio* que debe ser ibérico. La final *tania* usada principalmente en antiguos nombres españoles de provincias, es céltica (656), aunque tal vez los romanos latinizáron algunos nombres ibéricos acabados en *ta* añadiéndoles la final *nia*. El nombre *carpetano* puede provenir de *carpetá* que en labortano significa tapicería. El nombre *carpesio*, usado por Polibio, hace conjeturar que se usaba en lo interior de España ántes que la dominasen totalmente los romanos: y el mismo nombre *carpesio* debe provenir de la palabra *carpea* que hallo sin significacion en un diccionario manuscrito del dialecto labortano.

687 Tolomeo, despues de los carpetanos, pone los celtíberos, dándoles las ciudades *Istonio*, *Ergavica*, *Urcesa*, *Alaba*, *Turiaso*, *Nertóbriga*, *Arcóbriga* y *Lasta*.

Istonio parece ser claramente el nombre vascuence *istoá* saeta, latinizado. En *istoá* la final *a* denota singular; por lo que, quitada esta, queda el nombre *Isto* propio de la ciudad que quizá era el pueblo ahora llamado *Ito*, ó quizá una poblacion que estaba cerca de él.

Ergavica: este nombre le usan tambien Plinio y Tito Livio; mas en una antigua inscripcion de Gruter á la página 382 número 9, se lee *ercavie*: esto es, *ercavica* que puede provenir del vascuence *escavia* latinizado que significa de-pais-nido, y se compone de *erri* pais, y de *cavia* nido, que tambien se dice *gabia*, de donde proviene la palabra italiana *gabbia* jaula. La situacion de *Ergavica*, ú *Ercavica* era en un profundo valle del rio Guadiela; por lo que, se

Digitized by Google

le pudo poner el nombre de nido, ó cueva; ó de hueco que se significa por *gabe* (652). *Ergavia* ciudad de los vascones (693) parece convenir con el nombre de *Ergavica*.

Urcesa proviene del vascuence *urcasi* divisar; porque estaria en sitio eminente, en el que se divisaba bien.

Alaba es nombre puro vascuence que se da á la provincia de *Alava* llamada *Arava* por los vascongados. En vascuence se dice *alava* hija: *alavanza* de hija semejanza, ó á manera de hija. En los paises vascongados hay pueblo y provincia que tienen el nombre *Alava*: mas los vascongados hasta ahora dicen *Aravá*.

Turiaso es nombre claramente alusivo á fuente que en vascuence se llama *iturri*: sitio de fuente se llama *iturriaga*. Tolomeo omitió en *Turiaso* la inicial *i*: así como Antonino la omitió en el nombre *Iurisa* que pone Tolomeo (693).

Nertóbriga y *Arcóbriga*: de estas dos ciudades se trató ántes (678).

Lasta: este nombre proviene del vascuence *lastoá* paja: *lasta-teguia* de paja-sitio, pajar: *lasta-zucua* pajada (paja cocida con salvado) para engordar las bestias.

Estas ciudades eran de los *celtíberos*, cuyo nombre alude á la mezcla de celtas é íberos.

688 Despues de los celtíberos pone Tolomeo los oretanos con las siguientes ciudades *Oreto*, *Luparia*, *Salaria*, *Sálica*, *Mentisa*, *Cervaria* y *Lacuris*.

Oreto: esta ciudad era capital que daba nombre á la provincia que comprehendia la llamada Mancha baxa desde Contuega hasta cerca de Jaen. Esteban Bizantino la llama *Orisia*; y *Ore-*

Digitized by Google

tano al natural de *Orisia*. Estrabon, en el libro 3.°, la llama *Oria*; y este es nombre puro del vascuence. En este se dice *ore* masa: *oreá* la masa: *otoreá* dulce-masa, mazapan: *arcazoreá* de cal-mazacote. *Oreá* significa en algunos paises de Vizcaya levadura, la qual se debe llamar *oranza*. *Oleá* significa herrería: *olarizoná* herrero-hombre. Se dice *orheá* masa, pasta. En labortano se dice *orhea* masa, pasta, y en el mismo y en el vascuence *orriá* significa paño, hoja. Sabemos que la ciudad de *Oreto*, ú *Oria* estaba en el sitio de la Vírgen María de *Oreto* á dos leguas de Almagro; esto es, en pais de excelente terreno para sembrar granos: por lo que, es probable que á esta ciudad, con alusion á la masa para hacer pan, se la puso el nombre de *Orea* que en España es apellido algo comun, como tambien *Olea*.

Luparia: quizá esta ciudad estaba en sitio barroso, y su nombre provenga del vascuence *lupetza* lodo: *lupeztu* atollarse en el lodo, embarrarse. *Luparia* se lee por Pedro Bertio en la geografía de Tolomeo: otros leen *Lusparia*.

Salaria y *Sálica* son dos nombres que pueden provenir de una misma radical, como se dirá despues tratando de las poblaciones de los bastitanos.

Mentisa parece ser la palabra vascuence *mendisca* cerro, pues las dos ciudades *Mentisas* de España nombradas por Plinio estaban entre cerros.

Cervaria: este nombre parece compuesto del vascuence *cervá* mostaza, y de la final *ria* en que terminan muchos nombres vascuences, como advierte Manuel Larramendi en el capítu-

Digitized by Google

lo XXXIII de la parte 2.ª del prólogo á su diccionario vascuence.

Lacuris es lo mismo que *Laco-uriá* (682): y en vascuence y en labortano *lacoá* significa *lagar*, palabra española que proviene de la vascuence: por lo que, *Lacuris* significa del lagar-poblacion. En vascuence tambien la palabra *laco* debe significar cosa de jornalería; pues se dice *lacondoa* jornal: *lacondaria* jornalera. *Lacuris* es lo mismo que *Lacóbriga* (679).

689 Despues de los oretanos pone Tolomeo los *lobetanos*, los quales por su situacion son llamados *ólcades* que varios autores, siguiendo á Juan de Mariana (en el capítulo IX del libro 2.º de su historia de España), ponen inexâctamente en Ocaña, pues los ólcades, ó lobetanos se extendian desde Teruel entre Celtiberia y Edetania; esto es, entre la Mancha y el reyno de Valencia.

El nombre *lobetanos* que usa Tolomeo se deriva del nombre *Lobeto* de la única ciudad que en ellos pone Tolomeo: y *Lobeto* es el nombre vascuence y labortano *lobio* que significa cerca, ó corral de bestias. En labortano se dice *lobioá* la cerca, ó el corral de bestias: y en vascuence se dice *lobaquia* cerca de tierra: *arresiá* cerca de piedras: *zuresiá* cerca de madera: *lobaquitu* cercar de tierra: *arrecitu* cercar de piedra: *zurecitu* cercar de madera. *Lobeto* pues, es nombre que significa corral, ó cerca de tierra: y estaba en pais de la Mancha, en que es comun hacer de tierra las cercas. Su principio debió ser una cerca, ó corral, como lo fué el del pueblo de la Mancha llamado *Corral de Almaguer*.

Los que Tolomeo llama lobetanos, pertene-

Digitized by Google

cian solamente á la ciudad de *Lobeto*, la qual debia estar en el pais llamado de los ólcades que nombran Tito Livio, en el capítulo v del libro 21; Polibio, en el capítulo XIII del libro 3.º, y Estafano, en el artículo *Olcades*; y todos estos tres autores dan á entender su situacion cerca y al occidente del rio Ebro; esto es, hácia Teruel. El nombre *ólcades* debia aludir al de su capital desconocida; y parece derivarse claramente del vascuence *olcayá* que significa viga; y á la verdad hasta ahora se sacan excelentes vigas de varios pinares que aun hay en paises de los antiguos ólcades.

Polibio citado dice que Anibal tomó á *Altea* ciudad la mas opulenta de los ólcades; y *Altea* proviene claramente de *Alteguiá* granero. Esta ciudad debia estar en los confines de la Mancha hácia el reyno de Valencia, y determinadamente en pais abundante de grano.

690 Despues de los lobetanos pone Tolomeo los bastitanos, cuyo nombre usado por otros geógrafos antiguos, alude al de *Basti* (hoy Baza) capital, cuya situacion se determina en el itinerario de Antonino: y el nombre *Basti* proviene claramente del vascuence *bastá* albarda: *bastachoá* albardilla: *bastatu* albardar: *bastaquiñá* albardero, &c. La *Bastitania* comprehendia los paises del reyno de Murcia y de Andalucía, en los que aun hay la mayor abundancia de esparto, con el que se harian las albardas, como aun se hacen las del uso comun. Despues de los *bastitanos*, que por la costa del Mediterráneo empezaban en Almazarron, y llegaban hasta Málaga, pone Tolomeo los *bástulos* que llegaban al estrecho de Gibraltar; y el nom-

Digitized by Google

bre *bástulo* dice que eran tambien bastitanos. En estos pone Tolomeo entre otras ciudades las siguientes: *Salaria*, *Saltiga*, *Bigerra*, *Bérgula*, *Carca*, *Illuno*, *Asso*, *Arcilace*, *Acci*.

Salaria, segun la situacion que le da Tolomeo, debia estar en el reyno de Murcia, en el que se usa el nombre *taulla* para significar el tablar, ó partes en que se divide un campo, ú heredad: y puntualmente en vascuence *saillar* significa tablar de huertas, ó sembrado: y de *saillar* parece provenir Salaria.

Saltiga parece ser el nombre *saltecoá* que en labortano significa cosa de vender: *saltoquiá* tienda de cosas vendibles. En vascuence se dice *saldú* vender: *saltzalleá* vendedor: *salerá* venta de una cosa. *Saltiga* y *Saltica* se confunden fácilmente en la pronunciacion de todas las lenguas.

Bigerra es nombre claramente vascuence que significa dos paises: en vascuence se dice *bigerriá*.

Bérgula proviene de *bergoa* labortano, y *berga* vascuence, que significan vara.

Illuno es claramente el nombre vascuence *illuná* obscuridad del cielo, la qual, como tambien lo caliginoso, se llama *illunchoa*. Si la poblacion *Illuno* estaba junto á algun rio, su nombre puede provenir de *illunciá* mimbres, ó especie de juncos cerca del rio. En Vizcaya hay un pueblo llamado *Luna*, y otro en la provincia de Alava (733).

Asso, ú *Aso* puede provenir de *así* principiar en vascuence, porque quizá la poblacion *Aso* fuese al principio de vega, rio, sierra, &c. En vascuence tambien se dice *ase* hartar: *aseá* hartura.

Digitized by Google

Arcilace : en los túrdulos habia otra ciudad (681) con el mismo nombre que es vascuence.

Acci (hoy Guadix) puede provenir de *act* crecer en vascuence, en que tambien se dice *acitu* crecer : *aciá* crecido : *acia* esperma.

691 Tolomeo, despues de los bastitanos, pone los contestanos, á quienes da solamente las ciudades siguientes : *Iaspis*, ó *Aspis*, *Illicias*, *Setabis*, *Setabícula*, *Valencia* y *Mengalia*.

Iaspis, llamada *Aspis* en el itinerario de Antonino, y correspondiente al pueblo que hoy se llama *Aspe*, debió tener este nombre que latinizado se dixo *Aspis* : y en Vizcaya hay el monte *Aspe*, y el pueblo *Aspe de Busteria*. *Aspe* pues, es nombre vascuence que proviene de alguna de estas palabras vascuences *aspillá* cuero : *aspideá* respirador : *aspesa* duda : *aspesatu* dudar.

Illicias, llamado *Illice* é *Illici* por los romanos (682), es hoy *Elche* : y el nombre *Illicia*, ó *Illici* puede tener varias derivaciones. En vascuence se dice *Illizarra* (esto es, *Il-lizarra*) villa del Fresno : *Iliciá* (esto es, *Ili-ciá*) villaaguda : *illetsua* cabelludo, de *illeá* cabello.

Setabis (que es Xátiva, ó Sátiva, ó San Felipe) proviene claramente de *setabeá* que en labortano significa cedazo, el qual en vascuence se llama *cetabera*, de donde provino la palabra *cedazo*. *Setabis* tomaria este nombre de los cedazos que en ella se harian.

Setabícula es claramente nombre diminutivo de *Setabis*.

Valentia (hoy Valencia) : de este nombre se trató ántes (653).

Digitized by Google

Mengalia puede provenir del vascuence *mengoá* necesidad de una cosa, como carestía, pobreza.

Estas ciudades son las únicas que Tolomeo pone en la *Contestanía* extendiéndola hasta *Valencia*, la qual, segun Plinio y otros geógrafos antiguos, pertenecia á la *Edetania* que empezaba en el desagüe del rio *Jucar*, llamado *Sucro* por los antiguos. El nombre *Contes-tania* se compone de la final céltica *tania*, y de la palabra *contes* que debia ser ibérica, y quizá proviene del vascuence *contzeá* bisagra.

692 Tolomeo, despues de los contestanos, pone los *edetanos*, y entre otras ciudades de estos nombra las siguientes: *Belia*, *Arsi*, *Etobema*, *Edeta*, llamada tambien *Leria*, *Sagunto*, *Tiariulia* y *Biscargis*.

Belia puede provenir del vascuence *beleá* cuervo, de cuyo nombre se deriva tambien el de *Beleia* de los autrigones (693).

Arsi conviene en el nombre con *Arsa* de los turdetanos, de la que se trató ántes.

Estobema: en las ediciones antiguas de Tolomeo se lee *Etobesa*. En vascuence *eto* significa aleve, y *besoá* significa brazo. Se dice *etobena* aleve-seno; y quizá de *etobena* proviene *Etobema*.

Edeta debia ser la capital de los edetanos, la qual tambien se llamó *Leria* (hoy Liria de Valencia). El nombre *Leria* puede provenir del vascuence *lerá* rastra.

Edeta es nombre vascuence latinizado que quizá provenga del vascuence *ederrá* hermoso, *edertu* hermosear: pues la *Edetania*, que es el reyno de Valencia, es pais hermoso. Hallo que

Digitized by Google

en vascuence hay otras palabras que empiezan con *ede*, como *edená* veneno, *edequí* quitar, ó robar: mas parece que el nombre *Edetania* á ninguna de estas aluda, sino solamente á la que significa hermosura. *Edetania* se compone de la final céltica *tania*, y de la palabra vascuence *ede*, ó *eder* de que latinizada se formó el nombre *Edeta* de la capital. A los edetanos llamó Estrabon *sidetanos* (671).

Sagunto (hoy Murviedro): ántes (683) se trató de esta ciudad.

Tiari-ulia quiere decir de Tiari-el pueblo; y parece que *Tiari* es Teruel segun la situacion que Tolomeo señala á *Tiariulia*.

Biscargis, nombre de la capital de los *bisgargitanos* nombrados por Plinio (lib. 3.° cap. III), proviene claramente del vascuence *biscarri* que significa á la espalda; porque estaria á la espalda del monte, ó collado.

693 Despues de los edetanos pone Tolomeo, al opuesto lado del rio Ebro, á los austrigones, llamados aurigones por Floro, y de ellos era la ciudad de *Velia*, llamada *Beleia* en el itenerario de Antonino (692); á los várdulos (nombrados por Plinio y Mela); á los vascones con las ciudades *Iturisa*, *Pampelon*, *Biturris*, *Gracuris*, *Muscaria*, *Setia*, *Ergavia y Alavona*, y á los ilérgetes (nombrados por Polibio y Tito Livio) con las ciudades *Erga*, *Osca*, *Burtina*, *Orgia* é *Ilerda*. Sobre la etimología de los nombres de las ciudades nombradas hago las observaciones siguientes.

Iturisa (687), que hoy es San Esteban de Lerin segun Josef Moret en las antigüedades de Navarra, es nombre claramente proveniente del

Digitized by Google

vascuence *iturri* fuente. Estaba cerca del rio Vidaso; y hoy es San Esteban de Lerin á media legua de *Ituren*, y á siete leguas de Pamplona. Antonino pone *Turisa* á veinte y dos millas de Pamplona.

Pampelon es nombre que, con alusion al de Pompeyo, se dió á una poblacion que hasta ahora los vascongados llaman *Irun* é *Iruña*: este nombre dan ellos á la ciudad de *Pamplona*, y en diez y ocho siglos no se ha introducido aun en el vascuence: y este hecho hace conocer la tenacidad de los antiguos vascongados en conservar los nombres propios, ó primitivos de sus pueblos.

Biturris es nombre puro del vascuence, en el que *biturri*, ó *biturriá* significan dos-fuentes.

Gracuris es nombre puesto por los romanos con alusion á Tiberio Sempronio Graco, pretor de la España Citerior, padre de los famosos Gracos, y yerno de Escipion Africano. *Gracuris* es lo mismo que *Graco-uri* de Graco-pueblo, el qual ántes (682) se llamó *Illurcis*: esto es, *Ilurcoa* en vascuence pueblo-vecino.

Muscaria estaba cerca de Tudela de Navarra en el sitio aun llamado de la Mosquera, como dice Moret citado; y el nombre *Muscaria* parece provenir del vascuence *musquerrá* lagarto.

Del nombre *Setia* se trató ántes (681).

Ergavia (que debia estar hácia Santa María de *Ierga*) podria provenir de *Ergaya* instante, palabra vascuence; mas parece que convenga con *Ergavica* (687) en el nombre y en la significacion.

Alavona es palabra pura vascuence que sig-

Digitized by Google

nifica hija-buena: se compone de las palabras vascuence *alava* (ú *alaba*) y *ona*. Estas ciudades eran de los *vascones*, cuyo nombre tiene claramente afinidad con los nombres *vascuence* y *vascongado* que en España se usan para nombrar la lengua y el natural de las provincias de Vizcaya, Alava y Guipuzcoa: y con el nombre *vascon*, de que proviniéron en Francia los nombres *Gascuña* y *Gascon*, en los quales se mudó la *v* en *g*. Se trató ántes (642) del nombre *vasco* sin señalar su orígen quizá desconocido. El nombre *vasco*, que aun es apellido comun en España, y es ciertamente de antiguo y constante uso, se lee usado por los griegos y romanos: y de la raiz *vasco* provienen los nombres actuales *vascuence*, *vascongado*, *Vizcaya* (antiguamente se diria *Vazcaya*, ó *Vascaya*), y *Gascuña*, llamada antiguamente *Vasconia*: sus naturales todavía hoy se llaman *basques*, ó *bascos*. Hasta ahora se disputa sobre la etimología y significacion propia de los nombres *Navarra*, *Guipuzcoa* y *Arauá* que es el nombre de la provincia de *Alava*; los vascongados á los alaveses llaman *araurrac*. Guipuzcoa, dice Manuel Larramendi en el capítulo v de la parte 2.ª del prólogo á su diccionario vascuence, por unos se escribe *Lepuzcoa*, y por otros *Ipuzcoa* é *Ipuzcá*. Se observa prácticamente que se han variado algo algunos nombres vascuences. Los vascongados llaman á su lengua *euscara*, *escuara*, *eusqueca*: á su pais *euscalerriá* (esto es, *eusca-erriá* de euscas-pais), *eusquerreriá*; y á sí mismos *euscaldunac*, *eusqueldunac*. En labortano se dice *escara*, *euscara*, *bascuenza* lengua vascuence: *escarara biliurtua* vascuence traduccion: *escaldunac* el vas-

Digitized by Google

co, ó vascongado: *escalherria* de vascongados pais: *escalhitzteguiá* del vascuence diccionario: *escalgaitza* el que habla mal el vascuence. Parece pues, inferirse claramente que el nombre propio radical de los nombres *vascuence*, *vasco*, *vascongado*, &c. sea la palabra *eusca*, la qual mal oida, y peor pronunciada por los romanos, se convirtió sucesivamente en *uasca*, *uasco*, *vasco*: y dificilmente se podrá determinar su primitiva significacion.

Erga, ciudad de los ilérgetes, conviene en el nombre con *Ergavia* ántes nombrada. *Erga* debia ser la capital de los *ilérgetes*, cuyo nombre proviene de *Ilerga*; esto es, pueblo-erga.

Del nombre *Osca* se trató ántes (668).

Burtina es nombre puro del vascuence, en el que se dice *burtiná* cortina.

Ilerda: este nombre en vascuence puede tener varias significaciones. *Ilerdá* poblacion-forastera, ó de forasteros: se compone de *ili* poblacion, y de *erdara* que significa lengua forastera. *Ilerdí* pueblo-del-parto: se compone de *ili*, y de *erdí* parir. *Ilerdiá* pueblo-de-la-mitad, la qual se llama *erdiá*. *Ilerdeá* pueblo-de-la-baba, la qual se llama *erdeá*, *lerdeá*.

694 Prolixa en extremo deberia ser la continuacion de las observaciones etimológicas de los nombres antiguos de las poblaciones de España, si yo me empeñase en recorrer los de todas, y descubrir su etimología y significacion con la luz del idioma vascuence. Las etimologías que hasta aquí se han puesto, deben en buena crítica demostrar que hablaban vascuence los fundadores de las poblaciones nombradas: por lo que, parece que en la clase de varias especulaciones

Digitized by Google

se deben colocar las muchas que hasta ahora se han publicado, derivando de las lenguas hebrea, púnica, ó cartaginesa, griega y latina los nombres antiguos geográficos de España que claramente deben su orígen al vascuence; pues los que hablaban este idioma, habian ya fundado casi todas las poblaciones españolas, nombradas por los antiguos escritores ántes que en España entrasen las naciones extrangeras.

De los dichos nombres de poblaciones se derivan en gran parte los nombres provinciales y nacionales de España, como *béticos*, *bástulos* ó *bastitanos*, *oretanos*, *edetanos*, *ilérgetes*, *ausetanos*, &c, los quales provienen de *Betis* (680), *Basti* (690), *Edeta* (692), *Ilerga* (693), *Ausa* (671), &c. Algunos nombres provinciales quizá aluden á calidades de los paises, ó de los que los habitaban. Por exemplo: los nombres *turdetano* y *túrdulo* claramente provienen de una misma palabra radical *turde* que latinizada dió el nombre *túrdulo*: y con la final céltica *tan* dió el nombre *turdetano* (614). Los *turdetanos* y *túrdulos* que en tiempo de Estrabon (589) eran una misma nacion, segun el mismo Estrabon, eran los mas sabios de España: y en el dialecto vizcaino se dice *tordeá* sabio con disimulo: y en el labortano se dice *toldeá* chancero, chasqueador: parece que la radical *turde* de los nombres *turdetano* y *túrdulo* provenga de *torde* sabio con disimulo. El nombre *Lusitania* parece provenir del céltico *Ius-tan* de yerba-pais; pues siempre ha sido y lo es pais de pasto excelente, y abundante para los animales: y los celtas ocupaban la mayor parte de la Lusitania, hoy Portugal. Es cierto que en tiempo antiguo,

Digitized by Google

como tambien ahora, la Lusitania era un pais largo : se extendia desde el desagüe del Guadiana hasta el del Duero : y en vascuence se dice *luce*, ó *luceá* largo : por lo que, de esta palabra vascuence con la terminacion céltica pudo resultar el nombre *Lucetania*, ó *Lusitania*; esto es, largo-pais.

Los lusones estaban en los valles y hondonadas de los rios Guadiela y Tajo, y parece que su nombre tiene afinidad con las palabras vascuences *luzobia* fosa, *luzuloá* hueco en las canteras, hornacho.

El nombre de los *laletanos* parece significar arrulladores, y que provenga de *lalá* arrullo.

El nombre *asture* (ó asturiano) puede tener varias significaciones : en vascuence *azturiá* significa del olvido-poblacion : se compone de *aztu* olvidar, y de *uriá* poblacion : *aitzuria* significa de peñascos-poblacion.

El nombre de los *vaceos* en España es corrupcion del de los *vascos*, como ántes (642) se dixo.

Parece ser dudosa la etimología de los nombres *cántabro* y *Cantabria* con que los modernos suelen entender á los vascongados españoles y su pais, y que los escritores antiguos daban á los habitantes de cierto pais que en parte comprehendia las Asturias y los paises de los vascongados. El nombre *Cantabria* parece provenir del vascuence *cantauriá* que debe significar de canta-pais : y la dificultad está en determinar, ó descubrir si es vascuence la palabra *canta*. En el apéndice que Manuel Larramendi pone á su diccionario vascuence, se lee

Digitized by Google

cantitu ablandarse. En vascuence se dice *arcanta* piedra, canto: *arcantaina* piedra angular, ó de esquina: *arricantala* esquina de piedra. En labortano se dice *cantala*, *chantian* quadrado: *cantoina* quadrado, quartel. Parece que sea vascuence la palabra *canto* que en español se usa para significar la piedra: y de *canto* proviniéron las palabras españolas *cantero*, *cantera*, *canton*, *cantonada*, &c. En España se usaban, como advierte Plinio (a), paredes de tierra, las quales aun se usan mucho en lo interior de España, y se llaman *tapias*: quizá en el pais de los antiguos cántabros todas las paredes eran de canto, ó piedra, y por esto se llamó *Cantauria* ó *Cantabria*; esto es, de cantos-pais. Asimismo Plinio, en el lib. 34 cap. XIV, tratando del imán, dice: *esta piedra se ha la en Cantabria.* Si por ventura entre los antiguos vascongados á la piedra imán se dió el nombre de *canto* que significa piedra, el nombre *Cantabria* primitivamente significaria de imán-pais. No nos consta que en el pais de los cántabros hubiese poblacion alguna llamada Cantabria, como algunos escritores se lo han figurado; por lo que, no hay fundamento alguno para decir que de tal poblacion proviniese el nombre de los cántabros.

(a) Plinio, hist. nat. lib. 35. cap. 14. *In Africa, Hispaniaque ex terra parietes, quos appellant formaceos.*

Digitized by Google

CAPITULO VIII.

OPINIONES SOBRE LA PRIMITIVA LENGUA DE ESPAÑA. EQUIVOCACIONES SOBRE EL CARÁCTER DE LA LENGUA VASCUENCE: ANTIGUEDAD Y UNIVERSALIDAD DE ELLA EN ESPAÑA: PAISES EN QUE ACTUALMENTE SE HABLA: TENACIDAD DE LOS VASCONGADOS EN CONSERVAR SU IDIOMA NATIVO.

695 Por conseqüencia de gran parte de los discursos expuestos en el presente tomo, puede y debe inferir el lector la antigüedad y universalidad del vascuence en España: no obstante, este asunto debe ser tratado en separado discurso juntamente con varias particularidades relativas al mismo.

§. I.

Diversas opiniones de los escritores españoles sobre la lengua primitiva de España.

El arzobispo Toledano Rodrigo Ximenez, segun el parecer de Aldrete, juzgó que la primitiva lengua de España fué la latina: y Aldrete (a) funda su parecer en las siguientes expresiones del dicho arzobispo: *Fili Tubal*, dice (b), *in Hispaniam venientes, et Pyrenæi juga primùm*

(a) Del orígen y principio de la lengua castellana por Bernardo Aldrete. Roma, 1606, 4.° lib. 2.° cap. 15. p. 230.

(b) *Roderici archiepiscopi de rebus Hispaniæ*, lib. 1. cap. 3. pag. 29. del tomo 2.° de la obra: *Hispania illustrata*, &c. Francofurti, 1603, fol.

Digitized by Google

habitantes in populos excrevere, *et primò* cetubales *sunt vocati*, *quasi cœtus Tubal.* Aldrete debió argüir así: si los hijos de Tubal que viniéron á España se llaman *cetúbales*, y este nombre significa lo mismo que *cœtus Tubal*, siendo latina la palabra *cœtus*, latina seria la lengua que hablasen. Contra este modo de pensar se pueden oponer las siguientes excepciones. Primeramente, el arzobispo dice, *cetúbales* es como *cœtus Tubal*: esto es, que significa, como si en latino se dixera *cœtus Tubal* compañía de Tubal; y no por esto se podrá inferir que, segun el arzobispo, la palabra *cetubal* se compone de la latina *cœtus*, sino de otra equivalente á esta en la significacion: por exemplo: podia componerse de la hebrea *kedhah* que, como la palabra latina *cœtus*, significa junta, congregacion, compañía. El nombre *cetubal* tanto puede provenir de las palabras *kedhah Tubal*, como de las palabras *cœtus Tubal*: San Isidoro, al fin del capítulo XVI del libro 6.° de sus orígenes, dice que la palabra *cœtus* proviene del verbo latino *coire* ir juntos: mas á la verdad es dudosa la etimología de tal palabra latina.

El arzobispo Rodrigo citado, continúa diciendo que los *cetúbales* (esto es, los descendientes de Tubal) llegados á España se extendiéron por los paises cercanos al rio Ebro, y quedándose en ellos, se alteró su nombre de *cetúbales*, resultando el de *celtíberos*, del que provino el de la Celtiberia que estaba entre los Pirineos y la Carpetania. La metamórfosis, pues de las palabras *cetúbales*, *cœtus Tubal* y *celtíbero* se debe considerar como parte de la literatura

Digitized by Google

en tiempo en que parte de ella se creia ser el juego de las palabras.

Aldrete citado, dice que el Tostado juzgó tambien haber sido el latin el idioma primitivo de España. En el comentario del Tostado (a) sobre el Génesis leo las siguientes expresiones: "Tubal, de quien provienen los españoles: Tubal se estableció en la baxada de los Pirineos en el sitio llamado Pamplona. Multiplicándose despues, se extendiéron, y entónces aquel pais primeramente del *ceto*, ó *comitiva Tubal* se llamó *Cetubalia* en latin. Los cetúbales, extendiéndose por las llanuras, llegáron al rio *Iber* (Ebro), y á este pais llamáron *Celtiberia* juntando los nombres *Tubal* é *Ibero*." El Tostado despues se remite á lo que sobre los cetúbales dice en el comentario, ya del primer prólogo á la biblia, y ya sobre Eusebio. En el comentario del prólogo de la biblia no añade cosa particular, y en el comentario sobre Eusebio, que no he visto, dice lo siguiente segun Aldrete citado: "en el derramamiento de las gentes, quando las lenguas se partiéron, vino (Tubal á España) con mucha gente de su lengua, que es ahora la nuestra, aunque mucho limada, y alterada de aquella primera condicion." La opinion que en estas expresiones se pone, de haber sido el actual lenguage español la lengua primitiva de España, debe considerarse como un desliz de la inadvertencia de los antiguos sobre el respectivo carácter y diversidad de las lenguas: y con el dicho desliz se deben juntar el abuso

(a) *Alphonsi Tostati episc. Abulens. opera. In Genesim.* Venetiis, 1596, fol. cap. 10. pág. 51.

Digitized by Google

y peor inteligencia del nombre *cetúbales* dado á los antiguos españoles, que se inventó en España, y se aplicó, ó se hizo derivar de *Setubal* ciudad de Portugal, llamada antiguamente *Cetobrix*, de cuyo nombre, y no de Tubal, proviene el vulgar moderno de *Setubal* que Francisco Tarafa, en el capítulo 1.° de su obra *de origine, et rebus gestis regum Hispaniæ*, juzgó fundada por Tubal, así como tambien Tafalla y Tudela de Navarra: y Florian d' Ocampo, como dice Esteban de Garibay en el capítulo 1.° del libro 4.° de su historia de España, juzgó que Tubal empezó la poblacion española en Portugal, porque en este está la ciudad de *Setubal* con nombre alusivo al de Tubal (678).

696 Lucio Marineo Sículo nos da luz para conocer que, no obstante el estragado y extravagante pensar de algunos sabios españoles sobre la verdadera lengua primitiva de España, no habia perecido la opinion verdadera, que es la que supone haber sido el vascuence la tal lengua. Lucio Marineo pues, tratando quál fué antiguamente la lengua española, dice (a): "Los primeros moradores de España, segun que algunos dicen, todos usáron la lengua vizcaina hasta la venida de los romanos y cartagineses. Entónces todos hablaban latin, aunque los vizcainos en todos estos siglos, y mudanza de tiempos, nunca mudáron su lengua ni costumbres, ni ménos la manera de su atavío: y aquella manera de hablar no vino de los íberos, ni sagos, ni ménos de los fenices que, segun algunos escri-

(a) Historia de España por Lucio Marineo Sículo. Alcalá de Henares, 1539, fol. lib. 4.° cap. últ. fol. 28.

Digitized by Google

ben, viniéron en otro tiempo á España; mas de aquellos primeros moradores de España, á los que les desterró de su naturaleza la mucha diversidad de lenguas. Porque quien quiera que haya sido el que primero vino á España despues de la edificacion de la torre de Babilonia, ese á la verdad traxo una manera de hablar, de setenta y dos que nuestro Señor repartió á los que edificaban la torre en el principio de aquella nueva ciudad. La qual manera de hablar, como por la venida de gentes extrangeras en España se haya mudado, ó corrompido, quedó solamente en los vizcainos y sus comarcanos sin mudanza ninguna por la soledad de aquellas regiones, y el poco trato y conversacion que tenian con los extrangeros." Hasta aquí Lucio Marineo, que concluye su discurso advirtiendo que el singular de los nombres vascongados acaba en *a*, y el plural en *ac*, y despues pone algunas palabras vascuences con sus significaciones: este vascuence es el mas antiguo que he visto impreso, y que hallo convenir con el que ahora se usa. Merula (a), en su geografía, publicó en vascuence la oracion dominical, el símbolo apostólico, y las palabras vascuences de la historia de Lucio Marineo. Este supuso que España estaba ya poblada quando en ella entráron los íberos, los que él creyó de nacion diversa de la primitiva española, fundándose probablemente en la material inteligencia de la noticia que da Plinio, diciendo así: "Segun Varron, á España arribáron íberos, persas, fenicios,

(a) *Pauli Merulæ cosmographia.* Antuerpiæ, 1605, fol. part. 2.ª lib. 2.º pág. 302.

Digitized by Google

celtas y cartagineses." Esta noticia no supone á España poblada ántes del arribo de las naciones nombradas; sino solamente dice que sucesivamente entráron para poblarla los íberos, persas, &c. Lucio Marineo Sículo juzgó acertadamente que el vascuence fué la primera lengua de España, aunque se equivocó en juzgar que no la hablaban los íberos, sino otra nacion establecida en España ántes del arribo de estos á ella.

Despues que Lucio Marineo publicó discurso particular sobre la lengua primitiva de España, se empezó á tratar este asunto con empeño, y quizá á obscurecer con las muchas marañas con que mentes traviesas lo pretendiéron enredar. Hácia el año de 1570 hallo á dos autores escribir sobre dicho asunto: conviene á saber, Esteban de Garibay y Ambrosio Morales. Garibay, que era natural de Guipúzcoa, pretendió promover la opinion que llama comun de haber sido el vascuence el idioma primitivo de España. "La mayor parte, dice (a), de nuestros autores escriben haber sido la primera lengua de España la que comunmente llaman vascongada, que es la misma que hasta nuestros siglos se habla en la mayor parte de Cantabria, especialmente en las provincias de Guipúzcoa, Alava, Vizcaya, y en gran parte del reyno de Navarra, y en particular en todo el distrito de la merindad de Pamplona con la misma ciudad, cuya merindad es la mayor de las cinco en que

(a) Historia de los reynos de España por Esteban de Garibay. Barcelona, 1628, fol. vol. 4.° en el vol. 1.° lib. 4. cap. 4. pág. 77.

Digitized by Google

todo el reyno se divide. Extiéndese mas esta lengua hasta Francia en las regiones que con Navarra y Guipúzcoa confinan, porque se habla en la ciudad de Bayona y en su obispado, y en todos los vertientes de los Pireneos hasta el Bearne. Beuter, en el capítulo xxx del libro 1.°, hablando de esta lengua, dice razones de poco fundamento indignas á semejante autor, escribiendo tener esta lengua composicion de diversos lenguages, no teniendo él noticia de ninguno de ellos segun sus razones; porque confesando ser esta la primera de España, quiere por otra parte sentir no ser esta la pura lengua que Tubal y sus gentes traxéron á España, porque dice no ser aramea (*armenia*), que afirma ser la primera que en el mundo se habló, ni tampoco la caldea, como si estuviera determinado que la una, ó la otra fué la suya, y precipítase á estas cosas con no saber el arameo ni caldeo, ni ménos el cántabro. La venida de Tubal á España, habiendo sido doce años despues de la confusion de las lenguas, forzosamente vernia con una de ellas, pero no habia de ser por fuerza su lengua la primera del mundo, ántes esto mismo manifiesta presuncion de lo contrario. Mediante diligencia en ello puesta, está verificado ser la lengua cántabra pura y perfecta, y que con la de Armenia, á la qual él llama *aremea*, frisa algo." Hasta aquí Garibay, cuyas expresiones he referido con extension, para que prácticamente se conozca la insubsistencia de los discursos que se empezáron á hacer sobre si el vascuence era, ó no la lengua primitiva de España. Garibay defendia la verdadera opinion, y como vascongado podia haberla

Digitized by Google

demostrado con las pruebas que en el presente tomo se han puesto; mas él apénas apuntó algunas de ellas, y se detuvo en vanas especulaciones, suponiendo la semejanza (que no hay) entre el vascuence y la lengua aramea, ó armenia: y para conocer la semejanza, ó desemejanza de las lenguas no es necesario saberlas, sino basta saber leer, y entender sus vocabularios y gramáticas.

Ambrosio Morales que debia escribir al tiempo en que Garibay publicó su historia en el año de 1570, trató la qüestion de la antigüedad y universalidad del vascuence en España; y no le negó la antigüedad, sino solamente la universalidad. "Aunque la lengua latina, dice (a), se habia ya introducido en España por este tiempo (*al principio de la era christiana*), asíque se entendia y se hablaba casi comunmente entre la gente principal, mas todavía se conservaba en cada provincia de España la lengua particular que tenia. Porque ninguna duda hay sino que no era todo uno el lenguage de España, como algunos piensan, habiendo algunas diferencias, como hasta ahora tambien las hay, unas mas diversas, y otras ménos. Esta diversidad parece clara por decir Estrabon (b) expresamente que los españoles no tenian todos un lenguage; y por lo que Pomponio Mela y

(a) La corónica general de España por Ambrosio Morales desde el libro VII. Alcalá, 1573, fol. libro 9. capítulo III. folio 221.

(b) En el número 614 se puso el texto de Estrabon sobre las diversas lenguas que habia antiguamente en España.

Digitized by Google

el mismo Estrabon (a) dicen, quando llegan á describir la costa de Vizcaya, haciendo gran salva de la dificultad que habia en poner los nombres de aquellos lugares, siendo como eran tan ásperos y broncos en su sonido y pronunciacion. Y pues en los otros lugares de España no hallaban esta dificultad, claro está que la causaba la extrañeza de la lengua de los vizcainos, muy diversa y peregrina para los demas españoles, como Pomponio Mela lo era. Estos lenguages españoles así diversos se conservaban aun por este tiempo, como se ve manifiesto en lo que Cornelio Tácito refiere de aquel Termestino, y por lo que presto veremos que Séneca trata de Porcio Ladron español (b). El mismo autor (Séneca) muestra tambien, como los vizcainos tenian por este tiempo su propia lengua, y diferente de las otras de España. Dice que pasáron algun tiempo en Córcega (don-

(a) Estrabon, en el lib. 3.° de su geografía, llegando á la descripcion de las gentes septentrionales de España desde los *calaicos* (gallegos), da á entender que los nombres geográficos eran poco armónicos, pues dice: "temo particularizar muchos nombres por no hacer desagradable la descripcion de ellos, si no es que alguno guste de oir los pleutauros, bardietas, allótriges, y otros peores y mas disonantes nombres."

Pomponio Mela, en el cap. 1.° del lib. 3.° de su compendio geográfico, describiendo la costa septentrional de España, al llegar á Cantabria, dice: "de los cántabros hay algunos pueblos y rios; pero sus nombres no se pronuncian por nosotros."

(b) Mesala, gran orador, decia que Porcio Latro era eloqüente en su lengua (española). Séneca en la controversia 13 del libro 3.°

Digitized by Google

de él escribió esto) nuestros españoles (a), lo qual se parecia agora en trages y vocablos vizcainos que retenian y conservaban... De lo dicho resulta entenderse, como no tienen buen fundamento los que quieren decir que la lengua que los vizcainos agora tienen, y llaman vascuence, fué la comun antigua de toda España."

Ambrosio Morales hizo juiciosamente las reflexiones expuestas, las quales tienen facilísima solucion con las muchas observaciones que en el presente tomo se han hecho sobre las lenguas y otras calidades de las naciones extrangeras que entráron en España. De las dichas observaciones clara y fácilmente se infiere que en poquísimas poblaciones de ella se hablarian las lenguas fenicia y cartaginesa que eran dialectos de la hebrea, ó por mejor decir, eran un mismo dialecto, ó lenguage llamado púnico por los griegos y romanos. La lengua griega llegó á lo mas á hablarse en las pocas poblaciones marítimas en que se estableciéron los griegos. Sabemos su establecimiento, é ignoramos si su lengua llegó á dominar en las poblaciones españolas en que se estableciéron. La lengua céltica probabilísimamente se hablaria por los celtas, porque estos formaban un cuerpo nacional grande, y bastantemente unido en paises hoy de los reynos de Córdoba, Sevilla y Portugal, y en parte de Galicia. La lengua de los celtas era totalmente diversa de la vascuence. Se ha probado que muchas y principales poblaciones habitadas por los celtas tenian nombres signifi-

(a) En el número 641 se puso el texto de Séneca sobre Córcega.

Digitized by Google

cativos en vascuence, y semejantes totalmente á los de otras habitadas ciertamente por íberos; por lo que, es innegable que estos las habian fundado, y las habitarian ciertamente quando en ellas entráron los celtas; y no es creible que al entrar estos en ellas, las abandonasen totalmente los íberos, ni que los íberos que en ellas quedáron, abandonasen su lengua por hablar la céltica. Así pues, parece inferirse que la lengua de los íberos se habló en dichas poblaciones ántes que en ellas entrasen los celtas, y se proseguiria hablando por los íberos que en ellas quedáron. En España habia dos lenguas matrices diversas, que eran la ibérica, ó vascuence, y la céltica: esta se habló solamente por los celtas, y la otra por los íberos. De las dos lenguas dichas habria dialectos mas, ó ménos semejantes, segun el comercio que con extrangeros tuviesen los que los hablaban.

Las naciones extrangeras de España se habian extendido por sus costas orientales y occidentales; esto es, por las del Mediterráneo, y por las occidentales al Océano: y en estos paises modificarian segun su lengua los nombres geográficos. Esto no pudo suceder con los nombres geográficos de los paises septentrionales, en los que no habia forasteros, y de los que poca ó ninguna noticia tenian los que habia en España: pues Polibio que estuvo en esta, y floreció ántes de la era christiana, dice en el libro 3.º de su historia: "la costa que baña nuestro mar (el Mediterráneo) hasta las colunas de Hércules (estrecho de Gibraltar) se llama Iberia: la parte que mira al Océano no tiene nombre, porque poco tiempo ha que se conoció, y

Digitized by Google

larga y extendidamente es habitada por bárbaros." Bárbaros pues, se llaman los españoles que vivian en paises no habitados por extrangeros, los quales ni aun tenian noticia de los nombres de tales paises; por lo que, no podian haber modificado segun su lengua estos nombres, así como habian modificado los de los paises españoles que habitaban, ó conocian. Las naciones extrangeras no pusiéron todos los nombres de las poblaciones españolas que habitaban, sino los modificáron segun su lengua; y porque los nombres de las poblaciones habitadas solamente por íberos no tenian esta modificacion, se llamaban ásperos y bárbaros.

697 Juan de Mariana, que escribió, despues de Morales citado, sobre las lenguas de España, dixo lo siguiente (en el capítulo v del libro 1.º de su historia de España): "todos los españoles tienen en este tiempo una lengua, y usan de una lengua comun que llamamos castellana compuesta de avenidas de muchas lenguas, en particular de la latina corrupta; de que es argumento el nombre que tiene, porque tambien se llama *romance*: y la afinidad con ella tan grande, lo que no es dado aun á la lengua italiana juntamente, y con las mismas palabras y contesto se puede hablar latin y castellano, así en prosa como en verso... Solos los vizcainos conservan hasta hoy su lenguage grosero y bárbaro, y que no recibe elegancia, y es muy diferente de los demas, y el mas antiguo de España, y comun antiguamente de toda ella, segun algunos lo sienten: y se dice que toda España usó de la lengua vizcaina ántes que en estas provincias entrasen las armas de los ro-

Digitized by Google

manos, y con ellas se le pegase su lengua.....Otros sienten de otra manera, y al contrario dicen que la lengua vizcaina siempre fué particular de aquella parte, y no comun de toda España.....no negamos empero que (la lengua vizcaina) haya sido una de las muchas lenguas que en España se usaban antiguamente, y tenian: solo pretendemos que no era comun á toda ella."

Mariana, en sus expresiones puestas, conviene con Morales en la antigüedad del vascuence, y en que no haya sido comun á toda España. Estos dos autores no distinguiéron, como debian, los tiempos. Ciertamente, quando los romanos entráron en España, no era comun en ella el vascuence, pues en muchos paises se hablaba céltico: mas lo fué ántes que en ella entrasen los celtas: y esto, que en el presente tomo se ha demostrado, basta para que se verifique haber sido comun á España el vascuence, como única lengua primitiva suya. Mariana, en la censura que dió del vascuence, llamándolo grosero y bárbaro, procedió, ó escribió segun la idea antigua de los romanos y del vulgo español que al vascuence han tenido por bárbaro, porque no lo entendian: y por la misma razon podian llamar bárbaro á todo idioma extrangero. No hay idioma que no tenga artificio bien arreglado: y por regla general las lenguas de las naciones llamadas bárbaras suelen tener artificio mas bien arreglado que la griega y latina, que estan llenas de excepciones que hacen enfadoso é intolerable su estudio. En mis obras italianas sobre las lenguas he hecho conocer prácticamente que hay naciones bárbaras que tienen lenguas perfectísimas. Tal es la de la na-

Digitized by Google

cion araucana llamada comunmente chilena. Esta nacion es y ha sido siempre bárbara, no encontrándose monumento alguno de su civilizacion, y no obstante tiene una lengua de las mas perfectas que se conocen. Mariana, ni ningun otro literato de su tiempo, no podian decir que era bárbara la lengua vascuence, porque la ignoraban, y porque no se ha conocido gramática de ella hasta el año de 1729, en que Manuel Larramendi la publicó, haciendo ver con ella que el vascuence, en el artificio principalmente de las conjugaciones de los verbos y de la composicion de los nombres, excede á casi todas las conocidas. Por tanto, la censura que se ha dado de su barbarie por algunos escritores debe considerarse como un desliz de la pluma que echó un borron en sus escritos, y no en el carácter del vascuence.

Tampoco este idioma se podia ni puede llamar bárbaro por causa de su pronunciacion; pues en tal caso se inferiria que es barbarísima la actual pronunciacion de los españoles; porque lo mas suave, ó ménos áspero de esta se tomó, ó se ha heredado de la pronunciacion del vascuence, añadiendo á esta acentos ásperos de la lengua arábiga, como despues se expondrá.

Me causa verdaderamente admiracion que Mariana y otros críticos, y principalmente los que en el siglo pasado escribiéron con ardor, y sin el menor acierto sobre el vascuence, como los llamados Diaristas y Mayans, se valiesen de pruebas especulativas, y de los dichos de los escritores griegos y romanos para autorizar, ó impugnar opiniones que prácticamente podian exá-

Digitized by Google

minar, valiéndose de las observaciones prácticas que en esta obra he puesto. Todos estos literatos tenian en España siempre vivo el idioma vascuence: podian observar su artificio, y la muchedumbre y diversidad de sus palabras: podian cotejar con estas los antiguos nombres geográficos de España registrados por griegos y romanos: podian hacer este mismo cotejo de las palabras vascuences con los innumerables apellidos españoles que en ninguna lengua sino en la vascuence tenian significacion; y podian hacer el mismo cotejo con innumerables nombres de poblaciones, rios, lagos, cerros y sitios de España, los quales nombres tampoco en ningun otro idioma significaban sino en el vascuence. Tambien debian haberse hecho la observacion y el cotejo de las pronunciaciones del vascuence y del idioma español. Con estas pruebas prácticas los literatos hubieran conocido con evidencia que el vascuence fué el idioma primitivo y universal de España.

Oihenarto fué el primer escritor que empezó á hacer fundadamente algun uso de dichas pruebas y observaciones prácticas, y publcó el año de 1637 un ensayo del artificio de la lengua vascuence. Oihenarto en primer lugar (a) apeló á la autoridad de Lucio Marineo, de Garibay, de Josef Scalígero y de otros escritores, para probar que el vascuence fué la antigua lengua de España, y despues puso por prueba práctica de esta opinion un número considerable de palabras que juzgó haberse derivado del mismo vascuence, porque los vascongados usaban muchas

(a) Oihenarto citado (642) lib. 1.° cap. 12. p. 37.

Digitized by Google

de ellas, ú otras semejantes. Mas esta prueba, como se propone por Oihenarto, es muy débil; ya porque se equivocó claramente en suponer provenientes del vascuence palabras españolas que son arábigas (como *acequia*, *alcalde*, que provienen de las arábigas *cikia* fosa, y *al-kaid* el gobernador); y ya porque no señaló en el vascuence la raiz de donde pudieran provenir las palabras españolas que cita. Quando una palabra es comun á diversos idiomas, no sabremos á qual de ellos pertenece, si no la reducimos á su raiz, y descubrimos esta en alguno de los dichos idiomas.

698 Continuo la historia de los escritores españoles que han tratado de la primitiva lengua de España, y hallo que en el año de 1606 el literato Aldrete trató esta qüestion, mas no como correspondia á su gran literatura. "La lengua, dice (a), que se hablaba en España ántes que los romanos vinieran á ella, entiendo que no se puede saber con certidumbre, ni aun probabilidad; sí bien hay diversos pareceres sobre ello: unos afirman que la caldea; otros dicen que la primera que traxo Tubal fué la vascuence, ó vizcaina, como procura probar Estevan de Garibay y otros. El arzobispo Don Rodrigo dice que fué la latina. Juan Goropio dice que fué la teutónica, fundado en algunos nombres que junta, y tienen dependencia con ella; flaco fundamento, y que no hay necesidad de impugnarlo, porque lo han hecho Justo Lipsio y Josef Scalígero. El Tostado dice que Tubal vino á España con mucha gente de su lengua, que es ahora la nuestra,

(a) Aldrete citado (695), lib. 2.° cap. 15. p. 227.

Digitized by Google

aunque mucho limada, y alterada de aquella primera. Otros dicen que habiendo fundado los españoles á Roma, no hay mas razon para que tomásemos nosotros de su lengua, que ellos se aprovechasen de la nuestra. Lo que yo de esto entiendo, es lo que he dicho que con certidumbre no se puede afirmar qual fué la primera lengua de España, particularmente respecto de las muchas y diversas gentes que en quatro mil años que, á lo que se trata, han venido á ella; y quererse guiar por nombres de ciudades y rios da algunos indicios de que trataré." Hasta aquí Aldrete, que debió pensar poco sobre el modo verdadero de descubrir la primitiva lengua de España, pues juzgó imposible su descubrimiento. Y á la verdad, los indicios que promete poner y puso en el libro 3.°, hacen conocer que su modo de pensar le debia hacer imposible el dicho descubrimiento: porque Aldrete se figuró que la ciudad de Avila fuese fundacion de fenicios; que *Escalona* tuvo nombre puesto por los hebreos con alusion á los *escalonitas*; que el nombre de *Toledo* pudiera provenir de los griegos *tholus* edificio redondo, ó *to leton* el tribunal; que el nombre del rio *Tago* (hoy Tajo) es griego, y significa capitan, ó presidente, &c. Aldrete con este modo de pensar no podia ciertamente descubrir qual fuese la primitiva lengua de España.

Josef Moret, en sus críticas y justamente alabadas antigüedades del reyno de Navarra, que publicó el año de 1684, trató (a) de la lengua primitiva de España, la qual lengua juzgó

(a) Moret, antigüedades, &c. (682), lib. 1.° c. 5. p. 89.

Digitized by Google

ser la vascuence : é ilustró algo esta opinion con observaciones prácticas, como añadidura á las pruebas de Oihenarto que cita. El discurso de Moret fué impugnado por un anónimo verdaderamente ignorante, á quien Moret respondió en el tratado que, con el título de apendix de la poblacion y lengua primitiva de España, añadió al primer tomo de los anales (a) de Navarra. "Despues de dadas á la estampa, dice Moret en dicho apendix, nuestras investigaciones, se ha publicado un escrito, y llegado á nuestras manos, quando dábamos fin á este primer tomo de los anales de Navarra. En el qual escrito se pretende excluir á Tubal de la poblacion de España, subrogando en su lugar por primer poblador de ella á Tarsis su sobrino, hijo de su hermano Javan, y queriendo esforzar que la lengua originaria de los antiguos españoles es en substancia esta misma que hoy hablamos, y vulgarmente llamamos romance, aunque con alguna ménos cultura y pulimento entónces, y renovando la pretension y fundamentos con que el maestro Fr. Francisco Bibar, en sus comentarios á Máximo, parece quiso presentar á España, como don, la antigüedad (igual en tiempo á su primera poblacion) de la lengua comun que hoy habla ... En quanto á la pretension de que la lengua española de que hoy comunmente usamos en España, es una de las setenta y dos matrices infundidas por Dios en la division de las gentes, y que es originaria y primitiva de los españoles, aunque con alguna

(a) Anales del reyno de Navarra por Josef de Moret. Pamplona, 1684, fol.

Digitized by Google

mayor cultura agora, contentarémonos con decir poco, no siendo necesario decir mucho para refutar pensamiento tan nuevo y peregrino, y que no se creyera, se podria decir, si no se viera dicho. El nombre mismo pudiera desengañar. *Romance* la ha llamado y llama toda la España: y con este nombre la hallamos desde el tiempo en que hay escrituras en ella, quando ocurre nombrarse y hablar de ella. El rey Don Alonso el XI de Castilla, en la excelente obra de las leyes de las partidas emprendida el año de 1152 en la ley 2.ª del título 1.º, dice: *Ius naturale* en latin, tanto quiere decir en *romance*, como derecho natural." Hasta aquí Moret.

A la verdad, la poca, ó ninguna reflexion que se ha hecho sobre el vascuence para descubrir si era ó no la primitiva lengua de España, se hace conocer ya con el fanático empeño de derivar del hebreo y del griego los antiguos nombres geográficos de España, y ya principalmente con el incongruo ofrecimiento de figurarse que la actual lengua española fué la primitiva de España, quando esta lengua en su nombre de *romance*, nos dice que es *romana*; y quando con sus palabras, aunque alteradas, se forman periodos largos, y aun discursos que son latinos. Este ofrecimiento raro atribuye Aldrete citado al arzobispo Don Rodrigo, infiriéndolo porque este dice que los primeros españoles se llamáron *cetúbales*, *quasi cœtus Tubal.* A la verdad, si los primeros españoles se llamáron *cetúbales* con alusion á la palabra latina *cœtus*, y al nombre hebreo *Tubal*, el latino debió hablarse por ellos.

Digitized by Google

700 Antes del año de 1729, en que Larramendi publicó el arte (a), ó gramática del vascuence, este era desconocido á los literatos que de él no tenian mas noticias que la vulgar de su exîstencia, y de su notable diferencia ó diversidad de las lenguas conocidas. Larramendi, ántes de dicho año, anunció la publicacion de su arte con un librito (b), en que se proponia probar la antigüedad y universalidad del vascuence en España: y en este librito da algunas luces (no tantas como podia haber dado) para probar su asunto ya tratado por Oihenarto y Moret. Este librito y la dicha gramática nada sirviéron para establecer la antigüedad y universalidad del vascuence en la opinion de los españoles que entónces se deleytaban con el estudio de las lenguas, como claramente se infiere de las pesadas impugnaciones que Larramendi publicó en el año de 1745 en el prolixo prólogo de su diccionario (c) vascuence, respondiendo á las objeciones de Don Gregorio Mayans, de Don Ignacio de Armesto y de los llamados Diaristas. Larramendi sembró en el dicho prólogo no pocas observaciones gramaticales muy útiles para que el literato conociera derivarse del vascuence muchos nombres de la antigua geografia de España; y aunque en su di-

(a) Arte de la lengua vascongada por Manuel de Larramendi jesuita. Salamanca, 1729, 8.°

(b) De la antigüedad y universalidad del vascuence en España, &c. Demostracion previa al arte que se dará á luz de esta lengua: su autor M. D. L. Salamanca, sin año.

(c) Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latin. San Sebastian, 1745, fol. vol. 2.°

Digitized by Google

cho diccionario freqüentemente comete el abuso de suponer vascuences no pocas palabras que tienen orígen latino, ó céltico; no obstante propone no pocas latinas, y muchísimas españolas que el literato puede advertir fácilmente ser del vascuence en el que tienen su raiz. Si Larramendi, que llegó á poseer con perfeccion el vascuence, hubiera formado y publicado un diccionario radical vascuence, en este hubiera dexado la piedra del toque para discernir el orígen vascuence de muchísimas palabras españolas, y no pocas latinas; y para hacer este discernimiento en el año de 1784 publiqué en italiano un ensayo etimológico que reproduciré en esta obra, quando trate de los dialectos latinos.

Mayans, aunque aficionado á la erudicion de las lenguas, no discurrió con el mayor acierto de la vascuence; por lo que, se privó de la única luz, ó medio que hay para descubrir qual fuese la lengua primitiva de España. "Qual haya sido, dice (a) Mayans, la primera lengua de España, nadie puede afirmarlo, ni aun valiéndose de probables conjeturas." El mismo, para sostener esta asercion, y deslumbrar á los que pretendieran defender que el vascuence haya sido la primera lengua de España, propone larga serie de reflexiones, cuya insubsistencia descubre fácil y prontamente el literato. Y la ilusion de Mayans contra el vascuence creció tanto, que en dicha obra llegó á decir (b) que

(a) Orígenes de la lengua española por Don Gregorio Mayans y Siscar. Madrid, 1737, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° núm. 13. pág. 9.

(b) Mayans citado, núm. 98. Mayans sobre la sílaba

Digitized by Google

era dudoso, si las pocas palabras particulares que conservaba el vascuence, eran propias de él, ó si las habia tomado del antiguo lenguage español: y que no era inverisímil que del *ur* de la lengua caldea (el qual significa valle), ó del *hir* de la hebrea (el qual significa ciudad), proviniesen los antiguos nombres geográficos de España que empiezan con *ur*, *ir*, *il*. A la verdad, Mayans no hubiera proferido estas proposiciones, si hubiera observado bien las radicales vascongadas en el diccionario vascuence que cita (a); y si hubiera tenido aun la material noticia de los muchos nombres geográficos de pueblos vascongados que empiezan con *ir* y *ur*, y estan fundados en sitios que son los monumentos indicantes de los apellidos. El caldeo y el hebreo nada tienen que hacer con los nombres geográficos de España: al fenicio, que era dialecto hebreo, deben su orígen rarísimos nombres de los pocos sitios en que se estableciéron los que le hablaban.

Mayans asimismo en dicha obra, tratando de los diversos idiomas de que el español ha tomado palabras, pone en primer lugar el latin; y despues (b) sucesivamente dice: "el árabe es el idioma del que, despues del latin, tenemos mas palabras ..... despues de la lengua arábiga de ninguna tenemos mas palabras que de la griega ..... y despues de esta, juzgo que

ur usada en los nombres de la antigua geografía de España, publicó el siguiente tratado: *Gregorii Maiansis tractatus de hispana progenie vocis* ur. Madrid, 1739, 8.°

(a) Mayans desde el número 92 de su obra citada.

(b) Mayans desde el número 92 de su obra citada.

Digitized by Google

de ninguna otra tenemos mas que de la hebrea, en la que se comprehende la fenicia ..... se sigue en mi opinion, añade Mayans, la céltica ..... despues de la qual es razon que demos el lugar mas inmediato á la goda : y viene despues la vascuence."

Esta clasificacion de las lenguas, á quienes la española deba sus palabras, se haria tolerable, si se hubiera hecho por persona que no tuviera el menor conocimiento del español ni del vascuence; pero dificilmente se creeria que se pudiera hacer por un español. La lengua española, como dialecto evidente de la latina, ha tomado de esta el artificio é innumerables palabras: despues de la lengua latina, entran por su órden la vascuence, la céltica y la arábiga: y se deben excluir la fenicia, la hebrea, la griega y la gótica. Esta no tuvo influxo alguno sobre la española, como ántes (635) se dixo : y si lo hubiera tenido, se podria dudar, si algunas palabras que se dice deber inmediatamente el español al griego, podria haberlas recibido del gótico que tomó algunas palabras griegas, como claramente se observa en la version Ulfilana de los evangelios. Los godos, sumamente bárbaros, que estando en la Dacia recibiéron de los griegos la escritura y la religion, recibiéron necesariamente con estas dos cosas muchas palabras griegas. Mas de estas son rarísimas las que hay en el español, si exceptuamos las que este recibió por medio del latin.

Entre las objeciones ménos incongruas que Mayans propone para probar que el vascuence no fué lengua universal en España, es la que, no sin equivocaciones, hace diciendo que en el vas-

Digitized by Google

cuence no se usan las pocas palabras que los antiguos escritores romanos dexáron registradas, como propias de los antiguos españoles. Larramendi, en el artículo 11 de la tercera parte de su prólogo citado, responde largamente á esta objecion: mas es necesario confesar que ni Larramendi ni Mayans tenian las noticias convenientes sobre la lengua céltica de que hablan, ni de todos los paises en que esta se hablaba. Ciertamente, al entrar los romanos en España, la lengua céltica se debia hablar en los paises occidentales de esta, que eran los mas inundados de celtas, y mas freqüentados por los romanos. Estos asimismo, de los celtas, de cuya lengua debian tener algun conocimiento adquirido en Italia (613), recibiéron la mayor parte de la nomenclatura geográfica de España, y aun de las provincias inmediatas de Africa. Esto lo demuestran los nombres españoles *Turdetania*, *Bastitania*, *Oretania*, &c. y los africanos *Mauritania*, *Tingitania*, &c. con la final *tania* que es céltica (656). Los romanos llamáron palabras españolas las que oyéron en España, sin distinguir si eran célticas, ú ibéricas: por lo que, en estas dos lenguas, y no en ninguna otra, se deben buscar tales palabras. Tambien puede suceder que los íberos confinantes con los celtas usasen algunas de dichas palabras que podemos suponer célticas; y estas no se usarian jamas en los paises remotos de los vascongados. Ultimamente, no se pretende que exîstiese enteramente la universalidad del vascuence en España al tiempo del arribo de los romanos á ella: se pretende sí, que haya exîstido ántes, y de esta exîstencia he propuesto prue-

Digitized by Google

ba evidente, demostrando que de las poblaciones habitadas por los celtas españoles, muchos nombres son claramente significativos en vascuence, y otros son idénticos con los de poblaciones mediterráneas de los íberos no habitadas jamas por celtas; los quales, si hubieran fundado las poblaciones de nombres semejantes á los de las poblaciones ibéricas, les hubieran puesto nombres diversos, y propios de su lengua. Ultimamente, son tan pocas las palabras españolas citadas por los escritores romanos, que, aunque todas ellas hubieran perecido con la lengua ó lenguas á que se atribuyen, nada se puede inferir en favor, ni contra la universalidad de estas; pero Oihenarto, y despues Moret, en sus obras citadas, han probado que se conservan aun en los dialectos vascuences casi todas las palabras españolas que por los escritores romanos se registráron.

Demasiadamente me he detenido en la exposicion de las opiniones de los escritores españoles sobre la lengua primitiva de España, y sobre la antigüedad y universalidad del vascuence en ella. Tales opiniones al tiempo presente, en que tanto se ha ilustrado el estudio de las lenguas, podrian justamente haber sido sepultadas en aquel silencio en que yacen ocultas, ó mudas otras muchas que, debiendo fundarse en hechos que se ignoraban, fuéron produccion de ingenios algo traviesos, ó incongruamente especulativos.

Digitized by Google

§. II.

Equivocacion de los escritores extrangeros sobre el carácter de la lengua vascuence creyéndola dialecto céltico.

701 En el presente tratado dedicado á la ilustracion de la historia primitiva de España, he debido notar, contra mi costumbre y genio, las equivocaciones de algunos escritores, fundando la verdadera impugnacion de ellas en el establecimiento y pruebas fundamentales de la verdad que les opongo para disiparlas. El lector instruido habrá advertido fácilmente en la lectura de esta obra, que, si yo me hubiera detenido en apuntar las equivocaciones que sobre el carácter, afinidad, ó diversidad de las lenguas se hallan escritas aun en muchas obras famosas, con la relacion é impugnacion de ellas habria necesitado añadir un tomo á los que ya he escrito y publicado: solo á las continuas observaciones que hasta aquí he hecho relativamente á la antigua historia y geografía de España, deberia añadir medio tomo, si hubiera de referir y manifestar totalmente insubsistentes, como lo son, muchísimas opiniones de escritores de las antiguas historia y geografía de España. Al lector de estas y de la presente obra dexo el fácil trabajo de discernir en qual de ellas esté la equivocacion, ó el acierto. Si este por ventura se halla en mi modo de pensar, se deberá inferir que hasta ahora no se ha publicado la verdadera historia de los primitivos tiempos de la nacion española.

Digitized by Google

El deseo pues de facilitar la publicacion de esta historia me obliga á tratar aquí de la equivocacion de insignes escritores extrangeros sobre el carácter de la lengua vascuence ; pues tal equivocacion ha dado motivo para que en la historia mas voluminosa hasta ahora publicada se hayan confundido las naciones ibérica y céltica que totalmente son diversas.

La perfeccion del estudio geográfico embebe la del conocimiento del número y diversidad de las naciones, cuya calidad, semejanza, ó diferencia se caracterizan por medio de las lenguas ; por lo que, el estudio de estas es uno de los medios por los que la geografía sube, y llega á su mas elevada perfeccion, y colocada en este sitio elevado, mostrando á los etimologistas é historiadores la luz de las lenguas, les alumbra para descubrir los verdaderos fundadores, ó primitivos pobladores de cada una de las regiones y poblaciones del mundo, y las transmigraciones de las familias. Merula, copiando y perfeccionando la cosmografia de Munster, fué uno de los primeros geógrafos que, teniendo á su vista siempre las lenguas, hizo con la luz de ellas sus correrías geográficas, notando en su cosmografia la diversidad de los lenguages, y poniendo exemplos prácticos de ello. En la descripcion geográfica que hace de España, observa las lenguas que en esta se hablan ; y para probar el orígen latino de la española, pone una carta latino-española ; esto es, una carta que, por constar solamente de palabras que son puramente latinas y españolas, se puede entender perfectamente por el latino que ignore la lengua española, y por el español que ignore

Digitized by Google

el latin. Pone asimismo la oracion dominical en español y portugues, y despues trata de la lengua vascuence, que llama cantábrica, poniendo de ella la oracion dominical y las palabras vascuences que publicó Lucio Marineo (696), y dice (a): "con razon el grande Scalígero, como consta de las cartas que me ha escrito, pone el idioma cántabro entre las menores lenguas matrices de Europa: la causa de haberse conservado la lengua cantábrica, fué porque las irrupciones se hiciéron desde Africa, y por el mar Mediterráneo en las provincias españolas llamadas ahora Cataluña, Valencia, Murcia, Granada y Andalucía, y no por los sitios montañosos y ásperos; pues la entrada en España era mas fácil por las dichas provincias marítimas que por las montañas de cántabros (ó vascongados) y asturianos: aunque los romanos entráron victoriosos en los paises de estos, no pudiéron con todo mantenerlos sujetos, ó hacer que abandonasen su propio lenguage." Merula pues, insinuó acertadamente que las naciones extrangeras entráron en España por mar: y á la verdad juzgo que ninguna de ellas sino la lígure (622) entró por tierra; esto es, por los Pirineos. La céltica de Galia (ó Francia) ántes de la era christiana no pasó jamas los Pirineos, aunque los escritores españoles afirman este paso, suponiendo que los celtas españoles le hubiesen

(a) *Pauli Merulæ cosmographia.* Ex officina Plantiniana, 1605, fol. part. 2.ª lib. 2.° cap. 8. p. 301. En el año de 1554 se publicó la cosmografia de Munster con este título: *Cosmographia universalis auctore Sebastiano Munstero.* Basileæ, 1554, fol.

Digitized by Google

hecho desde Francia á España ; ó al contrario, como últimamente se ha figurado un moderno.

702 La opinion de Scalígero y de Merula en órden á ser la lengua vascuence una de las primitivas y matrices del orbe terrestre, quedó como obscurecida con la erudíta y pomposa geografía de Felipe Cluverio. En el libro 1.° de su Germania (a) antigua en quatro capítulos largos, se propone probar que los ilíricos, los germanos (ó teutones), galos (ó antiguos franceses), españoles antiguos y bretones, ó habitadores de las islas Británicas, hablaban una misma lengua con varios dialectos; por lo que, todos provenian de una misma nacion que era la céltica, como la lengua matriz de los respectivos dialectos que hablaban. Esto lo expone Cluverio, y procura probar con erudicion grande, mas aparente, y superficial. Produce estas pruebas, alegando semejanza ya de nombres personales y geográficos en todas las naciones dichas, y ya de terminaciones, ó finales de los mismos nombres geográficos: y á la verdad, la erudíta muchedumbre de exemplos prácticos que alega, podria haber alucinado aun á las mentes críticas, si faltaran otros medios, ó fundamentos mas sólidos, para conocer y determinar la afinidad, ó diversidad de las dichas naciones. Aunque exîsten estos medios y fundamentos, la inadvertencia los hizo inútiles; por lo que, hasta el dia presente el celtismo continúa dominan-

(a) *Philippi Cluverii Germania antiqua.* Lugduni Batavorum, 1616, fol. volúm. 2.° En el volúm. 1.° lib. 1.° cap. 5. &c. pág. 49.

Digitized by Google

do. Los dichos medios son las lenguas de los ilíricos, de los germanos ó teutones, de los galos, de los antiguos españoles y de los bretones ó antiguos habitadores de las islas Británicas: estas lenguas, que son la ilírica, propia de los ilíricos; la teutónica, propia de los germanos; la céltica, propia tanto de los galos, como de los bretones, ó antiguos habitadores de las islas Británicas; y la vascuence, propia de los antiguos españoles, exîsten y nos estan mostrando claramente su diversidad, con la qual es compatible la accidental semejanza de muchos nombres geográficos de los antiguos ilíricos, germanos, galos, españoles y bretones, porque esta semejanza puede provenir de variedad de causas accidentales. La diversidad substancial de los idiomas es el medio cierto de discernir la de las naciones que respectivamente las habláron y hablan, principalmente en tiempos antiguos en que estas aun conservaban sus idiomas primitivos. Cluverio, ántes de producir estas pruebas de las lenguas, alega las autoridades de antiguos escritores, principalmente griegos, para probar que era céltica toda la Europa y todas sus naciones. Mas estas autoridades no pueden prevalecer contra la evidencia que nos da la exîstencia de las lenguas substancialmente diversas que se hablaban por las dichas naciones, y que demuestran la diversidad de estas: y además de esto, nos consta evidentemente que las dichas autoridades son de escritores que no supiéron hacer la debida diferencia de las naciones, teniendo noticia solamente de las que les estaban mas inmediatas. Estrabon, en el libro 1.º de su geografía, se

Digitized by Google

hace cargo de la ignorancia geográfica de los antiguos griegos que en tiempo de Homero á todas las naciones septentrionales comprehendian con el nombre de escitas, y despues á las occidentales ya conocidas llamáron célticas é ibéricas, y tambien celtibéricas y celtoescíticas, llamándose, añade Estrabon, las naciones con un solo nombre por causa de la ignorancia.

Las magníficas ideas de Cluverio sobre la lengua céltica se adoptáron, y aun se extendiéron por Pezron hasta el Eufrates: y aunque Pezron no trata en particular de la lengua cántabra ó vascuence, parece sin embargo suponer que la lengua céltica tambien dominó en España, pues dice (a): "no se podrán imaginar fácilmente las cosas grandes y extraordinarias que se han hecho por los galos, ó celtas con el nombre de titanes mas de dos mil años ántes de la era christiana: pues si se cree á las historias antiguas, ellos formáron un imperio desde mas allá del rio Eufrates hasta las extremidades de España y de Mauritania; el qual imperio no cedia en extension al romano." Pezron, sobre la lengua céltica, de la que á su tiempo y en lugar oportuno se tratará en esta obra, discurrió magníficamente, y sus discursos hasta ahora se citan y creen autorizados: no trató, como se ha dicho, ni mencionó la afinidad, ó diversidad que podia haber entre el céltico y el vascuence: esta qüestion se decidió despues con poco acierto por Martiniere, y por la junta ó academia de literatos ingleses, autores de la

(a) Antiquité de la nation, et de la langue des celtes par Pezron. Paris, 1704, 8.° en el prefacio.

Digitized by Google

voluminosa obra intitulada: *Historia universal.*

703 Martiniere, en el artículo *celtes* de su gran diccionario geográfico, copiando largamente las reflexiones de Pezron sobre los celtas y la lengua de estos, las interrumpe para añadir la siguiente observacion: "se podrá preguntar, dice (a), en qué pais se pueden hallar reliquias de la lengua céltica. Se pretende que se han conservado en Bretaña, provincia de Francia; en Gales, de Inglaterra; y en Vizcaya, de España. Las lenguas de estos paises son un mismo idioma, ó por mejor decir, son tres dialectos de una misma lengua; y esto se prueba, porque las gentes de los tres paises dichos se pueden entender, si ponen un poco de atencion. Yo por mí mismo he tenido prueba de esto en un dia en que tenia en mi casa un caballero de la baxa Bretaña (de Francia), un viajador de la provincia de Gales, y un vizcaino: cada uno de estos tres creia que su lengua no era inteligible sino á sus compatriotas; hicieron la prueba de hablar entre sí, y quedáron admirados al entenderse y hablarse mútuamente." Hasta aquí Martiniere, cuya autoridad y testimonio han inducido á quantos han leido la expuesta relacion, á la falsa opinion de tener afinidad el idioma de Vizcaya (ó el vascuence) con el antiguo céltico que aun se habla en la baxa Bretaña de Francia, y en la provincia de Gales.

Los escritores ingleses han adoptado ciega-

(a) Le grand dictionaire geographyque par Bruzen la Martiniere. Venise, 1737, fol. vol. 10. en el vol. 3.° §. *celtes*, pág. 381.

Digitized by Google

mente la dicha opinion que hasta el dia presente se ha promovido, reconociéndola autorizada por la compañía de sus literatos, que han escrito y publicado la citada historia universal en la que varias veces insisten suponiéndola cierta. En la seccion 1.ª del capítulo XII de la parte 4.ª del libro 1.º y tomo 2.º de dicha obra, despues de haber dicho con Felipe Cluverio que los celtas estaban tan extendidos que ocupaban la Iliria, la Alemania, la Francia, la España y las islas Británicas, añaden, con el mismo Cluverio, que hablaban una misma lengua, la qual no podia ser sino la *gomerea* (esto es, céltica) conservada universalmente entre los descendientes de Gomer (los celtas), como se probaria, quando se tratase de su lenguage é historia.

Los dichos literatos, en el libro 4.º, tomo 7.º, parte 4.ª, capítulo XII, seccion 4.ª, tratan largamente del lenguage céltito, diciendo: "Empecemos pues desde la lengua de los celtas, de la que, por concederse universalmente que haya sido la antigua céltica, ó gomeriana, de que ya hemos dado larga noticia en otro tomo, no nos detendremos tanto en tratar..... Dificilmente se puede poner en duda que el antiguo lenguage céltico haya sido la lengua comun que se usaba en toda Europa. Un autor moderno ha expuesto sobre este asunto no solamente pruebas incontrastables (cuya relacion si aquí quisieramos poner, nos obligaria á ser prolixos, y presentaria una materia no agradable á la mayor parte de los lectores), sino tambien ha confirmado la conjetura que ántes nos habiamos aventurado á proponer, diciendo que la lengua alemana originalmente fuese un

Digitized by Google

dialecto de la céltica. Tendremos ocasion de apuntar algunas de estas pruebas en la historia de los antiguos germaños, la qual se expondrá inmediatamente despues del presente capítulo: y por ahora, respecto de los galos (ó *celtas*) de que tratamos, es cosa clara que todos ellos usaban un mismo lenguage; y que este es el mismo que dura aun en diversos paises de Europa, principalmente en *Vizcaya*, *Bretaña*, *Cornovaille*, y en ningun pais mas puramente que en el Gales septentrional.....Observamos la mayor semejanza en los lenguages de la baxa Bretaña (de Francia), de Vizcaya, de Irlanda, y el puro que se habla en Cornovaille." Hasta aquí los citados literatos ingleses, los quales consiguientemente á la suposicion de juzgar dialecto céltico la lengua de Vizcaya, ó el vascuence, cuentan la nacion ibérica, ó española entre las célticas, y necesariamente confunden la historia antigua de estas dos naciones. La misma confusion hizo Eduardo Lhuyds, célebre literato ingles, que juzgó tener afinidad las lenguas irlandesa, escocesa y vascuence; y Obrien adoptó la opinion de esta afinidad en el prefacio de su diccionario irlandes, citando largamente varios textos del mismo Lhuyds.

704 En el año de 1784 escribia yo en la Romaña, y publiqué en italiano el tomo intitulado *Catálogo de las lenguas*, que es el décimoséptimo de mi obra italiana; y por hallarme falto de los libros y documentos necesarios para poder conocer el carácter del vascuence, y haberme determinado á no fiarme de la autoridad de ningun escritor en materia de lenguas, quando pudiera consultar las gramáticas y diccionarios

Digitized by Google

rios de ellas, desconfié de los textos citados de Martiniere y de los literatos ingleses (los quales podrian hacer prevaricar la mente mas crítica), y escribi al señor Don Josef Beovide jesuita, eloqüente en la lengua vascuence, para que observase el diccionario céltico de Leibnitz (a), y me dixese si en este diccionario hallaba palabras vascongadas. El dicho señor Beovide me dió prontamente la siguiente respuesta que publiqué en el citado tomo (b), y es del tenor siguiente; "Bolonia 23 de Abril de 1784. No he encontrado en el diccionario céltico de Leibnitz sino dos palabras vascongadas; y estas son *arth* que en céltico significa oso; y *trippa* que en céltico significa las entrañas y los intestinos: en vascuence el oso se llama *arzá*, y los intestinos se llaman *tripeá*." He aquí, añadi en dicho tomo, despues de la respuesta de Beovide, una prueba incontrastable de la diversidad de las lenguas cantábrica (ó vascuence) y céltica, que tienen tanta afinidad segun Martiniere, que este llegó á decir, en el artículo *celtes*, que un vascongado sin gran dificultad entendia las lenguas de los bretones y de los cornovailleses, los quales son dialectos célticos. Se ve pues, que es necesario el conocimiento de las lenguas para corregir no pocos yerros de que toda la historia está llena; é inmediatamente se probará que el conocimiento del vascuence

(a) *Godofr. Guilielmi Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoviæ, 1717, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° se pone el diccionario céltico.

(b) Catalogo delle lingue conosciute. Cesena, 1784, 4.° cap. 4. art. 4. pág. 171.

Digitized by Google

es necesarísimo á los literatos para desenredar muchos hechos que se han confundido en la historia antigua de Europa. Así Jayme Macferson que, el año de 1771 publicó en Londres la introduccion á su historia de Inglaterra y de Irlanda, confiesa haber advertido, por medio del cotejo de las lenguas céltica y vascuence, la diversidad de ellas, y que eran falsas las conseqüencias que se suponian de la supuesta afinidad de estas dos lenguas.

A la verdad, el estudio de la afinidad, ó diversidad de las lenguas, es el único que nos puede dar luz para desterrar la confusion y tinieblas con que se han obscurecido muchísimos sucesos que se refieren, ó insinuan en la historia antigua de las naciones. Esta hace continuo abuso de los nombres nacionales de celta, escita, geta, huno, &c. y es casi imposible corregir los yerros de este abuso, sin conocer y determinar las respectivas lenguas de las naciones que con tales nombres se confunden. Los de los paises, poblaciones, ensenadas, promontorios, islas, &c. reducidos á las respectivas lenguas á que pertenecen, nos hacen conocer las transmigraciones, navegaciones y conquistas de las naciones, y la calidad de los fundadores de las poblaciones. La nacion ibérica, ó española desde tiempo inmemorial, y anterior al de las primeras épocas de la historia profana, se estableció en los paises occidentales europeos que aun ocupa. Ella siempre ha formado un gran cuerpo nacional en Europa, y su pais ha sido siempre desde la mas remota antigüedad como una posada general de naciones que en él se han establecido, y con las

Digitized by Google

que los íberos ú españoles han tenido continuas relaciones: y habiéndose conservado entre estos su lengua primitiva, que es la vascuence, esta merece la mayor atencion de los sabios españoles para ilustrar por medio de ella su historia antigua. Un exemplo que yo desearia imitasen estos sabios, les propongo en el literato señor baron de Humboldt, ministro del rey de Prusia en esta corte romana: este, viajando, se detuvo en Vizcaya hasta aprender el vascuence, del qual, como tambien del dialecto labortano que se habla por los vascongados de Francia, ha escrito diccionarios de que ventajosamente me he servido al fin del presente tomo, y que, tenidos al empezar á escribirle, me hubieran ahorrado el gran trabajo material que he tenido para buscar la significacion de millares quizá de palabras vascongadas en el citado diccionario de Larramendi que está ordenado segun la lengua española. El dicho señor baron está actualmente cogiendo los frutos de sus tareas en aprender el vascuence, y escribir sus diccionarios, que va á comunicar á su nacion con erudítos escritos.

Digitized by Google

§. III.

Empeño y tenacidad de los vascongados en conservar el vascuence idioma nativo de los antiguos españoles.

705 La loable tenacidad de los vascongados en conservar la lengua que recibiéron de sus progenitores, á quienes habia tocado en la confusion de idiomas en Babel, se echa de ver en la conservacion de la misma lengua con la mayor pureza en España, no obstante que esta ha recibido la extrangera de sus conquistadores los romanos, y ha sido el pais europeo en que ha entrado mayor número de naciones extrangeras. Los vascongados han conservado su lengua con aquel esmero y empeño que correspondian al teson que siempre han tenido en resistir toda dominacion de extrangeros, la qual ellos veian en el idioma que estos introduxéron en España. En el vascuence español se ha introducido gran número de palabras de la lengua española, las quales Larramendi pone en su diccionario vascuence, y debiera haber omitido; mas no por esto dexa de conservarse puro el vascuence; porque he advertido que casi siempre las palabras españolas introducidas en él son redundantes y totalmente inútiles; y que en aquel suele haber las equivalentes propias. En los diccionarios vascuences no se debian poner las dichas palabras españolas sino para significar las cosas, cuyos nombres faltan en el idioma de los vascongados españoles y franceses. Estos, que con tanta tenacidad

Digitized by Google

han conservado su lengua, salvándola del naufragio comun en que por razon de las conquistas han perecido tantos idiomas, deben procurar desterrar de ella todas las palabras forasteras inútiles, para que no se corrompa.

Prueba de la tenacidad de los vascongados en conservar su idioma es el uso, hasta ahora duradero, que los vascongados tienen de nombrar con nombres antiguos y propios de su lengua, á las poblaciones que se les ha mudado por los conquistadores, no permitiendo que quedase memoria de estos en palabras de su idioma. Antes (693) se dixo que Pamplona por los vascongados se llamaba *Irun* é *Iruña*. Al pueblo que tenia este nombre, se dió el de *Pampelon* usado por Tolomeo y Estrabon. Oihenarto (a) pone la inscripcion de una lámina de bronce hallada en el sitio *Arre* fuera de Pamplona; y en esta inscripcion se lee: *Civitas Pompeionensius*: por lo que, juzga que el nombre puesto á *Irun* fué *Pompeion* compuesto del nombre *Pompeio*, y de la final vascuence *on* (buena). En los concilios españoles Pamplona se llama *Pampilo*; de cuyo nombre despues se formó *Pamplo*, y con la adicion de la final vascuence *ona* (buena) resultó el nombre actual *Pamplona*.

La villa llamada hoy Puente de la Reyna sobre el rio Arga, en Navarra, se llama por los paisanos vascongados *Garés*, cuyo nombre nos dice que en este sitio estaban los *carenses* antiguos (662).

Roncesvalles en vascuence se llama *Auriz*.

(a) Oihenarto (682) lib. 2.° cap. 2.° p. 76.

Digitized by Google

Anso, en el confin de la Navarra, se llama *Berari* en vascuence.

Villa-gracia de Guipúzcoa en vascuence se llama *Zumarraga*.

Olite en vascuence se llama *Erriberri*.

Fuente-Rabía en vascuence se llama *Ondarribiá* (esto es, arenal del rio) que se compone de *ondarra* (arenal), y de *ibaya* (rio); y el vulgo de *Ondarribiá* formó *Ontarrabiá*, y despues *Fonterrabía*, ó *Fuenterrabía*.

Monreal de Guipúzcoa en vascuence se llama *Deva*: y *Monreal de Navarra* se llama *Elo*,

Vitoria es nombre moderno latino: el antiguo fué *Gazteiz* segun el autiguo instrumento citado por Esteban Garibay en el capítulo XIII del libro 24 de su historia de España.

706 Otros muchos nombres de poblaciones que en español los tienen ya modernos, hay usados en vascuence por los vascongados, entre los que aun no ha prescrito su nueva nomenclatura, y esto prueba, como he dicho, la tenacidad con que han conservado la lengua primitiva de nuestros progenitores que la recibiéron en la torre de Babel. "Digna cosa parece, dice el juiciosísimo historiador navarro Josef Moret en el capítulo V del libro 1.º de sus antigüedades de Navarra, el averiguar la antigüedad de la lengua de los vascones que del nombre de ellos llaman vulgarmente *vascuence*. El ánimo del hombre con la inclinacion á la eternidad, así como busca en sus obras la perpetuidad, y el dexar de sí la memoria mas duradera que puede, así tambien abraza con deleyte los monumentos que halla de insigne antigüedad, como si en ellos se enseñoreara de muchos siglos jun-

Digitized by Google

tos que no pudiéron contrastar su duracion y permanencia. Y siendo esto así, no puede dexar de recibirse con gustosa admiracion la averiguacion de una lengua sobre quien han pasado tantos siglos, y tantas avenidas de gentes forasteras que han dominado á España, cartagineses, romanos, alanos, suevos, vándalos, silingos, godos, árabes y moros del Africa, sin que la hayan podido consumir dos tan poderosos enemigos de las cosas sublunares, tiempo y fuerza: siendo del tiempo propio consumirlo todo, aunque lentamente, y como royéndolo: y de la fuerza trastornarlo de golpe, introduciendo con las armas y señorío la voz y lengua del que venció."

A la verdad, si el vascuence hubiera perecido, hoy se ignoraria si los españoles formaban nacion formal, ó provenian de la tribu de alguna otra nacion desconocida; ó quizá se creeria tribu fugitiva, ó separada de la latina. La conservacion del vascuence no solamente nos descubre el primitivo carácter nacional de los españoles, sino tambien nos presenta la única luz que se puede tener para descubrir los paises por donde pasáron sus progenitores yendo á España, y su establecimiento en toda ella, llenándola de poblaciones. Con la única luz de la lengua vascuence he hecho los muchos y nuevos descubrimientos que en el presente tomo presento, y que servirán para ilustrar la primitiva historia no solamente de la nacion ibérica, ú española, sino tambien de la céltico-española, irlandesa y francesa, y de la latina ó italiana. Los sabios de esta, mas de un siglo ha, se afanan en investigar el carácter y palabras de la

Digitized by Google

lengua etrusca que pereció al hacerse famosa la latina; y han trabajado, como adivinando, hasta que últimamente Luis Lanzi ha publicado su ensayo de la lengua etrusca, en el que ya propone descubierto su orígen. Ademas, con el establecimiento de la academia etrusca, han llamado la ayuda no solamente de los nacionales, sino tambien de los extrangeros, admitiéndolos en comun sociedad para ilustrar la historia antigua de Italia con la luz de la lengua etrusca: y la lengua céltica ha sido igualmente objeto de la atencion y estudio de sabios alemanes, franceses é ingleses: Leibnitz empezó á ilustrar su estudio en su colectánea etimológica; le imitó Pezron en su obra de la antigüedad de la lengua céltica; y Obrien, en su diccionario irlandes é ingles, puso un discurso preliminar, en que prácticamente propone la utilidad del estudio de la misma lengua céltica, de la que es dialecto el irlandes. El erudito geógrafo Felipe Cluverio, y la voluminosa historia universal de los literatos ingleses, hacen continuo uso de los descubrimientos hechos con la luz de la propia lengua céltica; y los sabios de la nacion española pueden ciertamente hacer mayores y mas seguros descubrimientos con la luz de la lengua vascuence, porque esta se conserva mas pura é incorrupta que las antiguas de las dichas naciones. Yo, estando fuera de España, he debido carecer de innumerables noticias que en ella fácilmente hubiera adquirido, y que deseaba adquirir, habiendo determinado visitar los paises de los vascongados por medio año: quando me hallé en la península estuve determinado á visitarlos, pero

Digitized by Google

debi salir de ella; y así, llegado á Italia, luego empecé á escribir el presente tomo, hallándome freqüentemente con dudas, en que no podia consultar á los vascongados, que eran los únicos que podrian darme luz para disiparlas.

§. IV.

Paises en que se habla la lengua de los vascongados: número y diferencia de sus dialectos. La tribu forastera, llamada de agotes *en los paises vascongados de España y Francia.*

707 Se insinuó ántes (695) quales son los paises en que se habla la lengua de los vascongados; y á esta la considero aquí dividida en quatro dialectos, que son vizcaino, guipuzcuano, navarro y labortano. El nombre general de la dicha lengua es *euscara*, *eusquera*, *escuara* en diversos dialectos de los paises de España: y *escara*, *euscara* en los paises vascongados de Francia. Todos los vascongados llaman *euscalerria* á su pais: y los de España dicen tambien *eusquerreria* (693). Asimismo, todos los vascongados se dan el nombre *euscalduna*; y los españoles se llaman tambien *eusquelduna*. En la noticia que aquí pongo del número y calidad de los dialectos de la lengua de los vascongados, sigo á Manuel Larramendi que trata de ellos en la primera parte del prólogo de su diccionario vascuence.

El dialecto vizcaino es el lenguage de Vizcaya y de la provincia de Alava. En estas dos provincias es poco diferente el lenguage, por lo que se reduce á un dialecto solo que se habla

Digitized by Google

en dichas provincias, y en los lugares rayanos de Guipúzcoa. En este lenguage hay varias palabras provinciales, de las que algunas son muy expresivas. Por exemplo: el escribano se llama *nascaria* y *nastaria*, que significa enredador: el enemigo se llama *arerioá*, que puede significar *á él la muerte*, *allí mi muerte*. En el mismo lenguage se dice *gacha* mal, dificil; *ecacha* tempestad, borrasca; *urten* salir; *ulea* lana, pelo; *uria* poblacion; *ucutu* tocar; *lurrunda* perfumar: y estas palabras en guipuzcoano se dicen *gaitzá*, *ecaitza*, *irten*, *elea*, *iria*, *uquitu*, *lurrindu*. La diferencia que hay entre ellas, se halla tambien entre otras muchas palabras vizcainas y guipuzcoanas.

El dialecto vizcaino suele terminar en *du* los infinitivos de los verbos que otros dialectos terminan en *tu*: tambien suelen terminar en *etan* los infinitivos que otros dialectos acaban en *ten tzen*. Las sílabas *ña*, *ñe*, *ñi*, &c. se pronuncian en algunos paises *na*, *ne*, *ni*, &c. y es bastante freqüente el uso de sincopar las palabras.

El dialecto guipuzcoano se habla en Guipúzcoa, en la que, por estar rodeada de paises de vascongados, parece que debe conservarse el vascuence mas puro. Los lugares rayanos de Vizcaya usan el dialecto de esta. El guipuzcoano puro se habla en los paises interiores, empezando desde Elgoivar, ó desde Azcoitia por la banda septentrional, y desde Cegama y Segura por el lado de Navarra hasta Irun y Fuenterrabía. En estos dos pueblos y en Oyarzun el lenguage participa algo del labortano, y aun de su tonillo. En San Sebastian se usan muchas pa-

Digitized by Google

labras forasteras introducidas malamente en el vascuence. En el dialecto guipuzcuano se ha introducido el acento arábigo gutural de la *j* que no se usa en los otros dialectos.

El dialecto navarro, por el que entiendo el de la Navarra española, se asemeja mas que los otros al vascongado frances, llamado comunmente labortano.

Este se habla en las provincias de Francia, llamadas Labourt ó Labort, Zuberoá y Baxa-Navarra, en las que el lenguage tiene alguna diferencia. El puro labortano es el mas semejante al navarro español, y esta semejanza parece indicarnos que en la provincia de Labort debió establecerse la multitud de vascones que, robando y desolando, entró en Francia en diversos tiempos (643), y principalmente hácia el año de 586. "Los vascones, dice Monseñor Marca (a), el año de 586, baxando de los Pirineos á los paises de Francia, desoláron plantíos y sembrados, llevándose prisioneros y animales, y es creible que, al retirarse, se apoderáron de las faldas de las montañas y de los valles de tierra de Francia.....esto es, de los valles y del vizcondado de *Labour*, de los valles de Bazt[illegible], &c." El pais de Labort, en los escritos franceses, se llama *Labour*, *Laburd* y *Labourt*: el nombre latino usado por su obispo Arsio el año de 980 es *lapurdense*: Bayona se llamaba *Lapurdo*; y los vascongados españoles al pais de Labort llaman *Lapurdam*. El nombre de Bayona es moderno, como bien advierte

(a) Histoire de Bearne par M. Pierre de Marca. Paris, 1640, fol. *lib.* 1.° ch. 24. p. 105.

Digitized by Google

Marca (a), dado al antiguo castillo *Lapurdum*, hoy Bayona, y no al castillo de Lourde en Bigorra, como dixo Scalígero en sus notas sobre Ausonio: y parece que el nombre *Labour*, *Labourd*, ó *Laburt* usado por los Franceses es corrupcion del nombre *Lapur* que significa cosa de ladron en vascuence, en el que se dice *lapurra* ladron; *lapurtequia* ladronería; *lapurreria* latrocinio. Los vascongados de Francia al pais de Labort llaman *lapurteá*: al labortano *lapurtina*; y al nacido en Labort *lapurtarra*. El nombre pues de *lapurtea*, ó *lapurdam* que se da aun por los vascongados al pais de Labort, nos dice que en este se estableciéron los vascones ladrones de Navarra que entráron y desoláron la Francia.

En los dialectos vascongados de Francia las sílabas *cha*, *che*, &c. se pronuncian mas suavemente que en español y en guipuzcoano. En el vizcaino se pronuncian con alguna suavidad. En el vascuence español se usa la terminacion *cho* para los denominativos, y en el frances la terminacion *to*; y fácilmente se confunden, como tambien en el vascuence español las sílabas *ña*, *na*; *ñe*, *ni*, &c.

708 Los dialectos expuestos de la lengua vascuence se usan en los paises nombrados por gente vascongada, y por una colonia extrangera que con ella vive sin mezclarse, y que tiene diversos nombres. A estos extrangeros llaman los vascongados españoles *agotes*. Merula dice (b): "en muchos pueblos de Gascuña, principalmente

(a) Marca citado, lib. 1.° cap. 16. p. 71.
(b) Merula citado (701), lib. 1.° cap. 16. p. 71.

Digitized by Google

en los paises de Bigerre y Bearne, hay cierta gente llamada *capots*, y *gahets* en otro dialecto." Oihenarto, en el capítulo v del libro 3.° de su obra citada (682), trata de esta colonia forastera, y Marca largamente discurre de ella proponiéndose indagar su orígen. Es notable el constante despreciabilísimo estado de los llamados *agotes* en España, y *capots* y *gahets* en Francia. Ellos viven entre vascongados españoles y franceses, como si fueran de diversa especie humana. Monseñor Marca dice (a): "La opinion vulgar que reyna entre muchos, y se ha publicado por Belleforest, sobre los que en el Bearne y en muchos lugares de Gascuña hay con el nombre de *cagots* ó *capots*, es que descienden de los visogodos (esto es, de los godos de España), los quales quedáron en este pais despues de la derrota general de su gente. Esta dificultad no se puede resolver bien, si no se tiene presente el estado de estos miserables que estan tenidos y considerados por personas rateras é inficionadas, á las que, por artículo expreso de las costumbres del Bearne, y por práctica de las provincias vecinas, está prohibido severamente el trato familiar con la demas gentes: y esta prohibicion es tal que en las iglesias tienen puerta determinada para entrar y salir de ellas, y asiento particular para ellos, y viven fuera de la poblacion: se exercitan comunmente en carretería y carpintería, y no pueden llevar sino las armas necesarias para su trabajo. Ellos son infames de hecho, mas no por derecho, pudiendo ser oidos como testigos: aun-

(a) Marca citado (707), lib. 1.° cap. 16. p. 71.

Digitized by Google

que, segun el fuero de Bearne, se necesitan siete agotes para hacer la figura de un testigo solo. Se cree que se les llama *cagots*, como si se dixera *caas-gots*; esto es, perros-godos (ó godos): y que el vituperio de este nombre, como la sospecha de su vicio al robo, han sido por odio del arrianismo que los godos profesaban, y por sus malos tratamientos en aquellos paises: y últimamente, que por estos motivos fuéron condenados, como los gabaonitas, al corte de madera.....Mas no me agrada este pensar, para el qual no hallo fundamento sino en el nombre de *cagot* que se les da; cuyo nombre no es el propio de estas pobres gentes, pues no se halla en la nueva constitucion reformada el año de 1531: en los fueros manuscritos, en donde está este artículo, se les da el nombre de *chrestiaas* (ó christianos): el sitio en que se han edificado sus parroquias comunmente se llama quarteles de christianos; y en las conversaciones se les suele llamar mas comunmente christianos que *cagots*. En el quaderno de los estados, congregados en Pau el año de 1460, se les dan los nombres de *christianos* y *gezitains* (ó gecitanos). En la Baxa-Navarra, en Bigorre, Armaignac, Marsan y Chalose, se les dan diversos nombres, que son *capots*, *gahets*, *gezis*, *gezitains* y *christianos*; y en dichos paises no son admitidos al trato comun por la sospecha que hay de su vicio al robo. Esta sospecha fué tan grande en Bearne que los estados unidos en el de 1460, pidiéron al príncipe Gaston de Bearne que obligase á los *cagots* á andar descalzos, y que para distinguirse de los demas llevasen sobre sus vestidos la antigua señal de una piel

Digitized by Google

de pato, ó de ánade.....y en el parlamento de Burdeos se mandó tambien que llevasen esta piel los *cagots* de Soula." Hasta aquí Marca, el qual, de los nombres de *christianos* y *gezis* ó *gezitanos* que halla darse antiguamente á los *cagots*, infiere que estos fuéron sarracenos descarriados, ó prisioneros del exército sarraceno de Abderama que, segun Rodrigo de Toledo, entró en Gascuña, y fué vencido por Cárlos Martel: y conjetura que el nombre de *gezits* y *gezitains* ó *gezitanos* se les da con alusion á que el dicho Abderama era generalísimo del rey sarraceno de Damasco en Siria, y á que en esta era regional la lepra que inficionó á Giezi en castigo de su avaricia; como se dice en el capítulo v del libro 4.° de los Reyes; mas parece muy violenta la aplicacion de estas circunstancias para descubrir el orígen ú etimología del nombre *gezitano* dado á los tales cagotes ú agotes.

Estos, que se han conservado entre los vascongados sin mezclarse jamas con ellos, ni en España, ni en Francia, conservan aun un color algo obscuro que les distingue algo de aquellos: y este color es mas de africanos que de godos que, como todos los teutones, le tienen blanco. El nombre de christianos que se da á los agotes franceses en las escrituras antiguas, da á entender que la nacion de ellos no era christiana, y que se les dió tal nombre para significar su conversion al christianismo no profesado por su nacion. El nombre *gezits* ó *gezitano*, parece indicar que los agotes eran africanos de Larache, de cuyo puerto dista diez millas la isla llamada *Gezira*, de la que hacen mencion Manuel Mármol y Juan Leon en las

Digitized by Google

historias de Africa. La batalla que Abderama dió en Francia con quatrocientos mil combatientes (como dice Juan de Mariana en el capítulo III del libro 7.° de su historia de España), con los que pereció, fué el año de 734: esto es, veinte y un años despues de la pérdida de España; por lo que, los combatientes debian ser los africanos mismos que en España habian entrado para conquistarla; y en Africa parece que era antiguo el nombre *Gezira*, pues Tolomeo pone en ella la ciudad de *Gesira*. El oficio comun de los agotes ha sido siempre de leñadores y de carpinteros, y la palabra *gezira* ó *gizira* usada en arábigo, dice Aldrete (a), parece tener afinidad con la palabra *giserin*, que en las lenguas caldea y siriaca significa maderos, y puentes hechos con maderos. Los soldados del exército de Abderama que, despues de su total derrota con la muerte del general, pudiéron quedar dispersos entre los vascongados, eran africanos, y pudiéron decir que eran de *Gezira* de Larache, que está junto al estrecho de Gibraltar, ó que trabajaban en *girisim*, esto es, en maderos: y, con alusion á uno de estos nombres, acaso se llamarian *gezitos* ó *gezitanos*, continuando en los oficios de carretería y carpintería.

Dificilmente se podrá señalar la etimología de los nombres *capots*, *cagots*, *cahets* y *agotes* usados en Francia y en España ciertamente por desprecio; y solo puede inferirse que en su orígen aludirian á cosa infame. Quizá estos nom-

(a) Varias antigüedades de España, &c. por Bernardo Aldrete. Amberes, 1614, lib. 4. cap. 9. p. 531.

Digitized by Google

bres se tomáron de alguna palabra de su lengua particular; y parece que, habiéndose conservado estos siempre en union entre sí, y totalmente separados del trato con los demas paysanos, conservarán aun algunas palabras domésticas de su antiguo lenguage. En los paises vascongados de España estan reputados por tan infames, como en los de los vascongados de Francia, y esta infamia, sin motivo alguno, se opone á los principios de la moral christiana, y de la buena política. Esta, con la industriosa dispersion de las familias de los agotes, podria ponerles en la esfera de la civil é igual sociedad á que tienen derecho.

709 En la numeracion hecha de los dialectos vizcaino y guipuzcoano, navarro y labortano debia yo haber tratado de la etimología de los nombres de estos dialectos. Del orígen ó primitiva significacion de los nombres *vizcaino* y *labortano* ya se ha dado noticia: el de *vizcaino* parece provenir del antiguo nombre *vasco* que, usado por griegos y romanos, es radical de los nombres *vasconia*, *vascuence*, *vascongado*, &c. (693): y el nombre *labortano* proviene del frances *labour* proveniente del vascuence *lapur* ó *lapurrá* (707). Del nombre *Guipúzcoa* es dudosa la etimología, como lo confiesan Oihenarto, en el cap. VIII del libro 2.° de su obra citada (682), y Manuel Larramendi, en el capítulo V de la parte 2.ª del prólogo de su diccionario trilingüe; y en las escrituras antiguas se hallan usados los nombres *Ipúzcoa*, *Lepúzcoa* y *Guipúzcoa*. Marca, en el capítulo VIII del libro 1.° de su historia citada (707), pone una declaracion de Arsio obispo *Laburdense* (esto

Digitized by Google

es, de Bayona), que el año de 890 declara los paises de su diócesi, de los quales los últimos son *la poblacion que se llama Ernani*, y *San Sebastian de Busico hasta Santa Maria de Arosth, y hasta Santa Triava.* Estos últimos paises en el dia son de Guipúzcoa: San Sebastian de *Busico* es San Sebastian de Guipúzcoa; y quizá del nombre *busico* resultáron los nombres *puzico*, *ipúzcoa*, *guipúzcoa.* Oihenarto y Larramendi, citando las palabras de la declaracion de dicho Arsio obispo, pusiéron *puzico*; mas en ella se lee *busico* que pudo despues convertirse en *puzico*, y con la inicial *gui* formarse el nombre *Guipúzcoa.* La inicial *gui* se usa en muchas palabras vascuences, y es nombre antiguo, del que se deriváron los nombres, ó apellidos Guide, Guidi, Guido. *Gui*, obispo de Lascar y Oleron, era natural del Bearne, como dice Marca en el capítulo xxx del libro 5.° de su historia citada.

El nombre de *Navarra* claramente proviene de la palabra vascuence *nava*, que significa llanura, ó pais llano, con la terminacion *arra* que se usa para significar el habitante de un pais: así se dice: *mendiarra* montañes ó habitante de la montaña (723).

La provincia de *Alava* en vascuence se llama *Arauá*, que significa conformidad, derecho y regla: y quizá esta provincia tomó el nombre de *Arauá* en circunstancias de arreglar, ó formar las hermandades en que se divide. El nombre *Alava*, que se usa en español, puede provenir del vascuence *Araua*, ó quizá de *Alba*, nombre de la capital de los várdulos que estaban en la provincia de *Alava.*

Digitized by Google

Los nombres *Vizcaya*, *Alava*, *Guipúzcoa* y *Navarra* son modernos; pues aunque el nombre *Vizcaya* parece ser continuacion del antiguo nombre *vasco* alterado, sin embargo este nombre no convenia antiguamente á los paises de Vizcaya, sino á los que pertenecian á los vascones, los quales se señalan acertadamente por Josef Moret al principio de sus antigüedades de Navarra, y por Marca en el cap. XXII del lib. 1.° de su historia citada (707).

El nombre *vascones* que, españolizado, se ha convertido en el de *vascongados*, despues de la division de España que se hizo en tiempo de Adriano, se extendió, como bien advierte Marca en el capítulo XXII citado, á varios paises que no pertenecian á los vascones antiguos: desde la dicha division se empezáron á llamar vascones los paises que se agregáron á las ciudades capitales de Pamplona y Calahorra; porque estas dos capitales pertenecian á los antiguos vascones: Pamplona quedó capital de la mayor parte de la Vasconia antigua, á la que se agregó el pais llamado hoy Guipúzcoa; y Calahorra fué capital de parte de dicha Vasconia y de las provincias que ahora se llaman de Vizcaya y Alava. A esta division civil correspondió la eclesiástica, segun la constante práctica que se tuvo de arreglar las diócesis con la jurisdiccion civil de los superiores locales: y segun esta correspondencia, el pais de los várdulos que contenia catorce pueblos, y su capital Alba, segun Plinio en el capítulo III del libro 3.°, se incorporó con la antigua Vasconia, y sus habitantes se llamáron vascones. Así el Biclarente, en su cronicon, dice: "que Leovigildo, en el año dé-

Digitized by Google

cimotercero de su reynado, ocupó parte de Vasconia, y fundó la ciudad que ahora se llama Victoriaco." Esta ciudad Victoriaco es, como bien advierte Moret en el §. 2.° del capítulo III del libro 1.° de sus antigüedades de Navarra (682), el pueblo Vitoriano á tres leguas de Vitoria, la qual, como consta por un privilegio de Don Sancho el Sabio de Navarra, fué reedificada por este rey, y ántes era un pueblo llamado *Gasteiz*. La dicha ciudad de Alba debia estar en el valle del rio Burunda en Alava, y del pueblo Ciordia último de Navarra; porque en el itinerario de Antonino se ponen veinte y una millas desde Alba hasta Araceli (esto es, desde casi Ciordia hasta Huarte de Araquil que distan entre sí quatro leguas): se ponen tambien diez y seis millas desde Araceli hasta Alanton (esto es, desde Huarte de Araquil hasta Atondo, aldea); y últimamente se ponen ocho millas desde Alanton hasta Pamplona, que dista dos leguas de Atondo, y cinco grandes de Huarte de Araquil, por cuyo valle, llamado de Araquil, necesariamente debe ir el camino, é iba el romano hasta Astorga, segun el dicho itinerario. Este mismo camino, advierte Moret, se hace hoy desde Pamplona por la provincia de Alaba, por Burgos y Carrion hasta Astorga, encontrándose varias veces pedazos de la calzada romana.

En la era 777 del cronicon de Sebastian obispo Salmaticense, se nombran ya *Alava*, *Vizcaya*, *Ordunia*, &c. En la era 795, se dice que la reyna Munnia era de los vascones; y despues, en la era 821, se dice que Alfonso rey, hijo de Munnia, vivió retirado en Alava con

Digitized by Google

los parientes de su madre; por lo que, los de Alava eran tenidos por vascones. Al principio del cronicon de Sampiro Astoricense se nombran *alavenses*, *álavos* y *Alava*.

Parece pues, que el nombre de vascones, limitado primitivamente á Navarra y á algunos paises de Aragon y de Guipúzcoa (a), se extendió despues á Vizcaya y á Alava: y con esta extension empezó el nombre vulgar de *vascongados* que se da á los habitantes de Navarra, Guipúzcoa, Vizcaya y Alava que entónces empezáron á ser conocidos con estos nombres, dexándose de usar los de autrigones, caristos y várdulos. Los autrigones, de quienes Brivies-

(a) Josef Moret, al principio de sus citadas antigüedades de Navarra (682), pone los límites de los antiguos vascones. Estos, por el lado oriental, tenian los Pirineos, por el occidental tenian al rio Ebro por algun trecho, por donde confinaban con los llamados Berones (quizá Iberones), que hoy son los riojanos, á los quales, como tambien á los berones, dividia el Ebro de la llamada hoy Navarra, por la comarca de Logroño y de la antigua ciudad de Varia, celebrada por Plinio, que llama rico al rio Ebro por razon del comercio con ella. Por parte de Calahorra, las dos riberas del Ebro pertenecian á los vascones, de los quales Calahorra era ciudad principal, por la que los vascones confinaban con la Celtiberia de Tolomeo que en ella pone á Tarazona. Por el lado septentrional los vascones tocaban algo de la playa marítima en la costa de Fuenterrabía, y en el desagüe del rio Vidasoa: y por esta parte septentrional los vascones confinaban con los várdulos que, cogiendo lo restante de Guipúzcoa, entraban en la provincia de Alava. Por el lado austral los vascones, llegando hasta Jaca, confinaban con los ilergetes, ó con los de Lérida.

Digitized by Google

ca era ciudad principal, estaban desde tierra de Burgos hasta Bilbao. Los caristos ó carietes estaban al oriente de Bilbao por la tierra de Durango y el rio Deva. Los várdulos tenian gran parte de Guipúzcoa y de Alava.

§. V.

Carácter de la lengua vascuence.

710 Manuel Larramendi, en su citado prólogo del diccionario vascuence (682), trata difusamente del carácter y perfeccion de esta lengua para ensalzarla, y responder á algunas objeciones hechas sin conocimiento alguno del vario y admirable artificio de todos los idiomas, y de la diversidad intrínseca de las lenguas llamadas matrices. La invencion del lenguage mas bárbaro hasta ahora conocido, excede ciertamente los límites del ingenio humano, como prácticamente lo demostré en el tomo I.° de mi escuela española de sordo-mudos: y la diversidad en la mayor, ó menor perfeccion intrínseca de los idiomas no depende de la industria humana, la qual es incapaz de inventar lenguage alguno, sino solamente dar perfeccion extrínseca á los inventados. Naciónes bárbaras, en las que no se halla vestigio alguno de haber sido jamas civilizadas, usan idiomas comparables á los mas perfectos de naciones que siempre han sido cultas. Los araucanos, llamados comunmente chilenos, usan un idioma de los mas perfectos que se conocen, y entre ellos no se ha hallado el menor vestigio de haber sido civilizados en tiempo alguno. El que tenga práctico conocimiento

Digitized by Google

de idiomas de naciones antiguas y modernas, civiles y bárbaras, se maravillará de la extraña variedad de censuras con que se caracterizan las lenguas de perfectas é imperfectas, y de matrices mayores y menores. Larramendi, en el §. VII de la primera parte de su prólogo citado, se propone probar que la lengua vascuence es una de las matrices mayores, porque Scalígero y Mayans la ponian entre las matrices menores. Mayans adoptó esta expresion, repitiendo meramente lo que habia dicho Scalígero, que incongruamente dividió las lenguas matrices en mayores y menores. Las lenguas son matrices, ó dialectos de matrices: la lengua que no es dialecto de otra, aunque se hable solamente en una aldea, será tan matriz como la que, no siendo dialecto de otra, se habla en el mayor imperio. Segun mi constante observacion, expuesta en mis libros italianos sobre las lenguas, estas, siendo matrices, se distinguen en las palabras, en su sintaxí, ú artificio gramatical, y en el acento ó pronunciacion de los que primitivamente las habláron. Las naciones, con su mayor ó menor civilizacion, dan á sus idiomas perfeccion mayor ó menor, la qual deberemos llamar extrínseca, y en ella comprehendo el diverso modo de derivar palabras; pues, como se expondrá en el ensayo práctico de las lenguas, desde la mas remota antigüedad en unas lenguas la derivacion generalmente se hizo diferenciando los acentos, ó pronunciaciones de una misma letra, como aun lo hacen algunas naciones americanas, y muchas asiáticas desde el rio Ganges hasta el confin último de la China; y en otras se hizo añadiendo á una voz

Digitized by Google

radical diversas terminaciones. De estos dos modos de derivacion tenemos exemplos prácticos en la lengua española: en esta, por exemplo, *ingles*, *córtes*, *sábia*, &c. tienen diversa significacion que las palabras *inglés*, *cortés sabía*, &c; y esta diversidad de significaciones depende de la de los acentos, ó pronunciaciones. Asimismo, de la raiz *am*, añadiéndole varias terminaciones, se derivan con diversidad de significaciones las palabras *amor*, *amoroso*, *amar*, *amante*, *amable*, &c. En este último modo de derivar han puesto comunmente las naciones cultas la mayor perfeccion de sus idiomas.

Aunque todas las lenguas son perfectas, hay ciertamente diferencia en la mayor ó menor perfeccion intrínseca y extrínseca de ellas. La perfeccion intrínseca de un idioma consiste en las palabras y en el artificio gramatical de ellas. El idioma debe tener las palabras necesarias para nombrar los objetos exteriores é interiores, y prescribir modo de unirlas para significar los modos de los objetos: y esta union es la que se llama sintaxî, ó construccion gramatical. Las naciones van aumentando el número de palabras á proporcion del número mayor de objetos que van conociendo, y estas palabras se conservan comunmente invariables entre las naciones que usan la escritura, con la que á las palabras dan siempre unas mismas letras: mas si falta el uso de estas, con facilidad se confunden algunas de ellas, como las letras *b* y *p*: *d* y *t*: *l* y *r*: &c. por lo que, en el vascuence, en que se han escrito poquísimos libros, y estos de materias muy limitadas, fácilmente se

Digitized by Google

encontrará un gran número de palabras alteradas con la mútua variacion de dichas letras: esta alteracion, que es comun á los dialectos de toda lengua matriz, no perjudica al carácter de una lengua, sino solamente va formando dialectos en ella, los quales se fixan, quando las naciones que los usan se hacen civiles y sabias.

En todos los dialectos sucede que muchísimas palabras de uso comun se alteran notablemente, y no descubren con facilidad su significacion propia. Por exemplo: un español, oyendo ó pronunciando las palabras *Dios*, *hombre*, *sol*, *luna*, al oirlas ó pronunciarlas solamente concibe, ó forma idea general de los objetos por ellas significados; mas el vascongado, al oir ó pronunciar en su lenguage las palabras equivalentes *Iaungoicoa* ó *Iaincoa*, *guizoná*, *eguzquiá*, *ilarguiá* forma idea no solamente de los objetos por ellas significados, sino tambien de sus calidades; porque *Iaungoicoa*, que significa señor-alto ú excelso, se compone de *iaun* señor, y *gicoa* alto: *guizoná*, que significa manera ó forma buena, se compone de *guiza* en labortano, y *guisa* en vascuence, modo, manera, forma; y de *ona* bueno: *eguzquiá*, que significa hacedor, se forma de *eguin* hacer, *eguinzallea* hacedor, *eguinquizuna* hacedero; cuyas calidades convienen materialmente al sol, que parece ser el hacedor externo de las cosas. En vascuence el dia se llama *egun* ó *eguná*, y de este nombre derivan Larramendi y otros autores vascongados el nombre *eguzquia*, diciendo que significa del dia-hacedor; mas, porque hacer en vascuence se dice *eguin*, del dia-hacedor, se deberia decir *eguneguina*, y no *eguzquia*. A mi

Digitized by Google

parecer, el nombre *eguzquiá* primitivamente significó dia y sol; y en varios idiomas al sol y al dia se da un mismo nombre, porque el sol forma el dia: por exemplo en las palabras siguientes:

Lenguas.	*Sol.*	*Dia.*
Brasila.....	arasiu.....	ará.
Vilela.....	oló.....	oló.
Lule.....	ini.....	ini.
Yarura.....	do.....	do.
Poconchi.....	kih	kih.
Yucatana.....	kin.....	kin.
Curdistana.....	rus.....	rus.
Epirótica.....	dieli.....	dita.
Griego-Siciliana.	dieti.....	dita.
Cora.....	ieucat.....	ieucat.
Cochimí.....	ibó.....	ibó.
Tagala.....	arao.....	arao.
Javana.....	arao.....	aris.
China.....	xit.....	xit.
Barmana.....	ne.....	ne.
Kanára.....	dinacaru.	dina.
Albana.....	diet.....	dut.
Turca.....	giunes.....	giun.

Ilarguia en vascuence es el nombre de la luna, y se compone de *il* mes, y de *arguiá* luz; por lo que, significa mensual-luz. De este modo en el vascuence, como sucede freqüentemente en las lenguas matrices, se conserva claramente la primitiva significacion de muchos nombres. En los dialectos suele perecer esta significacion por la notable alteracion de las palabras; y tambien sucede que en ellos se introducen

Digitized by Google

muchos nombres de otras lenguas, los quales por esto no presentan idea de su primitiva significacion. Así, en vascuence el médico se llama *osaguille*; esto es, el que hace sanar: pues *osaguille* se compone de *osatú* sanar, curar, y de *guille* que proviene de *eguin* hacer. *Iaincoquindea* en vascuence, significa de Dios-ciencia; esto es, teología: se compone de *Iaincoa* Dios, y de *zaquindea* ciencia: *izarquindea* significa de astros-ciencia; esto es, astrología. Ciertamente un vascongado entenderá mejor por las palabras *osaguille*, *Iaincoquindea*, *izarquindea* la significacion propia de ellas, que un español en los nombres *médico*, *teología* y *astrología*, que son como forasteros en su lengua.

711 El perfecto artificio de las lenguas se reduce á la diversidad de sus nombres en substantivos y adjetivos, á la diferencia de los números y casos de los nombres, y á la variedad de conjugaciones de los verbos con la respectiva diferencia de sus modos y tiempos en cada modo: y el vascuence tiene todas estas cosas con suma perfeccion, como lo demuestra su gramática publicada por Manuel Larramendi. El vascuence distingue los números de los nombres acabando en *a* ó *ác* el singular de ellos, y en *ac* el plural. Por exemplo: *iauná* y *iaunác* significan señor: y *iaúnac* significa señores: se distinguen bien por el acento el singular *iaunác*, y el plural *iaúnac*. Los casos de cada número se distinguen por partículas pospositivas que se les añaden: así el genitivo singular es *iaunaren*; y el plural es *iaunen*; y así los demas. Los nombres vascuences no tienen género alguno; por lo que, carecen de esta imperfeccion que hace

Digitized by Google

intolerable el estudio de las lenguas griega, latina, y de los dialectos de esta. Es ridícula la invencion de los géneros en las cosas que no tienen sexô alguno, como largamente expuse en el primer tomo de la escuela española de sordomudos. La *boca* es femenino, el *labio* es masculino, la *lengua* es femenino, el *diente* es masculino: esta invencion de géneros es impropia, ridícula y gravosa para el que estudia las lenguas. El italiano y el español son dialectos del latin; en este la palabra *caput* se dice del género neutro: de *caput* provienen *capo* (que es del género masculino) en italiano; y *cabeza* (que es del género femenino) en español. El uso pues, de los géneros en cosas que no tienen sexô alguno, es una gerigonza en el latin, y mucho mas en sus dialectos; porque en su orígen se usan impropiamente tales géneros en la lengua matriz, y los dialectos de esta los usan caprichosamente, ó sin ninguna regla constante.

En órden á las conjugaciones en el vascuence, no hay ciertamente las imperfecciones que claramente descubro en las del latin y de sus dialectos italiano, frances, español, &c. y tiene ademas varias perfecciones que faltan á estos idiomas. En el latin y en sus dialectos, se dice que hay varias conjugaciones: mas esta variedad, léjos de ser perfeccion, es clara imperfeccion: porque no añade calidad alguna, consistiendo solo en que los verbos simples que se debian conjugar de un modo solo, se conjugan con diversas terminaciones, cuya diversidad, que no añade perfeccion alguna, proviene de la material terminacion de los verbos. Por exemplo: se dice que en español los verbos *amar*, *en-*

Digitized by Google

tender, *vivir* forman tres conjugaciones diversas segun sus tres terminaciones *ar*, *er*, *ir*. Si los tres verbos puestos acabaran en *ar*, todos ellos formarian una conjugacion sola: luego la diversidad de conjugaciones proviene únicamente de la materialidad de las terminaciones dichas, sin que por la variedad de estas resulte perfeccion, ó calidad nueva en la significacion de aquellos. En el vascuence hay veinte y tres conjugaciones; ó, por mejor decir, un verbo se conjuga de veinte y tres modos diversos con otras tantas significaciones diferentes. Por exemplo: el vascongado diciendo *iatendec* tú lo comes: *iatendituc* tú los comes: *iatendidac* tú me lo comes: *iatendizquidac* tú me los comes, &c. da quatro conjugaciones al verbo *iaten*, y en cada una de ellas expresa diversa significacion. Estos exemplos harán conocer la perfeccion del vascuence, y la imperfeccion de varios idiomas creidos perfectísimos, porque no se ha hecho la reflexion debida sobre ellos. De la pronunciacion del vascuence se tratará en el discurso siguiente.

Digitized by Google

§. VI.

La lengua vascuence fué la primitiva y universal en España: de ella y de la céltica ha tomado el latin innumerables palabras.

712 El discurso presente es como conclusion de muchas y aun continuas observaciones que en el presente volúmen se han hecho sobre el idioma vascuence: por lo que, deberán ser breves las reflexiones que sobre el asunto propuesto haré en este discurso, reduciéndolas á cierto órden para probarlo.

Acento vocal de la lengua vascuence. En esta faltan las pronunciaciones guturales y las de las letras *b*, *v*, *f*. La primera y eficaz prueba que, para probar haber sido el vascuence lengua primitiva y universal en España, propongo se funda en el acento vocal con que le usan ó hablan los vascongados. Es indudable, y prácticamente evidente, que las naciones conquistadas que, abandonando el idioma nativo, han recibido y hablan el del conquistador, conservan siempre de aquel algunas palabras, no pocos modos de explicarse que llamamos idiotismos, y principalmente con tenacidad el acento vocal con que hablaban su primivo idioma. De la verdad de estas proposiciones tenemos pruebas prácticas en todas las naciones en quienes ha sucedido este trastorno, ó mudanza de idioma, como algunas veces lo he insinuado práctica y oportunamente en esta obra. En Europa es notorio el antiguo pais que en Italia ocupaba la Galia llamada Cisalpina, la qual des-

Digitized by Google

de los Alpes se extendia hasta toda la Romaña, ó la mitad de Italia. En los paises de esta Galia Cisalpina se habla italiano con acento de la lengua céltica que se hablaba en las dos Galias; y este acento se diferencia sensiblemente del que usan los demas italianos, y se asemeja mucho al frances, que es el antiguo céltico. El que usan los italianos de la Galia Cisalpina en Italia se suele llamar lombardo, porque hoy se llama Lombardía gran parte de dicha Galia: y los lombardos hasta ahora no han recibido la pronunciacion latina ó romana de la vocal *u*, sino la pronuncian como los franceses. En España asimismo ha quedado el fundamento del acento antiguo del vascuence, aunque no poco deformado con los acentos forasteros que se han introducido. Segun mis observaciones el vascuence no tenia la letra *f*, cuyo uso y acento introduxéron los latinos y romanos, habiéndolo aprendido de los celtas en Italia; pues no le tenia la letra griega, de la que es dialecto el latino. Los griegos tenian un acento semejante al de la *f* de los latinos, y le expresaban con estas dos letras *ph*: con las mismas escribian los latinos las palabras griegas *phalaris*, *philosopho*, *phlebonte*, *phenices*, *phocas*, &c. El acento griego que se explicaba con las letras latinas *ph*, participaba algo del acento de la *p*. En el vascuence hay pocas palabras en que éntre la letra *f*; y juzgo que son forasteras, ó adulteradas con la añadidura de dicha letra, la qual el vulgo español siempre rehusó pronunciar en las palabras latinas que la tenian: como por exemplo en las palabras *aba* faba; *acer* facere; *acha* face; *ado* fato; *alcon* falco; *arina* farina;

Digitized by Google

astio fastidio; *eder* fœtere; *ender* fendere; *eno* fœno; *ermoso* formoso; *ervir* fervere; *eces* fœces; *iel* fel; *ierro* ferro; *igo* fico; *ijo* filio, &c. Estas y otras muchas palabras españolas hasta hoy usadas, y derivadas del latin, en las que falta la inicial *f* de las correspondientes latinas, hacen conocer que en España no se pronunciaba la letra *f*, quando en ella se introduxo la lengua latina.

He advertido asimismo que de los nombres geográficos de España citados por los antiguos escritores, son rarísimos los que tienen la letra *f*, y casi todos estos son claramente latinos ó griegos: y esta observacion sirve para confirmar las pruebas ántes dadas de ser de la antigua lengua de los íberos, ó del vascuence, casi todos los nombres de la antigua geografía española. Entre los muchos nombres geográficos de los paises vascongados que pondré desde el núm. 733, solamente hay diez que empiezan con *f*, y algunos de estos son claramente adulterados ó forasteros, como *fontecha*, de *fonte* latino: *franco*, de *francuo* palabra céltica ó teutónica; y *fresneda* que proviene de la palabra *fresno* con terminacion vascuence.

Asimismo en la lengua vascuence faltan la letra *b*, y la consonante *v*; y se usa un acento que podremos llamar medio entre el de la *b* y el de la *v*: y este mismo acento dura hasta ahora entre los españoles, los quales comunmente no distinguen en la pronunciacion la *b* de la *v*: y lo mismo sucede á los gascones (que son los vascones franceses), entre quienes se dice que lo mismo es *bibere* beber, que *vivere* vivir. En las palabras vascuences, en los apellidos de

los vascongados, y en los nombres de sus paises las letras *b* y *v* se usan promiscuamente á capricho: porque los vascongados no las distinguen en la pronunciacion, y este trabajo tienen todos los españoles; los quales, para escribir en unas palabras españolas la *b*, y en otras la *v*, segun se hallan estas letras en las latinas de que se derivan, no se gobiernan, como debian, por el oido de su pronunciacion, sino por la memoria; por lo que, del alfabeto de la lengua española se debian desterrar las cifras de las letras *b*, *v*, y substituir una nueva, que denotase el acento medio que tiene la pronunciacion española.

713 Si de esta quitamos los acentos forasteros que los árabes introduxéron en ella, tendremos el antiguo y nativo acento de los españoles, que será muy semejante al catalan, en el que faltan los acentos guturales arábigos de las palabras *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, *xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*, *ge*, *gi*: y el acento fuerte de *ce*, *ci*, *za*, *zo*, *zu*; esto es, tendremos el acento propio de los vascongados que aun no usan el gutural arábigo (707).

Es digno de observarse que, si empiezan á aprender á hablar la lengua española varios hombres hechos, cuyos lenguages nativos sean el vascuence, el frances, el ingles, &c.; los vascongados hablan, mas presto y mejor que los franceses é ingleses, con pronunciacion española, si de esta quitamos los acentos guturales arábigos, que les son forasteros: y esto sucede, porque el vascongado en la pronunciacion del español tiene la nativa de su lenguage propio: por esto los vascongados, luego que aprendié-

Digitized by Google

ron bien de memoria las palabras españolas y su artificio gramatical, en el modo y tono de pronunciarlas se confunden con los demas españoles; lo que no sucede á los franceses, ingleses, ni otros de naciones extrañas.

La primitiva pronunciacion de los españoles, que es la de los vascongados, empezó á corromperse con la de los celtas. Los fenicios, cartagineses y griegos no pudiéron corromperla, porque su establecimiento se limitó á poblaciones de la costa española en el Mediterráneo: mas los celtas, como ántes se ha demostrado, se internáron en los paises hoy pertenecientes á los reynos de Córdoba, Sevilla y Portugal, extendiéndose por la costa española al Océano desde el desagüe del Guadalquivir hasta la Coruña; por lo que, los habitantes de estos paises debiéron recibir no pocos acentos vocales de la lengua céltica, como lo hace conocer aun la pronunciacion de los portugueses, los quales, sobre la diferencia de no usar el acento gutural arábigo de la *j*, como los españoles, tienen otras en la pronunciacion de varias letras, las quales atribuyo al antiguo influxo de la lengua céltica en Portugal. En los dichos reynos de Córdoba y Sevilla, y en los confinantes de Andalucía se arraygó notablemente el acento gutural arábigo, en el que los andaluces se diferencian de los demas españoles, porque le forman mas guturalmente, y porque le usan en muchísimas mas palabras que los demas españoles. El acento gutural de los andaluces se podria suavizar por medio de maestros de escuela que, teniéndole suave, procurasen introducirle en sus escolares.

Digitized by Google

714 Así pues, el atento observador de la variedad de pronunciaciones en diversos paises de España, fácilmente advertirá las cosas siguientes. I. Antes de la entrada de los sarracenos en España, el acento ó pronunciacion nativa de los españoles se debió alterar ó corromper algo en los muchos paises en que estaban los celtas: esto es, en los australes de España. II. Despues que entráron los sarracenos, el acento español se alteró mas en los paises en que mas estuviéron y dominaron estos, que fué en los reynos de Andalucía. III. En los paises de las dos Castillas y en Aragon se introduxo el acento gutural arábigo, al que negáron la entrada los españoles que hablaban la lengua lemosina; esto es, los mallorquines, los catalanes y los valencianos, aunque entre estos despues se introduxo con la lengua española. IV. En Navarra y en Guipúzcoa se introduxo por los castellanos el dicho acento arábigo. V. Los catalanes, que jamas tratáron con los celtas españoles, y no recibiéron el acento gutural arábigo, deben conservar la antigua pronunciacion española, ó la mas semejante á la propia de la lengua vascuence. Los catalanes la conservan mejor que los asturianos y gallegos, porque aunque en Asturias y en Galicia no ha entrado el dicho acento gutural, la dominacion de los suevos en ella hizo algo comun el acento español corrompido con el céltico en ella y en Portugal. VI. Si de la pronunciacion española se quitan las letras ó acentos vocales conocidamente extrangeros, quedará como es la pura vascuence en los paises vascongados en que dichos acentos no han entrado: y con esta observacion se

Digitized by Google

tendrá una prueba de haberse hablado el vascuence en toda España.

A la lengua vascuence pertenecen casi todos los antiguos nombres geográficos de España, innumerables palabras del idioma español, y casi todos los apellidos españoles que no son conocidamente extrangeros.

715 Los asuntos propuestos piden gran difusion de observaciones. Se han expuesto en este volúmen las que bastan para formar concepto de pertenecer al vascuence casi todos los nombres de la antigua geografía de España. La prueba de las innumerables palabras españolas que deben su orígen al vascuence, podria tener lugar en el presente volúmen; pero en el siguiente, en que se tratará difusamente de la lengua española, es donde la pondré con toda extension.

En órden á los apellidos españoles debo distinguirlos en dos clases, que son de españoles y extrangeros: á estos últimos pertenecen los muchos que en España hay arábigos, latinos y de las lenguas vivas europeas.

Los apellidos de estas se pueden llamar modernos en España, y son bastantemente conocidos. La época del establecimiento de familias de lenguas vivas europeas en España, se puede fixar en el tiempo en que los reynos de Aragon y Castilla se uniéron en esta. Despues de esta union, en tiempo de la extendida dominacion de Cárlos V, se empezáron á establecer en los dominios españoles muchas familias extran-

Digitized by Google

geras, cuyos apellidos, que aun duran, nos dicen su orígen forastero.

La dominacion de los árabes ó moros, y la de su lengua en España; su mezcla con familias españolas, y la conversion de no pocas arábigas, principalmente desde que ellos empezáron á perder la dominacion, y desde que por último la perdiéron totalmente, han sido otras tantas causas de los muchos apellidos arábigos que hay en España.

Los romanos, ántes de la entrada de los moros, habian dominado la España por varios siglos, haciendo en toda ella comun, ménos en los paises llamados hoy vascongados, su lengua que era latina: y de esta resultó un dialecto que hoy se llama lengua española. La lengua latina pues, y el dialecto dicho que de ella ha resultado, han sido el lenguage nacional de los españoles desde que los romanos introduxéron su idioma latino entre ellos. Este idioma y el dicho dialecto se conservárón tenazmente por los españoles despues de la entrada de los sarracenos, como distintivo de ellos no solamente nacional, sino tambien religioso. Los sarracenos hablaban el arábigo como nacional, y como propio de su secta mahometana, habiendo escrito Mahoma, su gefe, la ley en esta lengua: y los españoles, por lo contrario, hablaban el latin, ó *romance* (este es el nombre que daban á su lengua con alusion á los *romanos* que la habian introducido), como lenguage nacional, y distintivo del christianismo que profesaban. Habiendo sido el latino ó romance el lenguage español por cerca de diez y ocho siglos, y continuando en serlo todavía, parece que en Espa-

Digitized by Google

ña, fuera de los paises vascongados, apénas se deberia encontrar un apellido vascuence, y que casi todos deberian ser latinos, y algunos solamente arábigos y de varias lenguas de Europa: mas si se observan los actuales apellidos, se advertirá que entre los españoles queda todavía un número de ellos tan grande que casi puede competir con el que hay de derivados de palabras latinas.

Los apellidos españoles pertenecientes al arábigo y á las lenguas vivas de Europa, son ciertamente pocos, y fácilmente se conocen. Los pertenecientes á la lengua latina, son muchos; y á mi parecer, se cree comunmente que pertenecen á ella no pocos que deben ser vascuences. Por regla general, los muchos apellidos españoles que hay sin significacion alguna en latin, en arábigo, y en las lenguas vivas de Europa, pertenecen ciertamente al vascuence. Para dar alguna idea de los muchos apellidos que pertenecen al vascuence, y son de familias españolas establecidas desde tiempo inmemorial fuera de los paises vascongados, servirán las siguientes observaciones.

I. En el presente volúmen se han citado algunos nombres de la antigua geografía de España, los quales, aunque parecen ser latinos, deben ser de la primitiva lengua de los españoles, porque son de poblaciones existentes en España, ántes que esta fuese conquistada por los romanos. Asimismo se han puesto algunos exemplos prácticos, en que etimológicamente se demuestra ser (647) vascuence, ó de dicha lengua, varios nombres que se creen latinos. Estos exemplos prácticos, y las pruebas expues-

Digitized by Google

tas que convencen de haber dominado los íberos en el Lacio, ántes que en él figurasen los latinos y romanos, hacen conjeturar que estos debiéron enriquecer su lengua con palabras de la íbera dominante ántes, y despues dominada por ellos. La lengua latina, quando en Italia dominaban los íberos, debia ser aun mas bárbara que la de los etruscos: los cánticos arvales que se han hallado últimamente, hacen conocer la tosquedad del antiguo latin; y porque este es dialecto del griego, se infiere que los latinos tomáron de las lenguas de las naciones vecinas las palabras que no se derivan de aquel. Estas palabras son muchísimas; y los latinos no pudiéron tomarlas sino de los íberos y de los celtas, porque no habia otras naciones diversas en Italia, y debiéron tomar mas palabras de los íberos que de los celtas, porque aquellos estaban en el Lacio y en los paises vecinos, ántes quizá que los latinos se establecieran en ellos; y los celtas entráron en Italia despues que los latinos habian empezado á figurar, y se estableciéron en paises que por lo ménos distaban mas de ciento y cincuenta millas del Lacio. Esta reflexion, con los exemplos prácticos puestos, da fundamento grave para afirmar que el latin ha tomado del íbero muchas palabras. En el volúmen siguiente se probará esto mismo con otros muchos exemplos prácticos.

II. Muchos apellidos españoles que se creen latinos, son ciertamente vascuences. Por exemplo: los apellidos españoles *Alba* ú *Alva*, *Campo*, *Ervas* ú *Erbas*, *Laguna*, &c. son creidos comunmente latinos, y deben ser vascuences, porque en vascuence tienen significacion parti-

Digitized by Google

cular diversa de la que les daban los latinos, y porque son nombres locales antiguos de España, y apellidos de familias españolas.

III. En España hay muchos apellidos que llamamos patronímicos, y lo son con relacion al vascuence. Estos nombres patronímicos son casi todos los muchísimos españoles que acaban en *ez*, *iz*, *oz*: por exemplo los siguientes acabados en *ez*.

Alvarez.	Gomez.	Ordoñez.
Antunez.	Gonzalez.	Osorez.
Asurez.	Gutierrez.	Otañez.
Benitez.	Hernandez.	Paez.
Bermudez.	Fernandez.	Pelaez.
Blasquez.	Yañez.	Perez.
Blazquez.	Ibañez.	Quilez.
Diez.	Idiaquez.	Rodriguez.
Dominguez.	Lainez.	Sanchez.
Enriquez.	Lopez.	Suarez.
Fanez.	Manriquez.	Vazquez.
Fañez.	Martinez.	Velazquez.
Fernandez.	Melendez.	Velez.
Florez.	Mendez.	Ximenez.
Fortunez.	Miguez.	Xuarez y
Galvez.	Narvaez.	Juarez.
Gamez.	Nuñez.	

Los siguientes acaban en *iz*, *oz*.

Daoiz.	Ocariz.	Anoz.
Gamiz.	Ortiz.	Araoz.
Lariz.	Pelaiz.	Aspiroz.
Muñiz.	Ruiz.	Garoz.
Muzquiz.	Veroiz.	Muñoz.

Digitized by Google

Todos estos apellidos se llaman patronímicos, porque la primera vez se formáron dando al hijo el nombre de su padre. Este, por exemplo, se llamaba *Martin*, y al hijo se llamó *Martinez*: esto es, el de Martin, ó el hijo de Martin: asi Alvarez, Bermudez, Gomez, Lopez, &c. es lo mismo que el de Alvaro, el de Bermudo, el de Gome, el de Lope.

Las finales *iz*, *oz* significan lo mismo que la final *ez*: lo mismo es *pelaez* que *pelaiz*: lo mismo *gamez* que *gamiz*: lo mismo *muñiz* que *muñoz*.

Las finales pues, *ez*, *iz*, *oz* puestas en los nombres propios de las personas hacen los nombres patronímicos de los descendientes de estas: ¿y en qué lengua tales finales hacen patronímicos los nombres? Solamente en la vascuence. En esta, la sílaba *ez* es posposicion de ablativo, y no de genitivo, como algunos juzgan; por lo que, significa que la cosa sale ó proviene, y no significa posesion. Por exemplo: *Gonzal-ez*, *Lain-ez*, *Lop-ez* no significan posesivamente el de Gonzalo, el de Lain, el de Lope, sino mas propiamente el proveniente de Gonzalo, ó de Lain, ó de Lope: por tanto, si á un vascongado se pregunta de qué materia es, ó se ha hecho una estatua, responderá *auts-ez* (de polvo), *cillar-ez* (de plata), *berun-ez* (de plomo).

Los vascongados usan la dicha final *ez*, quando el nombre, á que se añade, acaba en consonante; pero si acaba en vocal, añaden solamente la letra *z*: y por esto algunos patronímicos acaban en *iz*, en *oz*, y tal vez en *az* y en *uz*. Así, lo mismo es *Diaz* que *Diez*: y *Muñiz* que *Muñoz*. En un dialecto el collado se

Digitized by Google

llama *muñi* y *muni*, y en otro se llama *muño* y *muno*: en este dialecto se formó el apellido *Muñoz*, y en el otro dialecto se formó el apellido *Muñiz*.

Es pues evidente que, con la direccion de la lengua vascuence, se han formado los apellidos que en España se llaman patronímicos, y que claramente lo son: así como, es evidente que, con la direccion de los dialectos célticos de Irlanda, ó de Escocia, se han formado los apellidos ingleses que empiezan con *mac* ó con *o*, como *O-brien*, *O-farill*, *O-relli*, *O-rian*, *Macdonell*, *Mac-ferson*, &c. y como igualmente lo es, que con la direccion del dialecto ilírico de Rusia, se han formado los apellidos rusos que acaban en *off*, ó en *vitz*, como Romandoff, Petrovitz, &c.

Siendo evidente que, con la direccion de la lengua vascuence, se han formado los apellidos españoles patronímicos, y constando que muchos de estos se han formado despues de algunos siglos que ya en España se profesaba la religion christiana, se deberá decir que en ella por este tiempo era aun comun el vascuence en el vulgo; pues no es creible que si este hubiera abandonado totalmente el vascuence, hubiera formado segun él los apellidos patronímicos.

Los apellidos *Enriquez*, *Manriquez*, *Rodriguez*, y algunos otros patronímicos provienen claramente de los nombres góticos *Eurik*, ó *Errik*, *Manrik* y *Roderik* (a) que se usan en varios dialectos de las naciones teutónicas: y

(a) En lengua gótica *eurik* significa perpetuo-rico: *manrik* hombre-rico: *roder-rik* guia rica.

Digitized by Google

de estos nombres góticos no se pudiéron tomar los dichos patronímicos segun el vascuence, sin que este se hablase, á lo ménos por el vulgo español, despues del siglo v, en que los godos entráron en España.

IV. El número de familias españolas que tienen apellidos patronímicos formados segun el vascuence, es tan considerable que quizá forme una veintésima parte de las familias de la nacion española. A este número de familias debemos añadir el grande de las que, esparcidas por todos los dominios españoles tienen apellidos claramente significativos en el mismo vascuence. *García* es claramente palabra de esta lengua (720), y entre los vascongados dió nombre y apellido á sus mas ilustres familias, y á la de sus soberanos, los quales por varios siglos en Navarra se llamáron con sus nombres nacionales *García*, y *Sancho* ó *Sanchez*, de los que han tomado apellidos innumerables familias españolas. Si se juntaran solamente las que tienen el apellido *García* (una de ellas hallo ser la mia que, con los apellidos *García de Hervás*, leí en los libros parroquiales de la villa del Orcajo, haber pasado á esta villa desde la de Yepes hácia el año de 1580) podrian poblar una provincia grande. Despues pondré un índice de apellidos españoles algo comunes, que son claramente vascuences: y las familias de estos apellidos, con las de los patronímicos ántes puestos, quizá formarán una quinta parte de las verdaderamente españolas que exísten en la actualidad. A estas familias pueden añadirse, como vascongadas, las innumerables que, esparcidas por todos los dominios españoles, tienen

Digitized by Google

apellidos claramente semejantes á los nombres geográficos de los paises vascongados : porque estos apellidos, por tal semejanza, deben tenerse por tales vascongados, y de consiguiente el orígen de estas familias debe ser íbero, ó vascongado tambien.

Pongo pues al fin del presente volúmen dos índices: uno de estos (717) es de apellidos no poco comunes en España que no se creen vascongados, y lo son, porque tienen significacion en vascuence : y este índice servirá como de ensayo del grande que se podria hacer, descubriendo y probando ser vascongados innumerables apellidos españoles de familias que siempre han estado fuera de los paises vascongados, y que deben descender de progenitores que hablaban el vascuence, al que pertenecen sus apellidos.

Otro índice es de los nombres geográficos de los paises vascongados de España (733). En estos nombres encontrará el lector apellidos de muchísimas familias esparcidas por España, las quales no consta que jamas hayan estado en los paises vascongados ; por lo que, fuera de estos, debiéron empezar á usar sus apellidos, y de consiguiente, fuera de los dichos paises, hablarian el vascuence, al que pertenecen sus apellidos.

V. De la union de todas las observaciones expuestas, claramente se infiere la universalidad de la lengua vascuence en España ántes que en esta se hiciera comun el romance, ó el lenguage actual que es dialecto del latino, idioma propio de los romanos. Si la uniformidad de apellidos en las familias de una nacion es argu-

Digitized by Google

mento, ó prueba para inferir que ellas pertenecen á una misma tribu ; no se deberá inferir que las familias españolas de apellidos derivados del vascuence, ó formados segun este, desciendan de progenitores que hablaban el vascuence? Estas familias forman todavía casi la parte mayor de la nacion española esparcida por Europa, América y Asia : pocas de ellas han salido de los paises españoles vascongados en que aun se habla vascuence, mas desde tiempo inmemorial han estado en España fuera de dichos paises ; por lo que, fuera de estos debiéron usar el vascuence y los apellidos vascongados. De los antiguos nombres geográficos de España hay muchísimos que tienen clara significacion en vascuence, como prácticamente se ha demostrado en el presente volúmen : y fácilmente un vascongado literato podria formar diccionarios cognominales y geográficos, ó índices grandes de apellidos españoles, y de nombres españoles geográficos antiguos y modernos que tuviesen significacion en vascuence. En este caso el literato debia no reputar por palabras vascuences sino las que, segun la crítica etimológica, fuesen verdaderamente tales.

716 Los literatos vascongados que, por medio de diccionarios de su idioma nativo, quieran dar luz para ilustrar la historia antigua, no solamente de la nacion española, sino tambien de la céltico-francesa, de la italiana, y de parte de la griega, deben no solo reducir, en quanto sea posible, todas las palabras vascuences á sus propias y respectivas raices, y quando no encuentren estas, observar la calidad y grande número de derivados ; sino tam-

Digitized by Google

bien observar atentamente las variaciones que el tiempo y el trato vulgar hayan causado en el vascuence, y el modo constante que en este se ha tenido para terminar las palabras, y hacer compuestos de ellas.

Los apellidos de los vascongados, y los nombres de poblaciones, rios, montes, &c. de sus paises, deben ser las palabras vascuences que se hayan conservado con menor alteracion. De los nombres geográficos habrá muchos compuestos; y de la respectiva situacion, ó calidad de cada poblacion, se podrá inferir la verdadera significacion de su nombre, quando este no sea de uso comun en el lenguage. Con estas y otras industrias, el vascuence se pondrá en la clase de los idiomas erudítos de Europa; pues su conocimiento sirve para ilustrar la historia primitiva de las naciones que fuéron y son las principales de Europa, y tambien la historia de las lenguas. Esta obra debia ser produccion de un escritor que supiera bien el vascuence, y que la escribiera en España para consultar sus dudas con otros inteligentes de este idioma, y decidir otras muchas que piden la presencia en los muchos paises españoles que se nombran. Yo, ignorando el vascuence, y supliendo mi ignorancia con gran trabajo material de memoria, y de observaciones en los diccionarios y gramáticas de esta lengua, he escrito la presente obra fuera de España en circunstancias de haber vuelto desde esta á Roma despues de cerca de quatro años de transmigraciones, en que he perdido un baul de manuscritos, y no he tenido á mi vista ninguno de los tres antecedentes tomos de esta obra del *Catálogo de*

Digitized by Google

las lenguas publicados ya en Madrid en el año pasado de 1802, por lo que, raras veces he podido citar asuntos tratados en ellos; y he dexado así de ilustrar algunos puntos con las observaciones ya hechas en dichos tomos: en este, por causa de no haber podido tener siempre presente lo que habia escrito, me acuerdo de haber repetido tal vez algunos pensamientos, de los que no he hecho correccion alguna, porque tengo suma dificultad en encontrar quien me ponga en limpio lo que escribo.

§. VII.

Orígen vascuence de muchos apellidos españoles.

717 Apellidos propiamente españoles son los que tienen su orígen en el vascuence; pues este idioma fué el lenguage nativo de los antiguos españoles que lo heredáron de los progenitores de su nacion. De estos apellidos hay aun innumerables en todos los dominios españoles, aunque en España dexó de ser dominante el vascuence desde que la conquistáron los romanos, introduciendo su idioma latino, del que son dialectos las lenguas que al presente se hablan en España, ménos en sus provincias vascongadas. Tres son los principales dialectos latinos que en España se hablan: conviene á saber, el lemosino (que vulgarmente se llama catalan), el portugues y el castellano, que se suele llamar español: y á estos tres dialectos pertenece la mayor parte de los apellidos que no tienen orígen del vascuence.

Digitized by Google

El gran número de apellidos españoles, derivados del vascuence, que hay en todos los paises de los dominios españoles, se conoce cotejándolos con los nombres geográficos de las provincias vascongadas, y con las palabras del idioma vascuence con que tienen clara afinidad. El índice que despues se pondrá de los dichos nombres, se puede considerar como de apellidos españoles, suponiendo en estos la variedad que les debe dar el uso de la presente lengua española, á la que muchos se han acomodado, principalmente en las terminaciones, y en la introduccion de algunas letras ú acentos vocales no usados por los vascongados. El vascuence no acaba casi ninguna palabra en la letra *s* que en la lengua española es final indicante del plural: y así se ha añadido á varios nombres vascuences, como *arias*, *ervás*, *ervías*, *quirós*, *valdés*, &c. En el vascuence primitivamente no hubo el acento vocal que se expresa con la *f*, y que se ha introducido en varios apellidos españoles que claramente provienen de él. Así, de los apellidos vascuences *ernan*, *ernandez*, varias familias españolas han formado los apellidos *fernan*, *fernandez*, y últimamente el nombre *Fernando*. Se desfiguran tambien notablemente los apellidos vascuences con la pronunciacion arábiga que en España se da á las consonantes *j*, *x*, y á las sílabas *ge*, *gi*. El vascongado, segun su pronunciacion nativa, profiere *ia*, *ie*, *io*, *iu* las sílabas que en español se pronuncian *ja*, *je*, *jo*, *ju*; y esta diferencia de acentos hace variar notablemente los nombres. Asimismo, en algunos apellidos españoles se mudan en las le-

Digitized by Google

tras *l*, *v* las letras *r*, *u* que se hallan en los vascuences de donde provienen: por exemplo el apellido *alava* en vascuence es *arauá*.

713 Hay muchos apellidos españoles que no se creen ser vascuences, porque parecen tener clara significacion en latin ó en español: mas esta apariencia no prueba que sean de la lengua latina ó de la española; porque esta y aquella (como se ha demostrado ya con muchos exemplos prácticos, y como se demostrará con otros muchos en el volúmen siguiente) han tomado del vascuence muchísimas palabras; y porque los apellidos vascuences, aunque semejantes á los latinos en lo material de las letras, son diversos en la significacion. Por exemplo: el apellido *Lopez* es antiquísimo, y comun en España: significa el hijo de *Lope* ó *Lopi*; y de este nombre, y de la palabra vascuence *dana* (existente) se compone el nombre de *Lopidana*, pueblo vascongado de la provincia de Alava: mas los antiguos españoles juzgáron que *Lopez* provenia de la palabra latina *lupus*; y con esta equivocacion se pusiéron los lobos en las armas de la familia Lopez de Haro. "Eran, dice Argote (a) de Molina, las armas de Diego Lopez de Haro dos lobos negros en campo blanco usadas en su linage por alusion del nombre *Lope*, llamado en latin *lupus*." Este exemplo hace conocer las grandes equivocaciones que en las armas de las familias españolas habrá por ignorarse la verdadera etimología vascuence de sus apellidos. El infante Don Pedro

(a) Nobleza de Andalucía por Gonzalo Argote de Molina. Sevilla, 1588, fol. lib. 1.º Alonso IX. fol. 35.

Digitized by Google

de Portugal, en su nobiliario, dice (a): "el conde Don Mendo vino por mar de las partes de Italia, y era de los godos." Este conde no podia ser de los godos, porque es claramente vascuence su nombre *Mendo*, del que proviene el patronímico *Mendez* comun en España: despues se pondrá su etimología (722). El apellido *Savedra* ya se hace provenir de *sayavedra* (saya vieja), ya de una serpiente llamada *Savedra* (b), quando este nombre es de poblacion española antigua, y parece provenir del vascuence *sabedera* planta-hermosa. De *sabedera* fácilmente se formó *savedra*, ó *sabedra* por síncope, que se usa comunísimamente en todos los dialectos vascongados. En la historia de esta familia, se añade que *Sotomayor* fué apellido de un Saavedra con alusion á un homicidio casual de persona real hecho en un soto; mas el apellido *Soto* es vascuence, como se dirá despues (728): y la palabra *mayor* no alude á soto alguno grande ni pequeño, sino á mayoría de edad. *Arias* es apellido claramente vascuence (718): mas los genealogistas diden (c): "la antigüedad de los Arias es la misma que la de los reyes suevos por el apellido de *Arias* de *Aldana*, y por la varonía que gozan desde los reyes godos, como concuerdan

(a) Nobiliario de Don Pedro, hijo del rey Don Dionisio de Portugal. Madrid, 1646, fol. tit. 7. §. 1.° p. 43.

(b) Memorial de la casa de Don Josef de Saavedra, marques de Ribas, escrito por Don Josef Pellicer. Madrid, 1647, fol. pág. 3, &c.

(c) Nobiliario de Galicia por Fr. Felipe de la Gándara, agustiniano. Madrid, 1677, fol. lib. 2.° c. 12. p. 174.

Digitized by Google

muchos autores: fué su progenitor el rey Ariamiro, VIII rey de los suevos, en Galicia, el año de 517." Hasta aquí Gándara, el qual añade que el apellido *Arias* de *Aldana* se mudó despues en Maldonado.

La mudanza y alteracion de apellidos por causas de accidentes ya serios, y ya ridículos, dificultan el conocimiento de la etimología y significacion de ellos. Por exemplo: el apellido *Rivadeneira* empezó á oirse en Galicia, y conjeturo que en esta empezó. Gándara que, en el capítulo XXXI del libro 1.° de su citada obra del Nobiliario de Galicia, trata de dicho apellido, se remonta á la antigüedad adoptando noticias novelescas de personages establecidos entre los rios Duero y Miño que él emparienta con César Augusto; y conjeturo que el apellido *Rivadeneira* se dió primeramente á uno que fuese de la costa del cabo *Nereya* que era de los antiguos celtas *Neris* (591) sobre cabo Finisterre; y porque en Galicia la costa y la ribera se empezáron á llamar *riva* ó *riba*, al que era de la costa de Neris, llamáron *Riva-de-neira*. El nombre *Rivadavia* es lo mismo que *Rivera* del rio *Abia*: y efectivamente Rivadavia está sobre el rio Avia. Así tambien se formáron los nombres *Rivadeo*, *Rivadecoa*, *Rivagorza*, &c. con alusion al nombre *riva* que es del moderno lenguage español, y proviene del latino *ripa*, del que el italiano derivó tambien *riva* para significar la ribera. El nombre español *rivazo* se deriva de *riva*.

Tal vez por algunos hechos se mudáron los apellidos tomando otros alusivos á ellos; por lo que, dificilmente se señalarán la etimología

Digitized by Google

y significacion propia de estos apellidos, si se ignoran los hechos á que aluden. Mexía, en su nobiliario, obra antigua, dice (a): "Al rey (Alfonso) matáron el caballo, y aquel caballero (Rodrigo García de Cisneros) dióle su caballo, é al tiempo que el rey se partió de él, arrapóle, ó arrebatóle tres girones de la sobre vista, é despues por honor de la memoria gloriosa del dicho acto troxo tres *girones* por armas ... esto mismo conteció á mi quinto ó sexto abuelo en la cerca de Algecira ... vino delante el rey, dixo delante todos los grandes que á la ora allí falláron, caballeros, esta es *barba* de caballero. De allí adelante llamóse de *Barba.*" La costumbre tan popular, como universal, que en España he advertido de ponerse sobrenombres á las personas, habrá sido en lo antiguo, como lo es ahora: y en los tiempos bárbaros, en que el saber leer y escribir era ciencia de poquísimos, y en que no se hacian procesos, porque los juicios solian ser verbales, muchas familias habrán mudado los apellidos, tomando sucesivamente los sobrenombres que el vulgo les solia poner.

Estas observaciones hacen conocer que, si las equivocaciones suelen abundar en las obras genealógicas de todas las naciones, no serán pocas las que pueda haber en las de España, en la que sus familias, no solamente por causas comunes á otras naciones, sino tambien por la particular de la mudanza de lengua y de dominaciones, habian alterado sus apellidos. De estos los que tie-

(a) Nobiliario por Fernando Mexía. Sevilla, 1492, fol. lib. 2.° cap. 16.

Digitized by Google

nen significacion en vascuence deben ser los mas antiguos: y mucho mas los de familias que siempre hayan estado en paises españoles, en que prontamente se empezó á usar el dialecto latino ó el romance. Despues se siguen en antigüedad los pocos apellidos españoles que tienen significacion en gótico y arábigo, y los que la tienen en la lengua española.

En el presente volúmen se ha demostrado que al vascuence pertenecen muchísimos nombres de la antigua geografía española, y que la mayor parte de ellos se conserva en familias españolas, sirviéndoles de apellidos. De estas, extendidas por todos los dominios españoles, son apellidos muchísimos nombres indudablemente vascuences, porque son nombres de poblaciones vascongadas; los quales nombres se pondrán despues en índice separado, en seguida del que empieza en el número inmediato 718. Desde este número pondré un pequeño diccionario cognominal, señalando la significacion y etimología en el vascuence á no pocos apellidos que son comunes en España, y equivocadamente se pretenden derivar de otras lenguas. Los etimologistas de la lengua española (entre cuyas obras es famosa el tesoro de la lengua castellana por Sebastian de Covarrubias) tuviéron presentes los idiomas griego, latino, hebreo, arábigo y gótico para derivar las palabras españolas, no acordándose ni aun de mencionar jamas la lengua vascuence, de la que el lenguage español ha tomado muchísimas palabras, y á la que pertenecen innumerables nombres geográficos de España, y de consiguiente apellidos españoles; pues en todas las naciones la mayor parte de estos alude á los nombres de las poblaciones.

Digitized by Google

ÍNDICE

ETIMOLÓGICO VASCUENCE

DE VARIOS APELLIDOS COMUNES EN LOS DOMINIOS ESPAÑOLES.

A

718 *Abreo Abreu*, apellidos, no franceses, como algunos juzgan, sino españoles antiguos (a): provienen de *abre* ó *abrea*, ganado en vascuence: bestia en labortano.

Agudo, es nombre de varios pueblos, y apellido antiguo que proviene de *agudo* ú *agudoa* fiel, pronto.

Aguia, *Eguia* provienen de *aguin* aparecer, público: *aguiá* apariencia, hechura.

Aguirra, *Aguirre*, de *aguiriá*, *aguerriá* manifiesto, raso: *aguirá* exterior.

Alba, *Alva*, *Alvarez*. Es vascuence el nombre *alba* ó *alva* (657) que tenian antiguas poblaciones españolas ántes que los romanos conquistasen la España. El nombre *Alvarez* es patronímico vascuence (715) que se compone de *alva* y de la partícula *ez*, introduciéndose la *r* para quitar la cacofonia de su pronunciacion; así como *Suarez* se compone de

(a) Gándara, en su obra citada (713), lib. 2.° cap. 18. p. 225, cita una escritura española del año de 1033, en la que se pone el apellido *Abreu*.

Digitized by Google

sua, y de la sílaba *ez*, introduciéndose la *r* (728).

Alcaya, *Elcaya*, de *elcayá*, maceta, astil.

Alda, *Aldana*, *Aldera*, *Aldero*, de las palabras vascuences *alda* lado: *aldatsa* cuesta: *aldasco* pimpollo: *aldatu* mudar: *alderá* afinidad.

Algora, de *Ilgora* luna-creciente.

Almansa, de *almentsu* poderoso.

Almena, *Almenara*, de *almená* poderío, poder.

Almaya significa cosa materna, pues proviene de *amá* madre, y de la partícula final *ya*: en Vizcaya hay el pueblo *Amaya* (733).

Anaya, de *anayá* hermano: *anayeá* hermandad.

Angula, *Angulo*, de *angulo* ú *anguloa* suelo: hay el valle *Angulo* que confina con la provincia de Alava.

Arana, de *aranâ* ciruela.

Arza, *Arce*, de *arzaya*, *arzaña* pastor, ú de *artce* criba: *arzaitu* pastorear el ganado, ó llevarlo á pacer: *artcetu* cribar. Hay el pueblo *Arce* en Navarra (733).

Arena, *Arenas*, de *arrená* ruego.

Aria, *Arias*, de *ariá* carnero, é hilo en vascuence y labortano.

Arna, *Arno*, de *arno* ú *arnoá* vino

Arnago, de *arnaga* guijarral.

Aro, de *aro* temple, sazon. Hay el pueblo *Aro* cerca del confin de la provincia de Alava.

Arreo, de *arrea* pardo, turbio. *Arre* pueblo de Navarra. *Arreo* pueblo de la provincia de Alava (733).

Arroya, *Arroyo*, de *arroyá*, *arroiá* ocioso. El arroyo ó riachuelo en vascuence se dice *errecá*: y *errecatu* significa llevarse la tierra las lluvias.

Digitized by Google

Aza, de *azá* verza. El haza de tierra en vascuence se dice *galaza*, que parece componerse de *galo* y *azá*; esto es, *gal-azà* pan-verde, ó pan-verza. En vascuence se dice *artoa* pan de mijo, ó maiz: *oguiá* pan de trigo: *galoá* pan moreno: de *galo* ó *galoa* proviene el nombre *galleta* que se da al pan de marineros.

Azara, de *azarrá* atrevido: ó de *azariá* zorra. El nombre español *zorra* proviene del vascuence *azariá*.

B

Bada, *Badan*, de *badá* pues.

Balboa, de *balbeá* muerte, en un dialecto vascongado.

Balda, *Baldo*, *Baldés*, *Valdés*, de *balde* ó *baldeá* igual, parejo, en labortano: en vascuence se dice *baldan* ó *valdan* ociosidad, inaccion. *Valdana* floxo.

Balza, *Balzan*, *Balzana*, de *baltzá* negro, atezado: *baltcitu* atezar.

Barax, de *baraz* perezoso: ú de *barach* lentamente: *baraije* despacio.

Barreda, de *barreá* risa.

Barrio, *barrios*. Véase *berrio*.

Bazan, de *batzá* junta: y de este nombre *batzá* proviene la palabra española *baza* que significa junta de naypes.

Becaria, de *becará*, y *becarrá* sonrojo, rubor.

Becerro, de *becero* ó *beceroá* parroquiano. El libro de los nombres de los parroquianos en España se llama libro *Becerro*, de *beceroá* parroquiano.

Bedoya, de *bedoyá* probar.

Beira, de *beirá* vidrio, en vascuence y en la-

Digitized by Google

bortano : *beiratea* vidriera : *beiraquitu* vidriar.

Belarde, *Velarde*, de *belardi* ó *velardiá* herbaje: *belartza* hervajal.

Belazquez, *Bazquez*, *Blazquez*, &c. Véanse *Velazquez*, *Vazquez*, &c.

Berceo, de *berceá* otro.

Bermeo, de *bermeá* llama de fuego, caucion, saneamiento. En Vizcaya hay un pueblo llamado *Bermeo* (733).

Berna, *Bernál*, *Bernales*, de la diccion *berna* que es radical de las palabras *berneá* pierna: *bernaga* linage: *bernasain* relajar: *bernasaita* relajacion. En Vizcaya hay dos pueblos llamados *Berna* y *Bernalos* (733).

Berrio, de *berriá*, *barriá* nuevo: *berriz*, *berritó* de nuevo, nuevamente. En labortano se dice *berroá* nuevo: *berrio*, *verrió* pueblo. El apellido *Barrio* proviene de *varriá* nuevo, en algunos dialectos: las palabras españolas *barrio* y *arrabal* provienen de *barriá* nuevo. Hay las poblaciones *Barria*, *Barrio* en la provincia de Alava (733).

Beteta, de *beteá* lleno, gordo, pastoso: *betetasuna* plenitud, llenura: *betatu* lleno: en labortano se dice *bethea*, *bothea* lleno.

Beya, de *beiá* vaca.

Birreta, de *birretatu* y *berriztu* reiterar.

Bizarro, *vizarro*, *vizzaron*, de *bizairá*, *bizarriá* barba: *bizartuá*, *bizartsua* barbado: *bizartu*, *bizardu* barbar: *bizarquiña* barbero: *bizarquintza* barberfa.

Borda, *Borde*, de *bordá* granja.

Borrá, *Borras*, de *borrá* martillo grueso de hierro, en labortano.

Digitized by Google

Branda, *Brando*, de *brandá* campana grande, en labortano.

Burga, *Burgo*, *Burgos*, *Burgues*, de *burgá* mamantial de agua caliente. *Burga* es contraccion de *bero-urgá*. Hay pueblos llamados *Burga* en Navarra, Vizcaya y provincia de Alava; y en todos habria manantiales de agua caliente, los quales en español antiguo se llamaban *burgas*.

Busto, *Bustos*, *Bustillos*, de *bustí* bañar, mojar, húmedo: en labortano se dice *bustitud* mojar. Está el pueblo *Buste* en Navarra. De *bustí* proviene tambien el apellido *Bustamante*.

C

Cabe, *Cave*, de *cabi* ó *cabiá* nido. En Vizcaya hay un pueblo llamado *Caves* (733).

Campo, *Campos*, *Campoa*, *Campero*: estos apellidos provienen del nombre vascuence *campo* ó *campoa*, como se expuso ántes en la nota v del número 646.

Cardona, de *Cartona* el-encender-bueno: se compone de *cartu* encender, y *ona* bueno.

Carmona, de *carminá* amargo, en vascuence y en labortano. En vascuence se dice *charmonia* menudo de cerdo: *armonia* menudo de carnero: *guelimonia* menudo de vaca.

Carrasco, de *carrasco* y *garrasco* llama mucha. En vascuence se dice *carra* y *garra* llama: en labortano *carra* llama.

Carrizo. Véase *garriza*.

Carton, *Cartona* es lo mismo que *Cardon* y *Cardona*. Véase *Cardona*.

Cepeda, de *cepedá* libertad, albedrío.

Digitized by Google

Cerra, *Cerro*, de *cerri* ó *cerriá* estera, alfombra: ó de *cerrá* cerro, en vascuence y en labortano.

Cuvanillas, *Calleio* ó *Callejo*, *Concha*, *Cuadra*, &c. son nombres de poblaciones vascongadas (733).

D

719 *Dana*, de *dana* existente.

Derio, apellido vascongado, y nombre de pueblo en Vizcaya (733).

Diaz, nombre patronímico que significa el hijo de *Dia*, que proviene de *diá* cafila, muchedumbre: *diabeta* muchedumbre, poblacion: *diapea* familia: *diarteá* vulgo.

Doidea proporcion. Quizá de *doidea* se formó el apellido *Diosdado*.

Duran, *Durano*, *Durando* son nombres vascongados (733).

E

Egea, *Igea*, de *igeá* cuesta.

Eguia, de *eguiá* verdad.

Eraso, *Erazo*, de *erazo* necesitar, precisar: *erazoa* necesitado: *erasó* y *eraunsi* atacar al enemigo.

Ercilla, de *ercillá* urna: *ercilleá* sembrador.

Eredia, de *ereindu* sembrar. *Eredia* nombre de poblaciones vascongadas (733).

Eriz, hijo de *Ero*, que proviene de *ero* ú *eroa* loco. *Eras* es tambien nombre vascongado, por la razon de haber pueblo *Eras* (733).

Ernan, *Ernandez*, *Ernando*. En vascuense se dice *ernan*, *ernioá* peñasco. *Ernandez* es nombre patronímico de *Ernando* que proviene de

Digitized by Google

Ernan. De *ernan*, escrito de este modo *hernan*, proviniéron *Fernan*, *Fernando* y *Fernandez*. *Ernan* puede tambien provenir de *ernatu* despertar: *ernaida* vigilancia: en labortano se dice *erneá* vigilante. Hay el pueblo vascongado *Ernan* (733).

Erranz: esto es *Erranez*, hijo de *Erran*, que significa decir: *erranlea* decidor.

Erranz, de *erraz* fácil.

Ervás, *Erbás*, *Hervás*. Estos apellidos provienen del vascuence, como ántes (672) se probó: hay las poblaciones vascongadas *Ervi*, *Erviti*, *Ervoso* (733), y la antigua familia *Erviti* de Navarra.

Ervia, *Ervias*, de *ervá* liebre.

Escobar, de *escobatu* barrer.

G

720 *Galarza* proviene de *gal-artce* criba grande.

Galban, *Galvan*, de *galbae* arnero ó criba pequeña: *galbeatu* cribar.

Galindo, *Galindez*. El nombre patronímico *Galindez* significa hijo de Galindo, que proviene de *galendeá* peligro. En la provincia de Alava hay un pueblo llamado *Galindo* (733).

Gambara, *Gambaro*, de *gambará* desvan.

Garce, *Garces*, *Garcel*, de *garcila* rueda: ó de *garcet* cogote.

Garcia significa llama en punta, ó punta de llama: se compone de *gar* llama, y de *cia* punta, punzon. *Garcés* y *Garcia* pueden tambien provenir de *gartzá* eslabon, anillo de

Digitized by Google

hierro: *gartzatu* eslabonar: *sugartza* eslabon para hacer fuego.
Garia, de *garzá* trigo.
Garoz, hijo de *Gar*, que significa llama.
Garrido, de *garriza* caña: de *garrizá* proviene el nombre español *carrizo*.
Gayoso, de *gayoá* patin.
Godoi, de *godoya* apelacion; *godartea* patrocinio.
Gomara. Véase *Gomez*.
Gomez, hijo de *Goma* ó *Gome*, que proviene de *gomar* prudente. De *gomar* provienen los apellidos *Gomara* y *Guiomar*.
Gora, *Goya*, de *gora* y *goia* alto en vascuence: en labortano se dice *gorá* alto.
Gormaz, hijo de *Gorma*, que proviene de *gormatu* vomitar
Gutierrez, hijo de *Gutierre*: esto es, *guti-erri* poco pais. En vascuence y labortano se dice *guti* poco: *erri* pais.

I

Ianer, de *iana* comida, que en labortano se dice *ianaria*.
Iarava, ó *Jarava*, de *garavá* grano: en labortano se dice *garavá* alguno.

L

721 *Labaña*, *Lavaña*, de *labañá* lúbrico, resbaladizo.
Laguna, *Laguno*, de *laguná* compañero, en vascuence y labortano: *lagunza* compañía: *lagundu* acompañar.

Digitized by Google

Lana, *Lanas*, de *laná* afan, trabajo, en vascuence y en labortano.

Langa, *Lango*, *Lángara*, de *langá* puerta.

Lara, *Lariz*. El apellido Lariz es patronímico, y significa hijo de *Lar* que significa crecido: *larritu* crecer. Los vascongados llaman *larana* á la naranja, que es contraccion de *lar-arana*; esto es, crecida-ciruela, ó ciruela grande.

Larua, de *laruá* amarillo.

Larrua, de *larrua* becerro, ó piel ternero.

Laso, de *lasai*, *lasatu* aflojar: *laso* significa como, así.

Lema, de *lemá* timon de nave.

Lera, *Lerin*, de *lerá* rastra.

Lescaro, *Liscaro*, de *liscari* ó *liscaria* certámen, contienda, la qual en labortano se dice *licarri*, ó *liscarriá*.

Lima, de *limea*, que es contraccion de *leimeá* que significa lo que se puede adelgazar.

Lodeña, *Ludeña*, de *lodiá* gordo, en vascuence y en labortano: *lodisuna* gordura; *loditu* engrosar, aumentar.

Lopez, hijo de *Lope*, que proviene de *lopetu* implicar, envolver: *lopitzá* implicador.

Loinaz, hijo de *loiá*, turbio en vascuence; y niebla y anieblado en labortano, en el que el mes de Enero, por razon de sus nieblas, se llama *loilla* (anieblado), *ortarilla*: en vascuence se dice *urtarilla*, *beteilla*.

Loya, de *loyá* barro, cieno.

Lucio, de *luce* ó *luceá* largo, en vascuence y labortano.

Digitized by Google

M

722 *Malla*, *Mallo*, de *mallá* escalon.
Manca, *Mancas*, de *mancá* arte.
Manzano es nombre vascuence, pues en Vizcaya está el pueblo *Manzaneda*: y quizá *Manzano* proviene de *matsano* vino que antiguamente se hacia de manzanas en Vizcaya.
Mascareña, *Mascareñas*, de *mascartá* ruin, floxo.
Mena, de *menà* formal, serio: *menaldiá* severidad: *menaldiza* severo. En labortano *mena* significa poder, justicia.
Mendez, nombre patronímico que significa hijo de *Mendo*, que puede tener dos significaciones. En vascuence se dice *mendo* ó *mendoa* tiempo: en labortano *mendeá* siglo. En vascuence se dice *mendiá* monte: *mendichoa* montecillo: *mendieiza* montería, caza: *mendilarra* montes, silvestre: *mendoza* otero: *mendotza* monte-frio. De estos nombres se derivan los apellidos *Mendo*, *Mendez*, *Mendoza*, *Mendieta*, *Mendinueta*, &c.
Milla, de *millu* ó *milluá* hinojo: *millucoa* hinojal, ó sitio de hinojos. De *millut* y *milluco* provienen los apellidos *Mello*, *Milla*, *Mellico*, *Millico*, &c.
Mina, de *minà* amargo.
Miña, *Miñano*, de *miña* pena.
Mira, de *mirò* prodigio: *mira-vela* prodigioso-cuervo: *mirabea* ó *miravea* criado. De *miravela* ó *miravea* provienen los apellidos *Miravel*, *Maravel*, *Miraver*, *Maraver*.
Moca, de *mocá* bocado.

Digitized by Google

Mora, *Moras*, *Moran*, de *morá* tripa.

Moraga, de *moraga* mondongo. Quizá *morga* (669) sea contraccion de *moraga*, pues en vascuence se hace uso freqüente de las contracciones. De *morga* provienen *morgete*, *murgis*, &c.

Mota puede tener varias significaciones. En vascuence y labortano se dice *motá* especie, suerte. En vascuence se dice *mote* ó *moteá* pámpano y botoncito en los árboles al florecer: *motetsua* pampanoso. La palabra española *mota*, en significacion de átomo, ó hilaza en las telas, parece aludir á la que en vascuence tiene para significar el botoncito de las plantas al florecer.

Mugo, *Muga*, de *mugá* aledano, lindero, lance: *muguá* ocasion, tiempo.

Munera, *Muniz*, *Muñiz*, *Muñoz*. Son patronímicos los nombres *Muñiz* y *Muñoz*, que significan hijo de *Muni* ó *Muñi*, que pueden tener diversas significaciones. En vascuence se dice *munio* ó *munioa* cerro, loma, monton: *munac*, *muñac* sesos: *muna*, *muña* meollo. De estos nombres se formáron los patronímicos *Muñiz*, *Muñoz*: y *Munera* se formó de *muna*, y de la diccion *era* forma, modo.

Murco, *Murcia*: véase el número 153.

Murillo, de *murrillá* cerrojo en labortano: en vascuence se dice *moralloá*.

Muxica, *Muxico*, de *muxicá*, *muisicá* melocoton.

Digitized by Google

N

723 *Nara*, *Naro*, de *naro* ó *naroá* fecundo, espléndido.

Narro, de *narrá* rastra, temple.

Narvaez, hijo de *Narva* ó *Narua*, que proviene de *naruá*, pellejo, cuero.

Nava, *Navas*, *Navaes*, *Navaez*. El nombre *Navaez* es patronímico, y proviene de *navá* llanura. Las *navas* son las llanuras.

Navarro. Este nombre puede ser compuesto, y provenir de *nava* y *erri* que significan llano-pais; y tambien puede ser simple, y provenir de las siguientes palabras: *navarru* ataracear, dar varios colores: *navarritu* jaspear: *navarria* jaspe: *navarrá* jaspe discolor: *navarritua* jaspeado. En labortano se dice *nabarrá* de diversos colores: *nabarritua* percebir, discernir desde léjos.

Navascuez, ó *Navasquez* es nombre patronímico que significa el hijo de *Navascua*, ó *Navascuo* que significa lo llano (ó palma) de la mano: se compone de *nava* llano, y de *escu* ó *escua* mano.

Norba, *Norva* provienen de *norbait* sugeto, persona: en labortano se dice *norbait* alguno.

O

724 *Ocaña*, de *ocayá* trigo. Se confunden tal vez en vascuence las sílabas *ña*, *ya*.

Olarte, de *olartuá*, *ollartuá* engreido.

Olea, de *oleá* herrería.

Digitized by Google

Olloa, *Ulloa*, de *olloa* gallina: en labortano se dice *oilloá* pollo.

Ordoñez significa hijo de *Ordoño* ú *Ordono*, que proviene de *ordongua* bravo, fuerte, grande.

Ordeñana, de *urdiña* azul, cerúleo.

Ore, *Orea*, de *ore* ú *oreá* masa: en un dialecto vascuence se dice *oreá* levadura.

Ortiz es nombre patronímico, y significa hijo de *Ort* que proviene de *ortz*, ú *ortzá* diente.

Osuna, de *osuná* ortiga.

Oya, *Oyo*, de *oyá* cama, encía.

P

725 *Parada*, de *paradá* ocasion, en vascuence y en labortano.

Peña, de *peñá* piedra: *peñascoa* de peñas sitio; de *peñascoa* proviene la palabra española *peñasco*.

Pernia, *Pernio*, *Pérnico*, de *perniá* apresurar.

Porcel, *Porcelo*, de *porcelá* carro de mimbres, ó de varas enlazadas, el qual en un dialecto vascuense se llama *brocelá*.

Puyada, *puyal*, de *puyatu* colada.

Q

726 *Quero*, *Quiro*, *Quirós*, *Quiróz*. El nombre *Quiroz* es patronímico, y significa el hijo de *Quiro*, que proviene de *quirru* ó *quirruá* copo de lino: ó de *quiratsa* heder. En labortano se dice *quiratza* amargo, agrio. De *Quiro* proviene *Quiroga*, añadiendo la final *ga* comun en vascuence.

Digitized by Google

Quinon, *Quiñones*, de *equin ona* labor, ó labranza buena. En lengua española *quiñon* se llama parte de una haza, y en la Mancha por *quiñon* se entiende la tierra de mejor labranza. En vascuence se dice *equintza* obrage: *equinteguia* obrador, ú oficina: *quiñoneria* compañía: *quenua* gesto.

R

727 *Renco*, *Errenco*, de *erren*, *errená* cojo: *errenco* algo cojo: *errencura* cojito: *errenera* cojèra. Del vascuence *errenco* proviene la palabra española *renquear*.

Ribera, *Ribero*, de *erriberá* tierra baxa que en el dialecto navarro se dice *riberá*, y conviene al ribazo de los rios, porque el ribazo es tierra baxa.

Risco, de *arrisco*, ú *arriscoa* risco, en labortano: en vascuence se dice *arrizco*, *arrizcoa* pedregal, de donde provienen los apellidos *Aricun*, *Ariscun*: su radical es *arri*, ú *arriá* piedra.

Los vascongados usan pocas palabras que empiezan con la consonante *r*; por lo que, á las palabras españolas que empiezan con *r*, y se han introducido en el vascuence, los vascongados anteponen una vocal á la *r*. Por exemplo: los vascongados dicen las

palabras españolas	*en vascuence*
Rabia	arrabia.
refrescar	orrefrescatu.
regalar	erregalatu.
regar	errecatu.
reyna	erreina.
reynar	erreguinatu.

Digitized by Google

En la lengua española por lo contrario se ha quitado la vocal inicial á las palabras *errenco*, *erriberá*, *arrisco*, y se dice *renco*, *ribera*, *risco*.

S

Sala, *Salas*, *Salazar*. Estos nombres pueden provenir de diversas radicales. En vascuence se dice *salo*, *soló* cortijo: *zar* viejo: *salozar* cortijo-viejo: *salatu* acusar, revelar: *salatuó* acusado: *sala-zallea* acusador. La diccion *sala* es radical de todos estos nombres.

Sanchez, nombre patronímico que significa hijo de *Sanco* ó *Sanzo*, que proviene de *sanza* ó *santza* ebra de hilo, ó de estambre.

Sandoval, de *sandó* fuerte, que es radical del apellido *Sandoval*.

Savedra: véase el número 717.

Segada, *Segado*, de *segadá* lazo.

Soria, *Soriano*, de *soriá* tabanillo, tumor; lícito. Se dice *sorá hechizo*: *sorguiña* hechicera, bruja: *soreztatu* hechizar. En labortano se dice *sorguina* hechicero.

Soto, de *soto* ó *sotoá* portal. *Soto-mayor* es apellido que se debió dar al hermano mayor de la familia llamada *Soto*.

Suarez, *Xuarez* son nombres patronímicos que significan el hijo de *Sua*, y no *Xua*, porque en el vascuence es extrangero el uso arábigo de la letra *x*. *Sua* significa el fuego: y el hijo de *Sua* se debia llamar *Suaez*, y por quitar la cacofonia se introduxo *r*, y resultó *Suarez* de *Sua*, como *Alvarez* de *Alva* (714).

Digitized by Google

T

729 *Tacon*, de *tacoá* que, en vascuence y en labortano, significa lo que hace levantar los zapatos.
Trilla, *Trillo*, de *trillá* parral.
Trinca, *Trincado*, de *trincá* prensa: *trincatu* cortar.

U

730 *Ureña*, de *ureá* casera.
Ureña, de *oreña* lunar, ó señal en el rostro.
Ustariz, *Uztariz*, hijo de *Uztari*, que proviene de *uztarri* ó *uztarrea* yugo.

V

731 *Valencia*: véase el número 153. *Valenzuela* es diminutivo de Valencia.
Vargas, de *vargoá* lechon.
Vasco, *Basco*. *Vaso*, *Vasoco*, *Vasquez*, *Vazquez*. Los nombres *Vasquez*, *Vazquez* son patronímicos que significan el hijo de *Vasco* y de *Vazco*. En vascuence se dice *vazca* vianda, manjar, alimento: *vaso* ó *vasoa* monte. La palabra *vasco* es contraccion de *vasoco* que propiamente significa *monte-del*, y se usa para significar montes, ó gente de montes: y parece que de *vasco* provienen *vascuence*, *vascongado*, *Vasquez* ó *Vazquez*.

Digitized by Google

Vela, *Velilla*, *Velon*, *Velez*, *Velasco*, *Vlasco* ó *Blàsco*, *Blasquez*. Es patronímico el nombre *Velez* que significa hijo de *Vela* ó *Vele*, y proveniente de *vele* ó *veleá* cuervo: *Velon*, esto es, *vele-on* cuervo-bueno. *Velecho*, *velechoa* cuervecito: *velasco*, esto es, *vele-asco* cuervo-mucho. *Vlasco* es contraccion de *Velasco*: *Vlasquez* ó *Blasquez* es patronímico que significa el hijo de *Vlasco* ó *Blasco*. *Vélilla* es diminutivo español de *Vela*.

Veragua, de *veragoa* cosa baxa ú honda: por contraccion se dice *vergo* ú *vergoa*.

Varela, *Verela*, de *verealá* pronto, al instante, sin dilacion.

Villa, *Billa*, de *billá* inquisicion, busca en vascuence y labortano.

Villarta, de *villartá* carril.

Ulloa: véase *Olloa*.

Z

732 *Zabala*, *Zavala*, de *zabalia* extension, campo.

Zapata, de *zapatu* pisar; y porque se pisa con los pies, su cubierta, ó sus guantes se llamáron zapatos, que en vascuence se llaman *zapatac*; y se dice *zapataguia* pisada: *zapaldia* pisamiento.

Zarico, *Zarco*, de *zarica* sauce, árbol. *Zarco* es contraccion de *Zarico*.

Zaro, *Zarillo*, de *zaro* ó *zaroa* noche. *Zarillo* es diminutivo español de *Zaro*.

Zayas, de *zayá* salvado.

Digitized by Google

Zuazo, de *zuaitzá* árbol.
Zúñiga ó *Zúnica*, de *zúniga*, *zúnica* tú conmigo, y metafóricamente significa mucha estrechez, amistad, hermandad.

Digitized by Google

ÍNDICE

DE NOMBRES TOPOGRÁFICOS DE LOS PAISES VASCONGADOS DE ESPAÑA.

733 Del grandísimo número de noticias y observaciones expuestas en el presente volúmen, se infiere claramente que á la lengua vascuence deben pertenecer los nombres topográficos, ó de poblaciones, montes, rios, &c. de los paises vascongados de España; pues sus naturales que hasta ahora usan la dicha lengua, han sido tenaces en conservar sus nombres topográficos, aunque mudados por naciones forasteras, y ninguna de estas se ha establecido en sus paises. Los dichos nombres se deben considerar como palabras puras del antiguo vascuence; por lo que, á este pertenecerán los apellidos españoles que se asemejen á dichos nombres topográficos. Entre ellos desde luego advertirá el lector hallarse muchos apellidos españoles de familias esparcidas por todos los dominios de España: por exemplo, en la letra *A* del índice de dichos nombres que pongo con órden alfabético, leerá los apellidos españoles no poco comunes *Acedo*, *Aedo*, *Aguilar*, *Alcedo*, *Alegría*, *Aro*, *Arana*, *Arce*, *Areso*, *Argandoña*, *Argote*, *Arroyo*, *Ayala*, &c. y así respectivamente en otras letras hallará muchos apellidos comunes. La semejanza de estos con los nombres topográficos hace conocer que aquellos son vascuences, sin que haya necesidad de darse prueba etimológica.

Hervás. V. Catal. oo

Digitized by Google

En el presente índice no uso la letra inicial *h*; por lo que, los apellidos que con esta se suelen escribir, deben corresponder á las mismas palabras sin *h* inicial. Siendo en las palabras españolas tan vario y arbitrario el uso tanto de las letras *b*, *v* como de las letras *j*, *x*, los nombres que con una de estas letras no se encuentren, se hallarán con la de equivalente sonido. El lector advertirá que con los nombres topográficos se ponen estas letras A, G, N, V, las quales sirven para significar las provincias de *Alava*, *Guipúzcoa*, *Navarra* y *Vizcaya*: por lo que, por medio de dichas letras conocerá qual sea la provincia á que pertenece cada nombre geográfico.

A

Abadiano. V.
Abaleisqueta. G.
Abanta. V.
Abaurtas. N.
Abecia. A.
Abellaneda. V.
Aborniscano. A.
Acanca. N.
Acedo. N.
Acepe. V.
Acevedo. A.
Achaca. N.
Achere. V.
Acilu. A.
Acorda. V.
Adana. A.
Aduna. G.
Aedo. V.
Aezca (rio). N.
Agorreta. N.
Agota. V.
Agoz. N.
Agra (rio). N.
Aguilar. N.
Aguillo. A.
Aguinaga. G.
Aguiniaga. G.
Aguiniga. A.
Aiarte. A.
Aincio. N.
Aivar. N.
Aizainaga. G.
Aizainagazaval G.
Aizcava. N.

Digitized by Google

Aizpure. N.
Alaiza. A.
Alangua. A.
Alava. Véase Arauá.
Albaina. A.
Albaruza. N.
Albeniz. A.
Albina (monte). A.
Albistur. G.
Alboniga. V.
Albu. V.
Alcante. N.
Alcedo. A.
Alcivar. G.
Alcor. N.
Alcou. G.
Alda. A.
Aldea. N.
Aldoiz. N.
Alecha. A.
Alegría.. A.
Alegría (rio). A.
Altafua. N.
Algorta. V.
Alí. A.
Alioz. N.
Allo. N.
Almendos. N.
Alonsotegui. V.
Aloria. A.
Alquizá. G.
Alsua. G.
Altuba (rio). V.
Alungana (montaña). V.
Alyo. N.
Alza. G.
Alzaga. G. V.
Alzania (monte). G.
Alzatua. G.
Alzo. G.
Alzola. G.
Alzotaro (valle). G.
Amarita. A.
Amasa. G.
Amboto (sitio). V.
Amezaya. A.
Amezqueta. G.
Amitar (monte). V.
Amorovieta. V.
Amoroto. V.
Amurrio. A.
Anas. Véase Echariar.
Anchove. V.
Anda. A.
Andagoya. A.
Andia (monte). A.
Andoain. G.
Andolluo. N.
Andosilla. N.
Andrearriaga. G.
Anguerrizar. A.
Angúlo (valle confin con A).
Annorve. N.
Anoz. N.
Ansoain. N.
Ansoria. V.
Antezacana. A.
Antoñana. A.
Anua. A.

Digitized by Google

Anucha. A.
Anucita. A.
Añana. A.
Añastro. A.
Añes. A.
Aocaraza. G.
Aois. N.
Aoiza. N.
Aparoz. N.
Apellaniz. A.
Apodaca. A.
Apozaga. G.
Aquiiola. V.
Aquinaga. N.
Arabar (monte). G. N.
Arabustes. V.
Araca. A.
Aracaldo. V.
Aracela. A.
Arago (rio Aragon). N.
Araiz. N.
Aralar (monte). N.
Arama. G.
Aramajona. A.
Arana. A. N.
Arancadiaga. V.
Arancazu. V.
Aranguíz. A.
Arano. N.
Aranos. N.
Araoz. G.
Araozo. G.
Aranzazu (monte). G.
Araru. N.
Aras. N.
Arazía: *es nombre vascuence de* Alava.
Araya. A.
Arayco. A.
Araz (monte). A.
Arbeiecia. N.
Arberastusi. A.
Arbieto. V.
Arbigano. A.
Arbiza. N.
Arbizu. N.
Arbulo. A.
Arcaraisi. G.
Arcarza. A.
Arcau. A.
Arcaya. A.
Arce. N.
Arcentale (sitio). V.
Archua. A.
Ardaiz. N.
Arechavaleta. G.
Arejola. A.
Arellano. N.
Arenaza. A. G.
Areria (territorio). G.
Areso. N.
Areta. V.
Arga (rio). N.
Argandoña. A.
Arganzon. A.
Argomani. A.
Argote. A.
Arieta. V.
Arien. N.
Arincano. N.

Digitized by Google

Arinico. A.
Arismendi. V.
Ariva. N.
Arizcuren. N.
Arluca. A.
Armentia. A.
Aro (confin con A.).
Aroztegui. N.
Arqueviaga. A.
Arquisasu. N.
Arraiz. N.
Arrale (sitio). G.
Arranguez (sitio). V.
Arrazola. V.
Arrazua. A.
Arre. N.
Arreo. A.
Arriaga. A.
Arriano. A.
Arriaran. G.
Arrieta. A.
Arrincano. N.
Arriola (rio). V.
Arriola. A.
Arristiria. A.
Arriva. N.
Arrizola. A.
Arronz. N.
Arroña. G.
Arroña (rio). G.
Arroqui. N.
Arroyo (confin con A.).
Arruiz. N.
Artabon. A.
Artacegui. V.
Artadi. G.
Artaxo. N.
Artaza. A.
Artazua. V.
Arteaga. V.
Arteiz. N.
Arteia, Arteja (montaña) A.
Arteta. V.
Artibai (rio). V.
Artiz N.
Arton. N.
Arza (confin de V.).
Arzabiaga. A.
Arzomendi. N.
Arztondo (sitio). G.
Ascarote. N.
Ascarza. A.
Asguereta. N.
Asiain. N.
Aspa N.
Aspe (monte). V.
Aspe-de bustena. V.
Asperregua. A.
Aspiros. N.
Asteguita. A.
Astigarraga. G.
Astigarrivia. G.
Astobiza. A.
Astulez. A.
Asua. G.
Atale. N.
Atatu. A.
Ataun. G.
Ataun (rio). G.
Atauri. A.

Digitized by Google

Atendo. N.
Atiega. A.
Atondo. N.
Audicana. A.
Aulestia. V.
Auerin. N.
Aurtriz. N.
Avechuco. A.
Axparrena. A.
Aya. G.
Aya (rio). A.
Ayaca. G.
Ayachu. N.
Ayala. A. N. V.
Ayanguiz. V.
Ayequi. N.
Ayorrave. A.
Ayosa. N.
Ayuda (rio). A.
Azagra. N.
Azcoitia. G.
Azola. G.
Azpeitia. G.
Azpiluete. N.
Azpurru. A.
Azquizu. G.
Azua.
Azueo. N.

B

Babio (monte). A.
Bacayeva. G.
Bachicavo. A.
Badaya A.
Badayoz. A.
Baguio. V.
Balaunza. G
Baluga. V.
Baracaldo. V.
Baracarastegui. G.
Barainen. A.
Barambo. A.
Barbarin. N.
Barcena. V.
Bargota. N.
Barindano. N.
Baroya. A.
Barria. A.
Barrica. V.
Barrieta. V.
Barrinaga. V.
Barrio. A.
Barriobusta. A.
Barruete. N.
Barrundia. A.
Barumenza. V.
Barsarte, Urbina de. A.
Basave. A.
Basauri. V.
Basigo. V.
Basquinuelas. A.
Bastan, Baztan. N.
Bastida. A.
Bayauri. A.
Bayenne. N.
Baztan, Bastan. N.
Beaba. A.
Bearin. N.
Bedarrona. V.

Digitized by Google

Bedayo. G.
Bedia. V.
Beduao. G.
Bedzama. G.
Begoña. V.
Belandia. A.
Belate. N.
Beldoña. G.
Belloquin. A.
Beniatua. V.
Beortegui. N.
Beovia. G.
Berando. V.
Berastegui (rio). G.
Berberaña. A.
Berbiquez. V.
Berganza. V.
Berganzo. A.
Bergara. G.
Berguenda. A.
Bermeo. V.
Berna. V.
Bernagoitia. V.
Bernales. V.
Berneda. A.
Bernedo. A.
Berostigueta. A.
Berriatua. V.
Berriatun.
Berricando. A.
Berriz. V.
Berroci. A.
Berrovi. G.
Betelu. N.
Betola. A.
Bidangoiz. N.
Bidania. G.
Bidasoa (rio). G.
Bidaurre. N.
Bilbao. V.
Blague. N.
Blanca. A.
Bodozcain. N.
Bolivar. V.
Bovedá. V.
Bran. V.
Brava. A.
Briñas, Briones (confin de N.).
Burcena. V.
Burgoa (montaña). V.
Burgueta. A.
Burguete. N.
Burguí. N.
Burguillos. A.
Buruaga. A.
Burunda (rio). A.
Burutain. N.
Bustaria. A.
Buste. N.
Busteria, aspe de. A.
Butron. V.

C

Cabredo. N.
Cadagua. N. V.
Caguriá. N.
Caia. N.
Caicedo. A.

Digitized by Google

Caladano. A.
Cavendo. N.
Callejo. V.
Campeco. N.
Campero. A.
Canala. V.
Carasta. A.
Carcamo. A.
Carcax. A.
Caricedo. A.
Carral. V.
Carranca. A.
Carranza (territorio). V.
Caseda. N.
Castinares. A.
Castrejana. V.
Cavalca. N.
Cavalea. N.
Cavalegui. N.
Cavalza. N.
Cavanillas. N.
Caucastillo. N.
Caues. V.
Ceanuri. V.
Cembrana. A.
Cendibea. V.
Centrata. N.
Ceraya. G.
Cercain. G.
Cerio. A.
Cerranto. V.
Cestaje. A.
Cestona. G.
Cezura. V.
Chavarri. A.
Chincherru. A.
Cicurcuá. G.
Cier (sitio). G.
Ciga, seiga. N.
Ciganda. N.
Ciliguiata. N.
Cilueri. N.
Cillaron. G.
Cionda. G.
Ciordá. N.
Ciordua. A.
Ciorraga. A.
Ciquijano. A.
Ciriano. A.
Ciriza. N.
Citrangui. N.
Cocaia, Cocaya. N.
Colinia. N.
Colima. A.
Concha. V.
Contrasta. A.
Cornava. N.
Corra. A.
Corres. A.
Cortezubi. V.
Cosnoaga. V.
Cripan. A.
Cripijana. A.
Cuadra. V.
Cuazu. N.
Cuejana. A.
Culorta. N.
Cunzaren. N.
Curcafalla. N.
Curgain. N.

Digitized by Google

Cuvaldica. N.
Cuvalegui. N.
Cuvieta. N.
Cuviri. N.

D

Dallo. A.
Derendano. A.
Derio. V.
Desiera. V.
Desoio. N.
Destera. V.
Deva (rio). G.
Deva (el pueblo Monreal). G.
Deusto. V.
Deza, Urbina de. A.
Dinia (montaña). A.
Domaiquia. A.
Doroño. A.
Dueso. A.
Duna. V.
Durana. A.
Durando. V.
Durando (rio). V.

E

Ea. V.
Echarri. N.
Echalar N.
Echariar-anas. N.
Echarana. N.
Echavarri. A. N. V.
Hervás. V. Catal.
Echaguen. A.
Echegoya. A.
Echevarría. V.
Edillo (confin de N.).
Ega (rio). A.
Ego (monte). V.
Eguenda. N.
Eguilaz. A.
Eguileta. A.
Eguilor. A.
Eguinoa. A.
Eguiza. G.
Eibar. G.
Eichauri. G.
Eisco. N.
Eizmendi. G.
Elalsar. V.
Elcana. G.
Elcano. A.
Eldueing. G.
Eldue. G.
Elejabeitia. G.
Elgoriava. N.
Elgriva. Véase Marquina. G.
Elgua. A.
Elgueta. G.
Eliorraga (valle). G.
Elizalde. G.
Elo (Monreal de N.).
Elosu. A.
Eluete. N.
Elura. A.
Emerando. V.
Encia (monte). A.

Digitized by Google

Enderiz. N.
Eranclio. V.
Eras. V.
Eraso. N.
Erasun. N.
Erazquin. N.
Eredia. A. V.
Erena. A.
Erenchua. A.
Ereno. V.
Eribe. A.
Ermia. V.
Ermua. A.
Ernani. G.
Ernia (monte). G.
Ernialde. G.
Eros. V.
Errateun. N.
Errerá. V.
Erro. N.
Errual.
Ersou. N.
Ervi, Erbi. A.
Erviti, Erbiti. N.
Ervoso, Erboso. V.
Esca (rio). N.
Escaua. N.
Escorez. N.
Escoriaga. G.
Escurra. N.
Esnoz. N.
Esparza, Eparza. N.
Esperos. N.
Espinal. N.
Esponcedo. N.
Esporogui. N.
Esquivel. A.
Estarrona. A.
Estavillo. A.
Estella. N.
Estenoz. N.
Estivariz. A.
Estuniga. N.
Eugui. N.
Eusa. N.
Ezquicocha. A.

F

Faido. A.
Fiudio. A.
Foronda. A.
Forua. V.
Franco. A.
Fresneda. A.
Frunic. V.
Fuica. V.
Fustinaria. A.

G

Gaceo. A.
Gaceta. A.
Gocolas. N.
Gainza. G. N.
Gaiz, Val de. A.
Gaizquivel (monte). G.
Galain. N.
Galarreta. A.
Galarza. G.

Digitized by Google

Galdames (monte). v.
Galindo. A.
Galvarin. A.
Galvarra. N.
Galvez. N.
Gallipenso. N.
Gamarra. A.
Gamboa A.
Gamis. V.
Gamusio (monte). V.
Gangurren. V.
Gaona, Gauna. A.
Garai. V.
Garaica. N.
Garaio, Garayo. A.
Garalta. N.
Garde. N.
Gardelegui. A.
Garin. G.
Garnica, Guernica. V.
Gastecho. V.
Gasteiz (nombre antiguo de Vitoria). A.
Gastelu. G.
Gastiburo (montaña). V.
Gastigain. N.
Gatica. V.
Gavica. V.
Gauna, Gaona. A.
Gautiz. V.
Geir. N.
Gembe. N.
Gene-villa. N.
Geranoz N.
Geriz. N.
Giauriz. N.
Giganda. N.
Giordia. N.
Goain. N.
Golbela. V.
Goldecho. V.
Golernio. A.
Gollano. N.
Gomecha. A.
Gonzaga. A.
Gopegui. A.
Gorbea, Peña de. V.
Gorbez (rio). V.
Gordea (monte de Murga). A.
Gordoa. A.
Goritu. N.
Gorriti. N.
Gorogaria. G.
Gorosita. V.
Gortis. V.
Gorveya (monte). A.
Govia (sitio). A.
Goyaz. G.
Goyueta. N.
Grandival. A.
Gres. N.
Grosgoroz. N.
Guardiá. A. V.
Guecho. V.
Guelvenzu. N.
Gueno. V.
Gueña. A.
Guerenu (sitio). A.
Guernica, Garnica. V.

Digitized by Google

Guesa. N.
Gueto. A.
Guerricaiz. V.
Guevara. A.
Guibijo (monte). A.
Guillane. G.
Guillarte. A.
Guindano. N.
Guinguillano. N.
Guipuzcoa. G.
Guizaburuaga. V.
Gujuli. A.
Gulina. N.
Gurendes. A.
Guspegui. N.

H

Los nombres, ó apellidos que en español se escriben con *h* inicial, se buscarán en la letra que á la *h* inicial se siga.

I

Iatave, Jatave. V.
Iauregui, Jauregui. A.
Iaurieta. N.
Iba. V.
Ibai-chalval (rio). A.
Ibañerri. G.
Ibarra. G.
Ibarra (sitio). V.
Ibarranguelva. V.
Ibarruri. V.
Ibero. N.
Ibirizu. N.
Ibisate. A.
Ibiueta. N.
Icastigueta. G.
Iciar. G.
Idiazaval G.
Idiazabal (rio). G.
Idoate. N.
Iemin (rio). A.
Ieruz. N.
Igai. A.
Igoroin. A.
Igozain. A.
Igueldo. G.
Igunguitú. A.
Ijona. A.
Ilarduya. A.
Ilarraza. A.
Illodio (confin con A.)
Illoz. N.
Indurai. N.
Insorta (monte). V.
Inurrita. A.
Inza. N.
Iocano. A.
Iordoniz, Yordoniz. A.
Ipincha. V.
Irache. N.
Iranzu, Iranzo. N.
Irati (rio). N.
Irazogoria. V.
Irecio (confin con A.).
Iriverin. N.

Digitized by Google

Irun. G.
Irun (Pamplona). N.
Iruña (sitio). A.
Iruño. A.
Irura. G.
Irurariz. A.
Irurosqui N.
Iruxo. N.
Isava. N.
Isurrieta. G.
Itumbe. A.
Iturgoyen. N.
Iturioz. G.
Iturmendi. N.
Iturreta. V.
Iturrioz. G.
Ivarguen. A.
Iugo. A.
Iunquera, Junquera. V.
Iurre, Yurre. A.
Iza. N.
Izaraiz (monte). G.
Izaro (islote). V.
Izarra. A.
Izarria (rio). N.
Izarza. A.
Izco. N.
Izoria (rio). V.
Izpate. V.
Izuria. V.

L

Labayes. N.
Lacarza. N.
Lagran. A.
Laminotia (sitio). A.
Lancayo. N.
Lanciego. A.
Landa. A.
Langarica. A.
Lansa. N.
Lantain. N.
Lanza-vezua. V.
Laño. A.
Laoz, Lahoz. A.
Larangoz. N.
Larasoin. N.
Laredo (confin con V.).
Larracoain. N.
Larraga. N.
Larraul. G.
Larraun, Larraon. N.
Larrea. A.
Larrino. G.
Larrinzaz. A.
Larrumbe. N.
Larruvia. A.
Lasao. G.
Lasareta. N.
Lasarte. G.
Lastra.
Lastur (valle). G.
Latasa. N.
Lauguiniz. V.
Laurca. G.
Lauxariz. V.
Lazcano. G.
Lea (puente). V.
Leabura. G.

Digitized by Google

Leach. N.
Lecamaña. A.
Lecande (montaña). V.
Lecaroz. N.
Leceta. G.
Leciñana. A.
Lecoain. N.
Lecumberi. N.
Legarda. A. N.
Legasa. N.
Legazpia. G.
Legoreta. G.
Leire. N.
Leiza. G. N.
Lemona. V.
Lemonis. V.
Lendia. A.
Lengue, villa. A.
Leoaza. A.
Lequeytio. V.
Lergis. N.
Lergu. N.
Lerin. N.
Lesaca. N.
Levana. V.
Lexona.
Leza. A.
Lezaca. G.
Lezama. A. V.
Lezcano. V.
Lezo. G.
Licaso. N.
Liedeña. N.
Linares. V.
Lincoain. N.
Lisunde. N.
Litaun. N.
Livano. V.
Liviano. N.
Lizarza (rio). G.
Lodosa. N.
Logroño (confin. con A.).
Loinaz. G.
Loizaga. V.
Lombanos. V.
Londeno. V.
Lopidana. A.
Loranilla. G.
Lorriaga. A.
Loyola. G.
Loza. A.
Luco. A.
Luiua, Lujua. V.
Lumbier. N.
Luna. A.
Luno. V.
Luquiano. A.
Luquin. N.
Lurrunverri (monte). N.
Luscando. A.
Luyando. A.
Luysadeo. N.
Luzurriaga.

LL

Llanteno. A.
Llodio, Retes de. A.

Digitized by Google

M

Madoria. A.
Maestu. A.
Maimela. G.
Mallavia. V.
Mamariga. V.
Mambliga (sitio). A.
Mandojana. A.
Manera. N.
Manzaneda. V.
Mañaria. V.
Mañaria (rio). V.
Marañor. N.
Marauri. A.
Mardine, villa. A.
Mardones A.
Maribi. V.
Marieta. A.
Marin. A.
Marquelain. N.
Marquijana. A.
Marquina. A. G. V.
Marquinez.
Martiola. A.
Marubai. A.
Maruri. V.
Marzaña. V.
Maseda, Val de. V.
Matauco. A.
Matienzo. V.
Maturrana. V.
Maya. N.
Mecauri. V.
Meder. A.
Melgar. N.
Melledes. A.
Membredo (sitio). A.
Mena, valle (confin con V.).
Mendaro. G.
Mendarozgueta. A.
Mendavia. N.
Mendeica. V.
Mendesa. V.
Mendibil. A.
Mendibil (monte). V.
Mendieca. A.
Mendieta. A.
Mendigruen. A.
Mendiola. A.
Mendizaval. N.
Mendola. G.
Mendoza. A.
Meñaca. V.
Menoyo. A.
Meoz. N.
Mesanza. A.
Metouten. N.
Mezquia. A.
Miama. A.
Miñano. A.
Miranda (confin con A.).
Miravalles. V.
Molenilla. A.
Molina. V.
Mollinedo. V.
Momario (sitio). A.
Mondragon. G.

Digitized by Google

Montalvo (confin con A.).
Montañana (confin con A.).
Montona. A.
Moño (confin con V.).
Moraca. A.
Moreda. A.
Morentin. N.
Morga. V.
Morillas. A.
Morillo. N.
Morraño (puente.) A.
Moscador. A.
Motrico. G.
Muergar. A.
Muez. N.
Muin. N.
Munariz. N.
Mundaca. V.
Munditivar. V.
Munguia. V.
Muniain. A. N.
Municain. N.
Muniain (rio). A.
Municastro. N.
Munilla. A.
Muniqueta (monte). V.
Muntu. A.
Murelaga. V.
Murga. A.
Murguia. A.
Murillo. N.
Muris. N.
Muruá. A.
Murueta. V.
Muruneinala (monte). G.
Muruzana. N.
Musitu. A.
Mutilo. N.
Mutiloa. G.
Mutiloa (rio). G.
Muxica. V.
Muzqui. N.
Muzquiz. N.

N

Nacar. N.
Nagarte. N.
Nanclares de Gamboa. A.
Nanclares de Oca. A.
Nañe, villa. A.
Narbaya. A.
Narcue. N.
Nasarrate. A.
Navaridas. A.
Navarnis. V.
Navarratejo. A.
Navascuez. N.
Navaz. N.
Navazquez, ó Navasquez.
Naxerilla (rio confin con A.).
Nervion. V.
Nervion (rio). V.
Nestosa. V.
Nocedal. V.
Nuvilla. A.

Digitized by Google

O

Obecuri. A.
Obidea. A.
Oca. A. V.
Ocaranza. A.
Ocariz. A.
Ochagarra. N.
Ochandiano. A. V.
Ochandoa (monte).
Ocharan. V.
Ocilla. A.
Ocon. A.
Ogoño (sitio). V.
Ogueila (sitio). V.
Oiz. N.
Oiz (sitio). V.
Oja. A.
Ojevar. N.
Olaeta. A.
Olane. A.
Olas (valle). G.
Olave. N.
Olavenga. V.
Olaverri. N.
Olaverria. G.
Olavezar. A.
Olaza. A.
Olazaval. G.
Olcoz. N.
Olea. N. V.
Olite. N.
Olmisa. N.
Ollaburre. A.
Ollegaten.
Olloqui. N.
Omecillo (rio). A.
Oncella (rio). N.
Ondarroa. V.
Ondarribaya. } Fuenter-
Onderribia. } rabía. G.
Ondátegui. A.
Ondes. V.
Onibetela. N.
Onton.
Onzo. N.
Oñate. G.
Opagua. A.
Oquendo. A. N.
Oquina. A. G.
Orbaizela. N.
Orbaiz. N.
Orbara. N.
Orbion (confin con A.).
Orbiso. A.
Ordeñana. A.
Orduña. A. V.
Oreitia A.
Orendain. G.
Orenin. A.
Oria (rio). G.
Oriñon (confin con A.).
Orio. A. G. V.
Ormaistegui. G.
Ormensa (sitio). V.
Ormijana. A.
Oronoz. N.
Ororbia. N.
Orozco. V.

Hervás. V. Catal.

Digitized by Google

Orquiun. N.
Orrago. A.
Orrantia.
Orrio. N. V.
Orrio (rio). V.
Ortega. A.
Ortiz. N.
Oseoz. N.
Osma. A.
Oso. N.
Osteriz.
Otano. N.
Otaza. A
Otazu. N.
Oteisa. N.
Oteiza. N.
Oteo. A.
Otides. V.
Otsocain. N.
Ovanor. N.
Oyando. A.
Oyarzun. G.
Oyarzun (rio). G.
Oyaurta. V.
Oyon. A.
Ozana. A.
Ozueta A.

P

Paganos. A.
Pagaza (monte). V.
Pando. V.
Paules. V.
Payueta. A.
Pechaguen. A.
Peciná.
Pedrouro. A.
Pelayo. A.
Penna. N.
Peralta. N.
Piera. V.
Pinedo. A.
Pipaon. A.
Pitoveta (sitio). G.
Plasencia. G.
Plencia. G.
Pobeña.
Pondra.
Presa. V.
Pucico. V.

Q

Quintaná. A.
Quintanilla. A.

R

Racas. N.
Rala. N.
Raneco. V.
Redin. N.
Regil. G.
Regoitiola. V.
Renteria. A.
Respaldiza. A.
Retaria. A.
Retes. A.
Revilla. V.

Digitized by Google

Riezu. N.
Rigoina. V.
Ripa. N.
Ripalta. N.
Ripodas. N.
Rivaguda. A.
Rivas.
Rivera. A.
Rocafort. N.
Roltegui.
Romaña. V.
Ronca. N.
Roncis-valles. N.
Rortegui. N.
Rumbellosa.

S

Sabando. A.
Sagaz (territorio). G.
Sagoceta. N.
Salazar (valle). G.
Salcedo. A.
Salcedon (rio). V.
Saldiá. N.
Saldropo (sitio). V.
Saldurano. V.
Salin. V.
Samaniego.
Samiano. A.
Sancides. V.
Sanguesa. N.
Sansal. N.
Santecilla. V.
Santurce. V.
Santurde. A.
Saracho. A.
Saraure. N.
Sarasivar. N.
Sarazazo (rio). N.
Sarba-sarre. N.
Sariola. G.
Sarlada. N.
Sarosa. N.
Sarre. Véase Sarba.
Sarriá. A.
Sarries. N.
Sarta. A.
Saseta. A.
Satinillas. A.
Seiga, ó Ciga. N.
Serna. A.
Sesma. N.
Sodupe. V.
Sollo. V.
Somorostro (confina con V.).
Sondica. V.
Sopeloña. V.
Sopeña. A.
Sopuesta (territorio). V.
Soscaño. V.
Soxó. A.
Soxoguti. A.
Sturen. N.
Sualete. N.
Subijana. A.
Subillague. G.
Suzana.

Digitized by Google

T

Tafalia. N.
Tarimuz. G.
Tartanga. A.
Tasa. N.
Taxonar. N.
Tervilla. V.
Texeda. V.
Texera. V.
Tiebas. N.
Tobera. A.
Tocornal. V.
Tolena. A.
Tolosa. G.
Torralva. N.
Torres. N.
Tortura. A.
Tovillas. A.
Trebas. N.
Treto. V.
Treviño. A.
Trucio (monte). V.
Tudela. N.
Tudelas, Retes de. A.
Tuesta. A.
Tuio, Tujo. A.
Turillas. N.
Turiso. A.

U

Uare. G.
Uarte. N.
Ubarrundia. A.
Ubilla (puente). V.
Udala. G.
Udea. V.
Udiarraga. V.
Ueci. V.
Ugachun (rio). V.
Ugarte. G. V.
Ugazua. G.
Uli. N.
Ulivar. A.
Ulivari. A.
Ulivarri. G.
Ulivarri de arana. A.
Ullivari. A.
Ullivarre. A.
Ullivarri. A.
Ullivarri de Ollens. A.
Ullivarri de Urbina.
Unclla. A.
Undurraga. V.
Unza-apreguindona. A.
Unzapeña. A.
Uralde. A.
Uraqui. V.
Urarte. A.
Uravain. A.
Urbera (sitio). N.
Urbina de Basarte. A.
Urbina de Deza. A.
Urbina de Mendoza. A.
Urbiola. N.
Urcabustaiz. A.
Urcaingui. N.
Urdaiga. G.
Urdaneta. G.

Digitized by Google

Urdanozo. N.
Urdanu. N.
Urdiales. N.
Urdulis. V.
Uribi (rio). V.
Urioste. V.
Urizar. A.
Urnieta. G.
Urola (rio). G.
Urquiola. V.
Urquiola (rio). V.
Urra. N.
Urrestilla. G.
Urrizola. N.
Urroz. N.
Urrunaga. A.
Urtazun. N.
Urtipiña. A.
Urtiti. A.
Uruate (puente). V.
Urumea (rio). G.
Uscarez. N.
Usi. N.
Ustegui. N.
Ustez. N.
Usture (monte). G.
Usun. N.
Usurbil. G.
Uxcuata. N.
Uzar. N.
Uzquiano. A.

V

Val de Maseda (sitio). V.
Valeu. N.
Veasain. G.
Veasaya. G.
Veinca. N.
Velascoin. N.
Vengacha. V.
Vera. N.
Veraiz. N.
Veramendi. N.
Veratoaiz. N.
Veruete. N.
Veruza. N.
Verrio. N.
Vetaroz. N.
Vetelis. N.
Vetunza. A.
Veunza. N.
Viana. N.
Viandiz (monte). G.
Vicuña. G.
Viguesal. N.
Villa-lengue. A.
Villa-mardine. A.
Villa-nañe. A.
Villaro (rio). V.
Villodos. A.
Villorio. N.
Viñaspre. A.
Virgala. A.
Viscareti. N.
Viscargui. V.
Volain. V.

X

Xavier. N.

Digitized by Google

Xuarbe. N.
Xarnoz. N.

Y

Yaria. G.
Yanen. N.
Yeal. N.
Yearo. V.
Yeasendo. G.
Yecoran. N.
Yeldo (monte). G.
Yurreta. V.

Z

Zaballa, Zavalla. A.
Zadorra. A.
Zailla (rio) A.
Zaldivar. V.
Zaldivia. G.
Zaldo. V.
Zaldu. V.
Zalla. V.
Zalla (rio). V.
Zalzuendo. A.
Zaniuda. V.
Zarale. A.
Zaratamo. V.
Zarate. A.
Zarauz. G.
Zata, Zata. V.
Zeraya, Zercain, Zezuma, &c. Véanse Ceraya, Cercain, &c.
Zillaren, Zionda, &c. Véanse Cillaren, Ciorda, &c.
Zornoca. V.
Zuaza. A.
Zuazo. A.
Zuazo de Alava. A.
Zuazo de Gamboa. A.
Zuazo de Salvatierra. A.
Zuazoia. A.
Zubieta. A.
Zubiri. N.
Zumaya, nombre de Villagracia. G.
Zumante. A.
Zumarraga. G.
Zúñiga. N.
Zurvano. A.
Zuya. A.

FIN DEL TOMO V.

Digitized by Google

ÍNDICE

de lo contenido en este quinto volúmen.

Capítulo VI. Los íberos en Italia : pruebas del establecimiento de ellos en esta, sacados de la historia y de la etimología de los nombres nacionales y geográficos de Italia. Abuso en las pruebas etimológicas : reglas para su buen uso. Número 644. . . . . Pág. 3

§. I. Abuso en las pruebas etimológicas; y regla cierta y constante para el buen uso de ellas, aplicado principalmente para probar el primitivo establecimiento de los españoles en Italia. Número 645. 6

§. II. Nombres antiguos de naciones, paises, poblaciones y rios de Italia, los quales nombres pertenecen á la lengua primitiva de los españoles. Número 648. 28

Nombres geográficos de la Liguria, ó Genovesado. Número 648. . . . . id.

Nombres geográficos de lo interior de Italia, y principalmente de la campaña de Roma. Número 651. 36

Nombres geográficos desde el rio Tiber hácia el austro. Número 654. 51

Digitized by Google

Nombres geográficos de la antigua Campania, hoy tierra de Labor. Número 661. 78
Nombres geográficos de la Calabria. Número 662. 84
Pruebas históricas. Número 665. 97
Naciones sícula, sicana, osca, volsca, equa, arunca, ausona, &c. eran ibéricas. Número 668. 108
Nombres geográficos de Sicilia. Número 671. 120
Los íberos en Italia segun Isaías. Número 672. 125
Capítulo VII. Al tiempo de la dispersion de las gentes se intimó á los progenitores de los íberos su establecimiento en los paises mas occidentales de Europa, los quales hoy se llaman España. Esta estaba totalmente poblada quando á ella arribáron las primeras naciones forasteras. Número 674. 134
Poblaciones fundadas por íberos en paises españoles habitados por celtas de la Bética. Número 678. 142
Poblaciones fundadas por íberos en paises de Lusitania habitados por celtas. Número 685. 166
Poblaciones de nombres antiguos vascuences en la Carpetania. Número 686. . . . 167

Digitized by Google

Poblaciones de nombres antiguos vascuences en la Celtiberia. Número 687. . . . 169
Poblaciones de nombres antiguos vascuences entre los oretanos. Número 688. . . 170
Poblaciones de nombres antiguos vascuences entre los lobetanos. Número 689. . 172
Poblaciones de nombres antiguos vascuences en la Bastitania. Número 690. . . . 173
Poblaciones de nombres antiguos vascuences en la Contestania. Número 691. . . 175
Poblaciones de nombres antiguos vascuences en la Edetania. Número 692. . . . 176
Poblaciones de nombres antiguos vascuences entre los autrigones, ó aurigones. Número 693. 177
Significacion de los nombres *vascones*, *bastitanos*, *túrdulos*, &c. Número 693, &c. id.
Cap. VIII. Opiniones sobre la primitiva lengua de España: equivocaciones sobre el carácter del idioma vascuence: antigüedad y universalidad de este en España: paises en que aun se habla: y loable tenacidad de los vascongados en conservar su idioma nativo. Número 695. 184
§. I. Diversas opiniones de los escritores españoles sobre la lengua primitiva de España. Opiniones del arzobispo Don Rodrigo Ximenez, del Tostado, de Lu-

Digitized by Google

cio Marineo, de Ambrosio Morales, de Esteban Garibai, de Juan de Mariana, de Arnaldo Oihenarto, de Bernardo Aldrete, de Josef Moret, de Gregorio Mayans, y de Manuel Larramendi. Número 695. . . . . id.
§. II. Equivocaciones de los escritores extrangeros sobre el carácter de la lengua vascuence creyéndola dialecto céltico: equivocaciones de Martiniere, y de los ingleses autores de la historia universal. Número 701. 209
§. III. Empeño y tenacidad de los vascongados en conservar el idioma vascuence, lenguage de los antiguos españoles. Número 705. 221
§. IV. Paises en que se habla la lengua de los vascongados: número y diferencia de sus dialectos. Tribu forastera de los llamados *agotes* establecida entre los vascongados. Número 707. . . 226
§. V. Carácter de la lengua vascuence. Número 710. 239
§. VI. La lengua vascuence fué la primitiva y universal en España: de ella y de la céltica ha tomado el latin innumerables palabras. Número 712. 247
Acento vocal de la lengua vascuence. Número 712 . . . . . id.

Digitized by Google

A la lengua vascuence pertenecen casi todos los antiguos nombres geográficos de España, innumerables palabras del idioma español, y casi todos los apellidos españoles que no son conocidamente extrangeros. Número 715. 253
§. VII. Orígen vascuence de gran número de apellidos españoles. Número 717. 264
Indice etimológico vascuence de varios apellidos comunes en los dominios españoles. Número 718. 271
Indice de nombres topográficos de los paises vascongados de España. Número 733. 289

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

800.5
H577ca
1979
v. 6

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

VOLÚMEN VI.

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS: SUS LENGUAS MATRICES, Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO DE 1805.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas

y numeración, división y clases de éstas
según la diversidad
de sus idiomas y dialectos

por

EL ABATE DON LORENZO HERVAS y Panduro

VOLUMEN VI

MADRID
1 9 7 9

Digitized by Google

EC0.5
H577ca
1979
V.6

Depósito Legal: M. 14937-1979
I. S. B. N.: 84-363-0508-6 (Obra completa)
I. S. B. N.: 84-363-0514-0 (Volumen VI)

Linotipias Monserrat, S. L.—Ronda de Segovia, 26.—MADRID-5

Digitized by Google

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

VOLÚMEN VI.

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS : SUS LENGUAS MATRICES, Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO DE 1805.

Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

Digitized by Google

OBRAS DEL AUTOR,

que se hallan en la misma librería.

HISTORIA DE LA VIDA DEL HOMBRE, siete tomos en 4.° á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta.

VIAGE ESTÁTICO AL MUNDO PLANETARIO, quatro tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

ESCUELA ESPAÑOLA DE SORDO-MUDOS, dos tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

CATECISMO PARA SORDO-MUDOS, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12.° á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.

EL HOMBRE FÍSICO, dos tomos en 4.°: el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 en pasta.

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS, seis tomos en 4.° á 18 reales á la rústica, 19 en pergamino, y 22 en pasta.

PREEMINENCIAS Y DIGNIDAD de la casa matriz de Uclés, y su Prior Eclesiástico, de la Orden Militar de Santiago; con noticias sobre las antiguas ciudades Urci y Segóbriga, &c., un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

DESCRIPCION del Archivo de la Corona de Aragon en Barcelona, y noticia del Archivo general de la Orden Militar de Santiago en Uclés, un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

Digitized by Google

L61260-298

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

SECCION II.

NACION CÉLTICA DISPERSA : SU DESCENDENCIA, VARIEDAD DE SUS NOMBRES , Y SU PRIMITIVA SITUACION : SU DIVISION EN QUATRO TROZOS , Ó TRIBUS NACIONALES : TRANSMIGRACION DE CADA UNA DE ESTAS : RUMBO QUE TOMÁRON , Y SU ESTABLECIMIENTO EN FRANCIA , ESPAÑA , É ISLAS BRITÁNICAS : SU LENGUA Y VARIEDAD DE DIALECTOS DE ELLA.

CAPÍTULO PRIMERO.

Dispersion de los celtas , y causa de ideas equivocadas sobre su grandeza y carácter nacional.

734 La nacion céltica en Europa , desde el tiempo á que se refiere la mas antigua historia de ella , se presenta grande por el número de sus individuos , por la multitud de sus conquistas , y por la variedad y extension de paises en que se estableció. Con la diversidad de nombres particulares que han caracterizado los varios

Digitized by Google

trozos en que se dividió de tiempo inmemorial, aparece dispersa desde la mas remota antigüedad en los confines de Asia y Europa, y en varios paises de esta. A ella pertenecian los que los escritores antiguos llamáron celtas de Iberia, ó de España; los llamados gálatas de Asia; los que, tanto en el pais ahora llamado Francia, como en el italiano entendido con el nombre de Galia Cisalpina, llamáron celtas los griegos, y galos los romanos; y los primitivos pobladores de las islas Británicas, á las que dió su nombre una particular tribu céltica apellidada bretona. Los celtas de España se confundiéron con los primitivos pobladores de esta, que fuéron los llamados antiguamente íberos, y ahora españoles: los gálatas se confundiéron con los griegos; y con los italianos los de la Galia Cisalpina: los de Francia mudáron nombre con la invasion de los francos en su antiguo pais llamado Céltica por los griegos, y Galia por los romanos; y los de las islas Británicas han recibido en particular los nombres de ingleses, escoceses é irlandeses, con alusion ya á sus conquistadores, y ya á los respectivos paises que aun ocupan.

La gran dispersion de las tribus que aparecian situadas en paises varios, entre sí muy distantes, y la ignorancia geográfica de los antiguos, principalmente sobre la diversidad de las naciones septentrionales, y sobre la extension de sus paises, ó establecimientos, diéron motivo para formar opiniones equivocadas que aun duran en la historia de los celtas, que con empeño han escrito repetidamente autores modernos, dándoles con sus nombres ilustres autoridad mayor que la que realmente tienen. Pi-

Digitized by Google

cardo (a), en el siglo XVI, publicó un libro sobre los celtas, ó antiguos galos, en el que supone á estos dominando en todos los diversos paises en que estaban segun la historia antigua, identificando así su dominacion con su establecimiento. Abrahan Ortelio, á quien, á mi parecer, la antigua geografía debe sus mayores progresos, contemporáneo de Picardo, publicó un mapa de Europa con este título: *Europa, ó Céltica antigua*, significando con estos nombres que eran celtas casi todas las gentes, ó á lo ménos los principales de Europa. Queriendo él mismo dar razon breve del celtismo universal de Europa, insinuó los paises en que hubo celtas segun los antiguos; mas sin distinguir las circunstancias de algunas tribus célticas que, estando dispersas por varios paises, como ahora estan las hebreas, no figuráron de modo que tales paises con propiedad se pudiesen llamar célticos. Ortelio pues, para probar que toda la Europa era céltica, insinuó las siguientes autoridades que reproduxo Martiniere en su diccionario, diciendo: "Tolomeo juzgo haber pensado acertadamente, quando escribió que Europa en otro tiempo se habia llamado Céltica en general por razon de las gentes que la habitaban; pues en ella no hay pais alguno en que no haya habido celtas. Herodoto los pone en España háeia el occidente mas allá de las colunas de Hércules (estrecho de Gibraltar): Estrabon los pone cerca del rio Betis, esto es, del Guadalquivir: Plinio en el departamento de Lugo pone los celtas Presamarcos, y otros lla-

(a) *Joannis Picardi, de prisca Celtopædia.* Parisiis, 1556, 4.°

Digitized by Google

mados Nerios. Dion y Xifilino cuentan entre los celtas á los habitantes de Cantabria y Asturias. Plinio pone la ciudad de Céltica en el departamento de Sevilla: Antonino, en su itinerario, pone la ciudad de Celti, y el promontorio Céltico entre los árabros. ¿Qué geógrafo, ó qué historiador, tratando de España, no hace mencion de los celtíberos? En la Galia (Francia) se ven los celtas y los celto-gálatas, que desde ella han pasado á la isla de la Gran Bretaña; pues no se duda que, estando ántes despoblada, la pobló la nacion vecina que estaba á la otra costa del mar. El parecer uniforme de los historiadores es que el nombre de celtas ha sido el de los germanos y el de los galos. Segun Dion, los celtas habitaban las dos riberas del Rhin. Segun Apiano, estaban en la Galia Cisalpina; esto es, en Italia. Apiano y Estrabon los ponen sobre el mar Jonio (esto es, en las riberas del Adriático). Silio Itálico dice asimismo que los celtas, gente numerosa, habitaban cerca del rio Po. Antonio Liberali los pone en el Epiro: Esteban Bizantino halla celtas en el monte Hernio (Cumóniza de Esclavonia): Arriano junto al Danubio; y Estrabon en el pais vecino llamado ántes Mesia; y añade que los celtas estaban mezclados con los del Ilírico y de Tracia. Dice asimismo que tambien los habia sobre el Borístenes. Aristóteles, en su libro del mundo, junta los celtas con los escitas; y por esto Estrabon y Plutarco nombráron los celto-escitas. Plutarco, en la vida de Canúlo, pretende que los gálatas, que dice descender de los celtas, habiendo atravesado el Océano septentrional, llegáron hasta los montes Rifeos (al norte del ponto Euxino). Estrabon

Digitized by Google

dice mas; esto es, que á su tiempo todas las naciones septentrionales se llamaban célticas. Plutarco, en la vida de Mario, pone el principio de la Céltica en el mar Externo, ó en el Atlántico, y la extiende hácia el septentrion; y desde aquí á la laguna Meotis. Pomponio Mela da el nombre de célticas á las islas Casirítides, que se creen las Británicas. Todas estas cosas ¿qué significan sino que los celtas han ocupado toda la Europa? Eforo, antiguo geógrafo, citado freqüentemente por Estrabon, dividiendo el orbe terrestre en quatro partes, dice que la de oriente la poseen los indianos; la del austro los etiopes; la del norte los escitas; y la del occidente los celtas. El Escoliastes de Apolonio da al golfo Adriático el nombre de Céltico; y Licofronte describe cerca del desagüe del Danubio un lago que llama Celtos."

"Tales son, dice Martiniere (a), las razones que han movido á Ortelio para creer que el nombre de celtas ha sido general á todos los pueblos de Europa. Cluverio limita un poco esta idea de Ortelio; pues, segun él, la Céltica comprehendia solamente el Ilírico, la Alemania, la Galia (ó Francia), la España, y las islas Británicas: por lo que, parece que quita todo lo que hay al oriente del rio Vístula; esto es, la Tracia, la Macedonia, la Grecia, el Peloponeso y la Italia, en cuyos paises, como se ha dicho, los antiguos ponian celtas."

735 Cluverio, que imitó á Ortelio en ilustrar la antigua geografía, fué el escritor que alegó mayor número de pruebas aparentes para esta-

(a) Le grand dictionaire geographyque par M. Bruzen La Martiniere, §. *Celtes*.

Digitized by Google

blecer la opinion hasta hoy dominante del celtismo europeo: habiendo establecido con grande erudicion que la antigua Céltica comprehendia (a) el Ilírico, la Alemania, la Francia, la España y las islas Británicas, con mayor erudicion aun pretende despues probar en varios capítulos (b) que los ilíricos, los alemanes, los galos (ó antiguos franceses), los españoles y los bretones (hoy llamados ingleses) hablaban un mismo idioma con diversidad de dialectos: por lo que, infiere que se debe juzgar ciertamente que todas estas naciones eran célticas: y, á la verdad, su ilacion seria cierta absolutamente si todas ellas hubieran hablado la lengua céltica; mas en los volúmenes antecedentes se ha demostrado que los ilíricos, los alemanes, ó teutones, y los españoles usaban tres lenguas entre sí totalmente diferentes, y diversas tambien de la céltica, como en el presente se demostrará. El particular estudio y atenta observacion que se ha hecho de las lenguas en el siglo inmediatamente pasado, han iluminado á los modernos para reformar las ideas de Cluverio, pues han conocido que las ilírica y teutónica, que hablaban y aun hablan los ilíricos y los teutones, ó alemanes, son totalmente diversas entre sí, y de la verdadera céltica antigua, de las que aun se hablan dialectos en paises de Escocia, de Inglaterra y de Francia, y en las islas de Irlanda y de Manx; pero ellos estan hasta hoy en la equivocacion de ser dialectos de

(a) *Philippi Cluveri Germania antiqua.* Lugduni Batavorum, 1616, fol. volúm. 2.° en el volúm. 1.° lib. 1.° cap. 2.° p. 21.

(b) En los capítulos 5. 6. 7. 8. desde la p. 49.

Digitized by Google

una misma lengua matriz los lenguages que se acaban de nombrar como célticos, y el llamado vascuence, que es el antiguo y primitivo de los españoles, y que aun se habla en los paises de España y Francia llamados vascongados. Esta equivocacion, que han tenido, y autorizado Martiniere, los autores de la historia universal, y últimamente Pelloutier, cuyas (a) obras se creen clásicas sobre el celtismo, se ha dado á conocer claramente, y demostrativamente impugnado ya en esta obra (701). Pezron, que ántes que estos autores escribió promoviendo las glorias del celtismo, se contuvo en los límites de pretender que habian tomado gran número de palabras de la lengua céltica los idiomas griego, latino y teutónico (b): mas extendió los ramos de la nacion céltica hasta comprehender á los antiguos sacos, cimbrios y titanes, haciendo derivar de estos á los espartas y lacedemonios en Grecia, y en Italia á los umbrios y sabinos; y suponiendo de consiguiente que debian pertenecer á la nacion céltica Saturno y Júpiter, primeros reyes de los titanes. Sobre el progenitor de la nacion céltica se diferencian poco los modernos, pues su comun opinion la hace descender de Gomer, hijo de Jafet, hijo de Noe.

He insinuado las ideas magníficas con que ilustres escritores modernos pintan la grandeza y carácter nacional de los celtas, no para aprobarlas en toda su extension, sino para que el

(a) Histoire des celtes par Simon Pelloutier. Paris, 1770, 8.° vol. 8.

(b) Antiquité de la nacion, et de la langue des celtes par le P. Pezron. Paris, 1704, 8.° p. 204.

Digitized by Google

lector forme concepto de los asuntos principales que en órden á la nacion céltica se deberán tratar en el presente volúmen, cuyas opiniones, como tambien las expuestas sobre la nacion íbera ó española en el antecedente, y las que en el siguiente se expondrán sobre las naciones griega y latina, conozco oponerse tanto á las que se contienen en centenares de obras modernamente publicadas sobre las historias primitivas de España, Francia, islas Británicas, Italia y Grecia, que, si el lector juzga descubrir acierto en mis opiniones, deberá tener por desacertadas totalmente dichas obras escritas por autores que en la clase literaria ocupan puestos distinguidos. Tal es el asunto que trato, y tales sus conseqüencias si logro tratarle con acierto.

CAPÍTULO II.

DESCENDENCIA DE LOS CELTAS, SU PRIMER ESTABLECIMIENTO EN LAS CERCANÍAS DEL PONTO EUXÍNO, Y TIEMPO EN QUE DE ELLAS SALIÉRON PARA EL OCCIDENTE DE EUROPA.

736 Desde que empecé á tratar de las naciones europeas, entre sus primitivas he considerado la íbera, ó española, la griega (de la que supongo oriundas la latina y la etrusca) y la céltica; y ántes se probó que estas tres naciones, pobladoras primitivas y principales de Europa, provienen de tres hermanos llamados Tubal, Javan y Gomer, que fuéron hijos de Jafet, hijo de Noe. El primogénito de Jafet era Gomer, y de este se probó (544) descender la

Digitized by Google

nacion céltica segun la tradicion hebrea que se cita por Josef Hebreo en el capítulo VI del libro 1º de sus antigüedades hebraicas, y por san Gerónimo en sus qüestiones, ó tradiciones hebraicas. La historia profana no nos da noticia alguna para descubrir el progenitor de los celtas; y, aunque la diera, la buena crítica no puede reconocerla tan cierta, como es la que da la tradicion de los hebreos, entre los quales, como ántes (540) se expuso, la noticia de los progenitores de las naciones que se nombran en los libros sagrados, se ha conservado con una claridad é incorrupcion, que no se hallan en la historia profana.

Se estableció pues, con la tradicion de los hebreos, que Gomer fué progenitor de los celtas; mas, como Moyses nombra los tres hijos que tuvo Gomer, se podrá y deberá dudar quál de ellos fué el fundador de la nacion céltica.

Agustin Calmet, que en su comentario del capítulo x del Génesis trata largamente de los progenitores de las naciones, asiente á que los galos, ó celtas provienen de Gomer, si se supone que provienen de los cimbros y germanos; porque estos dos nombres fácilmente pudiéron derivarse del nombre Gomer; pues Estrabon, en el libro 7.º, parece cree.' que los cimerios, antiguos habitadores de la Táurica Chêrsonesa (hoy Crimea), descendian de los cimbros: "mas igualmente se podrá creer lo contrario, añade Calmet; y es muy creible que todas estas gentes tengan un mismo orígen, y desciendan todas de Gomer." A la verdad, las naciones á quienes se hallan dados los nombres de cimbra y cimeria desde el principio de la historia mas antigua, son claramente

Digitized by Google

teutónicas; y, siendo éstas totalmente diversas de la céltica, en buena crítica no se puede conceder un mismo orígen á esta y á las teutónicas.

Ocurre asimismo otra dificultad contra Calmet, y los demas intérpretes é historiadores que suponen descendientes de Gomer, ya á los celtas solos, ó ya á estos con los germanos y cimbros; y es que, si Gomer tuvo solamente los tres hijos que nombra Moyses en el Génesis, y se llamáron Ascenez, Rifat y Togorma, uno de estos debió ser el progenitor inmediato, ó fundador de la nacion céltica sola, ó de esta y juntamente de la germana y címbrica. A la verdad, parece que se podria dudar si Gomer tuvo uno ó mas hijos que los tres mencionados; porque, si no los hubiera tenido, de Gomer solamente provendrian las naciones que descendiesen de los tres, cuyos nombres serian los de sus respectivas naciones. Mas Ezequiel (en el v. 6 del cap. XXXVIII) nombra determinadamente á *Gomer*, entendiendo por este nombre una nacion; por lo que parece que, además de las tres naciones que proviniesen de los hijos de Gomer, habria otra entendida por el nombre *Gomer*, la qual proviniese de Gomer por medio de otro hijo, cuyo nombre se ignora.

Esta reflexion da fundamento para dudar si los celtas que, segun la tradicion hebrea, se suponen descender de Gomer, descienden de este por medio de alguno de sus tres hijos nombrados, ó por medio de otro que no se nombra. Me inclino á que los celtas desciendan de Gomer por medio de alguno de sus tres hijos nombrados; y que el darse el nombre de *Gomer* á una nacion por Ezequiel, no prueba que esta era diversa de las tres provenientes de los tres

Digitized by Google

hijos de Gomer; porque en alguna de las tribus descendientes de los hijos de este pudo quedar el sobrenombre de Gomer, así como entre las tribus provenientes de los hijos de Jafet quedó este nombre, como despues se dirá en el discurso sobre la nacion griega, que desciende de Javan, hijo de Jafet.

737 No encuentro luz en la historia sagrada, ni en la profana para determinar qual de los hijos de Gomer fuese el fundador de la nacion céltica. Estos hijos llamados Ascenez, Rifat y Togorma fuéron, segun Josef Hebreo (á quien sigue san Gerónimo), fundadores de las naciones; conviene á saber, Ascenez fue progenitor de los regines, Rifat de los paflagonios, y Togorma de los frigios. De otras naciones muy diversas se hacen progenitores los dichos tres hijos por otros autores; y la variedad de opiniones prueba que faltan noticias para determinar las naciones respectivamente descendientes de los hijos de Gomer. En medio de estas dudas y confusion de noticias, una cosa parece poderse determinar; y es, que los descendientes de Gomer se estableciéron cerca, ó al rededor del Ponto Euxîno; y Samuel Bochart, en su geografía sagrada, conjetura que el nombre *Ponto Euxîno* se diria antiguamente *Ponto Axeno* por los griegos, y que el nombre *Axeno* provendria de *Aschenez*, nombre del primogénito de Gomer. Mas la palabra *acheno*, ó *achenos* es originalmente griega: significa inhospital, como advirtió Suidas en su lexîcon, y claramente proviene de *chenos* hospital. Estrabon, en la última parte del libro 7º de su geografía, haciéndose cargo de la ignorancia que se tuvo de los paises y naciones septentriona-

Digitized by Google

les, dice: "desaguando en el Ponto Euxino casi quarenta rios, Homero no hizo mencion ni aun de los mas caudalosos, como el Danubio, Tanais, &c. y solamente mencionó ciertas gentes famosas, como los *hippomulgos* (ó equimulgos), *galacrofos* (iactivoros) y *abios*: tambien conoció á los paflagonios mediterráneos por noticia de los que habian llegado por tierra á ellos, mas nada supo de la Paflagonia marítima: y esta ignorancia no fué culpable, porque no era navegable este mar, llamado *Axeno* (ó inhospital) por causa del frio, y de la crueldad de los que allí habitan, principalmente de los escitas, que sacrificaban á los forasteros, comian sus carnes, y se servian de los cascos de sus cabezas como de vasos para beber: despues el dicho mar se llamó Euxino (esto es, hospital) por los jonios." Hasta aquí Estrabon, el qual, como tambien Tolomeo, hacen mencion de un rio que desaguaba en el Ponto Euxino cerca de la ciudad de *Axace*: y el mismo Estrabon y Plinio nombran tambien un rio *Axace* en la Samaria europea. El nombre *Axace* pudo aludir al de *Aschenez* que Cluverio citado hace progenitor de los celtas.

Yo, suponiendo que estos desciendan de Gomer, segun la indicada tradicion de los hebreos, solamente observaré que todos los descendientes de los tres hijos de Gomer se estableciéron al rededor, y principalmente al norte del Ponto Euxino, segun la opinion comun bien fundada de intérpretes sagrados é historiadores, pues puntualmente en dichos paises estaban los celtas que se estableciéron en España, Irlanda y Escocia (como despues claramente se expondrá); y probabilísimamente estaban tambien en ella

Digitized by Google

los celtas que habia en la Galia (hoy Francia): esta observacion, con la dicha suposicion, basta para afirmar que los celtas descienden de Gomer, y que fixáron su primer establecimiento en paises inmediatos al Ponto Euxino. En estos ciertamente habitaban descendientes de Gomer y de Togorma su hijo en tiempo de Ezequiel; y de Ascenez, primogénito de Gomer, en tiempo de Jeremías; pues Ezequiel supone al norte de Palestina los descendientes de Gomer y de Togorma, diciendo (en el v. 6 del cap. xxxviii) Gomer y todos sus exércitos, la casa de Togorma, paises laterales del Septentrion: y Jeremías (en el v. 27 del cap. li) nombra juntamente los reyes de Ararat, de Menni y de Ascenez: y Ararat y Menni son paises de Armenia, con la que confinaria la gente Ascenet. De los descendientes de Rifat no se hace mencion en la sagrada Escritura, porque quizá de los demas descendientes de sus hermanos se alejáron notablemente no teniendo comunicacion con ellos, ni juntándose para cosas de comercio y guerra, con motivo de las quales los profetas Ezequiel y Jeremías hacen mencion de los descendientes de Gomer, de Togorma y de Ascenez. En paises muy septentrionales al Ponto Euxino, y no poco distantes de este, ponian los geógrafos antiguos los montes Rifeos y la gente rifea, que probabilísimamente era la nacion descendiente de Rifat.

738 De quatro trozos, en que hallo haberse dividido la nacion céltica, descubro haber estado primitivamente tres en las cercanías del Ponto Euxino: y este descubrimiento me hace conjeturar que en los mismos paises debió tambien estar primitivamente el quarto trozo de

Digitized by Google

celtas que, desde tiempo inmemorial, se halla establecido en Francia. Los tres trozos de celtas que estaban en las cercanías del Ponto Euxíno, segun ántes se ha expuesto, y despues se repetirá, saliéron de ella para el occidente de Europa en el espacio de pocos siglos; de modo que el último debió salir entre el VI y VII siglo ántes de la era christiana, segun infiero del cálculo de combinacion de varios hechos y épocas de la historia profana. Si por ventura en las cercanías del Ponto Euxíno no quedó gente céltica alguna despues de la salida del dicho último trozo de celtas que vino al occidente hácia el VI siglo ántes de la era christiana, con la época del dicho cálculo dificilmente se combina que en tiempo de Ezequiel, que escribia sus profecías en el año 584 ántes de la era christiana, estuviesen en las cercanías del Ponto Euxíno los descendientes que nombra de Gomer y de Togorma. Jeremías escribió sus profecías seis siglos ántes de la era christiana. Los celtas pues, como descendientes de Gomer, debian pertenecer á la nacion *Ascenez* que nombra Jeremías, ó á las naciones Gomer y Togorma que nombra Ezequiel; por lo que, en tiempo de uno de estos dos profetas, debia haber aun celtas en las cercanías del Ponto Euxíno: y por tanto, el último trozo de ellos no salió de allí hasta despues del tiempo en que floreciéron dichos profetas; ó, despues de la salida de él, quedó todavía cerca del Ponto Euxíno alguna gente céltica.

739 Me inclino á conjeturar que en el siglo VI ántes de la era christiana salió de las cercanías del Ponto Euxíno el último trozo de celtas, el qual pobló parte de la Escocia, co-

Digitized by Google

mo despues se expondrá ; y que con su salida faltó en ellas totalmente el cuerpo nacional de celtas , pues en ninguna de las naciones que hoy las habitan se descubre rastro de su lengua. No obstante , no se hace creible que , en el caso de transmigrar una nacion , no quede alguna parte de ella en el pais que abandona : y probablemente quedarian muchas familias célticas cerca del Ponto Euxîno al transmigrar el último trozo de celtas , aunque despues regularmente se confundirian con la nacion que ocupase los paises abandonados : esta nacion parece haber sido la tártara por el septentrion del Ponto Euxîno ; y por su oriente y austro la armenia , la caldea y la griega.

Asimismo , los nombres de Gomer , Ascenez y Togorma , usados por los profetas Jeremías y Ezequiel , no prueban , á mi parecer , que en su tiempo permaneciesen todos los verdaderos descendientes de estos en los paises en que , segun los dichos profetas , estaban las gentes Gomer, Ascenez y Togorma ; y fundo esta opinion en la siguiente observacion , que me parece deben tener presente los que quieran combinar útilmente la geografía antigua con la moderna.

740 Fácilmente se puede confundir á unas naciones con otras , si la calidad de algunas de ellas , y principalmente de las antiguas de que escasean las noticias , se pretende determinar por el nombre de sus paises , porque este tal vez persevera mudándose y transmigrando las naciones de ellos , y tal vez se muda , sin transmigrar , por varios accidentes. Por exemplo : el pais ahora llamado *Francia* , ántes se llamó Galia por los romanos , y Céltica por los griegos : y estos dos nombres faltáron por causa de la invasion de

Digitized by Google

los francos, los quales, apoderándose de la Galia, y desmembrándola del imperio romano, formáron en ella el reyno llamado de los francos, cuyo nombre ha prevalecido, y se ha dado al pais que ahora llamamos Francia. Pero la gente de esta no es ni era de la nacion de los francos, que eran teutones, sino céltica, ó gálica: y lo mismo es ahora, aunque se llama francesa. Si se ignoraran tanto los nombres de Céltica y Galia que se daban antiguamente á Francia, como la invasion de los francos en esta, se juzgaria equivocadamente que los franceses eran de la nacion de los francos; esto es, de la nacion teutónica: y con la misma equivocacion se podria juzgar que los ingleses son de la nacion teutónica, á la que pertenecian los anglos antiguos, si no se supiera que estos, unidos con los saxones connacionales, habian conquistado las islas Británicas que estaban pobladas de celtas: por lo que, sus pobladores presentes, exceptuando los que desciendan del exército conquistador de los anglo-saxones, son celtas. Así pues, el instruido en las historias, que lee llamarse Galia y Francia un mismo pais en diversos tiempos, reconoce en el nombre de *Galia* una clara alusion á sus primitivos pobladores, que eran galos, ó celtas; y en el nombre *Francia* ve esta alusion á los francos que dominaron en el pais de los galos. Asimismo, al leer dados á un mismo pais los nombres de Gran Bretaña y de Inglaterra, ve que el nombre de *Gran Bretaña* alude á los celtas sus primeros habitadores llamados bretones, y el de *Inglaterra* á los anglos conquistadores del pais de los bretones juntamente con saxones, que eran teutones, como tambien los anglos. Del mismo mo-

Digitized by Google

do, en los nombres de *Sicania* y *Sicilia*, dados sucesivamente á una misma isla, encuentra dos alusiones diversas : esto es , en el nombre de *Sicania*, á los sicanos sus primeros pobladores ; y en el de *Sicilia*, á los sículos , ó al caudillo de cierta gente , llamado Sículo , que se apoderó (618) de la isla de los sicanos: y últimamente , en el nombre *Turquistan* reconoce el pais originario de los turcos, y en el de *Turquía* halla el pais de los griegos conquistado y dominado por los turcos.

741 Estas observaciones prácticas de variedad y de mudanza de nombres en los paises, hace conocer que en algunos , sin mudarse la nacion, se muda el nombre de ellos ; y por el contrario , sucede tambien que , mudándose las naciones de unos paises , duran en estos y continúan los nombres que tenian quando eran habitados por ellas. Así , de la Palestina faltó la nacion hebrea , y no se variáron los nombres de sus provincias ; de Fenicia , al conquistar Josué la Palestina , faltó casi toda la nacion cananéa , ó fenicia transmigrada al Africa , y no obstante duró su nombre : de la Gotia debiéron faltar casi todos sus habitantes , que eran los godos , y no obstante aun dura su nombre.

Segun estas observaciones aplicadas al asunto presente , se puede conjeturar que en los paises de las gentes llamadas Gomer , Ascenez y Togorma por los profetas Jeremías y Ezequiel, podria faltar alguna de las naciones antiguas de estos nombres , los quales no obstante durarian: por lo que , es dable que los celtas fuesen una de estas naciones , y que entónces hubiesen venido al occidente de Europa. Esta reflexion hace conocer que á la transmigracion , que supon-

Digitized by Google

go cierta, de los celtas del Ponto Euxino hácia el occidente de Europa, no se opone el nombrarse existente cerca del Ponto Euxino alguna nacion de nombre que primitivamente fuese de celtas.

CAPÍTULO III.

DIVERSIDAD DE NOMBRES DADOS Á LA NACION QUE COMUNMENTE SE HA ENTENDIDO POR EL DE CÉLTICA.

742 Despues se demostrará con evidencia que á la nacion céltica pertenecian no solamente los llamados celtas de Iberia, ó España, que se subdividian en varias tribus con diversos sobrenombres, y los llamados celtas de Francia y cisalpinos de Italia, sino tambien los primitivos pobladores de las islas Británicas, los quales ahora se llaman irlandeses, escoceses é ingleses. Supongo por ahora la demostracion que haré de ser célticas todas las naciones referidas; porque esta suposicion se necesita para investigar sin embarazo, ni confusion, la variedad de nombres que se han dado á la nacion céltica.

A los individuos de esta que estaban en España, desde que fuéron conocidos, se les llamó celtas. Este fué nombre que les dió Herodoto, que es el primero que los nombra, diciendo que estaban mas allá de las colunas de Hércules; esto es, del estrecho de Gibraltar. Estrabon, en el libro 1.° de su geografía, habiendo dicho que en tiempo de Homero á las naciones septentrionales á Grecia se las conocia con los nombres generales de escitas y nomadas (este último

Digitized by Google

nombre significa pastores), añade diciendo: "en los tiempos posteriores los habitantes mas conocidos hácia el ocaso se llamaban *celtas*, *íberos*, y con los nombres compuestos *celtíberos* y *celtoescitas*." El uso de estos nombres debió empezar despues de Homero, que florecia en el siglo IX ántes de la era christiana, y ántes del siglo IV anterior á dicha era, en el que escribia Herodoto que ya nombra los celtas é íberos de España, á los que alude tambien el nombre *celtíberos* con que los antiguos entendian muchas veces la mezcla de celtas é íberos habitantes de España. El nombre *celtoescita* alude á celtas mezclados con escitas; y, porque todos los geógrafos é historiadores antiguos ponian la Escitia en los paises septentrionales al Ponto Euxíno, en estos se debian suponer existentes, ó que habian existido, durando aun, ó quedando allí el nombre de ellos. Aristóteles, en el capítulo II del libro del mundo, dice: "el mar que está sobre la Hircania ocupa gran espacio, que está sobre la laguna Meotis. Por la parte que comprehende á los escitas y celtas, va estrechando el continente hasta el seno Célticó, y las dichas colunas de Hércules." Parece que en tiempo de Aristóteles se llamaba pais de celtas al occidental al de los escitas á quienes se suponia en el Ponto Euxíno.

743 Parece que los celtas de Francia fuéron conocidos despues que ya se tenia noticia de los celtas españóles nombrados por Herodoto, y de los celtas italianos nombrados por Escilace. Estrabon, en el libro 4.º de su geografía, al concluir la descripcion de la provincia Narbonense, dice: "esto es lo que podemos decir de los habitantes de la provincia Narbonense, á quienes

Digitized by Google

ántes llamaban celtas, y creo que de estos por su esplendor proviniese que los griegos llamasen celtas á todos los galos; ó que los marselleses por su cercanía les llamasen así." Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, advirtió que los llamados galos por los romanos se daban á sí mismos el nombre de celtas. Se infiere pues claramente, que los griegos de Marsella y de los vecinos lugares marítimos nombráron á los celtas por su propio nombre luego que los conociéron, y que de este nombre nacional hiciéron uso, y diéron noticia á los griegos de oriente; por lo que, los escritores griegos llamáron comunmente celtas á los franceses, y Céltica á su pais; al qual los romanos llamáron Galia, y á los franceses galos. Los mismos romanos al pais de Italia, en que se estableció una gran colonia salida de Francia, llamáron *Galia Cis-alpina*, esto es, Galia de acá de los Alpes: y la Francia se llamaba Galia de allá de los Alpes: y, porque otra colonia de Francia se estableció en un pais de Grecia, este se llamó Galacia. A la verdad, los nombres *Galia* y *galo* eran mas universales que los nombres *Céltica* y *celta*: porque, como dice Julio César citado, en la Galia habia tres naciones llamadas *aquitana*, *bélgica* y *céltica*. Estas eran totalmente diversas, pues la aquitana era ibérica, ó española, la bélgica era teutónica, y la céltica era la propiamente céltica, que usaba lengua particular, de la que aun duran varios dialectos. Los latinos pues, llamáron al pais de todas estas tres naciones Galia, y los griegos Céltica.

Los celtas de Francia se subdividian en tribus con nombres particulares, así como tam-

Digitized by Google

bien los celtas de España; y entre aquellos encuentro una tribu llamada de los *britones*, que hizo famoso este nombre, dándole á la provincia francesa llamada hoy Bretaña, y á las islas hasta ahora llamadas Gran Bretaña.

Los celtas, que poblaron primitivamente la Irlanda y la Escocia, provienen ciertamente de una misma tribu, la qual se llamó *Gadul* (ó Gaodhal) con alusion al nombre de un insigne gefe que entre ellos se hizo ilustre, y les dió su nombre; por lo que, los irlandeses y escoceses, en sus historias antiguas, se dan el nombre de gadules, ó gadulios; y, porque la lengua irlandesa se llama *iris*, y la escocesa *erse*, y las dos tienen grandísima afinidad, como dialectos provenientes de una misma lengua matriz, quizá los nombres *Iris* y *Erse* fuéron antiguamente distintivos de los irlandeses y escoceses: á la verdad, el nombre *Irlanda* proviene del ingles *ireland*, que significa de *Iretierra*. En la isla de Inglaterra, además de los escoceses oriundos de los irlandeses, llamados *escotos* hasta el siglo XIII, habia los celtas llamados *bretones* y *pictos*. El nombre de los *bretones* y el de los bretones de Francia parecen tener alusion á un mismo orígen: y el de los *pictos*, que se cree latino, quizá fuese céltico algo semejante á la palabra latina *pictus*, que significa pintado. Los llamados *pictos* se confundiéron con los escoceses establecidos en Escocia; y probablemente eran de una misma nacion.

744 Los autores de la historia universal, siguiendo á Pezron, juzgáron que fuesen celtas los llamados antiguamente cimbros por los latinos, y cimerios por los griegos, pudiendo ser

Digitized by Google

estos nombres una alteracion del nombre *gomeros*, que convenia á los celtas, como descendientes de Gomer. Sobre esta opinion diré primeramente que el nombre *cimbro*, en tiempo en que se conocia bien la nacion teutónica, se daba á descendientes de ella: y, entre otras pruebas, se tiene la de los actuales habitantes del pais italiano llamado Valle-cimbrio, los quales hablan un dialecto teutónico antiguo. No obstante, se puede dudar si los antiguos cimbros eran teutones, ó celtas. Tácito, en el capítulo xxxvii de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice que en el año 641 de la fundacion de Roma (esto es, el año 113 ántes de la era christiana) se oyó nombrar por primera vez las armas de los cimbros, los quales estaban al septentrion de Alemania en una ciudad antigua. "Estos cimbros fuéron los que, baxando del dicho septentrion, entráron en Francia, y, destruido todo lo que habia desde el rio Ródano y los Pireneos, pasáron por montes á España, como se lee en el epítome del libro 67 de Tito Livio, de la que, rechazados por los celtíberos, se volviéron á Francia, y se juntáron con los teutones." Unidos con estos hiciéron guerra los cimbros á los romanos, la qual brevemente refiere Floro en el capítulo iii del libro 3.º de su historia, diciendo: "los cimbros, los teutones y los tigurinos, huyendo desde la extremidad de Galia, porque el Océano habia inundado su pais, buscaban por todo el orbe nuevo establecimiento; y, rechazados en Galia y España, viniéron á Italia, y enviáron legados á los reales de Silano, y despues al senado, pidiendo que se les diera algun terreno." Dice despues Floro que Mario salió contra los cim-

Digitized by Google

bros y teutones, y en los Alpes destruyó el exército de estos, y fué hecho prisionero su rey Teutoboco; y despues persiguió á los cimbros, á los que derrotó totalmente en el campo Claudio del Veneciano, con la pérdida de quarenta mil cimbros. Puntualmente está en el Veneciano el dicho valle Cimbro en que debió quedar parte del exército vencido, y hasta ahora duran sus descendientes y su lenguage, que es teutónico antiguo (a). De la guerra címbrica dan noticia varios autores.

745 Plutarco, en la vida que escribió del dicho Mario, destructor de los cimbros, y Estrabon, en el libro 7.° de su geografía, tratando de los cimerios que dice ser los llamados comunmente cimbros, dan sobre la nacion de estos varias noticias, que han dado motivo para conjeturar que fuesen de la nacion céltica. Mas plutarco, á las noticias que da sobre los cimbros (b),

(a) En los libros 65, 67 y 68 del epítome de Tito Livio. Eutrōpio en los capítulos 1.° y 2.° del libro 5 de su historia.

Ya en el volúmen 3.°, tratándose de la nacion teutónica, se dió noticia de las poblaciones que se formáron con las reliquias del exército de cimbros derrotado por Mario. De estas poblaciones, rodeadas de gente italiana, y de su lenguage, que es antiguo teutónico, se da noticia en la obra: *Historia di Verona di Ludovico Moscardo.* Verona, 1668, 4.° lib. 1.° pág. 12. *Verona illustrata da Scipione Maffei.* Verona, 1732, 4.° vol. 4.° En el vol. 1.° lib. 3.° pág. 114.

(b) Plutarco, en la vida de Mario, dice lo siguiente: "No teniendo estos (los cimbros) comercio alguno con otros, y viniendo de paises lejanos, ninguno sabia qué gente fuese, ni de dónde hubiesen salido, apareciendo ellos como una nube sobre Galia é Italia. Por la grandeza de sus cuerpos, y por sus ojos azules, se con-

Digitized by Google

añade la justa censura de que todas ellas provenian de conjeturas: y Estrabon, aunque (a) asiente á Posidonio, que dice que á los *cimbros* llamaban cimerios los griegos, y que habitaban

jeturaba que fuesen germanos habitadores del Océano septentrional; y les llamáron cimbros, porque los germanos llaman así á los ladrones. Hay quienes digan que la Céltica se extiende desde el Océano y desde los paises septentrionales hácia oriente torciendo hácia la laguna Meotis, y que pertenece á la Escitia del Ponto Euxino; y que de allí vino esta junta, ó mezcla de gentes. Dicen que ellas saliéron de su pais no de una vez, ni continuamente, sino cado año por la primavera, armadas, caminando por Europa. Por lo que, aunque tienen diversos nombres, se llamáron en general *celtoescitas*. Otros juzgan que los cimerios, conocidos los primeros por los griegos, fuéron parte de esta multitud, los quales, fugitivos y sediciosos, echados por los escitas fuera de la laguna Meotis, capitaneados por Ligdamio, pasáron al Asia; y que la mayor parte y la mas belicosa de ellos está en las playas del Océano, y en los densos bosques que hay hasta los montes Hercinios... y que desde estos sitios pasáron á Italia los que primeramente se llamáron cimerios, y ahora cimbros. Estas cosas se dicen mas por conjetura que por noticia cierta."

Herodoto, en el número 103 del libro 1.°, y en el número 12 del libro 4.°, dice que los cimerios fuéron echados de la laguna Meotis por los escitas, y entónces pasáron al Asia. En estas circunstancias los cimerios se esparcirian por varias provincias, y algunos de ellos se establecerian en paises hácia Armenia y el mar Caspio, en los que Plinio, en el cap. 12 del lib. 6, pone cimerios. Entónces asimismo el Bósforo empezaria á llamarse Cimerio, porque algunos cimerios se establecerian en sus costas.

(a) Posidonio, dice Estrabon en la primera parte del libro 7 de su geografía, conjetura con alguna razon que los cimbros fuéron ladrones y vagamundos, que llegáron á la laguna Meotis, y que por ellos se dió al Bósforo cimerio este nombre; esto es, el de Címbrico: porque

Digitized by Google

en la Crimea; no obstante, dos veces expresamente dice, en la primera parte de su libro 7.º, que eran teutones; pues primeramente dice: "otras gentes menores germánicas son los llamados cheruscos, chatos, gambriunos, charruarios; y hácia el Océano los sicambros, chaubos, bucteros, cimbros, &c. y despues dice: de los germanos los septentrionales son, como diximos ya, los que se extienden por la costa del Océano, y son conocidos desde el desagüe del Rhin hasta el Elba, y mucho mas lo son los sicambros y los cimbros." Parece pues, que en todos tiempos perteneciéron á los germanos, ó teutones los cimbros, ó cimerios: y que, por tanto, estos no fuéron celtas, ni su nombre tuvo conexion, ni alusion alguna á Gomer, como se han figurado algunos escritores modernos. Plutarco dice que los germanos llamaban *cimbros* á los ladrones: mas Pompeyo Festo añade que en lengua gálica los ladrones se llamaban *cimbros*: y puntualmente en la lengua irlandesa, dialecto céltico segun el diccionario irlandes de Obrien, significan *cime*, *cimeadh*, *cimidh* cautivo, prisionero: *cimim* cautividad, esclavitud: *cimcheartaighim* pillage, hurto: y parece que, siendo infame el nombre *cimbro* por significar ladron, seria puesto á los cimbros por ser nacion diversa y contraria, qual debia ser, á la de los celtas; en cuyo pais, como en Es-

los griegos llamáron cimerios á los cimbros. Dice asimismo que los boios habitáron antiguamente la Hercinia, y que los cimbros, habiendo llegado á estos sitios, fuéron rechazados por los boios, &c. Estrabon continúa diciendo que estos cimbros baxáron á los Alpes y á Italia, y fuéron deshechos por los romanos.

Digitized by Google

paña, entráron aquellos destruyendo quanto hallaban. Los cimbros que, baxando á Francia, pasáron despues á España, y rechazados por los íberos y galos, fuéron á los Alpes, en donde Mario empezó á destruirlos; estaban en los paises llamados antiguamente Chêrsoneso Címbrico, y ahora Holstein, Sleswig y Jutland. Ellos verosimilmente viniéron á estos paises desde el Chêrsoneso del Ponto Euxîno en donde estaban los cimerios, cuyo nombre, que es el mas antiguo, y el usado por los griegos, será probablemente el mas puro: y quizá los celtas, quando estaban en las cercanías del Ponto Euxîno, les pusiéron el nombre *cimerios* de la radical *cim*, que en su idioma tiene la significacion dicha. Bochart (a), segun su costumbre, deriva el nombre cimbro de la palabra hebrea *cimer*, ó *camer*, que significa negrear, así como *cimrir* en hebreo significa el negrear, ó lo obscuro de las tinieblas, en cuyo sentido Job, en el v. 5 del cap. III, parece usar esta. Con este orígen hebreo de la palabra *cimbro* pretende Bochart explicar la expresion de los antiguos que decian las *tinieblas cimerias*; mas esta expresion aludia solamente al pais septentrional que Homero figuraba tenebroso, como dice Estrabon, porque no le bañaban los rayos del sol; y en él estaban los cimerios. Así Ovidio, en el v. 592 del libro II de su metamórfosis, se figuró en los cimerios de Campania una cueva en que nunca entraban los rayos solares. Los hebreos, sumamente distantes de los cimerios, no pudiéron ponerles nombres, ni aun conocerlos: y, sí se le

(a) *Samuel. Bochart geographia sacra*, parte 2.ª libro 1.º cap. 33.

Digitized by Google

debiéron poner los escitas, ó los celtoescitas que estaban cerca de ellos.

746 Los autores de la historia universal, siguiendo á Pezron, confunden con los cimbros, ó cimerios á los *chomaros* nombrados por Mela, Plinio, Tolomeo y Dionisio Periegeter (a), figurándose que del nombre Gomer provienen los nombres *cimbro*, *cimerio* y *chomario*: mas parece que es arbitraria la derivacion de estos nombres, y que no hay fundamento alguno para juzgar que los chomarios eran cimerios. Pezron, buscando los gomerianos, se figura encontrarlos tambien entre los sacos que Tolomeo pone en el mapa séptimo de Asia, ó en el capítulo XIII del libro 6.° de su geografía, en donde junto á los *sacos* y con ellos en seguida nombra, segun la edicion de Tolomeo por Pedro Bertio, los *caratas*, los *comaros* y los *comedos*. Mas estas naciones las pone Tolomeo muy distantes al oriente de los cimerios y del mar Caspio, y en paises asiáticos tan orientales, en que parece no haberse establecido jamas ninguna tribu de los descendientes de Jafet destinados para poblar la Europa y el occidente del Asia. Pezron se figura que estos *sacos*, fugitivos, ó rechazados por naciones orientales, viniéron á las cercanías del Ponto Euxíno, y tomáron los nombres de cimbros, ó cimerios, y entrados en Frigia se llamáron titanes, y últimamente se han llamado celtas.

Esta descendencia gomeriana de los celtas, llamados ántes sacos, titanes y cimbros, ó ci-

(a) Pomponio Mela en el cap. 2.° del lib. 1.° Plinio en el cap. 16 del lib. 6.° Tolomeo en el cap. 11 del lib. 6.° y Dionisio Periegeter en el verso 700.

Digitized by Google

merios, adoptado, y con poca claridad expuesto por los dichos autores de la historia universal, se debe considerar como un sistema ideal, en que se entroncan naciones de orígen desconocido. Las noticias que despues se darán sobre las transmigraciones ciertas de varios trozos de la nacion céltica, presentarán fundamento grave para conjeturar que casi toda ella habia ya abandonado el Asia á un siglo despues de haber empezado el tiempo histórico de los griegos, cuyo principio se pone en el de las olimpiadas; esto es, en el año 756 ántes de la era christiana; y la situacion que las naciones teutónica, ilírica, húnica y tártara tenian al empezar la era christiana, hace conjeturar que todas estas naciones, empujándose mútuamente hácia occidente y austro, se habian apoderado de los paises en que estaba la céltica, de la qual el trozo que se estableció en Francia debió venir por tierra empujándola los teutones, que siempre han estado á su oriente; y los demas trozos debiéron hacer su viage por mar desde el Ponto Euxîno á España, á Irlanda é Inglaterra, porque encontrarian impedido el paso por tierra con la inundacion de los teutones y de los ilíricos establecidos desde tiempo inmemorial entre Francia y el Ponto Euxîno.

Segun este sistema, indicado ya otras veces en la presente obra, me inclino á juzgar que no conviene á los celtas ninguno de los nombres de cimbros, cimerios, chomarios, comaros, &c.: que la gente cimbra, ó cimeria fué teutónica; y que los celtas á lo mas fuéron conocidos por los antiguos griegos con el nombre de celtoescitas, despues con el de celtas, y sucesivamente con el de gálatas y con el de ga-

Digitized by Google

los, habiéndose hecho comun entre ellos este último nombre. Los dichos nombres son los únicos que hallo haberse dado generalmente á la nacion céltica: y no sin variedad de opiniones se expone la etimología de ellos.

Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, dice expresamente que los llamados galos por los romanos, se daban á sí mismos el nombre de celtas. Pausanias, en los Aticos, conviene con Julio César, diciendo: "los que ahora se llaman galos, antiguamente eran llamados celtas por sí mismos y por otros. Parece pues, que el nombre celta es propio de la lengua de los celtas, quando ellos mismos se le daban como propio y el mas antiguo; mas el entusiasmo de derivar del hebreo todos los nombres antiguos, hizo derivar el de celta de varias palabras hebreas con diversas significaciones de frio y de calor. Por exemplo: Jordan (a), siguiendo á Scrickio, le da la significacion de frio; y Vallancey (b) le da la de caliente. Mas estas etimologías hebreas merecen tan poca atencion como la que en el fingido Beroso (c) se señala, diciendo que los celtas tomáron el nombre de su rey Celtes; esto es, de Júpiter Celte, dice Picardo (d), que fué el rey nono en Galia: el nombre *Celta*, ó del rey Celtes, significa lo mismo que ilustre, segun Forcátulo (e),

(a) *Joan. Christophori de Jordan, de originibus Slavicis.* Vindobonæ, 1745, fol. vol. 3.° en el vol. 3.° n. 702.

(b) *A vindication of the ancient history of Ireland by Charles Vallancey.* Dublin, 1786, 4.° Prefacio, p. 28.

(c) *Berosi sacerdotis, &c.* Antuerpiæ, 1552, 8.° p. 164.

(d) Picardo citado (734), p. 102.

(e) *De Gallorum imperio, &c. authore Stephano Forcatulo.* Parisiis, 1586, 4.° lib. 1.° fol. 51.

Digitized by Google

que adopta tambien la fabulosa existencia de tal rey. Apiano escribió que los celtas tomáron su nombre de Celto, hijo de Polifemo. El nombre *celta* debe pertenecer á la lengua de los celtas, en cuyos dialectos no se descubre hoy fácilmente la radical de donde provenga. Leibnizt (a), en su etimologicon céltico, á la palabra *celta*, dice: "Estrabon advirtió que los celtas tuviéron este nombre por dignidad, porque la palabra *gelt* pudo significar valor: Scriverio, citado por Pontano, notó que entre los flamencos el nombre *geltebaars* significa un pez muy bueno." Mas, sin acudir á la lengua flamenca, que es dialecto teutónico, tenemos un dialecto céltico; esto es, el irlandes, en que, segun el diccionario (b) irlandes de Obrien, *geilt* significa una persona feroz y silvestre, proveniente, añade Obrien, de las radicales irlandesas *coill* y *coillte* bosques. En el Wales, ó Cámbrico (dialecto céltico tambien) se dice "*guilht* persona feroz: *gelhtidh* bosques: las palabras irlandesas *geilt* y *coillt*, y el nombre latino *celtæ* tienen afinidad con la hebrea *celat* refugio." Esta etimología del nombre *celta* me parece arbitraria, y quizá tambien lo es la que se señala en la palabra irlandesa *celt*, que significa cuero, aludiendo el nombre *celta* á las barcas de cuero usadas antiguamente por los celtas. Confieso no hallar del nombre *celta* etimología alguna que me parezca verisimil.

747 El nombre *galo* se dió en general por

(a) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoveræ, 1717, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° p. 104.

(b) *Focoloir, &c. or an irishenglish dichonary by. I. O-brien.* Paris, 1768, 4.° §. *Geilt*, p. 276.

Digitized by Google

los romanos á los celtas : y san Isidoro varias veces trató de su significacion. En el cap. IV del libro 14 de sus orígenes, dice : "*Gallia* se llamó así por la blancura de su gente , pues en griego la leche se llama *gala*. Los montes y el rigor del clima destierran el ardor del sol, con lo que sucede que la blancura de los cuerpos no toma color." Asimismo san Isidoro, en el cap. II del lib. 9, dice, "los *gallos* se llamáron así por la blancura; pues en griego la leche se llama *gala*." En el libro de las diferencias á la letra *G* dice : "entre los nombres *gallo*, *gállico* y *gallicano* hay esta diferencia : *gallo* es el nacido de Galia : *gállico* es lo traido de Galia ; y *gallicano* es lo que tiene algo de Galia." Ultimamente, en el capítulo VII del libro 12 de los orígenes, dice : "*gallus* (nombre del gallo) se dixo por la castradura." San Isidoro pues, derivó el nombre *galo* de la palabra griega *gala*, que significa leche, juzgando que se habia hecho nacional el dicho nombre con alusion á la blancura de esta. No se hace creible esta alusion, ni tampoco la derivacion griega que se supone de la palabra *gala*, pues los griegos llamáron celtas á los galos, y debiéron aprender de los romanos el nombre *galos*, que deberá su orígen á la lengua céltica, ó á la de alguna nacion que estuviese inmediata á los celtas.

Volfango Lacio se fingió hallar en el hebreo la etimología de la palabra *galo* : "proviene, dice (a), de la hebrea *gualim*, ó *galim*, que significa las olas y la inundacion : y de *guali* resultáron los nombres *celta*, *gálato*, *guelga* y

(a) *De gentium aliquot migrationibus authore Wolfango Lazio.* Basileæ, 1557, fol. lib. 5. p. 167.

Digitized by Google

belga. Rudbeckio (a) se burla de los que buscan el orígen de la palabra *galo* en la lengua griega, ó latina; y juzga que se halla en la lengua propia de los galos; esto es, en la palabra *kallar*, que significa varones militares, ó agigantados. Asimismo pretende (b) que un pais cerca del promontorio Cimerio (761) se llamaba *Kalland*, en el qual aun hay una ciudad, un rio y un lago, que tienen el nombre *Kalis*. Ultimamente, de *Kalland* deriva Rudbeckio los nombres *Galand* y *Galia*. Rudbeckio confunde los celtas y los teutones, y sus dos lenguas: el nombre *Kalland* pertenece á la teutónica. Parece que el nombre *galo* proviene de la lengua céltica, pues en el irlandes, dialecto céltico, se dice, segun Obrien en su diccionario irlandes, *gal* corage, valor, batalla: *galach* corage, valor, valiente: *galant* valiente, valeroso: *galann* enemigo; el qual en cámbrico, dialecto tambien céltico, se dice *gelin*. En la significacion de estos nombres se encuentra fundamento para conjeturar que el nombre *galo* sea céltico, y que los celtas, siempre guerreros, le hayan tomado ellos mismos por vanidad.

El nombre *breton*, de que se ha derivado el de Bretaña, fué particular de una tribu de los celtas de Francia que pasáron á Inglaterra; por lo que, no se puede llamar nombre de toda la nacion céltica, como lo fuéron los nombres *celta* y *galo*.

Los nombres *scita*, *sármata*, ó *saurómata* se diéron ciertamente á las naciones antiguas

(a) *Olavi Rudbeckii Atlantica*. Upsalæ, 1679, fol. cap. 37. p. 830.

(b) Rudbeckio citado, cap. 18. p. 500.

Digitized by Google

que habitaban sobre el Ponto Euxino á su oriente, y á su occidente hasta el Danubio; y hasta ahora no hay fundamento para determinar la lengua, ó lenguas á que pertenecen tales nombres con que se entendian las varias naciones que habia establecidas en dicha extension de paises, y de consiguiente la céltica, que primitivamente estuvo en las cercanías del Ponto Euxino.

CAPÍTULO IV.

PLAN DE LAS PRIMERAS TRANSMIGRACIONES DE LA NACION CÉLTICA: SU DIVISION EN QUATRO TROZOS: PAISES QUE PRIMITIVAMENTE OCUPÓ, Y QUE OCUPA AHORA.

748 Los celtas estuviéron primitivamente cerca del Ponto Euxino, en cuyas cercanías concurriéron varias naciones, las quales distingo y nombro por sus lenguas, de que ya se ha dado noticia en el volúmen tercero. Estas naciones, cuyos establecimientos presentes nos dicen el órden y situacion de los que tenian antiguamente, eran la tártara, la húnica ó céltica, la ilírica y la teutónica. Estas dos últimas ocupan todavía la mayor parte de los paises que hay desde Francia hasta cerca del Ponto Euxino, situadas de modo que la teutónica se extiende al oriente de Francia de norte á mediodia; y al oriente de la teutónica, la ilírica de norte á mediodia; esto es, desde Petersburgo hasta la ciudad y república de Ragusa. Al norte de la nacion ilírica, esto es, en la Laponia, está un ramo de la húnica, el qual forma la na-

Digitized by Google

cion de los lapones ; y otro de la misma se halla en Ungría , en donde se estableció el exército de los hunos con que Atila baxó á Europa , y la llenó de espanto. La tártara está en el Ponto Euxino. La situacion de estas naciones hace conocer que los celtas , establecidos en Francia , viniéron á esta impelidos por la nacion teutónica que estaba inmediata á ellos ; y que las naciones ilírica , húnica y tártara viniéron detras de la teutónica , ocupando sucesivamente cada una de ellas los paises que dexaba despoblados la nacion que venia impelida del occidente. La situacion presente de dichas naciones, y sus respectivas historias , nos hacen conocer que el rumbo de todas ellas ha sido hácia occidente : y parece que , como descendientes de Jafet , á cuya descendencia se señaló el occidente por habitacion , por raras circunstancias casuales á la vista humana , han conspirado á ocupar los paises que les fuéron señalados.

749 Los celtas establecidos en Francia no formaban toda su nacion ; pues sabemos que parte de esta estaba en el occidente de España sin comunicacion alguna con los celtas franceses ; pues entre estos y los celtas españoles estaba toda la nacion ibérica , ó española. Los celtas de España , como ántes (589) se expuso , debiéron llegar á ella por el mar Mediterráneo desde paises orientales. Sabemos asimismo que los celtas que poblâron la Irlanda y parte de Escocia , saliéron de las cercanías del Ponto Euxino , y por el Mediterráneo llegáron á entrar en el Océano ; y , habiendo estado cinco generaciones en Galicia de España , pasáron á poblar la Irlanda , y despues parte de Escocia. Sabemos últimamente que en esta se estableció una

Digitized by Google

nacion, llamada de los pictos por los romanos, que habia salido de Escitia; esto es, de las cercanías del Ponto Euxino, y que probabilísimamente era céltica. Esta dispersion de los quatro trozos en que se conoce haberse dividido la nacion céltica, nos hace conjeturar que los celtas de Francia, cuyo establecimiento en Europa es mas antiguo que el de los demas trozos, saliéron de las cercanías del Ponto Euxino huyendo del poderío de alguna otra nacion que entró en sus primitivos paises, y que de consiguiente dividió la nacion céltica, ó impidió la comunicacion de los celtas venidos á Francia con los demas que habia cerca del Ponto Euxino, y que sucesivamente saliéron de este molestados por otras naciones con el órden siguiente. El primer trozo de celtas, despues de la salida de los celtas franceses, fué por mar á España, adonde llegó despues que en ella habian entrado los fenicios; cuya entrada no pudo ser mas que catorce siglos ántes de la era christiana. Despues del establecimiento de dicho trozo de celtas en España, en diversos siglos saliéron sucesivamente otros dos trozos de los mismos celtas de las cercanías del Ponto Euxino, y poblâron en diversos tiempos la Irlanda y la Escocia. Se determinarán despues las épocas respectivas de estas salidas.

750 Esta nacion céltica que primitivamente estaba en las cercanías del Ponto Euxino, al empezar la era christiana se reconocia situada en los siguientes paises. En las costas de España desde el rio Guadalquivir hasta la Coruña: esto es, en las costas de los reynos de Sevilla y de Portugal, y en las occidentales de Galicia habia celtas, interrumpidos solamente en las in-

Digitized by Google

mediatas al desagüe del rio Miño por una colonia griega, como expresamente lo dicen Estrabon, Plinio, Mela y otros geógrafos, y como ántes, desde el número 589, largamente se expuso. Todas las islas llamadas aun hoy Británicas eran habitadas por celtas. En Francia, segun Julio Cesar al principio de sus comentarios de la guerra gálica, habia tres naciones, y una de ellas era céltica, cuyo pais claramente señala Julio Cesar, que dice: "á los galos (esto es, celtas) les divide de los aquitanos el rio Garumna (Garona): á los belgas (ó flamencos) los rios Matrona (Marne) y Sequana (Sena); y á los helvecios (suizos) el lago Lemano (lago de Ginebra) y el rio Ródano." De estos celtas franceses eran un ramo los italianos que se extendian desde los Alpes hasta la mitad de Italia en el pais llamado por los romanos *Galia Cisalpina* (esto es, Galia de acá de los Alpes á distincion de la *Galia Trans-alpina* (esto es, Galia mas allá de los Alpes) que era la Francia.

751 De esta, incapaz ya de mantener, ni aun contener á la multitud de sus habitantes, saliéron enxambres de conquistadores hácia oriente: y este rumbo hace conjeturar que en este era mas fácil la conquista de paises que en el occidente ocupado ya por la nacion íbera, ó española. Los Pirineos fuéron término occidental de las conquistas de los antiguos galos. que nunca los superáron para entrar en España: y por lo contrario, superáron varias veces los Alpes para ocupar no solamente gran parte de la Italia, sino tambien grandísima de Alemania, Ungría, Boemia y de varias partes orientales hasta pasar dentro del Asia menor. "Los galos, dice Justino Historiador. en el ca-

Digitized by Google

pítulo IV del libro 24, no pudiendo mantenerse en su país nativo, salieron de este para buscar nuevos establecimientos. En Italia se estableció parte de ellos, que tomáron á Roma, y la incendiáron: y otra parte se fixó en las ensenadas ilíricas; y, penetrando por medio de mortandad de bárbaros, ocupó la Panonia (Ungría). Los galos, gente trabajada, atrevida, bélicosa, y la primera que despues de Hércules superó las invencibles cumbres de los Alpes con admiracion de todos, peleó con las cercanas gentes por muchos años, y con favorable suceso pasáron sus exércitos a Grecia y Macedonia, infundiendo tanto terror, que aun los reyes no provocados se adelantaban comprándoles la paz con el dinero que les ofrecian. Los mismos, como despues se expondrá largamente, llevando sus conquistas hasta la extremidad oriental de Europa, pasáron al Asia, en donde se estableciéron, dando su nombre á los paises que se llamáron Galacios, ó Galo-grecia.

En todos los paises dichos, ántes que los romanos extendieran su dominacion fuera de Italia, habia celtas con este nombre, ó con el de galos. Los romanos, y la inundacion de naciones bárbaras, principalmente teutónicas, hiciéron desaparecer casi totalmente á los celtas, no porque su nacion haya perecido totalmente, sino porque se ha confundido con otras.

Existen aun los descendientes de los antiguos celtas en los paises mismos que estos ocupáron; mas existen sin dominacion, y sin ninguno de sus nombres nacionales: existen dominados por otras naciones, con las que se han confundido casi totalmente, como despues (807) se expondrá, no quedando mas memoria de su

Digitized by Google

antiguo esplendor que la de un vulgar monumento en las reliquias de su lenguage.

CAPÍTULO V.

SE EXPONE EN PARTICULAR LA TRANSMIGRACION Y EL ESTABLECIMIENTO ÚLTIMO DE CADA UNO DE LOS QUATRO TROZOS EN QUE SE DIVIDIÓ LA NACION CÉLTICA.

752 La situacion del último establecimiento de dos trozos de la nacion céltica, las tradiciones que se conservaban acerca de los otros dos trozos, y varias observaciones que, con la luz de la lengua céltica, se hacen fácilmente sobre los antiguos nombres geográficos de varios paises, son los documentos en que fundo mis conjeturas y reflexiones para satisfacer á los asuntos propuestos, sobre los quales casi no da luz alguna la historia antigua.

Digitized by Google

ARTÍCULO I.

CELTAS DE LA GALIA, Ó FRANCIA. EN ESTA SE JUNTÁRON TRES NACIONES TOTALMENTE DIVERSAS, QUE ERAN LA CÉLTICA, LA TEUTÓNICA Y LA ÍBERA. LOS CELTAS DE FRANCIA FUÉRON LOS PRIMEROS DE SU NACION VENIDOS AL OCCIDENTE DE EUROPA EN TIEMPO INMEMORIAL, Y ENTRÁRON EN FRANCIA POR FLANDES.

Julio César, como ántes se ha dicho, empezando sus comentarios de la guerra gálica, supone claramente en Galia, ó Francia, tres naciones diversas, diciendo: "toda la Galia se divide en tres partes, una de ellas la habitan los belgas, otra los aquitanos, y la tercera los que en su lengua se llaman celtas, y en la nuestra galos. Todos estos se diferencian entre sí en lengua, instituciones y leyes. El rio Garona divide los galos de los aquitanes; y de los belgas les dividen los rios Marne y Sena... La parte, ó pais, que se ha dicho tener los galos, empieza en el rio Ródano, y se comprehende entre el rio Garona, el Océano y los confines de los belgas; y por los secuanos (los del Franco Condado) y helvecios (suizos) toca el rio Rhin, que va hácia septentrion. Los belgas empiezan desde los últimos confines de la Galia; pertenecen á la parte inferior del Rhin, y miran al septentrion y al oriente. La Aquitania se extiende desde el rio Garona hasta los Pirineos, y la parte del Océano que pertenece á España, y mira al septentrion y occidente... los helvecios tienen por una parte el Rhin, rio

Digitized by Google

ancho y profundo, que divide el campo helvético de los germanos; por otra parte el altísimo monte *Iura* (monte Jurá, ó de San Claudio), situados entre los secuanos (los del Franco Condado) y los helvecios (suizos); y por otra el lago *Lemano* (lago de Ginebra) y el rio Ródano, que dividen de los helvecios nuestra provincia (céltica)." Segun esta descripcion de Julio César, la llamada Céltica en su tiempo era mayor que las otras dos partes juntas de la Galia; de manera, que puede decirse con Monet (a), que comprehendia dos terceras partes de todo el pais antiguamente llamado Galia.

753 De la dicha descripcion de Julio César parece inferirse que á la Céltica de la Galia debia pertenecer al pais austral de esta sobre el Mediterráneo: esto es, el pais que ahora se divide en Provenza y Languedoc; pues á la Aquitania, que se extendia desde el rio Garona hasta los Pirineos sobre la costa del Océano, no da Julio César pais alguno en la costa del Mediterráneo; y la Bélgica, situada en el pais hoy llamado Flandes francesa, distaba mucho de esta costa. Mas, en tiempo de Julio César, los griegos estaban aun establecidos en la costa francesa al Mediterráneo: de ellos, segun Estrabon, Plinio y otros autores, eran las ciudades de Marsella, Agde, Antibo y Niza. Antes (552) se demostró que, en el siglo v anterior á la era christiana, los íberos, mezclados con los lígures, estaban desde los Pirineos hasta el rio Ródano en dicha costa, y luego se seguian lígures hasta lo

(a) *Galliæ geographia veteris, recentisque à Philiberto Moneto de S. J.* Lugduni, 1634, 8.° p. 65.

Digitized by Google

interior de Toscana. Asimismo Polibio (a) dice: "los celtas habitan en las vecindades de Narbona, y desde allí hasta los montes que llaman Pirineos, que se extienden desde nuestro mar (Mediterráneo) hasta el externo (Océano)... En los Pirineos se separan los íberos (españoles) y los celtas." Parece pues, que los celtas en tiempo de Polibio, anterior á Julio César, no llegaban aun á las costas del Mediterráneo, y que en lo interior se habian extendido desde las vecindades de Narbona hasta los Pirineos. Lo cierto es que los griegos marselleses eran la gente principal, y dueña de dichas costas, como consta de las historias antiguas; y que, como dice Polibio (b), eran los mayores aliados de los romanos contra el exército cartagines que atravesó la Francia baxo del mando de Anibal. Julio César, en su citada descripcion de la Galia, no menciona el mar Mediterráneo, ni sus largas costas en Francia; por lo que, parece que las consideró como paises de gente griega, en los que habia poblaciones dispersas de celtas, cuyo pais central se contenia entre los rios que nombra.

La Galia, ó Francia, despues de Julio César que la divide en tres partes, fué dividida en quatro por Octavio Augusto, el qual extendió la provincia llamada Aquitania hasta el rio *Loira*, añadiéndole diez poblaciones, ó gentes de nombres diversos que ántes pertenecian á la Céltica, y fundando una nueva, ó quarta provincia, que llamó Narbonense, con los paises

(a) *Polybii Lyc. Megalopolitani historiæ gr. ac lat.* Francofurti, 1619. fol. lib. 3.° al fin de la tercera parte, ó página 191.

(b) Polibio citado, lib. 3.° p. 246.

Digitized by Google

de la dicha costa del Mediterráneo, en là que estan el Languedoc y Provenza: y al restante pais de la antigua Céltica dió el nombre de provincia Lugdunense con alusion á la ciudad de *Lugduno* (Leon) que era su capital. Desde este tiempo empezó á faltar el nombre de la provincia Céltica, que era el pais propio de los celtas franceses.

754 De las antecedentes noticias infiero las siguientes observaciones. I. Los celtas franceses primitivamente estuviéron reconcentrados por el norte entre los rios Garona, Marne y Sena, extendiéndose principalmente por oriente hácia el Rhin, y manteniéndose algo léjos de las costas del Mediterráneo; por lo que, en estas fácilmente se pudiéron establecer los griegos en Marsella, Agde, Antibo y Niza.

II. Los celtas empezáron á extenderse hácia dichas costas despues del siglo v anterior á la era christiana; pues en dicho siglo estaban en ellas los íberos mezclados con los lígures hasta el Ródano, y desde este hasta Toscana estaban los lígures solos: y Festo Avieno dice en una parte (a) que en el rio del monte Setio (hoy cabo de Agde) estaba la línea divisoria entre íberos y lígures: y en otra aña-

(a) *Festi Avieni ora maritima*, verso 603.

Setyus inde mons tumet
Procerus arcem, et pinifer Fecyi jugum
Radice fusa in usque Taurum pertinet:
Taurum paludem namque gentici vocant
Orani propinquam flumini: hujus alveo
Ibera tellus atque Ligyes asperi
Intersecantur.

Digitized by Google

de (a) que, con el poder de los celtas, y con las continuas guerras, quedó el pais desierto, y los lígures fuéron expelidos por los celtas. Avieno hace mencion del establecimiento de los íberos y de los lígures en el cabo de Agde en tiempo de Escilace, ó en el siglo v anterior á la era christiana: y despues añade que los lígures habian sido expelidos por los celtas: esta expulsion debió suceder despues de dicho siglo; en el de Julio César ya no habia lígures en la costa de Francia, sino en las vecindades de los Alpes, ó hácia Antibo y Niza. Antes (552) se notó con Estrabon y con Plutarco que habia íberos y lígures en las costas francesas del Mediterráneo: y á estos autores, como tambien á Escilace y Avieno, citados en dicho número 552, añado ahora la autoridad de Trogo Pompeyo, el qual (segun se lee desde el capítulo III del libro 33 en el compendio de Justino) dice: "en tiempo del rey Tarquinio la juventud de los focenses, habiendo llegado á la desembocadura del Tiber, hizo amistad con los romanos; y, yendo por mar á las últimas ensenadas de la Galia, fundó á Marsella entre los lígures y las gentes focenses de los galos.... los lígures, teniendo envidia del aumento de la ciudad, inquietaban á los griegos con continua guerra... despues estos tuviéron grandes guerras con los lígures y con los galos." Segun esta relacion, los focenses llegáron á las costas

(a) Festo Avieno citado, verso 133.

Namque celtarum manu
Crebrisque dudum præliis vacuata sunt,
Liguresque pulsi.

Digitized by Google

de Francia en el siglo VI ántes de la era christiana: y porque, en el V siglo ántes de dicha era, la costa francesa del Mediterráneo estaba aun poblada de íberos y lígures, Trogo Pompeyo debió entender por galos los íberos que estaban en Francia con los lígures.

III. Al mismo tiempo que los celtas expeliéron á los lígures expelerian tambien á los íberos que estaban mezclados con ellos, y á los que habia desde los Pirineos hasta cabo de Agde; ó les dominarian, y se darian á conocer á los griegos de Marsella y de otras poblaciones vecinas, los quales, segun la historia antigua, se estableciéron en ella, ó la fundáron en el dicho siglo V. Entónces los marselleses griegos, por la vecindad con los celtas, como conjetura Estrabon en el libro 4.° de su geografía, debiéron empezar á usar el nombre de celtas que hiciéron notorio á los griegos.

IV. San Gerónimo, en el prefacio del libro 2.° de su comentario sobre la epístola de san Pablo á los gálatas, dice (774) que estos hablaban con poca diferencia la misma lengua que se usaba en Tréveris. Esto prueba que en Tréveris (823) era antiquísimo el establecimiento de los galos, pues tanto se habia arraigado su lengua, quando en tiempo de san Gerónimo habia perecido ya casi en toda Francia: por lo que, atendida la situacion del pais de los celtas, parece que estos entráron en Francia por la parte que confina con el territorio de Tréveris.

V. Los celtas ciertamente no entráron en Francia por sus costas del Mediterráneo; pues, si hubieran entrado por aquí, se hubieran quedado en ellas: y sabemos que en el siglo V ántes de la era christiana no habia celtas en di-

Digitized by Google

chas costas, sino íberos y lígures. Debiéron pues entrar los celtas en Francia, no por las costas del Mediterráneo, sino por las del Océano, ó por la Alemania. Por las del Océano, que pertenecian á la Céltica, y se comprehendian entre los desagües de los rios Garona y Sena, podian haber entrado en Francia: mas, si por estas costas, que son las de la Bretaña francesa, hubieran entrado los celtas, no es creible que se hubiesen extendido hácia Tréveris por los paises ásperos de los Alpes, sino que se hubieran extendido hácia occidente por la Aquitania, ó hácia el austro hasta las costas del Mediterráneo, sin pensar en establecerse en los ásperos Alpes hasta Tréveris. Asimismo, si los celtas hubieran ido por mar á las dichas costas francesas del Océano, debian haberse embarcado en el Cimbro Chersoneso (hoy estados de Dinamarca), ó en algun pais septentrional de Alemania, de Prusia, ó Livonia, &c. y este embarque y navegacion para venir á Francia aparecen totalmente irregulares, y repugnantes á la situacion de las naciones antiguas, y al órden que varias de ellas tuviéron transmigrando unas inmediatamente despues de otras por tierra. La situacion de la nacion teutónica al oriente de la céltica francesa en todos tiempos nos hace conocer que los teutones han venido á Europa detras de los celtas: por lo que, estos, aunque fuesen muy empujados en oriente por los teutones, no tuviéron jamas necesidad de embarcarse, porque á su occidente tendrian paises despoblados por donde extenderse, hasta que en Francia encontrasen los íberos que estaban en sus paises australes y occidentales: esto es, en los que hoy forman la Provenza, el Langue-

Digitized by Google

doc y la Gascuña. El rumbo de los íberos, como se expuso en el volúmen antecedente, fué por las costas francesas al Mediterráneo desde los Alpes á los Pirineos; y, al llegar á estos, se extendiéron por sus faldas y paises inmediatos hasta el Océano: por tanto, quedaban despoblados los demas paises de la Francia en que se estableciéron los celtas. Al pasar estos por la Alemania, estaba esta despoblada; y así se detendrian poco tiempo en ella, porque los teutones les debian empujar. Si se hubieran detenido algunos siglos en Alemania, habria en esta muchas poblaciones con nombres célticos; y son poquísimas las que se encuentran con estos nombres, sino en los paises que sabemos haberse ocupado posteriormente por celtas salidos de Francia.

755 Estos pues, no tuviéron jamas necesidad de embarcarse para entrar en Francia, y en esta debiéron entrar por sus paises septentrionales: esto es, por Flandes, ó por la provincia llamada antiguamente Bélgica de Galia, la qual estaba entre las desembocaduras de los rios Sena y Rhin, é interiormente acababa en un ángulo hácia Tréveris. Por haber entrado los celtas en Francia por esta provincia llamada antiguamente Bélgica, y perteneciente á la Galia, tienen en ella nombres célticos casi todas sus poblaciones, las quales en tiempo de Julio César eran ocupadas por los llamados belgas, que no eran celtas, sino germanos ó teutones, que habian entrado en Galia. Estos no acostumbraban formar poblaciones, sino vivian en casas dispersas, como dice Tácito: por lo que, la mayor parte de las poblaciones de la provincia Bélgica debió ser fundacion de celtas que de ellas serian expelidas por los teutones.

Digitized by Google

ARTÍCULO II.

LOS CELTAS VENIDOS Á FRANCIA ESTABAN ANTIGUAMENTE EN PAISES ORIENTALES, EN QUE TRATÁRON CON VARIAS NACIONES DE ELLOS, Y PRINCIPALMENTE CON LA INDOSTANA.

756 En el discurso antecedente he supuesto que los celtas de Francia viniéron á esta desde oriente; y á la verdad, todas las colonias célticas que, al formarse el imperio de los romanos, se conocian establecidas en diversos paises de Europa, viniéron á esta desde el Asia. De las colonias célticas establecidas en Irlanda y en Escocia se discurrirá despues, y entónces se expondrán pruebas convincentes de haber venido desde el Asia, en donde estaban establecidas cerca del Ponto Euxíno. Una de estas pruebas es la tradicion, la qual falta en la colonia céltica venida á Francia, porque su establecimiento en esta es de tiempo inmemorial. Mas lo inmemorial de este establecimiento en Francia no llegó á hacer desaparecer las pruebas que nos hacen conocer haber estado los celtas en oriente. Estas pruebas se hallan en la religion de los celtas franceses, en sus costumbres, leyes y lenguage.

Julio César, en el capítulo XIV del libro 6.º de la guerra gálica, tratando de los druidas galos, que eran los ministros de la religion, dice: "en primer lugar, quieren persuadir que las almas no mueren, sino que despues de la muerte pasan de unos á otros." Diodoro Sículo hizo mencion de esta doctrina de los druidas galos,

Digitized by Google

diciendo (en el capítulo IX del libro 6.° de su biblioteca, ó historia): "entre los galos ha prevalecido la opinion de Pitágoras, que dixo ser inmortales las almas, y que despues de la disolucion de los cuerpos pasaban en cierto tiempo de unos á otros; por lo que, en los sepulcros echan cartas, como si los muertos las hubieran de leer."

Los celtas galos pues, defendian la transmigracion de las almas; mas esta opinion no la aprendiéron de Pitágoras, sino de los orientales que la enseñáron á este. Esta opinion de Pitágoras fué especulativa en Grecia, en donde se despreció; mas ella fué siempre, y es aun generalísima en las naciones orientales desde el rio Indo hasta la China. Los celtas galos no pudiéron aprenderla de los pocos griegos que se estableciéron en las costas australes de Francia; porque entre los griegos no hubo mas secuaces que los pocos discípulos de Pitágoras: y tan antigua era entre los galos la opinion de la transmigracion de las almas, que Pitágoras propablemente la aprendió de los celtas galos pasados á Italia, quando vino á esta. Esta conjetura no es mia, sino de los antiguos escritores; pues Clemente (a) Alexandrino la expone claramente, diciendo: "Alexandro, en el libro de los símbolos pitagóricos.... pretende que Pitágoras oyó á los galos y á los brahmanes." Estas expresiones de Clemente Alexandrino dan claramente á entender que los antiguos sabian ser doctrina antigua de los galos en occidente, y de los brahmanes en oriente la metensicosis, ó

(a) *Clementis Alexandrini opera.* Parisiis, 1572, fol. Stromat. lib. 7. p. 99. cerca de la mitad del libro.

Digitized by Google

transmigracion de las almas, ántes que floreciese Pitágoras; pues de otra manera no se diria que este la habia aprendido de los galos, ó de los brahmanes, que en todos tiempos han sido y son los ministros religiosos entre las naciones orientales.

757 Los antiguos escritores sabian que los druidas, ministros religiosos entre los galos, profesaban la misma ciencia que los brahmanes: y esto se insinúa por Diógenes Laercio que, en el proemio á su obra de las vidas de los filósofos, tratando del orígen de la filosofía, dice: "los que defienden que la filosofía proviene de los bárbaros, explican el particular filosofar de cada uno de estos, y dicen que los *gimnosofistas* y los *druidas* han filosofado con enigmas y breves sentencias." He aquí nombrados juntamente los *druidas*, sacerdotes de los galos, y los *gimnosofistas*, que eran los brahmanes que andaban desnudos, como aun hoy la clase ó secta de estos brahmanes.

La metensicosis, conocida entre los romanos y griegos como una opinion especulativa de Pitágoras, era doctrina nacional no solamente de los orientales y de los galos, sino tambien de los teutones, como consta de la mitologia de estos contenida en el libro Edda citado por Rudbeckio (a): y los teutones no pudiéron aprender tal doctrina de los griegos, entre los que no era nacional, sino de poquísimos filósofos; debiéron mas bien aprenderla de los galos, á quienes siempre estuviéron inmediatos, ó de los

(a) Rudbeckio citado (747), cap. 37. §. 2. p. 818.

Digitized by Google

orientales miéntras estuviéron en Asia confinantes con ellos.

758 Los galos veneran sumamente, dice Julio César en el capítulo XVII, por dios á Mercurio, del que hay muchísimas estatuas: y, dicen que este es el inventor de todas las artes: la guia en los caminos y viages; y que tiene gran influxo para las ganancias en el dinero y en las mercaderías." Julio César, en estas expresiones, nos dice que el dios principal de los galos era el llamado Mercurio por los romanos, Hermes por los griegos, y Tot por los egipcios; el qual era el planeta que se llama Mercurio, y da nombre al dia del miércoles, así como los demas planetas dan nombres á los restantes dias de la semana, ménos al domingo, que ha perdido su antiguo nombre de dia del sol.

La religion mas célebre, y extendida por las naciones orientales desde los confines de Persia hasta dentro de los imperios de la China y del Japon, es la del dios que entre ellos da nombre al planeta Mercurio y al miércoles. Demuestro esta proposicion en una disertacion sobre el dios Mercurio, y de ella bastará insinuar aquí las siguientes observaciones, que serán otras tantas pruebas demostrativas para los literatos que quieran verificarlas.

759 Las naciones orientales dan al miércoles el nombre que el planeta Mercurio tiene en sus respectivas lenguas: y el nombre de este planeta es el del dios mas célebre de todo el oriente. Este dios se llama *Buda*, *Boda* por los isleños de Ceilan; *Buden* por los malabares; *Buda* por los de Canará; *Boda* por los marastos; *Budaha* por los del Maduré; *Bud*, *Bodh* co-

Digitized by Google

munmente en el Indostan; y *Budh*, *Budha* en el Nepal: da tambien nombre al Tibet, al qual los indostanos llaman *Bhutan*; y á sus habitantes *Bhutja*, *Buddi* y *Butam*, cuyo pais llaman *Tibet*, *Tobet*, *Tobit*, *Tebbet* los persas y árabes, de quienes los européos aprendiéron el nombre *Tibet*. *Buda*, que es el dios Mercurio, en lengua samscreda, ó brahmana se llama tambien *Dherma*, y en la Tamúlica se llama *Darma*; y de estos dos nombres proviene el de *Hermes* que los griegos daban á Mercurio. El dios indostano *Buda*, que se adora en Tibet y Nepal, es tambien principal dios de Siam y Pegu, del Tunquin, de China y del Japon. Los japones le llaman Xaca, los chinos le dan el nombre de Fo, los tunquinos el de Thicka, y los de Siam le llaman Khodom. (a) Clemente Alexandrino tuvo noticia de Buda, á quien llamó *Butta* (b), diciendo que los brahmanes le respetaban como á un dios: y san Gerónimo dice (c): "los gimnosofistas tenian por su maestro principal á *Buda*, que decian haber nacido del costado de una vírgen." Los gimnosofistas eran brahmanes. El culto pues del dios Mer-

(a) Véanse *Alphabetum Tibetanum studio Fr. Augustini Georgii Eremitæ S. August.* Romæ, 1762, fol. *Voyage de Siam des jesuites, &c.* Paris, 1644, 4.° vol. 2°. *Histoire du Japon par Engelbert Kaempfer.* Haye, 1729, fol. vol 2.° *Relazione de' felici successi, &c. nel regno di Tunchino di Alessandro Rhodes, gesuita.* Roma, 1651, 4.° *Historica relazione del gran regno de la Cina di Alvaro Semedo, gesuita.* Roma, 1651, 4.°

(b) *Clementis Alexandrini opera gr. ac lat.* Venetiis, 1757, fol. vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 1.° Strom. v. xv. p. 459.

(c) *S. Eusebii Hieronymi opera.* Veronæ, 1735, fol. vol 11. en el vol 2.° lib. 1.° *adv. Tovinian.* n. 42. col. 309.

Digitized by Google

curio, tan antiguo y comun en todo oriente, nos hace conocer que los celtas le aprendiéron de las naciones orientales, de quienes era, y aun es propio y universal. Este culto dura aun desde los confines de Persia hasta dentro de la China y Japon. Tito Livio, en el libro 26, §. 44, y capítulo xxxv, hace mencion de un túmulo dedicado á Mercurio Teutates en Cartagena de España: y probablemente este monumento seria de los celtas españoles que se estableciéron cerca del estrecho de Gibraltar; pues ellos serian los primeros que en occidente harian conocer el dios Mercurio.

760 Las clases en que se dividia la nacion de los galos son claramente las primitivas en que se dividian y dividen las naciones indostana, tibetana, peguana, y otras orientales que observan el sistema ó gobierno brahmánico, que es el mas antiguo y célebre en oriente. De dichas clases de los galos da noticia Julio César, diciendo (en el capítulo xiii): "en toda la Galia se reducen á dos clases los que hacen figura; pues el vulgo es como de siervos... de las clases dichas una es de druidas, y otra de caballeros, ó militares de á caballo; aquellos atienden á las cosas divinas, hacen los sacrificios públicos y privados, é interpretan la ley. Acude gran juventud á la instruccion de los druidas... á todos estos preside uno, que tiene suma autoridad sobre todos ellos... Se cree que en Bretaña se haya hallado la ciencia, y que de ella pasó á Galia: y los que quieren estudiarla con mayor cuidado, van ahora muchas veces á Bretaña para aprenderla. Los druidas no se hallan por lo regular en la guerra, no pagan tributo como los demas, y estan esen-

Digitized by Google

tos de milicia y de todas las demas cosas. Muchos, por razon de estos premios, y por propia voluntad, acuden á la enseñanza, y tambien porque se les envia por los parientes y padres. Se dice que aprenden número grandísimo de versos: y así algunos estan veinte años baxo de tal enseñanza... explican y enseñan la grandeza del mundo y de la tierra sobre la naturaleza de las cosas, y sobre la virtud y poder de los dioses inmortales." Estrabon, en el libro 4.° de su geografía, dice: "entre todas las tres naciones (de la Galia) gozan de sumo honor los bardos, los vates (ó adivinos) y los druidas: los bardos se ocupan en loas y cosas poéticas: los vates en el cuidado de los sacrificios naturales, y de las causas: y los druidas, además del estudio de las causas naturales, enseñan la moral."

Todo este sistema de clasificacion de personas, y de la ocupacion de estas entre los galos, es idénticamente el primitivo y fundamental de las naciones del Indostan y de otras cercanas á este. "Las tribus *giadi*, ó *vana*, dice el misionero Fr. Paulino (a), llamadas malamente por los européos *castas* de indianos, son muchas. Las nobles son quatro: los *brahmanes*, los *ksetrias* ó *ragias*, los *vaishayas* y los *shadras*. Los brahmanes forman la tribu sacerdotal: su pontífice se llama *Sarvaveda*... los brahmanes que han hecho algun sacrificio público se llaman *emburándiri*... los que enseñan las ciencias y preceptos morales se llaman *guru*: los

(a) *Viaggio all' Indie orientali di Fra Paolino da S. Bartolomeo, carmelitano scalzo.* Roma, 1796, 4.° lib. 2.° cap. 4.° p. 230.

Digitized by Google

que enseñan las oraciones vocales públicas se llaman *shrotia*: los que enseñan las oraciones secretas, llamadas *mandra*, se llaman *aciarya*: los que observan el cielo, los astros y los eclipses se llaman *grahashatri*; y los dedicados á la astrología, totalmente diversa de la astronomía, se llaman *giodishyashastri*." He aquí las mismas ciencias y funciones religiosas que hacian los bardos, vates y druidas sujetos á un gefe druida, como lo estan los brahmanes, distribuidas y hechas mas formalmente por los brahmanes subordinados tambien á un gefe.

761 La segunda clase de los galos era la de los caballeros militares; y esta era la segunda clase de los indostanos, llamada *regiaputra*, que es de los nobles militares. Entre los galos, despues de las dos clases dichas, se seguia la de la plebe; mas entre los indostanos se distinguian la clase *vaishya* (que es la de agricultores) y la clase *shadra* (que es la de los artesanos mas útiles): y despues de esta clase se seguia la del ínfimo pueblo, que tambien se subdivide en otras clases. Mas este número de clases de agricultores, de artesanos, &c. se inventó con fines políticos para diferenciar en honor los oficios, y arraigarlos en cada tribu; pues antiguamente solo habia entre los indostanos tres clases, como entre los galos: lo que se infiere de las diversas duraciones del tiempo de la purificacion de las mugeres despues del parto. Si la muger que pare es de la tribu de los brahmanes, dice Fr. Paulino (a) citado, queda inmunda por diez dias: si es de la tribu de

(a) Fr. Paulino de San Bartolome citado, lib. 2.° cap. 1.° p. 186.

Digitized by Google

nobles militares, queda inmunda por once dias; y si es de la clase *vaishya*, queda inmunda por quince dias: y la ley no prescribe mas tiempo á ninguna de las otras clases, ni las nombra: por lo que, se infiere que habia solas tres clases de personas en la nacion indostana, quando se hizo la ley del tiempo que la muger de parto permaneceria inmunda.

762. El aprender de memoria sentencias morales, y hechos insignes de mitologia é historia es comun en todas las escuelas de las naciones orientales: y se hacen exámenes privados y públicos, en que los escolares y pretendientes de grados literarios dicen de memoria libros enteros. Esta costumbre de exercitar la memoria, que es aun comun en el oriente, la observaban los druidas, como dice Julio César, en la educacion científica de sus discípulos. Añade este, que el modo científico de educar que tenian los galos debia haber provenido de la Bretaña, porque á esta iban á aprenderle los que con mayor cuidado se aplicaban al estudio." Los celtas de la Bretaña provenian ciertamente de los celtas franceses, y probablemente cultiváron mejor que estos sus ciencias; y por esto serian los sabios mas famosos entre los celtas; mas no serian los inventores de las ciencias, pues las habrian recibido de Francia, de donde descendian. El estudio de la astronomía que hacian los druidas, es el mismo que han hecho y hacen los brahmanes, como ocupacion propia, para arreglar el calendario religioso y civil. Los druidas galos ciertamente no aprendiéron de los romanos, ni de otra nacion confinante con Galia, tal estudio desconocido en occidente, y cultiva-

Digitized by Google

do siempre en oriente, como lo demuestra la historia de las naciones indostanas y china.

763 En órden á los funerales que usaban los galos, Julio César refiere los hechos de barbaridad é inhumanidad que practican aun varias naciones orientales desde los términos de Persia hasta dentro de la China. "Los funerales de los galos, dice Julio César en el capítulo XIX, son magníficos y suntuosos: se quema en ellos todas las cosas que los difuntos amaban en vida, aun los animales, y se conserva memoria de que poco tiempo ha se quemaba tambien con los muertos á los siervos y criados que les eran mas queridos." De esta bárbara costumbre de los galos hace mencion Pomponio Mela en el capítulo II del libro 3.° de su geografía. La bárbara é inhumana costumbre de que con el difunto se quemen no solamente algunos de sus criados, sino tambien sus mugeres, dura aun en varias naciones orientales, aun de las que se reputan mas cultas, como con horror de la humanidad se lee en sus historias; y tal barbaridad no pudiéron aprender los galos de los romanos, ni de otra nacion de Europa en que no se usaba, sino solamente de las naciones orientales que aun la practican. Rudbeckio compara algunas costumbres antiguas de los galos referidas por Julio César con las que tenian los antiguos teutones segun la mitologia de su *Edda* (título del libro de sus odas mitológicas); mas Julio César, en el capítulo XXI, expresamente dice: "los germanos (teutones) se diferencian mucho de los galos en las costumbres, pues no tienen druidas que presidan á las cosas divinas, ni cuiden de sacrificios." Los teutones, que siempre han estado al oriente de los celtas ga-

Digitized by Google

los, y ocupaban una tercera parte de la Galia (pues los belgas galos eran teutones, como despues se probará), debiéron aprender no de las naciones orientales, sino de los celtas, las costumbres religiosas en que convenian algo con estos. Tuviéron tambien en oriente los teutones su primer establecimiento como los celtas; mas le debiéron tener sobre el Ponto Euxíno, y al septentrion del establecimiento de los dichos celtas: por lo que, poco podrian tratar con las naciones orientales.

764 Del lenguage de los celtas galos se conservan aun dos dialectos, uno, que se habla en algunos paises de la Bretaña francesa, y otro, que se habla en el principado de Gales de Inglaterra; y en estos dos dialectos tenemos vestigios claros de haber estado los celtas galos en paises orientales, en que trataban con los griegos y con naciones orientales, principalmente indostanas. Las palabras que se hallan comunes á los dichos dialectos célticos y á la lengua griega, prueban que los celtas y los griegos se han tratado en paises vecinos. Despues se pondrá el índice de algunas de dichas palabras.

En los nuevos conocimientos que los misioneros evangélicos en el Indostan nos han dado de los lenguages de las naciones indostanas, y principalmente de su lengua sagrada, llamada *samscret*, *samscrit*, *hamscret*, *samskrda*, y vulgarmente brahmánica, encuentro el único y claro modo de entender un fenómeno literario, que consiste en la evidente afinidad que tienen muchas palabras latinas y brahmánicas; pues los romanos y los indostanos establecidos en paises muy distantes entre sí, no se han tratado, ni tenido jamas comercio tal, que pudiesen intro-

Digitized by Google

ducirse en el lenguage de unos las palabras del lenguage de los otros.

Siendo clara y evidente la afinidad de muchas palabras latinas con las brahmánicas, y no pudiendo haber provenido esta afinidad del trato ó comercio de los latinos é indostanos, es necesario decir que la dicha afinidad de palabras latinas y brahmánicas consiste en que una nacion intermedia, ó que ha tratado con indostanos y latinos, ha comunicado, ó dado á estos palabras que tenian de aquellos. Esta nacion intermedia es puntualmente la céltica. En el lenguage de los celtas galos ó franceses hay no pocas palabras que tienen clara afinidad con brahmánicas é indostanas de la misma significacion, como se demostrará despues con el índice que se pondrá de ellas (899). El lector advertirá en dicho índice, que no pocas palabras que eran comunes á los celtas, á los indostanos, á los griegos y á los latinos, estos, los celtas y los indostanos las usaban con menor alteracion, ó diferencia que los griegos: y de esta observacion inferirá que los latinos recibiéron inmediatamente de los celtas, y no de los griegos, algunas palabras que eran comunes á todos ellos y á los indostanos. De estos aprendiéron los celtas el uso de la semana, que introduxéron en el imperio romano, como expondré en obra separada (a).

Se observan tambien en la lengua céltica no pocas palabras de clara afinidad con algunas persianas, y con muchas griegas: y esta observacion hace conocer que los celtas estuviéron en

(a) En obra en que se tratará de la division del tiempo, ó de los calendarios de todas las naciones conocidas.

Digitized by Google

Asia cerca de los griegos: y entónces comunicáron á estos las palabras que se hallan comunes en las lenguas céltica, griega é indostana. Despues se pondrá un índice de palabras griegas y célticas de clara afinidad.

ARTÍCULO III.

EN GALIA HABIA TRES NACIONES, QUE ERAN CÉLTICA, ÍBERA Y TEUTÓNICA. LENGUA DE LOS ANTIGUOS HELVECIOS.

765 La nacion céltica, al formarse el imperio romano, se habia hecho famosa por sus conquistas en Europa y Asia, y determinadamente en Francia, de cuyos celtas ahora se trata; y se habia extendido, ocupando muchos paises en que ántes estaba la íbera. Deberé despues tratar de las colonias de celtas que saliéron de Francia para Italia, Alemania y varios paises orientales hasta la Bitinia, pais asiático en que se estableció la colonia célticofrancesa que se llamó gálata y galogreca; y ántes de exponer la salida de estas colonias, convendrá dar noticia de las naciones que con la céltica estaban en Galia ó Francia en tiempo de Julio César.

Este empieza sus comentarios de la guerra gálica (766), diciendo expresamente que en Galia habia tres naciones, conviene á saber, *bélgica*, *aquitana* y *céltica*, diferentes en lenguas, instituciones y leyes (a). Parece que con esta ex-

(a) Amiano Marcelino, en el cap. 11 del lib. 15 de su historia, repitió la expresion de Julio César sobre la diversidad de las tres naciones de la Galia.

Digitized by Google

presion se dice clarísimamente que en Francia habia tres naciones totalmente diferentes ; y que arbitrariamente se interpreta la dicha expresion de Julio César, diciendo que las tres naciones eran célticas con lenguages algo diversos, que eran dialectos de una misma lengua. Quatro opiniones diversas hay, dice (a) Brietio, sobre el número de lenguas que se hablaban en Francia." Creo que solamente por erudicion inútil se pueden referir tales opiniones; por lo que, únicamente me reduzco á probar el número y diversidad de lenguas que señaló Julio César, el qual, dividiendo la Galia en tres provincias, naciones y lenguas, incluyó en una de estas provincias el pais que ocupaban los griegos focenses de Marsella, y no hizo mencion de su lengua, porque esta se hablaba en pocos paises.

766 Julio César pues, queriendo dar idea del número y diversidad de las naciones principales que habia en la Galia ó Francia, nos dice que eran tres diferentes en lengua, leyes y costumbres. La diversidad en estas tres cosas forma la que fundamentalmente se llama nacional. Las naciones en el estado de incivilidad (como el que tenian las francesas en tiempo de Julio César) son tenaces en conservar su idioma y sus costumbres: y en estas dos cosas, que forman la diversidad de los caractéres nacionales, se distinguian las naciones de Francia. Esta distincion nacional, afirmada por Julio César, se demuestra con la autoridad de otros escritores, y con la luz de las lenguas.

(a) *Parallela geographiæ veteris, et novæ auctore Philippo Brietio S. J.* Parisiis, 1648, 4.° vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 6. cap. 6. §. 6. p. 328.

Digitized by Google

Julio César dice que los aquitanos (confinantes con España) y los belgas (confinantes con Alemania) tenian lenguas y leyes diversas. La lengua de los aquitanos, diversa de la céltica, deberia ser ibérica, porque confinaban con los íberos; y la bélgica deberia ser teutónica, porque los belgas confinaban con Alemania ocupada por teutones. En órden á la lengua de los aquitanos, estos, dice Estrabon al principio del libro 4.° de su geografía, se asemejaban mas á los íberos que á los galos no solamente en la lengua, sino tambien en las costumbres: y parece que en toda la Aquitania solamente los *bituriges* no eran íberos, y sí celtas (a). En la Navarra francesa, que era el pais mas occidental de la Aquitania, se habla aun el vascuence, que era la antigua lengua ibérica; y en el volúmen antecedente se probó que son claramente ibéricos, ó vascuences los nombres antiguos de muchas poblaciones aquitanas. Parece pues, que en estas se hablaba lengua diversa: esto es, la ibérica ó vascuence, que es totalmente diversa de la céltica.

(a) Son claramente vascuences los nombres *bituriges*, *biturix*, *&c.* como ántes (641) se demostró; pero conjeturo que los celtas se habian apoderado del pais de los *bituriges* de Aquitania; porque Estrabon, libro 4.°, habiendo dicho que los aquitanos eran muy semejantes á los españoles en lengua y costumbres, nombra despues los *bituriges-ioscos*; y dice: "la gente sola de estos bitunges es forastera entre los aquitanos: no es de su cuerpo: tiene por emporio á Burdigala (Burdeos)." Si á los españoles eran muy semejantes los aquitanos aun en la lengua, y los *bituriges-ioscos* eran entre estos la única gente forastera, debian ser celtas, y no españoles estos *bituriges*, que en Aquitania habrian ocupado algunos paises, quitándolos á sus primitivos habitantes (771).

Digitized by Google

En órden al carácter nacional de los belgas, Julio César y Tácito nos dan noticias claras para conocer que era teutónico. Julio César, al acercarse á ellos, dice (en el capítulo III del libro 2.º de la guerra gálica) que se le ofrecieron los de Reims dando obediencia al imperio romano, y le dixéron lo siguiente: "los demas belgas estan armados, y los germanos (ó alemanes) que ocupan las riberas del Rhin, estan unidos con ellos... Julio César preguntó entónces ¿qué ciudades tenian los belgas, qué gente armada, y poder para la guerra, y halló que muchos belgas eran oriundos de los germanos, y que antiguamente habian pasado el Rhin, y se habian establecido allí por causa de la fertilidad del pais, habiendo echado de este á los galos que le habitaban... que habia memoria de haber tenido ellos á *Diuitiaco*, rey poderosísimo de toda la Galia, que tambien habia dominado en Bretaña: y que entónces Galba era el rey." Hasta aquí Julio César, el qual inmediatamente añade las noticias que habia tenido del número de personas armadas que tenian los *nervios*, *atrebates*, *ambianos*, *marinos*, *menapios*, *caletes*, *velocates*, *veromanduos*, *aduáticos*, *condrusos*, *eburones*, *ceresos* y *pemanos*, todos los quales, concluye Julio César, se llaman con el mismo nombre de *germanos*.

El mismo autor dice tambien (en el capítulo XXXII del libro 6.º) "los *segnos* y los *condrusos* de la gente y del número de los *germanos* que estan entre los *eburones* (de la diócesis de Lieja) y los *treviranos* (los de Tréveris) enviáron legados al César." Los *condrusos* estaban en la poblacion llamada *Condroiz* cerca de la ciudad de *Nuitz*, é inmediatos á estos

Digitized by Google

estaban los *segnos*, de quienes no ha quedado vestigio; mas Julio César les señala su pais en Flandes, ó entre los belgas al austro de Lieja.

Segun estas noticias, que nos da Julio César de los belgas, se infiere: I. Que muchos de estos eran oriundos de los germanos (esto es, teutones), y habian pasado el Rhin, despues del qual, dice Julio César al principio del libro 1º., estaban los germanos, cuyo pais se dividia de la Galia por este rio. II. Que los germanos que habian pasado el Rhin al pais de los belgas, habian expelido de este á los galos; esto es, á los celtas. III. Que la irrupcion de germanos debió ser grande, y no muy antigua, pues se conservaba la noticia de que *Diuitiaco* belga habia sido rey poderosísimo de toda la Galia, y aun habia dominado en Bretaña (Inglaterra). IV. Que los *nervios*, *atrebates*, *ambianos* y las demas gentes que nombra Julio César, se llamaban con el nombre de germanos, y todas estaban en la provincia gálica que Julio César llama Bélgica. Parece pues, que los belgas eran claramente germanos ó teutones, y de consiguiente tenian lengua totalmente diversa de los demas idiomas de la Francia, pues que la teutónica lo es de la céltica y de la ibérica, que eran los lenguages de las otras dos provincias gálicas.

767 Las expuestas noticias de Julio César se ilustran con las siguientes de Cornelio Tácito. Este, en su tratado de las costumbres de los germanos, habiendo dicho al principio que en el Rhin confinaban Germania y Galia, dice en el §. 2.º: "los primeros que pasáron el Rhin, y expeliéron á los galos, y ahora se llaman *tungros*, ántes se llamaban *germanos*." Estos *tun-*

Digitized by Google

gros estaban en la diócesis Leodicense (esto es, de Lieja): y en esta está aun el pueblo *Tongern*, llamado *Tongres* por algunos geógrafos, que conserva el nombre de los *tungros* con pequeña variacion. Plinio, en el capítulo 11 del libro 31, dice: "Tungri, ciudad de la Galia, tiene una fuente insigne, &c." Esta fuente, segun la noticia que da Plinio de sus aguas, forma hoy los famosos baños de Spá á cinco leguas de Lieja hácia la ciudad de Tréveris. En el itinerario de Antonino á cincuenta y dos millas de Colonia se pone *Advoca Tongrorum*: esto es, el pueblo Advoca de los tongros: Tolomeo, en el capítulo IX del libro 2.º de su geografía, tratando de la Galia bélgica, dice: "despues del rio Tabuda estan los *tungros* y *Atuacuto* su poblacion." Esta es la *Advoca* de Antonino: en el mapa Peutingeriano se llama *Atuaca*. Se sabe pues la situacion de los *tungros* que no nombra Julio César; mas, como bien advirtió Cellario (a), son los que el mismo Julio César llamó *eburones*, en cuyo pais (en el capítulo XXXV del libro 6.º) estaba el pueblo *Atuatuca*, llamado *Atuaca*, *Atuacuto* y *Advoca* por otros escritores. Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, nombra casi todas las naciones bélgicas nombradas por Julio César, y omite el nombre *eburones* poniendo *tungros* en su lugar.

Asimismo los *ubios*, que estaban en la diócesis de Colonia sobre el Rhin, descendian de teutones, como claramente se lee en el capítulo XXVIII del libro 4.º de la historia de Tácito,

(a) *Notitia orbis antiqui à Christophoro Cellario.* Cantabricæ, 1703, 4.º volúm. 2.º en el volúm. 1.º lib. 2.º cap. 3.º p. 216.

Digitized by Google

que dice: "los *ubios*, gente de orígen germánico, se llamaban *agripinenses* con nombre que era de los romanos." En el pais de los *ubios* nació *Agripina*, madre del emperador Neron, y muger de Claudio. Ultimamente, en los capítulos XIV y XV del citado libro 4.º de Tácito, se lee que los *bátavos* (los del pais olandes llamado Betuve) eran consanguíneos de los germanos, y convenian en el orígen y lengua con los *caninefates* que estaban en Olanda junto á los bátavos. Asimismo Tácito, en su libro de las costumbres de los germanos, nombra cinco naciones, que conoce de orígen teutónico ó germánico, diciendo: "los tréveros y nervios afectan y se vanaglorian de orígen germánico . . . . en la ribera del Rhin habitan gentes de orígen ciertamente germánico: esto es, los vangiones, los tribocos y los nemetes." Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, dice: "en el Rhin habitan gentes germánicas: en la misma provincia (bélgica) estan los vangiones, tribocos y nemetes." Los tribocos, dice Estrabon en el libro 4.º de su geografía, son de la gente germánica que desde su patria han venido aquí (á la Galia bélgica).

Se infiere pues, de los textos alegados, que eran teutones, ó germanos los tungros (ó eburones) bátavos, caninefates, vangiones, tribocos, nemetes y ubios que habitaban gran parte de la Galia bélgica.

768 El lenguage hasta ahora dominante en Olanda, Flandes, Alsacia &c., paises de la antigua provincia bélgica de Galia, es dialecto teutónico que se ha hablado en estos paises desde tiempo inmemorial. Si suponemos que en la provincia bélgica se hablaba un lenguage célti-

Digitized by Google

co en tiempo de Julio César, no encontraremos en la historia de los tiempos posteriores, no poco conocidos, la causa de haber perecido entre los belgas el lenguage céltico, introduciéndose en su lugar un dialecto teutónico. Los celtas abandonáron su lengua nativa, y adoptáron la de sus conquistadores, que era la latina: y en los paises que eran de los belgas, es hasta ahora dominante la teutónica, no habiéndose dado entrada á la latina de los romanos que tambien los conquistáron. Mas, despues que los belgas fuéron conquistados por los romanos, estuviéron sujetos á estos sin que hubiera por sus paises invasion alguna de teutones hasta el siglo v en que los francos, que eran teutones, fundáron su reyno en Francia: mas le fundáron sin dar su lengua á los franceses: le fundáron como los godos, que tambien eran teutones, en España, sin dar á esta su lenguage gótico. Parece pues, que no se descubre causa alguna á que se deba atribuir la mudanza de lengua en los belgas, si es que hablaban céltico en tiempo de Julio César: por lo que, se deberá decir que entónces hablaban estos el dialecto teutónico que aun se usa en la mayor parte de los paises de los antiguos belgas. Estos, como bien advirtió Pontano (a), se llamáron germanos varias veces: y Zósimo, en el libro 3.°, dice: "*Parisio*, lugarcillo de Germania, y *Bononia*, ciudad de la Germania inferior." Pablo Orosio, en el capítulo IX del libro 6.° de su historia, llama germanos á los que Tácito, en el libro 4.°, llamó en particular bátavos y belgas. La alian-

(a) *Originum francicarum libri VI. auctore Io. Isacio Pontano.* Hardervici, 1616, 4.° lib. 1.° p. 17.

Digitized by Google

za y union de los germanos y belgas para resistir á los romanos, hace conocer que eran de una misma nacion diversa de la céltica.

Esta, como se advirtió ántes, debió haber poblado primitivamente los paises bélgicos; pues casi todas sus poblaciones tenian nombres de la lengua céltica, que hacian conocer el carácter nacional de sus fundadores. Los belgas quizá contaban pocos siglos de antigüedad en los dichos paises, pues, si mas hubieran contado, se habria encontrado mayor número de poblaciones suyas con nombres de su lengua. Probablemente los celtas empezarian á extenderse por la Aquitania en que estaban los íberos, y por la provincia narbonense en que habia íberos y lígures, despues que los teutones les echáron del pais de los belgas. Julio César y Tácito, como se ha expuesto ántes, dicen expresamente que parte de los belgas y los tungros habian expelido á los galos de los paises bélgicos. Olao Rudbeckio, como despues se expondrá largamente, advirtió que pertenecen á la lengua teutónica algunas palabras que los antiguos escritores llamáron gálicas; las quales de consiguiente debian ser de los galos de la provincia bélgica, que hablaban el lenguage teutónico que aun usan.

769 Algunos de los nombres de las naciones que habitaban las diversas provincias de la Galia bélgica parecen ser teutónicos; y otros ciertamente son célticos: mas, porque los nombres de algunas de ellas aludirian á las poblaciones fundadas por los celtas, que fuéron expelidos de ellas por los teutones, del nombre céltico que tendrian algunas naciones bélgicas, no se puede inferir que estas fuesen célticas. Se duda

Digitized by Google

si es céltico, ó teutónico el nombre general de *belga* que se daba á dicha Galia, y si aludia á alguna poblacion. Me inclino á la opinion de los geógrafos, que le hacen alusivo á la ciudad *Belgio*, de que parece hacer clara mencion Julio César. Este dice, en el capítulo XXIV del libro 5.º de la guerra gálica, haber dexado tres legiones en *Belgio*, que claramente era pais, ó parte de la Galia bélgica, como bien advierte Abraham Ortelio en el artículo *Belgium* de su tesoro geográfico, y se infiere de varios textos de Julio César: y porque, segun el mismo Julio César en el capítulo XXV, el pais belgio estaba inmediato al de los *carnutes* (el pais de Chartes), parece que aquel era el *Beauvais* en donde estaban los *bellovacos*, de quienes hace mencion Julio César: y la capital de estos seria la llamada ahora *Beauvais*. Hesichio, en su lexícon griego, dice: el *belgaio* (bélgica) se dice de *Belges* ciudad: y san Isidoro, en el capítulo V del libro 14 de sus orígenes, dice: *Belgis* es ciudad de Galia, y de ella se dixo la provincia *bélgica*. La etimología del nombre *belga* es desconocida. Goropio Becano, que se figuró hallar en el teutónico la etimología de todos los antiguos nombres geográficos, dice que el nombre *belga* proviene de la palabra teutónica *belk* ira. Varios escritores la hacen derivar del nombre *wallon* que se da á los de un país de Flandes: mas la palabra *wallon* parece provenir claramente de la latina *gallo*; pues son muchas las palabras extrangeras en que los teutones mudan la *g* inicial en *w*. Deberemos confesar que nos es desconocida la etimología de la mayor parte de los nombres de las naciones ó colonias que habitaban la Galia bélgica; pero

Digitized by Google

la ignorancia de esta etimología no perjudica á las pruebas positivas que se han alegado para demostrar que los belgas eran teutones.

De lo expuesto parece inferirse claramente que en toda la Galia (ó Francia) habia tres naciones diversas con sus respectivas lenguas diferentes, que eran la teutónica, la céltica y la vascuence. Los celtas, entrados en Francia, debiéron tener su primer establecimiento en la dicha provincia llamada bélgica que, despues de haber fundado en ella poblaciones, debiéron abandonar por causa de correrías é invasion de los teutones, que empezáron á pasar el Rhin por Flandes. Entónces los celtas se extendiéron por la provincia, llamada célrica por Julio César, y principalmente por la que ahora se llama Bretaña francesa; y quizá, por la invasion de los teutones, alguna colonia que habitase en esta Bretaña, pasó el estrecho de Calé para establecerse en Inglaterra, que los antiguos llamáron Bretaña. Los celtas debiéron aumentarse notablemente: por lo que, empujados en todos los Alpes por la nacion teutónica, debiéron extenderse por occidente en Aquitania, en donde estaban los íberos; y por los paises que hoy forman las provincias de Languedoc y Provenza, los quales, en el siglo v ántes de la era christiana, ocupaban íberos y lígures segun Escilace, que en las costas de Francia al Mediterráneo solamente nombra á estas dos naciones no mencionando á los celtas, porque estos entónces estaban aun tierra adentro; y este autor solamente nombró las naciones marítimas, ó establecidas en las costas al mar.

770 En el expuesto discurso sobre las tres naciones que habia en Francia, no he hecho men-

Digitized by Google

cion de los *helvecios* (llamados ahora esguízaros, ó suizos), porque estos, ya perteneciesen á la provincia céltica, ó ya á la bélgica, no aumentan el número de las naciones de la Galia, porque debian ser celtas, ó teutones. Julio César, en el capítulo 1.° de la guerra gálica, claramente hace pertenecer á la dicha provincia céltica los helvecios y los secuanos, separándolos de los belgas: mas despues unos y otros, en la division de las Galias que hizo Octavio Augusto, quedáron agregados á la provincia bélgica. Plinio, que sigue la division de la Galia que hizo Octavio Augusto, en el capítulo XVII del libro 4.°, pone los helvecios en la Bélgica; y en esta tambien los puso Tolomeo: por lo que, indebidamente los pone el jesuita Brietio, en sus paralelos geográficos, en la provincia lugdunense perteneciente á la antigua Céltica. Parece que en el pais de los helvecios sucedió lo mismo que en el de los belgas: esto es, en el pais de estos, y de los helvecios primitivamente hubo celtas, y despues entró y prevaleció gente teutónica: y por esto Octavio Augusto debió unir los helvecios con los belgas, porque todos eran de una misma nacion: esto es, de la teutónica.

Plantini, tratando de la lengua antigua de los helvecios, expone las siguientes observaciones (a): Perionio y Picardo, con otros autores, afirman que era griega la lengua de los galos y de los helvecios; pero de los escritores antiguos solamente se infiere que galos y helvecios usaban la escritura griega, la qual pudié-

(a) *Helvetia antiqua, et nova opera Ioh. Plantini.* Vernæ, 1656, 8.° cap. 18. p. 128.

Digitized by Google

ron usar sin hablar griego; y parece que este lenguage le usaban solamente algunos, como los druidas que le aprendian. Dificilmente se puede determinar qual fuese la antigua lengua de los helvecios: aunque parece ser cierto que fué la misma que ahora usan sus descendientes los suizos. Si los helvecios de ahora son diversos de los antiguos en el orígen, lo serán tambien en la lengua: y con los antiguos habrá perecido el lenguage que hablaban. Los antiguos escritores no convienen en que los helvecios pertenecian á la provincia gálica, pues Julio César los pone en la céltica, y Plinio y Tolomeo en la bélgica: por lo que, no se puede saber si su lengua era céltica, ó bélgica. Las transmigraciones de las naciones han confundido, ó adulterado sus lenguas, &c.

Estas y otras observaciones hace Plinio sin determinar qual fuese la lengua antigua de los helvecios, sobre la qual me parecen verisimiles estas dos proposiciones. *Primera*: que los habitadores primitivos de Helvecia fuéron celtas, y de consiguiente la lengua de aquellos fué céltica. *Segunda*: que los teutones inundáron la Bélgica y la Helvecia, é introduxéron en estas provincias sus lenguages bélgico y helvético (ó suizo) que son dialectos de la lengua teutónica.

Los nombres de las poblaciones de la Helvecia nos dicen que las fundáron celtas. Tolomeo pone en la Helvecia la ciudad de *Ganoduro*, cuyo nombre es claramente céltico (878). El itinerario de Antonino pone en el pais de los helvecios las ciudades *Vituduro* y *Vindonissa*, cuyos nombres son tambien célticos. El nombre *Vituduro* es claramente céltico (878), y el *Vindonissa* (hoy Windisch) procede de la mis-

Digitized by Google

ma raiz céltica de que provienen los nombres célticos *Vindana* (hoy Brest), ciudad céltica de la provincia lugdunense segun Tolomeo: *Vindelis*, segun el itinerario de Antonino, isla (hoy Portlant segun Camdeno en su Bretaña) entre Francia é Inglaterra: *Vindinate*, gente de la Umbria segun Plinio, en que habia celtas de la Galia Cisalpina: *Vindenuta*, isla de Francia segun san Gregorio Turonense en la vida de san Friardo: *Vindesca* (hoy Carpentrás de Francia) segun el librito de las provincias del imperio romano: *Vindia*, segun Tolomeo y el dicho itinerario, en Galacia, pais de galos, &c. Julio César en el confin de los helvecios pone á los *latóbrigos*, cuyo nombre probablemente proviene del céltico *Latobrix* (856). Los *ambrones* eran gente de Helvecia: y Pompeyo Festo dice: "los *ambrones* son gente de la Galia, los quales, habiendo perdido su pais por causa de una inundacion de mar, se diéron á vida de vagamundos y ladrones. Mario deshizo á los ambrones y á los cimbros." Parece que los ambrones, ántes situados en pais marítimo de Francia, y deshechos por Mario, se retiráron á los Alpes de los helvecios (suizos). En la Helvecia pues, sus primitivos pobladores debiéron ser celtas, los quales fundáron varias poblaciones, de las que fuéron expelidos por gente teutónica, de cuyo idioma es dialecto la lengua que hoy hablan los suizos.

Digitized by Google

ARTÍCULO IV.

CELTAS SALIDOS DE FRANCIA PARA ESTABLECERSE EN DIVERSOS PAISES: CELTAS CISALPINOS (DE ITALIA): CELTAS BOIOS (DE BOEMIA Y BAVIERA): CELTAS GÁLATAS (DE GRECIA): CELTAS BRETONES (DE INGLATERRA).

771 El nombre y fama de los celtas se difundiéron tanto por Europa, que casi toda esta llegó á creerse céltica. A la verdad, los celtas se propagáron tanto, que de ellos varias veces en siglos diversos pudiéron salir colonias que parecian naciones enteras; y pareceria increible la grandeza de la nacion céltica, principalmente de la establecida en Francia, si de la historia y de otras observaciones no se infiriera claramente el número de colonias grandes que de ella habian salido. Los celtas franceses provenian de colonia grande que salió, ó se separó de la nacion céltica que habia en el Ponto Euxîno, como se ha dicho; y despues, de esta misma nacion y sitio, saliéron otros tres trozos, ó colonias grandes, de cuya salida despues se tratará; pues ahora debo solo hacerlo de las colonias que saliéron de los celtas franceses. De estas colonias una salió para el norte (esto es, para Inglaterra), y las demas saliéron para paises orientales; esto es, para Italia, Alemania, Dalmacia, Grecia y Asia menor: las otras colonias que, despues de la céltica francesa, saliéron del Ponto Euxîno, viniéron hácia occidente.

Digitized by Google

§. I.

Celtas galos salidos de Francia, y establecidos en los paises de Italia, que despues se llamáron Galia Cisalpina. Galias Togata, Bracata y Comata.

Tito Livio, despues de haber dicho que constaba haber pasado desde Galia (*Francia*) los galos á Italia doscientos años ántes que ellos sitiasen la ciudad italiana llamada Clusio, inmediatamente añade las siguientes noticias. "Del paso de los galos á Italia, dice (a), tenemos estas noticias. Reynando en Roma Tarquinio Prisco, el supremo gobierno de los celtas, que eran la tercera parte de la Galia (*Francia*), estaba entre los (766) *Bituriges* (esto es, los de Berri), los quales daban, ó hacian rey de los celtas. Este rey fué Ambigato, poderoso por su valor y por su fortuna privada y pública; pues, en tiempo suyo, la Galia abundaba tanto de frutos terrestes y de gente, que parecia que no se podia gobernar tanta multitud. Siendo él ya de edad grande, y queriendo aligerar su reyno del gran peso de la mucha gente, dispuso decir á *Belloveso* y *Sigoveso*, hijos de una hermana suya, y jóvenes alentados, que les enviaria á los paises que los dioses, segun los agüeros, les diesen; y que hicieran leva del número de hombres que quisieran, para que ninguna les pudiera contrarestar. Entónces á *Sigoveso* se diéron por suerte las selvas de *Hercinio* (bosque gran-

(a) Tito Livio, historia romana, lib. 5.° y cap. 19. segun varias ediciones.

Digitized by Google

dísimo de Boemia), y á *Belloveso* los dioses concediéron un viage no poco gustoso á Italia. Este levantó toda la gente que sobraba entre los *Bituriges* (los de Berri), *Arvernos* (de Auvernia), *Senones* (de Sens), *Heduos* (de Borgoña), *Ambarros* (de Charolois y Masconois), *Carnutes* (de Chartres) y *Aulercos* (de Eureux, &c.), y partiendo con gran gente de infantería y caballería, llegó á los *Tricastrinos* (diócesis de San Pol). Por aquella parte se oponian los Alpes, los quales no me maravillo qne les parecieran insuperables, no habiendo aun camino alguno segun noticias, si no se cree á las fábulas de Hércules. Allí, estando detenidos por las altas cumbres que les rodeaban, y observando por qué sitio podrian pasar por ellas á los otros paises, les detuvo la religion; pues se les dixo que ciertos forasteros que buscaban tierras para habitar, habian sido combatidos por la gente de los *salios* (a). Estos forasteros eran los marselleses que habian venido con naves desde los focenses: los galos, creyendo que esto les era buen agüero, les ayudáron á fortificar aquel sitio de selvas que, desembarcados, habian ocupa-

(a) Los salios se llamáron tambien salvios y salies, y saluvios por varios autores: Floro dice, lib. 3.° cap. 2.°, "los salvios fuéron los primeros que mas allá de los Alpes experimentáron nuestras armas." Estaban los salios entre los Alpes y el Ródano: y Tito Livio, lib. 21. cap. 26, indica su situacion, diciendo que P. Cornelio pasó los montes de los salios para ir á Marsella. Estrabon, en el principio del lib. 4.°, dice que los marselleses y los salies tenian el pais marítimo hasta la Liguria (Genovesado) y rio Varo, fin de Italia: y despues añade que el pais de los salies va desde occidente á septentrion, y poco á poco se aparta del mar."

Digitized by Google

do; y ellos despues pasáron por el bosque *Taurino* (de Turin), y por los ásperos Alpes; y desbaratados los *tuscos* (toscanos) no léjos del rio *Ticino* (Tesino), habiendo oido llamarse *Insubrio* (en el ducado de Milan) el campo en que estaban, con nombre semejante al sitio de los Heduos, siguiendo allí el agüero, del sitio fundáron una ciudad con el nombre de *Mediolano* (Milan). Otra gente de *ceromanos* (del pais de Maine), capitaneada por *Elitovio*, siguiendo el rumbo de los primeros, con el favor de *Bellovéso*, pasando los Alpes por las mismas selvas, ocupó el pais en que ahora estan *Brixia* (Brescia) y *Verona*, lugares que tuviéron los libuos (a): y aquí puso su asiento. Despues de estos pasáron (b) los *salvios* que, además (c) de la gente antigua, expeliéron á los lígures *levos* que habitaban cerca del rio *Ticino* (Tesino). Despues los *boios* (los del Borbonés) y los *lingones* (los de Langres), habiendo pasado el *Penino* (Monteceni de los Alpes), y estando ya ocupado todo el pais que hay entre el *Pado* (rio Po) y los Alpes, pasado el *Pado* con barcos, expelen no solamente á los *etruscos* (toscanos), sino tambien á los *umbros* (de Umbria), y se detuviéron de acá del monte Apenino. Entónces los *senones*, que eran los forasteros últimos, to-

(a) Los libios por Plinio y Tolomeo se llaman libuos, que Plinio, lib. 3.° cap. 17, pone en Verceli, cuyos pobladores eran oriundos de los salios.

(b) En algunos códices de Tito Livio se lee: pasáron los *líbicos* descendientes de salvios.

(c) Hay varias lecciones: una lee *además*: otra lee *cerca*: y tambien se puede traducir así: además de los levos lígures, gente antigua, expeliéron á los que habitaban junto al rio Ticino.

Digitized by Google

máron el pais que hay entre los rios *Ufente* (Chienti en la Marca de Ancona) y *Esis* (Esino, ó Frumesino entre Sinigaglia y Ancona), y hallo que esta gente vino á *Clusi* (Chiusi) y Roma, sola, ó acompañada de otros cisalpinos".

Hasta aquí la noticia que Tito Livio da de la transmigracion de los galos celtas á Italia, y de su establecimiento en esta desde los Alpes hasta las cercanías de la ciudad y puerto de Ancona: por lo que, con razon Plinio, en el capítulo XIV del libro 3.°, dixo: "desde la Ancona empieza la playa gálica de la Galia apellidada Togata:" esto es, de la Galia Cisalpina, cuyos límites, aunque ciertamente llegáron á Ancona con la conquista de los galos, se pusiéron por los romanos á sesenta millas de Ancona hácia Francia en el riachuelo llamado *Rubicon* (célebre por el paso de Julio César con su exército contra el órden de la república romana) que pasa entre las ciudades de Cesena y Rímini, á dos millas de aquella, y á diez y ocho de esta.

772 Llamóse *Galia Cisalpina* todo el pais dicho, á distincion de la Francia, que se llamó *Galia Trans-alpina*, ó de mas allá de los Alpes: esta se llamó tambien Galia ulterior; y la Cisalpina, Galia citerior, ó de esta parte. La Galia Cisalpina, que atravesaba el rio Po, llamado *Pado* por los romanos, se subdividió en Cisalpina Cis-padana (de acá del Po) y en Cisalpina Trans-padana (de allá del Po). En estas dos Galias Cispadana y Transpadana en que se dividia la Galia Cisalpina, dominaron los galos desde su paso á Italia hasta que fuéron dominados por los romanos. Los galos tomáron á Clusi y á Roma el año 366 de la fundacion de

Digitized by Google

esta, el qual año es el 388 ántes de la era christiana; y, diciendo Tito Livio que los romanos habian entrado en Italia doscientos años ántes que tomasen á Clusi, se infiere que entráron el año 166 de la fundacion de Roma, ó el año 588 ántes de la era christiana. Despues que los galos tomáron á Roma, tuviéron continuas guerras por ochenta años, como dice Josef Hebreo, diligente (a) historiador. En este tiempo en que los romanos conociéron los galos de Italia y Francia, por razon de su modo de vestir dividiéron su pais en Galia *Togata*, en Galia *Bracata*, y en Galia *Comata*. Galia *Togata* ó *Togada* se llamó la Galia Cisalpina ó Italiana, porque los galos de ella usaban la toga romana. El pais de Francia que hay hácia el Mediterráneo, desde los Alpes hasta los Pirineos, y despues se dixo provincia narbonense, se llamó Galia *Bracata* (ó de bragas): y los demas paises de la Galia (ó Francia) se entendian con el nombre de Galia *Comata* (ó cabelluda). Esta última Galia se llamaba *Comata*, ó cabelluda, porque sus habitadores debian dexar crecer demasiadamente el cabello: y la Galia narbonense se llamaba *Bracata* del nombre de *braca* de su lengua, dice Diodoro Sículo, porque, para dar miedo, usaban vestido corto y de varios colores. Este vestido corto, segun Diodoro Sículo, se llamaba *braca* en lengua de los galos bracatos, ó de la provincia narbonense; y el nombre *braca* parece ser del céltico, del que tomaria el latino la palabra *braca* para significar las bragas, las quales en latin tambien se llaman

(a) *Flavii Josephi opera gr. ac lat.* Aureliæ Allobr. 1611, fol. *de bello judaico*, lib. 2.° cap. 16, p. 806.

Digitized by Google

fæmoralia del nombre *fæmur*, que significa muslo; y este nombre seria el propio del latin para significar las bragas. Estas en vascuence se llaman *pracac* y *galtzac*; y parece que este segundo nombre seria propio de los vascongados, quienes tomarian de los celtas la palabra *braca* ó *praca*, que en el plural hace *pracac*. La palabra *braca* pasó á los teutones; pues, como advierte Gerardo Vossio en el §. *braca* de su etimológicon, las bragas en aleman y flamenco se llaman *broeck*, y en ingles *breach*, que todo es uno.

Los galos de Francia que, a poco mas de siglo y medio de la fundacion de Roma, entráron en Italia, y ocupáron mas de la mitad de ella, dominaron á sus habitantes, y les diéron no solo el nombre de galos, sino tambien la lengua; y fundáron no pocas ciudades, poniéndoles nombres en ella. A diez y ocho millas de Ancona, en que, segun Plinio citado, estaban los confines de la Galia cisalpina, los galos senones fundáron una ciudad, que aun existe; y en su nombre italiano, que es *Sini-gaglia*, nos dice aun que sus fundadores fuéron *senones-galos*: su nombre latino es *Senogalia*, esto es, ciudad de senones galos: Tolomeo la llama *Sénagallica*.

La dominacion, ó uso general de la lengua de los galos en todos los paises de la Galia cisalpina se conoce aun claramente por la pronunciacion céltica, que aun dura casi en todos los paises de ella. Qualquiera que atraviese la Italia de mediodia á norte, advertirá fácilmente que, á la primera jornada que haga desde la dicha ciudad de Sinigaglia hácia Francia, se empieza á hablar el italiano con acento célti-

Digitized by Google

co, ó semejante al frances, el qual acento se va declarando mas céltico á proporcion que se va caminando mas hácia Francia. En estos paises, entre otros acentos célticos ó franceses, se oye perfectamente el frances de la vocal *u*, cuya pronunciacion en Italia se llama lombarda, porque es general en toda Lombardía. En el Piamonte se habla italiano con acento totalmente frances.

En la Romaña, en el Boloñés, y en otros paises de la antigua Cisalpina, no solamente se habla el italiano con acento céltico, ó frances, sino que tambien las palabras italianas se usan alteradas, como si fueran un dialecto del idioma frances. Por exemplo, pongo la primera parte de la oracion dominical en los lenguages siguientes.

Italiano.

Padre nostro, che sei ne' cieli: sia santificato il nome tuo; venga il regno tuo: sia fatta la volontá tua siccome in cielo, cosí in terra.

Frances.

Notre pere qui etes dans les cieux; que votre nom soit santifie: que votre regne arrive: que votre volonte soit faite dans la terre, comme dans les cieux.

Piamontés.

Padre nöst, ch' t' ses in siel: santifá sia l' tó nom: vegna a noi l' tó regn: s' fassa tua volontá com' in siel, cosí in terra.

Digitized by Google

Boloñés.

Pader noster, ch' si in cil : si pur santificá al voster nom : vegna l' voster regn : sia fatta la vostra volontá, com' in cil, cosí in terra.

Romañolo ó de Romaña.

Nost Pëa, ch' a si in cil : che si santifisea e vost non : ch' us vegna e vost regn : ch' us fessa la vostra vulunteá, hicse in cil, cosí in terra.

Los lenguages piamontés, boloñés y romañolo son de los paises que en otro tiempo pertenecian á la Galia cisalpina : las expresiones puestas de estos lenguages, aun en la escritura, se asemejan mas al frances que al italiano : y en la pronunciacion se asemejan casi totalmente á la francesa ; por lo que, los nacidos y criados en paises en que se habla el italiano puro, con dificultad entienden el habla de los habitantes de varios paises, que antiguamente eran de la Galia cisalpina.

Qualquiera que tenga conocimiento práctico de las lenguas italiana y francesa, viajando por Italia, por las palabras, y mucho mas por la pronunciacion de ellas, conocerá todavía hoy claramente los paises que antiguamente eran de la Galia cisalpina. Al entrar yo en estos paises desde Toscana, en que se habla el italiano puro, me sucedió un caso algo gracioso. Yo sabia hablar ya medianamente el buen italiano, quando desde la Toscana pasé á Boloña en que me detuve algunos dias para ver la ciudad : caminaba solo por ella, y á la gente pobre pregun-

Digitized by Google

taba en italiano por los sitios que queria ver; pero ella me entendia, y yo raras veces entendia lo que me hablaba. Vuelto á la posada, y preguntándome el posadero cómo me parecia la ciudad, yo le dixe que muy bien, pero que sus calles estaban llenas de pobres suizos. En nuestra ciudad, me respondió el posadero, hay algunos mercaderes suizos, mas no pobres suizos que mendiguen por las calles. Luego advirtió el posadero que yo llamaba suizos á los pobres de la ciudad que hablaban el lenguage boloñés cerrado.

Duran pues aun, y duraran ya siempre en los que fuéron paises de la Galia cisalpina, el acento céltico, que es de la lengua francesa, y un dialecto italiano, ó llamémosle latino, que se formó por los antiguos cisalpinos con mucha semejanza al que los celtas formáron en Francia al recibir el idioma latino: y este dialecto actualmente empezará á semejarse mas al frances en las circunstancias de haberse formado la nueva república cisalpina, llamada ahora italiana, que tiene estrecha comunicacion con Francia, y comprehende paises que eran de los antiguos cisalpinos. Florencia, capital de la Toscana, dista dos jornadas de Bolonia, que estaba en la antigua Cisalpina: y en Florencia, como tambien en toda la Toscana, rodeada de la antigua Cisalpina, se habla italiano puro con acento totalmente diverso del cisalpino y del frances. Entre Bolonia y Florencia está una de las montañas del Apenino, y en la cumbre de esta montaña está la línea divisoria de los lenguages y de sus particulares acentos; por lo que, se conoce que los galos cisalpinos no pasáron de dicha cumbre.

Digitized by Google

§. II.

Celtas galos salidos de Francia para la Alemania.

773 Tito Livio (771) nos dice que *Bellovéso*, con un exército de galos, pasó á Italia, y se estableció en los paises que despues formáron la Galia cisalpina; y que su hermano *Sigovéso*, con otro exército de galos, pasó á las selvas de Hercinio. La situacion de estas se determina claramente por Tácito y Julio César. Este, en el capítulo XXIV del libro 6.° de la guerra gálica, dice: "hubo tiempo en que los galos sobrepujáron en valor á los germanos, y voluntariamente les hiciéron guerra; y por causa de la mucha gente, y falta de campos, enviáron colonia al otro lado del rio Rhin; y aquellos sitios fertilísimos (que son de los germanos al rededor de la selva Hercinia, que hallo ser por fama conocida por Erastotenes y por algunos griegos, habiéndola estos llamado vulgarmente Orcinia) los ocupó la gente tectosaga (a), y se estableció en ellos; esta gente todavía está en este sitio, y tiene gran fama de justicia y de lauro militar... la anchura de la dicha selva es de nueve jornadas: no se puede caminar en ménos tiempo, y no se conoce medida alguna de las distancias de los caminos. La selva empieza en los confines de los *helvecios* (suizos), *nemetes* (los de Spira) y *rauracos* (los de Basilea), y, siguiendo derechamente por el

(a) La gente tectosaga, apellidada volca, estaba en el Rosellon y en el Languedoc.

Digitized by Google

Danubio, toca los confines de los dacos (a) y anartios: desde aquí tuerce á la izquierda por diversos paises que hay desde el rio, y toca los confines de varias gentes, y no hay alguno de esta Germania que diga haber oido, ó ido al principio de esta selva, habiendo caminado once dias, ó en que sitio empiece." Hasta aquí Julio César.

Cornelio Tácio, en el §. 28 de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice: "Julio César nos dice que en otro tiempo fuéron mayores las ventajas de los galos; por lo que, es creible que estos pasáron á Germania (*Alemania*). ¡Qué poco impedia el rio (Rhin), para que qualquiera gente que prevalecia, ocupara y mudara los paises de su domicilio que aun eran promiscuos, y no divididos por poder alguno de reynos! Entre la selva Hercinia pues, y los rios Rhin y Meno, los helvecios y boios, unos y otros gente gálica, ocupáron los últimos paises. Aun dura el nombre *Boiemo*, que hace acordar la antigua memoria del sitio, aunque se hayan mudado sus habitantes."

Segun las expuestas noticias de Julio César y Tácito, los galos del exército de Sigoveso, en el que debian ser considerables los tectosagas (de Languedoc) y los boios (del Borbones) fuéron á la Hercinia grande que, como bien la describe Jordan (b), empezaba por el Rhin en Basilea, y se extendia por medio de Alemania,

(a) La Dacia comprehendia paises de Transilvania, Moldavia y Valaquia. Los anartios estaban al norte de los dacos segun Tolomeo en el cap. 8 del lib. 3.°

(b) Jordan citado (746), vol. 3.° part. 4.ª sect 38. n. 516. a. pág. 2.

Digitized by Google

rodeaba la Boemia, y por Moravia llegaba á Ungría. Esta Hercinia grande comprehendia la particular selva Hercinia, que actualmente rodea la Boemia, en cuyo nombre dura aun el de los galos boios; y parece durar con notable alteracion en el de Baviera, pues, como advierte Juan Aventino al principio de sus anales boios, la Baviera se habia llamado antiguamente *Boiaria*, nombre compuesto del de los *boios* y del de los *ávares*.

Estos galos boios antiguamente hiciéron gran figura, y de ellos larga y erudítamente trató Aventino; pero no es creible que todos los llamados *boios* en la historia antigua hubieran salido de una provincia sola de Francia: pues, además de los boios de la Hercinia, se nombran otros boios en Italia. Antes, con Tito Livio (770), se dixo que los boios y lingones pasáron los Alpes por Montcení, y ocupáron el pais que hay entre estos y el Pó. Tito Livio (a) asimismo nombra dos veces el campo de los boios entre Bolonia, Módena y Parma: y otra vez dice (b) que el año 363 de Roma (esto es, el 391 ántes de la era christiana) se habia llevado colonia latina á Bolonia, y que se habia quitado el campo á los galos *boios* que ántes habian expelido de allí á los tuscos (toscanos).

Los boios, pasados á Alemania, y establecidos en la Hercinia, despues de haber resistido en esta á los cimbros segun Estrabon (761), fuéron expelidos por los marcomanos, segun Táci-

(a) Tito Livio, lib. 37. cap. 31. (alias 47.) lib. 39. cap. 40. (alias 55.)

(b) Tito Livio, lib. 37. cap. 40. (alias 57.)

Digitized by Google

to en su tratado citado. Estrabon, en la primera parte del libro 5.° de su geografía, dice: "al rededor del rio *Pó* habitaban ántes, como dixe, muchísimos celtas (galos), de los que los principales eran los *boios*, y los insubres y los senones, que tomáron á Roma con los cesatos. Los romanos despues destruyéron estas gentes: expeliéron á los *boios* que, habiendo transmigrado al Danubio, habitáron entre los tauriscos (a), y tuviéron guerra con los dacos hasta que pereciéron ellos totalmente, y dexáron el pais, que pertenece al Ilírico, desierto para los ganados cercanos. Los *insubres* duran todavía, y su capital fué Milan." Ultimamente, Estrabon, en el libro 7.°, dice: "que Berebiste, que era geta, sujetó á los celtas (galos) mezclados con los traces é ilíricos, y destruyó totalmente á los *boios* que estaban baxo de Critasiro, y á los tauriscos."

De las noticias expuestas sobre los boios, se infiere que estos, acosados con guerras continuas, y últimamente destruidos, no podrian dexar en Alemania vestigios muy duraderos de su domicilio en ella, ni de su lengua. En el nombre de Boemia quedó el suyo, como tambien en el de la ciudad *Boiodurum* que se nombra en la *Noticia del Imperio*, y estaba sobre el Danubio enfrente de Pasav. El nombre *Boiodur* significa de los boios-poblacion (885).

(a) Tauriscos se llamaban los del monte Taurn entre la Estiria y Carintia: son diversos de los taurinos que estaban en Turin y en los Alpes vecinos.

Digitized by Google

§. III.

Celtas galos salidos de Francia para Grecia y otros paises orientales. Celtas de Galacia.

774 Siguiendo las colonias célticas que saliéron de Francia, debo llegar hasta el Asia menor, en cuyos paises septentrionales, y casi inmediatos al Ponto Euxîno, se estableció una colonia céltico-gálica, ocupando la parte septentrional de la Frigia. Tolomeo hace llegar al Ponto Euxîno el pais en que se estableciéron los dichos celtas galos; el qual pais, con alusion á su nombre, se llamó comunmente Galacia, y tal vez se llamó Galogrecia, porque estaba rodeado de griegos. Estos celtas, con nombre de gálatas, duraban aun en tiempo de san Gerónimo, que de ellos dice lo siguiente (a). "Pondremos lo que nuestro Lactancio, en el volúmen 3.° á Probo, dice sobre esta gente (gálata). Los galos, dice, antiguamente se llamaban *gálatas* por la blancura del cuerpo; y la Sibila les llama así; lo que el poeta quiso significar, quando (b) dice: *tum lactea colla auro innectuntur*: pudiendo decir *candida*. De aquí se dixo la provincia de Galacia, á la que los galos viniéron antiguamente, y se mezcláron con los griegos. Por lo que, esta provincia *gallogrecia* despues se llamó Galacia... los focenses fundáron á Marsella; y Varron llama á los de esta

(a) *S. Hieronymus, commentarium in epistola S. Pauli ad Galatas, lib. 2. præfatio.*

(b) *Virgil. lib. VIII. Æneid.*

Digitized by Google

ciudad trilingües, porque hablan griego, latin y gálico... los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi el mismo idioma que los de Tréveris; y no importa que hayan corrompido algo la lengua, pues los africanos han variado algo la fenicia (821), y el latin cotidianamente se varía por razon de los paises y del tiempo.

De las transmigraciones de los celtas de Francia á Grecia y á otros paises de oriente, da noticia Pausanias (a); y Tito Livio describe largamente la última transmigracion. "Sucedió por este tiempo (esto es, en el año 259 ántes de la era christiana) la expedicion de los galos á Grecia, dice Petavio (b); y Pausanias (c) pone tres expediciones: una hiciéron los galos capitaneados por Cambaulo á Tracia, de la que luego se volviéron: otra en tres divisiones de tropas, que fuéron con Ceretrio á Tracia, con Brenno y Acichorio á Panonia, y con Cerauno á Macedonia; y la tercera fué á Grecia con tropa capitaneada por Brenno y Acichorio, cuyo exército, segun Pausanias, constaba de ciento cincuenta y dos mil infantes, y de veinte mil soldados de caballo. Brenno murió en batalla el año 279 ántes de la era christiana. Tito (d) Livio largamente refiere la expedicion de Brenno, y habiendo dicho que los galos entráron en Bitinia

(a) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1583, fol. *Phocica sive lib.* 10. *n.* 334. *p.* 284.

(b) *Dionysii Petavii S. J. Rationarium temporum.* Venetiis, 1733, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 3.° c. 16. p. 150.

(c) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1582, fol. *Phocica sive lib.* 10. *n.* 334. *p.* 284.

(d) Tito Livio, lib. 38. cap. 16. §. 11.

Digitized by Google

ayudando á Nicomedes, que quedó con ella, añade lo siguiente. Salidos los galos de Bitinia, se internáron en Asia: de los veinte mil hombres la mitad solamente estaba armada: no obstante, diéron tanto miedo á todos los habitantes de acá del Tauro, que no solamente aquellos por cuyos paises pasaban, sino tambien los demas sucesivamente inmediatos, se sujetáron á los galos. Ultimamente, siendo tres las gentes de estos, conviene á saber, la tolistobogia ó tolistoboia (822), la trocma y la tectosaga, dividiéron en tres partes el Asia, para que cada una de estas fuese tributaria de cada una de las tres gentes: á los trocmos se dió la playa del Helesponto; la Eolia y la Jonia (a) á los tolistobogios; y los tectosagos tomáron los paises interiores del Asia. Pedian contribucion de toda el Asia que está de acá del Tauro; y pusiéron su establecimiento al rededor del rio Helis: y tanto terror daba su nombre, aumentándose tambien su gente, que á lo último los reyes de Siria no negaban pagar tributo. El primero de los asiáticos que le negó fué Atalo, padre de Eumeno rey: y la fortúna, contra la comun esperanza, fué favorable á este primer atrevimiento, pues que en la batalla quedó su superior; pero no les deshizo de modo que dexasen de mandar. Sus riquezas duráron hasta la guerra de Antioco con los romanos: y entónces, expelido Antioco, esperáron que los romanos no llegarian á ellos, porque estaban en sitios muy distantes del mar. El cónsul, porque se habia de pelear con enemigo tan terrible, á todos los ha-

(a) Eolia y Jonia dos provincias del Asia, que hoy se llaman Sarchan.

Digitized by Google

bitantes de aquel pais les hizo el siguiente discurso, &c." Hasta aquí Tito Livio, que da la noticia expuesta de los gálatas al referir la guerra de los romanos con ellos el año 563 de Roma: esto es, el año 191 ántes de la era christiana. Plinio dice, libro 5.° cap. XXXII: "ocupáron esta parte (Galacia) los galos tolistobos, voturos y ambituos: ocupáron la Meonia y Paflagonia los trocmos... y la Capadocia los tectosagos y los teutobodiacos."

775 Segun las expuestas noticias de las transmigraciones, ó expediciones de los galos á Grecia y á otros paises orientales hasta las inmediaciones de la Siria, se podria dudar si de estos galos descendientes de Gomer se deberia entender lo que Ezequiel, en el capítulo XXXVIII, anuncia de Gomer y de todos sus exércitos que, con otras naciones, irian contra los hijos de Israel. A la verdad, los galos descendian de Gomer; y, despues de haber florecido Ezequiel, trastornáron muchos paises del Alsacia, llegando los reyes de Siria, como dice Tito Livio, á pagarles tributo.

Los galos diéron su nombre y lengua al pais que se llamó Galacia: y parece que, suponiéndole bien poblado, como realmente lo estaba, no bastaba un exército para que los paisanos abandonasen su lengua, y recibiesen la extrangera que duraba aun en tiempo de san Gerónimo. Se puede conjeturar que, hácia Galacia en las cercanías del Ponto Euxino, habrian quedado muchas familias célticas, las quales se unirian con los galos: y que de este modo su lengua se pudo arraigar en un pais en que se hablaba el griego que ya habia llegado á su perfeccion. Y aun parece que los galos no se hu-

Digitized by Google

bieran internado tanto en el oriente, si no hubieran tenido noticia de que en él habia gente de su nacion.

Habiendo llegado á hablarse el céltico en Galacia, no dudo que en ella durará aun la pronunciacion céltica, como aun dura en los paises italianos de la antigua Galia cisalpina, y que un viajante práctico de esta pronunciacion conocerá por ella los paises pertenecientes á la antigua Galacia (822).

§. IV.

Celtas bretones y bélgicos salidos de Francia para poblar la Inglaterra.

776 Tambien debió ser de los celtas de Francia la primera colonia céltica que pobló la parte meridional de la isla antiguamente llamada Albion, y ahora Inglaterra. El que considere el pais que Julio César señala (766) á los celtas de Francia, dificilmente se persuadirá que en tan pequeño espacio pudiese aumentarse tanto la nacion céltica, que de ella saliesen colonias tan considerables que inundasen los paises llamados Galia cisalpina, Hercinia y Galacia, y la parte meridional de Inglaterra. Se hace creible que el trozo de celtas que habitaba en Francia encontró, al entrar en esta, ocupada la Aquitania por los íberos (636), y la provincia narbonense ocupada tambien por los íberos y lígures (616), y que se reduxo con la mayor estrechez al pais llamado Céltica, por razon de la nacion teutónica que por oriente la apretaba.

Gran parte de las colonias célticas que sa-

Digitized by Google

liéron de Francia para la Galia cisalpina, Hercinia y Galacia, era de gente de paises australes de la Céltica francesa: y la de los septentrionales de la provincia francesa, llamada ahora y siempre Bretaña, debió hacer su transmigracion á Inglaterra que tenia á la vista. El estrecho entre esta y Francia, llamado antiguamente estrecho británico, y ahora estrecho de Calé, quizá no cuenta mas antigüedad que el estrecho de Gibraltar, que probablemente no tiene todavía treinta y cinco siglos; y no conjetura fuera de tino quien se inclina á crer que antiguamente la Inglaterra estaba unida con la Francia. Mas, aun quando no estuviese unida, es innegable que el dicho estrecho treinta siglos ha seria mucho menor, y que las corrientes y continuo movimiento de las aguas marítimas le habrán ensanchado notablemente, robando parte de las playas de Francia é Inglaterra: por lo que, la situacion é inmediacion de estas, hacen conjeturar que de la Bretaña francesa pasase alguna colonia á Inglaterra.

777 Esta conjetura que, aunque solamente se fundase en la situacion de Francia é Inglaterra, apareceria muy verisimil, se prueba é ilustra con las siguientes observaciones y noticias.

I. Los habitantes de Francia se llamaban antiguamente galos; y los de Inglaterra se llamaban bretones: y es indudable que estos bretones y los galos se asemejaban en las costumbres civiles, en los ritos religiosos, en las ciencias, en la lengua y en la figura personal. Los escritores antiguos, y principalmente Cornelio Tácito, como despues se expondrá, reconociéron esta semejanza. Estrabon, en el libro 4.° de su geografía, dice que los galos usaban calzo-

Digitized by Google

nes largos, y dexaban crecer el cabello. Las *bragas* que, por haberlas usado tanto los galos, diéron nombre (771) á la Galia *Bracata*, eran tambien propias de los bretones, como insinuó Marcial, diciendo: *Quam veteres bracchæ Britonis pauperis*: y Julio César, en el capítulo XIV del libro 5.º de la guerra gálica, dice que los bretones tenian cabellera larga, y bigote en el labio de arriba; y en otra parte añade que los bretones de la provincia Cantia (hoy Kent) no se diferenciaban mucho de los galos; y que sus edificios (capítulo XII) eran como los de los galos. Plinio, en el capítulo 1.º del libro 32, dice que los galos y los bretones llevaban anillos en el dedo del medio. Asimismo añade, en el capítulo VI del libro 17, que en Galia y Bretaña se usaba estercolar la tierra con la *marga*; y que (capítulo VII) de este modo la tierra daba mucha riqueza á los galos y á los bretones. La palabra *marga* (y mejor *marca*) primitivamente debió significar estiercol de caballo, el qual, en los dialectos célticos irlandés y cámbrico, ó de Gales, se llama *marc*, *march*: y en irlandés se dice *marclan* caballeriza. De la palabra céltica *march* provienen la francesa *marne*, y las alemanas *march* y *merch*, que significan cierta tierra buena para estercolar. Los galos, dice Diodoro Sículo en el libro 5.º de su biblioteca, hacen una bebida con cebada: y Dioscórides y Mamertino, en su panegírico, dicen que los bretones hacian tambien esta bebida. *Cervisia* (hoy cerveza) dice Plinio, capítulo XXV del libro 22, se llamaba esta bebida en la Galia: y en la lengua cámbrica, ó de Gales de Inglaterra, la avena se llama aun *keirch*, como advierte Guillermo Cambdeno en su Bretaña. La

Digitized by Google

palabra céltica *keirch* es la latinizada *cervisia*. Julio César, en el capítulo XVIII del libro 6.° dice que los galos contaban por noches, y no por dias: y por esto, como advirtió Du Chesne (a), en algunos paises de Francia el vulgo dice aun *anuit* (anoche) en lugar de *aujourdui* (hoy dia): y en la provincia de Gales, en que aun se habla un dialecto céltico de los antiguos bretones, la semana se llama, como advierte el dicho Cambdeno, *witnos* (ocho noches): y dos semanas se llaman *pethefnos* (diez y seis noches.). En las ciencias convenian los galos y los bretones: "hallada la ciencia en Bretaña, dice Julio César en el capítulo XIII del libro 6.°, desde esta pasó á la Galia, y ahora los que mas cuidadosamente quieren estudiar, van á Bretaña." Convenian tambien los galos y los bretones en los sacrificios y en el lenguage, como despues se expondrá. Se infiere pues, que los galos y los bretones eran ciertamente de una misma nacion, y solamente se podrá dudar sobre si de los galos provienen los bretones, ó de estos descienden los galos. La situacion de estos respecto de los bretones hace conjeturar que estos provienen de los galos; pues del continente salié-ron los primeros pobladores de las islas. La Francia y la Inglaterra distan solo el corto espacio de un estrecho ó canal marítimo, llamado ahora de Calé, el qual quizá se formó con el ímpetu y corrientes de las aguas, como del mismo modo ciertamente se formáron los estrechos de Gibraltar y de Constantinopla: y, si Inglaterra estuvo antiguamente unida con la Francia,

(a) *Histoire d' Angleterre par André du Chesne.* Paris, 1614, fol. lib. 1.° p. 43.

Digitized by Google

los que en esta estaban debiéron poblar aquella. A mi parecer hay fundamentos para conjeturar que los primeros galos pasáron á poblar la Inglaterra no por el estrecho de Calé, sino por otro sitio poco distante. Su paso que, por prudente conjetura, se infiere de la situacion y vecindad de Francia é Inglaterra, se prueba con la tradicion y autoridad de escritores antiguos.

II. Segun la tradicion bien fundada de la nacion escocesa, sus progenitores pasáron desde Irlanda al pais ingles, ahora llamado Escocia, que estaba desierto, en el siglo VI ántes de la era christiana; y, despues de este paso, llegó al dicho pais otra nacion llamada de los pictos por los antiguos escritores. Estos pictos, y los llamados escoceses, se estableciéron en el pais mas áspero y septentrional de Inglaterra; y ciertamente no es creible que se hubieran establecido en medio de esta aspereza y rigidez de clima, si hubieran estado despoblados los paises meridionales de Inglaterra, que son mejores que los septentrionales. Estos paises meridionales pues, que son los inmediatos á Francia, debian estar ya poblados, quando la colonia de *escotos* ú escoceses pasó desde Irlanda al pais ahora llamado Escocia, y quando á este llegó despues la nacion de los pictos. Hector Boecio conoció y confesó esta verdad tratando de los escoceses sus paisanos, y de los *bretones*; esto es, de los habitantes de las partes meridionales de Inglaterra. "Diversa cosa, dice (a), nos sucedió á nosotros (los escoceses) y á los bretones: estos, habiendo entrado en la isla (*de*

(a) *Scotorum historiæ authore Hectore Boethio.* Typis Iodoici Badii, 1526, fol. fol. 4.

Digitized by Google

Inglaterra) algunos siglos ántes que nosotros (*los escoceses*), y habiendo ocupado los paises mas cercanos al austro, lográron tener la parte mayor, mejor, y mas fértil y cómoda por razon de los puertos. Nosotros tomamos la parte mas septentrional, y de consiguiente ménos fértil y mas áspera por sus montes y bosques." El venerable Beda (800) advierte, en su historia eclesiástica de los anglos, que los bretones, primeros pobladores de Inglaterra, ocupáron sus paises meridionales.

III. Convienen la tradicion y las historias británicas en que los *bretones* pobláron la Inglaterra ántes que ninguna otra nacion, y ocupáron los paises meridionales; y que en ella dura aun la lengua céltica que se habla en algunas poblaciones de estos paises: y esta lengua céltica prueba que eran celtas franceses los primeros pobladores de Inglaterra.

Dialectos célticos son los lenguages llamados *erse* de Escocia, *irlandés* de Irlanda, *cámbrico* ó de Gales de Inglaterra, y *breton* de la Bretaña de Francia; y, si alguno que logre tener los diccionarios de estos quatro dialectos coteja sus palabras, juzgo que entre los dialectos *breton* de Francia, y *cámbrico* de Inglaterra, hallará mayor afinidad que entre el *cámbrico* y los lenguages *erse* é *irlandés*. Entre las pocas palabras que he logrado ver de los dichos dialectos, he advertido que hay mayor afinidad entre el cámbrico y el breton que entre aquel y los demas dialectos célticos: y esta mayor afinidad aparece claramente en el cotejo de las dos siguientes primeras peticiones de la oracion dominical.

Digitized by Google

Dialectos célticos.

	Nuestro	*Padre*,	*estás*	*sobre*	*cielo*:	*santifíquese*	*tu nombre.*
Irlandés.	Ar	nathair,	ata	air	neamh:	naomhthar	hainim.
Erse.....	Ar	nathairne,	ata	air	neamh:	go ma beannuighte hainimsa.	
Cámbrico.	Ein	Tad,	yr hvvn	vvyt	yn y noefoedd:	sanctelddier	dy envv.
Breton frances.....	Hon	Tad,	pehiny	so	en enffaou:	hoz hano	bezet santifiet.

En los dialectos cámbrico y breton son latinas las palabras *sancteiddier* y *santifiet.*

IV. Cornelio Tácito, en la primera parte de la vida de Agrícola, en tiempo que Domiciano conquistó la Gran Bretaña, dice: "varia es la disposicion de sus cuerpos, y por ella se pretende inferir su nacion: la cabellera bermeja de los habitantes de la Calcedonia, y sus grandes miembros, parecen indicar orígen germánico ó aleman. El semblante colorado de los islures, y sus cabellos por lo comun encrespados, y su situacion enfrente de España, indican que los antiguos españoles pasáron á Bretaña, y se estableciéron en ella. Estan cercanos á los galos, y les son muy semejantes; ya sea que dure el influxo del orígen, ó que el clima en gente transmigrante por varios paises forma cierta disposicion corporal: en general, parece creible que los galos ocupáron el pais vecino de Bretaña. Conocerás la religion de ellos en sus supersticiones: el lenguage de unos y otros no es muy diverso. Tienen la misma osadía para pretender ir á los peligros; y luego que van, el mismo miedo en huir de ellos: los bretones muestran mayor ferocidad, porque hasta ahora la larga

Digitized by Google

paz no les ha suavizado: mas sabemos que los galos tambien se aventajáron en la milicia; y luego con el ocio entró la pereza, perdidos el valor y la libertad, lo que sucede á los bretones vencidos: los demas bretones estan como estaban los galos." Hasta aquí Cornelio Tácito que, con buenas reflexiones sobre la semejanza de los bretones en la lengua y costumbres con los galos, prueba que aquellos descendiéron de estos.

V. La tradicion de esta descendencia se conservaba aun en tiempo del venerable Beda, que (800) la alega para decir que los bretones inglèses provenian de los bretones armóricos, ó franceses.

Dura aun en Francia el nombre de Bretaña que se da á una de sus provincias que estan enfrente y cerca de Inglaterra, que por los antiguos se llamó *Britannia* (Bretaña). Este nombre, comun á dicha provincia francesa y á Inglaterra, y la afinidad grande, ó casi identidad del lenguage de los bretones de Inglaterra y de Francia, inducen á afirmar que desde la Bretaña francesa á Inglaterra pasáron los primeros pobladores de esta. Los galos mas inmediatos á Inglaterra eran los que estaban en la Galia bélgica, desde la que, dice Julio César en el capítulo XII del libro 5.º, han pasado á los paises marítimos de Inglaterra habitadores de varias ciudades bélgicas, cuyos nombres ellos conservan. Estos belgas pasados á los paises marítimos de Inglaterra debiéron ser celtas, y no teutones; pues en ella se hablaba céltico solamente: y la transmigracion de estos galos belgas, de que en tiempo de Julio César se conservaba memoria, no fué la primera de los galos á Inglaterra; ó no

Digitized by Google

fué la de los galos llamados *bretones* que diéron á Inglaterra el nombre de Bretaña. Si los galos pasados desde la Galia bélgica á los paises marítimos de Inglaterra conservaban, segun Julio César, los nombres de las ciudades bélgicas, llamándose *bretones* los habitantes de los paises inferiores de Inglaterra, estos con su nombre no dicen que no saliéron de la Galia bélgica, sino de la Bretaña francesa. El nombre de *Gales* (*Wales* segun la pronunciacion teutónico-inglesa) que se da aun á una provincia de los bretones ingleses, nos dice que estos bretones eran *galos*: y aun el nombre de *bretones* pudo provenir de los *britanos* que habia en la Bélgica segun Plinio (libro 4.° capítulo XVII).

De las noticias y observaciones expuestas parece inferirse claramente que los bretones de Inglaterra, y los demas habitantes de sus paises meridionales, descendian de los celtas galos: por lo que, no debo detenerme en exponer ó impugnar las varias y extravagantes opiniones de algunos antiguos escritores ingleses sobre el orígen de tales bretones. Algunos de estos escritores, para probar el fabuloso orígen que dan á los dichos bretones, alegan la autoridad de Gildas, breton ingles, y escritor sumamente veraz, que florecia en el año 680: mas sobre sus escritos debo poner aquí el parecer de Polidoro Virgilio. "Gildas, dice este autor (a), escribió con alguna obscuridad, por lo que, es rara su obra. Solamente he visto dos códices, de donde he tomado pocas cosas, aunque ciertas. Hay otro librito (del que oportunamente aquí debo

(a) *Polydori Virgilii Anglicæ historiæ.* Basileæ, 1546, fol. lib. 1.° pág. 16.

Digitized by Google

dar noticia al lector) que falsamente se atribuye á Gildas." Este, en su obra verdadera, no señala orígen alguno á los bretones: mas, en general, dice que las naciones antiguas ponian su orígen en los dioses.

778 En órden al tiempo en que los bretones de Francia pasáron á Inglaterra, no encuentro opinion bien fundada que lo determine. La tradicion y las historias de Escocia convienen en que estaba habitada la isla de Albion (Inglaterra) quando á ella llegáron los llamados pictos establecidos en Escocia, y los Irlandeses que pasáron á esta. El consejo ántes (777) referido que, segun Beda, diéron los *escotos* (irlandeses) á los pictos para ir á la isla de Albion, supone que en esta habitaban ya los bretones, pues prometiéron á los pictos su ayuda en caso de hallar resistencia para establecerse en dicha isla. En esta, hasta la entrada de los romanos, no hubo sino bretones, pictos é irlandeses, llamados escotos, que desde Irlanda fuéron al pais ingles, llamado hoy Escocia: y porque, quando los pictos fuéron enviados por los irlandeses á Inglaterra, no habia ido á esta ninguna colonia irlandesa, se infiere que en Inglaterra estaban solamente los bretones.

Estos quizá pasáron desde Francia ántes que Belloveso y Sigoveso salieran de ella: porque, si estos saliéron en circunstancias de haberse aumentado tanto la nacion céltica (770) que el pais de Francia no les bastaba para su buen establecimiento, es natural que los celtas pensasen en poblar la isla despoblada que tenian á su vista, ántes que en penetrar paises poblados para buscar establecimiento en ellos. Be-

Digitized by Google

lloveso y Sigoveso saliéron de Francia hácia el año 588 ántes de la era christiana (771); por lo que, los bretones franceses debiéron pasar, á lo ménos seis siglos ántes de la era christiana, á Inglaterra; ó quizá pasáron ántes en tiempo en que los celtas de Galicia de España pasáron á poblar la Irlanda (597).

ARTÍCULO V.

PRIMERA COLONIA DE CELTAS [illegible]ONTO EUXÍNO ESTABLECIDOS EN LOS PAISES OCCIDENTALES DE ESPAÑA.

779 En España habia celtas conocidos por los griegos ántes que los celtas de Francia, porque los escritores griegos nombran á aquellos ántes que á estos. De los celtas establecidos en España queda tratado largamente desde el número 582; y así, aquí solo reproduciré lo que conviene al asunto presente, sin repetir las pruebas que ya se expusiéron. Sucesivamente, en el espacio de dos ó tres siglos, llegáron á España dos trozos, ó colonias grandes de celtas, de las quales la última, establecida en las costas de Galicia, despues de haber estado en esta por cinco generaciones, pasó á poblar la Irlanda. La otra colonia de celtas, que fuéron los primeros llegados á España, se estableció al principio cerca de Cádiz, y despues se extendió desde el rio Guadalquivir por las playas de los reynos de Sevilla y Portugal, internándose hasta las ciudades de Córdoba y Badajoz. La situacion de las dos colonias dichas desde

Digitized by Google

el rio Guadalquivir al occidente de España hasta la Coruña, ó la extremidad de Galicia, hace conocer claramente que provenian de los celtas de Francia, de los quales distaban sus establecimientos por el camino mas corto mas de cien leguas de paises poblados por íberos ó españoles. Si los celtas franceses hubieran entrado en España, se hubieran establecido en los paises de esta mas cercanos á Francia: y no se hace creible que, saliendo de esta para establecerse en España, la atravesasen toda para establecerse en su occidente. Es pues necesario decir que los celtas, segun su situacion marítima al occidente de España, debiéron llegar á esta por mar. Desde Francia no podian ir, porque toda la costa francesa del Mediterráneo estaba ocupada por íberos y lígures (552), y los celtas franceses estaban establecidos en paises distantes de dichas costas.

Se podrá decir que al occidente de España pasáron por mar colonias célticas de la Bretaña francesa; pero, si estas colonias hubieran pasado á España, á ellas pertenecerian los celtas de las costas de Galicia, las quales son las españolas mas cercanas á dicha Bretaña, que estaban habitadas por celtas: mas los celtas que habia en las costas de Galicia, eran los que poblâron la Irlanda; y á España habian ido navegando por el mediterráneo desde oriente.

A España llegaron ciertamente los celtas en dos trozos, y en tiempos diversos: los primeros, llegados despues de los fenicios (582), no pudiéron llegar ántes del siglo XIV. anterior á la era christiana; pues en este siglo debiéron llegar los tales fenicios. Por tanto, el arribo de los primeros celtas á España, que debió ser ántes del

Digitized by Google

siglo x anterior á dicha era, seria doce ó trece siglos ántes de esta misma era. De cálculo prudente se infiere (603) que el segundo trozo, ó colonia de celtas llegó bácia el siglo x ántes de la expresada era; y que estos saliéron de las cercanías del Ponto Euxíno. No se hace creible que para esto emprendiesen la navegacion de todo el Mediterráneo, y despues entrasen en el Océano, y se estableciesen en las costas de Galicia, á continuacion del lugar y asiento de los celtas que habitaban en las demas costas occidentales de España, sin que hubieran tenido noticia de estos primeros celtas, que ántes habian estado con ellos en el Ponto Euxíno. El segundo trozo de celtas hizo sin duda la navegacion que ántes debió haber hecho el primero: el viage que por la historia sabemos haber hecho dicho segundo trozo de celtas, nos hace conjeturar prudentemente que el primero habia hecho el mismo; pues solo por mar podian haber llegado á España: y nos hace conocer tambien que los celtas de uno y otro trozo habian estado juntos en el Ponto Euxíno, y que el segundo vino á buscar al primero. Despues se expondrá que otro tercer trozo vino á buscar al segundo.

Los celtas llegáron al occidente de España quando toda esta se hallaba ya poblada por íberos; pues en los dos volúmenes antecedentes se probó que tenian nombres del vascuence, antiguo idioma de los españoles, la mayor parte de las ciudades que habitaban los celtas de España.

Los que habia en las costas de Galicia transmigráron á Irlanda, y los demas se quedáron en España, y se confundiéron con la nacion española. La diferencia notable que se advierte entre

Digitized by Google

la pronunciacion de los portugueses y gallegos de una parte, y de otra los demas españoles, proviene claramente de haber dominado en Portugal y Galicia la lengua de los celtas; y que á la pronunciacion de esta lengua, y á su carácter verbal, los portugueses y gallegos acomodáron el dialecto latino que adoptáron. La mayor parte de los celtas quedados en España se confundió con los españoles que habia en Portugal y Galicia (807).

ARTÍCULO VI.

SEGUNDA COLONIA DE CELTAS DEL PONTO EUXÍNO LLEGADOS Á LAS COSTAS DE ESPAÑA, EN LAS QUE TUVIÉRON CINCO GENERACIONES, Y DESPUES PASÁRON Á IRLANDA.

780 De los celtas que, salidos de las cercanías del Ponto Euxino, llegáron á las costas españolas de Galicia, y, despues de haber estado por cinco generaciones en ellas, pasáron á Irlanda, y fuéron sus primeros pobladores, se trató largamente en el volúmen 4.° de esta obra desde el número 597, dando las noticias que tenian conexîon con la nacion y pais de los íberos: y ahora debo extenderme en otras noticias propias del presente asunto, indicando, segun la necesidad ú oportunidad, algunas dadas ántes. Me inclino á juzgar que ninguna nacion européa tiene historia tan antigua, y ménos fabulosa sobre su orígen, como la céltica que pobló primeramente la Irlanda, y despues envió una colonia para poblar parte de Escocia. Los irlandeses y los escoceses en cuerpo de nacion conservan la tradicion que

Digitized by Google

siempre han tenido de su orígen y sucesos primitivos: esto es, de sus ascendientes hasta establecerse en Irlanda, en que se formó una monarquía, que, extendiéndose á Escocia, ha durado hasta casi el tiempo presente. Los códices de notable y varia antigüedad, que se han encontrado en diversos tiempos sobre el orígen y sucesos primitivos de la nacion céltico-irlandesa, convienen substancialmente en las noticias, en las quales se debe prescindir de varias circunstancias fabulosas que al crítico no impiden descubrir la verdad que alteran ú ocultan. Buchanan (a) parece haberse dexado llevar de estas circunstancias para conjeturar fabuloso todo lo que se dice del orígen de la nacion escocesa, que conviene con el de la irlandesa. Las tradiciones sobre la transmigracion de sus progenitores desde el oriente hasta la Galicia de España, y su paso despues para poblar la Irlanda, conviene substancialmente con las de los irlandeses, como lo hace conocer el cotejo de la historia escocesa de Héctor Boecio con las irlandesas de Keating y de Vallancey. Este ha ilustrado últimamente la historia antigua de los irlandeses, valiéndose de un códice antiguo, en que parece no confundirse la verdad de los sucesos primitivos con tantas circunstancias fabulosas, como en otros códices: y segun este documento, he formado las observaciones que en el presente discurso pongo, persuadiéndome que con ellas se ilustrará y confirmará la historia irlandesa que se refiere en dicho códice.

781 Esta historia la publicó primeramente

(a) *Rerum Scoticarum historia auctore Georgio Buchanano.* Ultrajecti, 1786, 4.° lib. 2.° p. 48.

Digitized by Google

ilustrada Jorge Keating; mas, como advierte Vallancey en la introduccion á la vindicacion de la historia antigua de Irlanda, en la obra de Keating se hallan muchas equivocaciones en órden á la aplicacion de los nombres geográficos; como que al Ponto Euxíno se hace el mar Báltico, la Islandia se hace Sicilia, &c. Vallancey en el año de 1786 publicó su obra citada, en que á mi parecer determinó bastante bien todos los paises que en el dicho códice se leen con nombres ahora desconocidos.

En la historia de dicho códice se infieren varias peregrinaciones, ó viages de los progenitores de la nacion irlandesa; y en el presente discurso solamente referiré la de toda la nacion irlandesa á España, y desde esta á Irlanda, porque esta transmigracion es la que principalmente pertenece al presente asunto.

Contra la veracidad, y aun verisimilitud de dicha historia, se han propuesto por escritores modernos algunas dificultades, pretendiendo que la Inglaterra se pobló inmediatamente por gente que pasó á esta desde las vecinas playas de Francia; y que desde Inglaterra pasáron á Irlanda desierta sus primeros pobladores. De estas dificultades me haré cargo despues, aunque en la exposicion de dichas noticias no dexaré de hacer observaciones que, fortificando é ilustrando las noticias de dicho códice, fundadas en tradicion nacional, al mismo tiempo subministren razones fundamentales para descubrir la insubsistencia de dichas dificultades.

En la exposicion de las noticias que daré, seguiré á Vallancey que, como se ha dicho, ha ilustrado acertadamente lo geográfico de la antigua historia de Irlanda. Convengo con este autor

Digitized by Google

en que de dicha historia se infiere claramente que los progenitores de la nacion irlandesa estaban en las cercanías del Ponto Euxino: mas no asiento á las etimologías que comunmente da á los nombres personales y geográficos que en ella se citan. La verdad ó falsedad de estas etimologías nada hace al presente asunto, que consiste totalmente en la transmigracion de la nacion irlandesa á las costas de España, y despues á Irlanda.

En la presente obra desde el número 597 se puso la relacion de la llegada de la nacion irlandesa á España, su detencion en esta, y su salida para Irlanda: por lo que, reproduciendo lo que se expuso en dicho número, ahora solo se expondrán los resultados convenientes al presente discurso, añadiendo algunas noticias que ántes se omitiéron, porque no eran muy necesarias entónces, aunque ahora lo son.

Entre estas noticias, la primera que expongo es la perteneciente á tres genealogías que se ponen en la historia antigua de los irlandeses. Estas tres genealogías son de dos naciones, de las que una se hace descender de Chus que, por medio de su padre Cam, era nieto de Noé; y de otra que descendia de Magog, el qual tambien era nieto de Noé por medio de su padre Jafet. A la nacion descendiente de Chus se la da el nombre de *Thuata-Dadam*, y se cree que sea la que habitó en Babilonia, cuyo primer soberano fué Nemrod, hijo de Chus. La otra nacion, descendiente de Magog, desde luego se pone dividida en dos trozos, ó ramos, provenientes de dos hijos de Magog llamados *Aitaachta* y *Baoth*, los quales se ponen como dos Xefes de dos naciones subalternas, ó de dos herma-

Digitized by Google

nos: á la proveniente de *Aitaachta* se da el nombre de *Firbolg*; y á la proveniente de *Baoth* se da el de *Fenoice.*

782 Abaxo pongo las tres genealogías dichas (a), á las que en el número 4.º añado la de Jacob, que se divide en dos ramos: uno por medio de su hijo Judas hasta Asa, tataranieto de David: y otro por medio de su hijo Leví, de quien descendió Moysés, despues del qual no se continúa la genealogía, sino que se pone la sucesion de jueces y xefes del pueblo hebreo

(1) *GENEALOGÍAS.*

I. Firbolg.	II. Fenoice.	III. Thuata-Dadam.	IV. Hebreo.			
.....	.....	Noach.....	Noe.			
.....	.....	Cham.....	Sem.			
1..	.....Magog.....	Cus.....	Arfaxad.			
2. Aitaachta.	Baoth.....	Fedel.....	Cainan.			
3. Broum...	Fhenius-Farsa.	Pelest.....	Sale.			
4. Eafra....	Nionnuall.....	Ephice.....	Heber.			
5. Sru.....	Niul.....	Uccat.....	Faleg.			
6. Tath.....	Gaodal-glas...	Sadhal.....	Reu.			*Años antes de la era christiana.*
7. Paim.....	Eafru.....	Siopurnach.	Sarug.			
8. Aguaman.	Sru.....	Starn-fiacla.	Nachor.			
9. Nemed...	Ebir-Seuit....	Mercell.....	Tare.			
10. Stairn ...	Beoman.....	Larcogh....	Abraham..			*nace..2232.*
11. Beaan....	Agaman.....	Galam.....	Isaac.....			*nace..2131.*
12. Earcolain.	Tat.....	Liburn.....	.....Jacob.....			*nace..2071.*
13. Semeon..	Agnaman.....	Blost.....	Leví.....	Judas.....		
14. Orteachta.	Lamfinn.....	Cioicadh...	Caath.....	Fares.....		
15. Gortem..	Emir-gluin...	Ned.....	Amram...	Esron.....		
16. Otrull....	Agmon-finn...	Ethlan.....	Moyses....	Aram.....		
17. Tribuait..	Emir-glas....	Breas.....	Josue.....	Aminadab.		
18. Orteachta.	Nuadad.....	.....	Otoniel....	Nasson....		
19. Loic.....	Alldad.....	.....	Aod.....	Salmon....		
20. Geanam..	Ercada.....	.....	Barac.....	Booz.....		
21. Seangann.	Deagatha.....	.....	Gedeon...	Obed.....		
22. Gann....	Bratha, ó Baa-	.....	.....	.....		
.....	tha.....	.....	Amimelec.	Jesse.....		
23. Ruighre..	Breogan.....	.....	Tola.....	David.....		*nace...1091.*
24. Slainge...	Bille.....	.....	Jais.....	Salomon..		
25.....	Gallam, ó Go-	.....	Jefte.....	Roboam..		
.....	lam Miless..	.....	.....	.....		
26.....	Eremom.....	Breogan.....	Abesan....	Abias.....		
27.....	.....	Ith.....	Aialon....	Asa.....		*muere.. 920.*
			Abdon....			
			Heli.....			
			Samuel....			
			David.....			

Digitized by Google

hasta David. En estos dos ramos genealógicos desde Jacob, por medio de sus hijos Judas y Leví, se debe notar que el ramo de Judas es genealógico, ó por generaciones hasta Asa; y el lector observará que David es la undécima persona despues de Jacob. El otro ramo, por medio de Leví, es genealogía solamente hasta Moysés, despues del qual las siguientes personas se ponen segun la sucesion en el gobierno del pueblo de Israél; y David en este ramo es la décima nona persona despues de Jacob: por lo que se infiere que la sucesion por gobierno cuenta casi número doble de personas, que la sucesion genealógica. Esta ilacion se presenta clara y cierta con el siguiente cotejo. Moysés corresponde á Aram: en la línea genealógica de este se cuentan ocho personas desde Aram hasta David: y en la línea de Moysés se cuentan diez y seis xefes desde Moysés hasta David. Las genealogías irlandesas deben cotejarse con la hebrea por generaciones, la qual debe servir de regla fundamental para determinar varias épocas en las genealogías irlandesas, en las que el lector erudíto tiene varios nombres, como *Earcolain*, *Semeon*, *Liburn*, *Galam Breogan*, *&c.* que parecen tener afinidad con varios célebres en la antigua historia y geografía, por exemplo *Ercules*, *Simon*, *Liburnos*, *galos*, *brigantes &c.* Las épocas del nacimiento de Abraham, &c. que se ponen en las dichas genealogías, son segun el sistéma cronológico del jesuita Tournemine, anónimamente publicado en el volúmen 3.° de los comentarios de la Sagrada Escritura, por el jesuita Esteban Menochio en Venecia el año de 1743.

Las dos primeras genealogías que se hacen

Digitized by Google

descender de Magog, hijo segundo de Jafet, hijo de Noé, son céltico-irlandesas: y segun la historia antigua de los irlandeses, la genealogía primera llamada Firbolg dominó en Irlanda ántes que la segunda llamada Fenoice: y la Irlanda antiguamente se llamó *Tirvolac* con alusion al dicho nombre *Firbolg*. La genealogía *Fenoice* se apellidó comunmente *Miless*, ó *Milesia* desde que floreció Gallam, por sobrenombre *Miless*, célebre xefe de los irlandeses miéntras estuviéron en España. La tercera genealogía parece ser proveniente de Cam, la qual dominó en Babilonia, siendo Nemrod su primer soberano.

Por tronco de las dos primeras genealogías, que son las célticas establecidas en Irlanda, se pone Magog, hijo segundo de Jafet; y ántes se ha dicho que los celtas descienden de Gomer, primogénito de Jafet. Hay pues, contrariedad entre estas dos opiniones; mas la contrariedad no invierte ni altera las épocas, porque la duda es sobre qual de los dos hermanos Gomer ó Magog fué progenitor de los celtas. Estos se han extendido por Europa destinada ciertamente, segun el texto sagrado, para la descendencia de Jafet; y el destino se ha verificado, ya Gomer, ó ya Magog sea el progenitor de los celtas. He preferido la opinion que hace á Gomer, progenitor de los celtas, porque es de Josef Hebreo y San Gerónimo, cuya autoridad, por las razones alegadas (537), sobre la descendencia de las naciones que se nombran en la Sagrada Escritura, es preferible á la de todos los historiadores profanos. A esto se añade, que el haberse puesto Magog por progenitor en las dos genealogías se debe considerar como adicion puesta en

Digitized by Google

estas, despues que los irlandeses, recibiendo el christianismo, tuviéron noticia de las genealogías de los hijos y nietos de Noé que se ponen en el Génesis. Entre los irlandeses paganos se conservaria noticia de sus antiguos descendientes hasta Baoth; y teniéndose despues noticia de las genealogías del Génesis, se pondria Baoth nieto de Jafet por medio de Magog, segun las varias opiniones que habria y hay entre los intérpretes sagrados. Magog, segun Josef Hebreo, Teodoreto, San Gerónimo y Eustatio, fué padre de los escitas; y esta noticia, con la historia antigua de los irlandeses, de que se infiere haber salido sus progenitores desde un pais de Escitia para venir al occidente de Europa, pudo dar motivo á la adicion que se hizo de poner en la genealogía irlandesa á Magog por tronco de ella.

Los antiguos irlandeses probablemente no tenian noticia de ningun progenitor suyo mas antiguo que Baoth: y á la verdad, suponiéndole ellos hijo de Magog, le hacen corresponder á una época de tiempo la mas proporcionada y conforme con las épocas de la cronología sagrada. Esta se puede observar baxo dos aspectos. El primero, es en órden á las generaciones; y el segundo, en órden al tiempo que pasó entre cada una de estas. Este segundo aspecto es muy vario y dudoso; por lo que, son muy varias las opiniones cronológicas, principalmente del número de años que pasáron desde Noé hasta Abraham. La diferencia de años en las cronologías es tan grande, que la opinion cronológica que da menor duracion al mundo desde su principio hasta el de la era christiana, solamente le da la duracion de 3740 años: y

Digitized by Google

la opinion de mayor duracion la extiende hasta 6984. Es pues, de 3244 años la discrepancia entre dichas opiniones. Desde Abraham hasta la era christiana la discrepancia es poco considerable, porque es de tiempo bastante conocido por las historias sagrada, y profana: por lo que, enfrente de dichas cronologías pongo solamente las épocas de años ántes de la era christiana, correspondientes á Abraham y sus descendientes.

En órden al número de generaciones se pueden determinar las épocas con ménos peligro de equivocarse: solamente en las generaciones que se ponen en la cronología hebrea, desde Salmon hasta David, se ofrece una dificultad verdaderamente grande, que es la siguiente. De la cronologia sagrada se infiere que Booz se casó con Raab despues de la toma de la ciudad de Jericó por Josué, y que el nacimiento de David se debe poner á lo ménos 366 años despues de dicha toma: y David era nieto de un nieto de Salmon, entre el qual y David se ponen solamente quatro generaciones (a). Segun otras opiniones muy probables, desde la toma de Jericó hasta el nacimiento de David, se ponen quatro siglos, en los que dificilmente se pueden poner quatro generaciones solas, á

(1) Véase la obra: *Judices, et Ruth, explanata à Nicolao Serario S. J.* Moguntiæ, 1619, fol. vol. 2.° En el vol. 2.° *sobre el cap.* 4.° *de Ruth: quæstion* 19. *p.* 113, Lira dice: "nuestros doctores dicen que hubo sucesivamente tres descendientes de Salmon, que tenian el nombre Booz". Serario, citando estas palabras de Lira, dice no saber que algun escritor christiano haya defendido esta opinion que se propuso por Salomon hebreo, ántes que por Lira.

Digitized by Google

no ser que supongamos que el padre, abuelo y bisabuelo de David tuviéron hijos aun en la edad respectiva de mas de cien años, como ciertamente Abraham los tuvo siendo ya de 130.

La dificultad pues, en órden á las épocas calculables sobre el número de generaciones de la cronología sagrada, consiste solamente en los inmediatos descendientes de Salmon. San Mateo dice que de éste fué hijo Booz, padre de Obed; y algunos intérpretes sagrados dicen que el hijo y el nieto de *Booz* tuviéron el nombre de su padre, por lo que, San Mateo entre Salmon y Obed puso solamente una persona llamada *Booz*, no queriendo repetir este nombre en su hijo y nieto. En tanto número de generaciones como se halla en las genealogías ántes puestas, la diferencia de dos generaciones no altera notablemente las épocas en órden al asunto presente, el qual consiste principalmente en hacer conocer que las genealogías irlandesas, léjos de aparecer falsas, tienen toda la apariencia de verisimilitud; porque en ellas se pone un número proporcionado y creible de generaciones, y porque á varias épocas de estas se hacen corresponder hechos, que en ellas debiéron ó pudiéron suceder probablemente. La historia antigua de los irlandeses supone que el primitivo establecimiento de sus progenitores fué en oriente, en que ciertamente debió ser; pues que en el oriente de Europa estuvo el seminario del género humano despues del diluvio universal. Segun dicha historia, la transmigracion grande de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, fué en tiempo en que, aumentado el género humano, empezáron las naciones á violentarse mútuamente para extenderse; y estas

Digitized by Google

violencias y revoluciones sucediéron principalmente hácia el Ponto Euxíno, en donde, segun dicha historia, estaban los progenitores de los irlandeses; y en donde fué el teatro ó concurso de las naciones teutónica, ilírica, húnica ó escítica, y tártara, que mútuamente se empujáron viniendo hácia occidente, é inundando la teutónica, y la ilírica gran parte de Europa desde la mas remota antigüedad. La venida de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, se pone en tiempo de Bratha que corresponde hácia aquel en que florecia Jesé, padre de David. Entónces los irlandeses se suponen llegados á España, en la que estuviéron cinco generaciones: esto es, hasta tiempo de *Ith* enviado por ellos para observar la situacion y estado de Irlanda, adonde transmigráron. Ith corresponde á Asa en la genealogía hebrea, y puntualmente entre Asa y Jesé, padre de David, se ponen cinco generaciones, como las hay entre Bratha é Ith.

783 Antes (597) se expusiéron las noticias de la historia antigua de los irlandeses, que tenian relacion con la España, de cuyas poblacion y lengua primitivas se trataba; y ahora, tratándose primariamente de la nacion irlandesa, de su primitivo establecimiento, transmigraciones y último asiento, deberé exponer en particular muchos sucesos que se refieren en dicha historia, no dexando de apuntar los ya referidos en ocasion, y con motivo de haber tratado de la historia primitiva española, con la que tiene relacion la de los irlandeses.

En esta pues, se contienen las tres genealogías ántes puestas, y se dan pocas y brevísimas noticias de algunos héroes de las dos primeras genealogías, que son las céltico-irlandesas,

Digitized by Google

hasta Bratha que fué el conductor de la nacion irlandesa desde oriente hasta occidente de Europa. De las personas de la tercera genealogía, no se da noticia alguna: ellas debian pertenecer á nacion diversa establecida en oriente, que parece debia ser la asiria. La dicha genealogía tercera solamente llega hasta Breas, que corresponde al tiempo de Josué, ó quizá al de Aminadab, que probablemente fué algo mas antiguo que Josué; y parece que el no continuar despues de Breas, significa que en tiempo de éste los irlandeses dexáron de tener noticia de la nacion asiria, ó que se alejáron del pais en que ántes estaban confinando con ella.

Vallancey, que se propone hacer continuas observaciones y reflexiones sobre cada expresion, y aun sobre cada nombre personal y geográfico de los que se ponen en dicha historia, acude freqüentemente á las noticias de las antiguas naciones atlántica, escítica, fenicia, &c., y á las etimologías en las lenguas que son principalmente dialectos hebreos, para exponer sus conjeturas, con que procura enlazar los sucesos primitivos de la nacion irlandesa con los de las dichas naciones antiguas. Esta empresa es árdua á mi parecer, y de ella solamente tomaré la parte que es ménos dificil y mas útil. Mi objeto principal es exponer claramente el primitivo domicilio de la nacion irlandesa en oriente, su transmigracion á las playas occidentales de España, en que estuvo quizá dos siglos, y su salida para habitar, y quizá para empezar á poblar la Irlanda.

Phenius-Farsa, que es la tercera persona de la segunda genealogía, es el personage mas ilustre que se pone en esta hasta Gallam: y so-

Digitized by Google

bre la etimología de su nombre, y la declaracion de los pocos hechos que de él refieren Keating y Vallancey, se forman diversas conjeturas. Vallancey va á buscar la etimología del nombre *Phenius* en las palabras hebreas *phinna*, *bhinna* reyno; y arábiga *fenn* ciencia; porque en la historia irlandesa se dice, que *Phenius* fué príncipe instruido, que fundó una universidad ó academia en *Eodan* ú Eortan. A la verdad, conjeturo que, hallándose el nombre *Phenius* dado á la tercera persona de la dicha genealogía, se añadió en los tiempos bárbaros la circunstancia de haber sido *Phenius* persona literata. El nombre *Phen* y no *Phenius*, pues la terminacion *ius* es latina y no irlandesa, verisimilmente es de la lengua irlandesa, en la que significan *Phen* carruage, coche; *fennoir* carruagero, cochero. El arte de inventar y perfeccionar carruages necesarios para sustento y comodidad de los hombres, fué ántes que la invencion y perfeccion de las ciencias. *Phen* debió ser personage ilustre entre los irlandeses; por lo que, estos se llamáron *Oic-Fenii* ó *Fenioic*, segun los antiguos y modernos historiadores de Irlanda (a). Advierto que en Irlandés se dice *oig* campeador valiente: *oigblean* hombre jóven; por lo que quizá el nombre de los irlandeses fué *Feni-oig*: esto es, Phen-campeon.

En la geografía se da á *Phenius* el nombre de *Farsa*, al qual Vallancey da varias significaciones, derivándole del caldéo y del arábigo, y confirmando su derivacion con la observacion que Relando hace en sus disertaciones sobre los antiguos persas, diciendo que el nombre

(a) Vallancey citado (781) cap. 7.° p. 256

Digitized by Google

persa proviene del arábigo *Paras*, que significa caballero. A la verdad, los nombres *Pharsa* y *Parsa* se hallan dados á los persas; mas no por esto me inclinaré á juzgar que con estos nombres persianos tenga conexion el nombre *Farsa*, que se da á *Phenius*; porque en irlandés tenemos la palabra *farsan*, que significa explicacion; y parece que seria irlandés, y no persiano, ni arábigo, el sobrenombre de *Phenius*, que debió ser insigne personage, y aun xefe de la nacion irlandesa, puesto que hallamos haber tomado su nombre con alusion al de *Phenius*.

784 Las breves observaciones que se acaban de hacer sobre los nombres *Phenius* y *Farsa*, hacen conocer que pueden ser poco útiles otras semejantes que, con escasez grande de noticias, se hacen sobre los nombres de varios personages de las genealogías, como sobre *Broum*, *Earcolain*, &c, figurándose en estos los nombres de Baco, Hércules, &c. Encuentro no poca voluntariedad, tanto en el carácter que se da á varios personages de las genealogías, como en la etimología de sus nombres; por lo que, omitiendo las observaciones y reflexiones largas y erudítas que sobre esta materia se han publicado por varios escritores, me reduzco á la simple exposicion de la relacion del viage de los irlandeses desde oriente á España, y desde ésta á Irlanda, reproduciendo en parte la dicha relacion que mas largamente se puso en el volúmen 4.° (número 598). En la relacion pues, se dice lo siguiente (a).

"*Bratha* (ó Baatha) hijo de *Deaghatha*, fué el principal comandante en el viage, y con-

(a) Vallancey citado cap. 8. p. 291.

Digitized by Google

duxo los *gádulos* (irlandeses) desde *Guthia* (pais oriental) á *Spain* (España). Los oficiales que con el viajaban, eran *Oige*, *Uige*, *Mantan* y *Caiker*. Navegando ellos desde *Guthia*, dexando *Caltria* (pais africano) á su lado izquierdo, y siguiendo el surouest de la costa de *Eorp* (Europa), llegáron á *Spain*. La posteridad de Tubal, hijo mayor de Jafet, era la que habitaba en este pais en tal tiempo, y con ella los *gádulos* tuviéron muchas batallas desesperadas. *Bratha* en *Spain* tuvo un hijo que se nombró *Breogan*, y edificó la ciudad de *Breogand* cerca de *Cruine* (Coruña).

El famoso *Gallam*, que se llamó *Miless* ó *Milespain*, fué hijo de *Bille*, hijo de *Breogan*. Apénas esta familia conquistó el pais (de España) quando tuvo uno de los principales empleos del gobierno. *Gallam* finalmente determinó visitar sus correspondientes ó amigos en Escitia: preparó treinta barcas; y, navegando por *Cieta* (isla del Archipiélago), pasó adelante subiendo al mar Euxino, y entró en *Biortannis* (Bitinia). El rey de Escitia le recibió con gusto: le hizo comandante de sus tropas, y le dió en casamiento su hija.

Gallam, por sus continuas victorias, llegó á ser las delicias del pueblo, y esto dió zelos al rey; por lo que, este determinó oprimir su grandeza. Noticioso *Miless* de la infame intencion del rey, juntó sus oficiales *gádulos*, quienes determináron violentar la entrada de palacio, y matar al rey: lo que inmediatamente executáron. Se fuéron luego á sus barcas; y, embarcándose en *Biortannis*, saliéron de los mares Euxino y Egean al Mediterráneo, y, entrando en el Nilo, arribáron á Egipto.

Digitized by Google

Luego que Miless y su gente llegáron, enviáron mensageros á *Faraoh Nectonebus*, rey de Egipto, para darle aviso de su arribo. Este les deseó en su corte, y les señaló un pais conveniente á la gente que traian.

Egipto entónces estaba en guerras grandes con los etiopes: y *Faraoh*, conociendo que *Miless* era soldado bien experimentado, le hizo general de sus tropas. *Miless* peleó ventajosamente contra los etiopes, reduciéndolos á dar tributo á la corona de Egipto. Por estas cosas *Faraoh* le dió su hija *Scota* en matrimonio, y de ella tuvo dos hijos llamados *Heber-Finu* y *Amergin*. Quando *Miless* llegó á Egipto, llevaba consigo doce jóvenes de los mas ingeniosos, los quales se instruyesen en las ciencias egipcias con el fin de que enseñasen á los compatriotas las tradiciones y misterios de los egipcios.

Miless, habiendo estado siete años en Egipto, recibió, ó tuvo una particular profecía de *Caiker*, principal *Dravi* (sacerdote), el qual declaró que la posteridad de *Gadel* no hallaria descanso hasta llegar á la isla occidental. *Miless* dispuso sesenta barcas, y saliendo del Nilo para el Mediterráneo, arribó á Francia, y dexándola poco despues, llegó á la isla occidental. Se detuvo allí algun tiempo, y en esta isla se libró su vida por obra del hijo, que él llamó *Calpa*.

Pasáron luego al mar Estrecho, que dividia el Asia de Europa, siguiendo á esta por su izquierda. Vueltos á *Croton*, ó al pais de los crotones, y al sitio llamado *Alba*, y viajando desde aquí, y dexando despues al lado derecho la mayor *Brutia*, llegáron á *Erotha* (Cádiz) si-

Digitized by Google

guiendo la costa occidental á su derecha, hasta que arribáron al hospedage de *Biascan* (tierra de vascones).

Miless, á su vuelta á *Spain*, halló los habitantes en circunstancias muy deplorables, porque habian sobrevenido foragidos que habian arrasado todo el pais : y entre estos estaban los *guti* (gigurros de Valdeorres de Galicia), á quienes venció en cincuenta y quatro batallas seguidas.

Se aumentáron en España los hijos de *Breogan* : y presto hubo gran escasez de grano y de otras provisiones : y ellos al mismo tiempo, por causa de las correrías de los foragidos, se viéron obligados á estar siempre en el campo con las armas en la mano por temor de ellos. Con este motivo los gefes se juntáron para deliberar á qué pais podrian ir. Despues de varias consultas, *Ith*, príncipe de gran conocimiento, prudencia y ánimo emprendedor, propuso salir, é ir á la isla occidental que, segun la antigua tradicion, seria domicilio de los gádulos, y por esto hubo amistad grande y alianza entre Irlanda y España desde tiempo de *Eocha*, hijo de *Lire*, último rey de *Firbolg*. Se aprobó que *Ith* fuese para descubrir esta, y volverse dando noticia de ella.

Ith arribó á la costa septentrional de Irlanda, y habiendo ofrecido sacrificio al dios de los mares con gran devocion, halló propicios agüeros. Se informó, y halló tres hijos de *Cearmada Miorbheoil*, hijo de *Daghda*, que gobernaban la isla, y que se habian juntado en *Oileach-Neid* por causa de una disputa sobre los términos ó límites de sus provincias, lo que prontamente fué decidido con la espada. *Ith* les acon-

Digitized by Google

sejó que dividiesen el gobierno de la isla, como el derecho natural lo pedia: que él habia arribado á ella en fuerza de una tempestad, y que luego se volveria á su pais. Entónces *Ith* alabó la calidad del clima, y las producciones terrestres, y les aconsejó la union; pues que la extension de la isla bastaba para ellos, si la dividian igualmente. Estas alabanzas de la isla diéron motivo de recelos á los reyes, temiendo que *Ith* volviese á ella, y tuviese intencion de tomarla; por lo que, resolviéron darle la muerte. Con este fin, luego que se fué *Ith* para volver á sus barcas, *Mac-Cuill*, uno de los principales, fué enviado con un pequeño destacamento para alcanzarle. *Ith*, que advirtió que le perseguian, formó su gente; y, retardando la pelea hasta que llegó á sitio ventajoso, en este peleó desesperadamente, y fué herido de muerte. El nombre de este sitio hasta el dia presente se llama *Maigh-Ith*: esto es, los llanos de *Ith*. Este fué llevado á la barca, en donde murió ántes de llegar á España." Hasta aquí la relacion del viage de los irlandeses á España, y de su resolucion para establecerse en Irlanda.

785 Antes (598), en la exposicion de la parte que se puso de esta relacion, se añadió la declaracion de los nombres *Gádulo*, *Guthia*, *Spain*, *Eorp*, *Breogand*, *Gallam Miless*, *Erotha*, *Biascan* y *Guti* que en ella se nombran. El nombre *Cruine*, por el que entiendo la Coruña, es probablemente del irlandés, en el que se dice *cruin*, *cruinn* redondo (en cámbrico se dice *crun*): *cruinne* orbe, ó redondez terrestre: *cruinnim* reñir: *cruinnioc* niebla, rocío: en la significacion de estos nombres se halla causa na-

Digitized by Google

tural para haber puesto el nombre de *Cruine* á la Coruña. La ciudad de *Breogand*, fundada por Bratha, es probablemente la poblacion que hoy se llama *Betanzos* cerca de la Coruña, cuyo puerto se llamaba *Brigantino*. Es del irlandés el nombre *Breogand*, del que provino con pequeña alteracion el de los brigantes, que los antiguos geógrafos ponian en Galicia, en Irlanda y en Inglaterra. *Breo-gann* (598) en irlandés significa *llama pequeña*, y *Gar-cia* en vascuence significa llama-aguda, ó punta de llama: y estos dos nombres se hiciéron comunes respectivamente entre las naciones irlandesa é íbera. Las ideas de los hombres convienen muchas veces en la alegoría, segun la qual se inventáron los dichos nombres para denotar la fogosidad del ánimo en las personas.

Por *Biortannis*, ó *Biortanais* he entendido Bitinia. La *Biortanni*, ó *Biortana* de la relacion estaba confinante con el Ponto Euxino, y de este salió puntualmente Gallam, embarcándose en *Biortana*. La Bitinia por el norte llegaba puntualmente al Ponto Euxino, y por el occidente llegaba al Helesponto, ó Bósforo Tracio (llamado ahora estrecho de Constantinopla); por lo que, estaba por dos partes rodeada de agua, y justamente el nombre *Bior-tana* en irlandés significa de-agua-pais, pues se compone de *bior* agua, y de *tana* pais. Bochart deriva el nombre *Bitinia* de la palabra hebrea *beten* interior: me parece que su mejor derivacion será de la palabra céltico-irlandesa *biortana*. La Bitinia no se podia llamar interior, porque su costa septentrional estaba en el Ponto Euxino, y la occidental en el dicho estrecho de Constantinopla. Antes (774) se dixo que un trozo de celtas

Digitized by Google

franceses se estableció en paises de Bitinia y Paflagonia : y su establecimiento en pais tan remoto de Francia da motivo para conjeturar que en Bitinia habia aun celtas quando los celtas franceses fuéron á ella.

Prueba grande de que habian quedado celtas en Bitinia, ó en otras cercanías del Ponto Euxino, es la visita que Gallam hizo yendo á este desde las costas de Galicia. Probablemente quedáron en Bitinia los celtas que despues, con el nombre de pictos, llegáron á Irlanda. De estos celtas se tratará despues (800).

En la relacion se dice que Gallam en Egipto se casó con *Scota*, hija de *Faraoh* (esto es, Faraon): y la tradicion é historia antigua de irlandeses y escoceses dicen concordemente que el nombre de *escotos* ó escoceses, que antiguamente se dió á los irlandeses, y ahora se da á la colonia de estos que se estableció en Inglaterra, alude al de la egipcia *Scota*. Los etimologistas dan á la palabra *scota* varias significaciones segun la variedad de lenguas de que la derivan: yo me inclino á juzgar que sea del irlandés, en el que la palabra *scoth* significa flor, la eleccion de la mejor parte de una cosa, y la enfermedad. Entre las naciones bárbaras es muy comun poner á las mugeres nombres de flores.

La historia antigua de los escoceses conviene con la de los irlandeses en que el nombre nacional *Scoto* alude al de *Scota*, hija de Faraon rey de Egipto; mas los escoceses dicen que esta casó con un griego llamado *Gathel* ó *Gadhel*, que dió nombre á su lengua, la qual por los irlandeses se llama *Gadhelu*, y por los escoceses *Gathelie*. A la verdad, entre los proge-

Digitized by Google

nitores de la nacion irlandesa debió haber algun héroe ilustre llamado *Gadhel*; pues los irlandeses, en la relacion ántes puesta, se llaman *gádulos* (*Gavidhiol* se escribe por los irlandeses), y su lengua se llama *Gadhelic*. Vallancey conjetura que el nombre *Gadhel* proviene del hebreo *Gadul*, que significa mayor. Advierte además (a) que la nacion céltica desciende de Jafet, y que Noé dió una vez á Jafet el epíteto de *Gadul* que los setenta intérpretes traduxéron con la significacion de hermano mayor; y de la combinacion de estas dos observaciones, infiere que á los irlandeses se dió el nombre de *gádulos* con alusion al epíteto *Gadul* de su progenitor Jafet. Obrien advierte (b) que en diversos tiempos los irlandeses se hallan llamados en su lengua con estos nombres *Gaoodhiol*, *Gaidhil*, *Gaedhilic*, *Gaodhailge*, *Guidhil*: que su lenguage se llama *Guidhilic*, &c.: que estos nombres provienen del antiquísimo *Gall*, que en el plural hace *Gaill*, y alude al nombre de los galos, de quienes descienden los irlandeses, como prueba Lluyd; y que últimamente los *bardos* (sacerdotes de los antiguos irlandeses) por razon de la consonancia, ó de las sílabas del verso, han variado los nombres antiguos *gall* y *gaill*. Estas observaciones de Obrien parecen ser especulaciones nada subsistentes. El nombre de una nacion no se altera tanto, ni tan fácilmente, como se supone alterado el nombre de la nacion irlandesa, si de *Gall* se hacen provenir los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. y esta altera-

(a) Vallancey citado (78), cap. 6. p. 257.

(b) *Focaloir*, &c. *or an irib-english dictionary par J. O-brien.* Paris, 1768, 4.° Remark of the letter *a*. p. 111.

Digitized by Google

cion tan notable supone que los irlandeses se han llamado alguna vez *galos*, y que provienen inmediatamente de los galos, lo que parece ser evidentemente falso; pues es innegable que los progenitores de los irlandeses pasáron á Irlanda desde España, y no desde Francia; y que los celtas que habia en España no habian pasado á esta desde Francia. Obrien, en lugar de derivar de la palabra *gall* (que significa galo, ó frances) los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. podia mejor haberlos derivado de nombres de héroes de la segunda genealogía: por exemplo, de *Gaodhal-glas*, que consta de palabras significativas en irlandés. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: *gaoi* prudencia, sabiduría: *diol* digno, fin y uso: así, *gaoi-diol* significa prudencia-digna: la palabra *glas* en irlandés significa verde cerradura, escondrijo. Asimismo Obrien, en lugar del nombre *gall* (galo ó francés), podia haber tenido presente el nombre del héroe *Gallam*, famosísimo en la historia de los irlandeses, á quien dan las renombres de *Milless* y *Milespain*: este segundo alude á sus victorias en Galicia de España; pues *Mile-spain* quiere decir Miles en España ó español.

Gallam debió ser un héroe muy ilustre en la nacion irlandesa, por lo que esta le apellidó *Miless*: esto es, soldado, campeador. Esta significacion se da á la palabra irlandesa *mil*, y en cámbrico á la palabra *milut*. El nombre *Milespain* en irlandés, significa campeador de España... ¿Se podrá decir que los lenguages, irlandés y cámbrico, que son dialectos célticos, han tomado la palabra *mil* y *milut* de la latina *miles*? Yo creeré que el latin tomó del céltico la palabra *mil*, y latinizándola formó la palabra

Digitized by Google

miles, de la que en el latin no se halla etimología alguna que no sea rídicula. Pompeyo Festo, en el artículo *militem*, dice: "Elio juzga que por antífrase se derivó la palabra *militem* de la latina *mollitia* (blandura, delicadeza), porque no se trataba de cosa blanda ó suave, sino áspera." Con esto se dice que en latin el soldado se llamó *miles*; esto es, delicado, porque no debia serlo. Es rídicula esta derivacion. Gerardo Vossio, en el artículo *miles* de su etimología, despues de haber puesto la derivacion de *miles*, segun Elio, dice: "mejor se dirá que *miles* se deriva de *meles*, proveniente de la palabra griega *melia*, que significa lanza: ó quizá se dixo *miles* en lugar de *meres*, proveniente de *merendo* (mereciendo). Varron, en el libro IV de la lengua latina, dice: *milites* se decian, porque la legion era de tres mil soldados." Así San Isidoro, en el capítulo III del libro IX de sus orígenes, dice: "*Miles* se dixo, porque *mil* era ántes del número singular, ó porque uno entre mil se elegia. Rómulo fué el primero que tomó *milites* (soldados) del pueblo, y les dió este nombre." Esta variedad de etimologías incongruentes que se dan á la palabra *miles*, prueba que no es latina. Despues se demostrará que el gran número de palabras latinas que no se derivan del griego, del que es dialecto la lengua latina, pertenecen á las lenguas vascuence y céltica; y que á esta debe pertenecer la dicha palabra *Miless*, usada no solamente en céltico con significacion propia y correspondiente al militar, sino tambien en las lenguas irlandesa y escocesa para apellidar al famoso héroe Gallam. En todas las historias antiguas de Irlanda es famoso el renombre *Mi-*

Digitized by Google

less ó *Milesia*, que se da no solamente á Gallam, sino tambien á la nacion irlandesa.

786 Segun la expuesta relacion, *Breogan*, que corresponde á David (782) en el órden de generaciones, nació en España (784) despues que en esta se habia establecido su padre *Bratha* con la colonia irlandesa: y, porque David nació (782) el año 1091 ántes de la era christiana, podremos poner el nacimiento de *Breogan* hácia el mismo tiempo. *Ith*, tercer nieto de Breogan, fué enviado para observar la situacion y estado de la isla de Irlanda adonde queria transmigrar la dicha colonia: y, porque *Ith* corresponde al nieto tercero de David, llamado *Asa*, que murió el año 920 ántes de la era christiana, se podrá decir que hácia este tiempo la colonia irlandesa pasó á Irlanda despues de haber estado en España quizá dos siglos. Desde el nacimiento de David, en el año de 1091 ántes de la era christiana, hasta la muerte de Asa en el año 920, pasáron 171 años: y, porque los irlandeses llegáron á España ántes del nacimiento de *Breogan*, correspondiente á *David*, y de ella saliéron despues de la muerte de *Ith*, correspondiente á *Asa*, á los dichos 171 se podrán verisimilmente añadir 29 años, con los que se tendrá la suma de los dos siglos que los irlandeses estuviéron en España por cinco generaciones. Este número actualmente suele hacer la suma de 150 años, dándose 30 años á cada generacion; mas, en tiempo de David, cinco generaciones á lo ménos hacen 170 en su genealogía; por lo que, esta misma suma de años se deberá dar en la genealogía irlandesa á las cinco generaciones correspondientes á las respectivas genealogías de David (603).

Digitized by Google

Segun el cálculo expuesto, parece inferirse que *Bratha* llegó con su colonia á España en el siglo x ú xi ántes de la era christiana: esto es, en tiempo en que esta colonia debia tener noticia del arribo y establecimiento de la colonia de celtas que estaba en España desde las cercanías de Cádiz; y en las costas occidentales, hoy pertenecientes á los reynos de Sevilla y de Portugal. Se probó en los volúmenes antecedentes que los celtas establecidos en dichas costas llegáron á España por mar; que de consiguiente debiéron ir desde el oriente por el mar Mediterráneo, y que no pudiéron arribar á España ántes del siglo xiv anterior á la era christiana: por lo que, entre las llegadas ya de la colonia céltica establecida en las cercanías de Cádiz, y ya de la colonia irlandesa á las costas españolas de Galicia, solamente pudo haber el intervalo de un siglo solo. Gallam pasó desde España á visitar sus parientes de Escitia, despues que los irlandeses contaban tres generaciones en España: esto es, despues quizá de un siglo de su establecimiento en la misma España: y, si la colonia irlandesa conservó trato ó correspondencia por mas de un siglo con sus parientes del Ponto Euxîno, pudo la primera colonia de celtas llegados á España conservar la misma correspondencia con sus parientes los irlandeses que habian quedado en el Ponto Euxîno.

A la verdad, el ser de una misma nacion los irlandeses y los celtas primeros llegados á España, y establecidos en las cercanías de Cádiz; y la navegacion larga y derecha de los irlandeses desde oriente hasta España, dan fundamento grave para conjeturar que los irlan-

Digitized by Google

deses, convidados por sus parientes los celtas españoles, ó por noticia de su buen establecimiento en España, viniéron á buscarles y juntarse con ellos. Los irlandeses, segun la expuesta relacion, viniéron desde el principio del Mediterráneo hasta entrar en el Océano; y, segun su tradicion y todas sus historias, se estableciéron en las costas de Galicia, á las que ciertamente no hubieran ido si no hubieran encontrado ocupadas las costas meridionales de España. En el volúmen 4.° de esta obra desde el número 608 se puso el cotejo ó uniformidad de nombres geográficos en las islas británicas y en España, y principalmente en Irlanda y Galicia: y la dicha uniformidad es prueba auténtica de haber estado los irlandeses en Galicia, como dicen su tradicion constante, y sus mas antiguas historias.

787 Siguiendo hasta aquí las noticias de la dicha relacion, he supuesto con ellas que la colonia irlandesa salió de las cercanías del Ponto Euxino para establecerse en España: y esta suposicion la he ilustrado con obsesvaciones que al mismo tiempo he hecho, y con otras que he citado, hechas en el dicho volúmen 4.°, en donde de la situacion de los celtas españoles se infirió que debian haber llegado por el mar Mediterráneo á España: y que no podian haber salido de Francia para embarcarse en el Mediterráneo, porque todas las costas francesas de este mar estaban antiguamente ocupadas por íberos y ligures, como se probó en el mismo volúmen 4.° de esta obra: y entónces la nacion céltica francesa debia estar reconcentrada en sus paises de Francia, que se alejaban del mar Mediterráneo, y se extendian

Digitized by Google

hasta el Oceáno por la Bretaña francesa.

Los irlandeses saliéron de oriente muchos años, y quizá mas de un siglo despues que habian salido los primeros celtas llegados á España; por lo que, en la nacion y lengua irlandesa se deben encontrar mas monumentos y vestigios de las naciones y lenguas de oriente, que en la nacion y lengua de los celtas galos ó de Francia; y efectivamente se encuentran estos monumentos y vestigios, como se expondrá en el discurso siguiente.

ARTÍCULO VII.

MONUMENTOS Y VESTIGIOS QUE PRUEBAN EL ANTIGUO Y SUCESIVO ESTABLECIMIENTO DE LA NACION IRLANDESA EN PAISES ORIENTALES, Y EN ESPAÑA.

788 En la expuesta relacion, ó historia antigua de los irlandeses, hallo entre otras noticias que merecen particular atencion las de su establecimiento primitivo en las cercanías del Ponto Euxîno; de su posterior establecimiento en Galicia de España, y de su transmigracion desde esta á Irlanda: y á la breve ilustracion de estas noticias dedico las siguientes observaciones.

Plinio en el capítulo 1º del libro III, tratando de los celtas que habia en España, dice: "por las cosas sagradas, por las lenguas, por los nombres geográficos, y por los sobrenombres se conoce manifiestamente que los celtíberos de la Béltica (Andalucía) provienen de los celtas de Lusitania (Portugal)." A la verdad, segun mi sistema, sucedió lo contrario; pues los celtas *lu-*

Digitized by Google

sitanos provienen de los celtas béticos; porque estos pasáron á Portugal desde Andalucía, donde su primera situacion fué hácia Cádiz, y desde aquí se extendiéron por las costas y por los paises pertenecientes hoy al reyno de Sevilla. Es indiferente en el presente asunto que la respectiva descendencia de los celtas sea segun la opinion de Plinio, ó segun la mia; pues siempre es cierto que unos celtas descendian de otros, de que es una prueba clara la uniformidad en las cosas religiosas, en las lenguas y en los nombres geográficos.

Segun esta regla, se demostró desde el número 608 que los celtas de España, y principalmente los establecidos en Galicia pasáron á Irlanda, y desde aquí á Inglaterra, porque en esta, y principalmente en Irlanda, se halla gran uniformidad de nombres geográficos españoles, la qual no puede ser accidental, sino efecto claro de haber pasado á Irlanda colonia, ó colonias que habian estado en España. A esta no debiéron venir colonias de Irlanda, y es muy creible que á esta pudiesen ir desde España, que es parte del continente unido con Asia, desde la que se propagó hácia occidente parte del género humano; siendo muy natural que desde el continente se pasase á poblar las islas, y no desde estas á poblar el continente. La Irlanda pues, segun su situacion, se debia poblar por gente pasada desde Inglaterra, ó desde Francia, ó desde España. La lengua irlandesa, mas semejante á la escocesa que á la bretona de Gales, provincia de Inglaterra, y que á la celtogálica, que aun se habla en la Bretaña francesa; las tradiciones nacionales y antiguas historias, que uniformemente convienen en hacer

Digitized by Google

descendientes de los irlandeses á los escoceses; y la particular semejanza que hay de nombres geográficos entre Irlanda y Galicia de España, y que no se halla entre Irlanda y Francia, hacen conocer evidentemente que desde España, y no desde Inglaterra ni desde Francia, pasáron los primeros pobladores de Irlanda. La uniformidad de nombres geográficos entre España y las Islas Británicas, probada en el volúmen 4.°, se ilustrará despues.

Segun las tradiciones é historias antiguas de los irlandeses y escoceses, y segun el órden genealógico de sus xefes ó héroes (782), la colonia irlandesa vino á España entre el siglo x y xi ántes de la era christiana, en cuyo tiempo tanto se habia aumentado el género humano, que ya habia habido transmigracion de naciones ó de exércitos grandes: y ciertamente en España habian ya entrado los persas con Hércules, los fenicios y los primeros celtas llegados á ella, como se probó en el dicho volúmen 4.°. Estas noticias, y las que se tienen, ya de las salidas ántes expuestas de los celtas franceses, en los siglos posteriores, á la Galia Cisalpina ó Italiana, á la Hercinia y á la Bitinia y Paflagonia; ya de las correrías de los Cimbros por Alemania, Francia y España, y ya de la grandeza de la nacion teutónica extendida un siglo ántes de la era christiana por los paises septentrionales de Alemania; y ya tambien de la salida de los ilíricos y de los hunos ó escitas que sucesivamente en diversos tiempos viniéron á Europa detrás de los teutones, nos hacen conocer que, por quince siglos ántes de la era christiana, las naciones orientales, y principalmente los persas, teutones y Cimbros, que eran de las establecidas en las cer-

Digitized by Google

canías del Ponto Euxíno, habiéndose aumentado notablemente, y hallándose reducidas á estrechos establecimientos, peleáron entre sí, obligando á algunas á transmigrar por tierra ó por mar á paises lejanos que estarian ménos poblados.

La situacion de los celtas que habia en Francia, comparada con la que en Bitinia ó en otros paises inmediatos al Ponto Euxíno tenian los celtas irlandeses, nos hace conocer que el trozo nacional de celtas franceses se separó en guerras de los demas de la nacion, y entre los dos trozos de esta se introduxo primeramente la teutónica (situada siempre inmediatamente al oriente de la céltica francesa), y despues se interpusiéron las ilírica y húnica; por lo que, debió quedar aislada la colonia irlandesa, que era el otro trozo nacional de celtas.

Los celtas establecidos en Francia debiéron entrar en esta por paises muy distantes de las costas francesas del Mediterráneo, las quales ocupáron primeramente los íberos, y despues los lígures, como se ha probado; y últimamente fuéron habitadas por celtas franceses que, saliendo de sus paises centrales en la provincia de Leon de Francia, se extendiéron hasta el Mediterráneo (636).

790 Segun las genealogías de los irlandeses, y el órden de sucesos que atribuyen á varios héroes de ellas, los irlandeses perseveráron en oriente un siglo despues de la llegada de los primeros celtas á España; y probablemente mas de cinco siglos despues que los celtas franceses se separáron de la nacion céltica en oriente: por lo que, los irlandeses, mas que los celtas franceses, deberian convenir con las naciones

Digitized by Google

orientales en la religion, en las palabras y en los nombres geográficos.

En órden á la religion de los celtas irlandeses y escoceses, debemos confesar que son poquísimas las noticias que tenemos de ella: sabemos que tenian sus sacerdotes llamados *druidas* y *bardos*, cuyos nombres se hallan registrados por Estrabon, Lucano y otros antiguos escritores. Estrabon, cerca del fin del libro 4.° de su geografía, dice: "entre todos los galos hay tres clases de hombres, á las que se profesa particular veneracion: estas clases son de *bardos*, *adivinos* y *druidas*. Los *bardos* cantan himnos, y son poetas; los *adivinos* sacrifican y contemplan la naturaleza de las cosas; y los *druidas*, además de esta filosofía, tratan tambien de la moral." El carácter de los *bardos* y *druidas* se asemeja mucho al de los magos de Persia: mas sus nombres son célticos á mi parecer, y no de lenguas orientales: y ménos de la hebrea, en la que Bochart, en el capítulo XLIV del libro 1.° de la parte 2.ª de su geografía sagrada, se figuró hallar la radical de *bardo* en la palabra *parat* meditar: y otros autores, como se lee en el excelente diccionario de Trevoux, derivan la palabra *druida* de la hebrea *derussim* contemplar. Segun Obrien citado, en irlandés la palabra *bard* significa poeta: *bardas* verso satírico, sátira: en breton-inglés *bardh* significa poeta, bufon, juglar: y segun Pezron, en su obra de la antigüedad de la lengua céltica, en breton-frances las palabras *bradd* y *barddoneg* significan poeta y poesía. De la palabra céltica *bard* proviene la latina *bardus*, que significó simple, aturdido entre los latinos, que quizá le dié-

Digitized by Google

ron esta significacion, porque eran poco ingeniosos los bardos de los celtas. Pompeyo Festo, en el artículo *bardus*, dice: "*Bardus* se dixo por ser de ingenio tardío... *bardus* en lengua gálica significa cantor que canta las alabanzas de los valientes." Asimismo es céltica la palabra *druida* que, segun Plinio en el capítulo XLIV del libro 16, proviene de la griega *dryos*, que significa la encina; la qual en irlandés se llama *drin* segun Obrien, y *drev* segun Pezron en breton-frances: en persiano se llamaa *daraz*. No es improbable que la palabra griega *drios* (que se pronunciaba como si estuviera escrita *druos*) provenga de la céltica *drev*, que significa la encina. "Ninguna cosa tenian nuestros mayores mas sagrada que la encina, dice Aventino en los anales de los boios (a); estos eran celtas galos (773), de los que quizá pasó la veneracion de la encina á los íberos; pues, entre los vascongados, fué costumbre celebrar sus asambleas debaxo de una encina; y aun entre ellos es famosa la encina de Guernica, en la que tal vez hacen sus asambleas.

En el antiguo calendario de los irlandeses descubro algunos vestigios relativos á las naciones orientales. Al mes de Febrero le llaman *Cedmios d' on earrach*, que significa primer-mes de primavera; y este nombre ciertamente no se dió al mes de Febrero por los irlandeses quando estaban en Irlanda, ni en Galicia, porque en los dos paises es aun grande el frio por Febrero; y es probable que se diese estando ellos en Bitinia: y el darse el nombre de primer mes

(a) *Jo. Aventini annalium Boiorum libri VII.* Basileæ, 1615, fol. lib. 3.° p. 147.

Digitized by Google

á Febrero quizá aluda al principio del año, que empezaba en Febrero, en que le empiezan las naciones principales de oriente, como probaré en mi obra sobre el diluvio universal.

Asimismo, segun Obrien en el artículo *Bealtine* de su diccionario irlandés, el mes de Mayo en irlandés se llama *Minabealtine*; esto es, *mina-beal-tine* mes-de-Belo-fuego. *Beal-tine*, ó *Beil-tine*, dice Obrien, significan fuego de *Bail*; esto es, fuego de Belo, dios asiático. Los dias del mes de Mayo se llaman *tine-bail* por razon de las grandes hogueras que los druidas acostumbraban hacer por Mayo en las cumbres de los montes mas altos, llevando á ellos animales quadrúpedos, y usando esta ceremonia para purificar los pecados del pueblo. Esta pagana ceremonia de encender fuegos en honor de Belo, dios asiático, dió nombre á todo el mes de Mayo, que hasta el dia presente se llama *Mi na Beal tine* en lengua irlandesa. El doctor Keating, tratando del fuego de *Beal* (Belo), dice que se llevaba el ganado, ó las bestias al fuego, pero que no se las sacrificaba; y que el objeto principal de esta ceremonia era el de preservarlas de todo contagio malo por todo el año; y añade tambien que los habitantes de Irlanda apagaban en aquel dia sus fuegos, y volvian á encenderlos con luz, ó asquas del fuego de las bestias; y esto se confirma con las expresiones que de un antiguo glosario trasladó Eduardo Lhuyd, que dicen: "que los druidas encendian cada dia dos veces fuego, y llevaban á él los animales quadrúpedos con el fin de preservarles de todo mal contagioso en todo el año."

El señor Vallancey, en sus obras, y en carta en que largamente me da noticia del calen-

Digitized by Google

dario de los irlandeses, dice lo siguiente. "En el mes de Mayo se quemaba, ó se condenaba á los reos *eidir Bheil-tine* (esto es, entre fuegos de Bheil ó Belo) segun la frase de los irlandeses. Entónces no se celebraba matrimonio alguno, y se hacia la procesion llamada *Baldi-ain*; esto es, de Belo-círculo. Esta procesion se hacia por personas jóvenes en todos los paises de Irlanda, y en algunos se hace hasta el dia presente: y en algunos paises se acostumbra que las mugeres desposadas, á fines de Mayo, regalen á los jóvenes dos bolas cubiertas, una de encaxes de oro, y otra de encaxes de plata, cuyo valor suele ser de once onzas de plata. Estas bolas son símbolos del sol y de la luna: las llevan colgadas de un círculo adornado, ó de guirnaldas: y en este círculo parecen figurarse el giro anual del sol, y el mensual de la luna."

Todas estas noticias hacen conocer claramente que los irlandeses tuviéron la religion de los orientales; entre estos, y principalmente en los paises cercanos á Bitinia, en la que debiéron estar los progenitores de los irlandeses, fuéron famosos el culto del dios Belo, como consta de la historia sagrada y de la profana de los caldeos; y el culto del sol en Persia. El uso de los fuegos en primavera fué comun en las naciones orientales hasta la China, que aun los usa, como largamente lo expondré tratando del diluvio universal. La costumbre de no celebrarse matrimonios en el mes de Mayo se introduxo tambien entre los romanos: por lo que, Ovidio, en el libro 5.º de sus fastos, dixo:

Digitized by Google

Si te proverbia tangunt,
Mense malas Maio nubere vulgus ait.

Esto es, el vulgo tiene por proverbio que son malas las bodas en Mayo. Así, estas se celebraban despues de Mayo, y se simbolizaban por el signo zodiacal que los astrónomos llamaban *Gémini*, ó gemelos; nombre por equivocacion impuesto malamente á la figura de dos personas que se ponian abrazadas; y cuya alusion entendi claramente en el casual encuentro de un indostano de Canará en Roma, el qual me dixo que en su lengua de Canará, que es dialecto indostano que se habla en las cercanías de Goa, los tres primeros signos zodiacales se llamaban *Mendura* (carnero): *Vailu* (toro); y *Zanualo* (abrazamiento de hombre y muger). En la lengua sagrada de los brahmanes, llamada *sanscret*, ó *samscrdama*, el tercer signo zodiacal se llama *midhunam*, que significa union de dos segun el diccionario *Amarasinha*, que es el sagrado de los brahmanes: y entre los tamúlicos, que son los indostanos mas tenaces conservadores de su religion antigua, se llama *mithunam*, ó *mitthunam* (union de dos). En el oriente se celebraban las bodas, ó matrimonios en el tercer mes despues del equinocio, que empieza á 21 de Marzo: esto es, desde 21 de Mayo hasta 21 de Junio, á cuyo tiempo corresponde el signo zodiacal llamado *Gémini*, ó gemelos en Europa, y *zanualo*, *midhunam*, *mitturram* (union de dos) en el Indostan: y, porque el tercer signo, ó mes era destinado para los matrimonios, estos no se hacian en el segundo que se contaba desde 21 de

Digitized by Google

Abril hasta 21 de Mayo. El vulgo de los romanos debió aprender de los celtas cisalpinos ó italianos la costumbre de no casarse en el mes de Mayo: por lo que, esta costumbre seria antiquísima en oriente ántes que los celtas franceses vinieran á occidente. Los casamientos eran propios del mes de *Junio*, cuyo nombre parece aludir al de *Juno*, diosa de ellos, segun la mitologia griega y romana, y no al de Joven, como dixo Ovidio (a).

Asimismo es propio de las naciones orientales el modo de contar los dias de la semana que tenian todas las naciones célticas desde tiempo inmemorial, como lo expondré en el tratado de los calendarios de las naciones. El modo européo que al presente se usa para contar los dias de la semana con nombres de los planetas, no es ciertamente latino, ni griego; pues ha venido del oriente por medio de las naciones teutónica y céltica: y la Europa ha adoptado latinizados los nombres que los celtas daban á los dias de la semana, como ya advirtió Pezron en su libro de la antigüedad de la nacion y lengua céltica.

791 Los dialectos célticos estan llenos de palabras que son comunes á los lenguages del Indostan, y que en gran parte se hallan en el idioma latino. Los romanos no estuviéron jamas en el Indostan, ni los indostanos han estado en ningun pais del imperio romano, y ménos en Italia: por lo que, no sin maravilla, en los años pasados se han publicado discursos en que se hallaban palabras comunes á los idiomas indostano y latino: y de este misterio se descubre y

(a) Junius à juvenum nomine dictus habet. *Ovidius lib. v. fastorum.*

Digitized by Google

halla claramente la causa en la transmigracion de los celtas desde oriente, en que estaban inmediatos á la nacion indostana, á occidente en que confinaban con los que usaban la lengua latina. La nacion indostana establecida desde tiempo inmemorial en el pais que ahora ocupa, debió estar primitivamente, como tambien las demas naciones, en las cercanías de Caldea, desde las que, al tiempo de la dispersion de las gentes, cada nacion empezó á transmigrar segun su destino, ó segun las circunstancias del pais en que se hallaba, y de la violencia que las naciones vecinas la hacian. La nacion céltica debió permanecer por algunos siglos en paises inmediatos á la indostana: esta se encaminó hácia oriente, y aquella hácia occidente; y detras de la indostana debia ir la persiana, que se estableció entre aquella y la caldea. La colonia grande de celtas llegada á Francia, y extendida despues por Italia y por otros paises, trató continuamente con los romanos desde el tiempo en que empezó la infancia del imperio de estos, y en que ellos usaban un lenguage inculto y bárbaro. Entónces los romanos tomáron de los celtas gran número de palabras, de las que muchas son indostanas, como prácticamente se probará en el discurso sobre la lengua latina.

792 La colonia céltica de irlandeses que permaneció en oriente mas tiempo que la céltica de franceses, debió usar mas palabras de idiomas orientales que los celtas franceses; y aun las usa, como probaré con exemplos prácticos en mi tomo intitulado *orígen, formacion, &c. de los idiomas* (a):

(a) En este volúmen al número 899 se pone un índice de palabras irlandesas é indostanas.

Digitized by Google

en él largamente se tratará de la afinidad de palabras que se usan en diversos idiomas. Aquí, en lugar de dichos exemplos prácticos sobre las palabras, pondré otro de clase diversa, mas claramente demostrativo del antiguo domicilio de la nacion irlandesa en paises orientales. Este nuevo exemplo práctico, ó documento, le hallo en la escritura de los celtas irlandeses. Los de Francia no tuviéron abecedario propio; mas sus druidas usáron las letras griegas, como dice Julio César en el capítulo XIV del libro 6.° de sus comentarios sobre la guerra gálica. Juan Picardo, al fin del libro 4.° de su *Prisca Celtopedia*, se figuró, siguiendo las noticias del falso Beroso de Juan Annio, que los griegos aprendiéron su abecedario de los gálatas que le habian heredado de los celtas franceses, de quienes eran colonia. Estos celtas recibiéron ciertamente las letras griegas de los griegos focenses establecidos en Marsella y en las marítimas poblaciones vecinas. Entre los irlandeses se han encontrado abecedarios, cuyas letras, por su forma, y por el órden con que estan en el abecedario, nos dicen claramente que eran propias de su nacion, y que las habian traido de oriente.

El órden de todas las letras en los abecedarios irlandeses es el siguiente: b. l. f. s. n. h. d. t. c. q. m. g. ñ. p. z. r. a. o. u. e. i. Este órden y número de letras son muy diversos en los abecedarios hebreo, arábigo, griego, ilírico y latino, que substancialmente convienen en él, porque todos convienen en el orígen, que es comun á todos estos. Los irlandeses llamaban á su abecedario *bobel-loth*, ó *beith-luis* segun los nombres de la dos primeras letras *b*, *l*: así como de los nombres *alpha*, y *bita* ó *beta*, que los

Digitized by Google

griegos daban á las dos primeras letras *a*, *b* de su abecedario, resultó el nombre griego-latino *alpha-beto*; y como de los nombres de las primeras letras a, b, c, d del alfabeto latino resultó, ó se formó el nombre *abecedario*; esto es, a-be-ce-dario.

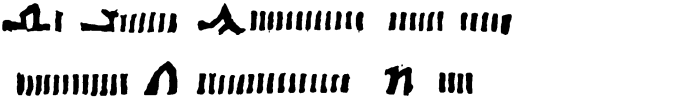
En todas las antiguas naciones asiáticas, y en las europeas mas sabias, sus respectivos abecedarios empezaban con las letras *a*, *b*, como aun empiezan; y en el órden de las demas letras habia poca alteracion. Los irlandeses antiguos la tenian grande en su abecedario, y en esto imitaban á las naciones orientales, en cuyos alfabetos se ordenan las letras con notable variedad. Por exemplo: la nacion tártara-mancheu, que hoy domina en el imperio chino, tiene este abecedario: n. k. h. p. s. t. l. m. y. r. f. w. z. &c. La japona tiene este: y. m. k. f. l. a. x. i. b. n. c. v. t. &c. La tibetana tiene el siguiente: k. ch. th. ph. tz. r. h. t. p. ñ. n. m. v. y. &c. En los alfabetos de las naciones del Indostan, de Ava, Pegu y Siam las letras alfabéticas tienen este órden: k. g. ñ. ch. t. th. d. dh. n. p. ph. b. bh. m. y. r. l. v. En el alfabeto etiópico las letras tienen este: h. l. hh. m. s. r. k. b. th. n. a. c. v. â. z. &c. Los etiopes hablan un dialecto hebreo, y tienen letras totalmente diversas de las hebreas: el órden de aquellas es diverso del que estas tienen en el alfabeto: asimismo en la figura, ó forma, son muy diversas de las hebreas, y convienen algo con las indostanas; y tienen la particularidad de convenir con las orientales en ser silábicas: y por causa de estas particularidades conjeturo del alfabeto etiópico ser muy verisimil, y aun cierta, la opinion de los que dicen que los etiopes han trans-

Digitized by Google

migrado desde el oriente á la Arabia, y despues á los paises africanos que hoy se llaman Etiopia. Los celtas irlandeses probablemente recibiéron el uso de las letras en los paises orientales, en que fué su primitivo establecimiento; y por esto el órden de sus letras alfabéticas no conviene con el de los hebreos, griegos, latinos y demas europeos.

793 La variedad de alfabetos antiguos que tenian los irlandeses, y la rara forma de sus letras nos dicen que ellos usáron la antigua escritura de los persas. Es notoria á los literatos la antigua escritura persiana llamada *Persepolitana*, porque se halla en varias inscripciones marmóreas de los vestigios ó ruinas de la antigua ciudad de Persépolis. Estas inscripciones, hasta ahora inlegibles, las han publicado varios autores: aunque sean inlegibles, el conocimiento de su forma nos basta para juzgar, por su semejanza á la forma de las antiguas letras de los irlandeses, que estos usáron alfabetos de los antiguos persas. Kempfer copió exâctamente en Persépolis algunas de sus antiguas inscripciones: y los primeros renglones de dos de letras diferentes en la forma, son los siguientes (a).

PRIMERA INSCRIPCION.



(a) *Amœnitatum exoticarum fasciculi V. auctore Engelberto Kæmpfero.* Lemgoviæ, 1712, p. 319. y 332.

Digitized by Google

SEGUNDA INSCRIPCION.

Si se coteja la diversa letra de estas inscripciones persepolitanas con la del alfabeto céltico-irlandés de la lámina adjunta, el simple cotejo desde luego hará conocer que las letras de estos alfabetos, y la de las incripciones, tienen un mismo orígen, y de consiguiente se inferirá que la nacion irlandesa, que antiguamente usaba los dichos alfabetos, ha aprendido sus letras en paises orientales inmediatos á la Persia, como puntualmente estan los australes del Ponto Euxîno, en los que parece haber tenido establecimiento antiguamente los irlandeses. Los alfabetos de la lámina adjunta, publicados por Maccurtin y Vallancey (a), se hallan en códices irlandeses antiguos intitulados *Ogham*, que significa en general todo lo que es sagrado, misterioso y sublíme, dice Vallancey (b); y en particular significa tambien pureza de hablar, y escritura sagrada y misteriosa. Todas las naciones orientales, desde la armenia y georgiana hácia oriente, usan á lo ménos dos clases de alfabetos: uno de ellos es sagrado, y otro ci-

(a) *The elements of the Irish language by H. Maccurtin.* Lovain. 1728, 8.° cap. 14. p. 89.

(b) *A grammar of the Iberno-celtic, or Irish language by Charles Vallancey.* Dublin, 1782, 8.° *Collectanea de rebus hibernicis.* Volum V. *Containing the Uraikeff; or book of Ogham, &c. by Charles Vallancey.* Dublin, 1790, 8.°

Digitized by Google

vil; porque juzgan que las cosas de religion no se deben escribir con las letras con que se escriben las cosas civiles: así tambien los hebreos escribian las cosas sagradas con las letras que llamamos hebrea, y las cosas profanas con la samaritana. Los japones tienen varias clases de alfabetos; y en Persia hasta ahora es comun el uso de variedad de ellos. Gemelli dice (a) que estuvo en Persia, y que en ésta se usaban once clases diversas de alfabetos. Los persas usan ahora en esta materia gran diversidad para ocultar sus carteos, imposibilitando, ó dificultando el conocimiento de su escritura; y parece que esta costumbre política proviene del uso mismo que antiguamente tenian; pues en las inscripciones de Persépolis se ven las dos letras diversas de las inscripciones puestas, y tambien hay otras con letra griega.

Tambien consta que usaban de varios alfabetos los bardos, que eran ministros religiosos de la nacion irlandesa; y que otros distintos servian para el pueblo. De los usados por este, y por los bardos pongo todos los ahora conocidos en la lámina adjunta. Los siete primeros alfabetos corresponden á las letras *b. l. f.* &c. que se ponen sobre el primero de ellos. Se siguen despues los alfabetos de las figuras 8. 9. 11. y 17. formados en quadro y en círculo. Las letras del alfabeto de la figura 10 se asemejan á las del número 9. Los 12., 13. y 14. corresponden á las letras que se ponen sobre el de la figura del número 12.

(a) *Giro del mondo di Francesco Gemelli Carreri.* Venecia, 1728, vol. 8.° En el vol 2.° lib. 2.° cap. 5.° p. 146.

Digitized by Google

En la figura 16 se contiene una inscripcion descubierta poco ha en Irlanda. El señor Vallancey, el mayor y mas benemérito antiquario de Irlanda, como lo hacen conocer sus voluminosas obras de antigüedades irlandesas, sabiendo que yo tenia intencion de escribir sobre ellas, escribió al erudíto señor Cárlos Oconor su amigo y mio, residente en esta ciudad de Roma, la siguiente carta: "Siento mucho que el señor Hervás no haya visto la inscripcion ó epitafio *ogham* descubierto en estos paises ántes que imprimiese su tomo vigésimo sobre el ensayo de las lenguas... el señor Hervás, al ver la lámina, se verá precisado á confesar que la letra *ogham* es la misma que la de Persépolis... Pongo en la lámina el monumento últimamente descubierto en la montaña *Callan* del condado de Clare, en Irlanda, con la inscripcion *Ogham* sobre el cadáver de un héroe llamado *Conan*. Tambien se ha descubierto el altar del sol, en que *Conan* fué muerto. El poema antiguo irlandés que nos ha dado luz para hacer este descubrimiento, dice que *Conan* fué xefe de una tribu que tenia enemistad con la tribu *Clann-a Baoscani*, la qual sacrificaba en la cumbre de una montaña el dia primero de Mayo: esto es, la *bettine*, ó dia del fuego de Belo (790). *Conan* fué el único de su tribu que se halló presente al sacrificio; y, no pudiendo contenerse, dixo algunas palabras ofensivas á la tribu de los *Baoscanis*, y fué muerto. Los sacerdotes le pusiéron en un sepulcro digno del héroe de una tribu, y con letras *Ogham* ó sagradas, como se ven en la lámina (figura 16), pusiéron las inscripciones, en que se dice: *debaxo de esta piedra yace Conan largo*

Digitized by Google

ocho pies." Hasta aquí el señor Vallancey, dándome noticia de la inscripcion sepulcral de la figura 16 publicada ya en sus obras.

La figura 18 contiene los alfabetos que los irlandeses formáron segun la forma de las letras romanas, y que usáron siempre en sus manuscritos desde que recibiéron la religion christiana. La figura 19 contiene cifras pertenecientes á los alfabetos romanos de la antecedente figura.

Segun las noticias y observaciones expuestas, hallamos que los irlandeses convenian con los caldéos en el culto de Belo, y con los persas en el culto del sol, y en las diversas formas de letras que usaban sus ministros religiosos: y esta semejanza de culto religioso, y de escritura entre los irlandeses, caldéos y persas, confirma la transmigracion que los irlandeses, segun su historia antigua y tradicion, hiciéron desde los paises orientales vecinos á los caldéos y persas hasta los mas occidentales de Europa.

ARTÍCULO VIII.

NACION ESCOCESA, RAMO DE LA IRLANDESA ESTABLECIDO EN LOS PAISES SEPTENTRIONALES DE LA ISLA DE ALBION, LLAMADA AHORA INGLATERRA. DEFENSA DE LA HISTORIA ANTIGUA DE LOS IRLANDESES Y ESCOCESES.

794 Los escoceses, segun su continua tradicion, y sus mas antiguas escrituras, ¡se creen descendientes de los irlandeses: su nombre nos dice esta descendencia; porque los irlandeses son los que antiguamente se llamaban *scotos* ú

Digitized by Google

escoceses: así les llama Pablo Orosio dos veces en el capítulo 2.° del libro 1.° de su historia, diciendo: "esta isla (Hibernia ó Irlanda) es habitada por la gente de los *scotos*; y tambien la misma gente de los *scotos* habita la isla Menavia (a) (esto es, la isla de Man). Beda asimismo en el capítulo 1.° de la historia eclesiástica de Inglaterra, dice expresamente que Hibernia (Irlanda) es la patria de los *scotos*, los quales habian pasado desde Hibernia á Bretaña (Inglaterra) capitaneados por *Reuda*, y se habian establecido en los paises septentrionales de esta. Buchanan (780), no obstante que desprecia casi todas las tradiciones antiguas de los escoceses, conviene con ellas en decir que los *scotos* de Irlanda habian pasado á Inglaterra ántes que á este fuesen capitaneados por Reuda, de quien hace mencion Beda: pasáron, dice, la primera vez con Fergusio hijo de Ferchardo; y despues de varias generaciones, echados fuera de Inglaterra, volviéron á Irlanda, y otra vez se restituyéron á Inglaterra capitaneados por Reuda." Los irlandeses, ántes llamados *scotos*, empezáron á perder este nombre desde que su isla, ántes llamada *Ierna* é *Hibernia*, empezó á llamarse *Irelande* (de donde proviene el nombre de *Irlanda*) por los anglosajones, en cuya lengua *Ire-lande* signifi-

(a) Se lee *Mevania* en la edicion que uso de la historia de Orosio impresa el 1554 en París; mas parece que se debe leer *Menavia*, como advierte Guillermo Camdeno tratando de las islas Británicas en su obra sobre Bretaña. Tolomeo, afiade Camdeno, llama á esta isla *Monveda*; esto es, *Mono-eitha*, que significa *Mona* mas lejana. Los bretones ingleses la llaman *Menaus*; los isleños naturales la llaman *Maning*; y los ingleses *Mona*.

Digitized by Google

ca de *Ire* ó de los *Ires*, tierra ó pais; y, porque en Inglaterra, llamada ántes *Albion* y *Britannia* (de este último nombre proviene el de Bretaña), habia tres naciones llamadas *bretona*, *picta* y *scota* de Hibernia, esta nacion *scota* empezó á tomar este nombre por antonomásia, y la *scota* de Hibernia empezó á llamarse irlandesa. Esta tambien se llamó *scota* de Hibernia, la de Albion ó Inglaterra se llamó *Scota albina*.

795 En la isla de Inglaterra llamada Bretaña mayor, á distincion de la llamada Bretaña menor, que es una provincia francesa situada casi enfrente de Inglaterra, se usan aun los antiguos lenguages de los *Scoto-albinos* (llamados ahora escoceses), y de los antiguos bretones; y se usan en poblaciones que estan en paises qne antiguamente eran de los *Scoto-albinos* y de los bretones: esto es, en paises septentrionales de Inglaterra en que estaban los dichos scotos, y en paises australes en que estaban los bretones. El lenguage de estos no es tan semejante al irlandés como el de los escoceses; por lo que, el lenguage de estos declara su descendencia irlandesa, como lo afirman su tradicion é historia antigua: y nada de esto dicen la tradicion y la historia antigua de los bretones.

Sobre la tradicion é historia antigua de los escoceses, expondré brevemente lo que hallo en sus historiadores antiguos y modernos, reduciéndome á la observacion de tres de ellos que recogiéron quanto hasta ahora se sabe sobre el orígen y primeros progresos de los escoceses. Héctor Boecio, que escribió su historia escocesa el año de 1526, recogió sobre es-

Digitized by Google

ta todas las noticias y documentos que se habian conservado á despecho de las bárbaras pretensiones de Eduardo I., rey de Inglaterra, para extinguir en Escocia, en el año de 1302, la lengua, leyes, costumbres, manuscritos, y todo quanto podia diferenciar el carácter nacional de los escoceses, como refieren el dicho Boecio (a) y otros historiadores de Escocia. No obstante esta bárbara persecucion de Eduardo, que fué tambien cruel contra las personas literatas, se conservaron códices y documentos antiguos que Boecio nombra en la dedicatoria que hizo de su historia al rey Jayme V. de Escocia, mencionando, entre otras historias, la escocesa que el español Veremundo arcediano de S. Andrés en Escocia escribió y dedicó al rey Malcolmo III. que empezó á reynar el año de 1047.

Boecio pues, al principio tanto de su descripcion de Escocia, como de la historia de esta, dice que "*Gathelo* de orígen griego casó en Egipto con *Scota*, hija del rey egipcio Faraon, y que desde Egipto vino á los últimos paises septentrionales de España, en donde llamó á su gente *scota* con alusion al nombre de su muger; y á su lenguage *gatelic* (como aun se llama) con alusion á su propio nombre. Gatelo, añade Boecio, despues de algunos años mudó desde España á Irlanda su colonia de *scotos*, los quales por sus buenas calidades luego tuviéron el mando de la isla. No mucho tiempo despues, Rotesao, hijo del rey irlandés, con escogida tropa de jóvenes pasó las islas *Hebrides* (llamadas hoy Vesternas ú occidentales, que son mas de 300 segun Buchanam),

(a) Boecio citado (777) lib. 13. fol. 309.

Digitized by Google

proviniendo el nombre *Hebrides* del de *Hí-bero*, hijo de Gathelo, ó del de *Hibernia* (Irlanda), segun la opinion de algunos escritores, aunque otros las llaman Ebonias. Los *scotos* pasáron á Albion (Inglaterra) desde la islita inmediata de las Hebrides, y nos quedó á nosotros solamente (dice Boecio en la citada descripcion) el nombre de *scotos*, habiendo perecido este nombre en España y en Irlanda. De esto exîste todavía un indicio cierto en los españoles de los paises ásperos y montañosos, y en los irlandeses y escoceses que usan un mismo lenguage." El mismo autor, al principio de su historia citada, advierte que los *scotos* encontráron habitada la Irlanda por gente, que él llama silvestre, y primera pobladora; y señala las épocas de la navegacion de Gathelo desde Egipto á España, del paso de los *scotos* á Albion (Inglaterra), &c. Supone que Gathelo estaba en Egipto en tiempo de Moysés: que los bretones entráron en Inglaterra el año de 1432 ántes de la era christiana; y que los *scotos* desde las islas Hebrides pasáron á Inglaterra en tiempo de Rotesau hácia el año 847 ántes de la era christiana.

Esta tradicion, ó historia escocesa, sobre la venida de la colonia de *scotos* desde Egipto á España, y sobre su paso sucesivo á Irlanda y Escocia, conviene substancialmente con la historia antigua de los irlandeses, ántes puesta, de la que se diferencia notablemente en la época en que se supone llegada á España la colonia de *scotos* capitaneados por Gathelo, y segun la historia irlandesa, por Bratha. El arribo de los *scotos* á Inglaterra en el año 847 ántes de la era christiana, no desdice notablemente de las épo-

Digitized by Google

cas de la historia irlandesa, segun la qual los irlandeses pasáron desde españa á Irlanda en el siglo VIII ántes de la dicha era. Boecio supone que la lengua de los españoles septentrionales (esto es, de los vascongados) tiene afinidad con la irlandesa y escocesa. Esta falsa opinion que corre hasta el dia de hoy con perjuicio de la historia, y que se ha demostrado falsa (701), la adoptó tambien Lesleo obispo, é historiador de Escocia, diciendo (a): "que no son falsas las cosas que se refieren de nuestro Gathelo, lo atestigua la antiquísima lengua de los españoles... que habitan el pais de Cantabria, llamado Vizcaya." Lesleo supone asimismo que la Irlanda estaba poblada ántes que á ella llegase la colonia capitaneada por Gathelo, que habia salido de Galicia de España.

796 Buchanan (b), que se propuso escribir críticamente la historia de Escocia, despojándola de las tradiciones fabulosas, apunta las que los bretones y los escoceses tenian sobre su orígen, y las desecha totalmente como fabulosas, haciendo observar algunas circunstancias, que ciertamente lo son de las personas que se nombran, y de los hechos que se refieren. Mas Buchanan debia haber advertido que los hechos primitivos de todas las naciones se hallan alterados con circunstancias fabulosas: que, en los pertenecientes á la historia primitiva de su nacion escocesa, se debe buscar la verdad desfigurada

(a) *De origine, moribus, et rebus gestis Scotorum authore Joanne Leslæo, episcopo Rossensi.* Romæ, 1578, 4.° lib. 1.° p. 46.

(b) *Rerum Scoticarum historia authore Georgio Buchano.* Ultrajecti, 1668, 8.° lib. 2.° p. 50.

Digitized by Google

con las fábulas; y que esta se halla en los hechos de la transmigracion de los progenitores de los escoceses desde oriente á la Galicia española, y desde esta sucesivamente á Irlanda y á Inglaterra. De la verdad de estas transmigraciones hallamos los documentos que ántes (790) se han expuesto, los quales prueban haber venido de los paises orientales á España los irlandeses, y haber pasado despues desde esta á Irlanda. Buchanan, en órden á la poblacion de las islas Británicas, dice (a): "viéndose en la lengua britona (céltica), no por años, sino por tantos siglos, entre naciones situadas en paises mútuamente distantes y contrarias, tanta afinidad, qual no se halla entre pueblos de Francia que estuviéron mucho tiempo debaxo de unos mismos reyes y leyes, juzgo que esta afinidad de lenguages nos da claros indicios del comun orígen de estas naciones, las quales, ántes del arribo de los anglosaxones á las islas Británicas, hablarian un idioma no muy diferente del qué se hablaba en las próximas costas de la Flandes francesa, desde las quales, como se lee en los libros de Julio César, se hizo la transmigracion; y de que los irlandeses y sus colonias descenderian de los celtas de España, como es creible, porque usaban lenguage céltico." Antes Buchanan habia citado á Tácito, que conjeturó haberse poblado por españoles el pais occidental de Inglaterra ocupado por los bretones; y de esta conjetura infirió que los españoles verisimilmente irian á Irlanda ántes que á Inglaterra, porque encontrarian aquella ántes que á esta. De este modo parece, segun Buchanan, que debe ser fi-

(a) Buchanan citado, p. 60.

Digitized by Google

gurado todo lo que la historia antigua de los irlandeses dice del orígen de ellos.

El modo de pensar de Buchanan ha agradado á algunos literatos modernos de Escocia, que, no queriendo reconocerse oriundos de los irlandeses, han colocado la historia antigua de estos en la esfera mitológica. Entre estos literatos modernos, Jayme Macpherson ocupa justamente el primer lugar por su talento y erudicion: no se le puede negar este derecho, aunque no sin equivocacion defienda una opinion que parece ser totalmente inverisimil. O-halloran, fogoso defensor de la antigua historia de Irlanda, niega á Macpherson este derecho; pero yo se lo concedo sin perjuicio de la justa defensa de tal historia, aunque, al mismo tiempo, no negaré que en la presente qüestion descubre Macpherson la calidad de su talento mas propio para dar placer al genio que para satisfacer al entendimiento: sus dificultades no son varoniles, sino de mente afeminada algo enardecida: él tiene algo del gran defecto de Voltaire que, sin ser filósofo, deleitaba en el teatro de la filosofía; y que, apareciendo gigante quando entraba en el departamento de las musas, aparecia enano en la esfera de la historia crítica: quando domina la fantasía, el entendimiento se suele esclavizar. Macpherson pues, en la introduccion á su historia escocesa, dice: "si los escoceses británicos descienden de los escoceses irlandeses, los progenitores de aquellos escoceses debian haber llevado á la Caledonia (pais de Escocia) aquella ponderada doctrina y civilizacion que hiciéron progresos tan rápidos en Irlanda madre patria. Lo que no tiene duda es que era suma la ignorancia de los escoceses británicos aun en el si-

Digitized by Google

glo v: por tanto, se deberá decir, ó que los escoceses británicos no descienden de los irlandeses, ó que estos, al pasar una colonia de ellos á Escocia, eran un pueblo bárbaro sepultado en la mayor ignorancia."

797 Esta parece ser la mayor dificultad que Macpherson propone para dudar, y aun negar, que los escoceses descienden de los irlandeses; mas la dicha dificultad tiene muchas soluciones. Una nacion, por combinacion de circunstancias no raras en la sociedad humana, suele pasar fácil y prontamente de la sabiduría á la ignorancia, y de esta á la sabiduría. Exemplos prácticos tenemos en casi todas las naciones européas que desde el siglo v empezáron á perder sabiduría y civilizacion, habiendo llegado algunas á perderlas totalmente en dos generaciones. Por lo contrario, si en la nacion rusa se observan los libros científicos impresos en veinte años desde el de 1730, y se compara esta época de tiempo con la de medio siglo antecedente, se hallará que la dicha nacion saltó desde lo mas profundo de la ignorancia hasta cerca de las altas cumbres de la sabiduría. Pudo pues, la nacion irlandesa haber sido sabia, y despues, por invasion de bárbaros, ó por guerras civiles, ser ignorante por algunas generaciones; y en tiempo, ó duracion de estas, pudiéron haber salido de Irlanda las colonias de que descienden los escoceses.

Asimismo, no hay ni ha habido nacion tan sabia, en que no haya habido gente bárbara del pueblo ínfimo; y esta, aunque en medio de la civilizacion de su gobierno nacional se muestre humana ó culta, descubrirá su barbarie siem-

Digitized by Google

pre que sacuda el yugo de la sujecion. Los tumultos ó revoluciones nacionales descubren freqüentemente la barbarie que oculta el pueblo ínfimo por estar sujeto. En la nacion francesa que, segun la opinion comun, á ninguna otra cedia en humanidad y civilizacion, hemos visto los hechos mas inhumanos y feroces en circunstancias de haber estado le ínfima plebe sin sujecion alguna. La tradicion de las naciones irlandesa y escocesa, y sus historias, nos dicen que una colonia de irlandeses pasó á Escocia; pero no especifica la calidad de tal colonia.

Mas supongamos que la colonia irlandesa que pasó á Escocia, era civilizada y algo instruida: no obstante pudo volver á la barbarie en pocas generaciones con el trato y guerras con las naciones de los bretones y pictos que estaban en Inglaterra. Una colonia romana, establecida en Dacia en tiempo de Trajano, dió principio á la nacion que siglos ha se conoce con el nombre de válaca, y que prontamente debió degenerar de la civilizacion é instruccion de sus progenitores; y para prueba de esta verdad no cansaré al lector con gran número de hechos históricos, sino que solamente le presentaré el modo simple de contar que tienen los válacos. Quando dicha colonia formó la nacion de estos, los romanos usaban los mismos nombres numerales que ahora se usan en latin, y con alguna accidental variacion en italiano, frances y español, que son dialectos latinos, como tambien lo es el lenguage de los válacos. Estos pues, se debiéron reducir á tal ignorancia, que olvidáron los nombres numerales superiores al diez: por lo que, desde diez arriba cuentan dicien-

Digitized by Google

do uno sobre diez (a) : dos sobre diez : tres sobre diez : quatro sobre diez , &c ; y por veinte , treinta , quarenta , &c. dicen : dos dieces, tres dieces , quatro dieces , &c : por veinte y uno , veinte y dos , &c. dicen : dos dieces y uno : dos dieces y dos , &c. Los nombres numerales son las palabras mas usadas en el trato mútuo de la sociedad : asíque , rarísima será la nacion que , habiendo usado , ó aprendido un modo perfecto de contar , lo olvide , si no se reduce á suma barbarie. El modo de contar que ahora usan los válacos hace conocer que por causa de barbarie usáron solamente nombres numerales hasta diez , y olvidáron los demas : y despues , vueltos á la civilizacion , aumentáron su aritmética , repitiendo materialmente los nombres que usaban hasta diez : hiciéron lo que se ha hallado comun entre muchas naciones bárbaras de América. Este caso práctico prueba que las naciones cultas pueden fácil y prontamente hacerse bárbaras , y que muchas ciertamente se han hecho.

798 Mas la dicha dificultad , que es una especulacion de Macpherson , desaparece á la vista de las pruebas que hay para juzgar que los escoceses descienden de los irlandeses. Los len-

(a) He aquí el modo de contar que tienen los válacos , segun se pone en la siguiente obra : *Elementa linguæ Dacoromanæ , sive Valachicæ à Samuele Klein de Szad.* Vindobonæ , 1780 , 8.° cap. 10. p. 33.

1. un. 2. doi. 3. trei. 4. patru. 5. cinci. 6. siesse. 7. siepte. 8. oct. 9. noa. 10. diece. 11. un spra diece. 12. doi spra diece. 13. trei spra diece , &c. 20. doa dieci. 21. doa dieci si un. 30. trei dieci. 40. patru dieci. 50. cinci dieci. 60. siesse dieci. 70. siepte dieci. 80. oct. dieci. 90. noa dieci. 100. ó suta.

Digitized by Google

guages de las dos naciones son semejantísimos no obstante que en Escocia domina siglos ha el lenguage teutónico de sus conquistadores, y que el antiguo se conserva obscurecido entre gente rústica y montañesa. Los irlandeses se llamaban escotos en tiempo del venerable Beda, y despues han tenido este nombre por varios siglos. Las tradiciones de irlandeses y escoceses convienen en que estos descienden de aquellos: lo cierto es que los escoceses no descienden de los bretones, de quienes se diferencian en la lengua mucho mas que de los irlandeses. Estos, segun Beda, capitaneados por Reuda, se estableciéron en parte de los paises pertenecientes hoy á Escocia: y, segun el mismo Beda, diéron mugeres irlandesas á los pictos que se estableciéron en Escocia. Con estos hechos ciertos convienen los que añaden las dichas tradiciones de las dos naciones. Estas tradiciones, admitidas por escritores antiguos y críticos, como Boecio, Fordun, Buchanan, &c. son despreciadas por Macpherson, juzgando que los escoceses y los pictos eran de una misma nacion, y diciendo que la sola autoridad de mil doctores no basta para contrapesar contra la fuerza de un argumento sólido, y que la creencia de muchos siglos y naciones no es otra cosa que un error popular. Macphèrson añade que Beda nombró como diversos los lenguages de los escoceses y pictos, quando les dió dos nombres diversos, como si ahora se dixese la lengua gálica y la lengua francesa, siendo una misma nacion la gálica y la francesa: "el nombre *Gael*, dice Macpherson, hasta ahora conservado por nuestros irlandeses, demuestra bastantemente que su orígen es de los galos que desde Galia ó Francia

Digitized by Google

pasáron á la Gran Bretaña, y desde esta á Irlanda; por lo que, el señor Cárlos Oconor (a) en vano observa que el dicho nombre *Gael* debe escribirse *Gadhell.*" De estas y otras reflexiones infiere Macpherson que los escoceses no provienen de los irlandeses, y que la tradicion contraria de estos y aquellos es invencion de monges que en siglos bárbaros fingiéron la historia, que se llama antigua, de dichas naciones.

Para dar mayor eficacia, ó á lo ménos claridad, á estas reflexiones de Macpherson, se puede añadir la de Gibbon que, suponiendo que los irlandeses descienden de los bretones, dice substancialmente lo siguiente: "Es digno de observarse lo ingeniosa que es la soberbia humana en buscar fantasmas con que apacentarse: siempre inquieta, produce guerra en medio de la paz; pleytos en el seno de las familias; disensiones en las sociedades mas civilizadas; heregías en el centro de la religion, y un infierno en medio de la mas sacrosanta felicidad. En la soberbia humana tiene su orígen la maravillosa antigüedad de las naciones: ella hizo decir á los chinos, que su imperio era mas antiguo que el diluvio universal, contra la clara historia de Moysés: hizo decir lo mismo á los asirios; y á los egipcios, que su imperio era mas antiguo que el mundo, contra la dicha historia; á los irlandeses tambien ha hecho creer que su reyno es mas antiguo que el de la gran Bretaña, contra la natural razon, y contra la experiencia de todos los siglos. ¿Quién hay tan

(a) El señor Cárlos Oconor publicó el año de 1766 disertaciones críticas sobre la historia de Irlanda.

Digitized by Google

ignorante que no sepa que, despues del diluvio, las reliquias del género humano se extendiéron poco á poco desde el Asia por el continente de Europa, y por el de Africa; y despues por las islas cercanas, desde las que pasáron á las mas lejanas? Así, desde Normandia de Francia pasáron á Inglaterra, y desde ésta á Irlanda: como tambien desde las playas del mar de Kamtschatca pasáron de isla en isla al continente de América." Hasta aquí Gibbon.

En general, el modo de poblarse el orbe terrestre propuesto por Gibbon es en el que todos concuerdan; y no obstante, se defiende que la Irlanda no se pobló por gente que pasó desde Inglaterra, porque se tiene la prueba, no solamente de la tradicion irlandesa, sino tambien de las lenguas que hacen conocer no haberse podido empezar así su poblacion.

En Inglaterra habia antiguamente tres naciones, que eran bretona, picta y escocesa. La bretona, que ocupaba los paises meridionales de Inglaterta inmediatos á Francia, debió pasar desde ésta á Inglaterra; y este paso se demuestra en que la lengua de dichos bretones es semejante á la de la Bretaña francesa, que está enfrente, y cerca de dichos paises, y en que los nombres comunes de breton y Bretaña, que se han dado á unos y otros naturales, y paises de Francia é Inglaterra, nos dicen que los bretones de esta eran de aquella. Mas los lenguages irlandés y escocés, que son muy semejantes entre sí, se diferencian notablemente del breton inglés y francés, aunque con este convienen en ser dialectos célticos: y los irlandeses y escoceses no se han llamado jamas bretones, aunque han tenido otros nombres nacio-

Digitized by Google

nales muy diferentes. Los irlandeses y escoceses han conservado siempre union y alianza contra los bretones ingleses: y los nombres religiosos de estos, que, segun Julio César y Tácito, convenian con los galos en las cosas sagradas, eran diferentes de los usados por los irlandeses y escoceses. Asimismo, en los lenguages irlandés y escocés se conservan muchas palabras de lenguas de naciones orientales, que no se hallan en el breton; y esto hace conocer que los progenitores de las naciones irlandesa y escocesa estuviéron entre dichas naciones mucho tiempo despues que las colonias bretonas ó célticas de Francia é Inglaterra se habian separado de la colonia céltica, de que descienden los irlandeses y escoceses. La situacion de Irlanda es tal, que ésta debió poblarse desde Inglaterra, ó desde Francia, ó España: el lenguage de los irlandeses nos dice que no se pobló desde Inglaterra, *ni* desde Francia, porque es notablemente diverso del lenguage que antiguamente se hablaba en Francia é Inglaterra. Por tanto, Irlanda debió poblarse por gente que pasó desde España; y esto es lo que dicen la tradicion y la historia antigua de Irlanda y Escocia.

El venerable Beda nos dexó escrito, que los pictos llegáron á Irlanda quando ésta ya estaba poblada: y que los mismos irlandeses los enviáron á Inglaterra, en donde se situáron en medio sin pasar á los mejores paises que estaban en el austro: y esto hace conocer que estos paises australes estaban ya ocupados por los bretones, que se ha hallado estar siempre en ellos. Al norte de los pictos, en los paises mas ásperos, frios y septentrionales, se estableció

Digitized by Google

la nacion llamada escocesa: y el célebre historiador Hume confiesa que, en el lenguage antiguo, por Escocia se entendian sus paises mas septentrionales; y en estos, al norte de los pictos, estaban ciertamente los escoceses: por lo que, estos debiéron llegar á Inglaterra quando ésta era habitada ya por pictos y bretones; y su arribo natural debió ser desde Irlanda, como dice la antigua tradicion de los irlandeses y escoceses.

799 Macpherson confunde con notable equivocacion los nombres que los irlandeses y escoceses usan para significar su nacion y las forasteras. A qualquiera aldeano de Irlanda que se pregunte por la significacion de las palabras *gall* y *gadhill*, dirá que la primera significa el forastero, y la segunda el irlandés. La ciudad irlandesa de *Limerich* se divide por un rio en dos partes, de las que una se llama *Baile-gall*, esto es, ciudad de forasteros: en lengua inglesa se dice *english-town* inglesa-poblacion: y la otra parte se llama *Baile-gaodhel*; esto es, ciudad de irlandeses. El lenguage de estos se llama *Gadelic*, *Gedhilic*: y los irlandeses á los ingleses llaman *gaull*: esto es, forasteros: *gaull* es plural del nombre *gall*; y en Irlanda se ha hallado un códice antiguo intitulado *Cooadh Gaoidhelre Gallabh*, que trata de las guerras de los irlandeses con los dinamarqueses: estos se entienden por el nombre *gallabh*; y los irlandeses el nombre *Gaoidhel*.

El nombre *gall* alude claramente al de los *galos* de Francia, los quales serian los primeros forasteros que llegasen á Irlanda, despues que ésta era habitada por los irlandeses: y el nombre de galos se aplicó despues á todos los

Digitized by Google

forasteros; ó quizá á Inglaterra pasáron dos colonias de galos, y la una se llamó de bretones, la otra de galos; y esta última debió dar nombre á la provincia inglesa llamada *Wales* por los ingleses, y *Gales* por los españoles. Los ingleses, segun su pronunciacion teutónica, mudan fácilmente la *g* en *w*. Quizá el nombre *gall*, usado por los irlandeses para significar el forastero, alude á los primitivos pobladores del principado ó provincia inglesa de *Gales*.

La antigüedad que Gibbon encuentra vituperable en la historia irlandesa, no lo es ciertamente; porque su cronología genealógica conviene admirablemente con la sagrada: y por tanto no debe confundirse con la desatinada de los egipcios; ni con esta debió confundir Gibbon la de los chinos, cuya cronología ciertamente no se extiende mas allá de la época del diluvio, como he demostrado en mi obra italiana sobre el diluvio universal. Ni tampoco se debe desechar como totalmente fabulosa la historia antigua de los irlandeses y escoceses, porque en ella se hayan introducido nombres, y algunas noticias de la historia sagrada, y de la griega y romana. Esta introduccion se ha hecho claramente con las noticias que los irlandeses tenian de su orígen por tradicion, queriéndolas ilustrar y hacer corresponder á las épocas y nombres de las historias sagrada, griega y romana: por lo que, en la historia antigua irlandesa y escocesa, se ven introducidos Moysés, los troyanos, &c., á cuyo tiempo debiéron corresponder algunos héroes de ella. Lo substancial de dicha historia se debe reducir á las siguientes proposiciones. La colonia irlandesa estuvo primitivamente establecida en las cer-

Digitized by Google

canías del Ponto Euxíno, principalmente en sus cercanías australes; y de estas salió para España despues del siglo XIII ántes de la era christiana. Hácia el siglo VIII, ántes de esta era, la misma colonia salió, ó habia ya salido para Irlanda: y desde ésta pasáron familias irlandesas para el pais septentrional de Inglaterra, que al presente se llama Escocia. La verdad de estas proposiciones se prueba, confirma y autoriza concordemente con la tradicion é historia antigua de los irlandeses y escoceses, y con un gran número de observaciones sobre las costumbres religiosas de los irlandeses; sobre su escritura y su lengua; sobre su situacion en las costas españolas, y sobre los nombres geográficos de estas y de las islas Británicas, y principalmente de Irlanda. La dicha verdad se ha desfigurado con la introduccion de noticias históricas ó fingidas; con la equivocada alusion de nombres; con la multiplicacion de héroes; y con la confusion que se ha hecho de las naciones íbera (ó española) é hibérnica (ó irlandesa), y de los primitivos héroes de estas dos naciones, que falsa y preocupadamente se ha creido hablar lenguages provenientes de una misma lengua matriz: y esta creencia se ha alegado por prueba decisiva de haberse poblado la Irlanda por españoles, quando ella ciertamente se pobló por celtas que habian estado en España, de la que saliéron para poblarla.

La Irlanda pues, fué poblada por celtas que saliéron de España, y despues una colonia irlandesa pobló el pais de Inglaterra llamado ahora Escocia. El venerable Beda claramente dice (800) que los irlandeses (á quienes llama *scotos*), capitaneados por *Reuda*, pasáron al pais sep-

Digitized by Google

tentrional de Inglaterra ocupado por los pictos. Pero, ántes del rey Reuda, otra colonia irlandesa habia pasado á Inglaterra, como uniformemente dicen los historiadores de Escocia, siguiendo su antigua tradicion. "Nuestros anales, dice Buchanan (a), refieren que no una vez sola pasáron los irlandeses á Inglaterra: primeramente pasáron capitaneados por Fergusio, hijo de Fecchardo: y, despues de algunas generaciones, expelidos del pais, se restituyéron á Irlanda: y otra vez, capitaneados por *Reuter* (esto es *Reuda*), volviéron á Inglaterra. Despues, reynando en Escocia Fergusio II, pasó mucha gente auxíliar irlandesa, que se estableció en *Gallovidia* (provincia de Galuai); y Claudiano insinúa que los irlandeses enviáron gente contra los romanos á Escocia, quando dixo: *Totam cum Scotus Iernam movit.*" Fergusio I florecia en tiempo de Alexandro Magno el año 330 ántes de la era christiana. Reuter, llamado Reuda por Béda, fué el quinto rey despues de Fergusio I.

ARTÍCULO IX.

NACION DE PICTOS ESTABLECIDA EN INGLATERRA AL NORTE DE LA BRETONA: LOS PICTOS ERAN DE LA COLONIA CÉLTICA DE LOS IRLANDESES Y ESCOCESES.

800 La historia antigua de los irlandeses y escoceses, y varios escritores romanos hacen mencion de la nacion de los pictos establecida al norte de la bretona en Inglaterra. De la

(1) Buchanan citado (796) libro 2.° p. 53.

Digitized by Google

llegada de los pictos á Inglaterra se conservaba noticia en tiempo del venerable Beda, que de ellos, y tambien de las otras naciones que en su tiempo habia en Inglaterra, da la siguiente noticia.

"La Bretaña, dice (a), isla del Océano que en otro tiempo se llamó *Albion*... tiene al mediodia la Galia Bélgica, en cuya próxima playa está para los navegantes la ciudad que se llama puerto de *Retubo*, y por los anglos alteradamente se nombra *Reptacestir*, mediando el mar de 50 millas, ó de 450 estadios, como otros escriben... Esta isla, segun el número de los libros en que está escrita la ley divina, con lenguas de cinco naciones investiga y confiesa la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad; esto es, los idiomas de los anglos, bretones, scotos, pictos y latinos, cuya lengua con la meditacion de las escrituras se ha hecho mas comun que las otras. Esta isla primeramente fué habitada solo por *bretones* que la diéron el nombre, y pasáron del pais *Armoricano* (como se dice) á Bretaña, y ocupáron los paises meridionales. Y teniendo ellos gran parte de la isla (empezando desde el austro), sucedió que la gente de los *pictos*, desde Escitia (como se muestra), habiendo entrado en el Océano con no muchos barcos largos, á fuerza de vientos, pasados todos los términos de Bretaña, llegáron á *Hibernia* (Irlanda), y entráron en sus playas septentrionales; y, hallando allí la gente de los *scotos*, pidiéron pais para sí, y no pudiéron conseguirlo. La isla de *Hi-*

(a) *Venerabil. Bedæ Ecclesiasticæ historiæ gentis Anglorum.* lib. 1.° cap. 1.°

Digitized by Google

bernia (Irlanda) es la mayor de todas las islas, á excepcion de la *Bretaña* (Inglaterra), y está situada al occidente de esta: pero, como hácia el septentrion es mas estrecha, así en el medio se extiende mucho hasta estar enfrente del septentrion de España, entre la que y Bretaña hay mar grande. Los *pictos*, habiendo llegado á esta isla (de Irlanda), como diximos, pidiéron que en ella se les diese establecimiento. Los *escotos* (irlandeses) respondiéron que la isla no era capaz para las dos naciones; pero podemos, añadiéron, daros un consejo bueno para lo que podeis hacer. Sabemos que hay otra isla no lejana de la nuestra al oriente del sol, la qual en los dias claros solemos divisar no lejana. Si quereis ir á esta isla, podeis habitarla; y, si algunos os resistiesen, os daremos ayuda. Los *pictos*, yéndose á Bretaña, empezáron á habitar los paises septentrionales de la isla; porque los *bretones* ocupaban los meridionales. No teniendo mugeres los *pictos*, las pidiéron á los *escotos*, y se las concediéron con la condicion de que, en caso de duda, eligieran rey ántes bien del linage de la muger que del varonil: lo que hasta el dia presente consta practicarse entre los *pictos*. Pasando el tiempo, la Bretaña, además de los *bretones* y *pictos*, recibió la tercera nacion de los *escotos* en el pais de los *pictos*, los quales *escotos*, capitaneados por *Reuda*, habiendo salido de *Hiberna* (Irlanda), por amistad, ó por fuerza, ocupáron entre los *pictos* el pais que aun tienen: y, con alusion al dicho capitan, hasta hoy se llaman *dal-reudinos*: porque en su lengua la sílaba *dal* significa parte... esta isla (de Irlanda) es propiamente la patria de los *escotos*; habiendo estos salido de

Digitized by Google

ella, como ya diximos, añadiéron el establecimiento de una tercera gente en Bretaña á los bretones y pictos. Hay una grandísima ensenada de mar, la qual antiguamente dividia los bretones de los pictos: ella se extiende mucho en el sitio en que está la ciudad *Alcuit* muy fortificada hasta el dia presente: y en la parte septentrional de esta ensenada los *scotos*, como diximos, se formáron una patria."

801 Hasta aquí el venerable Beda, el qual, en primer lugar, nos dice que en Inglaterra se hablaban cinco lenguas diferentes, que eran la de los anglos (esto es, la inglesa, que es dialecto teutónico), la de los bretones, la de los escotos ú escoceses, la de los pictos, y últimamente la lengua latina. Es evidente que la lengua de los bretones y la de los escoceses eran y son dialectos de la céltica: por lo que, es constante que Beda entendió por lenguas diferentes los dialectos de una lengua matriz, y que estos dialectos eran algo diversos. Asimismo, parece que la lengua de los pictos era tambien dialecto céltico, y que, por ser algo diversa de la bretona y de la escocesa, se llamó lengua diferente por Beda. Este dice que los pictos llegáron á Irlanda, y que los irlandeses les aconsejáron ir á la isla vecina, que era Inglaterra: que les diéron mugeres, porque no las tenian, y que prometiéron ayudarles en Inglaterra, si en esta hallaban resistencia para establecerse. Estas circunstancias hacen conocer claramente que los pictos y los irlandeses eran de una misma nacion. "Si no eran de una misma nacion, no entiendo, dice justamente Buchanan (a), co-

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.º p. 55.

Digitized by Google

mo los irlandeses que entónces habia en Irlanda, hombres feroces y bárbaros, recibiesen en su alianza, sociedad y parentesco á gente peregrina, como era la de los pictos, menesterosa de todo, y de ninguna relacion religiosa ni civil con ellos. A esto parece oponerse la autoridad de Beda anglosaxon, que dice (y juzgo sea el único) que los pictos hablaban lengua diversa de la que usaban los escoceses; pues, tratando de Bretaña (Inglaterra), dice que ella investigaba y confesaba la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad con las cinco lenguas de los anglos, bretones, escoceses, pictos y latinos. Juzgo que Beda entendió por cinco lenguas cinco dialectos; lo que hallamos haberse hecho tambien por los griegos: juzgo que los escoceses no se diferenciáron totalmente de los bretones en la lengua, sino que hablaban dialectos de una misma lengua, como despues diré; pues ahora los usan, y parece por tanto que ántes los usaban; y entre sí hablando se diferencian ménos que los de varias provincias francesas en lengua francesa. Por esto, los demas escritores no insinúan jamas que hubiese lenguas diversas entre escoceses y pictos: y unos y otros, miéntras duró el reyno de los pictos, se unian mútuamente en matrimonio. Asimismo, unos y otros, al principio mezclados, despues confinantes, y muchas veces amigos, estuviéron así hasta la desaparicion de los pictos, la que no dexó alteracion alguna en el idioma de los escoceses; y, ni en los paises que ocupáron los pictos ha quedado vestigio alguno de lengua diversa, pues todos estos paises, y aun las poblaciones de los antiguos pictos, tienen ahora nombres escoceses, á excepcion de algunos

Digitized by Google

lugares de nombres de la lengua saxona que ha prevalecido contra la nativa. Y es digno de advertirse que, ántes del arribo de los anglosaxones á Inglaterra, no se lee que las naciones que habia en ella hayan usado entre sí intérprete alguno." Hasta aquí Buchanan, cuyas reflexiones convencen de que los pictos hablaban una lengua muy semejante á la escocesa. Florecian los pictos aun en tiempo de Beda; y, si hubieran usado lengua diversa de la escocesa, lo harian conocer claramente los nombres geográficos de los paises que habitáron, y que ciertamente empezáron á poblar; pues los bretones, quando ellos llegáron á Inglaterra, estaban solamente en los paises australes de esta, en los que siempre han estado.

802. Beda dice que los pictos habian ido á Irlanda desde la Escitia; mas, porque la extension de esta es muy varia, puesto que los escritores antiguos en diversos tiempos la extienden variamente, parece que con dificultad se podrá determinar el pais escítico de donde saliéron. "Conviniendo, dice Buchanan (a), los escritores escoceses, ingleses y alemanes en que eran oriundos de *Germania* (Alemania); y constando que usáron la lengua gálica los gotunos ó getinos, y que los *estios* del mar de Suevia usáron la bretona, ¿de dónde mejor que de los paises de estos pueden haber salido los pictos?"

Estos, á mi parecer, saliéron de los mismos paises orientales de que ántes habia salido la colonia irlandesa: y, buscando á esta, atravesáron todo el Mediterráneo, y entráron en el Océano. No pudiéron ir por el mar de Suevia,

(a) Buchanan, *lib.* 2.° *p.* 56.

Digitized by Google

llamado ahora Báltico, y así, no pudiéron salir de ningun pais de este mar; porque, quando hiciéron su viage los pictos, ya todas las costas australes del mar Báltico debian estar ocupadas por los teutones. Los celtas ciertamente no entráron en Francia sino quando se halláron empujados por los teutones que siempre han estado al oriente de ellos, y que desde el Ponto Euxíno han venido empujándoles hácia occidente: y, siendo de tiempo inmemorial la entrada de los celtas en Francia, del mismo tiempo debe ser tambien el establecimiento de los teutones en Alemania, despues de los quales han estado siempre y estan los ilíricos. Por tanto, en las costas del mar Báltico no pudo estar ningun trozo de la nacion céltica, pues estaban ocupadas por otras naciones: y, á la verdad, en dichas costas no se encuentra apénas nombre geográfico antiguo que no pertenezca á la lengua teutónica.

Los pictos llegáron á Irlanda sin mugeres; y esto hace conjeturar que se embarcáron precipitadamente en circunstancias de hallarse perseguidos por nacion valerosa y enemiga; ó para buscar á los irlandeses, y observar su pais, y tratar con ellos de mudar á este toda su colonia. Nos consta por la historia antigua de los irlandeses (784) que Gallam Miless fué desde España á *Escitia* á visitar sus parientes y amigos: que el pais de estos estaba en las cercanías del Ponto Euxíno, y que este viage duró muchos años. Segun estas noticias, habia celtas, ó parientes de los celtas irlandeses en Escitia, que estaba junto al Ponto Euxîno, situada de tal modo que por mar se iba á ella desde España. Es pues verisimil que los pictos, que debian ser

Digitized by Google

de la nacion misma de los irlandeses (como lo muestran su lengua comun, y la buena acogida que les hiciéron los irlandeses), hallándose molestados en oriente por otras naciones, proyectáron visitar á los irlandeses en España, en que supondrian su domicilio; y, llegados á ella, sabiendo que los irlandeses habian ido á Irlanda desde Galicia de España, fuéron á buscarles. Su venida sin mugeres hace conjeturar que viniéron á explorar el modo de establecerse en España con los irlandeses, y volver á tomar las mugeres, y que no volviéron á tomarlas atemorizados de tan larga navegacion. Pudiéron hacer esta costeando siempre desde el Ponto Euxîno hasta la extremidad septentrional de Galicia de España; y desde aquí, teniendo noticia de la situacion de Irlanda, pasáron, y quizá á ella llegáron en tempestad, como dice Beda (800). Añade este que los pictos de Escocia, habiendo entrado en el Océano á fuerza de vientos, fuera de todos los términos de la *Bretaña* (Inglaterra), llegáron á *Hibernia* (Irlanda): y estas expresiones de Beda parecen indicar que este llamó Océano al mar septentrional ó británico, y que una tempestad arrebató los barcos de los pictos, y les hizo alejarse de Inglaterra, y llegar á Irlanda. Mas la situacion de las costas de Alemania en el mar Báltico y en el de la misma Alemania, y el rumbo que deberian seguir los pictos, para no perder de vista las dichas costas, hacen conocer que, si se hubieran embarcado en el mar Báltico, deberian haber venido al estrecho de mar entre Inglaterra y Francia, y fácil y prontamente hubieran tomado tierra en las costas de Francia ó de Inglaterra.

803 Confieso que las expuestas expresiones

Digitized by Google

de Beda se pueden entender de varios modos, no pudiéndose inferir de ellas con certidumbre el rumbo que los pictos tuviéron para ir desde el pais, llamado Escitia por Beda, hasta Irlanda. Los antiguos han dado el nombre de Escitia á la extension de paises que hay desde el Danubio hasta el Ponto Euxîno, y aun mas allá de este: y esta extension proporcionaba en el Ponto Euxîno sitios para embarcarse, y venir al Océano por el Mediterráneo, costeando toda la Europa hasta el estrecho de Gibraltar, desde el qual, costeando la España, pudiéron los pictos llegar á Galicia, y desde aquí, sabiendo la salida de los irlandeses, ir en busca de ellos. Pudiéron asimismo embarcarse en el mar Baltico, á cuyas costas australes llegaba la dicha extension de la Esticia, aunque las noticias que tenemos de la situacion antigua de las naciones teutónica, ilírica y húnica (ó escítica), inducen á conjeturar que estas costas las ocupáron los teutones, y quizá tambien los ilíricos luego que en Francia entráron los celtas; pues estos debiéron entrar en ella empujados por los teutones. Por la antigua historia de los irlandeses sabemos que estos saliéron de las cercanías del Ponto Euxîno navegando por el Mediterráneo hasta establecerse en Galicia de España; y que Gallam (784) fué desde esta á visitar á sus amigos y parientes á Escitia por el mismo rumbo y navegacion en el Mediterráneo; y de esta visita se infiere claramente que los celtas quedados en Escitia tenian comunicacion con los irlandeses, y sabian el establecimiento de estos en España. Los pictos debiéron buscar en esta á los irlandeses; y constándonos que, despues de la vuelta de Gallam á España, los irlandeses re-

Digitized by Google

solviéron, y fuéron precisados por causa de las continuas guerras con los españoles á abandonarla y transmigrar á Irlanda, parece que á esta debiéron ir los pictos desde España buscando sus parientes y conocidos; y de este parentesco y conocimiento hay prueba clara en haberles dado los irlandeses sus hijas, para que se casasen con ellos; pues no es creible que las diesen á gente extraña y desconocida.

Eran pues los pictos de la nacion misma de los irlandeses, con quienes, como tambien con los escoceses, convenian tanto en el lenguage, que no se descubre diferencia alguna por los nombres geográficos de sus paises. La lengua de los pictos, dice Camdeno (a), era la británica. Beda escribió que el vallado empezaba en el sitio que, en lengua de los pictos, se llamaba *Penuahel*; y en breton ingles las palabras *pengwall* significan cabeza de vallado (*pen* significa cabeza en lengua del principado de Gales, la qual se suele llamar bretona inglesa). Todo el pais de los pictos, que era la parte oriental de Escocia, tiene nombres de la lengua bretona: como *Morria*, *Marnia*, paises marítimos, cuyos nombres se derivan de la palabra bretona *mor* (mar): *Aberden*, *Aberloth*, *Aberdore*, *Aberneich*, que provienen de la palabra bretona *aber* (puerta en breton), y significan puerta de *Den*, puerta de *Loth*, puerta de *Dore* y puerta de *Neich*: *Strathbogy*, *Strathdee*, *Strathearn*, que provienen de la palabra bretona *strah* (valle), significan valle de *Bogy*, de *Dee* y de *Earn*. La ciudad principal de los pictos

(a) *Britannia, authore Guilielmo Camdeno.* Francofurti, 1676, 8.° pág. 51. y 663.

Digitized by Google

tenia nombre de la lengua bretona: esta ciudad era la que ahora se llama *Edimburg*, á la que Tolomeo da el nombre de *Pteroton-stratopedon*, que significa alado-vallado; y en breton se dice *aden* ala. En un códice antiguo citado por Camdeno, *Edimburg* se llama *Eden*: los escoceses se llaman *Dun Eaden* (el pueblo Eaden), y vulgarmente *Eden-borrow*." Camdeno conjetura que la adicion final *borrow* sea la teutónica *burg* alterada; pero me parece que la dicha final seria céltica; y que con la dominacion teutónica se ha convertido vulgarmente en *burg*.

Por ser latino el nombre de los *pictos* se ha creido que los romanos se le pusiesen, porque se pintaban. Segun Buchanan (a), los ingleses llamaban á los pictos *pichtos*; los bretones ingleses, *pichtiades*; y los escoceses antiguos, *peachtos*. Obrien, en el artículo *brit* de su diccionario de la lengua irlandesa, dice que en ésta las palabras *brit*, *breac* significan pintado, manchado con pintas: y el nombre *Britania*, que los griegos y latinos daban á Inglaterra, se compone de *brit* pintado, y de *tania*, que proviene de la palabra céltica é irlandesa *tain*, que significa pais. Parece que los nombres *picto*, *pichto*, *pichtiade* y *peachto* pueden provenir de la palabra radical, que en el dialecto céltico de los pictos significase lo mismo que las dichas palabras *brit*, *breac* en el dialecto céltico irlandés; y que los romanos fácilmente pudiéron confundir el nombre propio de los pictos, creyéndole latino. En los manuscritos antiguos de Inglaterra se leen los nombres del mar *Pentholandino*, y del pais *Pentholand*: estos dos

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.° p. 54.

Digitized by Google

nombres que eran de pais y de mar de los pictos, en la sílaba inicial *pen* convienen con el nombre *Penuahel* ántes puesto, que se halla usado por Beda: por lo que, parece que la dicha sílaba *pen* fué la inicial del verdadero nombre céltico de los pictos. Estos, segun lo insinúa claramente Claudiano quando los nombra (806), se pintaban; y de este uso, y de su nombre mal pronunciado por los romanos debió resultar el latino *picti* (pintados). "El nombre *picto* se oyó la primera vez, dice Camdeno (a), hácia los tiempos de Maxímino y Diocleciano, quando ya parte de la Bretaña ó Inglaterra era provincia romana, y los socios de los romanos se llamaban *britanos*." Entónces los habitantes de los paises de los pictos se nombraban tambien britanos con el sobrenombre de septentrionales: despues se llamáron *caledonios* de la palabra *Kaledion* que, segun Camdeno, significa duro y áspero en breton inglés: y últimamente se nombráron *pictos* quando en la dicha Bretaña empezó á dominar algo la lengua latina.

804 Entre los escoceses que ocupaban lo mas septentrional de Inglaterra, y los pictos que estaban á su austro, y contiguos á los bretones que habitaban los paises meridionales de la misma isla, habia dos colonias llamadas *Maiata* y *Attacotta* por los escritores romanos: »juzgo, dice Buchanan (b), que eran de la nacion picta. Los *maiatas*, nombrados únicamente por Dion, eran de esta nacion; pues Dion les pone en los campos inmediatos á los caledonios; y es cierto que los pictos tuviéron estos campos. Los

(a) Camdeno §. *Picti*. p. 51.
(b) Buchanan citado: lib. 2.° p. 57.

Digitized by Google

attacottas, segun Amiano Marcelino, parece haber sido de aquellos que, echados del vallado de Adriano, despues, habiéndose alargado los confines del reyno de los pictos, se comprehendian ó llegaban hasta el vallado de Severo. Marcelino nombra separadamente los attacottas, diciendo: los pictos, japones, scotos y attacottas maltratáron á los bretones con continuos trabajos. Segun esta expresion, no se puede decir que los attacottas eran escoceses, como Lhuid pretende probar con Marcelino; ni tampoco que fuesen pictos; mas esto se infiere de los paises que ocupaban."

805 No convienen los escritores escoceses en la época del tiempo, en que los pictos llegáron á Irlanda, y se estableciéron en Inglaterra. Boecio (a) dice que los irlandeses pasáron al pais de Inglaterra, ahora llamado Escocia, el año 810 ántes de la era christiana, y que poco tiempo despues llegáron á Inglaterra los pictos. Lesleo (b) dice que los pictos fuéron destruidos hácia el año 850 de la era christiana, quando ya se contaban mil y cien años despues de su llegada á Inglaterra: por lo que, debiéron llegar á esta, segun Lesleo, doscientos y cinqüenta años ántes de la era christiana. Mas esta época de la llegada de los pictos no conviene con la noticia que Lesleo (c) da de la paz que hizo con ellos el rey escocés Feritare, que sucedió á Fergusio I., cuya muerte con todos los escritores escoceses pone en el año 305 ántes de

(a) Boecio citado (796): *Scotorum historia*, lib. 1.° fol. 4.° v. 40.
(b) Lesleo citado (795): lib. 4.° Rex LXIX. p. 182.
(c) Lesleo: lib. 2.° Rex II. p. 85.

Digitized by Google

da era christiana: por lo que, mucho tiempo ántes de este año debian estar los pictos en Inglaterra. El venerable Beda (800) expresamente dice: "que los bretones pasados, como se decia, desde la Bretaña francesa á Inglaterra ocupáron pais grande al austro, y sucedió que llegasen los pictos á Irlanda, &c." Estas expresiones manifiestan claramente, como advierte Buchanan (a), que los pictos llegáron á Irlanda, desde donde pasáron inmediatamente á Inglaterra, quando en esta estaban solamente los bretones. La época del tiempo, en que, segun Boecio entráron los pictos en Inglaterra, no es inverisimil; pero Boecio se equivoca manifiestamente, quando dice que los irlandeses entráron en Inglaterra ántes que los pictos. Estos estaban en paises mejores que los de los escoceses descendientes de los irlandeses pasados á Inglaterra; y no es creible que, si estos hubieran pasado ántes á ella que los pictos, no se hubieran establecido en los paises que estos ocupáron. Asimismo, llegados los pictos á Irlanda, los habitantes de esta les dixéron que no habia capacidad en la isla para darles establecimiento, y que le podrian tener en otra isla lejana (800) que descubrian á oriente en dias claros; que les darian mugeres, y defenderian si hallaban resistencia en los habitantes. Si entónces hubiera habido en Inglaterra alguna colonia de irlandeses, pasada poco tiempo ántes, como dice Boecio, los irlandeses hubieran dicho á los pictos que se fuesen á Inglaterra, isla conocida y habitada por nacionales suyos, los quales les defenderian.

(a) Buchanan citado (796), lib. 1.° p. 55.

Digitized by Google

806 Los *pictones*, llamados tambien *pictavos*, que estaban en el territorio de la ciudad de *Poitier* (cuyo nombre alude al de ellos) perteneciente á la provincia céltica de Galia, y despues á la de Aquitania, se asemejan en el nombre á los *pictos* de Escocia: mas no por esto se deberá decir, que estos y aquellos eran de una misma colonia ó tribu. El nombre de los *pictones* se usó antiguamente, pues los nombran Estrabon y Plinio; por lo que, parece ser céltico: y el nombre *picto*, que se usó mucho tiempo despues, quizá sea latino: á lo ménos los romanos le creyéron latino; por lo que, Claudiano dixo sobre los pictos, en el elogio del tercer consulado de Honorio, al verso 54.

Ille leves mauros, nec falso nomine pictos
Edomuit, Scotumque vago mucrone sequtus.

Picardo, suponiendo que los *pictos* de Inglaterra y los *pictones* de Francia proviniesen de una misma colonia, adelantó (a) su suposicion á hacerles provenir de los agatirsos de Sarmácia, que se pintaban, como lo insinuó Virgilio diciendo (verso 146 del libro 4.° de la Eneida).

Cretes, Dryopesque, fremunt, pictique Agathirsi.

Los agatirsos, segun Pomponio Mela, al principio del libro 2.°, rodeaban una ensenada del lago Meotis; y Amiano Marcelino en el capítulo 5.° del libro 314, dice que alindaban con los gelones, que tambien se pintaban, como lo

(a) Picardo citado (734), lib. 4.° p. 160.

Digitized by Google

insinuó Virgilio diciendo (verso 115 de la Geórgica 2ª).

Eoasque domos arabum, pictosque Gelones.

Entre las antiguas naciones bárbaras se usaba la costumbre de pintarse que se ha hallado comun entre las bárbaras últimamente descubiertas en las dos Indias; por lo que, el pintarse dos naciones no prueba que desciendan de una misma colonia.

ARTÍCULO X.

BREVE EXPOSICION DEL ESTADO PRESENTE DE LA NACION CÉLTICA, Y DE SUS ANTIGUAS COLONIAS DISPERSAS EN VARIOS ESTABLECIMIENTOS EUROPEOS Y ASIÁTICOS. DESAPARICION TOTAL DE LOS CELTAS EN EL ASIA MENOR, EN ITALIA Y ESPAÑA. PRONUNCIACIONES LOMBARDA Y PORTUGUESA.

807 En los discursos antecedentes se ha dado noticia individual de los muchos y grandes establecimientos de las colonias célticas, cuyo centro nacional se debe poner en las islas Británicas, y en Francia principalmente, porque en ésta desde tiempo inmemorial fué el establecimiento de la colonia mayor, de la que saliéron enxambres de exércitos para poblar parte de Inglaterra, y ocupar inmensos paises en Italia, en Alemania, Ungría, Boemia, &c. y provincias grandes del Asia menor. El estado de estos establecimientos célticos, y de los que en España y en las islas Británicas tuviéron los

Digitized by Google

celtas, se ha expuesto ántes; y duró hasta que los romanos ocupáron todos los paises europeos y asiáticos de los celtas. En todos estos paises se habló la lengua céltica, de la que se tratará en el discurso siguiente. En este asimismo se dará noticia de los paises en que se habla aun: y, para mejor inteligencia de lo que sobre dicha lengua se dirá, como tambien para complemento de quanto se ha dicho del estado antiguo de todas las colonias, daré aquí breve noticia de su estado presente.

Las colonias célticas salidas de Galia se estableciéron, como se ha dicho, en las provincias asiáticas de Bitinia, Capadocia, Jonia, Eolia, en paises grandes al rededor del Danubio, y en la mayor parte de Italia, en la que diéron nombre á los paises llamados Galia Cisalpina. En todos estos paises pereciéron totalmente la lengua y el nombre nacional de los celtas, los quales en el Asia menor se confundiéron con la nacion griega: en los paises al rededor del Danubio, con las naciones teutónica, ilírica, y húnica ó escítica; y en Italia, con la gente romana. No quedó mas monumento en esta de la nacion céltica que la pronunciacion propia de su idioma con algunas palabras: y en esta pronunciacion quedó tan arraigada que aun dura claramente sensible, y discernible por el crítico observador en todos los paises que formaban la Galia Cisalpina. La dicha pronunciacion en Italia es suele llamar lombarda, porque es comun en la Lombardía.

En España, un siglo despues de haber sido conquistada por los romanos, exîstian aun los celtas, como individuos conocidos de una nacion totalmente diversa de la íbera ó española;

Digitized by Google

pues sucesivamente Estrabon, Mela, Plinio y Tolomeo señalan los paises españoles de ellos, y nombran sus poblaciones, situadas en los paises occidentales de España, desde el reyno de Córdoba hasta la extremidad septentrional de Galicia. La lengua latina introducida en España con la dominacion de los romanos, y aceptada, estudiada y promovida con el mayor empeño por los celtas, y por los íberos en casi toda España, hizo que los celtas se confundieran en esta con los íberos, pereciendo totalmente el nombre nacional de celtas y su lengua. El lenguage propio de los íberos, llamado ahora vascuence, fué solo el que quedó salvándose entre las asperezas que hiciéron casi inconquistables á sus habitantes que le hablaban. La mayor parte de los paises que en España forman actualmente el reyno de Portugal, era ocupada por celtas (591); y parece que al uso comun del lenguage de estos en dichos paises se debe atribuir la particular pronunciacion del idioma portugués, la qual se diferencia notablemente de la que usan los españoles para hablar las lenguas castellana, vascuence y limosina (828). De la gran diferencia que hay entre esta pronunciacion española y portuguesa, no se podrá señalar causa mas clara y cierta, que el haber prevalecido en Portugal el lenguage céltico; y el ibérico en los demas paises de España. La pronunciacion que se usa en Galicia se asemeja mucho á la portuguesa, y consta de la historia antigua, que las costas occidentales de Galicia fuéron habitadas por celtas, á lo ménos por quince generaciones (788).

808 Las islas Británicas fuéron pais propio de los celtas; pues las pobló la nacion de estos

Digitized by Google

solos, que, sin mezcla de otra alguna, estuvo hasta que los romanos entráron en ellas la primera vez en tiempo de Julio César. Los romanos se detuviéron en los paises australes, haciendo desde ellos la guerra á los pictos y á los escoceses que estaban en los septentrionales y la dominacion romana no introduxo lengua forastera. Los habitantes de todas las islas Británicas continuáron usando su propio idioma céltico, hasta que entráron en Inglaterra los anglosaxones. Los bretones de estas, para resistir á las invasiones de los pictos y de los escoceses, eligiéron por xefe ó soberano, á Vortigerno, llamado Guortigeno por Nenio (a), y Vortigeno por Polidoro Virgilio. Este nuevo soberano llamó en su ayuda á los saxones, vitas y anglos (dice el venerable Beda en su historia eclesiástica) que estaban en los paises de Alemania fronteros á Inglaterra: y esta tropa auxîliar, capitaneada por dos saxones hermanos llamados Hernegisto y Horso, llegó á Inglaterra el año 449; y en el siguiente, despues de haber vencido á los enemigos de Vortigerno, dió principio al reyno que Hernegisto fundó en los cantios (hoy provincia de Kent); y á la fundacion de este reyno saxon se siguió la de otros seis reynos saxones y anglos que, en los paises llamados ahora propiamente Inglaterra, exîstian al principio del siglo IX reynando Egberto saxon, que los dexó unidos á su hijo y heredero el año de 837, en que murió segun Polidoro Virgilio (b), ó de 836 segun Dionisio Petavio. Los anglosaxones introduxéron con la dominacion en Ingla-

(a) Camdeno citado (303), p. 65.
(b) Polidoro Virgilio: lib. 8.° p. 149.

Digitized by Google

terra su lengua, que era dialecto teutónico, y que al presente se llama idioma inglés. Este se habla en los paises australes de la gran Bretaña llamados propiamente Inglaterra, ménos en el principado de Gales, y en algunas otras poblaciones, en que duran vestigios de la antigua lengua céltica, llamada comunmente cámbrica y galesa ó walesa, bretona, inglesa y velshe por los irlandeses (826).

En Escocia, que es la parte septentrional de la gran Bretaña, sus habitantes, que siempre han sido celtas, han conservado por muchos siglos su propio lenguage nativo sin mezclarse con otras naciones, porque se uniéron estrechamente en sociedad monárquica, de cuyos reyes empieza la serie hácia el año 330 (a) ántes de la era christiana. Esta serie no se interrumpió con la entrada de los romanos, ni con la de los anglosaxones en las islas británicas. Con el tiempo, algunas conquistas de los anglosaxones en Escocia, el trato y continuo comercio de los escoceses y anglosaxones, y otras circunstancias hiciéron introducir en Escocia la lengua anglosaxona ó inglesa, de tal modo que, tres siglos ha, quando aun duraba floreciente el reyno de los escoceses, Boecio se lamentaba (794) de la casi total ruina de su antiguo y nativo lenguage céltico, el qual en el dia presente se conserva solamente entre montañeses y campesinos. Escocia, y principalmente Inglaterra, llenas de familias anglosaxonas, eran confundidas con estas gran parte de sus antiguas familias célticas.

El orígen de los anglosaxonas, que se apoderáron de la gran Bretaña ó Inglaterra, es cla-

(a) Buchanan (780), lib. 4.° p. 46.

Digitized by Google

ramente teutónico, como lo publica el lenguage de ellos, que es dialecto de la lengua teutónica; y, aunque el lenguage anglosaxon hubiera perecido, la historia sola basta para enseñarnos que es teutónico el orígen, tanto de los anglos como de los saxones, segun se expuso en el volúmen III. Tolomeo puso los saxones á la espalda del címbrico Chêrsoneso: y Tácito, que escribia sesenta años ántes, puso sobre los cimbros á los anglos. Del címbrico Chêrsoneso, pais hoy dia de Dinamarca, saliéron para la gran Bretaña exércitos de anglosaxones que la diéron su lengua y nombre. En un mismo siglo, que fué el quinto de la era christiana, los teutones se apoderáron de España, de Galia ó Francia, de la gran Bretaña y de Italia; pues de la nacion teutónica eran los godos de España, los francos de Galia, los anglosaxones de la gran Bretaña y los longobardos, y demas conquistadores de Italia. Los apellidos mas comumente usados en todas las islas Británicas son célticos y teutónicos. Los célticos prevalecen en Escocia y en Irlanda; y los teutónicos en los paises australes de la gran Bretaña, que son la verdadera ó propia Inglaterra. No pocas familias de orígen céltico habrán tomado apellidos teutónicos; porque, habiendo sido teutónico el lenguage de la corte inglesa desde el siglo V, es probable que, para lisonjearla, muchas familias célticas hayan querido aparecer teutónicas tomando apellidos teutónicos.

Irlanda, unida á la dominacion anglosaxona en el reynado del rey irlandés Rodrigo O-conner, que murió el año de 1198 (a), ha conser-

(a) *Jacobi Waræi de Hibernia disquisitiones.* Londini, 1658. 8.° p. 21.

Digitized by Google

vado tenazmente su nativo lenguage céltico á despecho de los tiros políticos de la corte, y de los literatos ingleses, para destruirle é introducir el idioma inglés. La Irlanda es el pais en que mas conocidamente se conservan lengua, apellidos, nombres geográficos, y demas distintivos del celtismo.

809 Francia, que era el pais propio, y mas ilustre del mayor cuerpo de la nacion galocéltica, ha perdido el nombre y la lengua de esta. Los romanos diéron al pais de los galoceltas la lengua latina, y la dexáron el nombre *Galia*, el qual desapareció con la entrada y dominacion de los francos que era colonia teutónica, y que empezáron á reynar el año de 420. En tiempo de Julio César habia en Francia tres naciones diversas (769), que eran la teutónica, la íbera y la céltica. Esta ciertamente fué la mayor, y la mas poderosa; pero debió disminuirse notablemente por razon de las muchas y grandes colonias de celtas que antiguamente saliéron (771) para establecerse en Italia, Alemania y Asia menor: y los individuos celtas de la Galia se confundiéron con las otras dos naciones que en esta habia, y con los francos que la conquistáron en el siglo v, y la han dominado hasta el tiempo presente. Pereció en Francia todo el carácter de la nacion céltica, de la que se conserva solo un vestigio en su lengua, que aun se habla en la baxa Bretaña francesa: mas las pronunciaciones claramente diversas, con que en varias provincias se habla el francés, nos dicen aun que en las de Gascuña, Languedoc y Provenza se usó antiguamente la lengua íberica; la céltica en las provincias interiores de Francia, y en las ma-

Digitized by Google

rítimas entre los rios Garona y Sena; y la teutónica en los paises franceses pertenecientes á la antigua provincia bélgica. Los apellidos de la nacion francesa pertenecen á estas tres lenguas, y á la latina de que es dialecto la que al presente se llama francesa.

Los francos conquistadores de la Galia, á la que con la dominacion diéron el nombre de Francia, eran teutones, como se ha dicho. Procopio Cesariense, que floreció en el siglo II de esta dominacion, expone claramente el orígen teutónico de los francos diciendo al fin del capítulo II del libro I.° de la guerra de los godos: "estos *francos* ántes se llamaban *germanos*, y diré cómo han tenido este nombre desde el principio, y han invadido las Galias, y se enemistáron con los godos." En el capítulo siguiente dice: "el rio Ródano desagua en el mar Tirreno, y el Rhin en el Océano: en este último sitio hay no pocas lagunas, en donde estaban los *germanos*, gente bárbara, entónces de gran fama, los quales ahora se llaman *francos*." Agatías Escolástico, al empezar su historia, continuacion de la de Procopio, dice: "los *francos* confinantes con Italia se llamáron antiguamente *germanos*, lo que es bastante claro; pues habitan junto al rio Rhin, y ocupan el pais inmediato, y grandísima parte de las Galias no poseida ántes por ellos, sino conquistada despues. Poseen tambien la ciudad de Marsella colonia de jonios, pues la habitan los focenses expelidos del Asia por los medos." Potano citado (778), por medio del nombre, lengua, antigua situacion, y otras circunstancias de los francos, prueba larga y erudítamente que estos eran germanos ó de orígen teutónico. Volfango

Digitized by Google

Lazio, en el libro 3º de su obra citada (747), supone en Panonia los francos de la nacion de los cimbros que en ella habia: y el anónimo geógrafo de Ravena pone la línea del pais antiguo de los francos junto al rio Elba hácia el mar Báltico. Procopio, como se ha dicho, dice que los francos eran los germanos de las lagunas del Rin. El nombre de los francos no se oyó hasta que los germanos eran ya muy conocidos, y habian peleado muchas veces con los romanos: parece que el nombre *franco*, proveniente del teutónico *frank*, que significa libertad y libre, debió empezar en circunstancias de gran comocion ó entusiasmo de gente germánica ó teutónica, que emprendió hacer conquistas proclamando *frank*, *frank* (libertad, libertad); y este nombre se hizo tan famoso, y aun ruidoso, que, extendiéndose por toda Europa, pasó al Asia y al Africa, en donde el europeo se entiende con el nombre de *franco*. Los primeros reyes francos se titulaban reyes de francos, y no de Galia, ni de pais alguno, como dicen Oton Frinsingo y Sirmondo citados por Cárlos Du-Fresne en el artículo de *Francia* de su glosario. Du-Fresne, con textos que alega, observa que los franceses se llamáron *francos*, *franciscos*, &c. En Italia se llamaba *francisco* la segur que el ministro de justicia llevaba delante del juez, y en España se llamaba *francisca*: *franciscare* significaba hablar la lengua de los francos. En Aragon se llamaba *franca* é *infanzona* la muger de nacimiento civil, y *frankitas* la esencion de tributo. Del nombre *franco* han provenido muchas palabras derivadas, como *francisco*, *francés*, *franquear*, &c.

Digitized by Google

CAPÍTULO VI.

LENGUA CÉLTICA: DIALECTOS DE ELLA: PAISES EN QUE ESTOS SE HABLABAN, Y EN QUE AUN SE HABLAN.

810 En los dos volúmenes antecedentes, tratándose de la equivocacion de varios autores insignes sobre el carácter del idioma vascuence, se dió alguna noticia del céltico, del que ahora en particular se debe tratar, exponiendo su calidad de lengua primitiva, su variedad de dialectos, los paises en que estos se habláron, y en que aun se hablan, y el gran número de palabras célticas, que son comunes á las lenguas latina y griega, hallándose algunas igualmente comunes á las indostanas.

ARTÍCULO PRIMERO.

EQUIVOCACIONES DE CASI TODOS LOS ESCRITORES EN CONFUNDIR EL IDIOMA CÉLTICO CON EL VASCUENCE, CON EL TEUTÓNICO Y CON EL ILÍRICO; Y, DE CONSIGUIENTE, LA HISTORIA PRIMITIVA DE LAS NACIONES QUE HABLABAN ESTOS DIVERSOS IDIOMAS.

Los autores irlandeses, escoceses y bretones ingleses, no ignorando que eran dialectos de la antigua lengua céltica los lenguages irlandés, erse (ú escocés antiguo), breton inglés (llamado tambien galés y cambrobrítano), son los que mas se han esmerado en tratar de los dialectos célticos; y parece que, por equivocacion heredada desde tiempo inmemorial, y fundada

Digitized by Google

en verdaderas tradiciones irlandesas y escocesas mal entendidas, juzgáron uniformemente que entre los dialectos se debia contar el idioma vascuence, que fué la lengua primitiva de los españoles. Los dichos autores hallaban en sus tradiciones, que los progenitores de los irlandeses y escoceses habian estado en España por varias generaciones ántes de pasar á Irlanda y Escocia: asimismo, en los escritos de los griegos y latinos, leian que en casi todas las provincias que largamente se extendian sobre las costas occidentales de España habia celtas; y, constándoles que en los paises de los vascongados de España, y en los inmediatos de Francia se hablaba un idioma, llamado comunmente vascuence, del todo diferente de los demas lenguages de Europa, juzgáron que este idioma era el mismo que usáron los celtas en España, y que aun se habla en Irlanda, en Escocia, en el principado de Gales, y en algunas islas de Inglaterra. Boecio, que recogió y publicó en el año de 1526 lo mejor que halló en escritos antiguos sobre su nacion escocesa, no dudó que tenian afinidad, como dialectos célticos, los lenguages vascuence, irlandés y erse, pues dice (a): "Nos ha quedado el nombre *scótico* (ó de escoceses), que ha perecido en Irlanda y en España. De estas cosas existe aun señal cierta en los españoles que habitan los sitios montuosos y silvestres (á los que por su aspereza y pobreza no pudo llegar la ambicion romana), en los irlandeses y en los montañeses de Escocia; pues todos estos usan lenguages

(a) Boecio (777) *Scotorum regni descriptio*: fol. IIII. p. 27.

Digitized by Google

poco diferentes." El obispo Lesleo que el año de 1578 publicó su historia de Escocia, escribió, como Boecio, no dudando que el vascuence y los lenguages irlandés y escocés eran dialectos de una misma lengua matriz. Que no sea fingido ni vano, dice (a), lo que de Gathel refieren nuestras historias, bastante lo atestigua la antiquísima lengua de los antiguos españoles que no pudiéron aniquilar los romanos señores del mundo, ni los godos que despues les sucediéron; pues la hablan aun las gentes que habitan en el pais cántabro llamado Vizcaya. Esta lengua por los nuestros se reconoce matriz del lenguage que hablan los irlandeses y nuestros escoceses; y se llama Gathela por los antiquísimos bretones vecinos (bretones ingleses)." La opinion de estos dos antiguos autores escoceses sobre la afinidad de las lenguas vascuence, irlandesa y escocesa ha dominado hasta el dia presente, como ántes se dixo (703), resultando de su falsedad la equivocacion y confusion de las historias primitivas de las naciones ibérica (ó española) y céltica, que, por suponerse que usaban un mismo lenguage, se creia ser colonias de una misma nacion.

En órden á determinar el carácter de la lengua céltica, ha sido grande la equivocacion de los que la han creido, y pretendido probar dialecto de la griega. "Maravillosa cosa es, dice (b) Picardo, oir tantas palabras griegas entre nosotros, y aun entre la gente del campo; y mas freqüentemente, dice Paradino, en-

(a) Lesleo (795), *de origine. &c. Scotorum*: lib. 1.° p. 46.

(b) Picardo (734), lib. 5.° al principio: p. 137.

Digitized by Google

tre los borgoñones, los quales, quanto mas se alejan de la pureza del nuevo idioma de Francia, parece que tanto mas se acercan á la antigua lengua griega. Se observa que los vestigios de la lengua griega se hallan principalmente en la gente del campo, en los naturales, y en las mugeres: porque estas, viviendo en el retiro doméstico, mas fácilmente conservan el lenguage que oyéron hablar de sus mayores. No pocas palabras griegas observáron en el idioma frances Guillermo Budeo, príncipe de los erudítos de su tiempo, Jano Lascaris, Lázaro Baifio, Nicolás Borbon, Guillermo Postel, Cárlos Bouillo, Jayme Silvio... y ninguno atentamente observará tanto número de palabras, sin juzgar que nuestra antigua lengua tuvo afinidad con la griega." Esta afinidad, que promovió Joaquin Perionio, no prueba que los celtas hablasen dialecto alguno de la lengua griega, de que la céltica se diferencia sustancialmente en las palabras que son primitivas en cada idioma, y en la sintaxîs. En la lengua que al presente hablan los franceses, hay muchísimas palabras griegas; pero esto no prueba que los antiguos franceses habláron griego, sino solamente que tuviéron gran comunicacion con los celtas. Los celtas estuviéron primitivamente al austro del Ponto Euxîno, y al norte de los griegos, con quienes tratáron: por lo que, su lengua céltica tiene muchas palabras comunes á la griega, ó porque los celtas las diéron á los griegos, ó porque las recibiéron de estos. Los franceses hablan en la actualidad un dialecto de la lengua latina, que es dialecto de la griega: y, porque en el actual idioma francés han quedado muchas palabras célticas, de las que no pocas son griegas,

Digitized by Google

estas, añadidas á las griegas de la lengua latina pasadas al idioma francés, forman en este un grecismo, que no se halla en la lengua española, ni quizá en la italiana, aunque como la actual francesa son dialectos de la latina proveniente de la griega.

811 Goropio (a) Becano desaprueba é impugna la opinion de los que decian que la lengua céltica era dialecto de la griega, y pretende hacerla dialecto de la teutónica. "Segun Julio César, dice Becano, los aquitanos, los celtas y los belgas se diferenciaban en la lengua; y esto no niego respecto de los aquitanos, cuya lengua parece que seria diversa, porque Estrabon les hace en lengua y figura corporal mas semejantes á los españoles que á los galos; pero los galos y los belgas se diferenciaban solamente en lenguages que eran dialectos, segun la frase de los gramáticos griegos; como ahora se diferencian los lenguages de Celandia y del Brabante." Becano funda su opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica en el texto ántes (774) citado de San Gerónimo, que dice: "los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi la misma lengua que los de Tréveris. Los gálatas eran galos, dice Becano: y en Térveris que era ciudad de los galos belgas, se habla y se ha hablado la lengua alemana que es dialecto teutónico: por tanto, la lengua de los antiguos galo-celtas era tambien dialecto teutónico."

Es indudable que los gálatas eran galos; y que Tréveris era poblacion de los galos belgas,

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ, 1480, fol. p. 5.

Digitized by Google

los quales á mi parecer (766) eran de la nacion teutónica, y por tanto debian hablar un dialecto teutónico: esto es, en la provincia bélgica dominaba la gente teutónica que de ella habia expelido á los celtas sus primeros habitantes; como lo demuestra la mayor parte de sus nombres geográficos, que son claramente célticos. Y, habiéndose poblado primitivamente por celtas la provincia bélgica, no es creible que en toda ella hubiese perecido la gente céltica, sino que de esta hubiesen quedado muchísimas familias en varias poblaciones, y en estas se hablaria céltico. Yo me inclino á conjeturar que en el territorio de Tréveris duraba aun el céltico en tiempo de San Gerónimo; y que los gálatas probablemente hablaban céltico y no teutónico, pues parece que eran de la provincia gálica ó francesa de los celtas, y no de la provincia de los belgas en que dominaba la nacion teutónica ó germánica. Los gálatas, por los autores antiguos de todos tiempos, se han tenido por descendientes de celtas, y no de belgas; por lo que, parece que su lenguage seria céltico, y no teutónico. Mas, aunque supongamos que en Tréveris, como poblacion de la bélgica ocupada por teutones, se hablase la lengua de estos en tiempo de San Gerónimo, y de consiguiente se hablase tambien teutónico por los gálatas, no se infiere que el lenguage de los celtas franceses, llamado comunmente gálico y céltico por los autores antiguos, fuese dialecto teutónico; pues, en órden á los antiguos nombres geográficos de la provincia céltica de Francia, se demuestra que ellos no son teutónicos, sino propios de los lenguages que llamamos céliticos, y que se hablan aun por los bretones de Fran-

Digitized by Google

cia y de Inglaterra: esto es, en la Bretaña francesa, y en el principado inglés de Gales. Lazio (a) ántes que Becano expuso largamente la opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica, y despues de Becano la ilustró Rudbeckio (b). Juan Jorge Eccardo, en la prefacion á la colectánea etimológica de Leibnitz, juzgó tambien que el céltico y el teuton eran de un mismo idioma, ó tenian afinidad grande.

Cluverio, no contento con la total afinidad de los idiomas céltico y teutónico, se propuso probar, con gran aparato de erudicion, que á la lengua céltica, como matriz, pertenecian tambien la ilírica, la primitiva española (ó vascuence) y la británica que comprehende los lenguages de los irlandeses, de los escoceses, y de los bretones ingleses. Procura Cluverio probar esta opinion en varios capítulos (c) primeramente con la autoridad de antiguos escritores griegos y latinos, y despues sucesivamente con los nombres nacionales de los que hablaban las dichas lenguas, con los nombres geográficos de los paises que ellos habitaban, y últimamente con el cotejo y afinidad de muchas palabras, que eran comunes á estas lenguas. El aparato erudíto de estas pruebas que Cluverio alega, como el de otros autores ántes citados que pretenden probar afinidad entre las lenguas céltica y griega, es aparente, y aun falso en el presente caso, en que la lengua céltica por sí misma nos da pruebas

(a) Volfango Lazio (747), lib. 2.° p. 42. &c. lib. 5. p. 161. &c.

(b) Rudbeckio citado (747), c. 37. §. 3. p. 822.

(c) Cluverio citado (735): en los capítulos 5. 6. 7. 8. del lib. 1.° desde la p. 49.

Digitized by Google

que demuestran su carácter de idioma primitivo, y diferente del griego, ilírico, teutónico y vascuence.

812 Leibnitz que hasta ahora, segun la comun opinion de los modernos, ha sido entre estos el de mayor conocimiento y mejor crítica sobre las lenguas, desaprobó la de Cluverio, y al mismo tiempo incurrió en la equivocacion de juzgar que las lenguas céltica y teutónica tienen afinidad. Tratando Leibnitz del libro de Pezron sobre la antigüedad de la lengua y nacion de los celtas (a), dice: "de lo que Pezron ha publicado, juzgo que aparece haber sido medio-germánica (ó medio-teutónica) la lengua de los antiguos galos y bretones (ingleses), y Tito Livio alguna vez llama medio germánica á la gente de los Alpes. Y no hay duda alguna en que la antigua lengua teutónica se acercaba mas á la antigua que á la moderna de Galia (ó Francia), como lo hacen conocer muchas palabras, ya desusadas, que se hallan en libros y dialectos teutónicos: y ahora entre la lengua alemana y las reliquias de la antigua gálica parece no haber mayor diferencia, que entre el griego y el latin. Por tanto, voy por medio entre Cluverio y Pontano, que juzgáron ser un mismo idioma las lenguas de los germanos y de los galos, y entre Pezron y otros que no descubren afinidad entre estos lenguages. Quando llegáremos á conocer mejor la lengua cantábrica (vascuence), juzgaremos mejor si en la antigua gálica hay algo de la cantábrica; y si es creible que los celtas, quando pa-

(a) *Godofr. Guilielmi Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoverg., 1716, 8.° vol. 2.° En el vol. 1.° p. 147.

Digitized by Google

sáron el rio Rhin desde Alemania, y se extendiéron por Galia (Francia), halláron en esta habitantes con lenguage que tuviese afinidad con el cantábrico. Por lo que, quando Julio César divide los galos en *belgas*, *celtas* y *aquitanos*, es verisimil que los *celtas* fuesen colonia de germanos (ó teutones); que los *belgas* proviniesen de otra colonia mas reciente de germanos, y que los *aquitanos* fuesen habitantes mas antiguos que tuviesen mucho de los vascones (ó vascongados). A la verdad, en aquellos paises gálicos, esto es, de la provincia Narbonense, de la Septimania y de la Aquitania, hay muchos nombres geográficos que parecen semejarse á los de España: y este indicio no es pequeño de haber sido de una misma nacion estos habitantes, y los españoles." Leibnitz, segun estas reflexiones suyas, se equivocó en juzgar afinidad entre el céltico y el teutónico, y en creer que los celtas provenian de una colonia germánica ó teutónica; y conjeturó acertadamente que en la provincia Narbonense, y en la Aquitania sus primitivos pobladores fuéron españoles, lo que ántes desde el número 636 he procurado probar.

813 Despues de Leibnitz continuáron promoviéndose las equivocaciones sobre el carácter de la lengua céltica por todo el siglo pasado hasta la evidencia, segun la opinion de los escritores mas modernos. Se advirtió ántes (703) que Martiniere, en el capítulo *celtas* de su gran diccionario geográfico, creyó con notable engaño que se entendian mútuamente los vascongados españoles hablando su lengua vascuence, y los bretones franceses é ingleses hablando sus respectivos lenguages, que ciertamente son célticos.

Digitized by Google

Asimismo, se advirtió que los autores ingleses de la voluminosa historia universal adoptáron y promoviéron la opinion de provenir el vascuence, y los dialectos célticos de una misma lengua matriz, y con esta obra se ha arraigado y hecho comun la antigua falsa opinion de ser la lengua vascuence semejante á la irlandesa, á la antigua escocesa, y á la bretona inglesa. Los modernos literatos de Francia y de las islas Británicas, no han cesado hasta ahora de promover las falsas opiniones que extendian casi sin límites la esfera de la lengua céltica. He aquí como sobre esta discurre el señor Vallancey, que cada dia con nuevas producciones ilustra los dialectos célticos, y la historia antigua de la nacion irlandesa.

814 "Pelloutier, dice Vallancey (a), afirma y procura probar que todas las naciones europeas provienen de la lengua céltica; y particularmente la española, portuguesa, gálica ó francesa, germánica ó alemana, escandinava, británica, picta (ó escocesa), scota ó irlandesa, alpenina (ó de los Alpes), lígure (ó genovesa), umbra (de la umbría), y otras principales de Italia, y otras naciones diversas establecidas en Rusia, Hungría, Polonia, &c. Estas aserciones son tantas y tan extensas, que no tienen lugar en este prólogo; y se refieren mejor por el autor en el capítulo III del libro 1.° de la historia de los celtas. El cotejo del hiberno-céltico ó del irlandés con lenguas principales confirmará en las siguientes páginas las aserciones de Pelloutier. La lengua céltica, que es de la mas remota antigüedad, dice Boullet, no siendo, co

(a) *Essay on the celtic language by Charles Vallancey.* Dublin, 1782. 4.° p. 8.

Digitized by Google

mo se ha probado, sino un dialecto del primitivo céltico, debe haber sido la matriz de todos los lenguages que con el tiempo se han formado en los paises ocupados por los celtas y por los celto-escitas. Los idiomas latino, gótico, anglosaxon, teutónico, irlandés, rúnico, sueco, dinamarqués, aleman, inglés, italiano, español y francés se formáron total ó parcialmente del céltico; y así, se debe considerar esta obra como un diccionario etimológico de estas lenguas, en el que se hallará el orígen de las palabras que las forman. Esto se lee en la memoria de Boullet sobre la lengua céltica."

De estas expresiones y noticias que da Vallancey, el lector inferirá que, siendo la lengua céltica totalmente diversa de los demas idiomas conocidos, no sin gran detrimento de la ilustracion de la historia antigua, ha dominado hasta el dia presente la falsa opinion de confundir la lengua céltica, no solamente con la vascuence, sino tambien con la teutónica, y aun con otros idiomas. No obstante las antigüedades y dominacion tan universal de esta falsa opinion, hubo literatos que la desechâron. Mérula, con las luces que le dió Josef Scalígero, y con su propia observacion, conoció que en la antigua Galia habia tres lenguas diversas, que eran la propia española (ó vascuence) en Aquitania, la teutónica en la Galia de los belgas, y la céltica en la de los celtas. "Juzgué en otro tiempo, dice Mérula (a), que en la Galia habia dos lenguas solas: una de los aquitanos, y otra de los celtas y belgas, diferecián-

(1) *Pauli Merulæ cosmografia.* Antuerpiæ, 1605. fol. Pars. 2. lib. 3.° c. 15. p. 420.

Digitized by Google

dose estos solamente en dialectos; pero, diciendo Julio César que todos (aquitanos, celtas y belgas) se diferenciaban en la lengua, sin dificultad me he reducido á confesar que las lenguas de Galia eran tres." Confesó pues, Mérula, que se habia equivocado juzgando que el céltico era dialecto teutónico, y que por tanto antiguamente en Francia se halláron tres lenguas diversas, que eran la teutónica, la céltica y la antigua española, ó la vascuence. Mérula retrató su equivocacion iluminado por Scalígero, de quien, sobre el idioma céltico y otras lenguas, publicó una carta erudíta en el mismo capítulo en que puso su retractacion. Esta carta merece ser puesta aquí, porque ilustra mi opinion sobre varias lenguas, y al mismo tiempo contiene varias noticias útiles, que despues deberé citar.

815 "En el reyno de Francia, dice Scalígero en su carta citada, hay varios dialectos de la lengua romana. De esta hay tres dialectos principales, que son las lenguas italiana, española y francesa. Esta se subdivide en otros dialectos, que llamo *fráncico* y *tectoságico* ó *provenzal*. El dialecto *fráncico* comunmente se llama la lengua de *oui*: y el otro dialecto se llama la lengua de *oc* (a): esto es, son dos lenguas, de las que una dice *oui* para decir *si*; y la otra dice *oc*. Los literatos y los cortesanos usan de dialecto *fráncico*, que es la lengua mas perfecta, elegante y suave de todos los dialectos latinos, y con ella no se pueden com-

(a) Lengua fráncica, ó lengua de *oui*, es llamada comunmente francesa, y la lengua de *oc* es llamada provenzal de Languedoc, &c.

Digitized by Google

parar la italiana, ni la española. Pero; porque ningun dialecto hay tan puro que no tenga su alteracion, el dialecto *fráncico* tiene dos alteraciones, ó dos dialectos, que son el *valónico* y el *pictónico* (el de Poictu). Usan el dialecto *valónico* los flamencos, que no hablan el teutónico: este dialecto se usa desde el principio de Lieja hasta el fin del territorio de París: y en estos paises hay tal variedad que un artesano de París apénas entiende á un aldeano de Lieja; pues, aunque los dos usan las mismas palabras, la declinacion y pronunciacion de ellas son tan diferentes que parecen ser de dos lenguas diversas. El dialecto *pictónico* (ó de Poictu) empieza desde el rio Vienna, en el fin del territorio de Tours, hasta el territorio de Burg, poblacion de la diócesis de Burdeos. Entre estos dos dialectos subalternos está la lengua *fráncica* ó francesa mas pura; aunque los inteligentes dicen que no se halla esta lengua pura en el pueblo, sino solamente en los comerciantes y curiales.

El dialecto *tectoságico* ó *provenzal* se extiende muchísimo: se divide en dos muy diferentes, de los quales uno se usa en la antigua Aquitania; esto es, entre el rio Garona, los Pirineos y el Océano. Este dialecto propiamente se llama *vascónico* (gascon), que se diferencia mucho del lenguage de los paises en que se habla el provenzal: y en los demas paises que hay desde el Garona, hay dos lenguages diversos, que son el *lemovisco* (lemosino) y el *petrocorismo* (el de Perigord) diversos de los demas. En tan corto espacio no se encontrará en toda Europa tanta variedad de lenguages, como en Francia: y esta es la division de los dia-

Digitized by Google

lectos diversos de la lengua francesa, dialecto latino. La Galia antigua en tiempo del poder de los francos se dividió en dos partes: una se llamó Francia Tióstica, ó Tiosta (esto es teutónica), y otra Francia romana. Esta empezaba en el confin de los flamencos, y de ella hizo mencion Luitprando, llamándola romana porque en ella se hablaba la lengua romana ó latina.

Además de esta lengua hay en Francia otras dos que ni entre sí ni con la latina tienen afinidad alguna: estas son el idioma *aremórico-breton*, y el *cántabro*, que se llama lengua de los *vásculos* (vascos ó vascongados). El lenguage aremórico-breton es el mismo que se habla en Cornualla de Inglaterra; pues los aremóricos (bretones franceses) y los de Cornualla comercian, y se entienden sin intérprete, aunque los aremóricos descendientes de los bretones ingleses, tiempo ha, han empezado á degenerar de estos. En las tres diócesis aremóricas (ó de la Bretaña francesa) que son (en la Bretaña baxa) *la curosopiense* (ó de Kimper) la leonense (ó de Saint Pol de Leon), y la trecoriense (ó de Treguier), no se usa otra lengua que la bretona: en las diócesis (de la Bretaña alta) *nannetense* (ó de Nantes), *venetense* (ó de Vannes), y *briecense* (ó de Saint Brieu des Vaux), se usan la bretona y la francesa. La cántabra (ó vascuence francesa) empieza desde las aldeas de Bayona, extendiéndose hasta las montañas interiores de España por seis ó siete jornadas; y todos los franceses que hablan esta lengua, se llaman vascos. Los españoles al pais en que se habla esta lengua,

Digitized by Google

dan el nombre de *vascuenza* (a): y esta lengua no tiene nada de bárbara, ni mal sonido, sino que es muy suave, y ciertamente se usaba en estos paises ántes que á ellos llegasen los romanos. Hasta aquí, dice Mérula, sobre la lengua de sus franceses el nobilísimo Scalígero, que no reconoce superior en esta materia, y que en ella supera á todos."

816 Scalígero, en la expuesta numeracion que hace de las lenguas y dialectos que en su tiempo se hablaban en Francia, además de los dialectos latinos, que son la actual francesa, la lemosína y la valona, pone otras dos lenguas totalmente diferentes de las que una, que llama bretona, la qual es dialecto céltico, se habla en los paises antiguamente llamados aremónicos, que ahora componen la provincia de la Bretaña francesa; y la otra, que suele llamar labortana ó vascuence, francesa ó cántabra, se habla en la Navarra francesa, y en el territorio de Bayona. El pais español, en que se habla el vascuence, no se llama vascuenza, como dice Scalígero, sino pais de vascongados, que consta de las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, y del reyno de Navarra. Asimismo, Scalígero supone que los *aremónicos* ó bretones franceses descienden de los bretones ingleses, ó de los habitantes de Cornualla; mas es al contrario, pues estos deben descender de aquellos, porque probabilísimamente pasáron desde Francia á los paises australes é inmediatos de Inglaterra los primeros pobladores, como ántes se ha dicho.

Scalígero pues, y Mérula juzgáron acerta-

(a) Se llama pais de *vascongados*, y no de vascuenza.

Digitized by Google

damente, que el dialecto céltico que se habla aun en la Bretaña francesa, era lengua totalmente diversa del cántabro ó vascuence, y de los demas lenguages que se usan en Francia: mas esta opinion que se demuestra evidentemente verdadera, no ha tenido jamas aceptacion entre los literatos, los quales parece haber conspirado uniformemente para ofuscar el verdadero carácter de la lengua céltica, confundiendo con el celtismo naciones y lenguas totalmente diversas.

817 El lector que, desatendiendo á las varias opiniones de los autores sobre el carácter de la lengua céltica, observe bien las pruebas que ella presenta para conocer evidentemente su diferencia de los demas idiomas, no sin admiracion leerá tantos discursos de inmenso aparato de erudicion, y de verdaderas equivocaciones, con los que se ha pretendido proponer, probar é ilustrar opiniones falsas de afinidad de la lengua céltica con otras claramente diversas. Las lenguas matrices por sí mismas nos presentan sin aparatos de erudicion alguna las pruebas evidentes de su carácter ó calidad. Para distinguir las lenguas matrices entre sí, y las que son dialectos de estas, he tenido presentes las siguientes observaciones ó reglas.

Las lenguas matrices se diferenciáron primitivamente en las palabras, en la sintaxis de estas, y en su pronunciacion; y los vestigios de la diferencia en estas tres calidades quedan siempre en los que descienden aun de naciones que hayan mudado la lengua de sus descendientes, abandonándola por la de sus conquistadores. Si suponemos que una nacion totalmente bárbara con-

Digitized by Google

fina con otra culta y sabia, y que trata y comercia con ella, es preciso tambien suponer que poco á poco tomará de la sabia muchas palabras; mas entre estas no se hallarán las que deben llamarse primitivas, quales son los nombres de objetos usuales que continuamente se nombran, por exemplo: *agua*, *alma*, *animal*, *año*, *blanco*, *boca*, *brazo*, *cabellos*, *cabeza*, *cara*, *casa*, *&c.* De estas palabras consta mi vocabulario poligloto en mas de 150 lenguas; y en este vocabulario hallará el lector prueba práctica de la diferencia clara que hay entre la lengua céltica como matriz, y entre las lenguas vascuence, teutónica, ilírica y griega, que tambien son matrices. Una nacion, por bárbara que sea, no suele abandonar las dichas palabras primitivas de su idioma nativo, porque continuamente las usa. Asimismo la lengua céltica nos presenta otras pruebas de su diferencia de las demas lenguas en la sintaxis propia, y en la particular pronunciacion de sus palabras. Para que se conozca prácticamente la diferencia de las lenguas matrices en la sintaxis, sirve mi ensayo práctico de las lenguas, en el que pongo la oracion dominical, ó el padre nuestro en mas de 300 idiomas y dialectos. Por medio de estas pruebas prácticas que la observacion descubre y halla en la lengua céltica, como tambien en los demas idiomas, qualquiera conocerá que la dicha lengua es matriz, y totalmente diferente no solo de los idiomas griego, teutónico, é ilírico, sino tambien del vascuence, con el que, por una especie de tradicion mal entendida, los autores irlandeses y escoceses la habian confundido, y del que substancialmente se diferencia en las palabras y en

Digitized by Google

la sintaxis y pronunciacion de ellas, como se dixo ántes (804). La lengua irlandesa es dialecto céltico probablemente el mas abundante y puro, porque siempre ha dominado entre isleños; y si se hace cotejo de sus palabras y artificio, segun el vocabulario irlandés de Obrien, y la gramática irlandesa de Vallancey, con las palabras y artificio de la lengua vascuence, segun el vocabulario y gramática que Manuel Larramendi publicó, se hallará entre estos dos idiomas la diferencia que hay entre dos lenguas matrices. Los literatos pues, deben conocer y confesar no solamente la diferencia substancial entre estos dos idiomas, sino tambien que la lengua céltica es matriz, y diversa totalmente de la griega, teutónica, é ilírica: y que, por tanto, los muchos discursos que por casi tres siglos se han publicado sobre el carácter de la lengua céltica, confundiéndola con otras lenguas matrices, ó con sus dialectos, han sido produccion de la inadvertencia, y de ideas equivocadas sobre la historia y las tradiciones, con detrimento notable de la literatura, y principalmente de la historia primitiva de los galos (ó franceses), de los brítanos (ó irlandeses, escoceses, pictos y bretones ingleses), y de los íberos ó españoles, confundiéndose con los primeros establecimientos y sucesos de estas naciones. Las respectivas lenguas de estas nos demuestran su afinidad ó diversidad natural." Las lenguas, dice justamente Camdeno (a) al empezar sus reflexiones sobre la céltico-británica, son la prueba cierta del orígen de las naciones. Aunque hubieran perecido las historias de to-

(a) Camdeno citado (803) p. 16.

Digitized by Google

das las naciones, y ninguno hubiera escrito que nosotros los ingleses proveniamos de los germanos; que los genuinos scotos (ú escoceses) provenian de los irlandeses, y que los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa) descendian de nuestros bretones (ingleses), la misma afinidad de sus lenguas haria conocer estas descendencias mas fácil y mejor que la autoridad de los mas graves historiadores." En estas expresiones de Camdeno solamente hallo corregible la que supone descender los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa) de los bretones de Inglaterra, quando la buena crítica induce á conjeturar que estos bretones ingleses provienen de la Bretaña francesa.

ARTÍCULO II.

PAISES EN QUE SE HABLÓ ANTIGUAMENTE LA LENGUA CÉLTICA.

818 Los paises en que se habló antiguamente la lengua céltica, fuéron aquellos en que, segun la historia antigua, hubo celtas. De estos hubo dos colonias grandes en las costas occidentales de España, desde las cercanaís de Cádiz hasta la extremidad de Galicia, como largamente se expuso en el volúmen 4.° En este se dixo, que la colonia de los primeros celtas que llegáron á España, se extendiéron hácia las costas occidentales de España, por los paises que ahora forman los reynos de Córdoba, Sevilla y Portugal; y que la colonia de los segundos celtas llegados á España se estableciéron en la costa occidental de Galicia, desde donde pasó

Digitized by Google

á Irlanda despues de haber estado en España por cinco generaciones. La primera colonia de los primeros celtas se confundió con los españoles, y la lengua de aquellos debió empezar á perecer al dominar los romanos en la Bética (ó Andalucía). Los celtas de esta y de Portugal formaban cuerpo nacional, como claramente lo indican los historiadores antiguos; por lo que, debian conservar su lengua: y son prueba clara de esta conservacion los varios nombres célticos que tenian muchas poblaciones de la Bética, de la Lusitania y de la Galicia, como se expuso ántes desde el número 608. Mas los celtas de la Bética empezáron ansiosamente á romanizarse para adular á los romanos sus conquistadores, y entónces se aplicáron con empeño á aprender y hablar en latin, que era la lengua de estos. Los turdetanos estaban en el reyno de Córdoba, y eran celtas (614), y Estrabon en el libro III de su geografía, dice: los turdetanos, principalmente los que habitan cerca del rio Guadalquivir, se han transformado totalmente en romanos con sus costumbres: no conservan ya memoria de su propia lengua, y muchísimos, hechos latinos, han recibido entre los suyos gente romana; por lo que, falta poco para que todos sean romanos: las ciudades ahora pobladas, como *Pezaugusta* (a) (Beya de Portugal) en la Céltica, *Augusta-menta* (Mérida) en los túrdulos, *Cesaraugusta* (Zara-

(a) *Pezaugusta* no es la Pax-Augusta de Plinio, la qual parece ser Badajóz: *Pezaugusta* es probablemente la Pax-Julia que nombran Tolomeo y el itinerario de Antonino: esta *Pax-Julia* es Beya ó Beja de Portugal en la antigua Céltica de la Bética ó Andalucía.

Digitized by Google

goza) en los celtíberos, y algunas otras colonias nos hacen ver la mudanza de sus ritos; y los españoles, que viven de este modo, se llaman estolados ó togados, entre los que se cuentan los celtíberos, que ántes se creian sobrepujar á todos en la fuerza." El mismo autor añade en el dicho libro lo siguiente: "he leido en un empadronamiento de nuestro tiempo, que del órden eqüestre ó caballeresco habia quinientos gaditanos, cuyo número no hay en ninguna de las ciudades de Italia, sino en Padua." Estas noticias de Estrabon hacen conocer, como advertí ántes (614), que se romanizáron y latinizáron en poco tiempo los habitantes de los paises occidentales de España, y principalmente los celtas; por lo que, estos entónces empezarian á abandonar su lengua. Se latinizáron en particular los turdetanos que estaban en el reyno de Córdoba; los llamados celtas que estaban en Beya de Portugal; los túrdulos que estaban en Mérida, y los celtíberos que Estrabon hace llegar hasta Zaragoza, habiendo advertido ántes que, por haberse hecho famosos los celtíberos, los paises inmediatos á los de estos se comprehendian en la llamada Celtiberia, la qual en su estado antiguo, como lo insinúan Polibio, Estrabon y Plinio, empezaba en el confin de Aragon con el obispado de Cuenca, extendiéndose hasta Consuegra, ó hasta la mitad de la Mancha. Desde Cádiz hasta Zaragoza, fué por donde la lengua latina y las costumbres romanas empezáron á introducirse primeramente en España; por lo que, como tambien porque la antigua provincia cartaginense de los romanos se mantuvo sujeta á estos hasta principios del siglo VI, en que los godos arruináron á Carta-

Digitized by Google

gena, echando de ella á los romanos, parece que la actual lengua española, que es dialecto latino, se perfeccionó principalmente en los paises que hay desde Cádiz hasta Zaragoza: y la diferencia que hay en algunas palabras, y en el acento gutural de los andaluces, proviene de la larga dominacion de los árabes, y de su lengua usada en Andalucía. Los Sénecas, Lucano, Columéla y otros insignes escritores latinos de la Andalucía, nos dicen los progresos prontos que en esta hizo el latin, haciéndose lengua comun de ella. Y, si del lenguage andaluz se quitan los acentos guturales de los árabes, se hallará que los demas de su pronunciacion es como la de los castellanos: esto es, como la de los vascongados, cuya pronunciacion es la primitiva y propia de los españoles (712). Esta pronunciacion primitiva que es la comun de los españoles, quitando la arábiga gutural de las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *ge*, *gi*, *&c.* es algo diferente de la gallega, y mucho mas de la portuguesa: y la diferencia consiste claramente en haber quedado en Galicia, y principalmente en Portugal, vestigios grandes de la pronunciacion de los celtas que floreciéron en Galicia, y por mas tiempo en Portugal (807). Esta observacion hace conocer al lector reflexívo el verdadero motivo de la diferencia de pronunciaciones en las Castillas, Galicia y Portugal. El portugués se acerca mas al castellano en las palabras de su lengua, que en la pronunciacion de ellas: y en las palabras aun se acerca mas al latin, que al castellano, porque tiene ménos palabras arábigas que éste. Los diphtongos particulares que tienen los portugueses en la pronunciacion de su lenguage, son de la pronunciacion céltica.

Digitized by Google

819 Desde el occidente de España, en que estaban establecidos los celtas españoles, pasemos á lo interior de la Francia, en que estaba la provincia llamada Galia *céltica*, y despues Lugdunense, en que estaban los celtas franceses. Julio César dividió la Galia en tres partes, que llamó de los belgas, de los aquitanos y de los celtas; y despues César Augusto la dividió en quatro partes, llamando Lugdunense á la mayor parte de la céltica, de la que quitó algunos paises para agregarlos á otras provincias. En esta provincia Céltica ó Lugdunense, debió florecer la lengua céltica, como propia de sus habitantes; y se hallan vestigios de ella tambien en los nombres geográficos de las otras dos Galias de los belgas y de los aquitanos; porque los celtas estuviéron en la de los belgas ántes que estos los expelieran, y porque despues se extendiéron por paises de los aquitanos.

Asimismo, la lengua céltica se habló en los paises de Italia, Alemania y Asia, que ocupáron colonias célticas que saliéron de Francia. En Italia se habló tambien en el gran pais que se llamó Galia Cisalpina, que se extendia desde los Alpes, ó desde el confin de Francia hasta cerca de Rímino, en donde se ponia el término de la Cisalpina en un riachuelo, antiguamente llamado *Rubicone*, que está entre las ciudades de Cesena y Rímino, á dos millas de aquella: ántes se extendia muchas millas mas hasta el puerto y ciudad de Ancona. Aunque faltára toda noticia de haber estado los galos en dicho pais italiano llamado Galia Cisalpina, lo dirian este nombre, y principalmente el lenguage y la pronunciacion de los habitantes de este pais. El acento de estos habitantes, y prin-

Digitized by Google

cipalmente de la gente campestre, es mas francés que italiano: y aun su lenguage se asemeja al francés que al italiano: y ciertamente un francés entenderá mejor que un toscano, el lenguage que aun habla la gente campestre de los paises italianos pertenecientes á la antigua Galia Cisalpina.

820 Otra colonia de celtas franceses pasó á Alemania estableciéndose al rededor de la dilatadísima selva Hercinia, llamada tambien Orcinia; y entre estos celtas estaban tambien los *tectósagas*, que nombra Julio César (773), y los *boios*, á los que, segun Tácito, aludia el nombre *Boiemo*, que en su tiempo duraba, y que dió nombre á la Boemia. Esta, como advierte Balbino, ocupa el cuerpo de la dicha selva, cuyas extremidades corresponden á otras provincias. El mismo Balbino añade que, aunque el nombre *Boemia* proviene del nombre de los *boios*, ni estos ni los demas galos hablaban la lengua céltica, sino un dialecto teutónico. Esta opinion es totalmente inverisimil; porque los boios eran de la Galia, y determinadamente del pais francés ahora llamado *Borbonés* situado casi en el centro de la Galia Céltica, en la que indudablemente se hablaba la lengua céltica, segun Julio César: y asimismo, los *tectósagas* estaban en un pais de la Francia, en que debia hablarse céltico ó cántabro, y no teutónico: por tanto, parece inferirse claramente que los galos de Boemia ó de la selva Hercinia no usáron la lengua teutónica, sino la céltica; pues, como inmediatamente se expondrá, los *tectósagas* hablaban céltico en Galacia, en donde tambien se estableció una colonia de ellos. La pronunciacion particular con que los boe-

Digitized by Google

mos hablan su lengua, que es dialecto ilírico, hace conocer que en su pais dominó la lengua céltica. Discurriendo yo una vez sobre las lenguas con monseñor Stay (conocido en el orbe literario por sus producciones), cuya lengua nativa era el dialecto ilírico de Ragusa, y diciéndome este que, hablando dialectos ilíricos los rusos, los moscovitas, los polacos y los boemos, entendia mucho ménos á estos dos últimos, que á los rusos y moscovitas, que eran los mas distantes de su patria; yo entónces no conjeturé quál fuese la causa de este fenómeno en los dialectos ilíricos; y ahora juzgo que provenga del acento céltico introducido en Boemia, y del tártaro-céltico introducido en Polonia.

821 Pasó asimismo al Asia menor un exército de galos que en ella se estableció, y dió nombre al pais llamado Galacia por los griegos y latinos: y en Galacia en tiempo de San Gerónimo (777), sus habitantes, que descendian de galos, hablaban el griego, comun en Asia menor, y su propia lengua que era semejante, añade el santo doctor, á la que se hablaba en Tréveris. Varios escritores teutónicos, siguiendo á Goropio Becano, dicen que en Galacia los galos debian hablar un lenguage teutónico, porque este ahora y siempre se ha hablado en Tréveris. A mi parecer, el lenguage propio de los galos de Galacia era céltico, el qual en tiempo de San Gerónimo se hablaria aun en Tréveris.

La noticia que los antiguos escritores nos dan de los nombres de las diversas colonias gálicas que se estableciéron en Galacia, nos harán conocer las provincias francesas de que saliéron; y de este modo se determinará la calidad del len-

Digitized by Google

guage que usáron. Tito Livio (774) expresamente dice que, en el exército de los galos establecidos en Galacia, habia *tectósagas*, *trocmos* y *tolistóbogos* ó *tolistóboias*: y Plinio, particularizando mas las gentes gálicas de Galacia, dice, en el capítulo XXXII del libro 5.°, lo siguiente. "Ahora se debe tratar de Galacia que ocupa gran parte de los paises de Frigia, cuya capital en otro tiempo era Gordio. Los galos que se estableciéron en parte de Galacia, se llaman *tolistóbogos*, *vóturos* y *ambituos*, y los que ocupáron el pais de la Meonia y Panfligonia se llaman *trocmos*. Desde norte y oriente (de Galacia) se extiende Capadocia, cuya parte mas fértil ocupáron los *tectósagas* y los *teutobodiacos*." Estrabon, discribiendo la Galacia en el libro 12 de su geografía, dice: "hay tres gentes gálatas: dos de ellas tienen nombre con alusion á los de sus capitanes; y la tercera le tiene de los *tectósagas* gente céltica."

822 Los tectósagas de Galacia eran de los tectósagas de Galia, dice Estrabon, el qual en el libro 4.° describiendo la Galia, dice: "los *volcas* que se llaman *tectósagas* estan inmediatos á los Pirineos." Tolomeo en el capítulo X del libro 2.° de su geografía, dice: "lo mas occidental de la Galia está ocupado por los *volcas* y por los *tectósagas*: *Illiberis* (Colibre), *Russinum* (Rosellon), *Tolosa* (Tolosa), &c." El pais mas occidental de Galia (ó Francia) es el confinante con los Pirineos que estan al occidente de ella: en lo interior de los Pirineos está Colibre, desde donde empieza el Rosellon, principio de la antigua provincia Narbonense, en la que tambien Plinio (en el capítulo IV del libro 3.°) pone los volcas *tectósagas*. Floro á los tec-

Digitized by Google

tosagas llama *tolistobogos*. Justino en el capítulo III del libro 32 de su compendio histórico, dice que del exército de galos que fué á Grecia, alguna parte de los *tectosagas* volvió á Tolosa su patria antigua." Segun estas noticias geográficas é históricas, es indudable que los *tectosagas* habitaban en los paises occidentales de la provincia Narbonense; por lo que, Felipe Briet ó Brietio, en sus paralelos geográficos, da con razon á los volcas tectosagas las ciudades francesas de Narbona, Tolosa, Carcason, Besiers y Perpiñan: y en estas ciudades solamente se han hablado en diversos tiempos las lenguas cántabra y céltica, y jamas dialecto alguno teutónico. Consta de los autores antiguos que los celtas se extendiéron por la provincia Narbonense, arrimándose á Narbona y á Marsella: por lo que, la lengua de los tectosagas debió ser céltica.

Consta, dice Brunner (a) con excelentes observaciones, que entre los galos que se estableciéron en la selva Hercinia, habia *tectosagas* como expresamente lo insinúa Julio César, que los pone al rededor de ella: y consta asimismo que á dicha selva fuéron los *boios* que nombra Tácito, y que diéron nombre á Boemia: y estas dos gentes pasáron al Asia menor, y son las que por escritores antiguos se ponen establecidas en Galacia con los nombres de *tectosagas* y *tolistobogos*. Este último nombre, segun Brunner (b), está alterado, y el verdadero es *tolistoboio*, como Cárlos Sigonio dice haberlo leido en los códices antiguos: y en uno

(a) *Annalium Boiorum, auctore Andrea Brunner è S. I.* Monachii, 1628, vol. 3.° En el vol. 1.° lib. 1.° §. 3.° p. 27.
(b) Brunner: lib. 1.° §. 10. p. 89.

Digitized by Google

de la historia de Tito Livio (añade Brunner), que estaba en la biblioteca Palatina, halló siempre escrito *tolistoboio*. De esta leccion infiere Brunner, que el capitan de los boios, que con los tectosagas fué desde la selva Hercinia al Asia menor, se llamaba *Tolisto*; y que, añadiéndose á este nombre el de los *boios*, resultó el nombre *tolistoboio*, el qual, como advierte Estrabon citado, no era nombre nacional de los galos, sino propio de uno de sus capitanes. Segun esta reflexion que parece ser muy verisimil, en Galacia, además de los tectosagas, estaban los boios, los quales ciertamente hablaban la lengua céltica, porque descendian de una provincia situada en medio de los paises de los celtas franceses. Los nombres de *trocmos*, *voturos*, *teutolodiacos* y *ambituos* que se daban á los demas galos establecidos en Galacia, aludirian á los nombres de sus caudillos. De estos nombres quizá alguno seria del idioma teutónico, como parece ser el *teutobodiaco*: mas esto no prueba que los teutobodiacos hablasen teutónico: ellos estaban en la selva Hercinia rodeados de teutones, y de estos pudiéron tomar algunos nombres personales.

823 Además de las pruebas que el orígen de los galos establecidos en Galacia nos da para afirmar que era dialecto céltico la lengua de los gálatas, tenemos otra en la siguiente observacion que hacen los autores de los anales de Tréveris (a). Estos autores, tratando de

(a) *Antiquitatum, et annalium Trevirensium libri XXV. duobus tomis: auctoribus jesuitis Christophoro Browero, et Jacobo Masenio.* Leodii, 1631, fol. En el vol. 1.° Proparasceve: cap. 10. p. 725.

Digitized by Google

la lengua antigua de los habitantes de Tréveris, dicen; "los de Tréveris desde que Julio César los cuenta entre los belgas, aunque de orígen germánico, eran galos en la lengua y en las costumbres; por lo que, no usaban dialecto teutónico, ni la lengua teudisca (teutónica) que ahora hablan. En el tiempo en que iba prosperando el imperio romano, el lenguage germánico (ó teutónico) se diferenciaba tanto del gálico (ó céltico) que Cornelio Tácito, por este medio no endeble de las lenguas, distinguió las naciones; por lo que, quando expone el orígen de los *gotinos* y *osos* que estaban detras de los *marcómanos* y *quadros*, advierte ó infiere que no eran germanos (ó teutones), porque los *gotinos* usaban la lengua gálica (ó céltica), y los *osos* la panónica (ó escito-hungárica). Si pues la lengua gálica fué entónces tan extrangera, respecto de los germanos (ó teutones), que si estos la hubieran usado no hubieran sido tenidos por germanos, ¿por qué Tácito no diria claramente que los de Tréveris fuesen germanos porque usaban el lenguage germánico? Si Tácito hubiera podido conocer el orígen de los de Tréveris por medio de la lengua, para afirmar absolutamente que eran germanos no hubiera necesitado acudir á otras pruebas: esto es, á que los de Tréveris se vanagloriaban de su orígen teutónico." Estas reflexiones parecen convencer que los de Tréveris hablaban la lengua céltica, y no la teutónica; pues, si hubieran hablado esta, Tácito que por medio de las lenguas diferencia las naciones diversas que las hablaban, hubiera dicho que los de Tréveris eran germanos ó teutones porque hablaban el teutónico; y no hubiera indicado que eran teu-

Digitized by Google

tones porque se vanagloriaban de este orígen desdeñándose de ser galos. Parece pues, que, segun las observaciones expuestas, se debe decir que los gálatas hablaban un dialecto céltico; y que este tambien se hablaba en Tréveris en tiempo de San Gerónimo: y juzgo que en Galacia durarán aun algunos nombres geográficos que descubran su orígen de la lengua céltica.

824 Tambien se hablaban antiguamente dialectos de esta lengua en las islas Británicas. Del lenguage de los bretones de Inglaterra, que eran los habitantes de sus paises australes, dan noticia los escritores griegos y latinos, diciendo que era semejante al céltico de Galia. Escocia se pobló primitivamente por pictos y *scotos*, ó irlandeses que usaban un dialecto céltico, que aun se usa en las montañas de Escocia. En Irlanda el lenguage mas universal es dialecto céltico: y juzgo que este fué el único que se habló en ella desde su primitiva poblacion hasta que modernamente se introduxo el inglés, que, siendo lenguage de corte, se ha hecho el de personas cultas en Irlanda. Segun la antigua historia de esta (784), los progenitores de los irlandeses que á ella pasáron desde Galicia de España, la halláron ya habitada: mas no sé que se encuentre nombre geográfico, ni vestigio alguno de haberse hablado en Irlanda idioma alguno diverso del céltico. Si por ventura en esta los irlandeses encontráron algunos habitantes, estos debiéron ser de los bretones que desde Francia pasáron á Inglaterra, desde la que pasarian luego á Irlanda. Mas este paso no se hace creible por varias reflexiones. La situacion de los paises de los pictos y de los escoceses al septentrion de Ingla-

Digitized by Google

terra, y las historias tanto griegas y romanas, como las primitivas de las naciones irlandesa y escocesa, nos hacen conocer que los bretones franceses pasados á Inglaterra, se estableciéron en los paises australes de esta, ocupándose despues los septentrionales por los pictos y por los escoceses. La lengua de estos últimos y sus tradiciones é historias, nos dicen que sus progenitores pasáron desde Irlanda á los paises ingleses llamados ahora Escocia; por lo que, estos estarian despoblados, y por ellos se hubieran extendido los bretones ingleses ántes de pasar á poblar la Irlanda. No es creible que los bretones ingleses, teniendo desocupada la mitad de su isla, hubieran pasado á la de Irlanda para habitarla. Despues que estaban los progenitores de los irlandeses establecidos en Irlanda, llegáron á esta los pictos (800); y entónces estaban aun despoblados los paises septentrionales de Inglaterra: por tanto, se deberá decir que los bretones ingleses, hasta despues de haberse establecido en Irlanda los irlandeses, y los pictos en el septentrion de Inglaterra, estuviéron reducidos á los paises australes de esta sin necesidad de nuevos ó mayores paises para extenderse.

La idea de Gibbon, ántes (798) expuesta, de figurarse la Irlanda poblada por los bretones de Inglaterra, como esta se pobló por los bretones de Francia, seria verisimil si no tuvieramos fundamentos históricos y gramáticos que convencen de no haberse poblado la Escocia, ni la Irlanda por los bretones franceses pasados á Inglaterra. Los antiguos conociéron, por la lengua y ritos, que los bretones ingleses eran de la misma tribu ó colonia que los bretones fran-

Digitized by Google

ceses: y por la lengua, ritos y tradiciones conocemos actualmente que los irlandeses y escoceses provienen de una misma colonia céltica diversa de la colonia céltica de los bretones ingleses y franceses. Hasta el dia presente los bretones ingleses y los bretones franceses hablan lenguages que se diferencian poquísimo entre sí, y muchísimo de los lenguages irlandés y escocés, que entre sí son muy semejantes. ¿Qué prueba mas clara, simple y convincente se podrá desear de provenir los bretones ingleses y franceses de una misma colonia céltica; y los irlandeses y escoceses de otra colonia céltica totalmente diversa? Esta pues, pobló primitivamente la Irlanda y la Escocia, así como los bretones franceses poblaron primitivamente los paises australes de Inglaterra: y no se descubre vestigio alguno de haberse establecido en Irlanda nacion alguna, ántes que á ella llegasen los irlandeses.

ARTÍCULO III.

PAISES EN QUE ACTUALMENTE SE HABLAN DIALECTOS CÉLTICOS: EL IRLANDÉS ES EL MAS PURO: DOMINACION DE ELLOS, Y SU DECADENCIA POR VEINTE SIGLOS.

825 La lengua céltica, que como se ha expuesto se habló antiguamente en España, en Francia, en la mayor parte de la Italia, en muchos y grandes paises de Alemania, en parte del Asia menor, y en las islas Británicas, debió llegar á ser casi dominante en los paises mas cultos de Europa, en los que el idioma latino, al perfeccionarse con la formacion y au-

Digitized by Google

mento del imperio romano, tomó de ella gran número de palabras, como despues se expondrá; y aun los griegos que llegáron á ser tributarios de los galos de Galacia (774), debiéron tomar no pocas palabras de la lengua de los gálatas dominante en el Asia menor. Esta lengua al presente ha desaparecido casi del todo en el continente europeo-asiático, y solamente se conserva con el carácter de comun nacional en Irlanda y en algunas islas menores de Inglaterra.

El celtismo europeo propiamente tuvo su centro en Francia, de donde saliéron colonias formidables que inundáron la Italia, la Alemania y la Grecia, y que probablemente ántes de esta inundacion, empezáron á poblar la Inglaterra; y en los paises australes de esta, y en la gran provincia francesa llamada Bretaña quedan aun vestigios de la lengua céltica. La Bretaña es una provincia que se mantiene aun con grande extension; pues su largo de oriente á occidente tiene casi sesenta leguas francesas: su anchura es muy varia por causa de las grandes ensenadas y recodos del mar, que se interna en ella: la mayor que es desde Nantes hasta San-Maló, es casi de 45 leguas. Dos siglos ha, segun Scalígero ántes (815) citado, se hablaba un dialecto céltico, que él llama *aremórico-breton*, en toda la Bretaña: esto es, este dialecto era lenguage comun en la Bretaña llamada baxa: y en la Bretaña alta duraba aun este lenguage, y se hablaba tambien la lengua francesa. En esta Bretaña alta casi ha perecido ya el dialecto céltico, y se habla en las antiguas diócesis de Vannes, San Pol de Leon, Quimper y Treguier, que formaban la

Digitized by Google

Bretaña baxa. La Bretaña francesa por los antiguos griegos y latinos se llamó *Armórica*: Plinio usó el nombre *Aremórica*; y, con alusion á estos dos nombres, el dialecto céltico de dicha Bretaña se suele llamar *armórico* y *aremórico*. Este dialecto va cada dia reduciéndose á menor esfera, y al presente se conserva en la de la gente campesina, y de poblaciones pequeñas.

826 El mismo nombre de lenguage *armórico* suelen dar varios escritores ingleses al que aun hablan los bretones ingleses: doy este nombre á los habitantes de los paises que hoy forman el principado de Gales, el qual por los romanos se llamó *Cambria*, *Cambro-britannia*, y *Britannia secunda*. Los romanos, que á Inglaterra llamaban *Britannia*, la dividian en tres partes con los tres nombres siguientes. Llamaban *Britannia prima* ((Bretaña primera) á los paises mas australes de Inglaterra: esto es, á los paises mas australes que hay entre los rios *Támesis* por oriente, y Saverna que por occidente desagua en el canal de Bristol. Llamaban *Britannia secunda* (Bretaña segunda) al principado de Gales, en el que entraba la provincia, hoy separada, de *Monmouth*, y parte de la provincia, tambien ahora separada, de *Shropshire*, á la que atraviesa el rio Saverna. Esta Bretaña segunda se suele llamar *Wallia* en latin por los escritores ingleses. La parte superior de Inglaterra se llamaba *Máxima Cesariense*. Sexto Rufo pone esta division de Inglaterra en tres partes: de ellas como advierte Camdeno (a), á la septrentional, que en la Máxi-

(a) Camdeno (803), Britannia p. 93.

Digitized by Google

ma Cesariense ocupaban los pictos y los escoceses, Teodosio que la recuperó, la dió el nombre de Valencia, con alusion al del emperador Valente, como lo dice Amiano-Marcelino en el libro 27 de su historia; y Flavio Teodosio, hijo del dicho Teodosio, parece haber añadido otra parte, ó pais, á que dió el nombre de Flavia Cesariense. Parece que primitivamente la Inglaterra se dividió en superior é inferior, y en Bretaña grande y pequeña: y Tolomeo adoptó esta division. Los ingleses al principado de Gales llaman *Wales*; en inglés se suele mudar la *g* en *w*; por lo que, *wales* es lo mismo que *gales*; y *walon* es lo mismo que *galon*: y al natural de Gales llaman *a Welsh-man* (esto es un hombre galés); por lo que, su lenguage se suele llamar *Welsh*; y por los extrangeros *velche*.

Este lenguage *velsh*, llamado por muchos literatos breton inglés, armórico inglés y cámbrico, se habla en las doce provincias en que actualmente se divide el principado de Gales, que tiene setecientas cincuenta y una parroquias, y hace casi la quinta parte de Inglaterra. De las dichas provincias las septentrionales son Anglesey, Carnavanshire, Denbighshire, Flintshire, Merionesthire y Montgomerishire: y las meridionales son Brechnockshire, Cardiganshire, Camarthenshire, Radnorshire, Glamorganshire y Pembrokeshire. En la provincia de Glamorganshire va desapareciendo el lenguage breton; y solamente se habla en las playas de la provincia de Pembrokeshire. "Los flamencos, advierte Camdeno (a), que habitan la provincia de Pembrokeshire, transmigráron desde Flandes en tiem-

(a) Camdeno, pág. 523.

Digitized by Google

po de Enrique I. en circunstancias de haber inundado el Océano su pais. Se diferencian aun de los galeses naturales del principado de Gales en la lengua y costumbres." Estos flamencos, cuyo lenguage tiene mucha afinidad con la lengua inglesa, han hecho comun su dialecto teutónico en lo interior de dicha provincia.

En la provincia de *Montmoutshire*, que antiguamente pertenecia al principado de Gales, se hablaba aun el lenguage bretou, y tambien en la de *Cornwal* ó *Cornualla*, que en latin se suele llamar *Cornubia* por los modernos. En esta provincia, que es el Chersoneso, ó península de Inglaterra, enfrente de Francia, estaban los antiguos *damnonios*, que quizá se llamaban *dammonios*, dice Camdeno, del nombre *moina* que los paisanos dan á las minas de estaño de que abunda Inglaterra. El dialecto breton va desapareciendo en la provincia de Cornwal. "Los de esta, dice Polidoro Virgilio (a), si oyen hablar á los de Gales, entienden mejor las palabras que el discurso formado con ellos." Esto parece probar que hay notable diferencia en los dialectos de Gales y Cornwal.

En el principado de Gales generalmente florece el lenguage breton, del que hay varias obras antiguas. Entre estas son famosas las leyes llamadas *Ho el Dda*, que fué rey en dicho principado. Se han publicado con traduccion latina. Tambien hay antiguas poesías halladas en códices que se han dado á luz. Davis publicó de esta lengua bretona excelentes diccionarios y gramática en idioma latino.

La Escocia se divide en treinta y cinco pro-

(a) Polidoro Virgilio citado ((777), lib. 1.° pág. 9.

Digitized by Google

vincias; y en las septentrionales (que son quince, separadas de las demas por el rio Tay) se habla el dialecto céltico, llamado comunmente erse por la gente de montaña. Macpherson fingió ser de este idioma su obra intitulada *Osiam*, publicándola como produccion de un antiguo bardo, ó ministro sagrado de los celtas británicos.

826 En Irlanda el lenguage céltico es dominante, aunque la lengua inglesa es la de las personas cultas. Irlanda tiene cinco millones de personas, y á lo ménos quatro millones de estas hablan el irlandés, del que hay algunos códices antiguos, y se han publicado varias gramáticas. El señor Cárlos Vallancey ha ilustrado últimamente el lenguage y la historia de los irlandeses.

En la isla que los ingleses actualmente llaman *Man*, la lengua y las costumbres se acercan mucho al lenguage y á las costumbres de los irlandeses, dice Camdeno. Esta isla se llamó *Monapia* por Plinio, *Mevania* (a) por Pablo Orosio y el venerable Beda, *Monveda* por Tolomeo, *Mona* por Julio César, *Eubonia* por Gildas, escritor antiguo, *Menaw* por los galeses, y *Maning* por los naturales de la misma isla, la qual está entre la Inglaterra é Irlanda: y al austro de ella hay otra isla llamada ahora *Anglesey* (esto es, de los anglos-isla), la qual por Tácito, en la vida de Agrícola, se llama *Mona*, y en breton se dice *Mon*.

Al norte de la isla de Man y de Irlanda em-

(a) *Mevania* quizá sea yerro de copistas en lugar de *Menavia*, cuyo nombre conviene mejor con *Menapia* y *Mona*.

Digitized by Google

pieza un archipiélago de islas llamadas comunmente *Vesternes*, esto es, occidentales en lengua teutónica, porque estan al occidente de Escocia. Estas islas se llamáron *Ebudas* por Plinio, Solino y Tolomeo, y *Hebrides* por otros autores antiguos. Camdeno conjetura que se llamáron *Ebudas* de las palabras bretonas *Eb-eid* que significan sin-frutos ó granos: pues Solino, en el capítulo xxxv, dice: "las islas *Hebudes* son cinco: sus habitantes no tienen conocimiento de los frutos terrestres: se mantienen solamente con peces y con leche." Plinio puso treinta islas Ebudas: mas los geógrafos modernos ponen ocho grandes, seis medianas, y treinta y nueve muy pequeñas. En órden á las costumbres, vida y lengua estos isleños, dice Camdeno, se diferencian tan poco de los campesinos de Irlanda, que fácilmente se conoce que todos tienen un mismo orígen.

"Desde las islas *Hebudes*, dice Solino citado, se llega en siete dias á las *Orcades*; estas al presente se llaman *Orkney*, cuyo nombre proviene del antiguo *Orcades* que les daban los griegos y latinos. El nombre *Orcades* que constantemente se ha dado á dichas islas, probablemente es céltico, y quizá proviene de la palabra irlandesa *orc*, que significa salmon, collar dorado, y ahorcar. Con alusion á alguna de estas significaciones se pudo usar el nombre *Orcades*. En estas islas, segun Camdeno, se habla un dialecto gótico; quizá ellas en gran parte se poblároń por noruegos y dinamarqueses (que las cediéron el año de 1472 al rey de Escocia), aunque consta que los pictos, huyendo de los saxones, se retiráron á ellas, como lo insinúa Claudiano. Del establecimiento de los pictos en las

Digitized by Google

islas *Orcades* ú *Orkney* ha quedado memoria en el estrecho de mar entre ellas y Escocia, el qual estrecho ahora se llama *Pitland* y *Fitlande*; esto es, de pictos tierra ó isla. Este estrecho tiene veinte y quatro millas de largo, y doce de ancho. Pomponio Mela, capítulo VI del libro 3.°, pone treinta islas Orcadas; Plinio y Tolomeo ponen treinta: Pablo Orosio, capítulo II del libro 7.° de su historia, pone trece habitadas, y veinte desiertas: ahora se cuentan veinte y ocho.

Segun las expuestas noticias sobre la lengua céltica, los dialectos de esta se conservan solamente en las islas Británicas, y en algunos paises de la Bretaña francesa; y parece que el mas puro debe ser el irlandés, porque se ha conservado como nacional de los irlandeses, cuya situacion aislada puede haber concurrido para que no se altere tanto con la lengua inglesa, dominante en dichas islas, como el breton del principado de Gales: por lo que, Leibnitz, despues de su diccionario céltico puesto en el volúmen 1.° de su colectánea etimológica, dixo con razon: "últimamente, para perfeccionar, ó ciertamente para promover mucho la literatura céltica, juzgo que se debe hacer mas cuidadoso estudio de la lengua irlandesa, como ya empezó á hacerlo Lluid; pues, como ya dixe, los ingleses fuéron colonia de los saxones, y los bretones (ingleses) lo fuéron de los antiguos celtas, galos y cimbros: así, los irlandeses descienden de los antiguos habitantes de la Gran Bretaña, anteriores á algunas colonias célticas y címbricas. Por tanto, como por medio de la lengua inglesa se pudiéron ilustrar las antigüedades de los saxones, y por la de los cambros (bretones

Digitized by Google

ingleses) las antigüedades de los galos; así, por medio de la lengua irlandesa, se pueden ilustrar las antigüedades de los celtas y de los germanos, los mas antiguos habitantes del Océano: y, si mas allá de Irlanda hubiera otra isla en que se hablase lenguage céltico, por medio de esta penetrariamos mas en la antigüedad." Hasta aquí Leibnitz que, segun mi sistema, equivocadamente supone haberse poblado la Irlanda por bretones de Inglaterra, y que los celtas y germanos hayan sido los primeros habitantes del Océano, pues á este por la Aquitania debiéron llegar los íberos, ó antiguos españoles ántes que en Francia entrasen los celtas perseguidos ó empujados por los teutones (643).

Los dialectos célticos, que aun duran, van desapareciendo en Francia con la dominacion de la lengua francesa: en Escocia van pereciendo con la dominacion de la lengua inglesa, contra cuyos esfuerzos se mantiene algo el galés ó breton inglés, y aun mas el irlandés. Dominó y triunfó la lengua céltica veinte siglos ha: y por todo este tiempo va decayendo dominada en Inglaterra por anglo-saxones, y en la antigua Galia por los francos: estos y aquellos eran teutones; mas los francos se acomodáron al dialecto latino, que ya encontráron dominante en la dicha Galia, y solamente diéron su nombre á esta y al dicho dialecto latino, que se llama lengua francesa.

Digitized by Google

ARTÍCULO IV.

LAS LENGUAS SON NORTE PARA HACER DESCUBRIMIENTOS EN LA HISTORIA ANTIGUA: LA LENGUA CÉLTICA ES MATRIZ, Y NO TIENE AFINIDAD ALGUNA CON LA HEBREA.

827 En el enmarañado y obscuro campo de la antigüedad he tomado por norte principal, para el descubrimiento de la verdadera historia primitiva de las naciones, los respectivos lenguages de ellas; y, si estos en todas las naciones que han perecido, ó que han desaparecido por haberse confundido con otras, hubieran perecido tambien, careceriamos del mayor y mas sólido fundamento, y aun de la prudente esperanza, no solamente de ilustrar la historia antigua de las naciones, sino tambien de discernir la diversidad de unas y la identidad de otras. Es indudable que, quanto mas nos internamos en la antigüedad, acercándonos á la época en que despues del diluvio universal se pobló el orbe terrestre, hallamos en los lenguages de las naciones las señales mas características de la calidad particular de cada una de ellas. Todas las naciones provenientes de una misma tribu eternamente hablarán lenguages de clara afinidad con el idioma de esta en las palabras, en el artificio y en su pronunciacion, si no lo impide alguna causa eficaz que las obligue á recibir nuevos lenguages: y en caso de recibir estos, conservarán siempre acentos vocales claramente propios de su antigua y nativa pronunciacion. Segun estas máximas ciertas, los críticos debian

Digitized by Google

graduar la diversidad de las naciones, clasificándolas con relacion á la calidad de sus respectivos lenguages; mas la direccion é influxo de estas máximas se han impedido, ó hecho inútiles por causa de la invasion que en el estudio crítico de la diversidad de las naciones y de sus lenguages, ha hecho el entusiasmo, ya de unos escritores que se han figurado provenir todos los idiomas de una lengua sola; y ya de otros que en lenguages verdaderamente diversos se han fingido afinidad, porque la tenian solamente en calidades nada características, sino puramente accidentales. De esta naturaleza son las calidades que varios críticos proponen en la lengua céltica para afirmar que esta tiene afinidad con la hebrea.

Primeramente, dicen estos críticos (a), la lengua gomroeg (esto es, la céltica-breton-galesa) es tan semejante á la hebrea, que un antiquario (b) que sabia estas dos lenguas, formó un docto índice de muchísimas palabras sacadas del antiguo testamento; y las frases aparecen tan semejantes en el hebreo y en el céltico, que parecen tener un mismo orígen, y que la diferencia que hay entre las lenguas hebrea y céltica puede provenir de la distancia de tiempos y lugares, ó de otras causas accidentales que alteran los lenguages. En segundo lugar, los casos de la lengua céltica se diferencian, como en la hebrea, no por medio de terminaciones, ó finales de los nombres, como sucede en el grie-

(a) *Historia universal de los literatos ingleses*, vol. 2.° part. 4. cap. 12. secc. 3.

(b) *Edward* en su ensayo de la lengua céltica publicado el año 1675. La gramática céltica de Lluid.

Digitized by Google

go y en el latin, sino por medio de sílabas que se preponen, y se suelen llamar afixâs. En tercer lugar, suele mudarse freqüentemente la radical, ó la primera letra de la radical, segun la naturaleza de la preposicion, adverbio, pronombre, ó artículo que se propone, resultando de esto un sonido mas suave, ó mas áspero para conservar la melodía. Ultimamente, el céltico tiene aspiraciones, ó acentos guturales, como el hebreo, el arábigo, el caldeo, &c. y la raiz de los verbos es la tercera persona del singular del tiempo presente: por exemplo: *car* aquel ama: *cara* amo: *cari* amas: *carwn* amamos: *caruch* amais: *carant* aman."

Estas observaciones, que se dirigen á probar afinidad en el hebreo y en el céltico, son totalmente insubsistentes, y solamente pueden prevalecer hasta que, con la noticia de los lenguages de nuevas naciones, se conozca que las calidades señaladas en dichas observaciones no bastan para afirmar la afinidad de los idiomas que en ella convengan. El uso de las partículas *afixâs* es no poco comun entre las lenguas de la América meridional, como tambien el de las conjugaciones de los verbos llamados recíprocos, porque embeben partículas relativas á pronombres. Estas y otras calidades accidentales de las lenguas, y el uso comun de algunas palabras, no bastan para afirmar la afinidad entre el céltico y el hebreo, como tampoco para afirmar particular armonía entre este y el úngaro, como pretendió probarla Ortelio (a). Si suponemos que en dos idiomas, teniendo cada uno de ellos diez mil

(a) *Jo. Gottofredi Oertelii harmonia linguarum, speciatim Ungaricæ cum hebreo.* Wittebergæ, 1746. 8.°

Digitized by Google

palabras semejantes á las respectivas del otro, no obstante las palabras diversas, aunque pocas, son de objetos los mas conocidos ó usuales, como cuerpo, cabeza, agua, fuego, tierra, &c., el crítico deberá juzgar que son diversos los dos idiomas, aunque tengan millares de palabras semejantes. Moríno observó bien diciendo (a): "apénas hay lengua tan tosca é infeliz, que no haya comunicado algunas palabras á los idiomas vecinos. Algunos nombres son tan necesarios, que ninguna lengua puede carecer de ellos: y de consiguiente desde el principio todos los idiomas debiéron tener como propias estas palabras necesarias. Tales son los nombres de los dioses que cada nacion venera, los de próxima consanguinidad y afinidad, y otros de uso comun. No se debe extrañar que en las lenguas de unas naciones se introduzcan palabras extrangeras de cosas nuevas: mas las palabras ó nombres de cosas necesarias, que continuamente se usan, dificilmente se abandonan para tomar otros equivalentes.

Esta observacion de Moríno en general es crítica y útil; mas no la aplicacion que hizo particularizando los nombres de las divinidades, como propios de la lengua que los usa; pues se observa que los nombres mitológicos de una nacion que se aventaja en la fama de sabia, poderosa, &c., fácil y freqüentemente pasan á las lenguas de otras naciones. Así, sabemos con certidumbre que la mitologia de los romanos fué la de los griegos que la recibiéron de los egipcios: y estos la aprendiéron de los indostanos; por lo que, muchos nombres mito-

(a) *Exercitationes de lingua primæva, auctore Stephano Morin.* Ultrajeci, 1694, 4.° cap. 13. p. 123.

Digitized by Google

lógicos de la lengua indostana pasáron á los idiomas egipcio, griego y latino. Moríno pues, conoció y estableció bien diciendo que en todas las lenguas diversas hay ciertas palabras propias de cosas necesarias y usuales; mas no hizo buena aplicacion de esta máxima quando, despues de haberla establecido, dixo: "no se puede dudar que muchas palabras de todos los idiomas se derivan de la lengua hebrea, ó que se han formado segun el artificio de ella. Esto lo probáron excelentemente el doctísimo Vossio en sus libros de la idolatría; el celebérrimo Seldeno en su excelente tratado de los dioses sirios; el insigne Bochart continuamente en su geografía sagrada; y el esclarecido Huet en su aventajada demostracion evangélica." Moríno continúa su discurso poniendo exemplos prácticos de algunas palabras de varios idiomas, las quales hace provenir del hebreo, al que considera como manantial de lenguas, aunque no con tanta universalidad como Tomassino (a), que en el hebreo halla el embrion de todos los idiomas, entre los que supone indudablemente se deba contar el céltico. "Consta, dice en el §. 3.° de la parte IV del prefacio, entre los sabios, que las lenguas céltica y francesa abundan de palabras hebreas... Du-Cange en su glosario pone innumerables palabras de esta clase."

No pueden los críticos modernos reconocer afinidad entre los idiomas hebreo y céltico, sin que la reconozcan entre las dos naciones que los hablan; porque los lenguages nos descubren la afinidad ó diversidad de las naciones, quan-

(a) *Glosserium universale hebraicum, auctore Ludovico Thomassino.* Parisiis, 1697. fol.

Digitized by Google

do estas han conservado el primitivo idioma. Y afinidad con las dos naciones dichas deberá tener la etrusca, segun los autores de la historia universal, los quales, discurriendo sobre *Eso* (Dios de los galos) de nombre semejante al de *Esar*, que segun Suetonio (en el capítulo 97 sobre Octavio Augusto) significa Dios en lengua etrusca, dicen (b): "si se nos permite exponer una conjetura aunque de cosa tan antigua sobre los nombres *Eso* de los galos, y *Esar* de los etruscos, diremos que estos dos nombres pueden ser de orígen hebreo; pues en otro lugar hemos demostrado que es hebreo el antiguo idioma céltico, con el que tiene grande afinidad el etrusco." He aquí confundidas las lenguas céltica, etrusca y hebrea; y, porque los dichos autores establecen (813) como cierta la opinion de ser el céltico y el vascuence dialectos de una misma lengua matriz, el vascuence tambien se confundirá con las dichas lenguas; y de este modo el estudio de los idiomas, que son el mas seguro medio para conocer la diversidad de las naciones, solamente servirá para dificultar mas este conocimiento, y confundir las naciones. Esta confusion á mi parecer la han introducido casi todos los escritores, llamados insignes, que en dos siglos han escrito sobre la diversidad de las lenguas.

(a) *Historia universal citada*: volúmen VII. parte IV. cap. 12. seccion 2.

Digitized by Google

CAPÍTULO VII.

NOMBRES GENERALES Y PARTICULARES ANTIGUOS Y MODERNOS DE LOS PRINCIPALES PAISES EUROPÉOS OCUPADOS NACIONALMENTE POR LOS CELTAS. NÚMERO Y DESCENDENCIA DE LAS COLONIAS CÉLTICAS DE LA GALIA CISALPINA.

829 En el discurso ántes (742) puesto sobre la diversidad de nombres dados á la nacion céltica, por incidencia se ha dado alguna noticia de los nombres geográficos de los principales paises ocupados por ella, porque generalmente sucede que algunos de los nombres nacionales suelen convenir con los geográficos en la raiz y significacion; y en el discurso presente trato directa y principalmente de los nombres geográficos de los paises ocupados por dicha nacion, exponiendo la etimología y significacion de estos nombres para conocer si fuéron puestos á los paises por la misma nacion céltica, ó por otras naciones.

Se han expuesto y determinado ántes los muchos, y entre sí distantes paises, en que antiguamente hubo celtas: estos paises en Europa eran las islas británicas, casi toda la costa occidental de España, la Francia, parte grande, ó casi la mitad de Italia, provincias grandes de Alemania, y las que estan al rededor del Danubio hasta su desagüe; y en Asia eran las provincias de Natolia ó Asia menor, que al austro del Ponto Euxîno se extienden desde el estrecho de Constantinopla hasta cerca de América.

Digitized by Google

§. I.

Nombres de los principales paises de las islas británicas ocupados por los celtas.

Los paises célticos mas septentrionales eran las islas británicas. De estas las dos principales son Inglaterra é Irlanda. Aristóteles, en el capítulo II del libro del mundo, dice: "en el mismo mar (septentrional) hay dos islas grandes que llaman británicas, que son *Albion* y *Ierne*." Esta es Irlanda, y *Albion* es Inglaterra. Plinio empieza el capítulo XVI del lib. 4.° de su historia natural, diciendo: "enfrente de la desembocadura del rio Rhin está Britania... su nombre fué *Albion*, llamándose todas las islas británicas": despues nombra á Irlanda llamándola *Hibernia*. El nombre pues, mas antiguo de Inglaterra fué *Albion*, y este fué el que usáron los griegos. Agatemero, en el capítulo VIII del libro 2.° de su geografía, dice: "en lo último del mar hay dos islas dignas de ser mencionadas, que son *Iuernia* y *Albion*": y Tolomeo empieza el libro II de su geografía describiendo á *Ivernia* (Irlanda), y despues á *Albion* (Inglaterra). Los latinos llamáron *Britannia* á Inglaterra (así la llamáron Julio César, Plinio, Tácito, Solino, &c.), y los griegos la llamáron *Albion*, *Bretania* y *Brettania*. Dionisio Perigetes, y Eustatio su intérprete, escribiéron *bretanos*: Estrabon en el libro 4.° *Británica*: Tolomeo, Diodoro Sículo en el capítulo XXI del libro 5.° de su biblioteca, Dion Cassio en el libro 66 sobre el epítome de Xifilino, y Procopio Cesariense en el capítulo XX

Digitized by Google

del libro 14 sobre la guerra gótica, escribiéron *Brettania*; y una inscripcion que cita Juan Harduino sobre Plinio, dice *Bretannicos*. Julio César, Tácito, Plinio, Solino, Orosio, y comunmente los autores latinos escribiéron *Britannia*; y me parece que debiéron escribir *Bretania*, como los griegos, ó *Britania* sin doblar la *n*; pues la diccion propia final debió ser la céltica *tania* (656) como en *Mauritania*, *Tingitania*, *Aquitania*, *Lusitania*, *Turdetania* &c.; y la diccion inicial *brit*, que en irlandés significa pintado, manchado, probablemente es tambien palabra de la lengua céltica. En irlandés se dice tambien *breith* llevar, transportar, tocar una cosa. No fácilmente se podrá determinar la significacion primitiva del nombre *Britania*, que literalmente significa pais de Brit, ó de bretones. Procopio, en el capítulo citado, habló con equivocacion de una isla *Britia* á veinte y cinco millas de la boca del Rhin; y al occidente de esta isla pone la de *Brettania*, que es Inglaterra.

La Irlanda se llamó *Iierne* por Aristóteles en el citado libro, que se suele atribuir á Teofrasto; por Estrabon en los libros 2.° y 4.° de su geografía; por Stefano Bizantino en el artículo *Ierne*: y por Eustatio, intérprete de Dionisio citado, se llamó *Vernia*. Tolomeo y Agatemero citado la llamáron *Ivernia*: los latinos *Hibernia*; solamente Pomponio Mela la nombró *Iuvernia*. Claudiano la llamó *Ierna*, y Juvenal *Iuvernia*, mas estos dos poetas latinos usáron el nombre que mejor convenia al verso. San Isidoro, en el capítulo VI del libro 14 de sus orígenes, dice: "*Scotia* llamada tambien *Hibernia*... cuyo primer pais está hácia *Iberia* (Es-

Digitized by Google

paña) y el mar Cantábrico; por lo que, se llamó *Ibernia*; y tambien *Scotia*, porque la habitan scotos." Los irlandeses, que en tiempo del venerable Beda (800) aun se llamaban *scotos*, conservárón este nombre hasta despues del año 1300: por lo que, el franciscano Juan Duns, nacido en Irlanda, se apellidó *Scoto*, y (como advierte el franciscano Lucas Wadingo en el tomo VI de los anales de las tres órdenes de San Francisco, año 1304. §. 19. &c.) en la division de las provincias franciscanas hechas en tiempo de San Buenaventura, en la veintésima sexta se dice *provincia Hiberniæ*, *sive Scotiæ*. El benedictino Gerardo Mahu en la vida de San Stidano á 31 de Agosto. prueba que Irlanda hasta el año 1300 se llamó *Scotia* sin adicion de otro nombre. Los conventos franciscanos que habia en la llamada ahora Escocia, advierte Wadingo, se ponen en la dicha division agregados á la provincia de la *Anglia* (Inglaterra) y á la custodia de Novo-castro.

830 De las expuestas noticias se infiere que los nombres antiguos de Inglaterra é Irlanda usados por los griegos, fuéron *Albion* y *Ierne*; y por los latinos *Britannia* é *Hibernia*. Los romanos entráron en Inglaterra por los paises meridionales é inmediatos á Francia, en los que estaban los que despues tuviéron el nombre particular de *bretones*: á estos paises llamáron *Britannia romana*; y diéron el nombre de *Britannia barbara* á los paises septentrionales, que hoy se llaman Escocia. En estos paises reconociéron despues naciones, de las quales una se llamó de los *pictos* (800), y otra de los caledonios; pues Tácito (en los capítulos X, XI y XXV de la vida de Agrícola) llama *Caledonia*

Digitized by Google

al pais que hoy se llama Escocia. En esta pone Tolomeo los *caledonios* y la selva *Caledonia*; y Valerio Flacco, al principio de su argonauticon, nombra el Océano *Caledonio*; esto es, el mar de Escocia. Amiano Marcelino á los caledonios llamó *dicalidones*, diciendo, en el capítulo IV del libro 26 de su historia: "los pictos, saxones y *scotos* maltratáron á los britanos con continuas desgracias... (en el capítulo VIII del libro 27) en aquel tiempo los pictos, divididos en dos naciones, los *dicalidones* y vecturiones, y tambien los attacottos, gente belicosa, y los *scotos* destruian vagando." Amiano pues, nombra ya varias gentes en los paises llamados ahora de Escocia, y entre ellas pone á los *dicalidones* y á los *scotos*, los quales Beda advirtió (800) que habian pasado desde *Hibernia* (Irlanda).

Tolomeo, describiendo la isla de *Albion* (Inglaterra), nombra los *caledonios* y la selva *Caledonia*, y al principio de la descripcion llama al mar de Escocia Océano *Deucaledonio*, á cuyo nombre se asemeja el de *dicalidones* usado por Amiano Marcelino, y tambien por Eumenio en el panegírico de Constantino Magno. Sobre el nombre *Caledonio* parece no poco verisimil la siguiente observacion de Buchanan, que dice (a): "si se observa la palabra *Caledonio*, se halla que es de la lengua escocesa, en la que *calden* significa el avellano: por lo que, á una selva se dió nombre de *Caledonia*; y la poblacion de los caledonios situados junto al rio Tau se llama aun *Duncalden*, esto es, monton de avellanos; y así, parece que en Tolomeo se debia

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.° p. 57.

Digitized by Google

leer *Duncaledonio*, y no *Deucaledonio*; y en Amiano *Duncaledones*, y no *Dicalidones*."

Al presente, la isla llamada *Albion* por los griegos, y Britannia por los latinos, se llama Inglaterra en español, *Angleterre* en francés, *Inghilterra* en italiano, *Engeland* en aleman, *Velica-Britannia* y *Anglianszka zemlya* en ilírico: los ingleses la llaman *England*. Todos estos nombres aluden á los *anglos*, nacion teutónica, que con los saxones entráron en Inglaterra hácia el año de 420, y se apoderáron de ella. Los del principado de Gales en su lenguage, que es el antiguo de Inglaterra, llaman á los ingleses *sasson*; esto es, saxones.

Escocia, que en el dia se llama á la parte septentrional de Inglaterra, en el idioma escocés se nombra *Guidhil* segun Humfredo y Lluid citados por Abraham Ortelio en el capítulo *Scotia* de su tesoro geográfico; mas *Guidhil* es nombre que se da á la lengua de los escoceses (785), y no á la nacion de estos. Buchanan dice (a) que los escoceses se dan el nombre de *Albinich*, y llaman *Albin* á su pais. Lesleo asimismo, dice (b) que la Escocia, en su antiguo y propio idioma, se llama siempre *Albil*. Este nombre claramente alude al de *Albion* dado primitivamente á Inglaterra: y dura en el nombre de la provincia septentrional escocesa, llamada aun *Braidalbain*. Los irlandeses (como se lee en el diccionario irlandés de Obrien en el artículo *Alban*) llaman *Alban* y *Albain* á Escocia, y *albanach* al escocés.

831 Los mismos irlandeses, como se lee en

(a) Buchanan citado, lib. 1.° pág. 11.
(b) Lesleo citado (795), pág. 3.

Digitized by Google

el artículo *Erennach* de dicho diccionario de Obrien, se dan los nombres de *erennach* y *eireanach*, y á su isla llaman *Erin* y *Eirin*; y de estos nombres proviene el de *Ireland* que los ingleses dan á Irlanda; y que se compone de la palabra irlandesa *ire*, y de la teutónica *land* pais. *Ire-land* significa de los ires-pais. El nombre *Irlanda* proviene de *Ireland*. Los del principado de Gales llaman á Irlanda *Iverdon*.

Sobre la etimología del nombre nacional irlandés *Erin* dice Obrien lo siguiente, en el artículo *Eirin* de su diccionario citado. "*Eirin*, ó ántes bien *Erin*, es nombre de Irlanda en el idioma irlandés. Los nombres de los paises, rios, montañas y otros objetos grandes de la naturaleza, se pusiéron primitivamente segun las calidades y propiedades de ellos las mas generales y claras, que los hacian distinguir á la vista del pueblo. No me agrada la derivacion que Camdeno señala al nombre *Erin*, diciendo que proviene de la palabra irlandesa *iar*, que significa occidente... Bochart da derivacion fenicia, diciendo que *Ibernia* en fenicio significa última habitacion.... Para señalar la derivacion á los nombres *Ierne*, *Ibernia* de Irlanda, observo primeramente que la palabra *eirin* ó *erin* es contraccion de las palabras *i-eruin*, ó *i-erin*, que se componen de *i* (isla) y de *eruin*, ó *erin*, que es genitivo de los nombres irlandeses *iaran*, *erun*, que significan hierro: este en inglés se llama *iron*: por lo que, los nombres *i-erin*, *i-eruin* significan isla del hierro, como Irlanda conocidamente ha sido en todos tiempos pais de minas de hierro. Asimismo, el plural de este nombre compuesto *i-erin* es *ibh-erin* é *ibh-erion*; y de

Digitized by Google

estas palabras se derivó el nombre *Ibernia* usado por los latinos."

832 Estas observaciones de Obrien sobre la etimología de los nombres *Ierna* é *Ibernia* son ingeniosas; mas no las adopto por las razones que despues expondré en la exposicion de la que me parece verdadera etimología de estos nombres de Irlanda, y de los antiguos que se daban á Inglaterra. Los escritores antiguos, además de las dos islas dichas, hacen mencion de dos archipiélagos de islas que hay al occidente y al septentrion de Escocia, y de algunas de ellas que estan dispersas. Entre estas la principal es la isla de *Man* en el mar de Irlanda entre esta é Inglaterra: se llama *Mona* por Julio César, en el capítulo XLVI del libro 4.° de la guerra gálica: *Monaida* por Tolomeo: *Menapia* por Plinio, en el capítulo XLVI del libro 4.°; y *Mevania* por Pablo Orosio, en el capítulo II del libro 1.° de su historia, y por Beda. Parece que los irlandeses poblaron los paises meridionales de dicha isla, y los escoceses los paises septentrionales, porque el lenguage usado en estos se asemeja mucho al escocés, y el usado en los paises meridionales es muy semejante al irlandés.

Hácia el norte se siguen despues la isla *Glotta*, de que se hace mencion en el itinerario de Antonino, llamada *Arran* por los escoceses; la cercana á esta, llamada *Rothesia* en latin, y *Ruthe* por los escoceses; y otra nombrada *Hellan*. A estas, hácia septentrion, se siguen quarenta y tres islitas (dice Camdeno en su Bretaña) llamadas *Orcadas* por antiguos escritores. Etico las llamó *Beteóricas*, y Plinio, Solino y Tolomeo las llaman *Ebudas*. Este nombre, dice

Digitized by Google

Camdeno, quizá provenga de las palabras *Ebeid*, que en el lenguage céltico de Gales significa *sin frutos*. Plinio pone treinta islas *Ebudas*, ó *Hebrides*, las quales se llaman en inglés *Westernes*; esto es, occidentales.

Al norte y oriente de Escocia hay treinta islas, dice Camdeno, llamadas *Orcadas* por los antiguos, y *Orknei* por los ingleses. Tolomeo y Mela, en el capítulo VI del libro 3º, ponen treinta islas: Plinio, en el capítulo XVI del libro 4.º, pone quarenta; y Pablo Orosio citado pone trece habitadas, y veinte desiertas.

833 He expuesto los nombres antiguos y modernos de las principales islas británicas, y sobre la etimología de ellos presento al lector crítico las siguientes observaciones.

El nombre mas antiguo de la isla, que ahora se llama Inglaterra, es *Albion*, usado principalmente por los griegos, los quales debiéron tener noticia de ella por medio de España, y no de Alemania, ni de Francia, quando (552) en su mas antigua mitologia se advierte que mezcláron hechos sucedidos en España, de la qual tuviéron noticia desde la mas remota antigüedad, comerciando y estableciendo colonias en varios puertos de ella. Uno de los principales establecimientos de los griegos en España fué en el desagüe del rio Miño (629) entre colonias célticas, una de las quales, establecida en Galicia (786), pasó á Irlanda. He aquí el proporcionado medio que los griegos tuviéron para lograr las primeras noticias de Irlanda y de Inglaterra, las quales no podian tener por medio de los teutones bárbaros establecidos en Alemania hasta su mar frontero á las islas británicas; ni tampoco por medio de los celtas franceses,

Digitized by Google

porque Scilace, que dió noticia de las naciones establecidas en las costas española, francesa, &c. del Mediterráneo, en el siglo v ántes de la era christiana, nombra celtas en las de España, y no en las de Francia, porque no estaban aun en estas, sino en su interior, extendiéndose hasta las opuestas á las islas británicas. Parece pues, que los griegos, por medio de los habitantes de España, debiéron tener la primera noticia de dichas islas, y probablemente aprendiéron los nombres de ellas. El de Inglaterra era *Albion*; y este nombre en la antigua lengua de los españoles tiene significacion propia ó conveniente á paises; y se halla usado en muchos nombres topográficos de España. *Albo* significa cercano en vascuence (657), y fácilmente pudiéron los antiguos españoles llamar *albo* (esto es, cercanas) á las islas británicas. El nombre *Albion* es palabra pura vascuence, que significa cercano bueno: y, segun Festo, habia cerca de Roma un sitio llamado *Albiona*, en donde ciertamente estuviéron los progenitores de la nacion española (652). El nombre *Albion*, que se daria á todas las islas británicas, se aplicaria despues á la mayor, que ahora llamamos Inglaterra. Los escoceses y los irlandeses llaman aun *Albin* á Escocia: ellos han conservado este nombre, que aprendiéron en España, de donde saliéron los irlandeses, de quienes descienden los escoceses. En la lengua céltica dificilmente se podrá encontrar la etimología del nombre *Albin*; y parece que arbitrariamente se señala en las palabras *ailp*, que en irlandés significa pedazo grande; y *alp*, que, segun san Isidoro, en el capítulo xiv del libro 8.° de sus orígenes, significaba monte en lengua antigua de los galos. Ni tampoco se halla congruen-

Digitized by Google

cia para derivar dicho nombre *Albin* de la palabra *albo* de los latinos, ya porque esta palabra no es muy antigua en el latin (657), y ya porque el dicho nombre se halla estar usado entre los griegos quando los latinos empezaban solo á figurar en Italia, y quizá no tendrian aun noticia de las islas británicas.

834 Entre los escritores latinos prevaleció el nombre de *Britannia* dado á Inglaterra, y de ellos debiéron aprenderlos los griegos que escribian *Brettania* con mayor propiedad. El nombre *Britannia* de los latinos claramente alude al de los primeros celtas que desde la Bretaña de Francia pasáron á poblar los paises meridionales de Inglaterra. Julio César, que fué el primer romano que sujetó y aun conoció á los bretones ingleses, usó siempre el nombre *Britannia*, el qual se conservó entre los romanos; y el de *Albion* se ha conservado en los lenguages de Escocia é Irlanda.

El nombre *Brettania*, como lo escribian los griegos, es claramente compuesto de las palabras célticas *bret-tania*, y significa de los *bret* (ó pintados) pais. La final *tania* de Brettania es claramente céltica, y característica de paises (656): en el irlandés, dialecto céltico, las dicciones *brit* y *breac*, segun el vocabulario irlandés de Obrien, significan pintado: y en el propio dialecto se llama *breatnach*, *briornach* el breton inglés; esto es, el habitante del principado de Gales, en cuyo lenguage *brith* significa pintado, como dice Camdeno (a); el qual, desechando las alusiones mitológicas del nombre latino *Britannia*, juzgó acertadamente que prove-

(a) Camdeno citado (808), pág. 27.

Digitized by Google

nia del nombre *brith*, y de la final céltica *tania*. Pasáron á Bretaña, ó Inglaterra los celtas de Galia (777); y, si pasáron desde la costa francesa mas inmediata á Inglaterra, seria desde la Galia bélgica, en la que Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.°, pone seguidamente los *gessoriacos*, los *britannos* y los *ambianos*. Sabemos que estos son los del territorio de Amiens; y que los *gessoriacos* son, como bien advirtió Felipe Brietio en sus paralelos geográficos, los de Boloña sobre el mar. Estos *britannos*, segun la situacion que les da Plinio, estaban inmediatos á Inglaterra teniéndola á la vista; por lo que, debiéron ser sus primeros pobladores que le diéron el nombre. Todos los escritores antiguos convienen en que los *brítannos*, ó bretones, se pintaban distinguiéndose quizá en la pintura los llamados pictos que estaban al norte de los bretones.

835 Los nombres de Irlanda son *Ierna*, *Ivernia*, *Hibernia*, *Erin*, *Eirin*: estos dos últimos los usan los irlandeses; los dos primeros se usáron por los griegos, y el tercero se usó comunmente por los latinos. Las palabras irlandesas pueden provenir de radicales de diversa significacion: por exemplo, en irlandés se dice *er* grande, noble: *eirr* escudo, fin, y nieve, la qual se llama *eira* en lenguage de Gales, *er*, *irch* en lenguage de Cornualla, y *erch* en lenguage de la Bretaña francesa. Obrien juzgó que *Erin* provenia de *iaran* hierro: mas, en caso de admitirse esta derivacion, se dudará siempre si la palabra *iaran* es céltica, ó teutónica; pues el hierro se llama *iarn* en sueco, *iern* en dinamarqués, *iron* en inglés, *iara* en címbrico: asimismo se llama *eisarn* en gótito, *eisen* en aleman,

Digitized by Google

é *iser* en flamenco : todos estos lenguages son dialectos teutónicos. En los lenguages cámbrico y breton francés, dialectos célticos, se llama *haiarn* y *uarn*. En todos estos nombres del hierro parece haber alguna afinidad : por lo que, dificilmente se podrá determinar la lengua á que pertenece la radical de ellos. Mas, aunque los nombres *Ierna* y *Erin* de Irlanda aludan al hierro, me inclino á conjeturar que el nombre *Hibernia* provenga de diversa radical, y que aluda al nombre antiguo *Iberia* de España, de donde saliéron los primeros pobladores de Irlanda; y aun quizá al mismo nombre *Iberia* aluda el de las islas *Hebrides* (832). Es indudable que en Irlanda hay varios nombres topográficos comunes á paises de España; y parece serlo tambien, que los irlandeses saliéron de España para poblar la Irlanda; y, siendo entónces el nombre *Iberia* el que se daba á España, es verisimil que la Irlanda poblada por gente de *Iberia*, se llamase pais de íberos, ó *Hibernia*.

836 El nombre de Caledonia que se daba comunmente á Escocia, porque quizá entre sus gentes la *caledónica* seria la mas famosa, parece provenir del nombre céltico compuesto *caledun* que se pone de *cale* puerto ó paso, y de *dun* pueblo. En Galicia en que estuviéron los progenitores de los irlandeses y escoceses, se pone la ciudad de *Caladuno* por Tolomeo, y en el itinerario de Antonino; y los habitadores de esta ciudad deberian llamarse *caledunos*. Es indudable que las dicciones *cala* y *cale* son iniciales de muchos nombres geográficos de los celtas. Y Galicia, cuyo nombre por los latinos y griegos comunmente se escribió con *c* inicial y no con *g*, segun la mas verisimil opinion, de-

Digitized by Google

be su nombre á la palabra *cale* de la lengua de los celtas que en ella estuviéron.

Del nombre *scoto* que se halla dado al Irlandés en tiempos antiguos, y despues al escocés, se puede señalar la radical en la lengua irlandesa, en la que la palabra *scoth* significa *flor*, mal y eleccion, ó la mejor parte de una cosa. Si el nombre nacional *scoto* alude al de la muger de Gatelo, segun la tradicion mitológica de los escoceses (795), significaba flor, pues se advierte que entre las naciones bárbaras á las mugeres se suele poner nombres de flores, y á los hombres se ponen nombres de fieras, ó de destructores de estas. Los nombres *scytha* y *scoto* parecen tener afinidad; y el nombre *scytha* es de los nacionales mas antiguos que los griegos conociéron entre las gentes septentrionales á la griega, como ciertamente era la céltica quando estaba en las cercanías del Ponto Euxíno. "Digo pues (a), habla Estrabon en el libro 1.° de su geografía, con la opinion de los antiguos griegos, que, como ántes las gentes mas conocidas en el septentrion se llamaban en comun, como lo hizo Homero, con los nombres de *scytha* ó *nomades*, así despues con el tiempo, conociéndose los paises occidentales, las gentes se empezáron á llamar *celtíbera* y *celto-scytas*; y ántes todas las gentes, por razon de la ignorancia, se comprehendian baxo un nombre." Los nombres *scythas* y *nomades*, que los antiguos griegos daban á las gentes septentrionales, entre las que ciertamente estaba la céltica, son de la lengua griega, en la que

(a) *Strabonis rerum geographicarum libri: græc. ac lat.* Basileæ, 1571, fol. pag. 31.

Digitized by Google

scytos significa cuero ó pellejo; y *nomades* significa pastores ó apacentadores: así *scytas* y *nomades* significan en griego pellejeros y pastores: *pellejeros* se llamarian porque se vestian de pellejos, y *pastores* porque apacentaban ó pastoreaban bestias. Del nombre griego *scythos* (pellejo) proviene la palabra latina *scutum* (escudo) porque con pellejos harian los primeros escudos para defenderse de las armas de hierro. No es pues, inverisimil que *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto* provengan de una misma diccion radical que signifique cuero, y que quizá es céltica, como inmediatamente se expondrá.

§. II.

Nombres geográficos de las provincias nacionales de la Galia ocupadas por íberos, celtas y belgas, ó teutones.

Los nombres nacionales mas generales ó comunes de los celtas que habia fuera de las islas británicas eran *celta*, *galo* y *gálata*. El nombre *celta* se daba á los de Francia y de España: y la Francia que los latinos llamaban *Gallia*, por los priegos se llamaba *Céltica*. Asimismo, se llamaba *Gallia*, con el sobrenombre de *Cisalpina*, el pais que ocupáron en Italia los celtas de Francia; y *Galatia* el que los celtas de Francia ocupáron en el Asia menor. La etimología verdadera ó cierta del nombre *celta* no es conocida (763) quando no la derivemos de la palabra irlandesa *celt* que significa cuero, y que puede ser la radical de las palabras ántes puestas *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto*. Es innegable que en las lenguas céltica y griega se hallan no pocas palabras comunes (894),

Digitized by Google

las quales añaden nuevo fundamento á las pruebas que hay para afirmar que los celtas estuviéron primitivamente en paises inmediatos á los de los griegos, comerciando ó tratando con estos; y tambien es cierto que varias de las palabras comunes á dichos lenguages parecen ser originalmente del idioma céltico, porque en este y no en el griego tienen su raiz. La sílaba griega *scy* solia tener el sonido *siu*; por lo que, parece que las sílabas *co*, *cu* son las radicales de las palabras que significan cuero ó pellejo en varias lenguas: pues el cuero se dice *corium* en latin, *cuir* en francés, *cuoyo* en italiano, *lecure* en epirótico, *sytos* en griego, *koka* en ilírico, *kudan* en curdistano, *celt* en irlandés. Todas estas palabras parecen provenir de una misma raiz variada, que fué comun á las lenguas de las naciones latina, epirótica, griega, ilírica, curdistana y céltica: y parece que esta última, transmigrando de oriente á occidente, pudo haber introducido una misma diccion radical en lenguas y naciones diversas.

838 Se expuso ántes (763) la etimología del nombre *galo*, del que provino *Galacia*: y en la Galia, que era el pais principal de los celtas, solamente ocurre observar los nombres de las tres provincias, en que Julio César la dividió (566). Segun esta division, que es la mas antigua que tenemos de la Galia, se dividia esta en Galia de *belgas*, Galia de *aquitanos*, y Galia *céltica*. Esta última se apellidó *céltica*, porque era habitada por celtas: la de los belgas la habitaban teutones; é íberos la de los aquitanos (769); y los celtas, siendo los mas numerosos en todos tiempos, fuéron siempre de consiguiente los mas famosos;

Digitized by Google

por lo que, entre los antiguos escritores se hiciéron idénticos los nombres *Galia*, *Céltica* y *galos*, *galo*, *celta*, con que se denotaban el pais principal de los celtas y sus habitantes. El renombre de *céltica* que se añade á la Galia habitada por los celtas, tiene la misma etimología que la palabra *celta*, de que se deriva, y de que ya se ha tratado. La Galia de los aquitanos se llamaba *Aquitania*; y este nombre pudo provenir del céltico *awedtan* ó *autan* (de agua-pais) latinizado: esto es, de la final *tan* que en céltico significa pais (656), y que latinizada se convirtió en *tania*, y de la diccion *awed* ó *au* agua. Esta en francés se llama *eau*, y antiguamente se llamó tambien *age*, como se lee en el diccionario del francés antiguo por Lacombe; y parece que el nombre *eau* proviene del céltico *awed* ó *au*. Quando Julio César, escritor el mas antiguo que usó la palabra *Aquitania*, entró en Francia, en esta ciertamente no se habia introducido ni aun oido el idioma latino; por lo que, no de este sino del céltico debe ser la diccion *aqui* inicial del nombre *Aquitania*. Del nombre latino *aqua* no encuentra el crítico etimología que le satisfaga, como ya lo advirtió Gerardo Vossio en su etimología; y parece hallarse en la céltica *awed*, y en la francesa *eau* derivada de la céltica. Julio César en el capítulo LXXV del libro 7.° de la guerra gálica dice: "todas las ciudades que tocan el Océano, por costumbre de ellos (los celtas) se llaman *armóricas*, y tales son las de los *curiosólites*, *redones*, *ambíbaros*, *cadetes*, *osismios*, *vénetos* y *unellos*." El nombre *armórico* en céltico significa marítimo: y, como estas gentes por estar vecinas al mar se llamaban marítimas

Digitized by Google

por los celtas, al pais de Aquitania se debió dar nombre alusivo al agua, porque este tambien está en la costa del mar. Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, dice: "*Aquitania* ántes llamada *Aremórica*:" y en el capítulo siguiente, nombrando la gente de Aquitania, pone los llamados *aquitanos*, que dan nombre á la provincia de Aquitania. Si esta se llamó *Armórica* (marítima), parece que Julio César la debió llamar *Aquitania*, nombre compuesto del latino *aqua* (agua), y de la diccion céltica *tania*, para distinguir esta provincia marítima de la otra en que pone las gentes armóricas, curiosólites, redones &c., que, segun el mismo Julio César y Plinio (capítulo XVIII del libro 4.º), no pertenecian á Aquitania, sino á la Céltica, ó á la provincia lugdunense.

Las dichas gentes *armóricas* estaban en la Bretaña francesa, cuyos habitantes, en el diccionario irlandés de Obrien, se llaman *armhorach*, nombre que en irlandés significa junto al mar, ó marítimo, pues se compone de *ar* cerca, ó sobre, y de *mor* mar. Estas dos palabras se usan tambien con la misma significacion en el dialecto céltico de dicha Bretaña, de la que eran los celtas ó galos vénetos que en la Galia cisalpina diéron nombre á Venecia (849). Julio César, en el capítulo VIII del libro 3.º, dice que los galos vénetos tenian muchas naves; y despues (capítulo X) llama *Venecia* á su pais. Los *osismos* debiéron establecerse en *Osimo* de Italia, que estaba en el confin de la Galia cisalpina. Inmediatos á dichas gentes en la Céltica ó provincia lugdunense, estaban, segun Julio César, Plinio y Tolomeo, los *cauretes* (que pasáron á Carnia de la Cisalpina), los *cenó-*

Digitized by Google

manos, y otras gentes de la misma provincia que pasáron á la Cisalpina ó á Italia, como despues (850) se expondrá; por lo que, paso á tratar de la tercera provincia gálica, que era la Bélgica.

840 Del nombre *belga* con que se apellidaba una de las Galias, no se descubre etimología en el céltico; quando no se quiera derivar de la palabra irlandesa *bolg*, que significa saco, alforjas. Y este utensilio, si por ventura le llevaban todos los belgas en sus viages ó batallas, pudo dar motivo á que se les pusiese el nombre de *bolga* ó *belga*. Los belgas eran teutones (769), y en la lengua de estos y de los flamencos, sucesores de los antiguos belgas, tienen significacion el nombre *belga*: pues en flamenco se dice actualmente *belgen* desagradar y desagradarse: en antiguo teutónico, segun el etimologicon de Leibnitz, se dice: *abolgi* ira, *belgomih* me irrito. No es inverisimil que los *belgas* en su idioma teutónico fuesen llamados iracundos; pues, segun Julio César, eran los mas fuertes de los galos.

Las gentes diversas que Julio César nombra y conoció en la Galia bélgica, eran teutónicas (769) que habian expelido á los celtas galos sus primitivos pobladores, de los que, al tiempo de la expulsion, debiéron pasar varias colonias á Inglaterra que en el dia dista de sus costas siete leguas, y entónces acaso mucho ménos; pues probablemente el canal ó estrecho del mar, que divide de esta la Francia, se habrá ensanchado con la corriente é ímpetu de las aguas que en aquel sitio hacen grandísimo fluxo y refluxo. Julio César (777) advirtió que habian pasado colonias de los belgas á Ingla-

Digitized by Google

terra, y su paso seria al tiempo de entrar los teutones en la provincia bélgica. En esta Julio César, Estrabon y Tolomeo ponen los morínos en la costa francesa mas inmediata á Inglaterra: Moríno es probablemente la palabra céltica *moor* latinizada, que significa mar; por lo que, debe significar marino ó marítimo. El itinerario de Antonino pone en Inglaterra la ciudad de *Moriduno* que los celtas llamarian *Mordun* de marinos ciudad. Esta seria fundacion de los morínos de la Bélgica. Asimismo, en dicho itinerario se pone la ciudad *Moriduno* que Tolomeo llamó *Mariduno*. En la Bélgica se ponen los *ambianos* por Julio César, Plinio y Tolomeo: y una colonia de estos debió pasar á Galacia, en donde Plinio (libro v capítulo 32) pone los *galos ambituos* (774) que se llaman *ambianos* en algunos códices de Solino. Estos son los *ambianos*, celtas que habia en Amiens quando en la Bélgica entráron los teutones.

841 La Aquitania, cuyo nombre ya se ha declarado, fué habitada por íberos (769); y largamente se trató desde el número 336 de sus poblaciones y gentes, como tambien de las de la provincia de Narbona, la qual era la quarta en tiempo de Octavio Augusto, que, á la Galia dividida en tres provincias en tiempo de Julio César, añadió la quarta, formando de la provincia céltica dos que llamó narbonense y lugdunense, ó de *Narbona* y *Lugduno*. Este nombre es céltico (878), y *Narbona* llamada *Narbo* y *Narbona* por los antiguos, parece ser nombre vascuence (639).

Todos los galos que pasáron á Italia, y se estableciéron en el gran pais de esta llamado

Digitized by Google

Cisalpina, eran celtas en gran parte oriundos de la provincia gálica, llamada céltica por Julio César, y comprehendida por su mayor parte en la provincia que Octavio Augusto despues hizo llamar lugdunense. En el siguiente discurso expongo el número y nombre de las colonias célticas pasadas desde Galia á Italia.

§. III.

Nombres de las colonias célticas pasadas desde Francia á Italia, y de los paises italianos en que se establecieron.

842 Dividen los Alpes la Italia de Francia, de modo que, desde los confines de esta con el Genovesado en la costa del Mediterráneo, ó entre Niza y Ventimilla, se dirigen estas montañas derechamente desde austro á septentrion, y despues, torciendo hácia oriente, con un ramo de ella forman un semicírculo, que comprehende el pais de los grisones, la Valtelina, parte del Tridentino, Trevisano, el Friuli y la Istria, en que antiguamente acababa y aun acaba la Italia, que los romanos hacian empezar desde Niza. La dicha cordillera de los Alpes, rodeando los paises occidentales y septentrionales de Italia, formaba en esta los confines de la Galia cisalpina que empezaba en Niza, y acababa en Istria: y en toda la dicha extension de la cordillera se notaban con nombres particulares los sitios por donde habia paso desde Italia á Francia, Alemania, y al Ilírico ó Dalmacia.

El nombre *Alpe*, segun san Isidoro, en el capítulo VIII del libro 14 de sus orígenes, significaba monte en lengua de los galos; y en el

Digitized by Google

irlandés, dialecto de esta, la palabra *alpa* significa monton grande: por lo que, la palabra *Alpe* debe ser céltica, usada para significar montaña; y no se deriva de la palabra *albo*, ó *alpho*, que significan blanco en latin y griego, como pretenden derivarla varios escritores antiguos y modernos siguiendo á Pompeyo Festo. A esta ilacion se opone que en algunos paises de Alemania los Alpes se llamen *Alben*, y que Estrabon dice, en el libro 4.°, que antiguamente se llamaban *Albia* y *Alpionia*, y que al principio de los Alpes en el Genovesado estaban la ciudad *Albion* y el monte *Albio*. Los nombres *alpe* y *albe* fácilmente se pueden confundir por el vulgo, como entre los latinos se confundiéron las palabras *albus* y *alphos*. Los griegos decian *alphos* (blanco): los sabinos, segun Festo Pompeyo, decian *alphum*; y de aquí los romanos, inmediatos á los sabinos, cuyo territorio llegaba hasta las puertas de Roma, dixéron *album* (blanco): por lo que, el nombre *albo* es moderno en el latin. La ciudad *Albion* que habia al principio de los Alpes, debió su nombre (657) á la palabra vascuence *albo*, pues los íberos estuviéron en ella.

Por esta ciudad, llamada ahora *Ventimilla* y *Ventimiglia*, y antiguamente *Albintemilio*, segun Estrabon, Plinio y Tácito, y *Albintimilio* en las inscripciones; y por cerca de otra, llamada ahora *Albenga*, y antiguamente *Albigauno*, segun Estrabon, Mela y Tolomeo, se pasaba y se pasa de Italia á Francia por la ribera marítima del Genovesado: y este camino, que cómodamente se hace, y he hecho á caballo, observando tal vez vestigios de edificios romanos, actualmente se está ensanchando para car-

Digitized by Google

ruages. Este sitio, ó paso, se llamó por los antiguos camino de los Alpes marítimos, ó de los lígures (genoveses); y algunos escritores dicen que por él pasó Hércules desde España á Italia; pues cerca de Ventimilla está el puerto de Hércules de *Moneco* (Monaco), que con su nombre parece conservar la memoria de tal paso. Por este camino pasó Julio César varias veces, como insinúa Virgilio en el libro 6.° de la Eneida.

843 Alpes *cottios* y *cottianos* se llamaban los de la ciudad de *Seguso* (Susa) segun Plinio, libro 3.° capítulo xx, y otros escritores. Amiano Marcelino, libro 15 capítulo x de su historia, dice que en ellos estaba el rey *Cottio*, amigo de Octavio Augusto: por ellos pasó el exército de galos con Sigoveso; pues Tito Livio dice (771) que pasó por el bosque *Taurino* y por los ásperos Alpes; esto es, por el pais de los taurinos (los de Turin). El nombre del rey *Cottio* aludia al de su pais los Alpes *cottios*; y este nombre en céltico significaba paso, ó montañés: pues en el diccionario irlandés de Obrien se lee *cot* division, porcion: *cottud* montañés. Los Alpes *cottios* se extendian desde el monte llamado *Vésulo* por los latinos (hoy Viso y Veso) hasta *Mont-cení*. Los Alpes marítimos ó lígures se extendian desde el mar hasta monte Viso. Del monte *Vésulo*, dice Mela, libro 2.° capítulo IV, nace el rio *Pado* (Po). Plinio, libro 3.° capítutu XVI, le da el mismo nacimiento, y advierte que, segun Metrodoro Scepsio, el nombre *Pado* proviene de la palabra gálica *pades*, que significa el árbol *picea*, ó de pez (esto es, el pino), porque hay muchos pinos en el orígen del

Digitized by Google

Pado. En irlandés, segun Obrien citado, se llama *paideoc* una especie de hachon usado por los pobres, que le rodean con un lienzo. Este hachon debia ser de pez, sebo y otras materias combustibles.

844 "Se seguian los Alpes *graios* y los de los *penos*: Augusta Pretoria (Turin) de los salasos junto á los dos pasos (ó caminos) de los Alpes, uno llamado *graio*, y otro *penino*: por este se dice haber pasado los *penos* (púnicos ó cartagineses); y Hércules por el otro." Esto dice Plinio, libro 3.º capítulo XVII; y Tito Libio, en el párrafo 14 y capítulo XXXVIII del libro 21, advierte "que el sitio, ó paso de los Alpes, llamado de los *penos*, tomó este nombre no con alusion á los *penos*, ó púnicos, sino al simulácro *Pennino* que los montañeses adoraban en la cumbre de una montaña." El nombre de los Alpes *penos* proviene claramente de la palabra céltica *pen*, que significa cabeza en los lenguages célticos de Gales y de la Bretaña francesa. Y de la palabra céltica *pen* proviene el nombre del ramo, ó cordillera de montañas que, saliendo de los Alpes, atraviesa la Italia, y se llama el *Apenino.* En el itinerario de Antonino se pone el viage desde Milán por los Alpes *penninos*; y se dice: desde *Augusta Pretoria* (Turin) hasta lo alto del *Pennino* veinte y cinco millas, hasta *Penne-locos* cincuenta millas. El nombre *penne-locos* (que en algunos códices se lee *penne-locus*) se compone de la palabra céltica *pen*, y de la latina *locos*, que significa lugares ó sitios. En el artículo *Pen* del etimologicon sobre la lengua céltica advirtió Leibnitz que el renombre de Júpiter *Penninus* provenia de la palabra céltica *pen*: á la

Digitized by Google

verdad, *pennino* significa lo mismo que *capitolino*: y Júpiter, dios principal de los romanos, se llama *Júpiter Capitolinus*.

Tácito en los Alpes *graios* nombró el monte *Graio* que Tito Livio llamó de *Cremon*, y se cree ser el llamado ahora *Pequeño San Bernardo*, á diferencia del monte mas alto de los Alpes penninos, que hoy se llama *San Bernardo* y el *Gran San Bernardo*; y vulgarmente *Monte-Iove* por los piamonteses, y *Mont Iou* por los franceses. Los Alpes *penninos* llegaban hasta el monte *Adula*, hoy San Gotard; y actualmente se acaba de hacer un buen camino por el monte San Bernardo, por el que pasó Anibal, que le encontró hecho, como bien lo expone Polibio, impugnando las fábulas romanas, que decian haberse abierto Anibal el camino con fuego y vinagre, como dice Juvenal.

845 A los Alpes penninos se seguian los *retios*, ó de la Retia (hoy pais de los grisones); y venia el camino por ellos al lago de Como. Los Alpes *retios* empezaban en el dicho monte *Adula*, en el que, segun Tolomeo y Estrabon, nace el rio Rhin, llamado Rheno por los antiguos escritores; y parece que *Rhetia* se dixo del nombre del rio *Rheno*, que los franceses y alemanes llaman *Rhin*. Esta palabra parece ser céltica, pues se usa en los lenguages célticos de Irlanda y de Gales. En este se dice *rhin* nariz, la qual tiene el mismo nombre en griego. En irlandés se dice *rinn* punta de lanza, de tierra, &c. pie, música: *rincim* danza: *rinne* entendimiento, &c.

Despues de los Alpes *retios* se siguen los *tridentinos* (los de Trento), por donde, segun se infiere de Floro, libro 3.° capítulo III, entráron

Digitized by Google

los cimbros huyendo de la Galia en Italia, y fuéron vencidos en el valle aun llamado cimbrio ó címbrico (760) entre Verona y Trento. Tito Livio, en el párrafo 54, y capítulo XXXIX del libro 39, refiere la fundacion de un pueblo cerca de Aquileya por galos que habian pasado los Alpes; y su paso debió ser por los Alpes tridentinos, que tambien se llamaban nóricos, porque confinaban con la Nórica.

845 A estos Alpes se seguian los *cárnicos*, ó los de Carnia, de la que despues se tratará: y el camino por ellos iba por Aquileya, y *Julio-cárnico*, hoy Zuglio. El último paso por los Alpes *julios*, así llamados con alusion á Julio César, era camino para la Panonia, hoy Ungría. Los Alpes cárnicos y julios rodeaban la Carnia hasta la Istria, que era el último pais de Italia y de la Galia cisalpina.

Recorreré ahora en esta las gentes, ó colonias pasadas desde la Francia, llamada Galia en general, y Galia transalpina. Quando los romanos empezáron á extender su dominacion por Italia, llamaban en esta Galia cisalpina la mayor parte de ella: esto es, los paises que hay desde Francia hasta Ancona; pues Plinio, libro 3.° capítulo XIV, dice: desde Ancona empieza la ribera de la Galia apellidada *togata* (ó togada). Estrabon, libro 5.°, dice: primeramente pusiéron (los galos) por límite al rio *Esis*, y despues al *Rubicon*. El rio *Esis*, llamado ahora Esino, y vulgarmente Fiumesino, desagua entre Ancona y Sinigaglia (771), que distan quince millas. A *Sinigaglia* llamáron los latinos *Seno-galia*; esto es, poblacion de los galos *senones*. El rio *Rubicon*, que aun conserva su nombre, está entre Rímino y Cesena, á dos

Digitized by Google

millas de esta; y dista ochenta y seis millas de Ancona; y Ciceron, en el capítulo VIII de la Filípica 6.ª, la llama *fin de la Galia*: de consiguiente, era límite de la llamada entónces Italia, en la que los generales de exército no podian entrar sin haber dexado su mando; y el Rubicon, pequeño riachuelo, como con verdad le llama Lucano, libro 1.º verso 185, se hizo célebre por el paso de Julio César mandando su exército, como dice Suetonio en el capítulo III de la vida de Julio Cesar, que le pasó con el exército contra las órdenes del senado.

846 La Galia cisalpina hácia Venecia se extendió indudablemente hasta comprehender los antiguos vénetos, y los carnos ó carnios; pues Pomponio Mela, tratando de la Italia, dice: "los *carnos* y los *vénetos* estan en la Galia togada." Despues de la Carnia estaba la Istria, cuyo nombre aun dura: y Estrabon dice en el libro 7.º: "Los istros ó histros son los primeros del pais ilírico, y confinantes con Italia... despues nuestros príncipes extendiéron los límites de Italia hasta Pola, ciudad de Istria." Existe aun *Pola* con el mismo nombre en la Istria. Tratando de ella Plinio, libro 3.º capítulo XIX, dice: "el rio Arsia es el fin de Italia." Este rio, llamado ahora Arsa, está algunas leguas al oriente de Pola. Desde Arsa, principio oriental de Italia, hasta el fin occidental de esta en el rio Varo (que está entre Niza y Antibo) Plinio citado pone setecientas cincuenta y dos millas de latitud; y casi toda esta era la anchura de la Galia cisalpina. Por toda ella atraviesa el rio Po, llamado por los latinos *Pado*; y con alusion á este nombre la Galia cisalpina se dividió en Galia *transpadana* (Galia mas allá del Po) y en Ga-

Digitized by Google

lia *cispadana* (Galia mas acá del Po). La Liguria que habitaban los lígures llamados *capilatos* (cabelludos), y *montanos* (montañeses), como les llama Plinio, comprehendia el territorio de Niza, de Saluzo y de Monferrato; la parte del ducado de Milan al austro del Po, y la ribera de Génova: y, aunque la Liguria por su situacion pertenecia á la Galia cisalpina, y determinadamente á la cispadana, con todo, casi siempre se solia nombrar por sí sola, y como independiente de la Galia cisalpina.

Estas breves advertencias sobre la situacion y extension de la Galia cisalpina servirán para entender claramente la tabla adjunta que pongo de las gentes que la habitaban ántes que fuese conquistada por los romanos, y agregada á la llamada Italia. Octavio Augusto, aboliendo el nombre de Galia cisalpina, dividió la Italia en once regiones, segun las quales la describe Plinio en el libro 3.° capítulo v.

En la tabla adjunta presento al lector la Galia cisalpina dividida en las Galias transpadana y cispadana; y en cada una de estas pongo las gentes que la habitaban, y los paises que ocupaban, insinuando la descendencia de ellas, y los paises de que habian salido para venir á Italia, segun las observaciones que haré sobre cada una de las dichas gentes. A estas clasificaré en naciones, segun los nombres nacionales que se les daban y á sus respectivos paises. Si el nombre nacional pertenece, por exemplo, á la lengua y nacion de los celtas, á la gente que le tenga llamaré céltica, ó descendiente de celtas, aunque conozco y debo suponer como cierto, que en la Galia cisalpina no descendian de celtas todos los habitantes de las

Digitized by Google

A estos Herodoto y Justino historiador, libro 9º capítulo II, llamáron *istrianos*; y Plinio, libro 4º capítulo XII, en el pais de ellos puso la ciudad de *Istrópolis*, como tambien Tolomeo que en el Chêrsoneso Taurino (hoy Crimea) pone el rio *Istriano*. La ciudad de Istrópolis se

Digitized by Google

que se les daban y á sus respectivos países. Si el nombre nacional pertenece, por exemplo, á la lengua y nacion de los celtas, á la gente que le tenga llamaré céltica, ó descendiente de celtas, aunque conozco y debo suponer como cierto, que en la Galia cisalpina no descendian de celtas todos los habitantes de las

Digitized by Google

provincias que, como tambien sus gentes, tuviesen nombres pertenecientes á la lengua y nacion de los celtas, pues se sabe que todos los paises italianos de la dicha Galia, ántes que los celtas galos los conquistasen, estaban habitados por otras naciones, en gran parte sujetas á la denominacion de los tuscos ó toscanos; por lo que, la descendencia que se pone en la tabla adjunta de las colonias célticas de la Galia cisalpina, se debe entender de las que dominaban en ella á sus antiguos habitantes.

847 I. *Istros* ó *istrios*, llamados tambien *histros* por algunos escritores antiguos. Eran los mas orientales de Italia y de la Galia cisalpina, establecidos en la antigua *Istria*, que ocupaba hácia el Friuli algunos paises mas que los que ahora se comprehenden en *Istria*. El nombre de esta, dice Plinio en libro 3º capítulo XVIII, alude al del rio *Ister*. Con este nombre pretenden algunos poner en Istria un rio *Ister*, verdaderamente fabuloso, como insinúa Plinio citado. Al Danubio solian los griegos llamar *Ister*; y varios latinos llamáron *Danubio* á la primera parte de este rio desde su orígen, y la otra hasta su desagüe en el Ponto Euxíno se llamó *Ister*, cuyo nombre claramente alude á los istros que habia entre el Danubio, y el Niester llamado antiguamente *Tiras*; pues Pomponio Mela, al principio del libro 2.º, dice: el rio *Tiras* divide los *axíacos* de los *istricos*. A estos Herodoto y Justino historiador, libro 9º capítulo II, llamáron *istrianos*; y Plinio, libro 4º capítulo XII, en el pais de ellos puso la ciudad de *Istrópolis*, como tambien Tolomeo que en el Chêrsoneso Taurino (hoy Crimea) pone el rio *Istriano*. La ciudad de Istrópolis se

Digitized by Google

llamó *Istros* por Estrabon, y por Justino historiador. Estos istros de entre el Danubio y el Niester probablemente eran ilíricos; pues los nombres de varias poblaciones suyas son de la lengua ilírica, y esta se habla aun en aquel pais (que ahora se llama Besarabia), como tambien en el inmediato llamado Bulgaria que el Danubio divide de la Besarabia. Asimismo advierto que en el diccionario ilírico del jesuita Jayme Mecalia empiezan muchas palabras con *ister*, y que á dicha lengua parecen pertenecer los nombres de algunas poblaciones, que en la antigua Istria se ponen por Tolomeo, como *Pucino*, *Tergesto*, *Pola*, &c. *Pucino* (hoy *Prosecco* y Castel-duino) proviene del ilírico *pucina* abismo, profundidad de aguas. Tolomeo en las islas que hace la boca del Danubio, pone los *peucinos* (que debian ser istros), y da el nombre *Peuce* á una de dichas islas diversa de aquella en que estaban los *peucinos*. Estos debiéron fundar la ciudad de Pucino en Istria. *Tergesto* (hoy Trieste, puerto) parece provenir de la palabra ilírica *terguiste* plaza de mercado, el qual se llama *tergh*, y en croato, segun el diccionario ilírico del jesuita Andres Iambressich, se dice *ter* mercado, *tergovéz* mercader. La ciudad de Trieste siempre ha sido plaza de mercado para las gentes del golfo Adriático. *Pola*, que aun conserva su nombre, puede provenir de varias palabras ilíricas, como de *pol* mitad, medio; *polaz* casa real; *polaco* despacio, &c. Debian ser ilíricos los habitantes de Istria en la que los galos tuviéron alguna dominacion, como se infiere de las guerras que en Istria se refieren en los libros 39 y 40 de la historia de Tito Livio. Confinaba

Digitized by Google

la Istria con la Carnia y con el pais de los vénetos.

848 II. *Carnos* ó *carnios*. Estos descendian de los *carnutes* que Julio César pone en la Galia céltica junto al rio Sena, los quales *carnutes*, segun Tito Livio (771), pasáron desde la Galia á Italia con el exército que se estableció en los paises de la Galia cisalpina. Los carnutes eran del territorio francés de Chartres, que debe su nombre á ellos. *Carnio* y *canuto* quizá se derivan de la palabra céltica *carn*, que en irlandés significa monton de piedras: y los bardos ó ministros sagrados llamaban *carn*, dice Obrien en su vocabulario irlandés, al monton de piedras en la cumbre de los montes, en que hacian sacrificios.

849 III. *Vénetos*. Estos que Plinio, libro 3.° capítulo XIX, pone en *Petavio* (Padua) y otras ciudades de la Galia cisalpina, descendian de los vénetos, que el mismo Plinio, libro 4.° capítulo VIII, nombra en la Galia lugdunense; y Julio César, libro 3.° capítulo VIII, llama *Venetia* al pais de los vénetos, el qual corresponde al territorio francés de *Vannes*, cuyo nombre alude al de los *vénetos* galos ó celtas, que antiguamente se llamarian *ven* ó *van*. En irlandés, segun Obrien citado, se dice *van* espuma: *van tuinne* espuma del mar: *van* y *vaghn* cordero. Los vénetos tanto de Francia como de Italia estaban en costa é islas del mar. Plinio, libro 3.° capítulo XIX, llamó vénetas unas islitas que habia enfrente del pais de los vénetos gálicos en la Bretaña francesa: y Pomponio Mela dió nombre de véneto á un lago que hace el rio Rhin. Asimismo, segun Amiano Mar-

Digitized by Google

celino, los Alpes julios (845) antiguamente se llamáron vénetos.

Parece que los vénetos de la Galia entráron en el Veneciano por los Alpes julios dándoles su nombre; y que los mismos descendiesen de los vénetos que Plinio, Tácito y Tolomeo ponen en Germania hácia el desagüe del Vístula, y que Jornandes en su historia llama *Vinidas*. Tácito (al fin de su libro de *moribus germanorum*) nombra á los *vinedos*, dudando si eran germanos ó sármatas, y cerca de los vénedos pone á los *estios*, advirtiendo que estos semejantes á los suevos en las costumbres y vida hablaban un lenguage que se asemejaba al de Bretaña (Inglaterra): esto es, al céltico de Inglaterra. Probablemente los vénedos hablarian el mismo lenguage.

Del orígen de los vénetos de Italia trató Estrabon al principio del libro 5.° de su geografía, diciendo: "sobre los vénetos hay dos opiniones: una les hace celtas oriundos de los celtas (galos) establecidos en las costas del Océano; y otra dice, que son de los vénetos paflagones que viniéron de la guerra troyana con Antenor." Estas dos opiniones se componen diciendo, que los vénetos celtas de la Galia viniéron al pais llamado ahora Veneciano, cuyos habitantes que debian haber venido de Grecia, eran de nacion y lengua diversa de la célitca, como lo insinuó bien claramente Polibio, que en la primera parte del libro 2.° de su historia, dice: "al rededor del rio (*Po*) habitan los *cenómanos*; y el pais que hay desde estos hasta el seno Adriático, le poseía otro pueblo muy antiguo llamado de los *vénetos*, los quales hablan lengua diversa de la que

Digitized by Google

usan los celtas, aunque en costumbres y vida son semejantes á estos." Segun estas noticias los *cenómanos*, de que se tratará inmediatamente, hablaban la lengua céltica que no usaban los vénetos, aunque semejantes en las costumbres á los celtas, porque estaban sujetos á ellos. El pueblo de los vénetos, que seria muy antiguo, y que poblaba su pais quando le conquistáron los celtas, debia provenir de los *hénetos* de Paflagonia; pues estos, segun tradicion constante que Tito Livio supone cierta al principio de su historia, llegáron al seno Adriático con Antenor, y se apoderáron de varios paises que tenia hasta los Alpes la gente euganea que ántes los habitaba. Los antiguos juzgáron que del nombre *héneto* provino el de *véneto*, siendo tan semejantes los dos nombres: mas probablemente provino del nombre de los vénetos de Galia venidos á Italia.

850 IV. *Cenómanos.* Polibio, Plinio, Tolomeo, &c. nombran los *cenómanos* de Italia; y á este nombre parece aludir el de *cenum* pueblo del Bergamasco, hasta donde llegaba su establecimiento. Asimismo, en la provincia céltica ó lugdunense habia celtas *cenómanos* que Julio César y Tolomeo nombran: y Plinio, libro 3.° capítulo XIX, advierte, que tambien habia *cenómanos* entre los volcas de la provincia narbonense: estos eran diversos de los cenómanos de la provincia lugdunense, los quales estaban en el territorio de *Mans*, cuyo nombre es la diccion final del nombre céltico *cenoman*, que tendrian primitivamente los *cenómanos*. El nombre *cenoman* se compone de *ceno* y *mann*, que en el diccionario irlandés de Obrien se dicen significar cuero, grano: esto es, cuero ó saco

Digitized by Google

de grano. De los *cenómanos* de Francia debian asimismo descender los *cenimagnos* que Julio César, libro 2.° capítulo xxi, pone en Inglaterra, y que segun Camdeno estaban en *Kunman*. A los *cenómanos* llama Plinio *cenomannos*: y este nombre es claramente el dicho nombre céltico *cenomann* latinizado. Tolomeo en Cornualla de Inglaterra pone el pueblo *Cenon*: y Fortunato al fin del libro 4.° de la vida de San Martin, pone en los vénetos de Italia el pueblo *Ceneta* (hoy Ceneda) llamado *Cenesta* por Agatias. Asimismo, Xifilino, en la vida de Caracalla, dice que este venció á los *cennos*, gente céltica. Parece pues, que los expuestos nombres *Cenon*, *Ceneta*, *Cenesta* y *Cenno* sean nombres célticos alusivos al de los *cenómanos*.

851 V. *Euganos*. Los *hénetos*, segun la tradicion ántes citada, é indicada por Tito Livio, echáron á los *euganos* del pais véneto en que estaban; y estos debiéron retirarse á los territorios de Brescia, Bérgamo y Trento, en los que ponen los geógrafos antiguos. Plinio, libro 3.° capítulo xx, tratando de las gentes de los Alpes que rodean la Italia hasta la Istria, nombra la *Eugania*, diciendo: "se cree que los *retios* desciendan de los toscanos expelidos por los galos, siendo *Rheto* su caudillo. Volviendo despues la cara á Italia estan los pueblos *euganeos*... aventajados en la nobleza, pues de esta han tomado el nombre." En estas expresiones claramente indica Plinio, que el nombre *Euganeo* proviene del griego *Eugenio*, noble y generoso. Parece que los *euganeos* en el nombre y orígen eran griegos llegados al Veneciano ántes que los *hénetos*.

852 VI. *Insubres*. Estrabon cerca del prin-

Digitized by Google

cipio del libro 5.° de su geografía, dice: "en tiempos antiguos, como he dicho, muchísimas gentes de los celtas (galos) habitaban en el rio (Po); y entre ellas fuéron principalísimos los *boios*, los *insubres* y los *senones*, que con los *gesatos* se apoderáron por fuerza de la ciudad (Roma). A estos, deshechos totalmente los romanos, los destruyéron en los años siguientes; y expeliéron de su pais á los *boios*, los quales, transmigrando, habitáron con los tauricos sitos al rededor del Istro (Danubio)... los *insubres* exîsten aun; tenian á Milán por metrópoli." Antes (771) se pusiéron las expresiones de Tito Livio, libro 5.° capítulo xxxiv, el qual dice, que una parte de los galos entrados en Italia fundó la ciudad de Milán en un campo llamado *Insubrio*. Tito Livio asimismo, en el libro 5.°, refiere la batalla que los romanos diéron á Magon en el campo que llama de los *insubres* galos. Esteban Bizantino, en el artículo *insobares*, dice: "los *insobares*, nacion *céltica* (gálicos) junto al Po: les llaman *insobres*." Polibio que, en libro 2.° capítulo xvii, los llama *isombres*, señala su situacion, diciendo: "en el primer sitio, que está hácia el nacimiento del Po, estan los *laios* y *lebecios*: despues los *insombres*, y últimamente los *cenómanos*, que son la gente mayor." "Milán, añade Polibio, libro 2.° capítulo xxxiv, es la principal poblacion de los *insombres*." Estos pues, eran galos de la provincia *céltica*, porque de esta eran los que segun Tito Livio (771) entráron en Italia, y se llamáron *insubres*, tomando el nombre del campo en que fundáron á Milán. Estrabon en su libro 5.°, describiendo las naciones de la Galia cisalpina, parece indicar que los umbros y

Digitized by Google

toscanos eran de una misma nacion, como tambien los vénetos, los lígures y los insubres; mas Estrabon dice esto de las gentes véneta, lígure, &c. que habia en Italia ántes de la entrada de los galos, quando los umbros y toscanos la dominaban: y Guarnacci (a), que pretende hacer etruscas todas las naciones de Italia, debió entender en este sentido á Estrabon.

853 VII. *Orobios.* Estos no se nombran por Tolomeo, que da á los *cenómanos* la ciudad de *Bérgomo* (Bérgamo) perteneciente á los *orobios*, segun Plinio, el qual dice, libro 3.° capítulo XVII. "Caton es autor de pertenecer á la gente de los *orobios* los puertos de *Como*, *Bérgomo*, &c." Bérgomo por Tolomeo se da á los cenómanos; y Tito Livio, libro 33 capítulo XXXVI, dice: "Marcelo habiendo pasado prontamente el rio Po, fué al campo *Como*, en donde los *insubres* tenian el campo de exército, movidos los de *Como* á las armas..... capítulo XXXVII, triunfó (Marcelo) de los *insubres* y *comenses* en el magistrado." De estos textos se infiere claramente que los *orobios* eran galos confundidos con los insubres y cenómanos; por lo que, Tolomeo dió á los cenómanos una ciudad (Bérgamo) de los *orobios*, y en otra ciudad (Como) suya puso Tito Livio á los insubres. El rio que pasa por Besier de Francia, se llama *Orobio* por Tolomeo: y *Orobo* por Festo Avieno, que, en el verso 499 de su tratado *Ora marítima*, le nombra despues de las ciudades de *Naro* (Narbona), y *Besara* (Beciers). Parece pues, que

(a) *Origini italiche di Monsig. Mario Guarnacci.* Roma, 1787, 4.° vol. 3.° En el vol. 3.° cap. 3.° pág. 59.

Digitized by Google

el nombre de los *orobios* de la Galia cisalpina pueda aludir al del rio Orobio; y, aunque no aluda, siempre será cierto que los orobios eran galos, como los cenómanos y los insubres, y probablemente de alguna colonia de estos.

854 VIII. *Lepontios.* IX. *Levos.* X. *Líbicos.* XI. *Salassos.* Todos estos eran galos con diversos nombres alusivos á los nombres de sus respectivos paises. Plinio, libro 3.° capítulo xx, dice: "Caton juzga que son de la gente taurisca los *lepontios* y los *salassos*: los demas creen que son de la compañía de Hércules, segun la significacion de su nombre griego." Esta segunda opinion se funda en la casual semejanza del nombre *lepontio*, y de la palabra griega *leipo* desamparo. A esto se añade que los lepontios estan en los Alpes llamados *graios* (844), ó griegos: por lo que, se creian griegos que habian acompañado á Hércules. Los tauriscos, de cuya gente eran los lepontios y salassos, eran ciertamente galos, como inmediatamente se probará: por lo que, debian ser galos los lepontios y salassos.

A los *líbicos*, que en algunos códices de Tito Livio se dicen oriundos de los salvios, que eran galos (771), señala Tolomeo las ciudades de *Gaumello* (a) (Lomello) y *Vercellas* (Verceli): y Plinio, libro 3.° capítulo xvii, dice que Verceli de los líbicos provenia de los salvios. Estos se llaman *salies* por Estrabon, y *sálices* por To-

(a) *Gaumello* se lee en la edicion de la geografía de Tolomeo publicada por Pedro Bertio: parece que se debe leer *Laumello*, que se pone en el itinerario de Antonino.

Digitized by Google

lomeo, que los pone en los territorios franceses de Aix y de Arlés. De estos sálices probablemente provenian los llamados *salassos* por Plinio, y *salassios* por Tolomeo, que les señala la ciudad *Eporeda* (hoy Ivrea), cuyo nombre parece tener afinidad con el *Epora* (hoy Montoro), ciudad céltica de los turdetanos españoles en el reyno de Córdoba. Pablo Orosio expresamente supone que los salassos eran galos, pues dice (a): "Apio Claudio fué vencido por los *salassos* galos." Julio Obsequens, en el libro de los prodigios, refiere esta victoria de los salassos, y añade diciendo: "los decemviros dixéron haber leido en los libros sibilinos que convenia hacer sacrificio en sus confines, siempre que con ellos se hacia guerra." Los levos, llamados ántes *laos* por Polibio, se nombran por Plinio y Tito Livio: Tolomeo no hace mencion de ellos: los confunde con los salassos, que eran galos, dándoles el mismo pais. Tito Livio (771) llama lígures á los levos, porque estos estaban en el pais llamado Liguria.

855 XII. *Tauriscos*, llamados tambien *taurinos*. Estos eran galos-celtas. Polibio, libro 3.°, dice: "que Anibal tomó la ciudad de los *taurinos* (Turin), é infundió tanto terror en los bárbaros confinantes, que los demas celtas (galos) que habitaban las llanuras (del Piamonte) deseaban juntarse con él." Apiano, en los *anibálicos*, dice que Anibal tomó á *Taurasia* (Turin), ciudad *céltica* (gálica), y mató los cautivos pa-

(a) *Pauli Orosii historiæ.* Parisiis, 1524, fol. lib. 5°. cap. 2.° fol. 55. En esta edicion antigua que uso, se lee *salascos*; mas en otra, de que se vale Cluverio, se lee *salassos*.

Digitized by Google

ra amedrentar á los *demas celtas* (galos). Estos taurinos de los Alpes del Piamonte, que eran galos, debian ser de los tauriscos que en los Alpes sobre el Friuli ponen Plinio y Estrabon. Este, en el libro 7.°, dice: "estan mezcladas con los traces que habitan en el Istro (Danubio), gentes *célticas* (gálicas); los boios, los scordiscos y los *tauriscos*." Y ántes, en el mismo libro, habia dicho: "Posidonio refiere que los *boios* en otro tiempo habitáron el bosque Hircinio; y que los cimbros, habiendo ido á estos sitios, les expeliéron, y baxáron desde allí al Istro, y á los scordiscos gálatas (galos), y desde aquí á los helvecios."

En estos textos se dice expresamente que los tauriscos eran *galos*, que Polibio y Apiano entienden con el nombre de *celtas* que á estos daban los griegos. Estrabon, en los textos alegados, llama *celtas* y *gálatas* á los galos. Del texto de Posidonio consta que los tauriscos eran galos que estaban antiguamente en la selva Hercinia (773).

De estos tauriscos hace mencion Plinio en la descripcion de la Panonia, diciendo, libro 3.° capítulo xxv, "el monte Claudio, en cuya frente estan los *scordiscos*, y detras los *tauriscos*:" y al empezar el capítulo xx dice: "en los Alpes hay muchos habitantes; mas son ilustres desde Pola (846) hasta el pais de Triestre los secuses, subocrinos, catilos y menocalenos junto á los carnos, ántes llamados tauriscos, y ahora noricos." Plinio, libro 3.° capítulo xix, nombra la Nareia de los tauriscos. Estos pues, que eran carnos y noricos, y estaban en el Veneciano, adonde habian venido expulsos de la selva Hernicia, debiéron pasar á los Alpes del Pia-

Digitized by Google

monte, y diéron nombre á Turin, en donde estaba la gente lígure; por lo que Estrabon, cerca del fin del libro 4.°, dice que los taurinos, ó los de Turin eran gente ligústica: y Plinio, libro 3.° capítulo XVII, les llamó estirpe antigua de lígures. Estrabon y Plinio hablan de los antiguos habitantes que fuéron dominados por los tauriscos, ó taurinos, los quales eran galos, como tambien los lepontios y salassos sus confinantes segun Caton citado. Polibio, en el libro 3.°, llama *tauriscos* á los taurinos.

856 XIII. *Segusianos*. Este nombre le usa Tolomeo, que á los segusianos pone en los Alpes Graios (844), y les señala las ciudades de *Segusio* (Susa) y *Brigantio* (Brianzon del Delfinado). Amiano Marcelino, en el libro 15 de su historia, á Brigantio llama *Virgantia*, y dice que en *Segusio* estaba el sepulcro del rey *Cottios*; esto es, de los Alpes *cottias* (843), del qual rey hacen mencion varios escritores, como Sexto Aurelio Victor sobre Neron, Pablo Diácono en el libro 8.° de su historia, Eutropio en el libro 7.° &c. Los celtas del campo de Leon de Francia se llaman *segusianos* por Estrabon que, en el libro 4.°, llama á Leon ciudad de los segusianos. Julio César, en el libro 1.° capítulo X, y libro 7.° capítulo LXIV, usa este mismo nombre. Plinio, libro 6.° capítulo XVIII, pone los *secusianos* en el campo de la ciudad de Leon. Los segusianos pues, de la Galia cisalpina descendian de los celtas segusianos de Leon de Francia: y su nombre quizá provenia de las palabras célticas *seigh*, *seighion* que, segun el diccionario irlandés de Obrien, significan gavilán y campeador.

857 XIV. *Lígures*. Estos eran nacion antigua

Digitized by Google

en Italia: de ellos se trató ántes (648), y se volverá á tratar en el volúmen siguiente. No eran celtas, pero se sujetáron á estos quando los galos pasáron á Italia (771).

858 XV. *Ananes.* Polibio, en la primera parte de su libro 2.°, nombra á los *ananes*, diciendo: "mas allá del Po, cerca del monte Apenino, los *ananes* son los primeros que se encuentran: despues estan los *boios*: despues se siguen los *egones* hácia el Adria (ó golfo Adriático), y los últimos junto al mar son los *senones*." La situacion de estos es conocida: ellos fundáron á Sinigaglia: por lo que, los *egones* debian estar hácia Comachio. Se sabe que los *boios* estaban en el Boloñés, al que quizá diéron su nombre; por lo que, los ananes debian estar en los territorios de Parma y Placencia, entre el rio Po y el monte Apenino. Se ha dudado de qué pais de Galia saliéron los ananes, nombrados solamente por Polibio; y Cluverio conjetura (a) si eran unos mismos con los *enamuros* que el mismo Polibio, en el libro 2.°, pone en el pais de los ananes, diciendo: "Publio Furio y Cayo Flaminio, cónsules, lleváron los exércitos á la misma Galia (cisalpina) por el confin de los *anamuros* (este pueblo tiene su asiento no léjos de Marsella), y lograda su benevolencia, los cónsules pasáron al pais de los *insubres*, donde el rio *Padusa* entra en el *Pado* (Po)." Cluverio juzga que hay yerros de copistas en estas expresiones de Polibio, porque, suponiendo á los enamuros cerca del Po y de los insubres en la Galia cisalpina, dice que los anamuros *tenian su*

(a) *Philippi Cluverii Italia antiqua.* Lugduni Batavorum, 1724, fol. vol. 2.° en el vol. 1.° cap. 27. p. 264.

Digitized by Google

asiento cerca de Marsella: mas esta proposicion en que se insinúa que los anamuros de la Cisalpina provenian de los que habia cerca de Marsella, se debe poner entre paréntesis, como la he puesto en la traduccion, aunque no está así en el original que uso: y puesta entre paréntesis, las demas expresiones no contienen yerro alguno.

859 XVI. *Boios.* Estos, segun Polibio citado, se seguian á los ananes caminando desde Parma hácia el mar; esto es, al golfo Adriático, sobre el qual estan seguidamente las ciudades de Rímino, Pesaro, Fano, Sinigaglia y Ancona, que eran de los *senones.* El campo llamado de los *boios* (del que hace mencion Pompeyo Festo) estaba junto á Bolonia; pues Plinio dice, libro 3.º capítulo xv, *Bononia* (Bolonia), ántes llamada *Felsinia*: y Tito Livio, libro 33, capítulo xxxvii, dice: "juntos los exércitos, primeramente arruinando el campo de los *boios* hasta el pueblo *Felsinia.*" Este nombre fué el antiguo de Bolonia ántes que los galos entraran en Italia, y de aquella expelieran á los toscanos. Tito Libio advierte que dicho campo de los boios el año 563 de Roma se pobló por una colonia latina. Dice pues, libro 37, capítulo lvii: "en el mismo año por órden del senado, Valerio Flacco y Attilio Serano llevaron á Bolonia una colonia latina... el campo se habia quitado á los *galos boios*: los galos habian expelido á los tuscos (toscanos)." Tolomeo á los boios italianos da la ciudad de Ravena, y les hace llegar al riachuelo Rubicon (845) que dista de Bolonia cincuenta y cinco millas. Estos boios entraron en Italia con Sigoveso (771) segun Tito Livio: eran celtas que descendian del pais ahora llamado *Borbonés*, cu-

Digitized by Google

yo nombre alude al de los mismos *boios*, de los que da noticia Julio César, libro 7.° capítulo IX, diciendo que *Georgovia* (Clermont) era pueblo de ellos.

860 XVII. *Lingones.* Estos, como ántes (771) se dixo con Tito Livio, entráron en Italia con el exército de Sigoveso, y se estableciéron en paises de los etruscos y umbros (esto es, de Toscana y Umbria). Los lingones, llamados longones por Tolomeo segun este, y segun Plinio, libro 4.° capítulo XVII, estaban en el confin de la Galia bélgica con la céltica; y Tolomeo les da la ciudad *Andomatuno*, que en el itinerario de Antonino se llama *Antematunno*, y corresponde á Langres. A los lingones llama Estrabon, libro 4.° *liggones* y *ligcasios* que, segun la pronunciacion griega, suena *lingones*, *lincasios*. El nombre de *Langres* alude al de los lingones.

XVIII. *Senones.* Sobre París en el rio Sena estaban los senones nombrados por Julio César, Estrabon y Tolomeo, que les señala las ciudades de Agedico (Sens), llamada Agendico, poblacion de senones segun Julio César, libro 7.° El nombre de *Sens* alude al de los senones, los quales fuéron los celtas mas famosos de la Galia cisalpina, la que ocupáron desde Rímino hasta Ancona, y tomáron á Roma. Entráron en Italia con Sigoveso, segun Tito Livio (771), que dice: "entónces los senones, que eran los forasteros últimos, tomáron el pais que hay entre los rios Ufente y Esis." Estos dos rios estan en la Umbria y en la Marca de Ancona.

Esta ciudad fué, como ántes (771) se dixo con Plinio, el término de la Galia cisalpina; y desde Francia hasta dicho término dura aun conocidamente en sus habitantes el acento vocal

Digitized by Google

céltico con que hablan la lengua italiana. Este acento, ó pronunciacion, á cada jornada hácia Francia, se asemeja mas y mas al acento céltico, que es el que usan los franceses, principalmente los habitantes de los paises de la antigua provincia céltica de la Galia. Esta pronunciacion céltica, que aun dura en la mayor parte de los paises de la antigua Cisalpina; y los nombres claramente célticos de muchísimas poblaciones de esta, son dos fundamentos que convencen de la existencia y extension de los galos en Italia. No me detengo en proponer el cotejo y semejanza de los muchos nombres geográficos comunes á poblaciones de las islas británicas y de las Galias transalpina y cisalpina (772), que fácilmente observará el lector en Estrabon, Plinio, Tolomeo y en otros autores antiguos.

861 La descendencia de las principales colonias célticas pasadas á Alemania y al Asia menor, se manifiesta en sus nombres. En Alemania, segun Cornelio Tácito (773), se establecieron boios y helvecios, que eran gente gálica. Los *boios* eran del Borbonés (859), y los helvecios, como bien observa Cellario (a), se llaman gente gálica, porque este nombre se da á los que, como ellos, estaban entre el Rhin y la Francia: su pais era antiguamente parte de la Galia céltica, y por Octavio Augusto se agregó á la Galia bélgica. »Al rededor de la selva Hercinia, en que se establecieron los boios, y dieron nombre á Boemia, estaban, dice Cornelio Tácito en su libro de las costumbres de los germanos, los *marsignos*, *gotinos*, *osos* y *burios*... y los gotinos usaban la lengua *gálica*

(a) Cellario citado (767), vol. 1.° lib. 2.° cap. 3. p. 179.

Digitized by Google

y la *panónica* que usaban los osos, hacia conocer que estos no eran germanos." Estos osos de Panonia probablemente eran ilíricos; y eran galos los gotinos, los quales parecen ser los llamados cotinos en la carta de Marco Antonio al senado romano, como dice Jordan (a), que acertadamente los pone en lo interior de la antigua Germania: y Volfango Lacio dice, que estaban en *Kuttemberg* de Boemia. El nombre *Kuttemberg* en teutónico significa de los kuttos-monte. Cornelio Tácito citado dice, que los gotinos trabajaban en minas de hierro, y en Kuttemberg hay minas de varios metales. Los gotinos ó cotinos debian ser colonia de boios, ó quizá de los tectosagas que con estos estaban en la selva Hercinia (773). De estas dos colonias gálicas eran los exércitos de tectosagas y tolistobogios que pasáron á Galacia (774). Estos tolistobogios en algunos códices de la historia romana de Tito Livio se llaman *tolistoboios*; y parece que este nombre alusivo al de los *boios* sea el mas propio. Floro llama tolistobogos á los tectosagos de Francia, por lo que, se puede dudar si los tolistobogos eran tectosagas. Estos, por los escritores antiguos, se ponen en la provincia Narbonense, en la selva Hercinia y en Galacia; por lo que, se conoce que á esta, y á dicha selva pasáron colonias de tectosagas de Galia, ó de la dicha provincia Narbonense. Plinio, libro 3.º capítulo IV, á estos tectosagas llama tolosanos confinantes con Aquitania. Ellos se extendian hasta los confines de España en los Pirineos, y tenian el sobrenombre de *volcas*,

(a) Jordan citado (746), vol. 3.º número 593. p. 41. y núm. 602. pág. 45.

Digitized by Google

que era nombre casi general de los habitantes de la mayor parte de dicha provincia (639), y de varias colonias antiguas de Italia (670), que eran íberas ó españolas. En la provincia Narbonense ocupaban sus paises principales los *volcas* ó *volcos tectosagas*, y los volcas *arecómicos*: el nombre *volca* ó *volco* era ibérico, y alusivo á los íberos antiguos habitadores de dicha provincia (639), y los nombres *tectosaga* y *arecómico* debian ser célticos alusivos á las colonias célticas, que desde la antigua provincia céltica de Galia habian pasado á la provincia Narbonense.

CAPÍTULO VIII.

PALABRAS DE LOS PRIMITIVOS IDIOMAS DE LOS FRANCESES Y ESPAÑOLES CITADAS POR LOS ANTIGUOS ESCRITORES GRIEGOS Y ROMANOS; Y EQUIVOCACIONES DE LOS MODERNOS EN SEÑALAR LA VERDADERA ETIMOLOGÍA Y ORÍGEN DE ELLAS.

862 Los antiguos escritores, tanto griegos como latinos, citáron algunas palabras propias de galos ó franceses, y de españoles, y varios autores modernos de estas dos naciones han escrito sobre ellas, señalándoles el orígen, ó etimología y significacion en sus antiguos lenguages; esto es, en el céltico, llamado comunmente idioma de los galos, y en el vascuence, que, como se probó en los dos volúmenes antecedentes, fué el idioma nativo de los antiguos españoles. Mas parece que no se puede pretender sin equivocacion hallar en el

Digitized by Google

céltico la etimología de todas las palabras que los antiguos escritores dixéron ser de los galos, y el vascuence la de todas las palabras que los mismos dixéron ser de los españoles. La antigua Galia comprehendia casi los mismos paises que ahora comprehende: y á todos sus habitantes los griegos llamaban celtas, y galos los romanos, aunque no todos ellos hablaban un mismo lenguage. En la dicha Galia habia tres naciones diversas, de las que cada una usaba idioma diferente (768): esto es, se hablaban como dominantes la lengua bélgica (dialecto de la teutónica) en la provincia de los belgas: la céltica en la provincia céltica; y la ibérica ó vascuence en la provincia de Aquitania. Los griegos pues, llamaban palabras célticas, y los romanos palabras gálicas las que oian usarse en la Galia ó Francia; y, porque en esta habia tres naciones diversas con sus respectivos idiomas diferentes que eran teutónico, céltico ó gálico, é ibérico ó vascuence, á uno de estos idiomas debian pertenecer las dichas palabras, y no determinadamente al céltico. A este, porque probablemente era el mas extendido en Francia, quizá pertenezca mayor número de dichas palabras: mas no se puede pretender que le pertenezcan todas: y la buena crítica en sacar sus etimologías hace conocer que varias de dichas palabras no provienen del céltico.

863 En España las lenguas antiguamente dominantes ántes de su conquista por los romanos, eran la ibérica ó vascuence, y la céltica. La céltica debia hablarse en los muchos paises españoles que habitaban los celtas: esto es, en la larga extension de paises que hay desde

Digitized by Google

las cercanías de Cádiz hasta la extremidad septentrional de Galacia, que es lo mismo que en toda la costa occidental de España, ménos en la pequeña parte que de ella ocupaba una colonia griega en el desagüe del rio Miño; en los paises interiores de los reynos de Córdoba y Sevilla, parte de la Extremadura española, y en muchos tambien interiores de Portugal. Fuera de todos estos paises en España se hablaba el vascuence. Se hablaba tambien el griego en varias poblaciones francesas y españolas de las costas del Mediterráneo; pero no era dominante, sino reducido á pocas poblaciones. Siendo dominantes en España el céltico y el vascuence, las palabras que los antiguos escritores dicen ser españolas, deberán pertenecer á estos dos idiomas; y precisamente al vascuence, porque este fué el idioma propio de los españoles; pues los dichos escritores reputaban tambien por españoles á los celtas que habia en España, y algunas palabras llamadas españolas pueden pertenecer á la lengua de estos. Oihenarto, Moret y Larramendi, si hubieran tenido presente esta advertencia, no hubieran tomado el empeño de hallar en el vascuence el orígen y la significacion de todas las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Me inclino á conjeturar que deben ser célticas algunas de estas palabras, porque su etimología y significacion se hallan mas naturalmente en el céltico que en el vascuence. Antes se advirtió y probó (657) que los romanos recibiéron de los celtas españoles muchos nombres geográficos de paises de España; y que debiéron con los celtas tratar y entenderse mejor y mas presto,

Digitized by Google

que con los propios españoles (a). Todas estas observaciones confirman mi conjetura.

864 Ambrosio de Morales, en sus antigüedades de España, observó que en el vascuence no se hallaban las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores; por lo que, infirió que el vascuence no fué la lengua antigua de los españoles. Mariana en la historia general de España, libro 1.º capítulo v, se hizo cargo de esta observacion de Morales, y resolvió que el vascuence no habia sido lengua general de España, sino uno de los idiomas que en ella se hablaban antiguamente. Oihenarto juzgó que el vascuence fué la lengua antigua de los españoles; y advirtió que se decia equivocadamente ser españolas algunas palabras que ciertamente no se citaban como tales por los escritores antiguos: que algunas de las llamadas españolas habrian perecido, ó serian provinciales, y no generales de toda España, y que otras tenian orígen en el vascuence. Moret, juzgando acertadamente que el vascuence era la lengua primitiva de los españoles, adoptó é ilustró (b) la respuesta, y las observaciones de Oihenarto. Larramendi (c) despues adoptó la opinion é ilustracion de Moret respondiendo á Mayans, y á otros escritores modernos que negaban absolutamente haber sido el vascuence el idioma pri-

(a) *Notitia utriusque Vasconiæ, auctore Arnaldo Oihenarto.* Parisiis, 1638, 4.º lib. 1.º cap. 12. p. 37.

(b) *Investigaciones de las antigüedades de Navarra por Josef de Moret, jesuita.* Pamplona, 1665, fol. lib. 1.º cap. 5. §. 4.º p. 103.

(c) *Diccianario trilingüe por Manuel Larramendi, jesuita.* S. Sebastian, 1745, fol. vol. 2.º En el vol. 1.º Prefacion: parte 2. §. 24. p. CLIII.

Digitized by Google

mitivo de España, porque en él no se usaban varias de las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Esta excepcion ú objecion, no es prueba para negar que el vascuence fué el idioma antiguo de los españoles; pues, aunque hubiera sido el único de estos, podian haberse dexado de usar las poquísimas palabras llamadas españolas que en el vascuence no se usan.

865 Mas el verdadero motivo de no hallarse en el vascuence algunas de dichas palabras, consiste en que estas verisimilmente se usaban por los celtas españoles que trataban mucho con los romanos, y no hablaban el vascuence, sino el céltico, como lo demuestran los nombres célticos de varias poblaciones españolas en que ellos habitaban, y las muchas palabras célticas que hay en el actual lenguage de España. Por exemplo.

Plinio, en el libro 22, capítulo XXV, dice, que un licor de xugo de semillas en España se llamaba *celia* y *ceria*, y en Francia *cervisia*. Floro, en el libro 2º, capítulo XVIII, dice que los numantinos llamaban *celia* una bebida que hacian de trigo: y Pablo Orosio, en el libro 5.º capítulo VII, dice que los numantinos usaban la bebida *celia* de xugo de trigo, así llamada de la palabra latina *calefacere* (calentar): esta etimología la adoptó San Isidoro, *originum*, libro 20, capítulo III, añadiendo, que la palabra *cervisia* provenia del nombre de la diosa Ceres. Mas los nombres *celia*, *ceria* y *cervisia* debian ser de los españoles y de los franceses. En vascuence el centeno se llama *cesale*; en irlandés *seagal*, y en breton-francés *segal*, de donde parece provenir la palabra latina *secale* que significa el centeno, el qual en italiano se llama

Digitized by Google

segala, *segale* y *segole*. Parece pues, que los latinos tomáron la palabra *secale* de la céltica *segal*, que aun se conserva en el idioma francés, en el que el centeno se llama *segle* y *seigle*; y parece que la bebida *celia* tomó su nombre de la palabra vascuence *cecale* (centeno).

La palabra *cervisia* (cerveza) era la que usaban los galos: y Gerardo Vossio en su etimologicon conjetura bien que sea céltica, porque Camdeno dice, que en breton-inglés la abena se llama *keirch*, de donde parece derivarse el nombre *cervisia*: y la cerveza se hace con xugo de cebada ó de abena.

Plinio, en el libro 8.° capítulo LV, dice: una especie de liebres que la España llama *cuniculos* (conejos). Varron (de Re rustica libro 3.° capítulo XI) dice: en España hay la tercera casta de liebres, algo semejantes á las nuestras, y la llaman *cuniculo* (conejo). Mas Plinio, en el capítulo citado, dice que se ponian los *cuniculos* (conejos) en cabernas, de las que tomaban el nombre. En la lengua latina las minas subterráneas se llamaban *cuniculi*, y de este nombre proviene el de los conejos. Conjeturo, que el nombre latino *cuniculus* para significar conejo y conejera, ó mina subterránea, se tomó del céltico; porque en breton-francés el conejo se llama *cuniel*; y en irlandés se dice *cuinin* conejo; *cuinne* cuña; y ciertamente las palabras latinas *cuneus* (cuña), *cuneare* (acuñar) y *cuniculus* (conejera, mina y conejo) se derivan de una misma raiz. En vascuence el conejo se llama *unchia*, *conejua*: este segundo nombre se ha tomado del castellano, y el primero es propio de la lengua vascuence, en la que se dice: *unchiteguia* conejera, *unchizacurra* po-

Digitized by Google

denco conejero. El conejo se llama *lapin* en francés, el qual, aunque dialecto latino, no ha tomado del latin el nombre del conejo; por lo que, parece que el breton-francés no habrá tomado del latin la palabra *cuniel*. Parece pues, que de los celtas españoles aprendiéron los romanos el nombre *cuniculus* que estos decian darse en España al conejo; y que despues creyéron provenir de la palabra *cuneus*, juzgando equivocadamente que todas las palabras de su lengua tenian la raiz en ella, ó en la griega.

Plinio, en el capítulo III, libro 33, dice, que los collares preciosos se llamaban *virias* por los celtas, y *viriles* por los celtíberos (esto es, españoles): y los nombres *virias* y *viriles*, insinúa Plinio, provienen del latino *vir*: mas esta palabra parece ser céltica; pues el varon se llama *ur* en breton-francés, y en irlandés se llama *fear*, cuya pronunciacion suena *vear*; y asimismo en irlandés la palabra *ur* significa noble, generoso. El irlandés se habla en Irlanda, en que jamas dominó la lengua latina; y en él segun Obrien, el nombre *fear* significa hombre y marido: y en tres casos (que son genitivo y vocativo del número singular, y nominativo del plural) se dice *fir*: y este mismo nombre se usa en las palabras compuestas. Tambien vulgarmente se dice *firion*, *firionach*, *ferinsce* viril-sexô, ó sexô masculino. Asimismo, en irlandés se dice *fear*, *fer*, *feur* verde, que en latin se dice *viridis*: y esta palabra parece derivarse de la palabra latina *vir*. En la pagana mitología de los irlandeses, advierte Obrien, falta la consonante *v*, y su sonido se expresa ya con *bh*, y ya con *f*; por lo que, antiguamente *fir* se escribia tambien *bhir*. Parece pues,

Digitized by Google

que la palabra *vir* proviene claramente de la lengua céltica. El uso de los collares era propio de los celtas, pues Diodoro Sículo, en el capítulo IX del libro 6.° de su biblioteca ó historia, dice: "los gálatas (galos ó franceses) llevan en el cuello collares grandes de oro macizo." El vulgo de Irlanda usa aun los collares que en su lengua se llaman *orc*: esto es, collar dorado: y tambien significa ahorcar: y parece que la palabra española *orca* provenga de la céltica *orc*, como tambien la latina *furca* (orca).

866 Se advirtió ántes (657) que los romanos aprendiéron de los celtas españoles todos los nombres geográficos de España y de Africa, que tienen la terminacion *tana*; y aun se puede dudar, si tambien de los mismos celtas españoles recibiéron todos los nombres geográficos que tienen las terminaciones *brica* y *briga*, aunque estas terminaciones pudiéron provenir de la terminacion cántabra ó vascuence *uria* (682), que significa poblacion. Se advirtió ántes (678), que *Setubal* por Tolomeo se llamó *Cetobrix*, y en el itinerario de Antonino *Catobriga*. La terminacion *brix* ó *bris* parece ser céltica, pues en el dicho itinerario se pone el siguiente viage en Inglaterra en que se hablaba el céltico.

Londinum.	(Londres).
Durobrivium.	(Rochester) 27 millas.
Duroverum.	(Cantorbery) 25 millas.
Ad portum Dubris..	(al puerto de Dovre) 14.

Aquí tenemos las terminaciones célticas *bris* y *brivis*. Asimismo, en dicho itinerario se nombran las ciudades *Durobrio* (Maidstone): *Durobriva* (Doncford) y *Durocobriva* (Hertford). Los

Digitized by Google

griegos y latinos fácilmente pudiéron grecizar y latinizar algunos nombres geográficos de poblaciones célticas de España acabados en *bris*, *brivi*, *briva*, *brio*, dándoles las finales *brica* y *briga*; por lo que, aunque las terminaciones *brica* y *briga* de nombres geográficos parecen ser, segun la comun opinion, características de poblaciones españolas, los griegos y latinos pudiéron terminar en *brica* ó *briga* algunos nombres geográficos célticos acabados en *bris* ó en *briva*. Setubal, llamada *Cetobrix* por Tolomeo, estaba ciertamente en pais español habitado por celtas. De estos debia ser tambien *Volobrio*, que Tolomeo pone entre los inmediatos á los brácaros (de Braga). Asimismo, sabémos que en Tracia se usaba en los nombres geográficos la final *bria* para significar poblacion. "*Mesembria*, ciudad de los megarenses, dice Estrabon en el libro 7.° de su geografía, ántes llamada *Menebria*; esto es, *Menópolis*: pues *bria* en la lengua de los tracios significa ciudad: así la ciudad de *Selis* se llamó *Selibria*; y la ciudad de *Ainos* se llamó *Poltiobria*." Esta misma advertencia hizo Esteban Bizantino en los artículos *Brutobria* y *Mesembria* de su lexicon de las ciudades. En el artículo *Brutobria*, dice: "*Brutobria* ciudad entre Betis rio y los tiritanos significa *Brutópolis*: esto es, de Bruto-ciudad: *bria* tiene esta significacion, como en *Poltimbria*, *Selimbris*." En el artículo *Mesembria* el dicho Estebano dice: "*Mesembria* ciudad del Ponto: así la llamó Melso; porque *bria* es ciudad entre los tracios, como *Selimbria* es Selis ciudad: *Poltimbria* es Poltis ciudad." Esteban confunde la final *bria* de los tracios con las finales *brica*, *briga* de los an-

Digitized by Google

tiguos españoles poniendo la ciudad *Brutobria* en España entre el Betis (Guadalquivir), y los *tiritanos*, esto es, quizá los turditanos que estaban en las riberas de Guadalquivir en el reyno de Córdoba; ó quizá por *tiritanos* entendió á los fenicios de Tiro establecidos en Cádiz, y en sus cercanías. El dicho Esteban pone despues de *Brutobria* las siguientes ciudades: "*Brigias* y *Brigion* ciudades de Macedonia: *Brices* y *Bricas* pueblos de Tracia, que tambien se llaman *Briceos* y *Bricios*. *Brix* gentes, y *Briges* en el plural, estan en Macedonia cercanos á los ilíricos." Plinio, en el capítulo XI del libro 4.°, llama *Brisas* á los llamados *Brices* y *Bricas* de Tracia por Esteban. Parece que en Tracia la diccion *bria* ó *bris* significó ciudad, como la significan las dicciones *brica*, *briga* en los nombres de poblaciones españolas. Es verisimil que entre los progenitores de estos, quando en oriente ántes de su primera transmigracion estaban cercanos á los tracios, teutones, &c. entre estas naciones se hiciese comun una misma palabra radical para significar ciudad: y de esta palabra radical se derivasen las dicciones *brica*, *briga* entre los españoles, *bris*, *bria* entre los tracios, y *berg*, *borg*, *burg* entre los teutones para significar ciudad. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: "*Bri* significa collado; y en el dialecto de Gales se dice *bre*: asimismo, *bri* significa cercano, vecino." A la verdad, muchos nombres topográficos suelen significar montaña, collado, eminencia, como despues se expondrá: y probablemente en el céltico-irlandés y galés, y en la lengua de los tracios las dicciones *bria*, *bris* significáron primitivamente collado ó eminencia: y de la dic-

Digitized by Google

cion céltica *bri* provienen probablemente los nombres *alobriges* ó *alobroges*, *latóbrigos*, *brige* y algunos otros poquísimos de pueblos, ó paises célticos que no eran de España.

867 Han dudado algunos que la palabra griega *pyrgos* (que se suele usar para significar torre) pueda antiguamente haber sido *brigos*, y tuviese afinidad con las dicciones *bria*, *brica*, *briga*; mas esta afinidad parece no tener fundamento; porque *pyrgos* parece provenir de *pyr* (fuego), de cuyo nombre proviene *pyramis* (pirámide), porque la llama tiene figura cónica y piramidal: de *pyr*, con alusion á la figura piramidal de la llama, provino *pyrgos* (torre); pues las torres en las naciones orientales suelen ser piramidales, cuya figura las hace mas firmes.

868 Las observaciones que se acaban de hacer sobre las palabras llamadas españolas por los antiguos, porque se usaban en España, pudiendo ser de la lengua céltica que en esta tambien se hablaba, sirven para conocer que las palabras llamadas gálicas por los romanos, y célticas por los griegos, porque se usaban en Galia (Francia), podian ser de la lengua céltica, y tambien de la ibérica (ó vascuence), y de la teutónica que tambien se hablaban en Galia; por lo que, de varias palabras llamadas gálicas no se encontrará orígen en la lengua gálica ó céltica. Picardo (734), que quizá fué el primer escritor que se dedicó á observar é investigar el orígen etimológico de las palabras célticas ó gálicas citadas por los antiguos escritores, conoció la dificultad de señalar á todas ellas el orígen en el céltico; por lo que, varias veces confiesa que no le descubre. El em-

Digitized by Google

peño que Goropio Becano (a), Rudbeckio y Cluverio (b) tuviéron en confundir las lenguas céltica y teutónica, y las juiciosas observaciones que Leibnitz (c) hizo, advirtiendo la afinidad de no pocas palabras teutónicas y célticas de los antiguos, me han hecho conocer que en vano se pretende por algunos modernos hallar en el céltico el orígen de todas las palabras que los antiguos llamáron gálicas ó célticas; y que no pocas los tendrán en el dialecto teutónico que se habla por los belgas, que eran galos. Quando los romanos entráron en Francia, los celtas se hallaban muy extendidos por ella, y principalmente por los paises meridionales ocupados ántes por íberos y lígures; y los teutones eran poderosos en los septentrionales, en donde se unian con sus nacionales los germanos ó alemanes. En estos paises septentrionales de la Galia, en que estaban los belgas de la nacion teutónica, se detuviéron mucho tiempo los romanos para conquistarlos; y del lenguage teutónico de los belgas eran ciertamente algunas palabras llamadas gálicas por los romanos.

869 Rudbeckio (d) se propuso investigar el orígen de algunas de estas palabras en el teutónico, y me parece que en este se halla con mayor naturalidad que en el céltico. Por exemplo: Pompeyo Festo en el artículo *ambactus*, dice: *ambactus* usado por Ennio significa siervo en la

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ 1580, fol.

(b) Cluverio (735), vol. 1.° lib. 1.° cap. 8. p. 67.

(c) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoveriæ, 1717, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° *Glossarium celticum*, p. 82.

(d) Rudbeckio citado (747): cap. 37. §. 3. p. 82.

Digitized by Google

lengua gálica, y Julio César, en el capítulo XV del libro 6.° de la guerra gálica, dice, que los caballeros en la guerra llevaban al rededor de sí *ambactos* y criados. Nosotros, dice Rudbeckio, llamamos *ambat* y *ambot* á la sierva en las leyes antiguas: y, segun el texto de Ulfilas, *andbackt* y *ambakt* significan el siervo. Cluverio, en el capítulo VIII del libro 1.° y página 68 de su obra citada (735), dice: "aun ahora en Flandes y Holanda se dice *ambacht* taller, *ambachter* artesano, trabajador: y cita manuscritos antiguos, en que se dice *ambacht* ministro, criado, *ambachten* trabajar." Parece pues, que la palabra *ambacto* llamada gálica se usase por los galos belgas. Asimismo, por estos se debió usar la palabra *benna*, la qual, dice Pompeyo Festo, significa en lengua gálica un género de carro; y los que van en este se llaman *combennones*. La palabra *benna* no se halla en el céltico, y la usan aun los flamencos, en cuya lengua, segun Gerardo Vossio en el artículo *benna* de su etimologicon, se dice *benne* cesto y carro de mimbres con dos ruedas. De Flandes ha salido la moda hoy comun de berlinas que se llaman cestos, porque tienen la figura de ellos.

Plinio, en el capítulo XVII del libro 3.°, dice que los galos llamaban *eporedica* al domador de caballos: y esta palabra parece ser propia de los teutones; pues en aleman se dice *pferd* caballo, *pferbarkt* albeitar, *pferddube* palafranero, &c. Los saxones, dice Lazio, los ingleses y los flamencos llaman *perd* al caballo, y *eporedica* proviene de la palabra teutónica *perdrich* que significa en caballos rico. Es muy verisimil esta etimología de la palabra *eporedica*,

Digitized by Google

la qual no la tiene en la céltica *peall* caballo en irlandés.

Varron, en el libro 4.º de la lengua latina, nombra el vestido de los galos llamados *renones*, el qual, segun san Isidoro, en el capítulo XXIII del libro 19 de sus etimologías, cubria desde los hombros hasta el ombligo. Este vestido debia ser de piel de zorra llamada *renar* en teutónico, del que la ha tomado el francés que la llama *renard*.

870 Asimismo, parece indudable que muchos nombres personales de los antiguos galos eran de la lengua teutónica, como advirtiéron y prueban largamente Volfango Lazio en su obra de las transmigraciones de algunas gentes, y Juan Aventino en la nomenclatura que puso al principio de sus anales de los boios. Se advirtió ántes (634) que los godos solian usar nombres personales que aludiesen á las riquezas; y en esto seguian la costumbre que en su nacion teutónica confiesa Lazio que era de ella, diciendo (a): "los nombres de los galos se derivaban de las riquezas, como tambien entre nosotros los alemanes se derivan los nombres propios *Friderich*, *Gebrich*, *Humrich*, *Huldrich*, *Dietrich*, *Humerich*, &c. que significan de paz-rico, liberal-rico, de gallinas-rico, de clemencia-rico, aleman-rico, de cielo-rico." A la final *rich* (rico) de los nombres teutónicos corresponde la final *rix* de los nombres propios gálicos que se citan por los escritores antiguos, por exemplo: Julio César nombra á *Diemnorix*, *Gastorix*, &c., esto es, *Dumm-rich* (de estúpidos-rico, ó

(a) Volfango Lazio citado (747), lib. 5.º *de celtis* pag. 162.

Digitized by Google

lleno), *Gast-rich* (de hospedage, ó de convites-rico.) Advierte asimismo Lazio, que la diccion final *mare* de los nombres *Gambolomare* y *Cinismare*, nombrados por Tito Livio; *Viridomare*, nombrado por Julio César, y *Vodomare*, *Chondomare* y *Suemaret*, nombrados por Amiano Marcelino, es palabra de la lengua teutónica. En esta es aun comun la palabra *mair*, que significa señor, gobernador; y de la palabra *mayr* proviene el nombre de *marie* que los franceses dan al gobernador de una poblacion. Los francos que eran teutónicos introduxéron en Francia el nombre *maire*, así como en España los sarracenos introduxéron el nombre de *alcalde*, que se da al gobernador de un pueblo. Los godos diéron á muchos nombres personales la terminacion *mir*, ó *miro*, como en los nombres *Vuidimiro*, *Balamiro* y *Teodomiro* citados por Jornandes en su historia de los getas (esto es, de los godos).

871 Estas observaciones hacen conocer claramente que varios nombres llamados gálicos por los griegos y latinos, son de la lengua teutónica; porque los belgas, que, por estar en la Galia se llamaban galos, eran teutones, y los usarian, y aun quizá los hiciéron comunes entre los celtas sus confinantes. Se infiere asimismo de las dichas observaciones, que, aunque la lengua céltica era probablemente la mas extendida en Francia, y la mas conocida por los romanos, porque la hablaban los celtas de Italia llamados galos cisalpinos, no obstante es vana la pretension de los que en el céltico quieren hallar la etimología ú orígen de todas las palabras de los galos que se citan por los autores antiguos, porque varias de ellas pudiéron

Digitized by Google

ser del lenguage teutónico que hablaban los galos belgas, y del ibérico ó vascuence que hablaban los galos aquitanos. Varios autores han recogido las palabras antiguas de los galos citadas por los griegos y latinos, dando á estas la etimología segun su particular sistema. Volfango Lazio, Goropio Becano, Juan Aventino citados, y otros escritores teutónicos les señalan etimología teutónica. Andres Du-Chesne en su historia de Inglaterra, Pezron y Obrien citados les señalan etimología céltica. Dexo de poner aquí el índice de las dichas palabras, porque se halla en las palabras de estos autores, y porque no lo juzgo de utilidad alguna para descubrir la calidad de la lengua propia de los galos, constándonos que entre estos se usaban tres lenguas totalmente diversas, á las que eran comunes algunas de dichas palabras. Mayor utilidad podrá resultar de la observacion de los nombres geográficos célticos, que es la que voy á hacer en el siguiente discurso.

CAPÍTULO IX.

NOMBRES GEOGRÁFICOS CÉLTICOS, É IBÉRICOS.

872 En los dos volúmenes antecedentes (609) observé el orígen de varios nombres geográficos de paises españoles ocupados por celtas, para descubrir si estos ó los íberos habian sido los fundadores de las poblaciones españolas habitadas por celtas. Necesité hacer esta observacion, porque en España los celtas ocupaban muchos paises. En la antigua Galia llamada

Digitized by Google

céltica por los griegos, porque los celtas prevalecian en ella, habia por lo contrario muchos paises ocupados por íberos: á estos pertenecia la Aquitania, como se ha probado: y habia tambien muchos paises ocupados por teutones, llamados comunmente belgas: y la observacion de los nombres geográficos célticos nos hará conocer las poblaciones fundadas por celtas en la Galia, y en los varios paises en que se estableciéron los celtas que saliéron de esta y de España.

En casi todas las lenguas se usan nombres con dicciones iniciales ó finales que los hacen geográficos: esto es, se usan ciertas dicciones que son características de nombres de poblaciones y provincias, con relacion á los quatro puntos cardinales del horizonte, al agua, á la altura, eminencias, montañas, &c. En la sagrada Escritura se citan poblaciones y sitios con los nombres *eden* y *theman*, que significan oriental y occidental. Los chinos con freqüencia distinguen las poblaciones y provincias con nombres alusivos á los puntos cardinales del horizonte: así sus dos principales cortes se llaman *Nan-kin* (austral-ciudad), y *Pe-kin* (septentrional-ciudad). El reyno de Tunkin debe su nombre á la palabra *ton-kin*, ó *tung-kin* oriental-poblacion. Los llamados *sifanes* al occidente de la China deben su nombre á la palabra *si* occidente. Los árabes asimismo, á España llaman *Andalus* y *Magreb*, que significan occidental. En Suecia, Dinamarca, islas Británicas, Holanda, Flandes, Suiza y Alemania hay muchas provincias y poblaciones, cuyo nombre empieza con *vest* ó *west*, que significan occidente.

873 Los celtas y los íberos pusiéron nom-

Digitized by Google

bres á las poblaciones con varias alusiones. Por exemplo: si observamos la etimología de varios nombres geográficos de paises vascongados españoles que se pusiéron en el número 733, hallarémos las alusiones siguientes:

en Alava los pueblos	Eguilaz. . .	Estos nombres se derivan de *egoa*, *egoya* viento austral: *egoatonzcoa*, *egoialdecoa* pais austral ó meridiano: y estos nombres provienen de *eguinquia* sol.
	Eguileta. .	
	Eguilor. . .	
	Eguinoa. . .	
en Navarra.	Equenda. . .	
	Equiza. . . .	
en Guipuzcoa.	Gainia. . .	de *gaintra*, *gaindea* eminencia.
	Goyaz. . . .	de *goia*, *goya* altura.
en Navarra.	Goineta. . .	
en Vizcaya.	Ibarruri. . .	de *ibarrá* vega.
en Guipuzcoa.	Ibarra.	
en Guipuzcoa.	Irurá.	de *irurá* hondonada, vegada.
en Alava.	Irurariz. . .	
en Navarra.	Irurosqui. .	
en Vizcaya.	Iturreta. . . .	de *iturri* ó *iturriá* fuente.
en Guipuzcoa.	Iturioz. . . .	
en Navarra.	Iturgoyen. .	de *iturri-goiá* fuente eminente.
	Iturmendi. .	de *iturri-mediá* fuente de monte.
en Alava.	Mendibil. .	de *mendi* ó *mendiá* monte, montafia: *mendichoa* montafiita: *mendiarra* montafiés: *mendiisua* montafioso: *mendisca* collado.
	Mendieza. .	
	Mendieta. .	
	Mendola. .	
	Mendizabal.	
	Mendoza &c.	
en Guipuzcoa.	Mendavo. .	
en Vizcaya.	Mendesca. .	
	Mendeca. .	
en Navarra.	Mendavia. .	
en Alava.	Sarta. . . .	de *sartarza* occidente.
en Vizcaya.	Uragui. . .	de *ur*, *urá* agua: *euriá* agua llovediza: *urbillac* aguas vivas: *urecarlea* aguador: *ureztu* aguar: *ur-*
	Urdulis. . .	
	Uribi &c. .	
en Alava.	Uralde. . .	
	Urarte. . .	
	Urbina. . .	

Digitized by Google

	Urizar &c.	*duna* el que en lugar de agua b
En Guipuzcoa.	Urdasga. . .	be vino.
En Navarra.	Urbera. . .	
	Urbiola. . .	
	Urdache. . .	
	Urdanu. . .	
En Alava.	Hurrunaga. .	de *urruti*, *urrun* léjos,
En Navarra.	Urrizola. . .	*urruticoá* lejano.

874 En los nombres geográficos puestos se hallan las alusiones locales de los puntos cardinales del horizonte; y las de eminencias, collados, montañas, vegas, fuentes, agua &c. á las quales cosas aluden los nombres geográficos de muchas naciones, segun la costumbre general de fundar las poblaciones en sitios montañosos, en vegas y cerca de fuentes. En vascuence se dice *urruti*, *urrun* léjos: *urriticoá* lejano: y *alboá*, *aldeá* cercanía; *alboá*, *albecoá*, *aldecoá*, *urcoa* cercano. En un dialecto vascuence se dice *urrá* cercano. Asimismo el nombre *urcoa* puede tambien significar sitio de agua en todos los dialectos vascuences.

875 Las palabras mas comunes y propias del vascuence para significar cercanía y cercano son *alboa*, *aldeá*, *urcoá*, *albecoá*, *aldecoá*: y ya en el número 637 se expuso, que de la palabra vascuence *albo* ú *alboá* proviene el nombre *Alba* de muchas poblaciones antiguas en España, y en los paises franceses é italianos, en que antiguamente hubo íberos. La diccion *albo* que da nombre á muchas poblaciones antiguas, es propiamente del vascuence, porque en este tiene significacion conveniente á ellas; porque es nombre de no pocas poblaciones antiguas de España, y de paises ocupados por los antiguos españoles, y porque,

Digitized by Google

como consta del índice topográfico puesto en el número 733, hay no pocas poblaciones españolas de vascongados, cuyos nombres empiezan con *alba*, *albi*, *albo*. No obstante que en el número 637 se pusiéron bastantes observaciones prácticas para probar que pertenecen al vascuence los muchos nombres geográficos de paises españoles, franceses é italianos llamados *Alba*, *Albo*, que se citan por los antiguos, añado aquí en nota (a) al curioso lector otras ob-

(a) El crítico etimologista fácilmente advertirá que el nombre *albo* que significa lo blanco en latin, no es muy antiguo, y que el vulgo latino, quando se hablaba toscamente su lenguage, de la palabra griega *alpho*, ó de la céltica *alpe* mal pronunciadas derivó la palabra latina *albo*. Sexto Pompeyo en el artículo *album*, dice: "nosotros decimos *album* (blanco) lo que los griegos dicen *alphon*; y los sabinos decian *alphum*: por lo que, es creible que los *Alpes* tomáron este nombre con alusion á la blancura de la nieve." Los sabinos llegaban hasta el campo de la antigua Roma; por lo que, es creible que los antiguos romanos tambien decian *alpo* por blanco en lugar de *albo*; y de consiguiente que *albo* provenga de *alpo* proveniente del griego *alpho*. En la lengua vulgar griega que se usa actualmente, se dice *aspron* blanco. Los *Alpes* eran posesion de los celtas, quando los romanos con sus conquistas llegáron á ellos, como claramente se dice en la historia de estos; por lo que el nombre *Alpes* no debe ser latino, y probablemente es céltico. Obrien en su diccionario irlandés, dice: "en irlandés *ailp* pedazo gruesísimo: y se puede dudar, si de *ailp* proviene el nombre de los Alpes." Buchanan, en la primera parte del libro 1.° de su historia de Escocia (796), conjeturó que el nombre *Alpes*, y los nombres geográficos *Alba*, *Albo*, *Albio*, &c. dados á muchas poblaciones, aludian á eminencia ó altura, porque estaban en sitios altos.

La verdad es, que el nombre *albo* es moderno en el latin, no se halla en el céltico, y es propio del vascuence, el

Digitized by Google

servaciones que servirán para demostrar esta pertenencia, y que de consiguiente en dichos paises estuviéron los íberos, y fundáron las poblaciones que tienen los nombres *Alba*, *Albo*, &c. En las observaciones puestas en la nota se encontrará el mayor número de nombres topográficos que empiezan con las dicciones *alba*, *albi* &c. Fuera de los paises, en que estuviéron los españoles se encuentran pocos de estos nombres; y algunos de ellos se formáron equivocadamente de palabras que no empezaban con dichas dicciones.

que tiene significacion conveniente á la que pueden tener los nombres topográficos. Antes se ha dicho que en vascuence se dice *alboa* aldea, *urcoa* cercano: y estos nombres se hallan en la geografía antigua, y aun se usan en España. En esta todos los barrios algo distantes de una poblacion, y dependientes de ella, hasta ahora se llaman *aldeas*, esto es, barrios vecinos: el nombre vascuence *aldea* ha prevalecido en español hasta ahora para significar un caserío vecino: y á este nombre *aldea* aluden los nombres *Alda*, *Aldazo*, *Aldeá*, *Aldon* de poblaciones españolas de vascongados (733).

Observo que los nombres topográficos *alba*, *albio*, *albo*, &c. que se hallan en los escritos de los antiguos geógrafos griegos y latinos pertenecen comunmente á España, Francia é Italia, y á las Albanias. Estas se nombran por Tolomeo que pone una entre Georgia y el mar Caspio, y otra en Macedonia, ó en el pais de Dalmacia, entre la antigua Macedonia, y el Epiro. Se advirtió ántes, en el discurso sobre la lengua georgiana, que el nombre *Albania* dado por los griegos al pais oriental á los georgianos, que aun se llama Albania por los geógrafos, es corrupcion del nombre *Alhua* que se usa en Georgia. Conjeturo que el nombre *Albania* dado por Tolomeo á un pais de la antigua Macedonia, y que al presente se da al pais de Dalmacia, llamado ántes Epiro, sea corrupcion de su nombre propio: pues los ha-

Digitized by Google

876 Las terminaciones mas características que en los nombres de poblaciones habitadas por los íberos, hallamos en las antiguas geografías é historias, son las dicciones finales *brica* y *briga*. Su etimología y significacion pueden ser dudosas; pero no puede admitirse duda de ser propias de paises de la nacion española, porque apénas se hallan usadas las dichas finales en nombres de paises en que no estuviéron los íberos. Advirtiéron esta particularidad varios escritores moder-

bitantes de este pais, que ahora se llaman albanos, y tal vez epirotas por algunos escritores modernos, tienen lengua diversa de los dalmatinos, y segun su diccionario epirótico, publicado por Francisco Blanco, la Albania en su lengua se llama *Arbeni*. Asimismo, observo que en ilírico, que es el lenguage de los damaltinos, y de otras naciones ilíricas que rodean á los albanos, en su lenguage, segun el diccionario ilírico de Jayme Micalia, el natural de Albania se llama *arbanasim*, *arnaut*. Parece pues, que el verdadero nombre del pais llamado ahora Albania de Dalmacia es *Arbani*; pues este nombre convicne con el que le dan los naturales, y los ilíricos que les rodean por todas partes.

Observo asimismo, que en los citados diccionarios irlandés, epirótico ó albano, é ilírico, no hay palabras provenientes de la radical *albo* ó *alvo* que se halla en vascuence.

Si se excluyen los nombres topográficos de la Albania de Dalmacia, los quales empiezan con *alb*, se hallará que casi todos los demas pertenecen á paises españoles, franceses é italianos, en que estuviéron los antiguos íberos, como se probó en el volúmen antecedente. El nombre *Albis* que Tolomeo y otros escritores antiguos dan al rio de Alemania llamado *Elbe* por los alemanes, y *Elba* en español, proviene probablemente del nombre *Elbe* que le darian los teutones; y Fabricio en su historia de Misnia conjetura, que, naciendo el rio Elba de once fuentes, su nombre *Elbe* ó *Elve* debe provenir del nombre numeral que los teutones usan para

Digitized by Google

nos, y especialmente Buchanan, en el libro de su historia citada en el número 796, y Abrahan Ortelio (al fin de su tesoro geográfico) que publicáron índice de los nombres topográficos acabados en las dicciones *brica*, *briga*. Estos índices estan algo imperfectos, porque en ellos se ponen como diversas algunas ciudades que no lo eran, y porque varios nombres son de ediciones de Plinio, Tolomeo y Antonino poco corregidas. En las mas exâctas hallo, que en Es-

expresar el número once. Hallo, que once se dice *ellefu* en irlandés, *elve* en flamenco, *elvve*, *elleve* en dinamarqués, *eleven* en inglés.

Segun estas observaciones, y las que antecedentemente se han hecho para probar que los íberos desde Calabria pasáron á España extendiéndose por Italia (desde la que algunas colonias pasáron á Sicilia y Córcega) por los paises, principalmente los occidentales, en los estados que hoy son del Papa, y del rey de Nápoles, por la Toscana y el Genovesado, y en Francia por las antiguas provincias de Narbona y Aquitania, entrando por fin en España, en que fué su último establecimiento; se halla que las palabras *alba*, *albo*, &c. son nombres de muchas poblaciones de los paises en que estuviéron los íberos, como se infiere de la siguiente numeracion de ellas.

Alba. Dos *Albas* célebres habia en Italia: una (que hoy se llama Albano) á doce millas de Roma, como dice Eutropio: y Virgilio, Tito Livio y Plinio llaman *albanos* á sus habitantes. Otra en los marsos (en el Abruzo), cuyos habitantes se llamáron *albenses* por Varron, Tito Livio, Plinio y Pompeyo Festo. Otra *Alba* pone Procopio en el Picino (Umbria).

Otra *Alba* habia en Sicilia cerca de Heralcea segun Diodoro Sículo en el libro 36.

Otra *Alba* habia en la provincia de Alava de España, segun Tolomeo y

Digitized by Google

paña habia las siguientes ciudades: *Abóbrica*, *Amallóbriga*, *Arábriga*, *Cetóbriga*, *Celióbriga*, *Contmbrica*, *Cotteóbriga*: dos ciudades con el nombre *Deóbriga*, *Deobrígula*, *Flavióbriga*, *Julióbriga*, *Lacóbriga*, *Langóbriga*: tres ciudades con el nombre *Miróbriga*, *Monóbriga*, *Mundóbriga* ó *Medóbriga*, *Nemetóbriga*, *Neteóbriga*, *Segóbriga*, *Talábrica*, *Tuntóbriga*, y *Turóbrica*. De la situacion de estas ciudades se pone abaxo (a)

el itinerario de Antonino.

Otra *Alba* habia en la Bética (ó Andalucía) segun dicho itinerario.

Alba-Augusta segun Tololomeo estaba en la provincia de Narbona: y segun Plinio se llamaba *Alba-Helvia*.

Alba-Pompeya estaba en Lombardia segun Plinio.

Alba-Fucencia á 67 millas de Roma segun dicho itinerario.

Alba-Urgao segun Plinio en España.

Albana cerca de Roma segun Tácito en la vida de Agrícola.

Albano de Pompeyo en el Lazio segun Ciceron.

Albano á 18 millas y media segun Procopio.

Albiana, ciudad de Córcega segun Tolomeo.

Albicos, pueblos sobre Marsella segun Julio César, llamados *albienses* por Estrabon.

Albietas del Lazio segun Dionisio Halicarnaseo.

Albigauno, segun Tolomeo y Plinio, en el Genovesado.

Albiniminio en el Genovesado segun Tolomeo: ó *Albintemilio* segun otros autores.

Albiona campo cerca de Roma segun Festo Pompeyo.

Albocella en España segun Tolomeo, y *Albucella* segun el dicho itinerario.

Albórica en España segun el dicho itinerario.

Alba, *Albula* y *Albuneo*, rios de Italia, segun los escritores antiguos.

Se trató ántes (6, 7) de la palabra vascuence *albo*.

(a) *Nombres antiguos de poblaciones de España acabados en* brica *ó* briga.

Alóbrica, Plinio, l. 4.° c. xx, es Bayona de Galicia.

Amallóbriga (itinerario de Antonino) entre Salamanca y Simancas, á 24

Digitized by Google

noticia individual, por la que se conocerá que la mayor parte de ellas estaban en paises de celtas, y en la Celtiberia: solamente tres, que eran *Deobrígula*, *Julióbriga* y *Miróbriga* de los oretanos, estaban fuera de dichos paises, y esta circunstancia podria hacer dudar si las dicciones *brica* y *briga* eran célticas, y no ibéricas ó vascuences, como es la comun opinion, á la

millas de Simancas.

Arábriga, segun Tolomeo, en Lusitania; es Aierábriga, segun el itinerario de Antonino, hoy Alenquer, á 30 millas de Lisboa.

Arcóbriga, segun Tolomeo en los celtas de Lusitania, es Alcasor. Otra *Arcóbriga*, segun Tolomeo en la Celtiberia, estaba cerca de Arcos de Medinaceli.

Augustóbriga, segun Tolomeo en los vettones, es puente del Arzobispo: otra *Augustóbriga*, segun Tolomeo en los pelendones, estaba cerca de Agreda, quizá es aldea del Muro.

Brigecio, que Tolomeo pone cerca de Leon de Galicia, y *Brigeco* que el itinerario de Antonino pone entre Astorga y Zaragoza, parecen deber sus nombres á la diccion *briga*, como tambien los nombres *brigantio*, *brigantes*, &c. (877) que se ponian en Galicia.

Catóbriga, segun el itinerario de Antonino) y *Cetobri*, segun Tolomeo, es Setubal.

Cesaróbrica en Portugal. Plinio en el capítulo 22 del libro 4.º pone los *cesarobricenses* en Lusitania.

Cœliobriga, segun Tolomeo en la España Tarraconense, es Barceio entre las bocas del Miño y del Duero.

Conimbrica, Plinio, libro 4.º capítulo 21, en Lusitania ó Portugal, es Condexa la vieja.

Cotteóbriga, segun Tolomeo en los vettones, es Ciudad-Rodrigo. (Véase *Miróbriga*).

Deóbriga, segun Tolomeo en los vettones, parece ser Plasencia. Otra *Deóbriga* en los autrigones, segun Tolomeo, parece ser *Julióbriga*.

Deobrígula, segun Tolo-

Digitized by Google

que he adherido ántes (682). Cierto es que al observarse que casi todos los nombres geográficos españoles acabados en las dichas dicciones *brica*, *briga* son de paises en que habia celtas, fácilmente ocurre la duda de que estas dicciones sean célticas; mas, advirtiéndose al mismo tiempo que ellas se usan raras veces en nombres geográficos de paises que no sean españoles; y que estas pocas veces se usan en paises

meo en los murgobos, parece ser Villorado en los confines de Castilla la vieja con la Rioja. En el itinerario de Antonino se pone á 32 millas de Briviesca entre esta y Astorga.

Flavióbriga, Plinio en el capítulo 20 del libro 4.°, es Bilbao ó Bermeo.

Ierábrica es la *Arábriga* en Lusitania.

Julióbriga (Tolomeo) es Fontibre, Plinio en el lib. 3.° cap. III.

Lacóbriga, itinerario de Antonino, y Plinio lib. 3.° cap. 1.°, es Lagos cerca del cabo de san Vicente.

Langóbriga, segun el itinerario de Antonino, es Feiria de Portugal.

Mirtbriga por Tolomeo se pone en Portugal al oriente, y como á tres leguas de *Miróbriga*.

Miróbriga segun Tolomeo, y *Meróbrica* segun Plinio, en Portugal es Santiago de Cacem. Otra *Miróbriga* de España, que es Ciudad-Rodrigo (Plinio lib. 4. capít. XXII). Otra *Miróbriga* ó *Meróbriga* de Tolomeo en los oretanos.

Monóbrica en Andalucía segun inscripciones de Clusio, citadas por Miguel Baudrand en su geografía ó diccionario geográfico.

Mundóbriga, en el itinerario de Antonino, es *Aramena* de Portugal, llamada *Medóbriga* por Hirtio, y *Meidábriga* por Tolomeo. Plinio, lib. 4.° capit. XXII, nombra los *medobrigenses* célticos, que deben ser los de Mundóbriga.

Nemetóbriga de Tolomeo en los túburos, se pone por el itinerario de Antonino entre Braga y Astorga, y parece ser Val de Nebro.

Nertóbriga de Plinio, en cuyas ediciones antiguas se

Digitized by Google

en que ántes hubo españoles, ó aquellos celtas que con ellos tratáron; parece que deberá inferirse que tales dicciones provienen de alguna radical vascuence variada segun el genio de la lengua céltica.

877 Las dichas dicciones muy rara vez son finales en nombres de paises fuera de España. En Francia, en que ciertamente estuviéron los íberos, hallo tres ciudades, cuyos nombres que abaxo (a) se ponen acaban en *briga*: y hallo la ciudad de *Artóbrica* (b) en la Vindelicia lla-

leia *Vertóbriga*) en la Bética ó Andalucía es Valera cerca de Frexenal. Otra *Nertóbriga* de Tolomeo en los celtíberos que se nombra en el itinerario de Antonino, y corresponde á Ricla.

Segóbriga que Tolomeo pone en Celtiberia, y Plinio, lib. 3.° capít. III., hace capital de esta, estaba en el collado llamado Cabeza del Griego entre Saelices, Uclés y el Orcajo.

Talábrica de Plinio y de Antonino, y la *Talabriga* de Tolomeo y de Apiano Alexandrino en su guerra ibérica, es *Aveiro* en Portugal.

Tuntóbriga de Tolomeo en los brecaros calaicos (esto es, en los brácaros ó en los de Braga) parece ser Barqua de Regoa en la provincia Tra-osmontes.

Turóbrica de Plinio (lib. 3.° capít. 1.) estaba en la Bética (Andalucía).

(a) *Eburóbriga* segun el itinerario de Antonino estaba entre *Autesiodoro* (Auxerre), y *Tricasse* (Troyes).

Latóbriga debia llamarse la capital de los *latóbrigos* que Julio César, en el cap. 5.° del lib. 1.° de la guerra gálica, pone confinantes con los helvecios.

Litanóbriga segun el dicho itinerario estaba entre *Cesaromago* (Beauvais), y *Augustomago* (Senluis).

Nitióbriga debia ser de los *nitiobriges* nombrados por Julio César, en el cap. 7.° del lib. 7.°, y es la ciudad de *Agen* segun Briet en sus paralelos geográficos.

(b) *Artóbrica* por Tolomeo se pone en la Vindelicia, y se dice *Aartiburg* de Baviera sobre el Danubio.

Digitized by Google

mada comunmente Retia, que se dividia de la Galia bélgica por el rio Rhin, empezando en los Alpes, en los que tambien estuviéron los íberos, como se expuso antecedentemente. Camdeno (a) advierte que en el céltico la palabra *aber* significa estero (llamado *æstuario*) por los latinos), y es final de los nombres *velabro*, *ártabro*, *cántabro*, &c. Los *velabros*, así llamados por Etico, y *veliboros* por Tolomeo, estaban en Irlanda: y los *ártabros* eran celtas de Galicia (591), los quales confinaban con los cántabros. Ciertamente de los nombres *velabro*, *ártabro* y *cántabro* fácilmente se derivan *Velabria*, *Artabria* y *Cantabria*: y estos nombres fácilmente pueden terminar en *brica* ó *briga*. De la palabra céltica *aber* proviene la francesa *avre* puerto; y *Avre* de Grace ó *Havre* de Grace es nombre de un puerto de Francia. Las terminaciones *abro*, *abria* pueden provenir tambien de las célticas *bris*, *brix* (856).

Parece que de la diccion *briga* provienen los nombres de las ciudades *Brigecio* cerca de Leon de Galicia segun Tolomeo; de *Brigeso* á once millas de Zaragoza segun el itinerario de Antonino: de *Brigantio* segun Dion Cassio, en el libro 37 de su historia, ó de Flavio Brigantio segun Tolomeo, que parece ser la Coruña en Galicia: de *Brigantia* segun el dicho itinerario, ó *Brigantio* segun Estrabon en el lago *Brigantino* (hoy de Constancia), la qual ciudad hoy se llama *Bregen*; y el lago en aleman se llama *Bondenser*: de *Brigantio* (hoy Brianzon) segun Tolomeo, Estrabon y Antonino en los segusianos de la Galia; y de *Bri-*

(a) Camdeno citado (803)..... Hibernia, pág. 690.

Digitized by Google

gantio segun Tolomeo capital de los brigantes en Inglaterra. Guillermo Camdeno en su crítica y erudíta Bretaña sobre los brigantes en la provincia *Yorckshire* dice: "*Eboraco* ú *Eburaco* ciudad que Tolomeo llama *Brigantio*: Nennio la llama *Caer-ebrauc*; los bretones ingleses la llaman *Caer-effroc*, los saxones la llamaban *Euer-wic*, y *Eofer-wic*, y hoy la llamamos *Yorcke*. No puedo creer que *Eburaco* dexe de provenir del nombre del rio *Uro*, y que signifique sobre, ó junto al rio Uro (llamado *Usse*) que pasa cerca de Yorck: así los *eurovices* de la Galia tomáron este nombre del rio *Eure*, y se estableciéron en *Eureux* de Normandía; y los *eburones* de la bélgica se estableciéron en el rio *Ours* de la diócesis leodiense (ó de Lieja)." Esta reflexion de Camdeno no parece ser subsistente, porque en España (609) habia varias ciudades llamadas *Ebura* ó *Ebora*, y ninguna de ellas estaba cerca del rio que se llamase *Uro*. Ortelio en su tesoro geográfico reconoce en España cinco ciudades con el nombre de Ebora: dos en Portugal, dos en Andalucía, y una en el reyno de Valencia. Quizá el nombre *Ebora* ó *Ebura* de poblaciones españolas, y los nombres *Eburo*, *Eburaco*, *Eburuno*, *Eburoduno*, *Eburones* de poblaciones, y de gentes fuera de España, provengan de diversas radicales que los romanos confundiéron latinizándolas de un mismo modo.

878 Volviendo á los nombres derivados de la diccion *briga*, sabemos que en Inglaterra y en Irlanda habia *brigantes*, segun Tolomeo: y este mismo nombre tendrian los habitantes de las poblaciones llamadas *Brigantia* y *Brigantio* que habia en España, Fran-

Digitized by Google

cia, y Retia ó Vindelicia; y, porque en todas estas poblaciones habia celtas, parece que á su lengua debe pertenecer el nombre *brigante*; y quizá primitivamente tuviese significacion diversa de la que ciertamente tuvo la dicha diccion *briga* final de nombres geográficos, en los que significa poblacion (682). La palabra *brigante* puede provenir de *brigh* que en irlandés, dialecto céltico, significa virtud, fuerza, segun Obrien; y Leibnitz en su diccionario céltico dice, que *briger* en céltico significó cabellera.

Las terminaciones características de la lengua céltica en los nombres geográficos eran *mago*, *duno* y *duro*, ó *magus*, *dunum* y *durum*, segun los latinizaban los romanos, que, segun el genio de su lengua, añadirian las sílabas finales *us*, *um* á las radicales célticas *mag*, *dun* y *dur*. Sobre la radical de la diccion *mag* Obrien en su diccionario irlandés, dice: "*Magh* significa llanura ó pais llano; palabra céltica, que, latinizada por los romanos, se convirtió en *magus*, como *Rhotomagus*: en lengua de Gales se dice *maes*: y los escritores modernos han adulterado esta palabra diciendo *moi* y *muigh*." Obrien despues pone los nombres irlandeses de paises que empiezan con *magh*. Sobre la radical de la diccion *duno*, dice Obrien: "*dun* es casa fuerte ó fortificada, ó habitacion en eminencia ó monte... *Dun* en irlandés significa tambien *cierra*, segunda persona del presente de imperativo. Fué comun entre los galos el uso de la diccion *dun* que dió nombre á muchas poblaciones, como *Lugduno*, *Augustoduno*, &c. Esta misma palabra se halla usada en el cántabro, lenguage antiguo de España; y en el anglo saxon la palabra *town* significa lo mismo que la di-

Digitized by Google

cha diccion *dun* que dió nombre á la capital de los bretones, que es Londres, llamada *Londuno* y *Londino* por los romanos. *Londuno* se compone de *dun*, y de *long*, que en el antiguo céltico significaba barca; por lo que, significa de barcas-lugar; y *dun* y *din* significaban lugar." Obrien en el artículo *dinn*, dice: "*dinn* significa eminencia, ó sitio alto fortificado, ó monte: en el lenguage de Gales se dice *din* y *tin*, que significan lo mismo que *dun*, como en *Londino*." Plutarco dexó registrada la significacion de la diccion céltica *dun*, diciendo (a): "*Lugdunon* de *lugon*, que en su lengua significa cuervo, y de *dunon* que significa monte ó sitio alto." *Dun* en céltico significa sitio eminente; y, porque se empezáron á fundar las poblaciones en sitios altos, significó tambien poblacion. Hasta ahora en francés la palabra *dunes* significa monton ó malecon de arena ó tierra: y el nombre *Dunquerque* se compone de la diccion céltica *dun*. En el antiguo francés, segun su diccionario (b), significaban *dum*, *dun* alcazar, fortaleza: *dunum*, *dune* sitio alto sobre el mar.

Sobre la radical de la diccion *duro*, dice Obrien: "*dur* ó *duor* en irlandés significa agua." En el antiguo francés, segun su diccionario citado, *durum* significaba agua. Las poblaciones comunmente se fundan en sitios cercanos á fuentes, lagos ó rios; por lo que se les dió el nombre de agua: y así en vascuence (582) *uriá* significa agua y pueblo.

(a) *Plutarchi libellus de fluviis*, &c. gr. ac lat. Tolosæ, 1615, 8.° *Arar*: pag. 23.

(b) *Diccionaire du vieux langage francois par M. Lacome*. Paris, 1761, 4.° pag. 165.

Digitized by Google

879 Son muchos los nombres geográficos que en diversos paises de Europa se leen en las antiguas geografías acabados en *mago*, *duno* y *duro*; y todos ellos pertenecen ciertamente á la lengua céltica, pues son de poblaciones en que hubo celtas. Nos consta por la historia antigua, que estos estuviéron en las islas británicas, en España, Francia, Italia, Alemania, Boemia y Hungría, y puntualmente á todos estos paises pertenecen las poblaciones de los nombres geográficos acabados en *mago*, *duno* y *duro*, como el lector fácilmente lo conocerá, observando el índice de ellos que se pondrá desde el número 882. Y, aunque en la historia antigua no se note las transmigraciones de los celtas, y los paises varios en que se estableciéron, la falta de esta noticia se suplirá con la observacion de los paises á que pertenecen las poblaciones con nombres acabados en *mago*, *duno* y *duro*.

Advertirá asimismo el lector que la terminacion *mago* se usaba principalmente por los celtas franceses, y que rarísima vez se usó por los celtas de la Bretaña ó Inglaterra. En Irlanda y en Escocia no habia ciudad alguna cuyo nombre acabase en *mago*: ni tampoco la habia en los paises de los celtas de España. En estos paises habia tres ciudades con nombres acabados en *duno*: dos que eran *Arialduno* y *Caladuno* en territorio de celtas; y *Sebenduno* en Cataluña, en que no hubo celtas.

880 Aunque son de la lengua céltica las terminaciones *mago*, *duno* y *duro* de los nombres geográficos, no siempre son célticos todos los nombres que las tienen, por exemplo: los nombres (882) *Augustomago*, *Camillomago*, *Cesaromago* se componen de la final céltica

Digitized by Google

mago, y de los nombres latinos *Augusto*, *Camillo* y *Cesar*. Así tambien el nombre *Arialduno* de una ciudad de Andalucía parece componerse de la palabra vascuence *ariá* (carnero), y *duno* (lugar): por lo que, *Arialduno* significa de carneros-lugar. Este lugar primitivamente se llamaria *Ariá*, y los celtas, habitándole, le añadirian la final *dun* á su nombre. Esto habrá sucedido con otros de poblaciones que los celtas quitarian á varias naciones.

881 El *agua* en céltico se llama *dur*, y en vascuence *ur*, *urá*: y, porque las poblaciones se suelen fundar en sitio cercano al agua, los vascongados á muchas poblaciones diéron nombres que empezaban con *ur*, que significa agua; como *Uragui*, *Uralde*, *Urarte*, y otros muchos nombres semejantes que actualmente se dan (733), á poblaciones españolas de los mismos vascongados. La dicha diccion *ur* se halla inicial en nombres antiguos geográficos de España, como en *Urbiaca* segun el itinerario de Antonino, *Urbicua* segun Tito Livio, *Urbone* segun Tolomeo, y *Urci* segun Plinio, ciudades españolas, y en *Urio* (rio Tinto), y en *Urbico* (rio Orbigo), rios de España: tal vez la dicha diccion *ur* se hizo final, como en *Ilacur*, *Caligur* (ciudades españolas), de donde proviniéron los nombres latinos *Ilacuris*, *Caliguris*. Segun el gran número de nombres topográficos acabados en *duro* que citan los escritores antiguos (885), los celtas usáron freqüentemente en ellos la final *dur*: y tambien la hiciéron inicial, por exemplo: en *Durocottoro* ciudad de la Bélgica segun Tolomeo, y segun el itinerario de Antonino, *Durocases* en Galia: *Duromago* en la Germania inferior; y *Durocobrivi*, *Durobrivi*

Digitized by Google

Durolevo, *Durolito*, *Durocornovio*, *Durnonavaria* (ciudades), y *Duroli* puente en Bretaña (ó Inglaterra).

882 Advertí ántes que el nombre latino *Durius* del rio Duero me parecia céltico, porque desaguaba en el pais español de los celtas, y porque en muchos paises de estos en Italia, Francia, Alemania, y en las islas británicas habia rios, cuyos nombres empezaban con la diccion *dur* que en céltico significaba agua, por exemplo (609): los rios *Dur* de Irlanda segun Tolomeo; *Durano* de Aquitania, segun el poeta Ausonio, en el Idilio 3º y número 272, segun la edicion del año de 1604 en Burdéos); *Duras* de Vindelicia segun Estrabon; y *Duria* en la Galia cisalpina segun Estrabon, llamado *Doria* por Tolomeo: pone Plinio en esta dos rios llamados *Duria*, que hoy se llaman *Doria* y *Doretta*. En todos estos paises habia celtas: y los habia en el desagüe del rio español *Durio*, así llamado por Plinio y Estrabon, y *Dorio* por Tolomeo y Apiano Alexandrino.

En los paises que hay á uno y otro lado del Danubio, desde su desagüe hasta Hungría y Transilvania, hay muchas ciudades, cuyos nombres acababan en *dava*, como *Marcodava*, *Patridaba*, *Rhamidaba*, *Singidava*, *Utidava*, *Docirava*, *Carsidava*, *Ziridava*, *Nenditaba* y *Comidava*, segun Tolomeo, y segun su texto griego, la terminacion *dava* pudo ser *daüa*. Ninguna de estas dos terminaciones se halla en el céltico ni en el teutónico, y ciertamente en la Dacia estuviéron celtas y teutones. En el ilírico se dice *darxava* pais; y puede ser que de esta palabra abreviada provenga la final *dava* ó *daüa*, que algunos derivan de la palabra teu-

Digitized by Google

tónica *aw* ó *auc* (prado). Los ilíricos estan y han estado desde tiempo inmemorial en algunas de dichas ciudades.

883 Concluyo el presente discurso poniendo en los números siguientes los índices ántes citados de nombres topográficos célticos terminados en *mago*, *duno* y *duro*.

Nombres topográficos terminados en mago.

Agrantomago, que dos veces se pone en el itinerario de Antonino, es Limoges, ó Argenton en el territorio de Berri. En varios códices antiguos se ponen los nombres *Agrantomago*, *Argantomago* y *Argentomago*; por lo que, puede ser que fuesen dos ciudades llamadas *Agrantomago* y *Argentomago*. El nombre *argento* se halla usado en varios nombres geográficos de paises en que estuviéron íberos (652). En la tabla Peutingeriana se pone la ciudad *Argantomago*.

Augustomago se pone por Tolomeo en la Galia bélgica, y segun el itinerario de Antonino, distaba 22 millas de *Soesona* (Soisons).

Bardomago quizá estaba en la Galia cisalpina: Goltzio cita inscripcion hallada en el Milanés.

Brocomago segun dicho itinerario (en cuyas ediciones antiguas se lee *Bromago* y *Bramago*) á 20 millas de *Argentorato* Estrasburgo); ó *Brucomago* de la Galia bélgica, segun Tolomeo, es Brumat.

Borbetomago de la Galia cisalpina, segun Tolomeo, es Worms.

Camillomago, segun dicho itinerario, (en ediciones antiguas se lee *Camillomagno* y *Cumillo*) á 25 millas de Plasencia de Italia, es *Cigomol*.

Digitized by Google

Carancomago se pone en la tabla Peutingeriana al nordest de Carcason en los naucos.

Cacinomago. Dos ciudades con este nombre se ponen en la tabla Peutingeriana al occidente y al oriente de Tolosa.

Cesaromago de Tolomeo, en los belovacos de la Galia bélgica, es Beauvais. En la tabla Peutingeriana se lee *Casaromago*.

Ciricomago. Véase *Scingomago*.

Condacomago, ciudad que en la tabla Peutingeriana se pone en los vaceltosos (volcos) de Galia.

Drusomago, segun Tolomeo en la Retia, se dice ser *Memmigen*, ciudad libre de Alemania, ó *Kempten* ó *Augsburgo*.

Durnomago del itinerario de Antonino, es *Dourmagen* cerca de Colonia.

Ebromago ó *Ebromano*, ciudad que Ausonio nombra, y se dice que estaba en Aquitania. (Véase Ausonii Burdigalensis opera. Burdigalæ, 1604, 4.° epist. 22, num. 478.); mas parece que es el *Eburomago* de la tabla Peutingeriana á 12 millas y al occidente de *Carason*.

Gabrumago en Nórica, segun el itinerario de Antonino, es *Grebming* segun Wolfango Lazio: y por Tolomeo se llama *Gamanoduro*.

Juliomago en la Galia lugdunense, segun Tolomeo, es *Angers* que se llama *Andegavense* por Pablo Diácono. La tabla Peutingeriana pone á *Juliomago* en los cadurcos (esto es, en Cahors).

Latomago, segun el itinerario de Antonino, á 9 millas de *Rotomago* (Ruan). Abrahan Ortelio advierte, que este Lotomago á Valsero pareció ser el *Ratumago* de la tabla Peutingeriana; mas en esta al occidente de *Ratumago* se pone *Lutumago*, cuyo nombre tiene afinidad

Digitized by Google

con *Latomago*, y parece ser el *Luccomago* que se lee en el tesoro geográfico de Ortelio.

Marcomago, segun el itinerario de Antonino, entre Tréveris y Colonia.

Noviomago. Con este nombre (en las obras de algunos escritores se lee *Neomago*): habia varias ciudades. Tolomeo pone *Noviomago* de los bituriges de Aquitania, que se dice ser Sorlac: *Neomago* ó *Noiomago* (San Salvador) en la Galia lugdunense: y *Neomago* en los tricastenos de la provincia narbonense. En el itinerario de Antonino se pone en la Galia bélgica un *Noviomago* á 20 millas de *Concordia*, que es *Spira*: otro *Noviomago* á 13 millas de Tréveris; y otro *Noviomago* á 10 millas de Londres.

Ratomago, que segun el dicho itinerario distaba 9 millas de *Latomago* nombrado, es *Vexiu*.

Rhatomago de Tolomeo en la Galia bélgica, es *Ruan* que en la tabla Peutingeriana se llama *Ratomago*.

Rigomago entre *Antunaco* y Bona, segun la tabla Teodosiana, es *Rimagen*, segun Cristobal Cellario en su geografía antigua.

Rigomago, segun el itinerario de Antonino, dentro de Francia á 24 millas de los Alpes cottios ó de la montaña *Canisio*: aquí estaban los *ricomagenses* que se nombran en el libro de las provincias, y á estos perteneceria *Ricomago* nombrada por san Gregorio Turonense en el capítulo LXXXVI de la gloria de los mártires.

Ritomago en la tabla Peutingeriana se pone al oriente, y á 8 millas de *Ratomago* (Ruan).

Scingomago estaba en los Alpes, y daba principio á la Galia cisalpina ó á Italia, segun Estrabon en el libro 4.° de su geografía.

Sermanicomago (y no *Sermamcomago*, como se

Digitized by Google

lee en el tesoro geográfico de Ortelio) se pone en la tabla Peutingeriana al occidente, y á 27 millas de *Cesaromago*. Debia pertenecer á la Aquitanïa. Quizá *Sermanicomago* antiguamente tendria el nombre de *Germanicomago*.

Vindomago de Tolomeo en la Galia narbonense es *Beaucaire*, segun Filiberto Moneto en su geografía: y *San Tiberco*, segun Ortelio citado.

834 *Nombres topográficos terminados en* duno.

Arialduno (a) en la Bética segun Plinio, capítulo 1.° del libro 3.°).

Augustoduno de la Galia lugdunense, segun la tabla Peutingeriana.

Axelloduno en la gran Bretaña, segun la noticia del imperio, es Aexham sobre el rio Tine en la provincia de Nortumberland.

Cesaduno en los teutónicos, segun Tolomeo, es Tours de Francia.

Caladuno en los brácaros calaicos, segun Tolomeo: se nombra en el itinerario da Antonino: parece ser Miráندula de Portugal.

Camboduno á 31 millas de *Eboraco* (Yorck), segun el itinerario de Antonino, se pone entre los brigantes por Tolomeo con el nombre de *Camunloduno*.

Camboduno de Retia por Tolomeo, es Campoduno de Estrabon, en el libro 4.°; y del iti-

(a) Tolomeo pone la ciudad de *Andomatuno* en los lingones (los de Langres) de la Galia bélgica: esta ciudad en el itinerario de Antonino se llama *Antematuno*: parece que la final debia ser *duno* y no *tuno*.

Digitized by Google

nerario de Antonino á 57 millas de *Augusta Vindelicorum* (Augsburg), es Munich ó Baergen ó Kemper.

Camuloduno, segun el itinerario de Antonino, es Walden de Inglaterra: Tácito la nombra.

Carroduno de Germania, segun Tolomeo.

Carroduno de Vindelicia, segun Tolomeo, es Kaimburg de Baviera, ó Kraiburg sobre el rio Inn.

Carroduno de la Panonia alta segun Tolomeo.

Carroduno de Sarmatia segun Tolomeo sobre el rio *Tiras* (Niester).

Dunum, nombre latino que se da á *Chateaudun* en Francia, á *Dun* de Lorena, y á *Downe* de Irlanda.

Duroduno, nombre latino que se da á *Dornoch* de Escocia.

Ebreduno, *Ebriduno*, *Ebroduno*, nombres que á Embrun del Delfinado se dan en varios códices de las noticias del imperio.

Ebroduno, nombre latino que se da á Iverdon de Suiza, y á Brin de Boemia.

Gesoduno de la Nórica, segun Tolomeo, es Gastentall segun Volfango Lazio.

Iduno de la Nórica, segun Tolomeo, parece ser *Udine* del Veneciano: segun varios autores es *Weiden* de Baviera, ó *Idenaw* á dos leguas de *Burc-Khausen*.

Lauduno, nombre latino de Leon de Francia, llamado tambien *Lugduno*.

Lugduno de Galia, célebre ciudad, es Leon de Francia.

Lugduno de Aquitania segun el itinerario de Antonino.

Lugduno de la Galia bélgica segun el iti-

Digitized by Google

nerario de Antonino, llamado *Lugodino* por Tolomeo.

Magduno, así llamada en tiempo de san Gregorio Turonense, segun Aimont, en el libro 3.º de la historia de Francia, en los confines del Berri sobre el rio Yeure.

Maraduno, ciudad episcopal en Licaonia, segun Teodoro Balsamon, citando una de las cartas de san Basilio á su amigo Anfiloquio, en las que yo no he hallado mencionarse esta ciudad.

Margiduno del itinerario de Antonino es el pueblo Milloughby en la provincia de Nottingham-shire en el camino desde Londiño (Londres) á Lindo (Lincolu) á 13 millas de *Verometo* (Charnly).

Mariduno de Tolomeo es Caermarden de Inglaterra: en el itinerario de Antonino se llama *Muriduno*.

Melioduno de Tolomeo en la Germania grande; Wolfango Lazio conjetura que sea *Milensko* de Boemia.

Meloduno parece haberse llamado tambien la ciudad de *Melun*, que Julio César, en el libro 7.º de la guerra gálica, llama *Melioledo*, en una isla del rio Sena á 10 leguas de París.

Minnoduno ó *Minniduno* del itinerario de Antonino en los helvecios, en el camino desde Milan á Magunza, á 6 millas de Bromago.

Moriduno del itinerario de Antonino en Inglaterra, es Saeton.

Neoduno en la Bretaña francesa, nombrada por san Gregorio Turonense en el libro 2.º de

Digitized by Google

su historia eclesiástica, parece ser el pueblo *Dol* ó *Doul*.

Novioduno. Con este nombre habia quatro ciudades en la Galia: esto es, habia *Novioduno* de los eduos (Julio César libro 7º) llamada *Niverno* en el dicho itinerario con alusion á su rio, que ahora se llama Nievre; y la ciudad se llama Nevers. *Novioduno* de los vituriges (Julio César libro 7º) es Neuvi sobre el Baranjon.

Novioduno Diablintes es el pueblo Nogent le Rotrou sobre el rio Huene en la diócesis de Seez.

Novioduno de los suesones parece ser Soisons, y Noyon, como observa Martiniere.

Novioduno de Tolomeo en la baxa Mesia: se nombra en el itinerario de Antonino, como tambien otra ciudad Novioduno en Panonia.

Parroduno en la Retia segun la noticia de las dignidades del imperio: parece ser la ciudad llamada *Partiano* en el itinerario de Antonino.

Rhegioduno de Tolomeo en los brigantes de Inglaterra es Ribchester segun Camdeno, y Rippon segun Pedro Bertio.

Rhodumna de Tolomeo en la Galia lugdunense.

Sebenduno de Tolomeo en los castellanos de España.

Seduno debia ser la capital de los sedunos de la Galia narbonense nombrados por Plinio. Casaubono en sus notas á Suetonio cita la inscripcion *civitas sedunorum*: y el martirologio nombra *Seduno* de Francia á 1.º de Mayo, y á 22 y 27 de Septiembre.

Segeduno de la gran Bretaña, segun la no-

Digitized by Google

ticia de las dignidades del imperio, es *Seton* de la provincia de Northumberland, segun Camdeno en su Bretaña.

Segoduno de Tolomeo en la Germania es el pueblo Sigen segun Cluverio.

Sorbioduno, que en el itinerario de Antonino se llama *Sorvioduni*, es Old-Sarisburi en la provincia inglesa de Wilshire.

Taroduno, segun Tolomeo, en Germania es Donstet, segun Wolfango Lazio.

Vellaunoduno, ciudad de los senones, segun Julio César (libro 7.°), estaba cerca de Sens, y parece ser Chateau-Landon.

Veroduno segun el itinerario de Antonino, en cuyas ediciones tambien se lee *Viroduno*, es Verdun en la Galia bélgica.

Uxelloduno (Julio César libro 8.° capítulo XXXI) en Aquitania: se llama hoy Peuch d' Usselon, y Peuch d' Usseldun á 7 leguas de Cahors.

Nombres topográficos terminados en duro.

Batavoduro de Tolomeo en la Galia bélgica perteneciente á la Germania inferior, se pone á 13 millas de Utrech, y parece ser *Duersteden.*

Bœoduro de Tolomeo (en algunas ediciones se lee Boioduro) es Pasaw.

Boioduro se nombra en las noticias del imperio, en que se dice ser Bewtern de Austria sobre el rio Inn.

Bragoduro de Tolomeo en la Retia se dice ser Bibrach, ó Rotemburg.

Digitized by Google

Dioduro del itinerario de Antonino (en algunas ediciones se lee Diuduro) á 15 millas de Lutezia.

Divoduro de Tolomeo en la Galia bélgica, es Metz.

Divoduro del itinerario de Antonino á 28 millas de Tréveris.

Eboduro de Retia segun Tolomeo es Tzumbutzen.

Ectoduro de Retia segun Tolomeo.

Epamanduoduro del itinerario de Antonino es Mimpelgart, que en francés se llama Montbeliart (segun Ortelio) en la Galia bélgica.

Ganoduro de Tolomeo entre los Helvecios en la Galia bélgica, es Constentz.

Ibliodoro del dicho itinerario á 8 millas de *Divoduro* (Metz).

Isinduro, provincia de Panfilia, nombrada en el concilio constantinopolitano V.

Isioduro, pueblo cerca de Tours nombrado por san Gregorio Turonense en el libro 6º de su historia eclesiástica.

Lactodoro del dicho itinerario (en algunas ediciones se lee Lactoduro) á 61 millas de Londres, es Bethford segun Camdeno en su Bretaña.

Marcoduro nombrado por Tácito (en el capítulo XXVIII del libro 4.º de la historia) es Duren en el ducado de Iuliers: pertenecia á la Galia bélgica.

Octoduro de Julio César (capítulo 1.º del libro 3º de la guerra gálica) es Martinach en el Valais.

Octuduro de Tolomeo en los vaceos de España.

Digitized by Google

Theoduro de la Galia bélgica en la Germania inferior, segun el dicho itinerario, es el pueblo *Tudder*.

Vitiduro ó *Vitoduro* en la Helvecia, segun el itinerario de Antonino, parece ser *Winterthur*.

CAPÍTULO X.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS NOMBRES RELIGIOSOS, Ó MITOLÓGICOS DE LOS CELTAS.

Religion de los antiguos españoles.

886 El estudio y progresos que se han hecho en el conocimiento de los dialectos célticos, han servido para ilustrar la mitología de los celtas, la qual en estos, como en todas las naciones paganas, es la irreligion; pues en todas ellas la supersticion, el entusiasmo, la ignorancia y el vicio adulteráron la religion natural, y formáron la que solemos llamar mitología. De la religion de los galos ó celtas han escrito modernamente varios autores; y Pelloutier (735) ha recogido y publicado quanto sobre ella se ha escrito. La ilustracion que se ha pretendido dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de la lengua matriz de ellos, en gran parte, á mi parecer, estriva en ideas insubsistentes y aun equívocas. Son insubsistentes, porque no pocas veces se fundan en la material afinidad de algunos nombres mitológicos: y son

Digitized by Google

equívocas, porque á los celtas se atribuye el orígen de algunos nombres mitológicos que recibiéron de naciones orientales. Yo breve y prácticamente con algunos exemplos expondré la verdad, ó verisimilitud de estas proposiciones en el presente discurso, que dará fin al presente tratado sobre los celtas.

Los celtas gálicos, que eran los mas famosos de su nacion, tenian organizada la clase de los ministros religiosos; y quando en las naciones paganas se llega á organizar y distinguir la clase de los ministros de la religion, esta siempre consiste en ciencia de exterioridades y en supersticion. Los ministros primeros, ó mas distinguidos de los celtas, se llamaban *Druidas* y *Druides* (790) por los escritores griegos y latinos; y entre estos Plinio, en el capítulo último del libro 16. da las siguientes noticias. "En este asunto no se debe omitir una cosa maravillosa de las Galias. Los *Druidas* (este nombre dan los galos á sus magos) no tienen cosa mas sagrada que la resina, y el árbol que la produce, principalmente si es roble: y eligen bosques de robles, y sin sus hojas no hacen sacrificio alguno; por lo que, parece que se llamáron *Druidas* segun la significacion griega de esta palabra: todo lo que los robles producen, los *Druidas* lo creen enviado del cielo, y juzgan ser señal de ser el árbol elegido por el mismo Dios. Esto se halla raras veces; y hallado, se toma con gran religion, lo que se hace principalmente el dia sexto de la luna." Hasta aquí Plinio, que continúa refiriendo los actos religiosos (que él con razon llama supersticion) de los celtas druidas con el roble ó encina, y con su resina. Advierte Plinio, que esta supersti-

Digitized by Google

cion parece indicarse con el nombre *Druida*, segun la significacion en la lengua griega; pues en esta la palabra *dryos* ó *druos* significa encina (790).

Esta parece haber sido árbol misterioso desde la mas remota antigüedad en diversas naciones. Abraham puso un altar en un encinar (a), y Jacob dió sepultura á Débora nutriz de Rebeca debaxo de una encina, que llamó encina del llanto (b). El mismo Jacob parece haber enterrado todos los ídolos de sus domésticos en *Siquen* debaxo de una encina (c). Josué, por último acto de su vida, debaxo de una encina puso una piedra, monumento en memoria de haber renovado el pacto entre el Señor y el pueblo israelita (d), y debaxo de la misma encina Abimelech fué proclamado Rey en Siquen (e). Entre los an-

(a) Génesis, cap. 12, v. 6. *Pertransivit Abram.... ad locum Sichem usque ad convallem.* En el texto hebreo en lugar de *convallem* se lee *Elon*, que significa encina y encinar: por lo que los Setenta Intérpretes traduxéron *encina*, y el texto caldeo pone encinar. Así en el versículo 17 del capítulo 13 de la Vulgata se lee otra vez *convallem Mambre*; y en el texto hebreo se lee *Elon* encinar de Mambre su poseedor, que despues se nombra en el versículo 13 del capítulo 14.

(b) *Mortua est Debora nutrix Rebeccæ, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius: Quercus fletus.* Gen. cap. 35, v. 8.

(c) El texto de la Vulgata dice (Genes. cap. 35, v. 4): *Ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.* En el hebreo en lugar de *terebinthum* se lee *Ela*, que significa encina y terebinto.

(d) Josue, cap. 24, v. 26. *Tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum.*

(e) Judic. cap. 9, v. 6. *Constituerunt regem Abimelech juxta quercum, quæ stabat in Sichem.*

Digitized by Google

tiguos Boios de Baviera la encina era árbol sagrado. " Habia, dice Aventino (a), en la ribera del Danubio, y en el termino de Alemania dos antiquísimas encinas de enorme grandeza, que distaban entre sí veinte millas: una se llamaba la de arriba, y otra la de abaxo. El rey Boio consagró estas dos encinas con ceremonias paganas; el pueblo concurrió al sitio de ellas, y ofreció sacrificios. Despues que los Boios recibiéron la religion christiana, transformáron estos sitios en templos y monasterios, y dura el antiguo nombre *altaich*, que en lengua de los Boios significa encina. Esta fué la cosa mas sagrada entre nuestros mayores." Se insinuó ántes (790) la costumbre inmemorial que tienen los vizcainos de celebrar sus asambleas nacionales debaxo de una famosa encina de la poblacion guernica.

Entre los romanos y los etruscos la encina fué tambien árbol misterioso ó sagrado. *Dryades*, dice san Isidoro en el capítulo último del libro 8.° de sus orígenes, se llamaban las ninfas de las selvas; esto es, de los encinares; pues *Dryades* es nombre griego, que proviene de *dryos* encina. Pompeyo Festo en el artículo *Querquedulang* dice: " *Querquetulanas* se llamaban las Ninfas de los encinares verdes." El nombre *Querquetulanas* proviene del latino *quercus* encina. Plinio, en el capítulo último del libro 16, dice de una especie de encina llamada *Ilice* por los latinos. Es muy antigua en Roma la encina del Vaticano, en la que el título ó inscripcion que hay con letras etruscas de cobre, indica que este árbol fué ántes digno de veneracion. Los de Tí-

(a) Aventino citado (790), lib. 3, p. 147.

Digitized by Google

voli, cuya ciudad es mas antigua que Roma, tienen tres encinas mas antiguas que Tiburo su fundador, y se dice, que en ellas fué inaugurado ó consagrado. Plinio asimismo dice en el capítulo 3.º del libro 16: "los árboles belloteros han tenido perpetuo honor entre los romanos."

887 La veneracion, ó misteriosa atencion que se tenia á la encina por algunas naciones, á mi parecer tuvo fundamento en el particular aprecio que se tuvo de la encina por razon de su bellota, la qual llega á servir de pan. "Las bellotas, dice Plinio en el capítulo 5º del libro 13, son ahora la riqueza de muchas naciones, y aun de las que estan en paz: y por escasez de grano se hace harina de bellotas secas, y se amasa en lugar de trigo: y aun al presente en España se ponen las bellotas entre las frutas de la mesa." La encina pues, árbol que mantiene siempre la hoja, y provee de buena leña para el fuego, y de excelente madera para edificios y muebles, añade á todas estas utilidades la de producir bellota, que suple la falta de trigo. De este árbol tan útil debia haber inmensas selvas en los sitios en que se estableciéron los celtas. Uno de ellos fué la selva Hercinia (773), y de esta, Plinio en el capítulo 2º del libro 16, dice: "de un modo casi inmortal excede á los prodigios de la naturaleza la grandeza de los robles de la selva Hercinia coetanea al mundo." Los Druidas pues consagráron la encina entre los celtas, como los brahmanes consagráron el buey entre los indostanos, entre los que este animal, y principalmente la vaca, es el animal mas sagrado. La utilidad de este animal, que da carne para ali-

Digitized by Google

mento, y piel para vestir despues que ha servido en la agricultura, fué el verdadero motivo que los brahmanes tuviéron para consagrarle. Los celtas, llegados á los interior de Europa, y hallando encinares inmensos de suma utilidad, consagráron la encina por ser tan útil. Entre las transmigraciones de mi expatriacion, que ya cuenta treinta y siete años, me ha tocado la suerte de estar un año en Córcega, en donde la abundancia de castaña suple la gran escasez de trigo que hay en ella. Llegó el tiempo en que se mostró el fruto de los castaños, y en la gazeta de ella se anunció que seria abundante: llegó despues el tiempo de la cosecha, y en este á todas horas se oian cancionillas antiguas sobre la castaña con innumerables elogios de ella. El castaño pues entre los corsos es como era la encina entre los celtas; y los antiguos corsos, en tiempo del paganismo, no dexarian de consagrar el castaño.

888 La veneracion á la encina empezaria en tiempo en que el orbe terrestre, falto de personas, estaria poblado de selvas; y en este tiempo los celtas debiéron venir desde oriente á lo interior de Europa (757). Quando los romanos empezáron á figurar, ya el mundo estaba muy poblado: y de consiguiente la industria humana, adelantada para sembrar grano, se valdria de las encinas principalmente para tener leña y maderas: por lo que parece que en Europa los Druidas serian los primeros que inventáron la veneracion á las encinas.

Los celtas galos, dice Julio César (750), veneraban sumamente á Mercurio, como á inventor de las artes, guia en los viages y protector de los mercaderes. Con todas estas calidades veneraban los

Digitized by Google

romanos á Mercurio: los mitólogos antiguos lo dicen muchas veces, y es notorio á los que tienen algun conocimiento de la mitología griega y romana; por lo que no hay necesidad alguna de alegar autoridades para probarlo. El nombre que los galos daban á Mercurio era *Teutates* (como lo dicen Lucano, y mas expresamente Lactancio) (a), á quien ofrecian víctimas humanas. Los modernos etimologistas célticos pretenden que es de la lengua céltica no solamente el nombre *Mercurio*, sino tambien los nombres *Teutates* y *Hermes*, que se le daban. Mercurio, dicen, proviene de las palabras célticas *merez* mercadería, y *ur* hombre: por lo que, en céltico el nombre *Merez-ur* (que latinizado es *Mercurius*) significa de *Mercaderías-hombre* (b). *Teutates* se deriva de las palabras célticas *teut* pueblo, y *atad* padre: por lo que, *Teutad* (de donde proviene Teutates) significa del *pueblo-padre*. *Hermes* se dice (c) provenir de un galo *Armes*, que habia hecho la profesion de adivinador.

A la verdad, si la sola apariencia de estas etimologías bastase para reconocer y confesar provenientes de la lengua céltica los dichos nombres,

(a) *Et quibus immitis placatur sanguine diro.*
Teutates, horrensque feris altaribus Hesus. Lucani Pharsalia, lib. 1. *Galli Hesum, atque Teutatem humano cruore placabant. L. C. Lactantii opera.* Lutetiæ Parisiorum, 1748, 4.° vol. 2. En el vol. 1. *Divin. Institution.* lib. 1, cap. 21, p. 92.

Minucio Felix en su diálogo intitulado: *Octavio*, menciona tambien á Teutate galo.

(b) Pezron citado (735), pág. 399.

(c) Historia universal de los literatos ingleses, vol. 7, parte 4, cap. 12, seccion 4.

Digitized by Google

con semejante prueba, que fácilmente se hallará en otras lenguas, la mitología, léjos de ilustrarse, se confundiria sin término. Es notorio, que segun los escritores antiguos griegos y latinos, Mercurio se llamaba *Tautos* por los fenicios, y *Thot* ó *Theut* por los egipcios; por lo que parece que de estos nombres debe provenir el de *Teutates* que los galos le daban. Este tambien tenia en España el mismo nombre, como claramente se infiere del siguiente texto de Tito Livio, que refiriendo la toma de Cartagena de España por Escipion, dice (a): "Escipion adivinó que estaba sin gente armada la muralla que habia hácia el cerro que llaman Mercurio *Teutates*." Este cerro, segun mis observaciones hechas en dicha ciudad de Cartagena, es el que ántes, en tiempo de Polibio (b), se llamaba de Vulcano; y parece que los cartagineses de Africa, que guarnecian á Cartagena de España, y la vendiéron á Escipion, diéron al cerro de Vulcano el nombre de Teutates. Esta advertencia la he hecho para evitar la objecion que se podria hacer diciendo, que el dicho cerro se llamó *Teutates* por los celtas de España.

(a) Tito Livio, libro 26, capítulo 35 segun unas ediciones, y 44 segun otras.

(b) Polibio citado (753) en el libro 10, p. 584, pone los nombres y situacion de los cinco cerros que hay en Cartagena. En los 18 meses y 8 dias que me detuve en esta hasta embarcarme, observé que el cerro (llamado Vulcano por Polibio, y Teutates por Tito Livio) por donde Escipion entró en Cartagena conquistándola, es el que está al entrar en la ciudad por la puerta de S. Josef, y la mitad de este cerro está dentro del corral del Convento de los reformados de S. Francisco, en el que estuve siempre de posada.

Digitized by Google

Contra esta objecion se podrá y deberá decir tambien, que los celtas españoles no estuviéron jamas en Cartagena: ellos, como queda expuesto antecedentemente, se extendiéron desde las cercanías de Cádiz por los reynos de Sevilla y Portugal, hasta la Coruña en Galicia.

889 "El nombre *Mercurio*, dice Pompeyo Festo en el artículo *Mercurius*, proviene del latino *mercibus* (mercaderías): se creía que este fuese Dios de los mercaderes:" así pues *Mercurio* en latin es lo mismo que *mercader* en español. Los latinos usaban la palabra *mercor* (yo merco), *merces* (mercancía), y de ellas fácilmente pudiéron derivar el nombre de Mercurio: mas la dificultad está en determinar si son célticas estas palabras. En hebreo se dice *macar* vender, y parece que el verbo latino *mercor*, y la palabra céltica *merez*, provengan del hebreo *macar*. Los griegos llamaban *Hermes* á Mercurio, y la incongruente y aun ridícula etimología que Platon en su diálogo del Cratilo da al nombre *Hermes*, hacen conocer claramente, que este no era griego, sino de lengua desconocida ó forastera. El nombre *Hermes*, dice Platon, se compone de las palabras *heiein* (ser verboso) y *emesax* (maquinar).

El dios Mercurio, como ántes (758) se dixo, debe su orígen á la fantasía de los indostanos: en la lengua sagrada de estos se llama *Dharman* y *Dherma*, y en grendico y tamúlico, dialectos indostanos, se llama *Dharm* y *Darmam*. El nombre *Dherma* se da á Mercurio en el diccionario brahmánico Amarasinha escrito ántes de la era christiana: en este diccionario se llama *Dhemaragia*, que se interpreta benéfico-rey. Debe advertirse que el nombre *Dherma* se escribe en indostano, de

Digitized by Google

modo que en lugar de las letras *dh* hay una sola letra que tiene sonido de *d* aspirada ó gutural: por lo que el nombre griego *Hermes* conviene totalmente con el brahmánico *Dherma*. El dios Mercurio pues, originario del Indostan, pudo darse á conocer á los romanos por medio de los celtas, que ciertamente en oriente tratáron con los indostanos: mas el nombre *Teutates*, que aquellos le daban, se habia tomado de la lengua fenicia ó egipcia.

Los celtas adoraban otra divinidad llamada *Heso*, ó *Eso*, segun Lucano y Lactancio ántes citados, los quales dicen que le sacrificaban víctimas humanas. Los autores de la historia universal dicen (a): "*Eso*, parece ser una alteracion del nombre céltico *Dhev* (Dios), del que los griegos formáron los nombres *Teos*, *Zevs* (Dios), y los romanos el nombre *Deus* (Dios)." Despues, los dichos autores en el mismo volúmen ya citado, dicen: "El nombre céltico *Eso*, y el etrusco *Æsar*, que significa Dios, parecen provenir del hebreo *hezuz* (fuerte)." Estas etimologías parecen ser totalmente arbitrarias: y no perderán esta calidad por mas que se propongan y aprueben por muchos escritores modernos. Dios se dice *Dhev* en breton-francés, y *Dia* en irlandés y en escocés; por lo que, parece que los romanos tomáron de los celtas la palabra *Deus*; mas estos debiéron tomarla de los indostanos; pues en la lengua brahmánica ó sagrada, y en el dicho diccionario Amarasinha, se dice: *Deva* Dios: *Divya* divino: *Devata* deidades: *Ma-deva*, *Madiosa*: *Dei-deva* enemigos de Dios; y la divinidad suprema se llama *Baladeva* (fuerte Dios),

(a) En el volúmen 7, parte 4, cap. 12, seccion 2.ª

Digitized by Google

Mahadeva (gran Dios). El uso tan antiguo y universal de la palabra *deva*, y sus muchos derivados hacen conocer claramente que deben su orígen á la lengua de los indostanos, en cuyo diccionario mitológico intitulado *Amarasinha* se hallan. Este diccionario fué escrito por un indostano llamado *Amara* hácia el año 50 ántes de la era christiana, y del nombre del autor se llama *Amarasinha* (a). Las palabras, que en este diccionario se hallan comunes á los celtas, latinos é indostanos, son ciertamente de estos, y por medio de los celtas, cuyos progenitores desde oriente viniéron á occidente, pasáron al lenguage de los romanos. En el dicho diccionario hallo, que *divaucasa* significa lucidos, gloriosos, y *tridivo* significa ternario, luz; por lo que, parece que las palabras *deva*, *dioya*, &c. alusivas á la divinidad, pueden derivarse, ó tener analogía con la palabra *diva*, que parece significar luz, la qual es la cosa material simbólica de la divinidad.

Los nombres pues célticos *Dhev*, *Doue*, *Dia* (Dios) se deben considerar de orígen indostano; y el nombre *Eso*, con que los celtas significaban la divinidad, parece ser céltico; pues en irlandés, segun el diccionario de Obrien, se dice *Ess* muerte. Lactancio dice, que el dios *Eso* se aplacaba con sangre humana, y Lucano nos pinta horrible el ara de *Eso*, en la que se sacrificaban víctimas: por lo que, esta deidad debia ser símbolo de la muerte, y de la mortandad, y por esto se llamaba *Ess*, ó muerte; y del nombre céltico *Eso*

(a) Amarasinha: *Sectio I. de cælo: curante Fr. Paulino à S. Bartolomæo, Carmelita discalceato.* Romæ, 1798, 4.° p. 9.

Digitized by Google

quizá se derivó el griego *Aisa*, que significa la parca, y se pronunciaba *Esa*.

890 Pezron pretende derivar de la lengua y mitología de los celtas los nombres de *Saturno*, *Rhea*, *Júpiter*, y de otros dioses principales de la mitología griega y romana. "Saturno dice (a), príncipe famoso entre los titanes, por los celtas se llamaba *Sadorn* ó *Sadurn*, que significa poderoso, belicoso, y hasta el dia presente en el dialecto céltico de la Bretaña francesa el sábado se llama *di-Sardon* (dia de Sardon) y dia consagrado á Saturno; y el juéves se llama *di-Jou* (dia de Jou) dia consagrado á Júpiter: por lo que en vano se pretende derivar el nombre Saturno de la palabra hebrea *satar* (ocultarse), y el nombre *Iove* (Júpiter) de la palabra hebrea *Iehova* (salvador)." "*Rhea*, añade Pezron (b). hermana y muger de Saturno, debe su nombre al céltico *Rhy*, que significa señor; por lo que *Rhea* significa señora." Asimismo Pezron dice (c): "los nombres *Júpiter*, *Jovis* provienen del céltico *jaou* ó *jou*, que significa jóven: y este nombre se dió á Júpiter, porque era el mas jóven de sus hermanos."

Parece que estas etimologías son muy arbitrarias. Muy dudosa ha sido hasta ahora la etimología del nombre de *Saturno*, y si se quiere derivar de los nombres que se dan al sábado, aparecerá aun mas; pues el sábado se llama *sanichar* en indostano, *sani*, y *shanih* en tamúlico y en grendico, dialectos indostanos. *Sabut*, y *Sabutsi* en madagascaro, dialecto malayo: *Sauathon* en georgiano:

(a) Pezron citado (735), pág. 415.
(b) Pezron, pág. 411.
(c) Pezron, pág. 394.

Digitized by Google

Sciapart en armenio: *Schambe* en persiano: *Sament* en etiópico vulgar: *Sabt* en arábigo de Egipto: *Sett* en púnico-maltés: en los dialectos ilíricos de Polonia, Boemia y Dalmacia se llama *Sobota*, *Tato-sobota*, *Sobota*; y en los dialectos célticos de la Bretaña francesa, del principado de Gales y de Irlanda, se llama *Di-sardon*, *Didd-sadum*, *Dia-sathnum*.

891 Advirtiendo yo que los nombres expuestos del sábado empezaban con la sílaba radical *sa*, ó *so*, que en casi todas las lenguas, á que pertenecen los dichos nombres, empiezan con la letra *s* los nombres de los números 6 y 7; y que el sábado es el séptimo dia de la semana, segun la costumbre universal de empezar la semana por el domingo, he conjeturado, que el primitivo nombre del sábado fuese el del número 7: y puntualmente hallo, que en varias de las lenguas nombradas significan aun *siete* los nombres del sábado. Este, por exemplo, en púnico-maltés se llama *sett*, y se dice *seva* siete. En armenio *sciapart* significa sábado y séptimo. En indostano, tamúlico y grendico el sábado se llama *samchar*, *sani*, *sanih*, y siete se dice *zatte*, *sapta*, *sâth*. Es pues evidente que el uso de la semana es inmemorial, y siempre comun en oriente; y que en occidente no le conociéron los antiguos y romanos; por lo que, en las lenguas de los orientales debe tener orígen el nombre que se da al sábado con poca diferencia por muchísimas naciones. Los celtas debiéron haber aprendido de los orientales el dicho nombre, pues estuviéron entre ellos. Estas observaciones, si no sirven para descubrir la verdadera etimología del nombre de Saturno, á lo ménos servirán para hacer conocer la insub-

Digitized by Google

sistencia de las etimologías que se le señalan. E igualmente insubsistente parece ser la derivacion que se hace del nombre *Jove*, llamado *Jou* por los celtas. Se pretende que entre estos el nombre *Iou* significase jóven; porque en breton-francés se dice *Iovane* jóven: y la misma pretension podian tener los brahmanes indostanos; pues en su lengua sagrada, llamada *samscreda*, *juvati* significa jóven; *juvana* juventud; *juvá* jovencilla. El usarse estas palabras en la dicha lengua sagrada de los brahmanes hace juzgar que de ella tomáron los celtas su palabra *jovane*, de que los romanos formáron la latina *juvenis* (jóven).

Se cita por Spon, en las inquisiciones de las antigüedades de Leon, y en la historia de Leon por Menestier, una inscripcion en que se lee *Deo invicto Mithræ*. Esta inscripcion es semejante á la que el citado Fr. Paulino ha publicado en su gramática samscredámica, y en las demas obras suyas citadas, demostrando que el nombre *Mitras* es de la lengua brahmánica; y de la religion indostana el culto al dios Mitras, el qual debiéron aprender los celtas de los indostanos, y le publicáron en el imperio romano; el griego le aprendió de los persas, que le habian recibido de los indostanos, con quienes siempre han confinado.

892 Las expuestas observaciones bastan para hacer conocer que la nueva ilustracion que se pretende dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de su lengua, no aparece bien fundada. Los nuevos ilustradores de la mitología de los celtas suponen derivados de la lengua de estos los siguientes nombres de la mitología griega y romana: *Mars* ó *Mavors* (Marte) de *Ma-*

Digitized by Google

wruisk guerrero poderoso: *Neptuno* de *nofddyn* nadador: *Hércules* de *erchil* horrible, terrible: *Vulcano* de *vael-gin* inventor del acero: *Apolo* de *aphaul*, ó *apheulin* hijo del sol: *Titano* de *titaan* del fuego casa: *Triton* de *trusidon* errante en el agua: *Rhea de rheis* señora: *Juno* de *jovane* jóven: *Venus* de *ghuin* blanca: *Diana* de *dianaf* casta: *Minerva* de *minarfau* templa instrumentos. En estos y otros nombres célticos de significaciones figuradas, y aun violentas, los modernos exâltadores del celtismo se figuran hallar pruebas de haber tomado los griegos y romanos los nombres de sus dioses y héroes de la lengua y mitología de los celtas. Estos, con la noticia que pudiéron tener ó aprender de los indostanos, darian quizá nuevas noticias de los dioses mitológicos de los griegos y de los romanos; porque la mitología de estas dos naciones era casi totalmente egipcia: los romanos la tomáron de los griegos, y estos de los egipcios; pues como dixo Herodoto (en el capit. LIV. del libro 2.°) casi todos los nombres de los dioses viniéron á Grecia desde Egipto. La mitología egipcia convenia substancialmente con la indostana, como advirtió Atanasio Kircher en su China ilustrada: y los nuevos descubrimientos que se han hecho de la antigüedad y calidad de la mitología indostana, han hecho conocer que de esta provino la egipcia, como se demuestra en las obras del carmelita Fr. Paulino de san Bartolomé (a).

(a) *Systema Brahmanicum.* Romæ, 1791, 4.° *Musæum Borgianum.* 1793, 4.° *Grammatica Samscredamica*, 1790. 4.° *Viaggio all' Indie orientali.* 1796, 4.°

Digitized by Google

893 Banier (a) dice que los españoles habian recibido de los galos muchos de sus dioses; y despues añade que en las obras de los autores antiguos no se leía cosa alguna de tener Druidas los españoles: y de esto infiere que el sacerdocio de los españoles era diverso del de los galos. Yo no sé quales ó quienes sean estos muchos dioses que los españoles recibiéron de los galos. Los escritores antiguos hacen mencion del templo de Diana en Denia, y del templo de Hércules en Cádiz &c: mas en Denia habia griegos, y en Cádiz habia fenicios y cartagineses: por lo que estas dos naciones, y no los galos, habian introducido el culto de Diana y de Hércules. Estrabon, en el libro 3.° de su geografía, tratando de los lusitanos, dice que sacrificaban los prisioneros á los dioses, y el macho cabrío á Marte; y añade diciendo: "con rito griego hacen el sacrificio hecatombo ó de centenares de víctimas.... y hacen los casamientos, segun la costumbre griega." Segun estas expresiones de Estrabon, y la noticia cierta que tenemos del establecimiento de una colonia griega entre Lusitania y Galicia (629), en el desagüe del Miño, parece que los lusitanos habian aprendido de los griegos algunas cosas de religion. Estrabon despues añade: "algunos dicen que los gallegos nada piensan en dioses. Los celtíberos y los que estan vecinos al septentrion de ellos, veneran un dios anónimo de noche en el plenilunio delante de las puertas de la casa, danzando toda la familia; y de este modo por toda

(b) *La mythologie, et les Fables par l' Abbé Banier.* Paris, 1738, 4. vol. 3. En el vol. 2.° lib. 6, cap. 14. p. 703.

Digitized by Google

la noche celebran la fiesta." Esta solemnidad fué comun á muchas naciones antiguas en el novilunio, y se usa aun entre muchas naciones paganas de oriente, y se cree instituida en tiempo de Noe para dar culto en ciertos dias á la suprema divinidad.

Parece pues que la idolatría no entró en España hasta que la introduxéron los fenicios, griegos y romanos, y que en España los celtas fuéron los que primeramente la recibiéron; pues eran celtas casi todos los lusitanos, y de estos en particular dice Estrabon que sacrificaban á Marte y á otros dioses con rito griego. Macrobio, en sus Saturnales, dice que los *accitanos* tenian el simulacro de Marte, á quien llamaban *Neton*. Los *accitanos* debian ser los de Guadix, llamada *Accis* por los romanos: la colonia debia ser grande, pues se llamaba *Gemela*, porque recibia de dos legiones, que eran la tercera y la sexta (a), segun se lee en las inscripciones y medallas antiguas. Los accitanos, confinantes con los celtas del reyno de Córdoba, y con los griegos y fenicios que habia en las costas de Málaga, pudiéron fácilmente recibir de naciones extrangeras la noticia del dios Marte, que veneraban con el nombre de Neton. Asimismo, las muchas inscripciones que principalmente cerca de Toledo se han encontrado poniendo comunmente juntos los nombres Hér-

(a) Grutero en la página CCLXXI. pone la inscripcion: *Col. Iul. Gem. Accitana*, esto es: *Colonia Julia Gemella Accitana*. En una moneda de Octavio Augusto se lee: *Col. Acci Leg. VI*, esto es: *Colonia Accitana Legionis sextæ*; y en otra de Tiberio se lee: *C. J. G. Acci. Leg. III*, esto es: *Colonia Julia Gemella Legionis tertiæ*.

Digitized by Google

cules y Endovellico (a), ciertamente por lo que toca al nombre de Hércules, nos dicen que los españoles debiéron aprender de los fenicios el culto de este dios.

Se puede pues y debe dudar prudentemente, que los antiguos españoles adorasen deidades algunas: y causa maravilla que habiéndose establecido en España mechedumbres de celtas, llegados á ella probablemente despues que los celtas de Francia se habian establecido en esta, los antiguos escritores no den noticia alguna de la religion de los celtas españoles al tiempo mismo que la dan repetidas veces de la religion de los celtas franceses. Estos ciertamente en su religion tenian cosas de la indostana: y parece que los celtas españoles, salidos de oriente despues de los celtas franceses, debian mas que estos asemejarse á los indostanos en la religion. Puede ser que los celtas españoles llegados á España, observando que los íberos no adoraban deidades, ni apreciaban las de la religion de los mismos celtas, abandonasen y olvidasen el culto religioso que en oriente habian aprendido. Los escritores antiguos, siempre atentos á dar noticia de

(a) Sobre las incripciones españolas de Hércules y Endovellico escribiéron disertaciones Reinesio, Luis Alphirander (nombre supuesto de un escritor aleman) y Freret, de cuya disertacion se da noticia desde la página 191 del tomo 3.° de la historia de la Academia Real de las inscripciones &c. impreso en Paris 1723. El escritor aleman busca á *Endovellico* en Tubal: Freret juzga que el nombre *Endovellico* sea epiteto del dios Hércules: y otros juzgan que fuese nombre de deidad adorada por los del Toledo. Es verisimil que sea fenicio el nombre *Endovellico* aplicado á Hércules.

Digitized by Google

la religion de las naciones, no dan ninguna de la religion de los españoles; y Estrabon que, como se ha dicho, trata en particular de la religion de estos, solamente da noticia de la que tenian los lusitanos, que eran celtas; y añade que los gallegos nada pensaban en dioses, y que los celtíberos de los paises septentrionales de España adoraban un dios anónimo. Esta sola observacion debe bastar para conjeturar que entre los españoles la idolatría entró con las naciones forasteras.

Digitized by Google

CAPÍTULO XL

ÍNDICES DE PALABRAS DE TRES DIALECTOS CÉLTICOS CON LAS CORRESPONDIENTES EN LAS LENGUAS GRIEGA, LATINA É INDOSTANA.

894 Segun el espíritu de esta obra dirigida á clasificar las naciones, é ilustrar su historia primitiva, las noticias sobre la nacion céltica desfiguradas por la mitología, las registradas en la historia, y las observaciones hechas con la luz de los dialectos, que aun duran, del antiguo idioma de dicha nacion, han facilitado el conocimiento de sus primitivos establecimientos y transmigraciones. Se ha descubierto que la nacion céltica, establecida primitivamente en las cercanías del Ponto Euxino, vino á Europa en varios trozos, que se estableciéron en Francia, España é islas Británicas, y despues se extendiéron por otros paises europeos, en que dominaron. Este era el estado de la nacion céltica quando empezáron á figurar los griegos y romanos; y porque la civilizacion en las naciones suele crecer á proporcion de la dominacion y del poder, se infiere verisimilmente que los griegos, y principalmente los romanos, apoderándose de los paises de los celtas, encontráron en estos civilidad que debiéron aprender. A la verdad, la afinidad que claramente se descubre en gran número de palabras célticas y latinas, hace conocer que los romanos enriqueciéron su lengua con la céltica. De esta afinidad presento exemplos prácticos en los índices que despues pondré de palabras de tres dialectos célticos con las correspondientes

Digitized by Google

en la lengua latina: y serán prueba demostrativa las solas palabras de uno de dichos dialectos; esto es, del irlandés, porque este se usó y usa en Irlanda, apénas visitada, y jamas conquistada por los romanos, como bien observa Wareo (a). Los índices siguientes demostrarán quanto el latin debe al céltico. En los volúmenes antecedentes se insinuó lo mucho que debe al cántabro ó vascuence; y esta insinuacion se ilustrará largamente en el volúmen siguiente, en que difusamente se tratará de la lengua latina. Los celtas venidos desde oriente á Europa introduxéron en esta no pocas palabras de idiomas orientales, y principalmente de la griega y de la indostana: y la prueba de esta introduccion se tiene en las palabras célticas, que despues pondré con sus correspondientes en griego, latin, indostano, inglés, francés y español. Los índices pues de estas palabras, que pondré en los números siguientes, harán conocer que los celtas estuviéron en paises confinantes con griegos é indostanos, y que fuéron el conducto de muchas palabras griegas é indostanas que se usan en los lenguages europeos. Los dichos índices son los siguientes.

El primero que se pone es de palabras del idioma breton-francés (dialecto céltico) con las correspondientes en el griego. Las palabras de este se ponen con letra griega y latina: y el índice de ellas le he formado del mas abundan-

(a) Wareo en su obra (*Iacobi Waræi de Hibernia disquisitiones.* Londini, 1658, 8.° cap. 20, p. 103.) advierte bien con Camdeno que los romanos no conquistáron jamas la Irlanda, ni hay noticia de que hubiesen hecho expedicion alguna á ella.

Digitized by Google

te que Pezron publicó en su obra citada (735).

El segundo, que se pone en el número 896, es de palabras del dicho idioma breton-francés, con las correspondientes en el latino: y este le he formado tambien de otro semejante publicado por Pezron en su obra citada.

El tercero, que se pone en el número 897, es de palabras del dicho idioma breton francés, con las correspondientes en la lengua samscrit, que es la sagrada de los brahmanes.

El quarto, que se pone en el número 898, es de palabras del idioma breton inglés (dialecto céltico), y se publicó por Du Chesne en su citada (777) historia de Inglaterra.

El quinto, que se pone en el número 899, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en el latin; y las he sacado del citado (785) diccionario irlandés de Obrien.

El último, que se pone en el número 900, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en lengua indostana: parte de ellas he tomado de un índice semejante publicado por Vallancey (781) en la vindicacion de la historia de Irlanda, y parte he sacado de diccionarios indostanos.

Digitized by Google

895 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en las lenguas, griega, latina, francesa y española.*

LENGUAS.

GRIEGA.		BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
A ella.....	αελλα.....	avel.....	ventus.....	vent.....	viento.
aer.....	αηρ.....	aer.....	aer.....	air.....	ayre.
aglkyra.....	ωγκυρα.....	ancoun.....	ancora.....	ancre.....	áncora.
allos.....	αλλος.....	all.....	alius.....	autre.....	otro.
alphos.....	αλφος.....	alp.....	albus.....	blanc.....	blanco.
amma.....	αμμα.....	amar (a)....	vinculum..	lien.....	lazo, amarra.
amyno.....	αμυνω.....	amisiri	adjuvo.....	aide.....	ayudo.
anogo.....	ανογω.....	annog.....	hortor.....	exhorte.....	exôrto.
arktos.....	αρκτος.....	art.....	ursus.....	ours.....	oso.
ayron.....	αυρον.....	aur.....	aurum.....	or.....	oro.
Bake.....	βακη.....	bac.....	cymba.....	bac.....	barca.
ballismos..	βαλλισμος.....	ball.....	tripudium.	bal.....	bayle.
beke.....	βηκη.....	bica (b)....	capra.....	chevre.....	cabra.
bora.....	βορα.....	bara (c).....	esca.....	mangeaille.	comida.
boybalos...	βουβαλος.....	bual (d).....	bubalus....	buffle.....	búfalo.
boys.....	βους.....	bu.....	bos.....	boeuf.....	buey.
brachion...	βραχιον.....	brech.....	brachium..	bras.....	brazo.
bragkia.....	βραγκια.....	brenc.....	branchiæ...	ouies de poisson...	agallas del pez.
brochos.....	βροχος.....	broch (e)...	vas vinarium.....	bouteille...	botella.
bron.....	βρων.....	bron.....	mamma.....	mamelle....	teta.
bryser.....	βρυσερ.....	brid (f).....	frænum.....	bride.....	rienda.
Candela.	καυδηλα.....	cantol.....	candela.....	chandelle..	candela.
cannabis...	κανναβις.....	canab.....	canabis.....	chanvre.....	cáñamo.
capon.....	καπων.....	cabon.....	capo.....	chapon.....	capon.
carron.....	καρρον.....	carr.....	currus.....	chariot.....	carro.
caryon.....	καρυον.....	crauen.....	nux.....	noix.....	nuez.
carros.....	καρρος.....	cat, caz.....	catus.....	chat.....	gato.

(a) De la palabra bretona ó céltica *enrar* (lazo, atadura) en español provienen *maroma*, *amarras*, *amarrar*, y en francés *amarrer* (amarrar).
(b) De *bica* proviene en italiano *becco* macho de cabrío.
(c) *Bara* propiamente significa pan.
(d) *Bual*: esto es, *bu-all* buey-otro ó como buey.
(e) De *broch* previene en italiano *broca* botija, jarra.
(f) De *brid* proviene en italiano *briglia* rienda.

Digitized by Google

	GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
caylos.....	καυλος.....	caul.....	caulis.....	chou.....	col.
cerion.....	κηριον.....	coir.....	cera.....	cire.....	cera.
cestos.....	κεστος.....	ceot (a).....	cestus.....	ceinture....	cefiidor.
cikilos.....	κικλος.....	cok.....	gallus.....	coq.....	gallo.
ciste.....	κιστη.....	cist.....	cista.....	corbeille...	cesta.
cogke.....	κογκη.....	coque.....	concha.....	coquille.....	concha.
conos.....	κωνος.....	cin.....	cuneus.....	coin.....	cuño.
cranion....	κρανιον.....	cren.....	cranium....	crane.....	cráneo.
croyo.....	κρουω.....	curo.....	pulso, percutio....	frappe.....	casco.
cryos.....	κρυος.....	cru, gru....	glacies.....	glace.....	hielo.
cyon.....	κυων.....	ki (b).....	canis.....	chien.....	perro.
cyse.....	κυσε (besó)..	cus (beso)..	osculum....	baiser.....	beso.
cytao.....	κυτ∫αω.....	cuter, cista.	abscondo...	cache.....	escondo.
Darkyon.	δακρυον.....	dairg.....	lachryma..	larme.....	lágrima.
dolos.....	δολος.....	dol.....	dolus.....	fraude.....	engaño.
diktamon.	δικτ∫αμον.....	dittain.....	dictamum.	dictame.....	dictamo.
dine.....	δινη.....	duin.....	vortex.....	goufre d'eau.....	vórtice.
doros.....	δωρος.....	dur.....	palmus.....	paume de la main...	palmo.
doynos.....	δουνος.....	dun.....	collis.....	dunes.....	dunas.
drys.....	δρυς.....	derv.....	quercus.....	chesne.....	encina.
Esa.....	εια.....	hei, ei.....	fænum.....	foin.....	heno.
eideo.....	ειδεω.....	eduin.....	scire.....	szavoir.....	saber.
elaion.....	ελαιον.....	eol, eli.....	oleum.....	huile.....	aceyte.
ennos.....	ενιος.....	henn.....	vetus.....	ancien.....	antiguo.
Geneson.	γενειον.....	gen.....	mentum....	barbe.....	barba.
geranos....	γερανος.....	garan.....	grus.....	grue.....	grulla.
gigas.....	γιγας.....	gigas.....	gigas.....	geant.....	gigante.
glia.....	γλια.....	glu.....	gluten.....	glue.....	engrudo.
goinos.....	γοινος.....	guin.....	vinum.....	vin.....	vino.
graiko.....	γραικος.....	groes, grai.	vetus.....	vieux.....	viejo.
graios.....	γραιος.....				
granon.....	γρανον.....	greunen....	granum.....	grain.....	grano.
gyps.....	γυψ.....	gup.....	vultur.....	vautour.....	buytre.
Lampror.	λαμπρον.....	lampr.....	clarus.....	clair.....	claro.
lardos.....	λαρδος.....	lard (c).....	laridum.....	lard.....	tocino.

(a) *Cest* propiamente significa vientre, cintura.
(b) *Ki* perro: *Kum* perros.
(c) En italiano se dice *lardo*.

Digitized by Google

GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
limne..... λιμνη.....	lin, len.....	lacus.....	lac.....	lago.
lotizein..... λοτιζειν. (tomar una parte)	en breton lot. (parte,			
lygros..... λυγρος...	en breton lug (cuervo).			
Malios .. μαλλος.....	malle.....	vilicus.....	velue.....	vello, vellon.
mamme.... μαμμη (madre. abuela.	mam..... mancos.....	mater..... avia.....	mére..... grandemere	madre. abuela.
meis..... μεις.....	mis.....	mensis.....	mois.....	mes.
melinos..... μελινος.....	melin, melen.....	flavus.....	jaune.....	amarillo.
mespilon... μεσπιλον.....	mesperen..	mespilum..	nefle.....	nispola.
methy..... μεθυ (vino).....	meddi (vino melado)...			
mintha..... μινθα.....	mintis.....	mentha.....	menthe.....	yerba-buena.
moysa..... μουσα.....	mues.....	cantus.....	chant.....	canto.
myrmeco.. μυρμηξ.....	mir.....	formica.....	fourmis.....	hormiga.
Nedos..... νεδυς.....	noeth.....	nudus.....	nud.....	desnudo.
neos ..... νεος.....	nev, neves.	novus.....	neuf.....	nuevo.
neossia.... νεοσσια.....	neis.....	nidus.....	nid.....	nido.
nephele.... νεφελη.....	nifui.....	nebula.....	brouillard..	niebla.
nephos..... νεφος.....	nef.....	nubes.....	nuages.....	nubes.
netho..... νηθω.....	neza, nidu.....	neo.....	filer.....	hilar.
nethon..... νηθον.....	neut.....	filum.....	fil.....	hilo.
netis..... νητις.....	nodd.....	succus.....	suc.....	jugo.
Oarizo.. οαριζω.....	hoari.....	confabulor.	parle avec autre.....	hablo con otro.
oisyn..... οισυη.....	osié.....	vimen.....	osier.....	mimbre.
olos..... ολος.....	oll.....	totus.....	tout.....	todo.
opis..... οπις.....	op.....	clamor.....	cri.....	grito.
oyra..... ουρα.....	oree.....	finis.....	fin.....	fin, orilla.
Pampe.. πεμπε..... pente..... πεντε.....	pemp.....	quinque.....	cinq.....	cinco.
phiale..... φιαλη.....	fiol.....	phiala.....	phiol	redoma.
phlao..... φλαω (azoto).....	flau azote).	flagello.....	fouete.....	azoto.
phlocs..... φλοξ.....	fagl.....	flamma.....	flamme.....	llama.
phor..... φωρ (ladron).....	fur (astuto).			
phoron..... φορον.....	feur, foir..	mercatus...	foire.....	mercado.
pison..... πισον.....	pis.....	pisum.....	pois.....	guisante.
placs..... πλαξ.....	plaq	tabula.....	table.....	tabla.
Raio..... ραιω	raie.....	destruo.....	destruis. ...	destruyo.
rocs..... ροξ.....	roeh.....	rupes.....	rocher.....	roca.
ryme..... ρυμη.....	ru.....	vicus.....	rue.....	barrio.
rytis..... ρυτις.....	rid.....	ruga.....	ride.....	ruga.

Digitized by Google

LENGUAS.	GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Sagenæ...	σαγηνη. (red para pescar)...	en breton *seigne* hilo para pescar.			
saleyo.....	σαλευω.....	salla.....	agito.....	agite.....	agito.
skaphe.....	σκαφη.....	schif.....	scapha.....	esquif.....	esquife.
skolops....	σκολοψ.....	isgolop.....	stipos.....	pieu.....	estaca.
skybalon..	σκυβαλον.....	scubelen....	sordes.....	ordure.....	basura.
skytale.....	σκυταλη.....	scutell.....	scutella.....	ecuelle.....	escudilla.
sekale.....	σεκαλη.....	segal.....	secale.....	seigle.....	centeno.
sika.....	σικα.....	sic	porcus.....	pourceau...	puerco.
spao.....	σπαω.....	spaza.....	evello.....	arrache....	arranco.
Tapes...	ταπης.....	tapis.....	tapes.....	tapis.....	alfombra.
telos.....	τελος.....	toll.....	vectigal...	tribut.....	tributo.
tillo.....	τιλλω.....	teil.....	evello.....	arrache.....	arranco.
trochos.....	τροχος.....	tro.....	trochus.....	trompe.....	trompa.
troge.....	τρωγη.....	tru.....	foramen.....	trou.....	agujero.
tymbos.....	τυμβος.....	tumbe.....	tumulus....	tombeau....	tumba (a).

(a) En italiano se dice *piselli* guisantes: *roccia* roca, *schifo* esquife: *scodella* escudilla: *segale* centeno: *tupete* alfombra: *tomba* tumba.

Digitized by Google

896 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en latin y español.*

LENGUAS.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Addo	amdo	oculto.
albus	alp, alb	blanco.
altus	alt (cumbre)	alto.
anchora	angor	áncora.
anima	ane, ene	alma.
arare	arat (a)	arar.
arca	arch	arca.
argentum	argant	plata.
arguere	argui	argüir.
argutiæ	arguz	agudezas.
arma	arm	armas.
armus	armm	espalda.
aruspex	afaispi (b)	adivino.
asinus	asen	asno.
aviditas	avia	ansia.
avis	afais	ave.
aurum	aur	or.
Baculus	bach, bagl	báculo.
bagaudæ	bagas	bandolero.
balæna	balen	ballena.
bardus	bard (c)	poeta.
braccæ	brag	bragas.
bracchium	brech	brazo.
branchiæ	brenc	oidos de pez.
brassica	bresich	berza.

(a) *Arat* de *ar* tierra.
(b) *Afais pi* de *afais* ave, y de *spi*, *spu* vista.
(c) *Bardonee* poesía.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON FRANCES.	ESPAÑOLA.
brennus.....	brenn, brenninn (a).....	
brevis.....	berr.....	breve, corto.
britto.....	britt (b).....	
bucca.....	boch.....	boca.
bulla.....	buill.....	gorgorita.
buxus.....	box, beus.....	box.
Calamus.....	calaf.....	pluma.
camera.....	cambr.....	cámara.
canabis.....	canab.....	cáñamo.
canalis.....	canal.....	canal.
cancer.....	cancr.....	congrejo.
candela.....	cantol.....	candela.
candidus, *véase*.	canus.....	
canere.....	cana.....	cantar.
cantare.....	chanta.....	
cantus.....	can.....	canto.
canus.....	can.....	cano.
candidus.....	cain.....	blanco.
capistrum	cabestr.....	cabestro.
carus.....	car.....	amado.
carrum.....	carr.....	carro.
catena.....	chaden.....	cadena.
caula.....	cail.....	cortijo.
caulis.....	caul.....	col.
centum.....	cent.....	ciento.
cervus.....	carv.....	ciervo.
chorus.....	cor, chor.....	coro.
circius, (viento impetuoso.)	chrir.....	irrupcion.

(a) *Brennus* nombre de un gefe de exército: se deriva de *brenin*, soberano en breton-francés.

(b) *Britto* en latin es el habitante de Bretaña (Inglaterra): se deriva de *britt* pintado en breton-francés: *brithe* pintar.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
civitas (ciudad)..	civeithas.....	sociedad, comercio.
coccus.....	coch.....	roxo.
cœna.....	coan.....	cena.
cornu.....	corn, cern.....	cuerno.
condo.....	cuddio.....	escondo.
corona.....	curunn.....	corona.
corpus.....	corf.....	cuerpo.
cultellus.....	contel, gutel.....	cuchillo.
cuniculus.....	cunicl.....	conejo.
cura.....	cur.....	cuidado.
cygnus.....	cin.....	cisne.
Dachrymæ (a).	daigr.....	lágrimas.
debere.....	deber.....	deber.
decem.....	dec.....	diez.
degunere (b).....	dejuni.....	desayunarse.
denarius.....	diner.....	dinero.
dens.....	dant.....	diente.
dies.....	di, deiz.....	dia.
dignus.....	din.....	digno.
discere.....	disqui.....	aprender.
dolor.....	dolur.....	dolor.
dolus.....	duill.....	engaño.
donum.....	don, daun.....	don.
duellum.....	dufel.....	duelo.
duo.....	dau.....	dos.
dux.....	dug.....	gefe.
Electrum.....	elidr.....	ámbar.
elementum.....	elphen.....	elemento.
elephantus.....	olifant.....	elefante.
eo.....	ia.....	voy.

(a) Pompeyo Festo en el artículo *dachrymæ* dice que antiguamente se decia *dachrimas* en lugar de *lachrymas*.

(b) *Degunere*, dice Pompeyo Festo, es gustar, probar.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
erigere	erigea	erigir.
examen	essaim	exámen.
excusare	escuzo	excusas.
exercere	eserci	exercer.
Fallere	fallat	engañar.
falsus	fals	falso.
falx	falch	hoz.
fenestra	fenestr	ventana.
feretrum	fierr	féretro.
ferus	fero	fiero.
festus	fest	festivo.
flamma	flam	llama.
fænum	foen	heno.
folium	follen	hoja.
forma	furm	forma.
formido	fourm	miedo.
fornax	fournes	hornaza.
forum	foar, feur	feria.
fossa	fos	foso.
frænum	fruin	freno.
fremere	fremi, frommi	bramar.
fuco	fugio	emblanque con albayalde.
fucus	fug	albayalde.
funis	fun, funem	cuerda.
fur	fur	ladron.
furca	forch	horca.
furnus	forn	horno.
fustis	fust	baston.
Gallus	gallu (valor)	francés.
ganza	goatz	ganso.
gena	gen	mexilla.
genu	glin	rodilla.
gestus	gest	gesto.
gigas	gigas, geant	gigante.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
gladius	glaif	espada.
globus	globin	bola.
gloria	gloar	gloria.
gluten	glu, glut	engrudo.
granum	greun	grano.
gratia	gracz	gracia.
grus	gru	grulla.
Honestus	honest	honesto.
hospes / hostis (a).	osp, ospid	huésped.
Jejunium	jun	ayuno.
imago	imaioh	imágen.
imitari	imita	imitar.
ita	ia	si, así.
jugum	jau, jog	yugo.
jusculum	isgell	caldo.
justus	just	justo.
juvenis	jovanc / jovange	jóven.
Labor	labour	trabajo.
laborare	laboura	trabajar.
lacuna	laguen	laguna.
lamina	lamen	lámina.
lancea	lance	lanza.
laqueus	lacz	lazo.
laridum	lard	tocino.
laterna	latern	linterna.
latro	lazr, lazron	ladron.
lavendula	la vend	espliego.
leo	leu, leon (b)	leon.

(a) *Hostis*, dice Pompeyo Festo, significa el peregrino.

(b) *Leu* proviene de *leva* devorar en breton-francés.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON FRANCESA.	ESPAÑOLA.
lessus	lais (sonido fúnebre)	grito fúnebre.
leuca	leo, leue	legua.
libra	liffr	libra.
lima	lim	lima.
linea	lin	línea.
lis	lis, les	pleyto.
litare (sacrificar).	lit	fiesta.
lixivium	liciou, leisu	lexía.
læthum	laith	muerte.
longus	lag, langue	largo.
lorica	lurig	loriga.
lucta	luidd	lucha.
luna	llun	imágen.
Magister	mestr / maestr	maestro.
malus	mallu	malo.
mare	mor	mar.
medicus	meddig	médico.
mel	mel	miel.
membrum	membr	miembro.
mentum	mant	barbilla.
mercari	marchata	mercar.
merenda	merenna (a)	merienda.
mespilum	mesperen	níspola.
metallum	metall	metal.
metere (segar)	medet	segó.
milium	mele	mijo.
mille	mill	mil.
miscere	misgu	mezclar.
molestia	molest	molestia.
musculus	mescle	músculo.

(a) *Merenna* de *marendè* que en breton-francés significa gustar, probar.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Nebula.....	niful, niul.....	niebla.
negatio.....	nag, nagea.....	negacion.
neptis.....	nith, nich.....	nieta.
nervus.....	nerven.....	niervo.
netum (hilado)...	neut.....	hilo.
nidus.....	nît.....	nido.
nobilis.....	nobl.....	noble.
novem.....	naou.....	nueve.
novus.....	neu, noves.....	nuevo.
nox.....	nos.....	noche.
nota.....	nod.....	nota.
Obligare.....	obligea.....	obligar.
occa.....	og, aguet.....	rastrillo, azadon.
occare.....	oguedi.....	rastrillar.
occupare.....	occupr.....	ocupar.
officium.....	officz.....	oficio.
oleum.....	oleu.....	aceyte.
ora.....	or.....	límite.
ordinare.....	ordrevi.....	ordenar.
Parare.....	parà (a).....	adornar.
pellere (expeler)	pell.....	léjos.
pellis (piel).....	pil.....	corteza.
pempe (b).....	pemp.....	cinco.
periculum.....	perill.....	peligro.
picus.....	pic.....	picoverde.
pisum.....	pis.....	guisante.
plectere.....	plethu (c).....	enlazar.
plicare.....	plegà.....	plegar.
pompa.....	pompadi.....	pompa.

(a) *Apparato* adorno en italiano.
Del Breton *parà* el latino *parerga* adorno.
(b) *Pempe* cinco en griego antiguo.
(c) De *plethu* proviene pleita en español.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
pratum	prat	prado.
præsepe	presep	pesebre.
præsto	prest	presto.
pretium	pris	precio.
punctum	poent	punto.
purpura	porfor	púrpura.
Radere	raza	raer.
raia	rae	raya (pez).
rana	ran	rana.
rastrum	rastel	rastro.
ratio	reson	razon.
regnum	regn, renn	reyno.
remedium	remet	remedio.
resina	rousin	resina.
rodanus (Rodano rio)	redec	(correr velozmente).
rosa	ros, rosen	rosa.
rota	rot, rod	rueda.
ruina	rhevin	ruina.
Sabulo	sabr (a)	arena.
sagena (red de pesca)	seigne	(hilo para pescar.)
sagitta	saeth	saeta.
salire	saillà	saltar.
sapo	saon	xabon.
sapor	saor	sabor.
scabellum	scabel	escaño.
scapha	schif, squif	esquife.
scopa	sgub, isgub	escoba.
scutella	scetell	escudilla.
secale	segal	centeno.
sigillum	sel, siell	sello.

(a) *Sabbia*, arena en italiano, y en latin *saburra*, arena que sirve de lastre en los navíos.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
solea	sol (a)	suela.
spuma	spoum	espuma.
stupa	stoup	estopa.
succus	sug	xugo.
summa	som	suma.
sus	sic	puerco.
Taberna	tavarn	taberna.
tabula	taul, daul	tabla.
taranis (b) *de* taran *trueno*.		
taurus	taro, taru	toro.
terminus	termen	fin.
terra	tir, terr	tierra.
thronus	tron	trono.
titulus	titl, tilir	título.
toga (toga)	toc (montera, sombrero).	
tophus	tuf (c)	piedra esponjosa.
tormentum	tourmant	tormento.
tornus	turn	torno.
torques	torch	collar.
tres	tri	tres.
triginta	tregont	treinta.
trochus	troc	trompo.
turris	tur	torre.
tyranus	teim	soberano.
Videre (ver)	vere	(atalaya.)
vacca	veuch	vaca.
variare	varià	variar.
venenum	vinim, velim	veneno.
viginti	viguent	veinte.

(a) De *sol* proviene *soulier*, zapato en francés.

(b) Lusano (libro 1.°) dice que Júpiter por los galos se llamaba *Toranis*, esto es, *Júpiter tonans*.

(c) *Tuffo*, en italiano piedra esponjosa.

Digitized by Google

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
vinum.....	vin, gouin.....	vino.
vipera.....	viper.....	víbora.
vir.....	ur, ir.....	varon.
virgo.....	verches.....	vírgen.
Uncia.....	uns, once.....	onza.
undecim.....	undec.....	once.
unus.....	un, unan.....	uno.

Digitized by Google

897 *Palabras en las lenguas breton-francesa y samscrit* (a).

BRETON-FRANCESA.	SAMSCRIT Ó BRAHMÁNICA.	ESPAÑOLA.
Ane.....	atma.....	alma.
ar, ara.....	dhara.....	tierra.
argant.....	arquinam.....	plata.
auter.....	altaria.....	altar.
Breur.....	bhrader..... / bhrater.....	hermano.
Contel.....	cartari.....	cuchillo.
Dant.....	dend.....	diente.
dau.....	dva.....	dos.
di.....	din.....	dia.
due.....	deva.....	Dios.
Glin.....	genu.....	rodilla.
Ia.....	ita.....	así.
ir, ur.....	vir, sthavir.....	hombre.
Jug.....	jugam.....	yugo.
juvane.....	juvah.....	jóven.
Ki, ku.....	kata.....	perro.
Mis.....	masam.....	mes.
Nich, nith.....	naptri.....	nieta.
neves.....	nava.....	nuevo.
nos.....	nactam.....	noche.
Pauvr.....	pavi.....	pobre.
Reign.....	aregia.....	reyno.
Ster.....	starana.....	astro.
Tri.....	tri.....	tres.

(a) La lengua *samscrit* se llama tambien samscret, samscredámica, &c. y es la sagrada de los brahmanes.

Digitized by Google

898 *Palabras en las lenguas breton-inglesa (ó cámbrica), latina, francesa y española.*

LENGUAS.

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Anival.....	animal.....	animal.....	animal.
anuoth, anuodh.	invitus.....	malgré.....	malgrado.
aradr.....	aratrum.....	charrue à la bourer.	arado.
ariant.....	argentum.....	argent.....	plata.
arveu.....	arma.....	armes.....	armas.
aur.....	aurum.....	or.....	oro.
awr.....	hora.....	heure.....	hora.
Bacl.....	b culus.....	bâton.....	baston.
bendiht.....	benedictio.....	benediction.....	bendicion.
ber.....	veru.....	broche.....	asador.
Cader.....	cathedra.....	chaire.....	cátedra.
calav.....	calamus.....	plume.....	pluma.
calch.....	calx.....	chaux.....	cal.
canwylh.....	candela.....	chandele.....	candela.
car.....	carrum.....	chariot.....	carro.
carw.....	cervus.....	cerf.....	ciervo.
casw.....	caseus.....	fromage.....	queso.
celh.....	cella.....	cellulle.....	celda.
cely.....	celare.....	celer.....	ocultar.
cist.....	cista.....	corbeille.....	cesta.
coch.....	coccineum.....	escarlatin.....	escarlata.
corn.....	cornu.....	corne.....	cuerno.
cuyr.....	cera.....	cire.....	cera.
cubydh.....	cupidus.....	désireux.....	deseoso.
cybydhdra.....	cupiditas.....	cupidite.....	ansiedad.
cylhevh.....	cultellus.....	couteau.....	cuchillo.
Dant.....	dens.....	dent.....	diente.
die.....	dies.....	jour.....	dia.
dilyw.....	diluvium.....	deluge.....	diluvio.
dysc.....	disciplina.....	discipline.....	disciplina.
dyscibl.....	discipulus.....	disciple.....	discípulo.
Efiñon.....	fons.....	fontaine.....	fuente.
engil.....	ignis.....	feu.....	fuego.
Fenester.....	fenestra.....	fenêtre.....	ventana.

Digitized by Google

BRETON-INGLESA.	TATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
fest.....	festinanter.....	vîtement.....	ligeramente.
festa.....	festina.....	hâte-toi.....	apresúrate.
fos.....	fossa.....	fosse.....	fosa.
firf.....	forma.....	forme.....	forma.
Gayau.....	hiems.....	hiver.....	invierno.
geveil.....	gemellus.....	jumeau.....	mellizo.
ghwidr.....	vitrum.....	verre.....	vidrio.
glud.....	gluten.....	glu.....	engrudo.
gwal.....	vallum.....	rempart.....	vallado.
gwenwyin.....	venenum.....	venin.....	veneno.
gwiber.....	vipera.....	vipère.....	vívora.
gwider.....	vitrum.....	verre.....	vidrio.
gwyroh.....	viride.....	verd.....	verde.
Lhavuris.....	laboriosus.....	laborieux.....	laborioso.
lheo.....	leo.....	lyon.....	leon.
lhin.....	liniam, linea.....	lin, ligne.....	lino, línea.
lhuric.....	lorica.....	cuirasse.....	loriga.
lhwr, lhyver....	liber.....	livre.....	libro.
Magwyr.....	maserîa.....	masure.....	cerca.
malais.....	malitia.....	malice.....	malicia.
mano.....	mori.....	mourir.....	morir.
mawr.....	magnus.....	grand.....	grande.
medheginiath....	medicina.....	médecine.....	medicina.
medhic.....	medicus.....	médecin.....	médico.
mel.....	mel.....	miel.....	miel.
melhtith.....	maledictio.....	malediction.....	maldicion.
melhtithio.....	maledicere.....	maudire.....	maldecir.
membrum.....	membrana.....	membrane.....	membrana.
menyber.....	manubrium.....	manche.....	mango.
milwr.....	miles.....	soldat.....	soldado.
moes.....	mos.....	mœurs.....	costumbre.
monwent.....	monumentum....	monument.....	monumento.
mor.....	mare.....	mer.....	mar.
mur.....	murus.....	mur.....	muro.
Niver.....	numerus.....	nombre.....	número.
nos.....	nox.....	nuit.....	noche.
Offrail.....	offertorium.....	offrande.....	ofrenda.
orie.....	horæ.....	heures.....	horas.
orioc.....	horarius.....	horloge.....	relox.
Pared.....	paries.....	muraille.....	pared.
pawl.....	palus.....	palus.....	laguna.

Digitized by Google

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
pisc.....	piscis.....	poisson.....	pez.
pont.....	pons.....	pont.....	puente.
port.....	porta.....	porte.....	puerta.
priv	primus.....	premier.....	primero.
Scriuen.....	scriptura.....	ecriture.....	escritura.
scriueny.....	scribere.....	ecrire.	escribir.
stabl.....	stabulum.....	etable.....	establo.
sych.....	siccus.	sec.....	seco.
Tarus.....	taurus.....	taureau.....	toro.
tembl.....	templum.....	temple.	templo.
tervin.	terminus.....	terme.....	término.
tir.....	terra..	terre.....	tierra.
tirva.....	turma	troupe.....	tropa.
tyner.....	tener.....	tendre.....	tierno.
tyst..... ...	testis.....	temoin.	testigo.
tystio la eth....	testificatio.....	temoignage.....	testimonio.
Ysbrid.....	spiritus.....	esprit.....	espíritu.
yscal.....	scala.....	échelle.	escalera.
yscol.....	schola.	école.....	escuela.
yscolhaic.....	scholasticus.....	scholastique.	escolástico.

Digitized by Google

899 *Palabras de la lengua irlandesa con las correspondientes en las lenguas latina, inglesa, francesa y española.*

LENGUAS.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Ailmhuint.	alimentum.	food	aliment	alimento.
airget	argentum	silver	argent	plata.
allod	allodium	ancient propriety	franc-aleu	alodial.
anam, anm.	anima	soul	ame	alma.
anngur	angor	angésh	angoisse	angustia.
aibhar, arv.	arva	corn	jachére	barbecho.
arm	armus	shoulder	epaule	espaldas.
Balbh, balv.	balbus	stammerer	begue	tartamudo.
beatha, bith.	vita	life	vie	vida.
beistin *es diminutivo de* biast.				
biast (gusano, bestia)	bestia	beast	bête	bestia.
bo	bos	beef	bœuf	buey.
brathair	frater	brother	frere	hermano.
Cabal, capal.	caballus	horse	cheval	caballo.
cailc	calx	chailx, lime	chaux	cal.
cain	canes	dogs	chiens	perros.
cainneal	candela	candle	chandelle	candela.
cais	caseus	cheese	fromage	queso.
cara	charus	dear	cher	amado.
carra	carruca	wheel-corriage	char	carro.
cat	catus	cat	chat	gato.
ceadiceat	centum	hundred	cent	ciento.
ceathair	quatuor	four	quatre	quatro.
ceir	cera	wax	cire	cera.
cladhinh	gladius	sword	épée	espada.
cnaib	canabis	hemp	chanvre	cáñamo.
coech	cæcus	blind	aveugle	ciego.
corp	corpus	body	corps	cuerpo.
corrt	cortex	bark	ecorce	corteza.
creid	crede	believe-thou	crois	cree.
creidiomh	fides	belief	creance	creencia.

Digitized by Google

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
croch.....	croccus.....	saffron.....	saffran.....	azafran.
croidhe.....	cor.....	heart.....	cœur.....	corazon.
cu.....	canis.....	dog.....	chien.....	perro.
cuah.....	cucullus.....	hood.....	coqueluchon.	capirote.
cuig.....	quinque.....	five.....	cinq.....	cinco.
cruitneacht..	triticum.....	wheat.....	blé.....	trigo.
Deas.....	dextera.....	right hand...	mian droite..	diestra.
deich.....	decem.....	ten.....	dix.....	diez.
dia.....	Deus.....	God.....	Dieu.....	Dios.
difir.....	differentia..	difference....	difference...	diferencia.
do.....	duo.....	two.....	deux.....	dos.
Eeach....	equus.....	horse.....	cheval.....	caballo.
eich.....	equi.....	horses.....	chevaua.....	caballos.
eun.....	unus.....	one.....	un.....	uno.
Fear.....	vir.....	man.....	homme.....	varon.
fiunn.....	vinum.....	wine.....	vin.....	vino.
Gabhar, gavar.....	capra.....	she-goat.....	chevre.....	cabra.
gineamhuin..	genimen.....	generation...	generation...	generacion.
graine, gran. graulach...	granum.....	grain.....	grain.....	grano.
Iarun, iern.	ferrum.....	iron.....	fer.....	hierro.
intleacht.....	*intellectus*...	understanding	entendement.	entendimiento.
Lach.....	lacus.....	lake.....	lac.....	lago.
lacht.....	lac.....	milk.....	lait.....	leche.
lann.....	lancea.....	lance.....	lance.....	lanza.
leathun.....	latum.....	broad,breadth	large.....	ancho.
lin.....	linum.....	flax.....	lin.....	lino.
Machuil...	macula.....	spot.....	tache.....	mancha.
maihs.....	malitia.....	malice.....	malice.....	malicia.
mathair.....	mater.....	mother.....	mere.....	madre.
meamhoir....	memoria.....	memory.....	memoire.....	memoria.
mein.....	mens.....	mind.....	esprit.....	mente.
meirdreach..	meretrix.....	harlot.....	garce.....	ramera.
mile.....	mille.....	thousand....	mil.....	mil.
milidh, milfear (a)...	miles.....	soldier.....	soldat.....	soldado.
mis, mi.....	mensis.....	month.....	mois.....	mes.
modh.....	modus.....	mode.....	mode.....	modo.

(1) *Mil-fear*, esto es, militar-hombre.

Digitized by Google

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
mol.....	mola.....	wille-stone...	meule.....	muela.
moir, muir, mair.....	mare.....	sea.....	mer.....	mar.
Nao.....	novem.....	nine.....	neuf.....	nueve.
neabhul... neavul, neul	nebula.....	mist.....	brouillard....	niebla.
nead, nid...	nidus.....	nest.....	nid.....	nido.
Obh, ov..	ovum.....	egg.....	œuf.....	huevo.
obhuir.....	opus.....	work.....	œuvre.....	obra.
ocht.....	octo.....	eight.....	huit.....	ocho.
oir.....	oriens.....	east.....	orient.....	oriente.
oir, oirthear.	ortus.....	birth.....	naissance....	nacimiento.
ola.....	oleum.....	oiyl.....	huile.....	aceyte.
or.....	aurum.....	gold.....	or.....	oro.
Pabhail....	pavimentum..	pavement....	pavé.....	pavimento.
paidir.....	pater.....	father.....	pere.....	padre.
pailm.....	palma.....	palm.....	palmier.....	palma.
pais de paiste	puer..... puella	young-boy.. girl.....	petit garçon.. petite fille...	niño. niña.
pais din *diminutivo* de paisdè.				
partac.....	participans...	partaker...	*participant*...	participante.
peacach.....	peccator.....	sinner.....	pécheur.....	pecador.
pearsa, pearsan.....	persona.....	person.....	personne.....	persona.
peinn, pian, pain.....	pœna.....	punishment..	peine.....	pena.
peire.....	pyrum.....	pear.....	poiré.....	pera.
peiriacuil....	periculum...	danger.....	danger.....	peligro.
piast.....	bestia.....	beast.....	bête.....	bestia.
pic, pich....	pix.....	pitch.....	poix.....	pez.
pintealaim...	pingere.....	to paint....	peindre.....	pintar.
pintealta (pintado).				
piobaire, piobar.....	piper.....	pepper.....	poivre.....	pimienta.
pion, pionn..	pauxillum....	very little...	fort-peu.....	poquito.
pionosta.....	punitus.....	punished....	puni.....	castigado.
piorra.....	pyrum.....	pear.....	poire.....	pera.
plà.....	pratum.....	meadow.....	pré.....	prado.
plannda.....	planta.....	plant.....	plante.....	planta.
De plannda *proviene* planndaighim (*plantar*).				
plumba.....	plumbum....	lead.....	plomb.....	plomo.

Digitized by Google

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
plur, pulur..	pulvis.....	dust.....	poussiere....	polvo.
pobal.....	populus.....	people.....	peuple.....	pueblo.
porc.....	porcus.....	pig.....	pourceau....	puerco.
poibleog.....	populus.....	poplar.....	peuplier.....	álamo.
poirce.....	porticus.....	porch.....	portique.....	pórtico.
poirsiun.....	portio.....	portion.....	portion.....	porcion.
port.....	portus.....	bank, port..	port.....	puerto.
potaim.....	potare.....	to drink.....	boire.....	beber.

potaim *proviene de* pot, *que en latin se dice* poculum (bebida, *y van para beber*). Potaire *significa compañero para beber.*

preachoine *gritar*, *clamar*: *de* preach *proviene* præco (pregonero).

priacuil.....	periculum...	danger.....	danger.....	peligro.

primh, priomh *significan* gefe, grande: *de donde proviene en latin* primus (*número*). *En irlandés se dice* priomhad *primado*: primhghleas *principio*, *fundacion*: primidil *primerizo*: primhlio *principal*: prionnsa *príncipe*, prioir *prior*, &c.

prioblaid....	privatè.....	in private....	privément...	privadamente.
proind, praind.	prandere....	to mead.....	déjeûner.....	almorzar.
public.....	publicus.....	publik.....	publique....	público.
pucan.....	pera.....	pouch.....	sac, besace..	alforja.
pudar.....	pulvis.....	powder.....	poudre.....	polvo.
Reasou, reasun.....	ratio.....	reason.....	raison.....	razon.
reasonta.....	rationabilis...	reasonable...	raisonnable...	razonable.

rach *ley*, *justo*, *recto*: *de* rach *provienen* reacht *recto*, *poder*, *autoridad*: reaichtche *rectitud*, *justicia*; reighdim *juzgar.*

readh.....	rabies.....	rage.....	rage.....	rabia.
ros, rois.....	rosa.....	rose.....	rose.....	rosa.
roth.....	rota.....	wheel.....	roue.....	rueda.
Saigh.....	sagitta.....	dart.....	fleche.....	saeta.
saine.....	sanus.....	sound.....	sain.....	sano.
salann, salor..	sal.....	salt.....	sel.....	sal.
sath, sasat...	satis.....	à sufficenty..	assez.....	bastante.
sathadh.....	satisfactus....	satisfied.....	satisfait.....	satisfecho.

De sath *provienen* sasadh *suficiencia*, *satisfaccion*: sasaighim *satisfacer*, *saciar*: sasaigthe *satisfecho.*

scuab.....	scope.....	broom.....	balai.....	escoba.
seach, secht.	septem.....	seven.....	sept.....	siete.
seachmhain..	septimana....	week.....	semaine.....	semana.
seagal.....	secale.....	rye.....	seigle.....	centeno.
sex.....	sex.....	six.....	six.....	seis.

Digitized by Google

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
sioc.....	siccitas.....	driness.....	secheresse....	sequedad.
sioc.....	soccus.....	stilts.....	echasses.....	{zueco. zanco.
sægul.....	seculum.....	age.....	siecle.....	siglo.
soireanta.....	serenus.....	serene.....	serein.....	sereno.
solas.....	solatium.....	confort.....	confort.....	consuelo.
sprid.....	spiritus.....	spirit.....	esprit.....	espíritu.
Talbh, tellus.	tellus.....	ground.....	terre.....	tierra.
tarbh, tarv..	taurus.....	bull.....	taureau.....	toro.
tir.....	terra.....	lande.....	terre.....	tierra.
tri.....	tres.....	three.....	trois.....	tres.
Uaghn....	agnus.....	lamb.....	agneau.....	cordero.
uair.....	hora.....	hour.....	heure.....	hora.
uirchuil....	grillus.....	cricket.....	grillon.....	grillon.

Digitized by Google

900 *Palabras de la lengua indostana con las correspondientes en la irlandesa.*

LENGUAS.

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
Aawte	llegado	ata.
amtalah	plenitud	umtola.
Broossa	lisonja	brisa.
batbarah	enemigo	bisthbhadi.
beetha	hija	bitha.
buch	miserable	bocht.
Charabai	destruccion	cearb.
Dall	jornada	doll, dull.
dasah	malvado	dasih.
degga	engaño	disgan.
derwasje	puerta	dora.
dhaain	mago	dan.
dilgirie	afliccion	dhoilgeas.
duchie	enfermo	diuc.
duchirie	enfermedad	diogan.
Elaas	asistencia	lais, luis.
Gaas	gordo	gas.
galbah	victorioso	galbuaidh.
gauwe	canto	geu, gabh.
gerram	abismo	gaireadh.
ghazi	juez	cuison.
ghastaja	defecto	geastal.
goedha	meollo	giodhar.
gorra	caballo	gour, gabhar.
Kabin	dote	koibce.
kaman	arco	kaman.
kana	tropa	kath.
kanuna	lei	canoin.

En persiano *canun* significa ley.

Digitized by Google

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
karbat.....	pariente.....	kraob.
kawve.....	comida.....	kaw, koth.
kebr.....	sepulcro.....	kabra.
keona.....	ángulo.....	kuine.
kiera.....	polilla.....	keerog.
kota.....	canal.....	kuite.
Loeth.....	rapiña.....	lot.
look.....	pueblo.....	luchd.
Madha.....	estómago.....	maodhal.
maa.....	madre.....	mathar.
mart (hombre)..	....	mat (macho, varon).
masta.....	embriaguez.....	moisse.
Nasieckje.....	congregacion.....	nasadh.
naom.....	nombre.....	ainim.
noer.....	aurora.....	noir, anoir.
Passaric.....	abundancia.....	passairt.
patsjera.....	occaso.....	phatsiar.
pattha.....	nervio.....	pheith.
pecaar.....	amor.....	pairt.
peisia.....	moneda.....	piosa.
pisde.....	gusano.....	piasd, piast.
Rachea.....	separado.....	racan.
Sidah.....	fierecilla.....	sidh, sith.
solla.....	paz.....	sihal.
Taaeta.....	obediencia.....	teite, deide.
terrief.....	ruego.....	taireadh.

Digitized by Google

Digitized by Google

ÍNDICE

de lo contenido en este sexto volúmen.

Capítulo I. Dispersion de los celtas: causa de ideas equivocadas sobre su grandeza y carácter nacional. Número 734. Pág. 3

Capítulo II. Descendencia de los celtas: su primer establecimiento en las cercanías del Ponto Euxíno, y tiempo en que de ellas saliéron para el occidente de Europa. Número 736..... 10

Capítulo III. Diversidad de nombres que se han dado á la nacion que comunmente se ha entendido por el de céltica. Número 742..... 20

Capítulo IV. Plan de las primeras transmigraciones de la nacion céltica: su division en quatro trozos: paises que primitivamente ocupó y que ocupa ahora..... 35

Capítulo V. Se expone en particular la transmigracion y el establecimiento último de cada uno de los quatro trozos en que se dividió la nacion céltica. Número 752. 40

Artículo I. Celtas de la Galia ó Francia. En esta se juntáron tres naciones totalmente diversas, que eran la céltica, la teutónica y la íbera. Los celtas de Fran-

Digitized by Google

cia fuéron los primeros de su nacion venidos al occidente de Europa en tiempo inmemorial, y entráron en Francia por Flandes. Número 753..... 41
Artículo II. Los celtas venidos á Francia estaban antiguamente en paises orientales en que tratáron con varias naciones orientales, y principalmente en la indostana. Número 757..... 49
Artículo III. En Galia habia tres naciones que eran céltica, íbera y teutónica. Lengua de los antiguos helvecios. Número 765..... 61
Artículo IV. Celtas salidos de Francia para establecerse en diversos paises. Celtas cisalpinos (de Italia): celtas boios (de Boemia y Baviera): celtas gálatas (de Grecia): celtas bretones (de Inglaterra). Número 771..... 75
§. I. Celtas galos salidos de Francia, y establecidos en los paises de Italia que despues se llamáron Galia Cisalpina. Galias Togada, Bracata y Comata. Número 771. 7
§. II. Celtas galos salidos de Francia para Alemania. Número 773..... 85
§. III. Celtas galos salidos de Francia para Grecia y otros paises orientales. Celtas de Galicia. Número 774..... 89

Digitized by Google

§. IV Celtas bretones y bélgicos salidos de Francia para poblar la Inglaterra. Número 776..... 93
Artículo V. Primera colonia de celtas del Ponto Euxíno establecidos en los paises occidentales de España. Número 779. 103
Artículo VI. Segunda colonia de celtas del Ponto Euxíno llegados á las costas de España, en las que estuviéron cinco generaciones, y despues pasáron á Irlanda. Número 780..... 106.
Artículo VII. Monumentos y vestigios que prueban el antiguo y sucesivo establecimiento de la nacion irlandesa en paises orientales y en España. Número 788..... 132
Artículo VIII. Nacion escocesa, ramo de la irlandesa establecida en los paises septentrionales de la isla Albion, llamada ahora Inglaterra. Defensa de la historia antigua de los irlandeses y escoceses. Número 794..... 149
Artículo IX. Nacion de pictos establecida en Inglaterra al norte de la bretona: los pictos eran de la colonia céltica de los irlandeses. Número 800..... 167
Artículo X. Breve exposicion del estado presente de la nacion céltica, y de sus antiguas colonias dispersas en varios es-

Digitized by Google

tablecimientos europeos y asiáticos. Número 807..... 182
Capítulo VI. Lengua céltica: dialectos de ella: paises en que estos se hablaban y en que aun se hablan. Número 810. 191
Artículo I. Equivocaciones de casi todos los escritores en confundir el idioma céltico con el vascuence, con el teutónico y con el ilírico, y de consiguiente la historia primitiva de las naciones que hablaban estos idiomas diversos. Número 810..... Idem.
Artículo II. Paises en que la lengua céltico se habló antiguamente. Número 818. 209
Artículo III. Paises en que actualmente se hablan dialectos célticos: el irlandés es el mas puro: dominacion de ellos, y su decadencia por veinte siglos. Número 825..... 222
Artículo IV. Las lenguas son norte para hacer descubrimientos en la historia antigua: la lengua céltica es matriz, y no tiene afinidad con la hebrea. Número 827..... 231
Capítulo VII. Nombres generales y particulares, antiguos y modernos de los principales paises europeos ocupados nacionalmente por los celtas. Número y

Digitized by Google

descendencia de las colonias célticas de la Galia Cisalpina. Número 829..... 237
§. I. Nombres de los principales paises de las islas Británicas ocupados por los celtas. 822..... 238
§. II. Nombres geográficos de las provincias nacionales de la Galia ocupadas por íberos, celtas y belgas ó teutones. Número 837..... 251
§. III. Nombres de las colonias célticas pasadas desde Francia á Italia, y de los paises italianos en que se estableciéron. Número 842..... 257
Nombres de los sitios por donde pasaban caminos en los Alpes. Número 843..... 259
Tabla de los paises italianos que formaban la Galia Cisalpina: gentes galocélticas que en esta habia; y paises de Francia de los que ellas descendian. Número 844..... 265
Capítulo VIII. Palabras de los primitivos idiomas de los franceses y españoles citadas por los antiguos escritores griegos y romanos; y equivocaciones de los modernos en señalar la verdadera etimología y orígen de ellas. Número 862. 282
Capítulo IX. Nombres geográficos célticos é íberos. Número 872..... 297

Digitized by Google

Nombres geográficos significativos de poblaciones vascongadas. Número 873..... 298
Numeracion de las poblaciones antiguas que tenian el nombre vascuence *Alba*. Número 875..... 300
Antiguas poblaciones con nombres acabados en *briga* y *brica*: en todas ellas hubo íberos: numeracion de todas ellas. Número 876..... 303
Antiguas poblaciones con nombres célticos acabados en *mago*, *duno* y *duro*. Número 879..... 311
Nombres topográficos acabados en *mago*. Número 883..... 316
Nombres topográficos acabados en *duno*. Número 884..... 319
Nombres topográficos acabados en *duro*. Número 885..... 323
Capítulo X. Observaciones sobre algunos nombres religiosos ó mitológicos de los celtas. Religion de los antiguos españoles. Número 886..... 325
Capítulo XI. Indices de palabras de tres dialectos célticos con las correspondientes en las lenguas griega, latina é indostana. Número 894..... 344
Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en las lenguas grie-

Digitized by Google

ga, latina, francesa y española. Número 895..... 347
Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en latin y español. Número 896..... 351
Palabras de la lengua breton-francesa y samscrit ó brahmánica. Número 897..... 361
Palabras de las lenguas breton-inglesa (ó cámbrica) latina, francesa y española. Número 898..... 362
Palabras de la lengua irlandesa con las correspondientes en las lenguas latina, inglesa, francesa y española. Número 899. 365
Palabras de la lengua indostana con las correspondientes en la irlandesa. Número 900..... 370

Digitized by Google

Digitized by Google

ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ
thá	thé	the	thó
ꝺ		ꝺ	ꝺ

Digitized by Google

Digitized by Google

३	h	४	o	८	६	५	६	३	८
H	t	७	9	th	ta				
ï H	i	८	10	g	d	7	७	८	८
	k	३	20	i	b				
K	i	३	३०	l	.	8	४	८	८

Digitized by Google

VII	ל	ז	zain	ו		
VIII	Hh	ח	hheth	-		
IX	T	ט	teth	b		
X	I	י	iod	•		
XL	✱	C				
		E				
		G				

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN · LIBRARIES · 1817
Digitized by Google

Digitized by Google